

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXIX-1980



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA
Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors :

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (Leuven-Belgium); Dr. Gilbert Tournoy (Leuven);
Dr. Constant Matheeußen (Brussel).

Associate Editors :

Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Prof. Claude-Henri Frèches
(Aix-en-Provence); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. M. Miglio
(Roma/Salerno); Prof. Dr. Fred Nichols (New York); Prof. Dr. Jan Öberg
(Stockholm); Mgr. Dr. José Ruyschaert (Bibliotheca Apostolica Vaticana);
Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants :

Drs. Marcus De Schepper; Mrs J. IJsewijn-Jacobs; Dr. Godelieve
Tournoy-Thoen.

*

Volumes 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher : *Leuven University Press*, Krakenstraat 3, B-3000 Leuven (Belgium)

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Mr. W. Dehennin, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the editorial board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W. S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editor : Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Faculteitsgebouw Letteren en Wijsbegeerte, Blijde Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium).

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Leonardo Forster,
Litterarum Germanicarum Professori Cantabrigiensi
rude propter merita donato
EDITORES COEDITORI
in perpetuam gratiam.

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXIX-1980



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België,
en van de Belgische Regering.*

© Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press / Presses Universitaires de
Louvain, Krakenstraat, 3 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door
middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze ook zonder
voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint,
microfilm or any other means without written permission from the publisher.

ISBN 90 6186 107 1

Wettelijk depot : 1980/1869/12

TABLE OF CONTENTS

1. Text Editions and Studies.

Concetta BIANCA, <i>Monumentum laudis: una lettera di Felice Agnoletti a Coluccio Salutati per la dedica del De Fato</i> . . .	1
J. R. BERRIGAN, with the Co-operation of G. TOURNOY, <i>Gregorii Corrarii Veneti Tragoedia, cui titulus Progne. A Critical Edition and Translation</i>	13
Paola SCARCIA PIACENTINI, <i>Lettere di un ignoto umanista (Vat. lat. 2906: personaggi e cultura d'area salernitana)</i> . . .	100
F. J. WORSTBROCK, <i>Zur Biographie des Alexander Hegius</i> . .	161
Gabriella MEZZANOTTE, <i>Una nuova testimonianza della fortuna petrarchesca nei Paesi Bassi</i>	166
D. STONE, Jr., <i>The Herveus of Germanus Brixius</i>	176
J. H. BENTLEY, <i>Gerard Morinck's Orations on the New Testament</i>	194
Chr. DE PAEPE, <i>Une lettre inédite de Janus Gruterus à Hadrianus Marslarius</i>	237
W. H. ALLISON and H. C. SCHNUR (†), <i>Antun Karamaneo's Carmen ad Jac. Candidum and the Hvar Theatre</i>	246
K.-L. WEITZEL et J. IJSEWIJN, <i>Ovidius Hercynius sive I. U. Schwindrazhemii Tristia Thumlingensia</i>	286

2. Miscellanea.

— J.-M. VALENTIN, <i>Le séminaire de Bologne sur le théâtre néo-latin religieux (28 août 1979). Résultats et Propositions</i>	300
— G. P. DAWSON, <i>Report on Current Swedenborg Studies</i> . .	308
— J. IJSEWIJN, <i>Theatrum Belgo-Latinum. Notes and Queries</i>	310

3. In Memoriam Lao Paoletti 312

3. Instrumenta.

— Instrumentum Criticum.	
1. <i>Iusti Lipsi Epistolae</i>	315
2. <i>Castigationes Erasimianae, IV</i>	315

— Instrumentum bibliographicum	318
— Instrumentum lexicographicum	347
5. I.A.N.-L.S. News	348
6. Indices	
— Index codicum manuseriptorum	349
— Index nominum	349

Concetta BIANCA

MONUMENTUM LAUDIS:
UNA LETTERA DI FELICE AGNOLELLI
A COLUCCIO SALUTATI PER LA DEDICA DEL *DE FATO*

“Lictera gratitudinis”, composta come “futura perpetua testis”, è l’epistola che l’abate Felice Agnolelli di Perugia¹, in occasione della dedica del *De fato*, scrive a Coluccio Salutati. Lettera che, secondo la più degna tradizione epistolare tre-quattrocentesca, è anche un breve trattatello retorico, che consente molteplici letture e, nel caso specifico, suggerisce nuovi elementi per la storia del *De fato, fortuna et casu* del Salutati, nonché per la figura dello stesso abate Agnolelli, e più in generale per i dibattiti culturali e la circolazione di testi e di temi nell’area toscana alla fine del secolo XIV.

Il Vat. lat. 2928 è l’unico codice che conserva, ai ff. 81^v-83^r, l’epistola dell’Agnolelli, abate dal 1390 al 1424 del monastero cistercense di San Salvatore di Settimo presso Firenze²: il Novati ne conosceva l’esistenza e, nel pubblicare un brano ove si elogia direttamente il Salutati³, la inseriva — sulla scia dei biografi precedenti —

¹ Cfr. G. IONGELINX, *Notitia abbatiarum ordinis Cisterciensis per orbem universum libros X* (Coloniae Agrippinae, 1640), p. 66; N. BACETTI, *Septimianae Historiae libri VII* (Romae, 1724), pp. 121-122; G. B. VERMIGLIOLI, *Biografia degli scrittori perugini e notizie delle opere loro* (Perugia, 1829), pp. 195-196; M. E. COSENZA, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800*, I (Boston, 1962), p. 73.

² Cfr. P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum*, II (London-Leiden, 1967), p. 315. L’epistola non reca nè il nome dell’autore nè quello del destinatario, ma i riferimenti interni sono molto precisi e puntuali tanto da non suscitare alcun dubbio di attribuzione. Per la descrizione e la storia del codice (copiato intorno al 1399), rinvio alla prefazione all’edizione critica del *De fato, fortuna et casu* da me curata e di prossima pubblicazione nella *Nuova Collezione di testi umanistici inediti o rari* (Firenze).

³ *Epistolario di Coluccio Salutati*, a cura di F. Novati, IV, I, Fonti per la storia d’Italia (Roma, 1905), pp. 74-75; il brano è tratto dal f. 82^v del Vat. lat. 2928.

nella polemica Dominici-Salutati⁴ o per lo meno tra le immediate reazioni alla "fortuna" dell'opera.

Senza entrare nel merito delle varie fasi di composizione del *De fato, fortuna et casu* di Coluccio e delle diverse proposte di Rüegg e di Witt⁵ (di cui tratterò nella edizione critica da me preparata), è certo però che la lettera dell'abate perugino fa riferimento solo al *De fato providentiaque divina*, cioè al primo nucleo del trattato: così come il Salutati il 14 luglio 1396 donava il *De fato* a Jean de Montreuil, con la promessa di inviargli, una volta terminato, anche il *De fortuna*⁶, è probabile che egli avesse fatto pervenire una analoga copia anche all'abate cistercense, dedicatario dell'opera. Nella lettera l'Agnolelli non prende in esame nessuno dei temi filosofico-astrologici ricorrenti nel trattato (in particolare nella seconda parte, ovvero nel *De fortuna et casu*), nè fa riferimento alle "clades perusine"⁷, cioè alle fazioni

⁴ Cfr. B. L. ULLMAN, "The Dedication Copy of Giovanni Dominici's *Lucula noctis*", in *Studies in the Italian Renaissance*, Storia e Letteratura 51 (Roma, 1973), pp. 255-275.

⁵ W. RÜEGG, "Entstehung, Quellen und Ziel von Salutati's *De fato et fortuna*", *Rinascimento*, 5 (1954), 143-190 (pp. 150-151); R. WITT, "Toward a Biography of Coluccio Salutati", *Rinascimento*, ser. II^a, 16 (1976), 19-34 (p. 29 sqq.). Rüegg assegna al 1399 il momento finale della composizione del *De fato*, mentre Witt sposta la data al 1396: anche per questo punto specifico rinvio alla prefazione della mia edizione critica. Segnalo solo alcuni dei contributi strettamente inerenti al *De fato*: A. MARTIN, "Die Populärphilosophie des florentiner Humanisten Coluccio Salutati. Ein Beitrag zur Weltanschauung des ausgehenden Mittelalters", *Archiv für Kulturgeschichte*, 11 (1914), 411-454; L. GASPERETTI, "Il *De fato, fortuna et casu* di Coluccio Salutati", *La Rinascita*, 4 (1941), 555-582; E. GARIN, "I trattati morali di Coluccio Salutati", *Atti e memorie dell'Accademia fiorentina di scienze morali La Colombaria*, n.s., 1 (1943-1946), 55-88; B. L. ULLMAN, *The Humanism of Coluccio Salutati*, Medioevo e Umanesimo, 4 (Padova, 1963), pp. 31, 101, 205; A. PETRUCCI, *Coluccio Salutati*, Bibliotheca Biographica, 7 (Roma, 1972); R. G. WITT, *Coluccio Salutati and His Public Letters*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, CLI (Genève, 1976), p. 83. J. LINDHARDT, *Rhetor, Poeta, Historicus. Studien über rhetorische Erkenntnis und Lebensanschauung im italienischen Renaissancehumanismus* (Leiden, 1979), pp. 66-77.

⁶ *Epistolario di Coluccio Salutati*, III (Roma, 1896), p. 154; cfr. G. BILLANOVICH-G. OUY, "La première correspondance échangée entre Jean de Montreuil et Coluccio Salutati", *Italia medioevale e umanistica*, 7 (1964), 337-374.

⁷ Nel proemio e nell'ultimo capitolo del *De fato, fortuna et casu* il Salutati spiega di voler rispondere all'interrogativo "unde tot mala pervenerint". Sugli eventi che coinvolsero Perugia, cfr. G. FRANCESCHINI, "Biordo Michelotti e la dedizione di Perugia al duca di Milano", *Bollettino della Deputazione di Storia Patria per l'Umbria*, 45 (1948), 92-133; L. BONAZZI, *Storia di Perugia dalle origini al 1860*, a cura di G. Innamorati (Città di Castello, 1959), pp. 398-422; H. M. GOLDBRUNNER, "Die Übergabe Perugias an Giangaleazzo Visconti", *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken*, 42-43 (1962-1963), 285-369; P. HERDE, "Politik und Rhetorik im Florenz am Vorabend der Renaissance", *Archiv für Kulturgeschichte*, 47 (1965),

interne e alle guerre che “di recente” affliggevano Perugia, città natale dell’abate; solo l’espressione “ex involucris veterum ac disceptatione multiplices philosophorum” rinvia direttamente ad un capitolo della prima parte dell’opera colucciana, intitolato “quod fatum tam a philosophis quam poetis varie et multipliciter assumatur”. In tal senso la lettera dell’Agnolelli è da assegnarsi all’anno 1396, probabilmente verso la fine, prima ancora che il Salutati portasse a termine il suo trattato: una conferma viene proprio dal fatto che essa si trova conservata nel Vat. lat. 2928, ivi trascritta per precisa volontà del Salutati. Il codice, che contiene il *De fato, fortuna et casu*, è stato interamente rivisto dall’autore: in particolare lo spazio lasciato in bianco per miniare la letterina iniziale dell’epistola fa supporre che quest’ultima sia stata ricopiata non per interesse personale di un ipotetico lettore o possessore, ma che sia stata concepita come facente parte di un medesimo disegno, cioè voluta da Coluccio nelle pagine finali del codice. Il Salutati, dunque, nel momento in cui fa circolare la redazione completa dell’opera, aveva già ricevuto la lettera dell’abate perugino; inoltre il copista che trascrive la lettera dell’Agnolelli, per quanto diverso dal copista dell’intero trattato, sembra seguire da vicino, come si deduce dalla sua semigotica, i modelli colucciani della pre-antiqua⁸.

Ma al di là dell’episodio del *De fato*, legami di amicizia, scambi e suggestioni culturali dovevano certo intercorrere tra il Salutati e l’Agnolelli: nonostante che il monastero di San Salvatore si fosse sovente trovato in contrasto con il Comune di Firenze, in particolare dopo la rivolta dei Ciompi⁹, i rapporti culturali erano certo proseguiti e del resto l’Agnolelli non era ignaro di studi e di libri. È proprio l’Agnolelli che, tra il 1396 e il 1400, presta un codice di san Tommaso (commento alle *Sentenze*) al frate Giovanni di Baldassare della Badia fiorentina di San Pancrazio¹⁰ e, se ciò rientra nell’*iter* normale dei

141-220; H. BARON, *La crisi del primo Rinascimento italiano. Umanesimo civile e libertà repubblicana in un’età di classicismo e di tirannide*, tr. it. (Firenze, 1970), pp. 35-36.

⁸ Il copista inoltre adotta la forma “nichil” e “michi” e altre caratteristiche ortografiche tipiche di Coluccio. Sulla scrittura del Salutati, cfr. A. PETRUCCI, *Il protocollo notarile di Coluccio Salutati (1372-1373)* (Milano, 1963), pp. 23-45; A. C. DE LA MARE, *The Handwriting of Italian Humanists* (Oxford, 1973), pp. 30-43.

⁹ Cfr. P. J. JONES, “Le finanze della Badia Cistercense di Settimo nel XIV secolo”, *Rivista di storia della Chiesa in Italia*, 10 (1956), 90-122 (pp. 109-110).

¹⁰ Cfr. N. BRENTANO-KELLER, “Il libretto di spese e di ricordi di un monaco Vallombrosano per libri dati o avuti in prestito”, *La Bibliofilia*, 41 (1939), 129-158 (p. 133). I rapporti con la Badia fiorentina continuarono anche sul piano economico,

prestiti tra monasteri, rimane tuttavia la testimonianza che non solo il convento di Settimo doveva possedere una notevole biblioteca¹¹, ma che anche il suo abate era uomo di cultura¹².

Se si scorrono rapidamente le citazioni, le fonti dirette e le suggestioni implicite, di cui è intessuta la lettera dell'Agnolelli, da Plinio a Lucano, da Gellio a Cicerone e Seneca, non si può non sottolineare la straordinaria ricchezza, mentre la struttura medesima della composizione retoricamente costruita induce a sottintendere modelli dotti ed elaborati. Ma è lo stesso abate che compie l'esaltazione degli "studia licterarum" e della "eruditio liberalium artium", sapientemente scandita secondo tre aspetti che coinvolgono la vita politica, civile e individuale, cioè "ad adiuvandas ac sustinendas res publicas", "ad expoliendam vitam civilem" e "ad consequendam nominis immortalitatem". Anzi la "vis desiderii" legata allo "studium", che costituisce anche la pienezza della felicità umana, sembra, nelle parole dell'abate, prevalere e concentrarsi nel richiamo all'immortalità, ovvero alla "nominis eternitas", secondo un *topos* ricorrente, che si rivela però pretesto per iscrivere gli esempi della storia antica nell'inesauribile ricerca della gloria. Il *ludus* della "otiosa sapientia" coinvolge così i singoli cittadini e le "civitates", in un intreccio nel quale l'"inflammatio" per le lettere — "exardere", "exardescere" sono i vocaboli ricorrenti — sembra ora "rinato" quasi per magica sorte, ora sapientemente "acceso" dagli "excitatores" delle "antiche dottrine"¹³. Una ripresa ancora più sorprendente, se si tiene conto che tale "cupiditas"

se l'11 agosto 1402 il vescovo di Fiesole e gli abbati ottengono da Bonifacio IX la "facultas vendendi" all'abate Agnolelli "domus, oratorium et hortum": cfr. G. B. MITTARELLI-A. COSTADONI, *Annales Camaldulenses ordinis Sancti Benedicti*, VI (Venetiis, 1761), p. 226.

¹¹ La biblioteca, incrementata dal lascito del Peruzzi nel 1466, possedeva già molti codici di classici e di storici: cfr. VESPASIANO DA BISTICCI, *Le Vite*, ed. A. Greco, II (Firenze, 1976), pp. 259-260; cfr. E. LASINIO, "Della Biblioteca di Settimo e di alcuni manoscritti passati alla Medicea Laurenziana", *Rivista delle Biblioteche e degli Archivi*, 15 (1904), 3-11.

¹² Nel proemio del *De fato, fortuna et casu* il Salutati, per quanto le parole seguano un modello oratorio, definisce l'Agnolelli come "vir quidem, ultra sacerdotii ordinem et illius presulatus dignitatem ac religionis professionem et cultum, multe scientie multeque virtutis...".

¹³ Cfr. B. L. ULLMAN, "Coluccio Salutati e i classici latini", in *Il mondo antico nel Rinascimento*. Atti del V Convegno internazionale di Studi sul Rinascimento (Firenze, 1958), pp. 41-48; Id., *The Humanism*, pp. 53-60; R. WEISS, "Gli studi greci di Coluccio Salutati", in *Miscellanea in onore di Roberto Cessi*, I, Storia e Letteratura, 71 (Roma, 1958), pp. 349-356.

era quasi “consepulta”, e “deplorato” era lo studio delle lettere. In questo quadro l'Agnolelli inserisce l'esaltazione di Firenze, “officinam recentem poetici studii”, e di pari passo quella di Coluccio (“tu certe principem”), ricordato in particolare per le doti di “eximia” prudenza e moderazione ampiamente messe in luce nella scrittura del *De fato*. Il *ludus* della gloria e dell'immortalità letteraria — continua l'abate — trova così il proprio compimento in Salutati e, di riflesso, in quanto l'opera è a lui dedicata, nell'Agnolelli, anche egli partecipe, nella sua “gloriola”, della “gloria” colucciana. Temi, aggettivi, richiami davvero troppo noti: tra di essi l'Agnolelli sembra prediligere quello della “poetria”, con esplicito richiamo al fitto intrecciarsi di citazioni poetiche del *De fato*, ma anche al *De laboribus Herculis* colucciano¹⁴ che forse conosceva. Non certo “nefaria cupiditas”, ma “laudabilis exercitatio”.

*
* * *

Vat. lat.
2928,
ff. 81^v-83^r

[Felice Agnolelli a Coluccio Salutati*]

f. 81^v [V]im immensam occupationum humanarum, partim exardescentem nefariis atque infinitis cupiditatibus, partim incitatum contencione^a ac cursu laudabilium exercitationum, recensenti sepenumero michi, vir insignis, quam prestantissimi homines et celo propinquissimi visi

¹⁴ Si veda in particolare i capp. I-IV del lib. I: C. SALUTATI, *De laboribus Herculis*, ed. B. L. Ullman, I, Thesaurus Mundi (Turici, 1951), pp. 3-23.

* Con A indico le correzioni del copista (*post* 1396); con B le correzioni, per lo più di carattere ortografico, dell'erudito (primo ventennio sec. XVI) che interviene pesantemente, con inchiostro di colore marrone-chiaro, su tutto il codice e scrive numerosissime glosse nei margini. Ho conservato la grafia di A, in quanto può rappresentare un esempio degli usi del tempo, ed ugualmente ho segnalato gli interventi di B, non certo come varianti, ma solo perchè indicano una lettura, sia pure tarda, del testo, e possono — in separata sede — costituire un saggio dell'attività filologica e delle scelte linguistiche di un erudito del primo Cinquecento. Per agilità di apparato non ho segnalato le cediglie che B, dove lo richiede la forma classica del dittongo *ae*, appone sistematicamente a tutte le *e*.

^a contencione: *corr.* B

sunt, qui se totos ad rationem discendi et ad eam quam sapientiam dicimus magnopere contulerunt, propterea quod semper existimaverim in maxima copia civilium negotiorum varietate ac copia palmam ei exercitationi maxime tribuendam, in qua plus esset presidii atque virium, sive ad adiuvandas ac sustinendas res publicas, sive ad expoliendam vitam civilem, sive ad consequendam nominis immortalitatem. Que studia laudabilium artium queque exercitationum genera facultatem harum rerum sive universam sive concisam prestare potuissent, in his ego neminem dubitaturum esse censui summam omnem celebritatis nostre aut partem optimam fore reponendam. Neque ambigebam magnitudinem omnem huius laudis in eorum sapientia sine dubio contineri, qui magnopere studia licterarum atque eruditionem liberalium artium coluissent; inque his plane statuebam, si qua esset omnino, plenitudinem omnem humane felicitatis, quod eorum vires esse maximas animadvertēbam vel ad administrandas graviter ac moderate res publicas, vel ad excolendam preclaris institutionibus vitam civilem, vel ad consequendam summis virtutibus summaque industria sempiternam atque immortalem glorie diuturnitatem. Primorum autem munerum societatem atque vim cum aliis prudentissimis viris facillime coniungi patiar. Tertii vero laudem separandam penitus ab aliis et eorum propriam esse affirmabo, qui magnitudinem earum rerum, quas doctrina comprehenderint aut invenerint ingenio, perpolire licteris ac memorie commendare diserte copioseque poterunt. Cuius ornatissimi muneris atque amplissimi gentibus omnibus omnium etatum memoria caput^b ac principes extiterunt, quos poetas^c dicimus, propterea quod hii^d possent inventiones suas ex altissimis philosophiæ^e reconditisque fontibus exaustas ornare ratione scribendi quam iocunda^f tam admirabili.

Nec interesse prudentissimorum hominum aut insignibus preditorum ingeniis parum existimabo proferre cupiditates suas in abdita venientium temporum atque exardescere studio consecrande seculis omnibus existimationis sue nominisque in omnem posteritatem dimictendi. Viguit genus hoc laudatissime cupiditatis in excellentibus semper ingeniis, nec modo privatorum hominum, verum etiam civitatum

^b capud : *corr.* B

^c poeatas : A

^d propterea hii quod : A

^e philosophiæ : *corr.* B

^f iocunda : *corr.* B

gentium nationum; legimus enim bella potentissimarum urbium ac populorum suscepta diligenter, consumpta fortissime, terras fmitimorum preclaris perlustrasse victoriis, non inflammata desiderio
 f. 82^r ditionis atque / imperii, sed studio solo nominis locupletandi. Maiores ante Ninum qui rerum potiebantur, nondum adolescente malitia aut cupiditate¹ dominandi, perferendis in externos bellis non imperii rationem secuti sunt, sed inflammationem quandam animorum studio vincendi et glorie capescende^g magnopere gestientium. Testimonio sunt annales, ystorie^h, veterum memoria et concelebratione clarissimorum hominum, fortissimarum gentium, electissimarum urbium inuste, quorum omnium arma, gratia glorie suscepta per orbem, magnis atque innumerabilibus victoriis devolaverunt; tantumque omnibus studium fuit proferendi nominis, ut nichil discriminum non recusarent modo, verum etiam lacerarent admirabili cupiditate. Quantum queso cruoris ac laborum ob res bene gerendas a fortissimis atque opulentissimis urbibus sepenumero profusum fuisse memoratum est? Quas conspirationes gentium aut que populorum diluvia multitudine ac copia pene innumerabilium locis remotissimorum feritate immanium ab extremis terrarum finibus excita legimus? Quam incredibili denique, quamque inusitata magnitudine animi, non modo a viris fortissimis et gloria florescentibus, verum etiam ab universis legionibus, mortes appetitas fuisse didicimus? Egregium virtutis atque amplissimum monumentum laudis est in omnibus his fugiendum ac constituendum, qui profusione vite breviⁱ atque attenuata vitam permansuram seculis omnibus atque omnium gentium in ore redimendam ac pensandam esse putaverunt. Tranquillior vero vis desiderii tutiusque studium eorum putandum est qui fecundissimam glorieque virentem otiosam sapientiam consecuti sunt. Est enim illis non modo laudis disseminande sue, verum etiam illorum quos licteris complectuntur facultas dimictendorum in omnem longitudinem vite atque omnium temporum diuturnitatem. Iacuit ea cupiditas glorie multis ante seculis pene^j consepulta studiumque illud licterarum ferme deploratum atque

¹ Iust., I 1.4.

^g capessendę : *corr.* B

^h historie : *corr.* B

ⁱ per brevi : *per deletum* A

^j conse pene : *conse deletum* A

reinctum, cuius studii potestatem amplissimam ostendimus in elargienda nominis eternitate.

Verum ambarum rerum singularem exarsisse^k flammam temporibus nostris mirumque amorem protinus excitatum cernimus ac id cupiditatis admiramur, sive renatum ut existimari volumus, sive expegefactum potius et ab inferis quodammodo revocatum, vel universum defluxisse in urbem tuam vel studio saltem vehementiori, tantum ut Florentiam dicere possimus aut officinam recentem poetici studii metricaeque exercitationis aut simulacrum saltem augustum veterum ingeniorum atque antike probitatis. Omicto^l ceteros concives tuos, iudicio meo percelebres musarum alumpnos^m, sententia plurimorum professionis eius sive exercitii, quod poetriam dicimus, Policletosⁿ aut Praxiteles optimos, quorum vis in dicendo quantum effloruerit, /
 f. 82^v quanta imitatione veterum, quanto artificio susurrationibus etiam anicularum concelebratum est. Prefereris autem omnibus, si pateris, cum exuberantia quadam beatissima ingenii, tum magnitudine inventionum atque ubertate dicendi; sin minus, certe te principem statuunt homines atque Agamenonem vocant in complectenda glorie cupiditate², cuius unius rei te studiosum esse mirabiliter prorsusque amantissimum intuentur, ad cuius ambitum tamquam ad saxum Promethei te defixum atque adherescentem cernunt; quod constat autem redundantia scriptorum tuorum. Etatem omnem locupletasti mirifice, nostram exornasti divinitus, facta significatione gentibus omnibus non extinctam in animis hominum magnitudinem eam dicendi aut doctrinarum qua veteres floruerunt, sed renascituram esse quandoque magnumque incendium prebituram, si quos excitatores invenerit. Preterea civibus tuis nondum effervescentibus studio discendi atque intelligendi, sed iam ad disciplinam paratis miros amores ad virtutem excitavisti; patrie vero tue sempiternum glorie decus inustum est, que fetum hunc ipsum aureum, delicias temporis nostri, spem futurorum enixa est.

² Cfr. Cic., *Fam.*, IX 14.2?

^k exarsisse : *corr.* B

^l Omitto : *corr.* B

^m alumpnos : *corr.* B

ⁿ Polycletos : *corr.* B

Multa scripsisti^o hactenus divine atque admirabiliter. Nuper^p autem librum parturiisti, rem equiparandam beatissimis rebus, de fato providentiaque divina; quam materiem occultissimam semper atque omnium difficillimam non explicavisse modo videris^q ex involucris veterum ac disceptatione multiplici philosophorum, verum etiam e celo devocasse quodammodo in terras et ante oculos nostros posuisse. Librum ipsum inscriptum ad me †transmissum^r† pariter hominem equidem ineruditissimum iudicio meo, sapientem tuo^s; librum, inquam, Appolini Pithio^t aut Palladi Atheniensi^u potius dedicandum, reverentia et observatione recepi tanta, quanta sacerdos quisquam vim quampiam amplissimam cerimoniarum aut virgo vestalis palladium suum suscipere potuisset. Quid ulterius dicam? Illo legendo lustrando evolvendo repetendo tanta, tam^v incredibili voluntate^w repletus sum, ut nichil supra defixus diutissime in eo summeque admirabundus, hinc introspiciendis tuis acute divinis atque immortalibus rationibus, illinc considerata dilectissimorum verborum ac sententiarum dignitate, tum cognito venustissime quodam atque^x admirabili^y descriptionis tue cursu, tum animadversa in scribendo, quod difficillimum semper scriptoribus fuit, eximia prudentia tua summaque moderatione. Nichil in ipsis scriptis aut arctius quam oportuit^z aut laxius^a verborum ac sententiarum collocatum est, nichil efluxit, nichil est imminutum; regiones ipse scribendi denique, nullus ut locus extet insidiarum, et acutissime definite sunt et fortiter determinate.

Quis non crederet arxisse^b me singularissimo quodam et prorsus incredibili genere letitie, cum animadverterem me munere tuo, longius quam putaram^c, victurum esse, cumque viderem rationem gloriole

^o scripsisti: *corr.* B ex scripisti.

^p Nuper *usque ad fere comparatam?*: *ed. Novati in Epistolario di C.S.*, IV, I, pp. 74-75.

^q videre videris: *videre deletum* A

^r transmissum<que>: *proposuit Novati*, p. 74

^s in tuo: *in deletum* A

^t Apollini Pythio: *corr.* B

^u Attheniensi: A; Atheniensi: *corr.* B

^v tam<que>: *proposuit Novati*, p. 74

^w voluptate: *Novati*, p. 74

^x ad atque: *ad deletum* A

^y admirabilis: *Novati*, p. 75

^z oportuit: *corr.* B

^a laxius: *corr.* B ex lapxius.

^b arsisse: *corr.* B

^c putarem: *Novati*, p. 75

mee, cuius avidulus sum, beneficio tuo secula in omnia, gentes in omnes, in omnem hominum omnium memoriam fore penetraturam et orbis perlustrandi, cuius aviditate semper exarseram, quod non contigerat vivo michi, defuncto ac liberato corpore vinclis, facultatem haud exiguum fore comparatam? Felicissimos arbitror et divinitati maxime affines, qui magnitudine ingenii aut rerum gestarum gloria mollissimum iter sibi ad^d immortalitatem nominis sternere potuerunt, proximos illis existimo quos ingenia scriptorum aut concelebrandis ipsorum laudibus aut in scribendis operibus suis in societatem glorie pertraxerunt; hos ego simillimos hastis aut tormentis
 f. 83^r bellatorum existimo, que pondere suo / immania, quo non potuissent, contentione aliena perveniunt. Ferunt Appionem grammaticum, cymbalum^e mundi sicuti Tiberius Cesar vocare consueverat³, omnibus ad quos scripsisset eternitatem nominis fuisse pollicitum: temerarium hominem et prorsus inconsideratum, qui non videbat non modo famam ad amicorum quos ipse concelebrasset, sed ne suam quidem aut vix perventuram esse! Pomponium Atticum, Ciceronis amicum et ut ipse vult quam sibi familiarissimum, neque comoditas maximarum opum neque honorum magnitudo neque dignitas nobilissimi generis aut illustrium affinitatum vis ad etatem nostram pertulisset, nisi summus ille dicendi magister, illa vox cignea^f doctissimi atque eloquentissimi hominis, in delubro illum epistolarum suarum consignavisset⁴. Lucillo Seneca suus ad consequendam hominum memoriam magis opitulatus est quam vis ulla, quecunque fuisset, aut opulente fortune aut generis speciosissimi. Non latuit nepotem Senece Lucanum magnificentia huiusmodi magnitudoque licterarum, cum illustranda poetarum gloria, quorum se numero coniungendum atque aggregandum fore intelligebat, quam eleganter tam vere predicavit:

O sacer et magnus vatum labor, omnia fato

*Eripis ac populis donas mortalibus evum*⁵.

Amens est qui non videt ad eternitatem nominis assequendam summum aut unicum presidium esse in licteris^g; amentissimus est humani-

³ Plin., *Nat.*, *praef.* 25.

⁴ Seneca, *Ep.* 21.4.

⁵ Lucan., IX 980-981.

^d sternere ad : sternere *deletum* A

^e cymbalum : *corr.* B

^f cygnea : *corr.* B

^g litteris : *corr.* B

tatis hostis qui se scriptoribus suis obligatum ac devinctum negat singularissimo quodam genere officii. Si queris a me quo gestiam desiderio fame, cuius ante meminimus, aut illorum temporum qua consideratione commovear, in que remotissima a nobis et obscuritate sua prorsus occultissima spe monimentorum tuorum quasi manu quodammodo ducis, non alia muneris eius cupiditate commoveor quam motum Themistoclem^h ferunt⁶, Atheniensem hominem, sed omnibus Atheniensibus et amplitudine rerum gestarum et magnitudine ingenii facile anteponendum; quem dixisse perhibent se libentem eius vocem auditorum fuisse, qui facta sua concelebravisset, cum interrogaretur a quodam cuius sermonem libenter esset auditurus. Rursus nec inferius moveor Alexandro Macedone⁷, pace omnium dixerim, quem unum hoc ipso genere cupiditatis incredibiliter deflagrantem simulque prospicientem famam omnem ac celebritatem rerum suarum, si scriptore caruisset, celeriter perituram esse, ferunt poetam studiosissime quesisse, cuius carminibus vis illa prestantissime virtutis in omnem posteritatem tamquam vehiculo quodam deferretur. Quid enim sanctius eo studio licterarum dici debet aut ea spe quid optabilius existimari omnibus, ambobus ducibus atque oratoribusⁱ? Neque occasum corporum extimescimus neque immortalitatem superiorum moramur.

Affectus itaque hoc munere tuo prestantissimo penitus atque omnem vim retributionum pretergresso gratias omnes, quasunque possum^f, accumulatissime tibi profundo, relaturus avidius, si quis esset facultatis locus. Tu mentem ipsam prudentissime ut cetera atque animum meum humaniter complexabere, cuius in omnibus rebus vim solam spectandam esse meministi. Premium virtutum tuarum atque huius pulcerime^k tue liberalitatis imprimis superi ipsi, deinde conscientia tua iocundissimum^l atque uberrimum relatura est; quod potui licteram istam tibi reddendam putavi, futuram perpetuam testem voluntatum mearum meeque gratitudinis sempiternum atque immortale monumentum.

⁶ Val. Max., VI 5, ext. 2; Iust., II 12.14-21.

⁷ Val. Max., VIII 14, ext. 2; Plin., Nat., VII 108-109.

^h Themistoclem : corr. B

ⁱ hortatoribus : corr. B

^j tibi profundo possum : tibi profundo *deletum* B

^k pulcerrime : corr. B

^l iocundissimum : corr. B

Non conticescam unum quod incredibile tibi aut aliis audientibus forsitan erit; apud me maximum est et certe primum votorum meorum. Teneor incredibili desiderio moriendi, quandoquidem ex te tum amplissimum cumulum laudum mearum, tum fructum vite iocundissimum^m atque uberrimum consecutus sum, laudoque illud Graiorum hominum ad Dyagoramⁿ dictum⁸, trium fortissimorum adolescentium parentem, quos omnes^o una die victores Olympicarum^p conspicienti sibi congratulatores dixere moriendum esse illi, quoniam in celum non esset ulterius ascensurus. Quicquid amplius vivam, periculum erit aut contaminande glorie mee perversitate quapiam fortune aut minuende saltem auctoritatis tue, me superstitute, quem omnes gentes rudem abiectumque hominem contempnere^q possunt atque irridere verbis atque inscriptione doctissimi viri tantopere commendatum fuisse.

Vale, vir optime, meque utere deinceps annexo devinctoque tibi dominabiliter, quo prius amico atque benivolo familiariter utebaris.

viale Giustiniano Imperatore 16
I-00145 Roma

⁸ Gell., III 15.3.

^m iucundissimum : *corr.* B

ⁿ Diagoram : *corr.* B

^o omne : A

^p Olympicarum : *corr.* B

^q contempnere : *corr.* B

Joseph R. BERRIGAN
with the co-operation of
Gilbert TOURNOY

GREGORII CORRARI VENETI TRAGOEDIA,
CUI TITULUS PROGNE.

A CRITICAL EDITION
AND TRANSLATION

The *Progne* is the first of a distinguished genre of Neo-Latin literature, the school-tragedy. Such illustrious figures as Muret, Buchanan, and Grotius would follow in Correr's steps, not to mention the exuberant and prodigious works of the Jesuits. Quite appropriately, Gregorio Correr wrote this play, in 1429, while he was a pupil of that renowned and beloved schoolmaster of the Italian Renaissance, Vittorino da Feltre, in Mantua¹. At that time he was only an 18-year old schoolboy, as he himself declares at the end of his introduction to the play²:

Edidi Mantuae, Anno aetatis meae decimo octavo.

Born in 1411, Correr has come as a boy to study with Vittorino, whom he regarded as his 'pater optimus'. He mastered the classical languages during his stay there but, more crucially, he was challenged by the nature of his tutelage to creative activity: the *Progne* belongs to a cluster of youthful works composed during Correr's last year or so in Mantua or shortly thereafter in Rome. There are his fables, written for relaxation while he struggled with his tragedy; his satires, which appeared in "Humanistica Lovaniensia" in 1973; and his *Quomodo educari debeant pueri*, an appreciation of Vittorino's work

¹ The best appreciation of Vittorino still remains W.H. Woodward, *Vittorino da Feltre and other Humanist Educators* (Cambridge, 1897).

² Venice, Bibl. Nazionale Marciana, lat. XII 155 (3953), f. 1^v.

as a teacher. A principal role was assigned by Vittorino to poetry, especially to Virgil :

Divina Maronis

Carmina praecipue discant teneantque fideles³.

Correr is convinced that wise men founded civilization through their rhetorical powers but that poets abandoned the city with the intrusion of envy and military glory :

Tunc pauci sapientes, cum vis flecteret aequum,
Duxere exilium ruri et docuere priores
Et contemnere opes et eis frugaliter uti.
Vatibus hic olim fuerat mos ruris ameni
Secessu gaudere et aprici gramine campi ...⁴.

Despite all of the difficulties Correr was determined to become a poet :

Dulce quidem est cultum dictasse libellum⁵.

.....
Difficile est sodes nomen meruisse poetae.
Multa feras discasque diu, multa ante papyro
Est opus et Graecis dudum insenuisse libellis,
Quam possis paucos in turbam credere versus,
Non quales ego sed quales ostendere tantum
Et vellem et nequeo⁶.

The *Quomodo* thus makes no mention of the *Progne* but it does proclaim Correr's determination to become a poet.

In the dedication of his fables to his brother Correr alludes to his tragedy :

Cum per hos dies, Philippe, multum adeo in tragoedia quam nuper edidi laborassem forteque in manus incidissent nonnullae fabellae ex earum genere quae apologi nominantur, nulla prorsus orationis venustate politae sed adeo obscurae atque omnino insuaves ut vix quidem aut verba legi aut ex verbis sensus elici potuerint, statui eas laxandi animi gratia e quadam quasi barbarie revocare⁷.

³ *Ibid.*, f. 24^v.

⁴ *Ibid.*, f. 27^r.

⁵ *Ibid.*, f. 24^r.

⁶ *Ibid.*, f. 27^r.

⁷ This text is the version found in Cod.Marc.Lat. XII 155 (3953), f. 52^r. See also my edition : *Fabulae Aesopicae Hermolai Barbari et Gregorii Corraii* (Lawrence, Kansas, 1977), p. 84. A different version is preserved in the Codex Vatic. Ottobon. Lat. 1223, f. 92^v, which reads as follows :

Hoc ego Esopi more, longe a doctissimi viri ingenio atque eruditione dispar, his diebus mirifice oblectatus. Quippe cum multum adeo in tragedia quam nuper edidi laborassem forteque in manus incidissent nonnullae eiusdem generis fabellae, nulla prorsus orationis venustate polite, sed adeo obscurae atque omnino insuaves, ut vix quidem aut verba legi aut ex verbis sensus elici potuerint, statui eas nulla imitationis ope adiutus e quadam quasi barbarie revocare.

Among his satires there are several references to the *Progne*. The first satire begins with an allusion to Vittorino and to his nurturing encouragement of Correr's talent :

- Mecum etenim longas memini te ducere noctes,
 5 Mirari puerum et versus : Te iudice Thespis
 Aut Hescilus eram⁸.

Towards the end of the second satire he makes a direct mention of his tragedy :

- Si me mea *Progne*
 Plus aequo attollit, dementer non tamen hosce
 In turbam versus recito, nec credo libellum
 Assentatori dudum primo. Scit pater ipse
 95 Hoc Victorinus, timido qui saepe tabellam
 Extorsit manibus⁹.

Again it is towards the end of the sixth satire that the *Progne* reappears, this time as an object of the author's affection :

- Aut aliquis *Prognem* coram laudaverit, implet
 85 Officium chorus et raro torquetur iambus.
 At ne satis vehemens dubito. Sermone modesto
 Insurgunt cristae, veteri purganda cicuta
 Fervescit bilis suppressumque in cute virus
 Apparet, veluti coluber pressus pede caecus¹⁰.

Much fuller and not as incidental are the references to the *Progne* in two of Correr's later works, the *Soliloquium* and his letter to Caecilia Gonzaga. Here is the passage from the *Soliloquium* :

Scripseram quippe Tragediam, et Terei, nescio cuius, ingentem miseriam, oblitus miseriarum mearum, et pleraque stilo satyrico vitia carpens, cum vel in hoc maxime ridendus essem, vel potius miserandus, quod plenus ipse ulceribus, aliorum pustulis cauterium adhibere praesumerem. Gaudebam nimis, cum verba iratae Prognis Lectorem meum vehementer commoverent. Et hic erat fructus vanitatis meae, dum fornicarer a castis eloquiis tuis¹¹.

Correr's most detailed discussion of the *Progne* occurs towards the end of his letter to Caecilia Gonzaga. He begins with locating his writing of poetry in the context of Vittorino's school and its veneration of Virgil :

⁸ I edited the text of the *Liber Satyrarum, Humanistica Lovaniensia*, 22 (1973), 10-38. I shall supply the satire, the line numbers and the page references. In this case it is l. 4-6, p. 15.

⁹ Satire 2, 91-96, p. 22.

¹⁰ Satire 6, 84-89, p. 37.

¹¹ I draw this quotation from the *Soliloquium* from the text published in *Anecdota Veneta*, ed. G. B. M. Contarini (Venice, 1757), pp. 14-15.

... sed me in adolescentia saecularibus studiis florentem ingens et insanus poetarum amor invaserat. Nullum diem poteram sine Virgilio ducere. Versus quotidie plurimos ad eius exemplum fingebam. Tenebat spes Victorinum quasi alter Maro futurus essem¹².

But Vittorino's hope was only that; Correr discovered another would-be Virgil in the Mantuan schoolroom and switched to another genre: Erat per ea tempora mirae indolis puer Ludovicus Feltrensis, quem Victorinus pro filio educaverat, qui mecum eodem studio flagrabat. Hunc ego puerum pro amore diligebam; mallebam tamen eum ceteris studiis excellere: versum sibi invidebam. Nam ut ego plurima invenire facilius poteram, ita ille pauca difficulter inventa elegantius dicere. Itaque cum me caractere illo superatum viderem — ne faterer tamen —, et secundum locum pro typo superbiae pati non possem, coepi stilum ad alia poetandi genera convertere¹³.

Pride and envy, then, drove Correr from the ranks of Virgilian poets and into the less frequented paths of a Seneca:

Scripsi *Prognem* tragediam anno aetatis meae decimo octavo; quam postquam edidi, nihil non speravit de me Victorinus. Cadebant legenti ubertim lacrymae; et dum scripsi et dum adhuc Mantuae essem, stilo satirico libellum de educandis et erudiendis liberis, deinde diversis in locis distractus satiras sex...¹⁴.

Correr was one of the very first in composing a Neo-Latin tragedy as well as Neo-Latin satires¹⁵. In the fourteenth century he was only preceded by A. Mussato's *Ecerinis* and A. Loschi's *Achilles*. The affinities of the *Progne* are with Loschi's *Achilles* rather than with Mussato's *Ecerinis* or with subsequent tragedies as those written by Leonardo Dati or Giovanni Armonio Marso¹⁶. The *Ecerinis* and the *Hiensal* were written for public occasions, the first one to warn the citizens of Padua that danger loomed against them from Verona, the *Hiensal* to chide the papal secretaries for their envious decision in the first Florentine 'certame coronario'. The *Achilles*, undeniably

¹² I am using the text of the letter published in *Veterum Scriptorum et Monumentorum Amplissima Collectio*, ed. E. Martène et U. Durand, 3 (Paris, 1724). This passage occurs in column 839.

¹³ *Ibid.*, c. 840.

¹⁴ *Ibidem*.

¹⁵ See J. R. Berrigan, "Early Neo-Latin Tragedy in Italy", in *Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis*, edd. J. IJsewijn and E. Kessler (Louvain-Munich, 1973), pp. 85-93; Id., "Latin Tragedy of the Quattrocento" *Humanistica Lovaniensia*, 22 (1973), 1-9. J. IJsewijn, "Neo-Latin Satire: *Sermo* and *Satyra Menippea*", in R. R. Bolgar, *Classical Influences on European Culture, A.D. 1500-1700* (Cambridge, 1976), pp. 41-55.

¹⁶ J. R. Berrigan, "Leonardo Dati: *Hiensal* tragoedia. A Critical Edition with Translation", *Humanistica Lovaniensia*, 25 (1976), 84-145; *Iohannis Harmonii Marsi de Rebus Italicis deque triumpho Ludovici XII Regis Francorum Tragoedia*, ed. G. Tournoy, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 1 (Leuven, 1978).

inspired by Mussato's earlier play, took its theme from mythology, was much closer to the spirit of Seneca's tragedies, and was essentially a private effort. All three traits are true of Correr's *Progne*, which differs from the *Achilles* in being the product of a schoolroom.

Cloetta has made a very good case for Correr's dependence upon Loschi, who was well known to the Correr family, especially to Gregorio's cardinal uncle Antonio¹⁷. There is even a manuscript of the *Achilles*, now in Vicenza, which once belonged to the Correr library¹⁸. Both in spirit and in fact, then, the *Progne* and the *Achilles* are related to each other. Cloetta does not concern himself with Dati and his tragedy, the *Hiensal*, but I am certain that they are at least dependent upon Correr and his *Progne* as the latter are upon Loschi and his *Achilles*. Dati dedicated his verse translations of Aesop to his Venetian contemporary, doubtless on the basis of Correr's own fable-collection¹⁹. Dati could not have failed to know of the *Progne*, so prominently mentioned in Correr's other works, including the dedicatory letter of the apologues. There is an interesting parallel in that both men give pride of place to their tragedies in their own copies of their works²⁰. It is at least noteworthy that Correr includes his fables, while Dati makes no mention of his.

I have discussed the structure and contents of the *Progne* in an earlier article in this journal (1973). The only point that I would like to make before turning to the manuscripts of the play is that Correr has derived the story from Ovid's *Metamorphoses*, VI, 424-665.

The textual situation is an interesting one. As I pointed out in my introduction to Correr's *Liber Satyrarum* there exists an autograph manuscript containing the authorized texts of his works, including the *Progne* as its first item: it is the Marc. lat. XII 155 (3953)²¹. In 1558 the *Progne* was published in Venice by Giovanni Ricci, a newly elected

¹⁷ See W. Cloetta, *Beiträge zur Litteraturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance. II. Die Anfänge der Renaissancetragödie* (Halle a.S., 1892), p. 148.

¹⁸ *Ibid.*, p. 105, n. 5.

¹⁹ Dati's Aesopic fables were published from a German manuscript by O. Tacke, "Eine bisher unbekannte Aesopübersetzung aus dem 15. Jahrhundert", *Rheinisches Museum*, 67 (1912), 276-301.

²⁰ The Correr MS is in Venice, Bibl. Nazionale Marciana, XII 155 (3953), and the Dati MS is in the Vatican Library, Chisianus I.V.194.

²¹ For its contents see *HL* 22 (1973), 12-14.

member of the Venetian Academy²². Ricci dedicated it to Francisco de Vargas († 1577)²³, at that time ambassador of the Spanish king in Venice, concealing the name of its author. Although speaking of it as "Progne nostra" Ricci did not suggest it to be written by himself (See lines 34-37 of the dedication letter). The edition was based on a manuscript kept for years in Ricci's library, which he tried to correct on several occasions. Ricci not only took over the *Argumentum*, which was slightly rewritten by him, but he also borrowed—at the end of his edition (pp. 26^v-27^v) without any change, the identification and description of the various metres which Correr had placed just before the beginning of the tragedy (M, f. 1^{r+v}). Ricci ends the whole book with a short letter to the scholars (p. 27^v).

Only a few years after its publication, this printed edition was translated in Italian by the Venetian polygraph and translator Lodovico Domenichi (1515-1564), who besides claimed the tragedy as his own work. He published it at Florence in 1561²⁴.

In the next century, the Latin text was reprinted without changes from the first edition, at Rome in 1639²⁵. In the eighteenth century a Dutch physician, Gerard Nicolas Heerkens (1728-1801) published in his *Icones* (Utrecht, 1787) the prologue and some extensive fragments (viz. vv. 1-67, 162-168, 218-228, 248-262, 271-279, 292-357, 367-389, 395-401, 406-409, 474-487, 598-610, 646-659, 675-692, 718-726, 770-785, 826-849, 971-995, 1006-1030, 1036-1060) of the play, which he called *Tereus*. He pretended to have discovered it in a German cloister and attributed it to the Augustan poet Lucius Varius.

²² Copies in the British Library, 1069.b.16/2 and G.10745/1; Paris, Bibliothèque Nationale, Yc.1167 and Rés. m.Yc.723; Louvain, Universiteitsbibliotheek KUL, Res. 2 A 24208; Brussels, Royal Library, II 41082 and V.H. 12334 A/L.P.; 8 copies in U.S.A. (see N.U.C.).

²³ Francisco de Vargas was born in Córdoba, where he died in 1577. He was a dominican friar who only took the minor orders, married, a brilliant theologian, canonist and statesman. In the service of the Spanish Kings he executed for years important assignments. So he was at the Council of Trent in 1546 as a representative of Charles V, and afterwards he was for a ten-year period ambassador at Venice. Then, in 1559, he was sent as ambassador to Rome, where he played an important role in the election of pope Pius IV. But soon, at the end of 1561, he was replaced and succeeded by D. Luis de Requesens. See *Enciclopedia universal ilustrada europea-americana*, 67 (Madrid-Barcelona, 1929), p. 4; L. Serrano, "El Papa Pío IV y dos embajadores de Felipe II", in *Cuadernos de trabajos (de la) Escuela Española de Arqueología e Historia in Roma*, V (Madrid, 1924), 1-65.

²⁴ Copy in the Paris Bibliothèque Nationale, Yd. 2877.

²⁵ Copy in the Paris Bibliothèque Nationale, Yc. 1108.

Heerkens' imposture, however, was soon revealed by the famous librarian of the Marciana, Jacopo Morelli, who at that time had Correr's autograph manuscript in his possession²⁶.

For our edition, we naturally have taken the autograph manuscript (= M) as the basis, which we collated with the first edition (= v), and with the four existing manuscripts, viz.

B : Belluno, Seminario Gregoriano, 23;

R : Firenze, Biblioteca Riccardiana, 721;

U : Udine, Biblioteca Comunale, Manin 1327 (68);

C : Venezia, Museo Civico Correr, Correr 1466, n° 56²⁷.

O indicates the *consensus codicum*.

Postscript.

When this edition and translation were ready for the press I was informed by the editors of *Humanistica Lovaniensia* that another edition of the *Progne*, prepared by an Italian scholar, Laura Casarsa and to be published in a collection of Venetian Neo-Latin drama (under the directorship of Prof. G. Padoan, Univ. of Venice), was imminent. After consultation with Prof. J. IJsewijn it was decided to print this edition, however unfortunate the coincidence may be for both parties involved. At least part of the work is not overlapping, since my edition is accompanied by an English translation, whereas Prof. Casarsa will add Domenichi's 16th-century Italian translation to the Latin original.

University of Georgia, Department of History
Athens, Georgia 30602.

²⁶ See Cloetta, *Beiträge II*, 160-64.

²⁷ Cf. P.O. Kristeller, *Iter Italicum*, resp. II, 496a; I, 199a; II, 207a and II, 289b.

I. THE INTRODUCTORY LETTER BY GIOVANNI RICCI
TO FRANCISCO DE VARGAS

v, f. A.2^r Francisco Vargae, Catholici Regis a consilio, et eiusdem apud Pontificem Maximum Oratori.

Venetam Academiam, Francisce Varga, vir illustris, nobilem in primis, atque omni scientiarum genere florentem, in quam ego proximis superioribus diebus, quod quidem in magna felicitatis parte constituo, sum adscriptus – cum ita erga te animatam a primo meo ingressu
5 perspexissem, ut quam observantiam atque benevolentiam principibus ac nobilebus viris eximiaque virtute ornatis praestare consuevit, eadem te studiosissime prosequatur, coepi ego statim incredibili quodam ardere desiderio, facultas ut aliqua mihi afferretur, qua tum ipsius Academiae nostrae amplissimum in te studium tibi patefacerem, tum
10 clarissimi in primis Federici Beduarii, quem tanti boni auctorem f. A.2^v agno-/scimus, egregiam ad te amandum animi propensionem indicarem.

Ea enim est virtus tua, ita excelso et illustri loco sita, non modo ut a tanto viro nobisque, qui ab eius excellenti iudicio testimonioque pendemus, sed plane ab omnibus, qui ubique terrarum sunt, mortalibus
15 ametur eximiisque laudibus efferatur.

Ac tui quidem tum animi, tum ingenii praestantia iam tum nobis coepit elucere, cum apud Venetam Rempubicam primo quidem Caroli Caesaris augustissimi, deinde Catholici Hispaniarum Regis nomine summa tua cum laude legationem semel atque iterum obiisti.
20 Tunc enim, quantum ipse vel maximarum rerum usu, vel liberalium artium cognitione, vel pietate in Deum excelleres, dilucide perspeximus. Iure igitur ad maxima tractanda negocia te unum ex omnibus Rex tuus potissimum delegit, qui apud Pontificem Maximum oratoris munus his temporibus, ingenti motu fluctuantibus, in urbe Roma
25 sustineres. Quo quidem in munere sic te geris ut, quod dici solet, f. [A.3^r] homo homini / quid praestet, facile omnes intelligant.

Verum illi felices, quibus contigit praesentibus tua singulari virtute frui! Ego meam conditionem nimis inique patior, quod, quo tempore meam tibi quamcreberrimo salutandi officio benevolentiam incredi-
30 bilem patefacere statueram, eo te nobis fortuna quaedam abstulit, doloremque ex tanta iactura susceptum vix ulla ratione lenimus.

Testis ego sum communis in hac praeclara civitate bonorum omnium molestiae. Mei vero summi in te studii index tibi erit *Progne* tragoedia, quam, ut ipsius facile sublimitas indicabit, vel
 35 antiquam vel antiquis, quae maxime laudantur, certe parem – quae multos annos in mea latuerat bibliotheca, nunc in tuo nomine apparere volui, consilio minime, ut arbitror, reprehendendo, cum poesis ipsa, ut optime nosti, cum philosophia, cuius peritissimus es, veluti quadam cognatione societur, quippe quae humanae vitae mores
 40 explicet, obscuris fabularum involucris eadem omnia, quae aperte f. [A.3^r] solet philosophia, proponat, / summam praeterea delectationem pari cum utilitate coniungat.

Neque vero te praeterit, cum eius multa sint genera, in iis tragoediam non postremum locum obtinere; quae cum acerbam fortunae
 45 mutationem complectatur, quid aliud quam temperantiam Regibus ostendit, omnesque in summo rerum humanarum fastigio collocatos, ne qua corruant aut prolabantur, alieno admonet exemplo?

Qui vero aut a natura, aut a disciplina hoc habent, ut virtutis ad studia contendant, mirum legenda tragoedia quam valde afficiantur,
 50 cum ab iis malis, quibus alios vexari cognoverunt, se abesse procul intelligant. Itaque non dubito, quin te etiam atque etiam nostra *Progne* delectet, vel ipsius argumento, vel poetae ingenio, vel denique Academiae nostrae meaque praecipue observantia.

Nam, quod attinet ad mores lectione conformandos, nihil est, cur
 55 ipse a libris quidquam haurias.

Laetare potius animi tui praeclara conscientia, eaque frui quasi
 f. [A.4^r] uberrima recte factorum mercede, eorum ex-/emplo, quorum tu virtutes et imitaris et assequeris.

Illud postremo loco summis precibus a Deo exposcimus ut, quod
 60 a viro sapientissimo dictum quandoque cognovimus, graviora tibi in dies munera simul cum ampliore dignitate committat, ut tantum re ipsa Christianae reipublicae prodesse possis, quantum animo tuo, rectissima ac laudabilia omnia maxime cupienti, satisfaciat.

Ioannes Riccius, legum Doctor,
 Venetus Academicus.

II. RICCI'S *Argumentum* IN THE EDITION

v, f.a' = [f. A.5']

Argumentum tragoediae, quae dicitur Progne

Titulus huius tragoedia dicitur *Progne*.

Pro argumento autem praedicendum est, quod, cum Tereus, rex Thraciae, fatigasset bello Pandionem, regem Athenarum, tandem convenerunt ut pax fieret inter eos atque, ut firmior fieret, Tereus
5 acciperet uxorem Prognem, maiorem natu filiam Pandionis.

Ex qua cum habuisset puerum, nomine Ithim, post quinquennium desiderio Philomenae sororis accensa, blanditur viro ut eam ad se traderet. Ille impetratam a patre virginem inflammatus libidine oppressit, eiusque comites morti dedit.

10 Quod cum aegre ferret puella et se vulgaturam affirmaret, mota est ira tyranni, linguamque ei secuit.

Post haec, paventem stabulo, quod forte propinquum erat etiam urbi, inclusit posuitque custodes.

Ita, re gesta, ad Prognem redit, simulatque Philomenam, pelagi
15 tempestate gravatam, periisse.

Credit Progne; sed diu tantum scelus latere non potuit ad
f. [A.5'] Prognemque, uti res erat, alla-/tum est. Illa vero, furiis doloris percita, simulans Orgia Bacchi, quae tertio quoque anno fiebant, ad stabulum turba muliebri venit, custodes necat, germanam secum
20 trahit.

Postmodum autem ulcisci quaerens, crudelissima mater gnatum unicum interemit, patrique epulandum apposit.

Fabulose autem dicitur Tereum et Marte genitum fuisse, quia cruentus fuit tyrannus, et nympa Bistonide ab eo per vim compressa.
25 Progne conversa dicitur in hirundinem, Philomena in avem sui nominis, Tereus vero in upupam, cuius facies cristata est, ut indicet regium caput; vivit autem ex stercore, propter memoriam comesti nati.

III. GREGORIO CORRER'S *Argumentum**Argumentum*

Huic tragoediae titulus est *Progne*. Argumentum huiusmodi. Tereus, rex Thraciae, boellum Pandioni, regi Athenarum, intulerat.

Demumque inter reges firmata pace convenerat, ut Tereus uxorem duceret Prognem, maiorem natu filiam Pandionis.

5 Hoc scilicet haud leve pacis stabilimentum rati, si mutua necessitudine devincerentur.

Duxerat igitur Tereus Prognem. Natus erat Ythis iam quinquennis puer. Progne interim crescit desiderium Philomoenae sororis, quae domi innupta erat. Exorat coniugem ut sibi eius visendae copiam
10 faciat.

It Tereus, impetrat a patre virginem. Navigant e Graecia. Thraciam deveniunt, urbi appropinquant. Amat Tereus, infert vim virgini. Laccessitur convitiis, puellam elinguem facit. Clausam servari iubet. Comites eius necat, detur ut fallaciae locus.

15 Solus Pistus puellae alumnus fuga eripitur.

Ita re gesta Tereus ad Prognem venit, mentitur lacrimas, refert sororem vi maris gravatam defecisse. Credidit Progne.

Sed diu tantum scelus latere non potuit. Venit sororis alumnus, omne scelus detegit.

20 Forte tunc Orgia Bacchi repetita triennia suadebant.

More igitur sacri exit in silvas Progne. Bacchantes sequuntur.

Deveniunt ad locum ubi servabatur Philomoena. Occiduntur custodes, ducitur puella more sacrorum ornata.

Furit Progne. Per abominandum scelus ulciscitur. Natum unicum
25 interimit, patrique epulandum ponit.

Dictum autem poetice Tereum ex Marte genitum, ob saeviciam boellorum, et ex nimpha Bistonide, ab eo per vim oppressa.

Fictum etiam Prognem conversam in hyrundinem, Philomoenam in avem sui nominis, Tereum vero in uppupam, cuius facies cristata

Argumentum et Genera metrorum commutantur in R.

2. bellum : U.

12. *inter* Tereus, *et* infert *add.* portum subit. : C, R, U.

28. bellorum : U.

- 30 est, ut indicet regium caput; vivit autem e stercore, propter memoriam comesi nati.

Imitatur in hac tragoedia Senecam in *Thieste*: ut ibi Tantalus ab inferis veniens introducit, ita hic Diomedes Thrax tyrannus.

IV. THE IDENTIFICATION OF THE METERS IN THE MSS. AND V

Genera metrorum totius tragoediae :

Lucos et amnis desero inferni Iovis <= v. 1>.

Carmen archilogicum, trimetrum, iambicum, achatalecticum.

- Assumit in disparibus quidem locis iambum, choreum, spondaeu,
5 dactilum et anapestum, in paribus autem iambum, choreum et anapestum. Hic vero videlicet anapestus apud tragicos rarius, apud comicos frequentius invenitur, ita tamen ut multarum brevium iunctura vitetur.

Orte Saturno, pelagique rector <= v. 68>.

- 10 In hoc choro continentur duae metri diversitates.

Prima enim carmina, usque *Rex victus* <= v. 82> dicuntur saphica trochaica. Constant enim trocheo, spondaeo, dactilo et duobus trocheis. Reliqua vero dicuntur gliconica. Constant autem spondaeo, choriambo et pyrrichio.

- 15 *Nulla mortalis tenuit voluptas* <= v. 301>.

Hic chorus continet duas metri diversitates.

Prima quidem est ut in primo choro *Orte Saturno*.

Intermixtum est vero carmen adonicum, quod constat primo dactilo, secundo spondaeo sive trocheo, quoniam ultima ponitur indifferenter

33-35. *om.* R.

1. De ratione versuum, quibus haec tragoedia conscripta est : v.
6. Hic vero anapaestus apud comicos frequentius, apud tragicos rarius invenitur : v.
10. metri varietates : v.
12. spondeo et dactylo : v.
13. Reliqua autem : v.
17. est : *om.* v.
- 19-20. quoniam... genere : O; Nota autem ultimam indifferenter semper in omni metrorum genere poni : v.

20 in omni metrorum genere.

Sacra Thyoneo repetita triennia suadent (= v. 488).

Hic chorus continet novem metri diversitates.

Primum genus metri heroicum, exаметrum, dactilicum, ut *Sacra Thyoneo*, etc.

25 Secundum sapphicum est. Constat autem primo trocheo, secundo spondaeo, tertio dactilo, quarto choriambos, quinto spondaeo sive trocheo, ut *Huc ades proles Iovis*, etc. (= v. 490).

Tercium constat primo dactilo, secundo amphymacro, tertio epitrito quarto, quarto pyrrichio sive iambo, ut *Ex utero preustae* (= v. 491).

30 Quartum *Te te Thraca vocat* (= v. 492), ut in primo choro *Rex victus*.

Quintum asclepiadeum choriambicum. Constat primo spondaeo, secundo et tertio choriambos, quarto pyrrichio sive iambo, ut *Huc formose puer* (= v. 493).

35 Sextum constat primo paeone tercio, secundo spondaeo, ut *Variosque lyncas* (= v. 496).

Septimum *Tercia sacris*, ut in primo choro.

Octavum constat primo anapesto, secundo iambo, tertio spondaeo, quarto anapesto, quinto pyrrichio, sexto trocheo, septimo spondaeo
40 sive trocheo, ut *Hedera virenti*, etc. (= v. 499).

Nonum adonicum, ut intermixtum est in secundo choro, ut *Lactea colla* (= v. 511).

Huc e latebris procede soror (= v. 560).

In hoc carmine continetur unicum genus metri, quod dicitur

21. *In margine sinistro auctor adscripsit in M*: Unum genus metri huius chori inconcinnum est, ut declarat Augustinus in musica. Non indicabo lectori, quod emendare nolui. Doctus laborabit, rudis non inveniet.

25. Secundum sapphicum est metrum. Constat enim : v.

27. Iovis, etc. : *om.* v.

28-29. tertio epitrito, quarto pyrrichio : v.

29. preustae : *om.* v.

33. pyrrichio vel iambo : v.

35. primo paeone, secundo : v.

36. Variasque lyncas : v ; *post* lyncas *add.* v. : et hedera virenti.

37. Septimum, ut in primo choro : Orte Saturno, et in : Tercia sacri : v.

39-40. septimo trochaeo vel spondaeo : v.

40. ut Hedera virenti, etc. : *om.* v.

41. Nonum et ultimum, ut in secundo choro : Fata sororis, et : Lactea colla, etc. : v.

- 45 archilogicum. Constat autem spondaeo, dactilo, et anapesto indifferenter in omnibus quatuor locis.

Edidi Mantuae, Anno aetatis meae decimo octavo.

Pedes quibus constant supradicta metra :

	Pyrriechius	υ υ	Iambus	υ -	Dactilus	- υ υ
50	Spondaeus	- -	Trocheus	- υ	Anapestus	υ - -
	Epitritus quartus	- - - υ			Choreus	υ υ υ
	Paeon tercius	υ υ - υ			Amphymacrus	- υ -
	Choriambus	- υ υ -				

V. THE FINAL LETTER BY RICCI in v

v, p. 27^v

Studiosis S.

Cum in hac tragoedia multas elucere veterum poetarum virtutes eruditi homines iudicarent, communicandam vobis putavimus eo libentius, quod in hoc genere, praeter unum Senecam, nihil habemus, cuius tragoediis minimum certe *Progne* nostra concedit. Illud aequo animo feretis, quod aliquot in locis deformatam mendis, quae corrigere non licuit, legetis.

Maiora in posterum, Deo favente, expectabitis.

In Academia Veneta, M.D.LVIII.

46. in omnibus quatuor locis : *om.* v.

47. *usque ad finem* : *omm.* C, R, U, et v.

VI. THE PERSONAGES OF THE TRAGEDY IN V

f. A. 6^v

Interlocutores,
Diomedes,
Chorus,
Tereus,
Progne,
Pistus,
Nutrix,
Nuncius.

VII. THE TEXT OF THE TRAGEDY

TRAGOEDIA
GREGORII CORRARIi VENETI
CUI TITULUS
PROGNE

PRIMUS ACTUS

- Diom. Lucos et amnis desero inferni Iovis;
Ad astra mittor supera convexi poli.
Neque enim inter umbras noxius visus furor
Est ullus aequae Thracia heu solus potest
5 Explere furiis corda Diomedes. Nefas
Odisse liceat; crimini datum est satis,
Satisque sceleri. Deprecor sontis plagas.
Amare liceat; addite ad poenas meas,
Si quid potestis, dira Furiarum agmina.
10 Titana pubes exuat vinclis manus
Caelo rebelles. Aeneis nodis premar.
Nil iam recuso; Sisyphi premat lapis,
Me ludat amnis Tantalī, vel Isionis
Iaculetur orbis, crescat in poenas iecur.
15 Parum videtur? Torqueat per me suas
Phlegeton harenas, igneo torrens vado.
Cur me innocentem facitis alterna vice
Sceleris nefandi Thraces? Agnosco scelus;
Pars iam peracta est. Noster explebit nefas
20 Adventus. Unde hoc? Omnis arescit seges.
Sensere terrae. Deficit pratis color,
Quacunque gradior, fontibusque humor solitus

Tit. : Tragoedia, cuius titulus Progne : v.

Primus Actus : *om.* v.

11. prematur : v.

13. Ixionis : v.

16. Phlegethon arenas : v.

19. est : *om.* v.

A TRAGEDY
OF GREGORIO CORRER OF VENICE
WHOSE TITLE
IS
PROGNE

ACT ONE

- Diom. I've left the groves and streams of the infernal Jove;
I've come to the stars in the convex heaven above.
Not even among the shades has such a destructive
Frenzy been seen; alas, Diomedes alone
Can satisfy his Thracian spirit
- 5 With violence. Would that I could hate evil.
Enough has been assigned to sin, enough
To crime. I loathe the sufferings of the guilty.
I wish I could love them. Add to my punishment,
If you can, you grim tribe of Furies. The brood
- 10 Of the Titans, may they shuck the chains that bind
Their hands rebellious against Heaven; may I
Be loaded with brazen coils. Nothing I reject;
May the rock of Sisyphus weigh down on me.
May the stream of Tantalus mock me, or the wheel
Of Ixion toss me; may my liver grow
- 15 For punishment. Does this seem too little? May
The river Phlegethon, seething with fiery stream,
Twist its sand through me. Why do you men
Of Thrace make me, the other way round, quite
Innocent of awful crime? I admit
My crime. A part has been performed; the rest
Will be completed by my arrival. Why
- 20 Is this happening? Every field is withering.
The earth has sensed my presence. The meadows lose
Their color, wherever I go, and the fountains lack

- Deest, cavernis intimis quaerens fugam.
 En alta cerno decora natalis soli,
- 25 Thracosque muros. Regiae est illinc locus,
 Atque hinc superbus alta pro templo pater
 Gradivus ipse limina horrendus tenet.
 Pudet referre; facinus agnosco meum
 Stabulumque quo me victor Alcides feris
- 30 Obiecit ipse, pabulum armentis ducem.
 Sed ecce subeo regiae limen domus
 Aulamque Terei. Quid hoc est? Fugiunt retro
 Versi penates. Decidunt flores novi
 Numinibus ipsis. Miserane trepidat domus?
- 35 Venio coactus. Quis novus cogit furor
 Dirum profari facinus? Agnosco nefas.
 Nunquam vacabit scelere Diomedis domus.
 Nunquam nocentes leviter Thraces erunt.
 Peccatur omne scelere quod vincat scelus,
- 40 Semperque veteris preterit formae modum
 Crimen quod oritur; obruit recens vetera,
 Parvumque quod fuit scelus, dum fit novum.
 Matris furorem cerno et eversam domum,
 Miserumque ^{Tereum} patrem. Video crudelis focos
- 45 Et sparsa pueri viscera et diras dapes.
 Mensae parentur, sacra splendescat dies.
 Abominandum, pessimum, horrendum, novum
 Otrisia facinus prima concipiat domus,
 Suumque vincat scelere crudeli genus.
- 50 Vix cum, peractis saeculis, olim polus
 Ardebit, ignis cum mare et terram ambiet,
 Numeretur aliud, vixque posteritas fidem
 Datura famae. O semper infamis domus.
 Sileatur omne veteris errati scelus.

25. regia est illic : v.
 26. hunc : v.
 34. trepida : O, *sed* trepidat : v.
 38. nocentos : M.
 48. Odrysia : v; Otrisia : *om.* B.

- Their usual water : it's sought shelter in caves.
Lo, I see the lofty beauty of my
25 Native land, and the walls of Thrace.
The palace is over there. My father, Mars
The dread and haughty, holds these lofty halls
As a temple. I'm ashamed to relate it
But I admit my awful deed and the stable
Where Hercules in triumph threw me to
30 The wild mares, the master as food for the herd.
But lo, I cross the threshold of the palace,
The court of Tereus. But what's this? The gods
Of the household turn and run; the fresh bouquets
Drop from the hands of gods themselves. Is that
The wretched house that's trembling? I've come perforce.
35 What new frenzy forces me to prophesy
The dreadful crime? I admit its baseness.
The home of Diomedes will never be free
Of guilt. The Thracians will never be guilty in
A small way. Every sin outdoes in evil
The evil already done, and ever the new
40 Misdeed exceeds the measure of the last.
The recent crime engulfs the old; what used
To seem so bad, now seems quite slight, in view
Of the new misdeed. I see the mother's frenzy,
The house turned inside out, and the wretched father.
45 I see the cruel oven, the sundered limbs
Of the boy and the dreadful meal. Let the table be spread.
Let the awful day shine forth. Let the Thracian house
Be the first to conceive this deed, so dread, debased,
Grim and unheard of. Let it overcome
Its own ancestry with the cruelty of its deed.
50 Some day when the ages have run their course and the sky
Is ablaze and fire encircles the land and sea, hardly
Another crime will be mentioned, and posterity
Will hardly believe the tale. O ever a home
Of infamy. Let all the crimes of your past

- 55 Stupra in nefanda vile sint crimen domo.
 Satisne dixi? Iam satis. Facto est opus.
 Obsedit animos impius mentis furor.
 Flagrat cupido turpis. Inventa est via,
 Scelus patebit. Carbasa extendat Zephirus.
- 60 Vellis citatis prospero cursu natet.
 Tandem favebo Thracio regi. Redeat.
 Redisse nollet. Ecce solemni prece
 Tereus vocatur. ^{o progne} Appara faestum diem.
 Germana venit. Ora quis quatit mea?
- 65 Vocat flagello me me ad infernos lacus
 Erynnis. Onere tellus infaesto diu
 Nostro levetur. Caetera explebit furor.

CHORUS

- Orte Saturno, pelagique rector,
 Qui levi curru gradiens per aequor,
- 70 Temperas pontum, quatiens tridentem,
 Sterne secura pelagus quiete.
 Tuque ventorum domitor, procellas
 Qui regis, duro reserasque saxo,
 Te timent nautae, trepidique adorant.
- 75 Tu potes actum pelagus tumultu
 Sternere atque idem super astra ferre.
 Tu pater nimbos nebulasque torques.
 Thraciae plebi faveas, precamur.
 Adsit actutum Tereus citata
- 80 Puppe, nec vellis cadat aura, donec
 Thracios portus teneat tyrannus.
 Rex, victus prece coniugis
 Reginae, pelago caput
 Commisit, fragili rate.
- 85 Venti perfidia nihil

55. in : *om.* v.

65. flagello me ad : v.

- 55 Be forgotten. Let these unspeakable disgraces
 Be the vile misdeed of the house. Have I said enough?
 Enough; it's time for action. An unholy
 Frenzy besieges the mind; there blazes a base
 Desire; a way has been found. The crime will be
 Disclosed. Let Zephyrus swell the sails. Full speed
 60 Let the ship rush on its prosperous course.
 At length I shall be kind to the king of Thrace.
 Let him return; he'll wish he had not come back.
 Lo, Tereus is summoned with solemn prayer; prepare the
 Festive day. The sister is coming. Who
 Is it that's beating my face? The Fury is
 65 Recalling me with the lash to the lakes below.
 Let the earth be relieved of our long and heavy,
 Hateful presence. Frenzy will complete the rest.

CHORUS

- Born of Saturn, ruler of the sea,
 You cross the waves in your light chariot
 70 And calm the swells as you shake your trident,
 Still the sea with lasting quiet.
 And you, master of the winds, ruler
 Of storms, locked within the hard rock,
 Sailors fear you, and adore you in their fright.
 75 You can calm a tempest-tossed sea
 Or hurl it above the stars.
 Do you, father, master of storms and clouds,
 Show kindness to the Thracian people, we beg.
 May Tereus be here directly on his swift
 80 Ship and may the breeze not fail until
 Our lord is in our Thracian port.
 Our king, won over by the prayer of his wife,
 Our queen, set sail on a fragile boat.
 85 Untouched by the faithlessness

- Cunctatus, soceri domos
 Portu Mopsopio petit.
 O qualis pietas thori!
 Nutritur face mutua
 90 Sacrati thalami calor.
 Orpheus Euridicem suam
 Quaesitum petiit lacus
 Averni, et miserae Stigis
 Vectus flumina trans novem
 95 Interfusa vadis. Lyra
 Motus portitor aurea,
 Orantum immemor heserat.
 Illum ut Tartareus canis
 Ripa prospicit ultima,
 100 Caudam deliniens stetit.
 .i. sonantibus
 Mirantur fidibus novis
 Manes, nec siciens senex
 Curat flumina Tantalus,
 Non ales Ticii iecur,
 105 Hesitque Isionis rota,
 Saxo Sisyphus insolens
 Insedet, stupet Eacon,
 Et cum coniuge lurridus
 Pluton, qui quociens velit
 110 Irasci, tociens prece
 Placatus, Lachesim iubet
 Vitae stamina nectere.
 Adsit mitior Orptheo
 Tereus, caelicolum genus.
 115 Omnes, principe reddito,
 Solvent vota calentibus
 Aris, et tremuli senes

86. Contactus : v; Contatus : B.
 87. Mosopio : O; Mopsopio : v.
 105. Haesitque Ixionis : R, v.
 107. Aeacus : v.
 109. quoties : v.
 110. toties : v.
 113. At sit : v.

- Of the wind, he sought her father's
Home, the port of Mopsopia.
What marital loyalty!
The warmth of their consecrated marriage
90 Chamber is nurtured by a common torch.
Orpheus sought the lakes
Of Avernus and the wretched Styx
To obtain his Eurydice,
Borne across the nine rivers
95 Interspersed with shallows. Charon
Was stirred by the golden lyre and
Forgetful of those who prayed to him,
He clung to the music.
When the mastiff of Tartarus
Saw him on the edge of the bank,
100 He stood there, befouling his tail.
The shades marvel at the new
Notes from the lyre. Old
Tantalus in his thirst cares
Not for his stream, nor does
The bird for Titius' liver.
105 Ixion's wheel stopped, and
Sisyphus unusually sat on
His stone, Aeacus is amazed,
As is lurid Pluto with his wife.
As often as he wished to be angry,
110 So often was he soothed with prayer.
He commands Lachesis to weave the
Threads of life. But may Tereus,
Child of the gods, be kinder than
115 Orpheus. Everyone, with our lord
Returned, will make good their vows
At the blazing altars and feeble

- Spargent pocula Lesbii,
 Et cum virginibus simul
 120 Insontes pueri canent.
 Ecco montibus abdita
 Respondet Rhodope iugis.
 Quacunque et Tanais rigat,
 Qui cum frigore duruit,
 125 Plaustri conteritur rotis.
 Nuper remige percitus,
 Duro fert equitem vado.
 Omnis Thraca decentibus
 Saltabit cytharae modis,
 130 Templâ et Bistonii tegent
 Sertis et viridantibus
 Ramis. In medio sidet
 Faustus laeticiae deus.
 Sed quis profecto strepitus e portu sonat?
 135 Accurrit unde haec turba? Puppi regia
 En arma praefixa. En Tereus adest procul.

SECUNDUS ACTUS

- Ter. Gradive, gelidis sive sub Rhodope iugis
 Fessos iugalis pabulo recreas novo,
 Aut nubifer ubi verticem Hemus exerit,
 140 Aut Otris ingens, aut ubi ilicibus nigris
 Pangea resonant, sive per populos agis
 Currus cruentos, inclitum cernis pater
 Gnatum. Tremiscunt ultimi vires meas
 Thraces, et omnis regio glacialis poli
 145 Me me tremiscit. Arma Cecropidae mea

121. Echo : U, v; Equo : R.

122. Rhodopes : v; Rhodope : B, M, *cum littera h supra lineam addita*; Rodope : C, R, U.

123. Quaecunque : v.

124. strigore : v.

Secundus Actus : *om.* C, v.137. Rhodopes : v; Rhodope : B, M, *cum littera h supra lineam addita*; Rodope : C, R, U.

142. inclitum : O; mellitum : v.

- Old men will sprinkle cups of Lesbian
 Wine. Along with maidens young boys
 120 Will sing in their innocence.
 Hidden among the mountains, Echo
 Will answer from the crags of Rhodope,
 And from the lands watered by the Don.
 This river when grown hard with ice,
 125 Is frequented by wagon-wheels.
 Recently ploughed by oars,
 It now bears the rider on its hard surface.
 All of Thrace shall dance to the
 Proper modes of the lyre.
 130 The Bistones shall decorate their
 Temples with wreaths and green branches.
 In the middle shall the god sit,
 Festive with joy.
 But what's this noise that sounds from the harbor? Why
 135 Is this throng rushing together? Lo, the arms
 Of the king affixed to the ship. Tereus is near.

ACT TWO

- Ter. Mars, whether you are refreshing your team beneath
 The frozen ridges of Rhodope, or where
 The cloudy Haemus throws aloft its peak,
 140 Or where the mighty Othrys does, or Pangaeus
 Resounds all through its dark-hued oaks, or whether
 You're driving your bloody chariot among
 The peoples, you see, father, your son
 All glorious. Even the most remote
 Thracians fear my might. The whole frozen North
 145 Fears me, me. The Athenians were afraid

- Timuere; nata vixque Pandion socer
 Pacem impetravit. Nunc quoque e soceri solo
 Conspicuus hospes remeo. Tot spoliis ducum
 Praeclara puppi tecta prospicio libens.
- 150 En alta decora patriae cerno domus
 Gratosque muros. Iura quo reges solent,
 Agnosco templum, sceptrā gestantes dare.
 Verum minime in patriam reducis animum gero.
 Deiectus animo, traherer in Syrtis velut,
- 155 Aut exul undis classe barbarica premerer.
 Conscia, licet nullus premat, mens se premit.
 Quid anime segnes? Quod fuit summum, tibi
 Dedere superi. Si quid erravit furor,
 Fac ipse liceat, facile quod reges solent.
- 160 Non cernis alta decora natalis soli?
 Gratare tandem. Non decet regem timor.
 Sed ecce littora remige assiduo sonant.
 Laetantur omnes. Obviam cuncti ruunt,
 Aderitque Progne. Quas misera voces dabit,
- 165 Postquam sororem cernet absentem, sibi
 Diu expetitam? Consilia tegent nefas.
 Simulabo victam turbine immensi maris,
 Demum peremptam. Lacrimae facient fidem.

TEREUS, PROGNE

- Ter. O fida consors, multa post maris virum
 170 Pericla cernis.
- Pro. Letor incolumem. Sed hae
 Lacrimae loquentis — talis in patriam redis? —
 Cur ora complent, ubi vel est soror mihi,
 Optate coniunx? Vivit, an morte occubat?

146. gnata : v.
 150. patrae : v.
 155. Aut : O; Ut : v.
 156. se : om. v.
 160. Non : O; Num : v.
 172. Ubinam : v.
 Vv. 184-188 om. B.

Of my power and Pandion scarcely obtained peace
 By giving me his daughter. Now, too, I come
 From his home, where I was treated as a notable guest.
 From my ship I see with joy the booty-famed
 150 Homes of my captains. I glimpse the lofty glory
 Of my father's home and the welcome walls, I see
 The temple, where with scepters in their hands
 The kings are wont to declare the law. But I
 Don't have the spirit of one who's coming home.
 My soul is downcast as though I were tossed into
 155 The Syrtes and set upon from all sides by a fleet
 Of barbarians. Though no other sets upon
 Me, still my conscience does. Why are you so
 Sluggish, my soul? The gods have given you
 The peak of your desire; if your frenzy has gone
 Astray, you should make it lawful, as kings can do
 160 Quite easily. Don't you see the lofty glories
 Of your native land? Be happy now, for fear
 Does not become a king. But the shore
 Resounds with ceaseless rowing; everyone
 Is joyful; they're all rushing to meet us, and
 Progne will be here, too. What groans will she
 165 Utter, when she sees her sister is not here,
 Her sister whom she has sought so long? My crime
 I'll hide with guile. I'll pretend that she
 Was overcome by a storm on the boundless sea
 And finally died. My tears will win her belief.

TEREUS, PROGNE

Ter. O faithful wife, you see your husband home
 170 After many dangers on the sea.
 Pro. I'm glad
 You're safe. But why are tears filling your face?
 Is that the way you return home? But where's
 My sister? Is she alive or does she slumber

- Ter.
- 175 Effare aperte. Moeror augescit mora.
 Pelago perempta est (hi mei reditus) soror.
 Vellis citatis prospero cursu ratem
 Strimonius Aquilo vexit ad soceri domos.
 Egressus adii. Forte tunc rex Palladis
- 180 Ad templa summae praesidem orabat deam.
 Opima feriens colla stat comptus caput
 Vitta sacerdos. Ipse sacratis focis
 Spargebat arae thura solemnī prece.
 Tunc me lacertis senior affusis ait
- 185 Complexus : “Ut ut te gener, dum spiro adhuc,
 Iuvat videre! Nunc reiuvnesco senex.
 Valetne Progne? Superat et carus nepos?”
 Sed quid moramur plura? Vix multa prece
 Gnatam impetravi. Spondeo celerem reditum
- 190 Aegro parenti. Ast olli in amplexu ultimo
 Singultus ora patria oppressit gravis.
 Aptant carinam socii et antemnas ligant.
 Decrescit omnis terra paulatim. Undique
 Caelum et mare. Secat spumeum pontum ratis,
- 195 Ac pone placidus exultat delphin salo.
 Et iam diei finis. In nubem cadens
 Sol, passus oculos, mergit oceano rotas.
 Rubicunda Phoebe surgit ac stellae cadunt,
 Et ecce nubes densa ceruleum aethera
- 200 Involvit. Altis montibus fragor sonat
 Et tunsā late saxa latratu gemunt.
 Caligo caelum texit et crebri micant
 Ignes. At Eurū surgit orientem movens.
 Repente pluviae nubibus ruptis cadunt.
- 205 Tumescit aequor; latera navigii tremunt
 Collisa. Pulsat sidera et harenas ciet
 Vis vasta pelagi. Saepe deducto freto
 Immergit et nunc erigit caelo trabem.
 Conclamo : “Socīi, ponite antemnas, labat

190. ast olim : B.

192. carinas : v.

203. Eurū surgens... movet : v.

207. diducto : v.

- Ter.
- 175 In death? Speak clearly; sorrow grows with delay.
 Your sister has died at sea, (that's my return.)
 With rapid sails and prosperous course the blast
 Of the north wind bore us to your father's home.
 As I disembarked, the king by chance was at
 The temple of Pallas the supreme, where he
- 180 Adored her protective divinity. The priest,
 His head bedecked with fillets, was sacrificing
 A fine victim. The king was sprinkling incense
 On the altar's holy fires with solemn prayer.
- 185 "How happy I am to see you, my son-in-law,
 While still I breathe; old as I am, I feel
 My youth returning. Is Progne well? and how's
 My darling grand-son?" But why delay with all
 Of this? With difficulty and much persuasion
 I got his daughter. I promised her swift return
- 190 To her sorrowing father, but in their last embrace
 A heavy sobbing distorted his face; my crew
 Took hold of the ship and set the sails. Slowly
 The land disappeared completely; everywhere
 Sky and sea; the ship sped through the foaming
- 195 Main, and in our wake the dolphin sported
 In the spray. And now the day came to its end.
 The sun went down behind the clouds and after
 All the glances he had endured, he sank his wheels
 In the ocean. A reddish moon rose and the stars
 Began their nightly fall. And lo, a thick
 Cloud enveloped the heaven's blue.
- 200 Thunder rumbles on the mountains' heights and far
 And wide the battered crags resounded with
 The roar. Darkness covered the sky and frequent
 Lightning flashed forth. The east wind rose and disturbed
 The orient. Suddenly the clouds burst open
- 205 And the rain poured down. The sea grew rough and the sides
 Of the ship shivered with the impact. It strikes
 The stars. The mighty power of the sea
 Stirs up the sand; it often drives the water
 Away and the ship sinks down, and then it hurls
 The ship to the sky. I shout: "Strike all sails;

- 210 Carina". Et ecce desuper turbo rapax
 Ferit rudentis. Pontus in puppim niger
 Fertur. Procella malus immani tremit.
 Non grata nautis occidens nunquam micat
 Glacialis arcthos. Sidus, Arthophilax, tuum
 215 Texere nubes. Omnis eripitur polus.
 Erramus, adeo cursus incerti, neque
 Noctem diemve digeri sinit polus.
 Haec inter acri percita stomacho soror
 Devicta demum est : evomit, membra labant,
 220 Nec alitur ullo corpus infirmum cibo.
 Non is genarum fulgor, ut olim, decens;
 Tumor per artus abiit afflictos gravis.
 Tandem revoluta posuit in sinu caput
 Loeto gravatum. Solvitur corpus gelu.
 225 Anima per ora flentis ad manes fugit.
 Necdum omnis abiit fulgor; in vultu pio
 Mors quoque placebat. Talis in viola nitor,
 Cui forma nondum fugit, et prato caret.
 Non hos dolores fluctus invisi minae
 230 Sed dii dedere. Testor imperii decus.
 Vix clausit oculos destra, cum ventus minas
 Posuit, resedit omnis extemplo furor,
 Cessere nubes, vasta tempestas perit.
 Lentantur ecce remi et antemnae cadunt.
 235 Optata miseris quarta cum luce astitit
 Infausta tellus. Quassa dilluvio ratis
 Subsedit anchoris. Latere pontes cadunt.
 Est collis altus. Ultimi Thraces serunt.
 Praerupta rupes eminent ponto media.
 240 Curvata vallis humida et sterilis iacet.

212. *In mg. dextro add. auctor in M : μακρά (apud malus).*

214. arctos ... Arctophilax : C, v; Artophilax : B.

216-17. *in mg. dextro ab auctore additi sunt in M.*

221. olim : O; quondam : v.

231. destra : U, v.

234. Lentantur ecce remi : O; Laetamur : ecce remi : v.

239. Praerupta, ponto media, rupes eminent : v; ponto. media *interpunxerunt* M et R;
 ponto, media : B, U; ponto media : C.

- 210 The ship is sinking". And lo, a violent
Whirlwind snaps all the halyards and the black
Swell sweeps into the ship. The mast quivered
With the mighty blast. The icy bear that dismays
Sailors with its disappearance did not
Twinkle anywhere; the clouds enveloped your star,
215 O keeper of the bear. The whole sky
Is snatched away. We were lost and did not know
Which way our course was. The sky was such that it seemed
Neither night nor day. In the midst of this
Your sister was taken with a terrible stomach
Disorder and overcome by it; she lost
220 Her food; her limbs grew weak, nor could she eat
A thing. Her cheeks no longer had that glow
Of health they once had had; an awful swelling
Coursed through her afflicted joints; at last she turned
Her head around and lay it, heavy with death,
225 Upon her bosom. Her body grew cold and her soul escaped
Along my tearful face to the mournful shades, nor had her beauty
Entirely disappeared; on her lovely face
Death itself was charming; like the beauty
Of the violet that still retains its grace although
The meadow's only a memory. The wrath
Of an angry sea did not impose this sorrow;
230 The gods did. I swear by the glory of my realm.
My hands had hardly closed her eyes when the wind died down.
All its fury suddenly subsided.
The clouds dispersed; the mighty storm was quelled.
We ply our oars, let down our sails.
235 The morning of the fourth day we came to
A most inhospitable shore, but welcome to us
In our wretchedness. Our vessel, storm-torn,
Rested on its anchors; we let our ladders down.
There is a high hill; the most remote of Thracians
Cultivate it; a sheer cliff rises right
240 Out of the sea. A hollowed, damp and sterile

- Utrinque silva claudit ac montis tegit
 Cupressus alta, funebri ramo virens.
 Hoc ubi potiti, quisque tabentis salo
 Siccavit artus. Horret et littus quoque,
 245 Nec credit ullum gravibus erumnis locum.
 Tunc funus egomet manibus instruxi meis,
 Ferro bipenni pinus impulsa eruit,
 Cadit cupressus, nemora cum silvis trahunt
 Late ruinam. Structa sublimis pyra
 250 Caelo minatur. Flamma per ramos sonat
 Ac fumus ater nube funerea coit.
 Stridunt favillae, moestus umbratur dies.
 Circum omnis adstat veste funerea caput
 Amicta turba. Lacrimae et planctus sonant.
 255 Manes vocantur. Turba ter rogos obit.
 Postquam solutus debitus flammis honos
 Tegitur sepultus aggere excelso cinis.
 Pro. Quid turba comitum? Superat? Ubi Pistus senex?
 Ter. Ut carpsit ignis avidus appositam struem,
 260 Cadaver uri coepit ubi stratum super,
 Ultra dolores ferre non potuit senex.
 Irrumpit igni seque in eodem iacit.
 Qualis securem taurus attonitus fugit,
 Aut qualis acri †concita† Menas iugis
 265 Agente Baccho fertur insano gradu,
 Talis rogos petivit afflictus senex
 Fidusque alumnae cineris ut foret comes
 Passus cremari. Sed reor summum sibi
 Fuisse, ut unus ignis arriperet duos.
 270 Alii reversi nuncii dirae necis.
 Pro. O mors acerba, O multa frustratae preces,
 O saeva maria, O mortis horrendum genus,
 Et morte peius. Quam dolor capiet viam
 Crudelis? Ubinam gravibus erumnis modum

253. adstat : B, R, v; in M littera d supra lineam addita; astat : C, U.

262. seque eodem coniicit : v.

264. concitis : O; concita : v contra metrum.

Valley lies there, enclosed by forest on both
 Sides. The tall and doleful-branched cypress
 Covers the heights. After we gained the shore,
 We dried our limbs that dripped with brine and looked
 245 With dread upon the beach; we felt that it
 Was not the place for us in our distress.
 Then I with my own hands prepared the funeral.
 The pines crashed down when struck by the double axe.
 The cypress fell; the groves were devastated
 250 Far and wide. The pyre, reared high, menaced the sky.
 The flame crackles through the branches; the black
 Smoke forms a dismal cloud; the sparks explode;
 The sorrowing day is shaded over. All
 Of us stood around the pyre, our heads covered
 With our funeral attire. We wept and groaned
 255 And called upon the shades of the dead; we thrice
 Approached the pyre. When once the fire had consumed
 Her with due ceremony, her ashes were
 Buried and covered with a lofty mound.
 Pro. What of the band of her companions? Are they
 Alive? And where's the old man, Pistus?
 Ter. When the hungry fire seized the pile we had raised
 260 And when the corpse we had placed on top began
 To burn, no longer could the old man bear
 His grief; he leapt into the flames, and took
 His refuge there, like the bull that flees at the sight
 Of the axe, or like the Maenad on the mountain-tops
 265 Who's driven by a savage Bacchus and knows
 Not where her feet are taking her, just so
 The old man in his affliction sought the pyre.
 To be the faithful companion of his nurseling's
 Ashes, he let himself be burnt, but I
 Believe that this was his desire: one fire
 270 Consumed them both; the rest of them returned
 To tell the tale of her dreadful death.
 Pro. O bitter death! O prayers quite frustrated!
 O cruel seas! O awful sort of death,
 And worse than death! What path shall my ruthless
 Sorrow take? Where shall I set a limit

- 275 Statuam? Sorore, quid enim restat mihi,
 Morte occupata? Quid queror demens? Ego,
 Ego te peremi. Causa nostra est haec, soror,
 Crimenque nostrum. Namque, dum propero nimis
 Unam videre, pene dispersi duos.
- 280 Me me, procellae, ferte in abruptum mare
 Scopulosque Syrtis, ferte disiectam undique,
 Ubi nix alta canet aeterno gelu,
 Aut ubi propinquus pabulum feris negat
 Sol, ubi venena, ubi herba pestifera viret.
- 285 Me pontus, aether, me premat dirum chaos.
 Utinam sororis pariter arsissem rogo.
 Ubicunque iaceat Pistus, invideo tibi.
 Nec te sororis morte culparim, Tereu.
 Sors ista fati debita, ut funus tuum,
- 290 Soror, viderem, quamvis hoc vetuit deus.
 Potuere mortis fata largiri moram
 Brevem sorori. Moestus heu forsán pater
 Dat thura templis. Ipsa iam Lethen bibit,
 Secura mortis. Tollite ornatus mihi
- 295 Regalis auri. Veste funerea dolor
 Utatur; istas ventus involvat comas.
 Feriat lacertos invicem exertos manus.
 Sed cur monilli colla Scithonio nitent?
 Auferte, famulae.
- Ter. Tollite ad thalamos heram.
- 300 Pocius iacentem reddat huic animum thorus.

CHORUS

Nulla mortalis tenuit voluptas
 Longa, nec unquam miseros tenebit.
 Laeta dant nobis adimuntque Parcae,
 Praepeti semper rapiente fato.

277. nostra haec est : v.
 282. nives ... gelu : O ; nix ... gelit : v.
 289. fumus : v.

- 275 To my heavy griefs? Now that my sister's dead,
 What's left for me? Why do I madly complain?
 I, I destroyed you; ours is the fault, my sister,
 Ours is the guilt. For, as I hastened too fast
 To see one, I almost destroyed two. Come,
 280 You storms, and bear me off into the depths
 Of the sea and the crags of Syrtis. Bear me off,
 Dismembered, in all directions, where the snow
 Forever gleams in deep and frozen piles,
 Or where the sun, too close, denies the beasts
 Their sustenance, where poisons, where deadly weeds
 285 Luxuriate. May the sea, the sky and grim
 Chaos weigh down upon me. Would that I
 Had burned upon my sister's pyre. Wherever
 Pistus lies, I envy you, nor do I blame
 You, Tereus, for my sister's death. It was
 290 The due cast of fate that I should see, my
 Sister, your funeral, although the gods forbade
 This. The fates could have granted a brief delay
 To my sister. Alas, my saddened father may
 Be burning incense in the temple; she
 Has already drunk of Lethe, sure of her
 Death. Take off my royal ornaments
 295 Of gold. My sorrow should employ the garb
 Of funerals. The wind should tangle up
 My hair. Let my hands strike my arms, all bare.
 But why should my neck be resplendent now with this
 Sithonian necklace? Take it away, my maids.
 Ter. Carry your lady to her chamber. Her bed
 300 Will more quickly revive her prostrate spirit.

CHORUS

No lasting pleasure has ever been the lot
 Of mortals, nor ever will be. The Fates
 Give and take away our joys as destiny
 Hastens along and takes us, too.

- 305 Nemo tam foelix spacium senectae
 Finit intactus. Modo natus infans,
 Inter hos vitae miseros tumultus
 Lege pensatur. Sedet atra cunis
 Cloto, venturi comes usque fati.
- 310 Nil fit aeternum solidumque nil est
 Rebus humanis. Variæ voluptas
 Quota pars vitae est? Subeunt labores,
 Et graves curae, miserique luctus.
 Nuper insigni comitata turba,
- 315 Thracias inter veneranda matres
 Ibat, e collo radiante gemma;
 Moesta nunc deflet miseranda Progne
 Fata sororis.
 Victa quae saevis pelagi procellis
- 320 Virgo defecit. Feriat, licebit,
 Ipse vocali cythara querellas
 Orpheus. Nunquam superos videbunt,
 Cum semel leves animae natarunt,
 Una quas vexit feriente remo
- 325 Cimba deductis tociens lacertis.
 Typhis, invicti domitor profundî,
 Mortis invenit nova fata primus.
 Ante nec pontum secuere puppes,
 Nec gravis fluctus timuere nautae.
- 330 Quisque securus placidis in agris
 Vixerat, necdum senior marinos,
 Littus egressus patriaeque portus,
 Noverat casus, scopulosque saevos
 Arte latentis.
- 335 Ille tranquillae placidaeque vitae
 Ocia movit,
 Primus e terra resecare funem
 Ausus et ligno fragili natâre.
 Iussit antemnas religare malo

306. finit. Intactus: v.

310. aeternum: O; aeter numi: v.

332. in *mg.* dextro add. auctor in M.

- 305 No one is so happy as to conclude old age unhurt.
A child is hardly born when it's plunged
Into the wretched discords of this life,
When it's already prescribed by law.
At its cradle sits black Clotho, ever
The companion of its future fate.
- 310 Nothing is eternal and nothing firm
In human affairs and is pleasure not just
A small part of our fickle life?
Toils, heavy cares, and dreadful griefs
Come our way. Just now she went along
Accompanied by a noble throng,
- 315 Revered among the women of Thrace,
A jewel shining at her throat.
Now in sadness Progne laments the dire
Fate of her sister.
Overcome by the ruthless storms of the sea,
- 320 The maiden died. Even should Orpheus
Himself stroke his vocal lyre, never will
They glimpse the gods above, when once
Their insubstantial souls have sailed,
- 325 Those souls that one skiff bore, oar-driven,
As often as their strength had failed.
Tiphys, the master of the unconquered deep,
Was the first to discover these new manners
Of death. Before him ships did not cleave
The sea nor sailors fear the mighty waves.
- 330 Each man had lived secure in his peaceful
Fields, nor did he as an old man know
The perils of the sea, the awful rocks,
So cleverly concealed, since he had not left
The shore and his home port.
- 335 Tiphys destroyed the leisure of the tranquil,
Peaceful life.
He was the first to dare to cast off
From the land and sail on a fragile ship.
He was the first to order lines attached

- 340 Primus et tortos statuit rudentis,
 Ac sinus laxos feriente Choro,
 Tradidit audax.
 Credulae pontum secuere puppes.
 Nauta tum ventos varios notavit
 345 Et minas caeli, posuitque pictis
 Nomina stellis.
 Naufragus picta vehitur carina,
 Suppara e summo religavit audax,
 Anchoram ignota statuitque terra.
 350 Hoc genus loeti miseros manebat.
 Currat hinc illinc alius per aequor,
 Solis occasum videatque et ortus,
 Monstraque et saevos pelagi labores
 Garrulus tuta referat sub umbra.
 355 Me domus dulci saturet quiete
 Parva, nec terras numeret remotas
 Nostra senectus.

TERCIUS ACTUS

PISTUS SENEX, NUTRIX, PROGNE

- Pis. Quam gravia passus, defero e silvis gradum,
 Infaustus hospes, nuntius diri mali.
 360 O sors acerba, vix mihi sufficiunt pedes,
 Rectoque ducunt tramite errantem gradum.
 Nut. Quid portat iste trepidus e silvis senex?
 Ni fallor, ipse est Pistus.
 Pis. O nutrix, ubi
 Regina?
 Nut. Fare, Piste, quod portes malum.
 Pis. 365 Ad hoc malorum nuntio misero est opus,
 Ipsaque Progne ex me sciat tantum nefas.

347. carain : v.

Tercius Actus : *om.* C, v.

361. Retroque : v ; Rectoque : O.

366. Progne quo sciat : v.

- 340 To the mast; he invented the twisted halyards.
 Rashly he set sail even as the north
 Wind blew. The credulous vessels
 Cleft the sea; then did the sailor note
 345 The changing winds and the sky's threats,
 And give the painted stars their names.
 The shipwrecked sails on a painted ship,
 Has rashly tied his clothes to the mast
 And cast the anchor on an unknown shore.
 350 This sort of death awaited the wretched ones.
 Let others rush hither-thither through
 The waves, see the sun's setting and rising.
 The monsters and awful toils of the sea
 Let him rehearse beneath the shade of home.
 355 Enough for me my little home and its sweet
 Repose, nor let my old age number
 Lands far removed.

ACT THREE

- Pis. What awful pains I've suffered; now I come
 Out of the forest, an unlucky guest,
 360 A messenger of dread evil. O bitter
 Fate, my feet are hardly strong enough
 To bear me and they lead my wandering steps
 Along a path that's straight and true.
 Nut. What's that shaky old man bringing out of
 The woods? Unless I'm mistaken, it's Pistus.
 Pis. O nurse, where is the queen?
 Nut. Speak Pistus, what
 Ill news do you bring?
 Pis. A wretched messenger
 Is needed for the news I bring, and Progne
 Herself should learn this from me, but here

She comes.

Pro. Once the faithful companion of
 My dead sister, have you come from the sad
 Banks of Phlegethon? For Tereus said that you
 370 Had died as well and that's the place of the dead.
 Pis. My far-flung wandering, my grief, and my fear
 Of the forest have deformed my appearance. Thence
 The noisome stiffness of my joints, the way
 My hair now hangs down to my shoulders; thence
 My sunken cheeks and legs all bramble-torn.
 Pro. What brought you to probe those dens? Tell me, old man,
 375 Of your fortune and the care that was taken
 Of my dead sister.

Pis. Would that she were dead.
 Pro. Has her shade recrossed the Styx and shouldered aside
 The mound that they heaped on her? Whatever it is,
 Speak plainly. I fear everything and you, too,
 380 I confess. I hardly believe my ears.
 What is this disaster? What can be worse than death?
 Pis. Her wish is death itself; she lives and grieves
 At this itself.

Pro. Why does she hate the light
 Of life?

Pis. Because she's lost her honor, the best
 Part of herself. Would that her body had perished,
 385 Her chastity preserved. A great part of her body
 Has perished, too.

Pro. Stop speaking in riddles.
 Who was this ravisher of the noble maid?
 Pis. Should you know who he is, you'd grieve to know.
 Pro. Speak plainly; my grief is swollen by delay.
 Pis. 390 My tongue cleaves to my palate; the air I breathe
 Weighs down upon my lungs. I tremble all over
 As I remember. Would that the blasts would blow
 Me off somewhere and drown me, while still you have
 No knowledge.

Pro. I want to have knowledge of this dreadful

- Pis. Vicina tellus nobilem portum efficit,
 Unde omnis urbis pateat aspectus, nisi
 Opposta Rhodope brachium extendat mari.
 Fluctu protervo rupes exesum latus
 Ostendit. Hic nos ponere antemnas Tereus,
 400 Cursu peracto, littus ad notum iubet.
 Paremus omnes, sceleris ignari, ocius.
 Vix prima tellus coepit (heu, dirum nefas)
 Abominanda scelera molitur Tereus.
 Instat puellae qualis Armenius leo
 405 Cervae paventi, viribus vastis fremens.
 Tentata precibus restitit virgo diu,
 Coacta donec, saepe clamato patre,
 Saepe et sorore, stupra violente pati.
 Tunc scissa crinis ora pudibunda obtegens,
 410 Acclamat : "O crudelis, O verum genus
 Thracum nefando scèlere, quid primum querar?
 Non te parentis tenuit afflicti fides,
 Non destra, non cognata proximitas; neque
 Sacrum pudoris movit intacti decus.
 415 Pellex sororis igitur amisi decus.
 At tu superbus sceptris gestabis manu
 Post stupra? Nullus scelere pro tanto Deus
 Persolvit ultor debitas grates tibi?
 Non sic abibis. Ipsa per populos loquar,
 420 Aut, si tenebor clausa custodum manu,
 Movebo saxa et conscios facti deos.
 Testor pudoris numen adversum mihi,
 Hac labe careo. Corpus hoc tantum tulit.
 Germana, te te si parum soror movet,
 425 Contaminatis aude pro thalamis aliquid,
 Quod ipsa laudem. Stabo et implebo nemus".
 Vix haec. Tyranno maior increvit furor,
 Ut saevus anguis forte compressus pede,

397. Rhodope : B, v; *littera h in M supra lineam add.*; Rodope : C, R, U.
 398. exesa : v.
 407. exclamato : v.
 408. violenta : v.
 413. dextra : v.

- Crime, if only I may have my vengeance.
 Pis. 395 The near-by land has formed an excellent port.
 From it the entire city would be seen
 Except that Rhodope extends a ridge
 To the sea. A crag, worn through by the furious surge,
 400 Lays bare its flank; here Tereus, our course complete,
 Commands us to strike our sails beside the well
 Known shore. We all obey with speed, not knowing
 His iniquity. He had hardly set foot on land
 (O dreadful crime) when Tereus contrives his awful
 Transgression. He seizes the girl, as an Armenian
 405 Lion would a cringing hind. He roars with savage might.
 The girl with prayers resisted his advances
 For a long time but then she was forced to endure
 A savage rape, as she often screamed the name
 Of her father, often that of her sister. Then
 She tore her hair and, covering her blushing face,
 410 She exclaimed, "O cruel man, O true to your Thracian
 Race in this dreadful crime! What first shall I
 Bemoan? The trust of my afflicted father,
 The hands you clasped, your knowledge of our close
 Relationship—did none of these restrain
 You? Did not the holy glory of my untouched
 415 Chastity sway you? A concubine to my sister's
 Husband, have I lost my glory? But shall
 You wield your scepter in arrogance after this crime?
 Will there be no god to avenge me and deal to you
 The proper punishment for such an outrage?
 You will not escape like that. Among the people
 420 I shall speak, or if I am imprisoned
 The stones I shall move and the gods who know of the deed.
 I swear by the power of modesty that's against
 Me: I am free from stain. My body alone
 He took. Sister, if you are moved by me at all,
 425 Do something for your polluted marriage-bed

- Tumet veneno lubrico lapsu ferox.
 430 Stabulum propinquae rupis apparet cavo.
 "Servabit hic te fida famulorum manus.
 Istas catenas auferat soror tibi".
 Nec plura fatus, forcipe apprensam secat
 Linguam puellae. Faucibus radix micat,
 435 Et murmur, heu me, voce pro solita dedit.
 Cruenta lingua palpitat moriens, velut
 Longae colubrae cauda, quae celeri rota
 Traiecta, partem quaerit ereptam sibi.
 Post haec paventum caedis effrenae impetu
 440 Obtruncat ipse cassa praesidia comitum,
 Ne quo resciscas nuntio tantum scelus.
 Hoc vile solus, fateor, e cunctis caput
 A tam parata morte subdixi pedibus,
 Tentare latebras ausus ignotas mihi.
 445 Montis per altos ducor ex illo vagus,
 Silvas et amnis lustris permixtus feris.
 Herbae et rubeti poma solantur famem.
 Rami caduci pariter et flatus movent
 Strepente folio; somnus in nuda fuit
 450 Tellure. Demum huc appuli fessus malis.
 Pro. O machinator fraudis, O crudelior
 Diomede Thraco, sanguinis verus parens
 Ille est nefandi. Siccine obtendis dolo
 Commenta mortis funera? Et tantum nefas
 455 Speras inultum? Magna delicta diu
 Latere nequeunt. Sequitur a tergo comes
 Vindicta; scelere nemo laetatur diu.
 Tereu, nefanda strage turbasti domum,
 Post stupra fletus ausus ordiri novos.

433. apprehensam : v.

435. heu, heu : v.

439. efficere impetu : v.

441. resciscas : B, M.

449. uda : v.

- That I could praise. I shall stay here and fill
 The forest". She had hardly said this when
 The tyrant's rage swelled larger like a dire
 Serpent that's been stepped upon by accident—
 It puffs up with its venom, fierce as it
 430 Slithers along. A cave in the near-by crag
 Serves as a pen. "A trusty band of my servants
 Will keep you here. Let your sister take these chains
 Off you". He said no more but seized her and with
 A pair of tongs ripped out her tongue. Its root
 435 Flickers in her throat and yields a grunt—alas!
 Instead of her usual voice. The gory tongue
 Wiggles as it dies like the tail of a huge
 Snake run over by a speeding wheel—
 It tries to find the part that has been severed.
 Then he slew the useless band of frightened companions
 440 In a fit of merciless slaughter, so you
 Would have no messenger to tell of the crime.
 From amongst them all, I confess, I saved by flight
 This wretched head from the death he had prepared.
 I dared to travel through recesses unknown
 445 To me. I have wandered across lofty mountains.
 Accompanied by beasts, I have crossed both woods
 And rivers. My hunger has been assuaged by grass
 And bramble-berry. Falling branches and
 The wind as it stirs the leaves have frightened me.
 My sleep has been upon the bare ground.
 450 At last I have come here, worn out with evils.
 O contriver of deceit! O more cruel
 Than Thracian Diomedes; he was indeed
 The true father of your awful blood. Is this
 The way you have craftily feigned her death
 And funeral? And do you expect that such
 455 A crime will go unpunished? Great misdeeds
 Cannot for long be concealed. There follows Vengeance
 As a companion at the rear. No one enjoys
 His sin for long. Tereus, you have upset
 This house with awful slaughter. After her rape
 You have dared to begin the weeping anew. But now

Pro.

- 460 At nunc superbus regio luxu incubas.
 Lingua recisa, carceris duri solo
 Germana nudo recubat, ubi sueti greges.
 Non sic iacebit clara Pandionis domus
 Illusa. Misera tollet aliquando caput.
- 465 Prodesse miseri facile si nequeunt, nocent.
 Invenit odium saepe, quem arma nequeunt.
 Indulge quaeso facinus. Hoc nuper, soror,
 Ad nos redundat. Aderit actutum tibi
 Vindicta. Poenas impius coniunx luet.
- 470 O terque quaterque morte foelicem, invoco
 Te te parentem. Genitor evixit super,
 Restaret ut hoc tempore infoelix pater.
 In hunc dolorem fata servabant senem.
^{pro timenda}
 Speranda iam tum scelera, cum hosti barbaro
- 475 Sociata cessi. Superat hic animus sibi.
 Utinam dehiscens tellus hoc olim caput
 Mersisset Orco, boella cum primum intulit
 Iuvenis protervus. Pacis heu pignus fui,
 Ut hoc viderem facinus. In thalamis meis
- 480 Cruenta Erynnis crine vipereo stetit.
 Hac, hac ministra facta sum dudum parens,
 Uteroque semen impiae prolis tuli.
 Iterum sorori spargere has comas iuvat.
 Quo cedis, anime? Num soror lacrimas petit?
- 485 Agedum, sororem quaere per montis ocus.
 Everte silvas, carcerem horrendum erue.
 Simulabo Bacchi : maior hic lateat furor.

476. Utinam : O ; Ut : v.

477. boella : B, C, M, R ; bella : U, v. Vide *H.L.* 22 (1973), p. 17, v. 68 ; p. 23, v. 20, etc.

485. montes ocus : v.

487. Simulabo Bacchi : O ; Simulabo, Bacchi maior ..., v.

- 460 You arrogantly recline in royal splendor.
Her tongue cut out! My sister lies on the bare
Floor of a harsh pen, where sheep are usually kept.
Not so shall the glorious house of Pandion
Lie scorned; in its wretchedness it shall one day
- 465 Lift up its head. If the wretched cannot with ease
Succeed, they turn to violence. Hate often
Finds the man whom weapons cannot. Permit me this crime.
It just has hit us, sister. You will be avenged
At once. My unholy husband will be punished.
- 470 O three and four times blessed in your death,
I call upon you, my mother, upon you.
My father has survived to be unhappy
Now. The fates have preserved him for this grief
In his old age. Such crimes should have been expected when
- 475 I left, given in marriage to a barbarous foe.
His old temper remains. If only the earth
Had opened wide and swallowed up my head
In death when first that violent youth attacked.
I was alas! the pledge of peace so that
I could live to see this crime. A blood-stained Fury,
- 480 Her hair a mass of snakes, was in my bridal
Chamber. With her assistance I became
A mother and in my womb I bore the seed
Of an unholy race. Again I wish
To tear my hair for my sister. Where have
You gone, my mind? Does my sister want tears?
- 485 Come now, seek your sister swiftly in the
Mountains. Tear up the forest, overturn
Her dreadful prison. I shall pretend that I
Am overcome by Bacchus; let here the wilder frenzy lie hid.

CHORUS, PROGNE

- Sacra Thyoneo repetita triennia suadent.
 Mollia Nisea cingamus tempora vite.
 490 Huc ades proles Iovis aetherei, matris
 Ex utero preustae direpte puer.
 Te te Thraca vocat tua.
 Huc, formose puer, rite propicius
 Vultu virgineo dirige, nebride
 495 Praecinctus, viridis rotas,
 Variosque lincas.
 Lucidum caeli iubar astriferi veni.
 Tercia sacris remeavit aestas.
 Hedera virenti ornare iuvat madidos capillos,
 500 Seu iubes spargi sine lege ventis.
 Te decet flavos religare crinis
 Floribus vernis madidosque mirra
 Tergere ferro et cohibere mithra.
 Te decet molli religare zona
 505 Luteas vestes Tirio colore.
 Tu, puer, ludo placidaeque rixae
 Semper arrides. Tibi mota pulsan
 Timpana et ferro spoliata buxus.
 Naiades blandae satyrique molles
 510 Usque mirantur niveos lacertos
 Et genas puras placida iuventa et
 Lactea colla.
 Huc adsis, formose, vocant nemora omnia circum,
 Vitisator, quamvis te decolor India iactet,
 515 Orgiaque in toto resonent triaterica Gange.
 Tyrsos spargere nunc levis
 Intextos hederis iuvat.

488. *In mg. dextro add. auctor in M: Chorus hic Bacchantium mulierum; idem in C.*
 489. Nissea ... vita : v.
 491. praeuste : v.
 492. Thracia : v.
 496. Variasque lyncas : v; lichas : C; linchas : R, U; lincas : M, B.
 505. Luteas : B.
 509. Naides : v.

We feel the urge of the triennial festival of Bacchus.
Let us bind our soft temples with the Nissean fillet.
Be present here, offspring of Jove the ethereal, child
snatched

495 Turn your verdant wheels,
And your spotted leopards,
Girded as you are with a fawnskin.
Come, glorious brightness of the starry sky.
Returned has the third year for the festival.
Luxuriant ivy should adorn our sodden locks.

500 Or, if you command, they'll be flung
Before the wind without control.
You should bind your golden hair
With flowers of spring;
Comb it, myrrh-soaked, and tie it back
With a turban.
A soft girdle should bind your purple

505 And saffron robes.
You always smile upon games and
Pleasant strife, young boy.
For you the tambourines are shaken
And resound, for you is the boxwood stripped.
The gentle Naiads and satyrs soft

510 Ever marvel at your snowy limbs,
And gaze upon the fair cheeks of your
Pleasant youth and upon your milky neck.
Be here, handsome planter of vines.
The forests all around send forth their call,
Although pale India boasts of you

515 And triennial festivals resound along the whole Ganges.
Now is the time to shake the wands entwined with ivy.

- Bacchis lampade nos vocat.
 Euhoe, Oggigie, adveni.
 520 ^{Agave} Mater Pentheos impii
 Non hic commaculat manus,
 Avellens humeris caput.
 Hic cum ^{Orpheum} Calliope satum
 Fudissent miserae matres,
 525 Moestum cum gemeret nemus,
 Digna pernicie scelus
 Pendunt vindice te improbae.
 Te Rubrum timuit mare
 Et quae decolor India
 530 Cingit tempora pampino.
^{Amazones} Termodunciaci chori
 Victoris genua inclyti
 Addunt sceptriferas manus.
 Quacunque et niveus rigat
 535 Ganges flumine lucido,
 Quicquid Sol nitidus videt,
 Quodcunque Oceanus lavat,
 Laudes, Bacche, tuas canit.
 Naxon cum peteres tuam,
 540 Chiaie nobilis insulae
^{Ariadnem} Solam littore virginem
 Fovisti placido sinu.
 Mundus sarta decentia,
 Munus, Bacche, tuum tulit.
 545 Idem perfida pectora
 Fudisti pelago puer,
 Frustra brachia dum student
 Lentare. In tenebras quoque,
 Te Mineides improbae
 550 Dum spernunt, fugiunt citae.
 Dirige pampineas circum nutante corimbo,

518. *Post hunc alius versus sequitur in v* : En omnis Rhodope sonat.

519. Euae, ogygie : v.

543. Mundus : B, M, R, U; Munus : C, v.

- A Bacchante summons us with her torch.
Euoë, come, O god of Thebes!
- 520 The mother of unholy Pentheus
Does not stain here her hands,
Tearing his head from his shoulders.
The wretched mothers would have torn to pieces here
Calliop's sprig (Orpheus),
- 525 While the sad grove groaned.
Those wicked women contrive a crime
For which you as avenger will slay them.
You has the Red Sea feared
And as many temples as pale India
- 530 Has garlanded with tendrils of the vine.
The Amazonian choirs
Place their sceptered hands
Upon the knees of the glorious victor.
Whatever the snowy Ganges
- 535 Waters with its bright waves,
Whatever the gleaming sun glimpses
Or Ocean bathes
Sings your praises, Bacchus.
When you sought your Naxos,
- 540 You cherished in your contented bosom
The lonely Ariadne on the shore
Of Chios, that noble island.
The world carried as your present, O Bacchus,
Lovely garlands.
- 545 You plunged those faithless breasts
Into the sea, boy,
While they try in vain
To bend their arms.
Into darkness, too,
There swiftly flee
The wicked daughters of Minos
- 550 Who spurn you.
Direct your car, ornamented with tendrils
And swaying clusters, Bacchus.

Bacche, rotas. Turpi veniat Silenus asello.
 Ad mare Thraicio dum flumine defluet Haebrus,
 Dum Rhodope nivibus stillabit vere solutis,
 555 Sacra Thyoneo repetita triennia mittent.

PROGNE

Eruite propere carceris duri minas,
 Atque hos ministros regii iussus neci
 Mandate. Maior victima his cadet manibus.
 Eruite propere. Iam satis Baccho datum.
 560 Insaniendum est nunc mihi. Instigat furor.

Huc e latebris procede, soror.
 Hic dies, hic est, (germana venit)
 Quo violenti stupra tyranni
 Datur ulcisci. Eia comites
 565 Hederis frontem cingite Bacchi.
 De more caput vitta coherceat.
 Nebride sacra latus instructa
 Tyrsum vibret. Soror ornatus
 Hos cape mecum. Quid moesta tegis
 570 Ora? Quid lacrimas fundis inanes?
 Attolle, soror, pudibunda solo
 Lumina. Casto libet amplexu
 Fudisse pias per colla manus.
 Hicne genarum roseus fulgor?
 575 Oculine hi, geminum sidus? Cur
 Hirtae squalent per colla comae?
 Unde haec macies? Foedoque pedes

552. rotas : O; tuas : v.

553. Threicio : v.

554. Rhodope : B, v; *litteram h supra lineam add. auctor in M*; Rodope : C, R, U.
Inter 560 et 561 repetitur in O : Progne.

566. coerceat : v.

569-70. *Alia dispositione exstant in v :*

Hos cape mecum.

Quid maesta tegis ora? Quidve lacrymas

Fundis inanes?

570. Quidve lacrymas : v.

Let Silenus come on his filthy mule.
 While the Hebrus will flow
 To the sea with its Thracian flood,
 While Rhodope in the spring will
 Gush with melting snows,
 555 The sacred rites of Bacchus will be
 Repeated every third year.

PROGNE

Quickly tear down the walls of this dread
 Prison and put to death these servants
 Of the royal command. A greater victim
 Will fall by these hands. Quickly
 Tear them down. Enough for Bacchus.
 560 Now I must rage. Frenzy impels me.
 Come forth from the shadows, my sister.
 This, this is the day (my sister has come),
 When the outrages of the violent tyrant
 Will be avenged. Come, companions,
 565 Bind your brows with Bacchus' ivy.
 The customary fillet should circle the head.
 Put on the sacred fawnskin
 And shake the thyrsus.
 Take on this appearance with me,
 My sister. Why do you cover your sad face?
 570 Why do you weep useless tears?
 Lift up your modest eyes, my sister,
 From the ground. I wish to put my hands
 Around your neck in chaste embrace.
 Is this the rosy brightness of your cheeks?
 575 Are these your eyes, twin stars?
 Why is your hair so wild and filthy
 Around your neck? Whence this emaciation?
 What makes your feet so heavy with filth?

- Pedore graves? Vix agnosco
 Membra sororis. Silet infoelix,
 580 Pallida vultus, etiamque timet.
 Vocis damnum muta fatetur.
 Conscia tantum numina monstrat,
 Caeloque gemens spargit aperto
 Livida duris brachia nodis.
 585 Flete heu miseram Cyconum matres,
 Si qua est pietas, feriatque humeros
 Manus exertos. Sentiat aether,
 Si qua aethereis numina regnis
 Humana regunt, curisque piis
 590 Auris praebent, inque superbos
 Acris mittunt fulguris ignes.
 Strimonis undae flaetu nostro
 Crescant. Gelidas visere ripas
 Iuvat et ventis iactare comas.
 595 Decet hic habitus casus nostros.
 Sed quid trepidas, miseranda soror,
 Laribus nostris inferre gradum?
 Etiamque times Terea dirum?
 Testor tenebras noctis opacae,
 600 Ditisque domos et Tartarei
 Trina ora canis, Stigiosque lacus,
 Omnis quaeram scelerum formas,
 Scelus ulcisci cupiens. Omnis
 Fugiet pietas. Per scelus omne
 605 Eat in poenas ferus hic animus.
 Huc viperea valle, sorores,
 Adeste. Voco. Dabit ista dies
 Aliquid longo semper in aevo
 Immite, ferum. Vincite, ^{furie}Dirae,
 610 Coniugis artes, maiusque aliquid
 Excute, Progne : femina vincat !

595. nostros casus : v.

598. Etiam times : v.

I scarcely know my sister's limbs.
Unhappy, she says nothing, her face
580 Is pale and she is afraid.
Her silence proclaims her lost voice.
She shows that only the gods are aware
And to the open heavens she spreads
Her arms, bruised with heavy chains.
585 Weep for her, alas, in her misery, you mothers
Of the Cicones, if there is any pity.
Strike your bare shoulders with your hands.
Let the sky hear it, if any deities in the realms
Of the sky govern human affairs and lend
590 Their ears to the cares of the pious and against
The proud hurl the searing flames of lightning.
Let the waves of the river Strymo swell
With our tears; to see his chill banks
Is a pleasure and to throw our hair
595 To the winds. Such behavior becomes
Our lot. But why do you fear,
Wretched sister, to enter our home?
Do you still fear the dread Tereus?
I swear by the shades of the dark night,
600 The home of Dis, the three heads
Of the hound of Tartarus and the Stygian lake,
I shall seek all forms of crime
As I seek to avenge this crime.
All pity will flee away.
Through every crime may my soul
605 Proceed to the punishment. Come here
Ye sisters of the snaky vale.
I call upon you. This day will yield
Something dread and harsh that will endure.
Overcome, ye Furies, the wiles
610 Of my spouse, and, Progne, achieve
Something great. May the woman win.

NUTRIX, PROGNE

- Nut. Vultum furoris pelle, ne prodat furor.
 Pro. Heu, quis dolori sit satis tanto furor?
 Quae poena Tereo digna? Quis regi queat
 615 Nocere diro? Tota splendet licet
 Athea ferro tellus, et summae parent
 Arces Cyclopum boella, desertis licet
 Campis colonus arma Bistoniis ferat,
 Frustra hunc lacesant. Parthicas olim timuit
 620 Cecrops pharetras, gentis effrenae impetus,
 Audaxque boelli notus est dudum Tereus,
 Viresque regni scilicet nullus premat.
 Natura finis ipsa custodit loci.
 Hinc alta Rhodope nutat excelsis iugis,
 625 Hinc vasta Syrtis Geticum inversat mare,
 Maeotis inde stringit Arcthoos sinus.
 Quas spes inanes volvis? Ha, nescis misera,
 Vindicta quo constet loco. Me me est opus.
 Ego vel Athenis sola sum potentior,
 630 Ego sum timenda, desinant reges licet.
 Ex hoc timere coniuges discant patres.
 Ego, dum nefando coniugi reddam vices,
 Pergam et nefando scelere complebo domum.
 Bene instituta fiat exemplo nocens
 635 Uxor mariti. Coniugem agnoscet suam.

612. prodat : C, M, R, U; prodeat : v; prodar : B.
 616. Actea : v; Acthea : M, *sed littera c deleta est*;
 Acthea : C, R, U; Athea : B.
 617. Arces Cecropidum bella : v.
 618. Bistonius : v.
 619. Frustra haec : v.
 621. belli : C, U, v.
 624. Rhodope : B, v; *littera h supra lineam add. in M*; Rodope : C, R, U.
 625. incursat mare : v.
 626. Moetis ... arthoos : B.
 627. Ah, nescis : U, v.
 631. discat : B, M, *sed discant* : C, R, U, v.
 634. instituta : *corr. ex instituto* : O, v.

NUTRIX, PROGNE

- Nut. Expel that look of frenzy, lest frenzy proceed.
 Pro. Alas, what frenzy could match this sorrow of mine?
 What punishment would suit Tereus? Who could
 615 Harm this dread king? Although the whole of Attica
 Is aflash with iron and the citadels of Athens
 Prepare for war, the Thracian farmer, let
 Him bear his arms amidst the deserted fields.
 All that would be in vain. Once Cecrops feared
 620 The quivers and assaults of the unbridled Persians
 And Tereus has long been famed for bravery
 In war as well as for the power of his land.
 Indeed no one could use force against it. Nature
 Itself protects its boundaries. Here soar
 The lofty ridges of Rhodope, here vast shallows
 625 Break the waves of the Euxine Sea,
 There Lake Maeotis confines the northern gulfs.
 What empty hopes do you entertain? Ah, wretch,
 Do you not know where vengeance resides? The task
 Is mine, all mine. I am more powerful
 630 Than Athens itself. I am to be feared, though kings
 May cease. From this may fathers learn to fear
 Their wives. While I exact my vengeance on
 My dreadful husband, I shall proceed and fill
 This house with dreadful crimes. Well taught
 By the example of her husband, may this wife
 634 Achieve her guilt. He'll recognize his spouse.
 Nut. You wretched woman, where are you going? Where

- Nut. Quo misera pergis? Quove furibundam rapis
 Alumna mentem? Rebus afflictis decet
 Praebere fortis. Unica est mali salus,
 Nescire vinci. Quoque demissa est magis,
 640 Vires doloris opprimunt mentem magis.
- Pro. Fluctu doloris obruor, non sum mea.
 Talis carina fertur, amisso duce,
 Cum saeva pelagi forte tempestas rotat.
 Vos, O recentes caede miseranda obruti,
 645 Adeste manes. Facinus explebo ocus,
 Quocunque tantus iusserit dolor modo.
 Vindex sororis dicar. Ulcisci libet.
- Nut. Et vindicanti saepe vindicta obfuit.
- Pro. Quemnam timebo, fata si nihil movent?
- Nut. 650 Annon timebis Bistonum vires, mulier?
 Non hic Athenae. Patrio tutam sinu
 Fortasse credis? Tellus hostilis premet.
 Pro. Nihil morabor. Perfidus luat modo.
 Nut. Moriere.
- Pro. Moriar ulta.
- Nut. Fama te moveat.
- Pro. 655 Non it ad umbras fama, nec curant leves
 Post fata manes, fama quid vulgi ferat.
- Nut. Perimes cruenta morte crudeli virum?
- Pro. Perimam, et nefando sanguine hic poenas dabit.
- Nut. Lassat sacrilegas urna Bellides, neque
 660 Pensatur ullo fine tam tetrum facinus.
 Si nil movet te, respice at gnatum parens.
 Pro. At qui sororem? Iam ipsa cum gnato patrem
 Cremabo flammis. Ipsa iaculabor faces

636. Quo furibunda rapis: v.

640. *Hic versus in mg. dextro add. C.*

659. Bellides: v.

662. At quid: v.

- Do you in your fury, child, hurl your mind?
 One must be strong in affliction. There is but one
 Escape from evil : not to know the way
 To be defeated. The more dejected the mind,
 640 The more is it oppressed by sorrow's might.
 Pro. I'm overcome by a flood of sorrow. I
 Am not myself. I'm like a ship that's spun
 Around by a savage storm at sea, its cap-
 645 Tain overboard. Be present here, ye shades
 Of those who have recently died a dreadful death.
 More quickly will I perform the crime. It does
 Not matter what this awful sorrow commands.
 I shall be called my sister's avenger. My joy
 Is in this vengeance.
- Nut. Vengeance often harms
 The avenger.
- Pro. Whom shall I fear, if the fates do not budge?
 Nut. 650 Don't you, a woman, fear the might of the Thracians?
 Athens is not here. Perhaps you think you're home?
 A hostile land will overwhelm you.
- Pro. I
 Will not delay, just so that traitor pays.
 Nut. You'll die.
- Pro. I'll die avenged.
 Nut. Your reputation
 Should move you.
- Pro. 655 One's reputation does not reach
 The shades; once they have died, the insubstantial
 Ghosts do not care what the common people say.
 Nut. Will you bloodily slay your husband with cruel death?
 Pro. I'll slay him and with his dreadful blood he'll pay.
 Nut. The leaky jar still tires the Danaides,
 660 Nor is so vile a crime requited by death
 Of any sort. If nothing move us, look
 Upon your son—you are his mother.
- Pro. But who'll look
 Upon my sister? I'll burn the father along
 With his son in the flames. I'll throw the torches myself
 Into the realm of Tereus. Let the whole

- In regna Terei. Tota splendescat domus
 665 Regalis. Omnis eruam stirpis notas.
 Super ipsa iaciar. Eia membratim occidat
 Discerptus ipse. Iam iuvat linguam trahere
 Trucis tyranni. Meruit hic quicquid potest
 Irata mulier.
- Nut. Siste vesanos, precor,
 670 Regina, motus. Maius hoc ira malum,
 Tuisque maius viribus. Rex est Tereus,
 Multum paterni roboris saevus gerit.
- Pro. Non si ipse clipeum genitor opponat sibi,
 Poena vacabit. Quisque contemnit necem,
 675 Rex est tyranni. Moriar, ut mortem oppetat.
- Nut. Horrore quatior. Crinis erectus, pavet
 Animus reliquit ossa consuetus calor.
 Quodnam hoc malum est? Quis tantus instigat furor?
 En ora torquens mater aspectu truci
 680 Furibunda natum spectat, invicem quoque
 Vultus sororis. Superat et crescit dolor.
- Pro. Quid hoc furore maius accrescit malum?
 Libet experiri, quicquid est quod me movet
 Ultrix Erynnis. Ora Furiarum intuor,
 685 Et ipsa Alecto crine vibrato sinu
 Iniecit anguem. Lubricus venis meat.
 Hortamur, eia quod mare et terra horreat,
 Invade facinus. Auctor audendi furor.
- Quaenam haec sororum ^{Furiarum} funebre inversat manu
 690 Ferrum? Tremisco. Quis matrem impellit manus
 Maculare duras impia nati nece?
^{Tereus}
 Crudelis ille est. Meruit ut facerem scelus.
 Fecisse pudeat. Quo fugit coeptus furor?
 Hoc hoc libet, quod timeo, vel si quid mali

667. Discerptus : M

674. Quisque : O; quisquis : v.

681. Vulnus : R, v.

689. versat : v.

665 Royal palace blaze forth. I'll destroy all traces
 Of the race. Above them let me be hurled. Ah! Ah!
 Let him die, his body ripped to pieces;
 Now would I like to rip out the tongue of the cruel
 Tyrant. Whatever his infuriated wife
 Contrives, this man deserves.

Nut. I beg you, Queen,

670 To stop these mad emotions. This evil is
 Beyond your rage, beyond your strength. Tereus is a king and
 In his savage self he still bears
 A large portion of his father's strength.

Pro. Even if his father held a shield before
 Him, he would not escape punishment.

675 Whoever scorns death is a tyrant's king.
 I'll die so that he may come to his death, too.

Nut. I shake with terror, my hair stands straight, my soul
 Is aghast, the usual warmth has left my bones.
 What evil is this? What mighty frenzy incites
 Her? Twisting her face, she looks with cruel eyes

680 Upon her son, the raging mother, and then
 Upon her sister's face. The sorrow grows.

Pro. Why does this evil grow with frenzy still
 Worse? Whatever it is, I'd like to savor
 It, since the avenging Fury urges me on.
 I gaze upon the faces of the Furies.

685 Alecko herself, her hair all writhing, has hurled
 A snake within my bosom. It slithers along
 My veins. We encourage it. Ah! Perform
 That crime from which both land and sea cringe back,
 You author of daring, frenzy. Does one of these
 Sisters (Furies) carry in her hand a deadly sword?

690 I tremble. Who impels a mother to stain
 Her hardened hands with the dreadful slaughter
 Of her son? It is that cruel man; he has deserved
 That I perform this deed. It would be shameful
 To have done it. Where has my earlier frenzy
 Fled? This, this is my pleasure, just what I fear,
 Or even something worse, if aught there be.

695 My initial frenzy no longer pleases me.

- 695 Est peius usquam. Non placet primus furor.
Tereus supersit, vivat ut vivat miser
Optetque mortem. Peius est votum nece.
Discede pietas. Prima concipiam nefas,
Quod omnis aetas horreat. Post me pia
700 Sit nulla mater. Hoc sed est etiam parum.
Medea Cholchis caede puerili manus
Maculavit. Addam maius huic sceleri scelus.
Magnum est quod animus fluctuat. Quid sit tamen
Ignoro. Perge furor. Prope est. Par est scelus.
705 Nil quaero supra. Coniugem hoc decet meum,
Nostrisque thalamis dignus est tantus furor.
Animum parentis pelle — si quid est tamen —,
Eversa dudum coniugis nostri fides.
Evicit ille si qua fit sceleris mora
710 Pietate matris. Vinco, si propero scelus.
Quencunque sceleris miseret auctorem, miser
Est ipse pariter. Quicquid hic fuerit pium.
Quicquid morabor? Crimini tantum hoc detur.
Eia anime meditata aggredi cessas? Satis
715 Tempus querellis, iam satis tempus datum.
Parentur epulae. Sacra splendescat domus.
Manibus parentis innocens cadat puer,
Ut ipse genitor viscera exedat sua.
Nut. Per has seniles deprecor mammas, hera,
720 Per spes anilis, perque maiores deos,
Desiste coeptis. Quae barbara ulla immanitas
Commisit unquam facere quod properas scelus?
Factura deinceps omne femineum genus
Nocens? Recedat impius mentis furor
725 Nec tale facinus clara Pandionis domus
Inusitatum, pessimum, horrendum paret.
Vindicta quovis abeat, hanc partem sine.
Pro. Altrix, fatebor, pectora attonitae labant

696. vivat et vivat : v.
701. Colchis : B, v.
702. Addam manis : v.
713. Quid hic morabor : v.

Let Tereus survive and live, and live a wretch.
 Let him wish for death. I wish for something worse
 Than death. Depart, maternal love. I shall
 Be the first woman to contrive a crime
 At which every age will shudder. After me
 700 Let no mother be dutiful, but this is still
 Not enough. Medea of Colchis stained
 Her hands with her children's slaughter. To that crime
 I shall add a greater crime. A great one it is,
 Since my soul is adrift, but what it is I do
 Not know. Proceed, frenzy. It's near. The crime
 705 Is fit. I'll seek no further. This becomes
 My husband. Such frenzy befits our marriage-bed.
 Cast off the spirit of a mother. (If such
 A thing exists.) The trust of our husband has long
 Since been destroyed. He has evicted whatever delay might be,
 Because of a mother's feeling, in committing the crime. I win
 710 If I hasten to commit the crime. If one
 Should pity the author of a crime, he's just
 As pitiable himself. Here anything
 Would be pious. Why do I delay? Let just
 So much be given to the crime. Ah, soul,
 Why do you falter in what you've planned? Enough
 715 Time has been assigned to complaints, enough
 Time. Let dinner be prepared. Let the sa-
 Cred house be resplendent. By the hands of his mother
 Let the innocent boy be slain, so that his sire
 Himself may devour his own vitals.
 Nut. By these aged breasts, I beg you, lady,
 720 By the hopes of an old woman, and by
 The greater gods, cease what you have begun.
 What barbarous monster has ever done what you
 Are hastening to perform? You will make the whole
 Of womankind as guilty as you. The frenzy
 725 Of your mind, may it recede, and may the bright
 House of Pandion not contrive a crime
 So dreadful, unheard of, and awful. May Vengeance depart
 And go elsewhere. At least leave this house in peace.
 Pro. My breast, O nurse, I confess it, is

- Vario tumultu. Talis incerto ratis
 730 Trahitur fragore, boella cum venti movent,
 Diversa rapidi; si intuor poenam, levis,
 Si crimen ingens, gemina me pietas movet
 Cogitque pietas. Matris hinc nomen vetat.
 Indulge soror. Ha, potius impune hoc ferat.
 735 Spes una miserae matris hic solus puer
 Uterique nostri cara progenies Ythis,
 Pignus parentis, unicum afflictae domus
 Levamen, etsi genitor, invisus mihi,
 In omne facinus excitet mentem feram.
 740 Quid enim tyranni liquit intactum furor?
 Oblitus ille decoris et nostri quoque
 Miserique patris, virginem oppressit comitem
 Fideique pignus. Nec placet tantum scelus,
 Nisi scelus addat. Virginis socios necat
 745 Ipsique linguam forcipe apprensam rapit.
 Post haec paventem clausit immani specu
 Simulatque mortem, lacrimas struxit quoque
 Periurus. Haec est coniugis nostri fides.
 Post ista dubitas sceleris ulcisci misera
 750 Per omne facinus? Pereat hic. Non est meus
 Diro parenti similis ha nimium puer.
 Disce ex marito denique insigne facinus
 Audere Progne. Fluctuat pectus neque
 Meminit parentis. Tota sum, fateor, soror.
 755 Furor relinquat corda, si facerem scelus
 Male sana. Pereat fructus. Irarum est satis.
 Ego sum furore peior. Emittat licet
 Pestes Averni dirus umbrarum arbiter,
 Ipsas fugabo. Non capit sedem dolor.
 760 Utinam tulissem foeta natorum gregem
 Utero capaci, posset ut numerus matris

730. bella : U, v.

731-32. *om.* v.

734. Ah, potius : v.

736. Ithis : v; *hic versus in mg. dextro add. in M.*

745. apprehensam : v.

751. ah nimium : v.

757. furore ei prior : v.

- Confused with a variety of storms
And I am dazed, like a ship that's driven along
730 By uncertain clangor, when the winds are at war
With one another wildly. If I behold the slight
Punishment, the great crime that are both his,
Then does a double devotion impel my hand.
Devotion compels me but my being a mother
Forbids my deed. Forgive me, sister. Ah,
Would that she would bear this unavenged.
735 This only son is his wretched mother's only
Hope. Ithys is the dear progeny of my womb,
The darling of his mother, the sole relief
Of an afflicted house, although his sire,
Detested by me, provokes my savage mind
740 To every sort of crime. For what has the frenzy
Of the tyrant left untouched? Forgotten were
His honor, ourselves, our wretched father. He
Attacked the virgin who was his companion as well
As a pledge of faithfulness. This crime was not
Enough unless he adds another : he slays
745 The virgin's companions, seizes her and with a pair
Of tongs rips out her tongue. He then took her
And locked her, cowering, within an awful
Cave. He pretends she died; he feigns tears, too,
The perjurer. This is my husband's faith.
Now do you hesitate to wreak your vengeance,
750 In your wretchedness, by every crime? Let him die.
He is not mine. The boy, alas, is too
Much like his dreadful father. Learn from your spouse,
O Progne, to dare a notable crime. My breast
Is tossed about and does not remember that I
Am a mother. I am all (I confess it) sister.
755 This frenzy may leave my heart if in my madness
I commit this crime. Let the fruit be destroyed. Enough
Of wrath. I am worse than frenzy. Should
The awful judge of the shades send forth the pests
Of Avernus, I shall drive them away. There is
760 No room for sorrow. Would that I had borne
A throng of sons in my teeming womb, so that

- Saciare mentem. Quod tamen venter tulit,
 Redeat in patrem; nil sit ex illo meum.
 Nut. Mater necabis unicum gnatum tuum?
 Pro. 765 Est nempe Terei.
 Nut. Cur necem meruit puer?
 Pro. Scelere paterno gnatus emeruit mori.
 Nut. Iniqua ratio est crimine alieno pati.
 Pro. Cum iusta quaerit, ira paulatim cadit.
 Non est furoris capere mensuram sceleri.
 770 Gravis ira sontem respicit, poenam levis.
 Nut. Alumna, quaeso, nulla te pietas movet?
 Poteris nefanda caede puerili manus
 Maculare? Poteris ipsa per pueri caput
 Vibrare ferrum? Deprecor, mentem exue
 775 Diri furoris. Mater es.
 Pro. Soror quoque.
 Nut. Alias nocendi moeror inveniat vias.
 Enses, venena, flamma vel sontem premat,
 Animamque saevus egerat.
 Pro. Tellus prius
 Gestabit astra lucida et caelum feras,
 780 Priusque luci preerit noctis dea
 Tenebrisque Phoebus, quam meus mutet dolor
 Decreta mentis.
 Nut. Facere quo properas modo?
 Pro. Faustus propinquat Thracio regi dies,
 Quo mos adire coniugi tantum dapes
 785 Mensasque regis. Aggredi licet patrem
 Dapibus nefandis, sanguinem bibet suum.
 Huius diei faxo sit semper memor.
 Commissa nutrix occule.
 Nut. Hoc annis mea
 Solet senectus tarda. Praestabo fidem.

763. In patrem redeat : C, U, v; in patre redeat : R.

777. Ensens : M, *sed* Enses : B, C, R, U, v.

778. Animamque secius eggerat : v.

- Their number would satisfy their mother's mind.
 But what my belly has borne, let him return
 To his father. May nothing from him be mine.
 Will you, a mother, slay your only son?
 Nut. He's Tereus'.
 Pro. 765 Why has the boy deserved to die?
 Nut. By the sin of his father the son has deserved to die.
 Pro. It's unjust to suffer for another's crime.
 Nut. When it demands what's right, wrath slowly declines.
 Pro. Frenzy's part is not to measure a crime.
 Nut. 770 Great wrath regards the guilty, small the punishment.
 I beg you, child, does not piety move you?
 Can you stain your hands with the slaughter of your son?
 Dread woman! Can you drive the sword through the head
 Of your son? I beg you, get rid of this awful frenzy.
 Pro. 775 You are a mother.
 I am a sister, too.
 Let your grief discover other ways of hurting
 Him. Swords or poisons or fire—let these destroy
 The guilty one and carry off his soul.
 Pro. The earth will sooner bear the glistening stars
 And heaven the beasts—the goddess of the night
 780 Will sooner preside over the day and Phoebus
 Over the night than my grief will alter my mind's
 Decrees.
 Nut. How do you plan to despatch this deed?
 Pro. The festive day draws near for the king of Thrace.
 The custom then is for the spouse alone
 To approach the banquet table of the king.
 785 A dreadful banquet will be that father's. He
 Will drink his own blood. I'll see to it that he
 Will always remember this day. These words keep secret,
 Nurse.
 Nut. My slow old age has been accustomed
 To this for years. I will preserve your trust.

CHORUS

- 790 Quaecunque extat fortuna nimis,
 Altoque ferit vertice nubes,
 Placido regnet licet in ocio,
 Finisque suos ambiat unda
 Tagus aurata et gemmifer Hyster,
 795 Nullo rerum pondere pressa
 Corruit in se, nec capit unquam
 Placidae regnum limina vitae.
 Animos regum turbine versat
 Fortuna suo, rapit ambicio
 800 Vulgique favor; pluris mergunt
 Nimii luxus, luxusque comes
 Dira libido. Castus vixit
 Iuppiter olim, cum Dicteo
 Pauper in agro patrem fugeret.
 805 Ast ubi fregit sceptris parentis,
 Vacuoque sedens solus Olimpo
 Sub se terras vidit apertas,
 Tractusque maris et vaga sidera,
 Tunc Iunonem fallere coepit.
 810 Nunc Alcmenem capit Amphitrio,
 Cessasque tuos, Lucifer, ortus,
 Iussus longam ducere noctem.
 Nunc pharetratae virginis arma
 Humeris sumpsit, crura coturno
 815 Stringens, tenui subligat auro
 Per colla comas. Modo littoribus
 Nivei simulans membra iuveni,
^{Europam}
 Equitem dorso per freta tulit, et
 Candida plumis brachia movit,
 820 Placido fundens gutture carmen
 Improbus ales. Pauci reges
 Sacrata colunt iura pudoris.
 Non ullius foedera lecti
 Animos tardant. Odere thoros.
 825 Nec cognato sanguine virgo

CHORUS

- 790 At times does Fortune swell too much
And strike the clouds with her lofty head.
Although she rules in peaceful ease
And the Tejo bathes her bounds with waves
Of gold, the Danube with jewels,
795 She collapses, overwhelmed by no burden,
Nor does the realm cross over the threshold
Of Peace. With her whirlwind Fortune swirls
The minds of kings. Ambition and
The favor of the people sweep them
800 Along. Excess destroys them as does
Dread Lust, companion to Excess.
Once Jupiter lived chastely, when
In the fields of Crete he fled, quite poor,
805 His father. But when he broke his father's scepter
And sat alone on empty Olympus,
And saw the earth lie open beneath him,
The tracts of the sea and the wandering stars,
Then he began to deceive his wife.
810 Now as Amphytrion he takes
Alcmene and you do not rise,
O morning star, commanded to make
The night last longer. Now he took
The arms of the quivered virgin on
His shoulders, put on the hunting boots
815 And tied his hair behind his neck
With a little band of gold, now on
The beach he pretended to be a snow-
White bull and carried his rider (Europa) over the sea.
And he moved his arms all white
820 With plumage and from his well pleased throat
Poured forth a song, the egregious bird.
Few are the kings who honor the sacred
Laws of chastity. The bonds
Of no bed restrain their spirits.
825 They hate marriage; no virgin is safe

- Tuta est. Pronus furor in vetita,
 Vetitumque nihil. Maxima pars est
 Quae nullius numinis aras
 Colat atque animae restare nihil
 830 Post fata putet, nec tartareis
 Horrida flagris verbera curet.
 Magno miseri iudice causae
 Librantur nostrae. Eacon umbras
 Ipse fateri crimina vitae
 835 Subigit. Quicquid gessimus olim,
 Patimur. Nulli crimina parvo,
 Nec prosunt tituli : ordine certo
 Purpura ^{pro damnatur} damnat ; mediae turbae
 Pauci nigro livida fondo
 840 Aequora verrunt. Foelix pauper,
 Qui contentus modico vivit,
 Nullique gravis tempora ducit.
 Pauperis intrat limina nunquam
 Immunda Venus. Vincere somnos
 845 Studio coniunx rustica temptat.
 Servat castos horrida mores
 Casa, nec nimiae solvunt epulae.
 Mox, cum placidae fata senectae
 Ultima cursus egere suos,
 850 Foelix moritur, nec marmorea
 Corpus in archa balsama servant.
 Pauci reges ultima vivunt
 Tempora vitae, pauci sicca
 Morte recedunt. Alius diri
 855 Signa comaetae trepidet. Nullis
 Territa monstris nostra senectus
 Spacium vitae finiat actae.

830. putent : v.

833. Aeacus : v.

839. fundo : v.

845. coniunx ... tentat : v ; coniunx ... tentat : B.

847. Casa nimiae : nec solvunt epulae : v.

- 825 With her own relations. Their frenzy is
Inclined to the forbidden and nothing
Is forbidden. Most of them worship
At no god's altar and think that the soul
Does not survive the day of death.
- 830 Nor are they concerned about the dread-
ful scourgings of the infernal whips.
The wretched are weighed by the awful judge
Of our case. Aeacus himself constrains
The souls to confess their sins. Whatever
- 835 We did in the past, we suffer for it.
No one pays for his sins at discount
And titles are of no help.
The purple is damned in proper order
And few of the middling throng sail over
The leaden waters of the black
- 840 Abyss. The poor man is the happy
One, who lives content on little,
And causes trouble to no one.
The threshold of the poor man is never
Crossed by unchaste license.
- 845 His rustic wife tries zealously
To overcome his sleep. The hovel
Preserves the ways of temperance,
Nor do sumptuous banquets corrupt them.
Soon, after he has lived the last
Years of his pleasant old age, he
- 850 Dies happy. Nor do spices embalm
His body in a marble vault.
Few kings live out the last years
Of their lives, few die a bloodless death.
Let someone else be frightened by
- 855 The omen of a dreadful comet.
May our old age be terrified
By no monsters before our life is ended.

Sed quid trepido nuncius ore
Portat? Dubios ede tumultus.

QUARTUS ACTUS

NUNCIUS, CHORUS

Nun. 860 Terrore quatiore. Sceleris ante oculos truci
Imago pendet. Totus horresco memor.
Heret palato lingua.

Cho. Quid portas novi?
Nun. O Thraca tellus, scelere perpetuo nocens,
Quamque omnis aetas damnet. O dirum nefas.
865 Quae Cholchis unquam, quive dispersi Scithae,
Quae regio tantum fecit aut credet nefas?
Abominandus ipse Diomedes minus.
O sors acerba; scelere punitum scelus.
Eversa cuncta.

Cho. Mitte perplexe loqui.
870 Post prima scelera nemo mirari solet,
Si quod secundum maius exoritur scelus.
Nun. Me me, procellae, ferte disiectum undique,
Ubi Caribdis Scicula disturbat freta,
Ubi Scilla canibus latrat accincta rabidis.
Cho. 875 Effare aperte. Nos pariter et te leva.
Nun. In parte regiae ultima stabulum latet,
Ubi Diomedes, pecoris impii dominus,
Humana saevus pabulum diris feris
Secabat ipse viscera et capita sanie
880 Madida, superbus alta figebat manu
Foribus tremendis. Semper infaustus cruor
Undabat, ipse donec armenti dominus
Suo scelere peremptus ac poena nocens.
Hic nocte tota voce ferali gemunt
885 Umbrae vagantes. Strepitus (horrendum!) intonat.

Quartus Actus : *om.* C, v.

873. Charybdis Sicula : v.

877. pectoris impii : v.

883. Suo scelere periit, hac : v.

But what news does this messenger
 Bring with trembling lips? Reveal
 To us the dangerous uproars.

ACT FOUR

Nun. 860 I quake with terror. The picture of the cruel
 Crime hangs before my eyes. I tremble all
 Over as I recall it. My tongue cleaves
 To my palate.

Cho. What news do you bring?

Nun. O land
 Of Thrace, hurtful with eternal crime. May all
 Ages condemn you. O awful deed! What Colchis
 865 Ever, what scattered Scythians, what land
 Committed such a deed or will believe it?
 Diomedes himself is less abominable.
 O bitter lot : a crime punished by a crime.
 All things are undone.

Cho. Stop your riddles. No one
 870 Should marvel, after the first crime, if a second
 Arises that is greater than the first.

Nun. Bear me, O bear me, ye storms, torn asunder,
 In every direction, where Sicilian Charybdis
 Disturbs the waves, where Scylla barks, begirt
 With rabid hounds.

Cho. 875 Speak clearly. Relieve yourself and us.

Nun. In the rear of the palace there lies a stable, where
 Diomedes, lord of that impious herd,
 Would savagely hack up human flesh as food
 For his dreadful beasts; the gory heads he stuck
 880 Upon his awful gates, his hands and mind
 Both overweening. Forever the evil gore
 Kept flowing until the lord of the herd was slain
 For his crime of feeding human flesh to his steeds.
 Here all night long the wandering shades lament
 885 With deadly groans. The chains that are dragged along

- Tractae cathenae. Fremere crudelis ibi
 Fama est leones. Saepe latratu specus
 Reboat, tremiscit terra, discordes deae
 Quatiunt rogalis igne funesto faces.
- 890 Inhumata regis saepe despecti premit
 Manes flagellis turba. Quo postquam furens
 Regina subiit, parvulum trahens Ythim,
 Philomena subiit. Spectat hanc primum soror.
 Deinde natum mater aspectu truci
- 895 Paulum morata : “Quid, inquit, tempus iuvat
 Conterere lacrimis? Tempus ulcisci venit
 Thalamos pudici cōiugis, stupra et scelus.
 Germana, temet excita. Hunc similem patri
 Iuvat esse, dum perficio quod struxi nefas”.
- 900 Sic fata, Furiis concita, infantem trahit
 De more vituli, quem aspra lactentem rapit
 Hyrcana tigris. Ille blanditur matri,
 Parvis lacertis genua complexus puer.
 Dimitte matrem. Fata te expectant tua.
- 905 Dimitte. Non est mater irata mulier,
 Ferior leena, foeta quae catulos trahit.
 Spes vana patriae, deperis parvus Ythis,
 Generosa proles gentis Atheae, nepos
 Mavortis, unum Thracii rebus decus,
 Pandionis .s.
- 910 Pietatis in quo plus tamen fuerat avi,
 Animos feroces quamvis a stirpe traheres.
 Non tu tenebis sceptrā Thraicia puer,
 Non iura populis patrio solio dabis.
 Quod si pararunt fata tam miseram necem,
- 915 Dum mater amens quaerit ulcisci scelus
 Maiore scelere, fata non facient tamen
 Te te nocentem. Nescius culpa cadis.
 Utcunque moritur innocens, foelix moritur.

893. subit : v.

903. Eius lacertis colla complexus : v; in M *genua repetitur in mg. sinistro, quia modo incerto, supra correctionem, scriptum erat*; genua : B; colla : C, R, U.

908. Actaeae : v; Acthaeae : R, M, *sed littera c deleta est in M*; Atheae : B; Actee : C, U.

- Make a dreadful noise. The story is
 That cruel lions roar there. Often the cave
 Resounds with barking. The earth begins to shake.
 Discordant goddesses wave their funeral torches
 That belch a mortal fire. The unburied throng
 890 Often employ their whips to beat the shades
 Of the loathed king. The raging Queen went there,
 Dragging the little Ithys with her.
 Philomena followed them. Her sister
 First gazed upon her. Then the mother turned
 Her savage eyes upon her son. She paused
 895 A moment, then said, "Why should I waste my time
 With tears? The time has come to avenge the crime,
 The rape, the marriage-bed of my chaste spouse.
 Bestir yourself, my sister, (It's good that this
 One looks so much like his father) while I complete
 900 The deed I've planned". She spoke and fury-spurred
 She dragged the child as though he were a calf,
 A calf still nursing which a wild Hyrcanian
 Tigress has seized. The boy caresses his mother,
 Embraces her, small arms around her knees.
 Let go of your mother. Your fate awaits you. Let
 905 Go. That enraged woman is not your mother.
 She is more fierce than a pregnant lioness
 That drags along a batch of puppies. Vain
 Hope of your land, you die, little Ithys,
 Noble scion of the Attic race, grandson
 Of Mars, sole glory of Thrace. In you there had
 910 Been more virtue than in your sires, although you derived
 Your ferocious spirit from their race. You shall
 Not hold the Thracian scepter, boy; you shall
 Not from your father's throne give laws to the people.
 But if the fates prepare this wretched death
 915 For you, as your mother tries to avenge a crime
 With yet a greater crime, the fates will not make
 You guilty. You fall quite blameless. One who dies
 In innocence, dies happy.

- Cho. Quis, ede, durus raptor infantis fuit?
 Nun. 920 Mater citato transilit ferro latus.
 Quod tam cruentum dirus admisit nefas
 Diomedes? Ultro cecidit in matrem puer.
 Ferale stabulum gemit.
- Cho. O novum scelus!
 Nun. Utinam scelere contenta desistat truci.
 925 Immota mater properat hinc aliud novum,
 Ut hoc prematur scelere maiori scelus.
- Cho. Quid ultra atrocius potuit? An pabulum
 Inhumata pueri viscera exponit feris?
- Nun. Utinam, feroces quod solent irae, rogo et
 930 Humo arcuisset, tradat epulandum feris.
 Pietas vocetur illa, si quaeris nefas.
 O dira facta. Nobili trunco caput
 Tereo secatur. Caetera in partis rapit.
 Artus calentis tractat et fibras manu
 935 Nec flexit oculos. Aduvat Prognem soror.
 Costas trucidat, pectoris crates rapit,
 Humeris lacertos amputat ferro levis.
 Pars haec aheni volvitur, aestu laticem
 Miscente. At illa verubus affixa ingemit.
 940 Fumus penates obsidet totos niger.
 Disponit ipsa lancibus diras dapes,
 Gnatum parenti. Viscera edisti tua
 Ignarus. Etiam hoc deerit, et scies miser.

IDEM CHORUS

- Omnis vincunt dira Promethei
 945 Semina furias. Iam nihil est, quod
918. *In mg. dextro add. auctor in M; legitur etiam in C:*
 Hinc postquam edidi duos versus amovi certa ratione;
 rogo ut ex aliis exemplaribus amoverentur.
Qui versus autem in R et v leguntur:
 Vade inter umbras innocens: forsan tibi
 Instabat aliquid tam bono genito patre.
932. *In mg. dextro add. C et M: Ythis quod Tereo servetur.*
 938. aheni: B, v; litteram h supra lineam add. auctor in M.
Inter vv. 943 et 944 om. IDEM CHORUS in B.

- Cho. Who, tell us, was the savage slayer of the child?
 Nun. 920 His mother pierced his side with her rapid sword.
 What crime so cruel did dreadful Diomedes
 Commit? At once the child fell on his mother.
 The deadly stable groaned.
- Cho. O unheard of crime.
 Nun. Would that she had stopped, content with her savage crime.
 925 His mother, unmoved, rushed now to do another
 Unheard of thing, so that her crime would be
 Accompanied by yet a greater crime.
- Cho. What else more dreadful could she do? Did she
 Set forth her son's unburied remains as food for beasts?
 Nun. Would that she had deprived him of pyre and grave,
 As savage race is wont to, and given him
 930 As food for beasts. A deed like that you'd call
 A godly one—so awful was her crime.
 O deeds of dread; his head is severed from
 His splendid body for Tereus. She tears the rest
 To pieces. She handles his reeking limbs and sinews
 935 And does not turn her eyes. Her sister helps
 Progne. She hacks his flanks and rips the flesh
 From his ribs. She easily slices with her sword
 His arms from his shoulders. This part is thrown into
 A cauldron, in which the water was at a boil.
 The other parts were pierced with spits and hissed
 940 As they roasted. Black smoke besieged all the house-
 Hold gods. She arranged the dreadful meal on platters,
 The son for his father. You ate your vitals, unknowing.
 This too will be taken away. You'll know your plight.

CHORUS

- The dreadful seeds of Prometheus
 945 Overcome all furies. Now there is nothing

Postera credant saecula vetitum.
 Credimus iras,
 Quascunque ferunt Cholchidos. Omnis
 Scelerum formas tellus nostra
 950 Vicit. Sed tu, miserande puer,
 Vadis ad manes, culpa nescius,
 Diros. Maneant digna parentis
 Praemia facti. Quanquam digna es
 Tu poena puer, impiae matris
 955 Victima caesus, dirique premis
 Viscera patris.

QUINTUS ACTUS

TEREUS, PROGNE

Ter. Faestum diem celebrare quid vetat mihi,
 Animumque turbat mobilem incerto metu?
 Quid heret animus? Prospero regnum in statu est.
 960 Ego quid tremiscam nescio. Timeo tamen.
 Modo inter aras, sacra cum ferrem deis,
 Repente cecidit regii capitis ^{diadema} decus.
 Vidi cruorem verti in obscenum pariter
 Bacchi liquorem. Flevit in templis ebur.
 965 Emicuit ara. Flamma per totam domum
 Erepsit. Etsi timeo nil, piget tamen
 Sacri nefandi. Sed quid horresco? Procul
 Secede terror. Quisque praesagit sibi
 Vanos timores, meruit in veros cadere.
 970 Potius retexere fronde viridanti comam.
 Indulge Baccho. Voce faestiva cane.
 Pro. Vide ut superbus regio solio incubet,

952. parenti : v.

955. premit : v.

Quintus Actus : *om.* C, v.

957. quis : R, v.

969. in veros eadem : v.

970. Potius retexere flore : v.

Which the future will believe forbidden.
 We believe the wrath
 That's born in Colchis. Our land
 Has conquered all kinds of sin.
 950 But you, O pitiable boy,
 You go to the dreadful shades,
 Quite ignorant of guilt.
 The deed of your parent, may
 It receive a worthy reward.
 And yet you are a worthy punishment,
 955 A victim slain by your impious mother
 That burdens the vitals of your dreadful father.

ACT FIVE

Ter. What forbids me to celebrate this feast,
 And troubles my unsteady mind with doubts
 And fears? Why does my spirit stop still? The realm
 Is in a prosperous state. I do not know
 960 The reason that I tremble, but still I fear.
 Just now among the altars, as I was offering
 My sacrifices to the gods, the crown
 Upon my head fell off, quite suddenly.
 I saw the liquid of Bacchus also turn
 Into the vilest gore. Within the temples
 The ivory wept. The altar blazed and the flame
 965 Leapt through the whole house. Although I fear
 Nothing, still I am disgusted by this awful
 Sacrifice. But what do I fear? Fright, be gone.
 Whoever creates vain fears for himself, should fall
 Into real ones. We should rather bind back
 970 Our hair with a verdant garland. Give in to Bacchus.
 With festive voice sing forth.

Pro. See how proud
 He lies upon the royal couch. He does not

- Nec credit ullo posse devinci malo
 Conviva laetus. Exple sacratis famem
 975 Dapibus. Cruore pelle natorum sitim.
 Sic te, ^{puniam}superbe!
- Ter. Solus afferre solitam
 Gnati quietem posset aspectus mihi.
 Pro. Philomoena posset sola solamen mihi
 Afferre.
- Ter. Segnis inter exanguis iacet.
 Pro. Idem inter umbras natus exangues iacet.
 Ter. 980 Omitte, coniunx, ista.
 Pro. Coniugem vocas,
 Nefande Tereu?
- Ter. Quod malum audio?
 Pro. Nequeo
 Crudele gaudium ferre. Per totos rigor
 Artus cucurrit. Iam iuvat vultus patris
 985 Spectare primos.
- Ter. Quicquid est, parcat meo
 Gnato.
- Pro. Bene est; scelus peractum est. Hunc amat.
 Ter. Vocetur. Ubi natus latet diu mihi?
 Pro. In te latitat.
 Ter. Ubi est Ythis?
 Pro. Scies.
 Ter. Ubi est?
 Pro. Stupro sororem qui violat, effer quoque
 990 Linguam trucidat, virginis socios necat,
 Epulatus ille est impia natum dape.
 Philomoena, pueri profer extincti caput
 In ora patris. Huncne cognoscis, pater?
 Magis an sororem?
- Ter. Sustines rerum sator
 995 Tam gravia scelera? An vanus in gentis timor
 Fulmen coruscas? Misce dilluvio omnia,

985. Quidquid est, pereat : v.

989. violat, atque efferus : v.

992. defer : R, v.

- Believe that he can be overcome by any
 Evil, so happy is he in his banquet.
 Get rid of your hunger with the cursed meal.
 975 Drive out your thirst with the gore of your child.
 So I'll punish you, haughty man!
 Ter. Only the sight of my son could produce my usual
 Tranquillity.
 Pro. Only Philomena
 Could bring me comfort.
 Ter. She lies quite still
 Among the dead.
 Pro. Your son, too, rests among
 The shades of the dead.
 Ter. 980 Do not say that, my wife.
 Pro. Do you call me wife, dire Tereus?
 Ter. What evil do I hear?
 Pro. I cannot bear the cruel joy. Through all
 My limbs there courses a stiffening. Now I
 Enjoy to see the first expressions on
 985 His father's face.
 Ter. Whatever it is, may it not
 Affect my son.
 Pro. That's good. The crime is done.
 He loves him.
 Ter. Let him be called. Where has my son
 Been hiding from his father?
 Pro. Within yourself.
 Ter. Where is Ithys?
 Pro. You'll know.
 Ter. Where is he?
 Pro. The man who raped my sister and savagely
 990 Cut out her tongue and slew the virgin's companions,
 He's dined upon his son—an impious meal.
 Bring forth before his father's eyes the head
 Of his slaughtered son, Philomena. Do you know
 Him? You were his father. Or do you know
 My sister better?
 Ter. Do you allow such crimes,
 995 Creator of the world? Are you and your bolts

- Fluvii rapaces fontibus ruptis meent.
 Dimitte habenas. Merge ad infernos lacus
 Animas nocentis. Pondus invisum rape.
 1000 Dehisce, tellus, tartari fondo occule.
 Me me trisulco fulmine invisum ^{feri}pete,
 Sator deorum, quo trium moles cecidit
 Erecta caelo montium atque hostes ^{gigantis}feri.
 Sum fulminandus ignibus sacris ego.
 1005 Ego sum cremandus. Si pater natum paro
 Mandare flammis, quas miser voces dabo?
 En ora cerno quodque de toto est super
 Caput cruentum. Scelere materno occidis,
 Culpa parentis. Hanc ego merui necem.
 1010 Hunc te, Ythi, genitor video? Quis fleat satis
 Meas miserias? Tumulus est nati pater.
 Quis inhospitalis Caucasus tantum nefas,
 Aut quis Proc(r)ustes, quisve contemptor deûm
 Busiris unquam, quae barbara ulla immanitas
 1015 Commisit? In me natus innocens iacet,
 Destra parentis caesus. Hoc uno pater
 Superos timebam. Genitor explevi sitim
 Gnati cruore. Da pater, nostri nimium
 Oblite Mavors, tela, vel coniunx dabit.
 1020 Eviscerabo corpus, ut gravis redeat
 Cibis. Negatur? Hoc negat Progne mihi?
 Philomoena praebe. Si miser non sum, nega.
 Pro. Iam summa voti contigit. Tereus dolet.
 Nunc restitutum credo germanae penitus
 1025 Raptum pudorem, nunc meis thalamis fidem.
 Erepta ferro lingua, nil curo, miserum
 Dum muta videat. Virgines stupro opprime,

1000. fundo : v.

1016. Dextra : B, v.

- Of thunder an empty terror to the nations?
 Submerge the world beneath a flood. Roll forth
 The tides of destruction from the broken springs.
 Let loose your reins; hurl down to the lakes of hell
 The guilty souls. Seize the hateful weight.
- 1000 Yawn, earth, and conceal them in the pit of hell.
 Aim your triple thunderbolt at me,
 At hateful me, creator of the gods.
 By it the mass of three great mountains, set up
 Against the heavens, fell in ruin, as well
 As the savage giants. I should be struck
- 1005 By the sacred lightning. I should be burnt.
 If I prepare to commit my son to the flames,
 What words shall I say in my wretchedness? Lo, I
 Behold his face and all that's left of him,
 His bloody head. You died by your mother's crime,
 By your parent's guilt. I deserved this death.
- 1010 Is this you, Ithys, that I see, your sire?
 Who could weep enough for my misfortune?
 A father is his son's grave. Did any Cau-
 Casus, however inhospitable, or any
 Procrustes, or any Busiris, who scorned the gods,
 Or any barbarous monster ever commit
- 1015 So dreadful a crime? In me my innocent son
 Lies dead, slain by his mother's hand. For him
 Alone I feared the gods. I've quenched my thirst
 With the blood of my son. O father Mars, too long
 Forgetful of us, give me a weapon, or my wife
- 1020 Will give me one. I will eviscerate
 Myself, to rid myself of this heavy food.
 Is that denied? Does Progne deny it to me?
 Provide it, Philomena. Deny it, if I
 Am not quite miserable.

Pro.

- My wish has been
 Attained with Tereus' grief. I now believe
 That my sister's maidenhood has been completely
- 1025 Restored and the integrity of my marriage-bed.
 Her tongue is still torn out. I do not care,
 So long as she may mutely view his mis-

Ery. Rape virgins; pretend you've buried them.
 Prepare to shed your tears, so long as you're sick,
 At least for a while, of your evil self. For lo,
 1030 The time has come, the day has come for me,
 That I may slay you, haughty man, while you fear
 Nothing. By these hands, the hands of his mother,
 Your son has fallen. My sister has split his body
 Into pieces. This part is thrown into a cauldron,
 In which the water was at a boil.
 1035 The other parts were pierced with spits and hissed
 As they roasted. Then I mixed his blood into
 The sacred wine. My vengeance could have been
 Exacted without the slaughter of this child.
 I could have consigned you to the flames and used
 My nails to tear out your eyes or fashion a death
 1040 Of some other sort, but the punishment seemed light
 If it put an end to your grief with death. Behold
 Your son, father.

Ter.

O hands of a step-mother!
 What Colchian ever committed such crimes? That dread
 And ruthless woman (Medea) stained herself with death
 1045 Alone. You have exceeded her crime with your crime,
 And after his death you have dared to commit a crime
 Much worse than death. The crime is yours that I ate
 That horrid meal in ignorance.

Pro.

The guiltless
 Escapes all charges of crime.

Ter.

Where, where shall I,
 Unholy as I am, escape the sight
 Of men? What cave is safe for wretched me?
 1050 Where shall I hurl myself headlong? Ye storms,
 Snatch me across the waves of Ocean, where
 No man, no beast, not even the sun is seen.
 Or let me be bound beneath the ridges of Thracian
 Rhodope and have my liver gnawed forever
 By the bird that afflicts Prometheus.

Pro.

1055 You want Rhodope? It's dear to you now after
 Your raping, O perjured Tereus. Do you rape virgins?

Ter. Tu saeva natum?
Pro. Fateor et iuvat tuum.
Ter. Quid meruit infans?
Pro. Gnatus emeruit mori
Tuapte culpa.
Ter. Vindices testor deos.
Pro. 1060 Pocius pudoris numen intacti voca.
Ter. Te te sequentur Furiae.
Pro. Ythis solus patrem.

FINIS TRAGOEDIAE

Ter. Did you slay your son in your savagery?

Pro. I do

Admit I did; I'm glad he was yours, too.

Ter. What had the child done?

Pro. The child deserved to die

Because of your guilt.

Ter. I swear by the gods of vengeance.

Pro. 1060 Nay, call upon the goddess of spotless virginity.

Ter. The furies will pursue you.

Pro. Ithys alone will pursue his father.

FINIS

Paola Scarcia PIACENTINI

LETTERE DI UN IGNOTO UMANISTA

(Vat. lat. 2906 : personaggi e cultura d'area salernitana)

Molte sono le miscellanee umanistiche e molti i personaggi poco conosciuti che compaiono in queste miscellanee; il loro studio permette spesso di rintracciare materiale inedito e di gettare nuova luce su un ambiente o su un determinato periodo storico, come accade oggi per un codice conservato nella Biblioteca Vaticana, il Vaticano latino 2906.

Si tratta di un manoscritto poco elegante e spesso scorretto, forse testo di studio o raccolta ad uso personale (per lo più orazioni ed epistole) di testi classici ed umanistici mescolati senza alcun ordine apparente. Accanto ad estratti delle ciceroniane *Epistulae ad Familiares* (nn. 45, 57), accanto alle invettive dello Ps. Cicerone e dello Ps. Sallustio (nn. 3, 4), alle orazioni tratte da Livio (n. 9), alle traduzioni dal greco attribuite a Pietro Marcello (nn. 5-8), si trovano infatti, tanto per citare alcuni dei nomi più famosi, lettere del Bruni (n. 16), del Facio (nn. 49, 51, 60), dell'Aurispa (nn. 44, 58, 68), del Valla (nn. 50, 52, 54, 56), lettere ed un discorso del Panormita (nn. 11, 20, 28), orazioni di Giorgio da Trebisonda (n. 71), del Salutati (n. 67), del Bracciolini (n. 15)¹.

¹ I numeri fra parentesi si riferiscono alla collocazione dell'opera nella descrizione del manoscritto riportata in appendice. Per riunire e sintetizzare il maggior numero possibile di notizie sugli argomenti trattati mi sono servita di opere di carattere generale e particolare concernenti questi argomenti e, per quanto riguarda i personaggi, di tutto quanto è stato fin qui pubblicato sulle fonti archivistiche dei periodi angioino e aragonese, in particolare per gli Archivi di Napoli e Salerno; per i personaggi di maggior rilievo mi sono attenuta ad indicazioni bibliografiche puramente orientative, citando per lo più in nota le opere riguardanti le notizie date nel testo, e in appendice le eventuali edizioni di testi copiati nel manoscritto o le pubblicazioni relative; nella ricerca dei personaggi più rappresentativi delle famiglie esaminate, salvo rare eccezioni mi sono limitata al periodo compreso fra la metà del XIV sec. e la metà del XVI sec.

Ciò che però rende particolarmente interessante il manoscritto è il denominatore comune che sembrano avere alcuni testi in esso contenuti: la corte di Alfonso il Magnanimo e l'ambiente dotto dell'epoca²; in particolare, alcuni di questi testi sembrano fare riferimento all'area colta salernitana, cosa questa di grande importanza per la povertà e la frammentarietà delle notizie che si hanno sulla vita e la cultura a Salerno nel '400, dovute alle grosse perdite subite nel corso dei secoli dagli archivi angioini ed aragonesi³; importanza che risulta ulteriormente accresciuta se si considera che ben pochi sono gli esempi di genere retorico e gli epistolari provenienti dall'Italia meridionale a noi conosciuti.

Ad avvalorare l'ipotesi che il manoscritto sia stato compilato da, o per, qualche letterato legato alla corte aragonese, basta scorre il contenuto: alcuni fra gli autori trascritti sono infatti accanto ad Alfonso, fin dal suo arrivo in Italia e per tutta la durata della guerra Angioina, quando la corte risiede ancora a Palermo e a Gaeta, come il Porcellio (n. 16) segretario del re e poeta di corte fino al 1452

² E. I. Rao, "Alfonso of Aragon and the Italian Humanists", *Esperienze Letterarie*, 4 (1979), 43-58; sui letterati alla corte aragonese e le cariche da loro ricoperte, e, in generale, sull'organizzazione dello Stato napoletano sotto Alfonso, A. Ryder, *The Kingdom of Naples Under Alfonso the Magnanimous* (Oxford, 1976), pp. 222-224 e passim.

³ Una gran parte dei documenti angioini ed aragonesi esistono in transunto o in regesto a causa delle distruzioni subite dagli Archivi fin dal XV sec. e in particolare per l'incendio dell'Archivio di Stato di Napoli provocato dai tedeschi nel 1943: cf. C. Carucci, *Un Comune del nostro Mezzogiorno nel Medio Evo — Salerno (sec. XIII-XIV)* (Subiaco, 1945), pp. 132-137; per l'ordinamento attuale dell'Archivio di Napoli e i fondi rimasti e, ancora, per le vicende dell'Archivio, cf. fra l'altro B. Mazzoleni (cur.), *Gli atti perduti della Cancelleria Angioina*, transuntati da C. De Lellis, pubblicati sotto la direzione di R. Filangieri, *Regesta Chartarum Italiae* 25, 31, I, pp. 1-2 — *Il regno di Carlo I (1269-1282)* (Roma, 1939 e 1942); J. Mazzoleni, *Regesto della Cancelleria Aragonese di Napoli*, Pubblicazioni degli Archivi di Stato, 7 (Napoli, 1951); E. Pontieri (cur.), *I Registri della Cancelleria Vicereale di Calabria (a. 1422-1453)*, Fonti aragonesi a cura degli Archivisti napoletani, 2 (Napoli, 1961), introduzione; J. Mazzoleni, "Fonti per la storia dell'epoca aragonese esistenti nell'Archivio di Stato di Napoli", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, N.S. 33 (1951-1952) 125-154; N.S. 35 (1955), 351-373; J. Mazzoleni, *Le fonti documentarie e bibliografiche dal sec. X al sec. XX conservate presso l'Archivio di Stato di Napoli* (Napoli, 1974), pp. 31-92 e ivi bibliografia; ancora L. Cassese, *Guida storica dell'Archivio di Stato di Salerno* (Salerno, 1957) e J. Mazzoleni, *Il "Codice Chigi". Un registro della Cancelleria di Alfonso I d'Aragona re di Napoli per gli anni 1451-1453* (Napoli, 1965), pp. xss. sui registri attualmente in Spagna e ivi bibliografia. Un utile riferimento bibliografico è nel "Bollettino Bibliografico per la storia del Mezzogiorno d'Italia" a cura di G. Meter Vitale, *Archivio Storico per le Province Napoletane*, N.S. 40 (1961), Appendice (a. 1951-1960), e a cura di G. D'Agostino (Napoli, 1979) (a. 1951-1970).

circa, poi, dopo alcuni anni di intervallo, di nuovo a Napoli come lettore dello Studio nel 1465-1466⁴; il Valla, "oratore romano", letterato di corte, forse precettore di Ferrante, rimasto nel Regno fino al 1448 con "l'ufficio di istoriografo di Alfonso per registrare le sue gesta"⁵; il Panormita, entrato al servizio degli Aragonesi come 'gaito' della dogana di Palermo e rimastovi come precettore e consigliere, segretario, funzionario della Sommaria, ambasciatore, poeta laureato e letterato (era incaricato fra l'altro di scegliere e leggere i classici latini durante "l'ora del libro"), fino al 1471, anno della sua morte⁶. Altri vi giungono più tardi: l'Aurispa, siciliano di nascita, fu ospite a più riprese del Panormita negli anni 1444-1446, raccolse codici per la biblioteca aragonese e fu accolto con onore da Alfonso, senza

⁴ Le cedole di pagamento al Porcellio per il suo insegnamento nell'Università sono editi da E. Cannavale, *Lo Studio di Napoli nel Rinascimento* (Torino, 1895), p. 44 e doc. 21 p. xxiii, e passim, e da E. Percopo, "Nuovi documenti su gli scrittori e gli artisti dei tempi aragonesi", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 20 (1895), 317-326; cf. ancora N. Barone, "Le cedole della Tesoreria dell'Archivio di Stato di Napoli dall'anno 1460 al 1504", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 9 (1884), 205; R. Filangieri di Candida, "L'età aragonese", in *Storia della Università di Napoli* (Napoli, 1924), pp. 153, 157, 162, 188-189; T. De Marinis, *La Biblioteca Napoletana dei Re d'Aragona*, 4 voll. (Firenze, 1947-1952), Suppl. (Verona, 1969), I, 5, 40; C. De Frede, *I lettori di umanità nello Studio di Napoli durante il Rinascimento* (Napoli, 1960), pp. 58-60.

⁵ Per questa carica di "istoriografo" ottenuta con la composizione delle *Gesta Ferdinandi Regis Aragonum* (ed. a cura di O. Besomi, *Thesaurus Mundi*, 10 [Padova, 1973]), il Valla ricevette il 31 dicembre 1446 un pagamento di 100 ducati: cf. C. Minieri Riccio, "Alcuni fatti di Alfonso I di Aragona. Dal 15 aprile 1437 al 31 maggio 1458", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 6 (1881), 252; Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, pp. 153, 159, 191; De Marinis, *La Biblioteca*, I, pp. 4-5 e passim; E. Pontieri, *Per la storia del regno di Ferrante I d'Aragona re di Napoli* (Napoli, 1969) (già edito separatamente: "La giovinezza di Ferrante I d'Aragona", in *Studi in onore di Riccardo Filangieri*, 3 voll. [Napoli, 1959], I, 531-601; *Per la storia del regno* [Napoli, 1946]), p. 38, sul supposto incarico del Valla di precettore di Ferrante.

⁶ Sulle ambascerie di "Messer Antonio da Bologna" a Roma, Firenze e altre città (gennaio 1451) e sui contributi ricevuti per attività letterarie, cf. Minieri Riccio, *Alcuni fatti*, 411, 425, 426, 447; De Marinis, *La Biblioteca*, I, 2-4 e passim; II, p. 230, doc. 46, p. 237, doc. 106 e passim; anche il Panormita scrisse in onore dei sovrani opere biografiche, il *De dictis et factis Alphonsi Regis* e il *Liber rerum gestarum Ferdinandi Regis* (ed. a cura di G. Resta [Palermo, 1968]); particolarmente importante per la cultura napoletana fu la fondazione da parte del Panormita, in collaborazione con il sovrano, dell'Accademia Alfonsina che più tardi, sotto la direzione del Pontano, raggiunse il suo massimo splendore prendendo il nome di Pontaniana: cf. per es. C. Minieri Riccio, "Cenno storico delle Accademie fiorite nella città di Napoli", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 4 (1879), 163-165; 5 (1880), 353; C. Minieri Riccio, *Biografie degli Accademici Alfonsini detti poi Pontaniani dal 1442 al 1543* (Napoli, 1880), pp. 567-589, con alcune inesattezze; vari documenti in cui compare il Panormita in J. Mazzoleni, *Regesto*, p. 27, n° 151 e passim.

peraltro entrare mai al suo servizio⁷; Bartolomeo Facio, venuto a Napoli come ambasciatore della Repubblica di Genova e rimastovi, a partire dal 1443, forse come cancelliere, sicuramente, in polemica col Valla, come "istorico di corte"⁸. Giorgio da Trebisonda infine, costretto a lasciare Roma in seguito alla contesa col Poggio, trovò riparo a Napoli con la numerosa e impoverita famiglia probabilmente dal 1452 al 1455, anno in cui l'elezione a pontefice di Callisto III gli permise di essere reintegrato nella carica di segretario apostolico⁹.

Accanto a questi altri personaggi minori o altri testi ci mettono in contatto con la corte aragonese: una lettera sulla battaglia di Ponza, ad esempio (n. 65), la nota battaglia navale in cui Biagio Assereto e le galee genovesi inviate da Filippo Maria Visconti, duca di Milano e signore di Genova, in difesa di Renato d'Angiò e della città di Gaeta, sconfissero il 5 agosto 1435 Alfonso d'Aragona, costringendo lo stesso re, i suoi fratelli, e numerosi signori aragonesi, napoletani, siciliani, a recarsi prigionieri a Milano¹⁰; oppure l'altra lettera "de morte Petri fratris" (n. 69), in cui lo sconosciuto autore esprime al re il suo rammarico per l'uccisione dell'infante Pietro, decapitato da una palla di cannone durante l'assedio di Napoli dell'ottobre del 1438.

Vi sono poi numerosi personaggi di secondo piano che compaiono

⁷ Sul soggiorno napoletano dell'Aurispia cf. De Marinis, *La Biblioteca*, I, pp. 3-4; vedi anche A. Franceschini, *Giovanni Aurispa e la sua biblioteca. Notizie e documenti. Medioevo e Umanesimo*, 25 (Padova, 1976), p. 51.

⁸ Minieri Riccio, *Alcuni fatti*, 251; De Marinis, *La Biblioteca*, I, 2 e passim; II, p. 243, doc. 174 e passim; la qualifica di storico è dovuta all'opera *De rebus gestis ab Alphonso primo Neapolitanorum Rege*; cf. G. Resta, introduzione ad *A. Panhormitae Liber*, p. 23-24 e ivi bibl. in nota.

⁹ Sull'insegnamento di Giorgio da Trebisonda a Napoli e la sua scarsa fortuna, cf. per es. M. Fuiano, "Insegnamento e cultura a Napoli nel Rinascimento", *Atti della Accademia Pontaniana*, N.S. 19 (1969-70), 200 ss.; ancora, De Marinis, *La Biblioteca*, I, 6.

¹⁰ Solo l'infante don Pietro riuscì a fuggire; i nomi dei prigionieri, che mancano nel Vat. Lat. 2906, sono in parte trascritti in una lettera simile contenuta nel Vat. Lat. 5994, f. 58^r-59^r. L'elenco completo è dato, sulla base del ms. 7811 della Biblioteca Nazionale di Madrid, f. 396^r-398^r, da T. De Marinis, "La liberazione di Alfonso V d'Aragona prigioniero dei Genovesi", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, N.S. 34 (1953-54), 101-106; sulla battaglia di Ponza e la morte di don Pietro all'assedio di Napoli, cf. N. F. Faraglia, *Storia della lotta tra Alfonso V d'Aragona e Renato d'Angiò* (Lanciano, 1908), pp. 29-43, 153-157, 337 e 370-373; E. Pontieri, "Alfonso V d'Aragona nel quadro della politica italiana del suo tempo", *Atti della Accademia Nazionale di Scienze morali e politiche in Napoli*, 71 (1960), 201 (ed. anche in *Divagazioni storiche e storiografiche* [Napoli, 1960]).

come autori o come corrispondenti nelle opere copiate nel codice: Latino Orsini, Cardinale di S. Giovanni e Paolo (n. 11), Nicolò Marino Mariconda (n. 13), Raimondo Orsini, principe di Salerno (n. 16), Marino Tomacelli (nn. 30, 43), Andreozzo Petrucci (n. 44), Ludovico Saccano (n. 55), Gabriele Orofino (n. 58), Vinciguerra Issapica (n. 59), Nicolò Speciale (n. 68). Noti fra questi sono gli Orsini, e altrettanto noti Andreozzo Petrucci, parente di Antonello, il Barone ribelle; Nicolò Speciale, viceré del Regno nel 1424 e autore di una storia sulla guerra del Vespro; Marino Tomacelli, discendente di Pietro Tomacelli (Bonifacio IX), di nobile famiglia napoletana, segretario di Alfonso e consigliere di Ferrante, ambasciatore del Regno, letterato, amico del Pontano e membro della sua Accademia¹¹. È quindi superfluo parlarne in questa sede, mentre è indubbiamente interessante soffermarsi sui nomi meno conosciuti.

Primo fra questi è Nicolò Marino MARICONDA, uno studente evidentemente, perché si rivolge al re d'Aragona esaltandone la vittoria sui nemici (la lettera sarebbe quindi posteriore al 1442) e chiedendogli aiuti per poter terminare gli studi¹². Come i Tomacelli, anche i

¹¹ Il corrispondente di Marino Tomacelli, di cui non è indicato il cognome, è un certo Lucio, forse Lucio di Leonardo di Visso, segretario dell'abate di Montecassino Pirro Tomacelli; mi riprometto di approfondire in un secondo tempo questa ipotesi.

¹² I signori rinascimentali in generale e Alfonso in particolare erano favorevoli ad aiutare i giovani nei loro studi, in modo da poter poi avere scienziati e funzionari utili allo Stato; a questo scopo Alfonso, oltre a riaprire l'Università, aveva creato a corte scuole di grammatica (abolite in seguito da Ferrante che preferiva privilegiare gli studi pubblici e universitari): nota è quella diretta dal bibliotecario Giovanni Torres e dal teologo Melchiorre Miralles, accademico Pontaniano, in cui studiarono fra gli altri Lanzalao d'Andria (vedi p. 114), Francesco del Tупpo (vedi p. 140), Antonio di Maio e Iacobello Pisano (cf. M. Fava-G. Bresciano, *La stampa a Napoli nel XV sec.*, 2 voll. [Leipzig, 1911-1912], I, pp. 28, 32: a. 1453-1455); Minieri Riccio, *Alcuni fatti*, 423, 428, e 437, 441; De Marinis, *La Biblioteca*, I, pp. 11-12; II, p. 235, doc. 89, 90, p. 237, doc. 111; De Frede, *I lettori*, p. 18 ss, 40-41. L'intento di invogliare studenti e professori a frequentare lo Studio napoletano e di impedirne l'emigrazione in altre città universitarie è sottolineato dai ripetuti privilegi concessi dai sovrani per esenzioni fiscali e facilitazioni varie (cf. per es. Cannavale, *Lo Studio*, pp. 39 e cx, doc. 1003; Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, p. 164: Ferrante, a. 1490; stessi privilegi per Salerno, cf. S. De Renzi, *Storia documentata della Scuola Medica di Salerno* [Napoli, 1857], pp. cxxvi-cxxix, doc. 333-334: Ladislao a Giacomo Solimena; C. Carucci, *Codice Diplomatico Salernitano del sec. XIII*. Fonti per la Storia d'Italia, 3 voll. [Subiaco, 1931-1946], I, 413-414, 418; B. Mazzoleni, *Gli atti perduti*, I, 2, n° 603 e passim; P. O. Kristeller, "La Scuola di Salerno, il suo sviluppo e il suo contributo alla storia della scienza" (trad. di A. Cassese), *Rassegna Storica Salernitana*, 16 (1955), appendice al fasc. I-IV, 49 e passim). Sul fenomeno dell'emigrazione, dovuto sia all'autoritarismo dei sovrani che tengono l'Università sotto il loro diretto controllo impedendo a quanto pare la libertà scientifica, sia ai periodi di chiusura dello Studio

Mariconda sono una nobile famiglia napoletana del Seggio di Capuana considerato all'epoca residenza delle persone più colte e raffinate della città¹³, imparentata fra l'altro con i Guardati e i Solimena (Masuccio Salernitano nella novella XIV dedicata a Iacopo Solimena comincia: "Misser Tommaso Mariconda, mio avulo e tuo affine..."), e questo Nicolò Maria è forse lo stesso "Nicolò Maria Mariconna" che sposa, intorno alla metà del secolo, una Beatrice Boccapianola¹⁴.

Ben più noti sono altri Mariconda vissuti nel XV sec. ed operanti, secondo una tradizione di famiglia, nel campo del diritto: nel Regno di Napoli infatti legge e medicina sono da sempre le due professioni più ricercate, vuoi per l'importanza a Salerno e successivamente anche a Napoli degli studi medici, vuoi per il potere sempre maggiore che

durante le guerre, sia a cause economico-sociali, cf. G. Romano, "Niccolò Spinelli da Giovinazzo diplomatico del secolo XIV", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 24 (1899), 119-121; G.M. Monti, "L'età Angioina", in *Storia della Università di Napoli* (Napoli, 1924), p. 123 ss.; Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, p. 164; C. De Frede, "Note sulla vita dello Studio di Napoli durante il Rinascimento", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, N.S. 34 (1953-54), 143-145 (sull'emigrazione a Padova e a Bologna); C. De Frede, "Sui rapporti culturali tra Puglia e Veneto nella seconda metà del Quattrocento e nei primi anni del Cinquecento", in *Atti del Congresso Internazionale di Studi sull'Età Aragonese, 15-18 dicembre 1968*, p. 134 ss.; ancora G.M. Monti, *Per la storia dell'Università di Napoli, Ricerche e documenti* (Napoli, 1924), oltre agli autori già citati, per la differenza fra la Università di Napoli a carattere strettamente regionale e le altre Università in cui studenti e professori sono riuniti in corporazioni, autonome dall'ingerenza diretta del governo e appoggiate dalle autorità ecclesiastiche, e sul valore di "universalità" proveniente dal riconoscimento pontificio.

¹³ I Seggi (5 a Napoli, 3 a Salerno) erano "corporazioni" di cui potevano far parte solo persone appartenenti all'antica nobiltà del Regno; agli inizi del XV sec. vi era ammesso in via eccezionale qualche "borghese", ma in generale era un privilegio difficilissimo da ottenere; contrapposte in un certo senso ai Seggi erano le corporazioni di professionisti e artigiani, di tipo forse analogo a quello dell'Italia centro-settentrionale; cf. G. Abignente, *I Seggi dei nobili e la Platea dei Popolari di Salerno* (Napoli, 1886), dove sono fra l'altro riportati gli atti per l'annessione al Seggio di Campo di una famiglia di *populares*; Carucci, *Un Comune*, p. 67 ss., e 75-82 per le corporazioni; ancora G. Abignente, "Le 'Chartulae Fraternitatis' ed il libro de' 'Confratres' della Chiesa Salernitana", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 13 (1888), 449-483; R. Caggese, *Roberto d'Angiò e i suoi tempi*, 2 voll. (Firenze, 1922-1930) I, 279 ss.; non è d'altronde esatto che non siano rimasti statuti delle corporazioni, come detto da alcuni.

¹⁴ C. De Lellis, *Discorsi delle famiglie nobili del Regno di Napoli*, 3 voll., (Napoli, 1654-1671), I, 363; sui Mariconda una breve notizia in S. Mazzella, *Descrizione del Regno di Napoli* (Napoli, 1601), p. 634. Intorno al 1410 esiste anche un Nicola Mariconda medico, ma non può evidentemente trattarsi della stessa persona: cf. De Renzi, *Storia documentata*, p. 564.

vanno acquistando avvocati e legisti nell'amministrazione dello Stato¹⁵. Allo studio, oltre che alla carriera ecclesiastica e a quella militare, vengono avviati molti giovani nobili e non nobili, i primi perchè in tal modo la nobiltà, che un po' alla volta aveva dovuto cedere di fronte alla "gente nova", da un lato intende non frazionare latifondi e proprietà terriere, dall'altro tenta di riprendere la sua funzione di classe dirigente; i secondi perchè, non essendo commercio e industria, tipiche attività della borghesia nel resto dell'Italia, particolarmente sviluppati, trovano uno sbocco nell'avvocatura e l'insegnamento universitario, riescono a raggiungere le cariche pubbliche di grado più elevato, ad avere missioni diplomatiche, a tenere praticamente in mano tutta la amministrazione statale. Alfonso e Ferrante dal canto loro,

¹⁵ È importante tenere presente i tentativi ricorrenti nella politica dei sovrani di appoggiare lo sviluppo di autonomie municipali e di promuovere il costituirsi di una "borghesia" o ceto medio da contrapporre ai grandi feudatari, formata da intellettuali, professionisti (medici, legali, funzionari), piccoli proprietari terrieri, uomini d'affari (mercanti, commercianti, artigiani), dalla parte più attiva insomma della cittadinanza, desiderosa di accedere al pari dei nobili ai pubblici uffici, e a questi uffici destinata dai sovrani; questo nuovo "ceto giuridico" forma però un nucleo abbastanza isolato e non è amato dal popolo, spesso tradito a favore della nobiltà e del fisco. Gli aspetti fondamentali di questa società meridionale e del ruolo che ebbero nel suo sviluppo le componenti politiche e culturali sono rapidamente e chiaramente tratteggiati da G. Resta nell'introduzione ad *A. Panhormitae Liber*; ancora, sui rapporti fra governo e popolazione, la organizzazione politico-economica del mezzogiorno, lo scarso sviluppo di industria, commercio, agricoltura, le classi sociali; sulla discussa questione della esistenza nel meridione di comuni analoghi a quelli dell'Italia centro-settentrionale e di autonomie municipali soffocate, salvo qualche eccezione (Salerno, L'Aquila, Gaeta) dalla monarchia di tipo feudale e dai grandi feudatari, cf. E. Gothein, *Il Rinascimento nell'Italia meridionale*, trad. di T. Persico (Firenze, 1915) passim; Caggese, *Roberto d'Angiò*, I, pp. xxix, 273 ss., 355 ss., 376 ss., 493 ss.; P. Gentile, "Lo Stato Napoletano sotto Alfonso I d'Aragona", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, N.S. 23 (1937), 41 ss.; 24 (1938), 33 e passim; Carucci, *Un Comune*, p. 9, 64 ss., 117 e passim; C. De Frede, "Roberto Sanseverino principe di Salerno", *Rassegna Storica Salernitana*, 12 (1951), 32 ss.; De Frede, *Note sulla vita*, p. 139 ss.; C. De Frede, *Studenti e uomini di leggi a Napoli nel Rinascimento. Contributo alla storia della borghesia intellettuale nel Mezzogiorno* (Napoli, 1957), pp. 11-12, 18, 21 e passim; P. Sposato, "Attività commerciali degli Aragonesi nella seconda metà del quattrocento", in *Studi in onore di Riccardo Filangieri*, II (1959), pp. 213-231 e ivi bibl.; E. Pontieri, "Aspetti della società calabrese del secolo XV: le università cittadine", *Atti dell'Accademia Pontaniana*, N.S. 12 (1962-63), 19-25; A. Cestaro, "Per la storia del Principato di Salerno nel sec. XV", *Rivista di studi salernitani*, 1 (1968), passim; E. Pontieri, *Per la storia del regno di Ferrante I d'Aragona re di Napoli*, (Napoli, 1969), pp. 36, 399 e passim; ancora G. Abignente, *Le consuetudini inedite di Salerno*, Studi e documenti di storia e diritto 9 (Roma, 1888), pp. 305-387; C. Carucci, *La Provincia di Salerno dai tempi più remoti al tramonto della fortuna normanna. Economia e vita sociale* (Salerno, 1922), p. 260 ss.; C. Carucci, *Un Comune*, p. 149 ss., sui diversi tipi di diritto (romano, bizantino, saraceno, franco-normanno, germanico, iberico) e le consuetudini dell'Italia meridionale.

come del resto i sovrani che li hanno preceduti¹⁶, sempre in lotta con i grandi feudatari irrequieti e malfidati¹⁷, si rendono conto della forza costituita da questo ceto di giuristi e appoggiano il suo sviluppo attraverso una università da loro fondata e gestita e attraverso l'istituzione, in particolare, delle cattedre di diritto¹⁸.

Così, ad esempio, Andrea Mariconda, addottoratosi *in utroque iure* a Napoli nel 1460, lettore di diritto civile dal 1465 al 1474, proseguendo nella carriera diviene vice-protonotario del Sacro Regio Consiglio, consigliere del re intorno al 1490 (come risulta dai docu-

¹⁶ Lo stesso Federico di Svevia, secondo quanto espresso nella "lettera circolare" che accompagnava la fondazione dell'Università nel XIII sec. (ed. F. Torraca, "Le origini. L'età sveva", in *Storia della Università di Napoli* [Napoli, 1924], pp. 14-16), aveva come scopo quello di formare un ceto di persone colte e capaci, utile al governo e all'amministrazione. Per Ferrante, in particolare, si trattava di trovare una forza che lo aiutasse a consolidare la sua successione al trono di Napoli resa difficile dalle discordie interne, dalle rivendicazioni angioine e, prima del riconoscimento ufficiale di Pio II, dalla sua condizione giuridica di figlio illegittimo di Alfonso.

¹⁷ Famose fra tutte le due congiure dei Baroni e in particolare quella del 1485 capeggiata da Antonello Petrucci e Francesco Coppola; gli atti del processo ai Baroni ribelli sono riportati da De Marinis, *La Biblioteca, Supplem.*, p. 214; cf. anche L. Volpicella, *Regis Ferdinandi Primi Instructionum Liber (10 maggio 1486-10 maggio 1488)* (Napoli, 1916), nelle note bibliografiche relative ai singoli congiurati; E. Pontieri, "La 'guerra dei baroni' napoletani e di papa Innocenzo VIII contro Ferrante d'Aragona in dispacci della diplomazia fiorentina", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, Serie III, 9 (1970), 197-347; 10 (1971), 117-177. Sempre fedele a Ferrante d'Aragona fu invece Roberto Sanseverino principe di Salerno: cf. De Frede, *Roberto Sanseverino*, 22ss.; ivi anche le difficoltà della politica aragonese in precario equilibrio fra la necessità di appoggiarsi ai Baroni per le finanze e i rapporti diplomatici e un impossibile quanto utopistico desiderio di abolizione del baronaggio.

¹⁸ Per la storia dell'Università di Napoli, fondata da Federico II nel 1224, oltre ai già cit. Cannavale, *Lo Studio*; Torraca, *L'età Sveva*; Monti, *L'età Angioina*; Filangieri di Candida, *L'età Aragonese*; cf. ancora G. Origlia, *Istoria dello Studio di Napoli*, 2 voll. (Napoli, 1753-1754); G. M. Monti, *Per la storia dell'Università di Napoli. Ricerche e documenti* (Napoli, 1924), e un rapido excursus in M. G. Castellano Lanzara, "Origine della Stampa a Napoli e biblioteche di Stato nelle Due Sicilie", in *Studi in onore di Riccardo Filangieri*, II, 73-105. Un catalogo di studenti addottoratisi a Napoli fra il 1400 e il 1600 circa, compilato da Muzio Recco, è stato edito da De Frede, *Studenti*, pp. 112-123, ma uno studio più preciso è impedito dalla mancanza delle matricole (sulla *vexata questio* delle matricole cf. A. Sinno, *Sintesi storica della Scuola Salernitana* (Salerno, 1941), p. LIXss. [introduzione al *Regimen Sanitatis, flos medicinae Scholae Salerni*, a cura di A. Sinno]); ancora De Frede, *Studenti*, p. 35ss., attraverso vari documenti d'archivio, tenta di ricostruire la frequenza ai corsi universitari di studenti sia napoletani sia stranieri e la loro origine sociale; i ruoli dei lettori a Napoli dal 1269 al 1428 sono stati invece ricostruiti dal Monti, *L'età Angioina*, pp. 78-87, cui fa seguito il Cannavale, *Lo Studio*, pp. 82-87, per gli anni 1428-1600, con alcune inesattezze rilevate dal Monti, *L'età Angioina*, p. 77, n. 3; vedi ancora C. De Frede, *I lettori di umanità nello Studio di Napoli durante il Rinascimento* (Napoli, 1960), pp. 191-196 (ruoli dei lettori di umanità a Napoli fra il 1465 e il 1604, con le aggiunte al Cannavale).

menti e dalle cedole della Tesoreria), giudice nel processo ai Baroni ribelli¹⁹; noti avvocati sono anche i suoi figli, Diomede e Nicolò, ambedue forse professori di diritto, presidenti della Regia Camera e autori di trattati di giurisprudenza²⁰.

Altra famiglia nobile, questa volta salernitana, è quella degli ISSAPICA; non del tutto sicura è l'identificazione di Vinciguerra Issapica: "*phisicus dignissimus*" (è la qualifica che gli rivolge il mittente delle lettere, Benedetto d'Anagni)²¹: un "*Vinciguerra Issabica*

¹⁹ C. Minieri Riccio, *Saggio di codice diplomatico formato sulle antiche scritture dell'Archivio di Stato di Napoli*, 2 voll. (Napoli, 1878-1880); *Supplem.* (Napoli, 1882-1883), II,2 (Napoli, 1880), pp. 21, 41; Barone, *Le cedole*, 9 (1884), 205; 10 (1885), 5; C. Minieri Riccio, *Memorie storiche degli scrittori nati nel Regno di Napoli* (Napoli, 1844), p. 201; N. Barone, "Notizie storiche raccolte dai Registri Curiae della Cancelleria Aragonese", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 13 (1888), 752, 754; 14 (1889), 177; F. Trinchera, *Codice Aragonese o sia lettere regie, ordinamenti ed altri atti governativi di sovrani aragonesi in Napoli*, 3 voll. (Napoli, 1866-1874), II,2, p. 313 (nel documento si accenna ad un figlio del Mariconda), IV, p. 375; Cannavale, *Lo Studio*, p. 45 ss, XXIV, doc. 27 ss.; T. De Marinis, *Nuovi documenti per la storia dello Studio di Napoli nel Rinascimento* (per Nozze Padoa-Sacerdoti) (Firenze, 1904), pp. 9 (*privilegium doctoratus* rilasciato a Matteo d'Afflitto nel 1468), 14; Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, pp. 180, 195-196 (ed. del diploma di laurea del 25 ottobre 1460); J. Mazzoleni, *Regesto*, p. 269 ss.; De Frede, *Studenti*, pp. 44-46, 113¹ e passim. G. Cassandro, "Sulle origini del Sacro Consiglio Napoletano", in *Studi in onore di Riccardo Filangieri*, 2 voll. (Napoli, 1959) II, 11, 13, n. 35.

²⁰ L. Giustiniani, *Memorie istoriche degli scrittori legali del Regno di Napoli*, 3 voll., (Napoli, 1787-1788), II, 224-226; Minieri Riccio, *Memorie storiche*, p. 201; Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, p. 192; De Frede, *Studenti*, pp. 13, 46, 90, 113¹, 114¹. Dalla carriera di questi magistrati appare chiaro che non vi era incompatibilità fra le alte cariche dello Stato e la funzione di lettore dello Studio; anzi spesso la cattedra era un impiego provvisorio per salire ad uffici più importanti; sulle varie cariche della cancelleria aragonese e le competenze dei singoli uffici cf. R. Moscati, "Nella burocrazia centrale di Alfonso d'Aragona: le cariche generali", in *Miscellanea in onore di R. Cessi*, 3 voll. (Roma, 1958), I, 365-377.

²¹ Sui termini "*phisicus*" che, dal significato originario di studente in scienza o in filosofia naturale, passa (XII sec.) ad indicare il dottore in medicina abilitato ad esercitare da una "*licentia practicandi*" (secondo alcuni poteva anche non aver conseguito la laurea), e "*doctor in medicina*", cioè medico con laurea universitaria non necessariamente abilitato ad esercitare, sulla "*licentia practicandi*" rilasciata dal Collegio che abilitava all'esercizio della professione (esame successivo e indipendente da quello di laurea) e il diploma di laurea o privilegio rilasciato dal Collegio e sottoscritto dal notaio, cf. A. Sinno, "Vita scolastica dell'Almo Collegio Salernitano", *Archivio Storico della Provincia di Salerno*, 2 (1922), 46-47; Monti, *L'età angioina*, pp. 66-70; Carucci, *Codice Diplomatico*, I, p. 251, nota; Carucci, *Un Comune*, p. 78, nota; A. Sinno, *Vicende della Scuola e dell'Almo Collegio Salernitano. Maestri finora ignorati* (Salerno, 1950), p. 59 ss.; Kristeller, *La Scuola di Salerno*, pp. 28-30; P.O. Kristeller, "Nuove fonti per la medicina salernitana del sec. XII", *Rassegna Storica Salernitana*, 18 (1957), 71-72; De Frede, *I lettori*, p. 14; B. Mazzoleni, "Quaternus sigilli pendentis (1452-1453)", in *Fonti aragonesi a cura degli Archivisti napoletani*, III (Napoli, 1963), passim (esempi di licenze accordate in epoca aragonese). Nelle licenze

(o Yssabica) *de Salerno artium et medicine doctor*”, ignoto al De Renzi, compare in diplomi di laurea in medicina rilasciati a Salerno fra il 1471 e il 1477 come membro del Collegio medico. Anche se lo stesso Munster, che riporta l’indicazione, doveva essere incerto sulla lettura del nome, che altrove dà nella forma Andrea Vincenzo, è verisimile che si tratti dello stesso Vinciguerra del manoscritto²²: laureatosi con ogni probabilità a Salerno, egli fece parte del *Collegium doctorum*, l’organo preposto a conferire le lauree, ma non è detto che abbia anche insegnato²³. Poichè in un successivo diploma del 1493 egli non compare più, è facile pensare che nel frattempo sia morto²⁴.

per esercitare erano specificati l’estensione del territorio in cui la professione poteva venire svolta e la tassa proporzionale al numero di province concesse; alcuni esempi in C. Minieri Riccio, *Studi storici fatti sopra 84 registri angioini dell’Archivio di Stato di Napoli* (Napoli, 1876), pp. 61-62 (a.1324); De Marinis, *Nuovi documenti*, pp. 20-23 (a.1453-1455); R. Calvanico, *Fonti per la storia della medicina e della chirurgia per il Regno di Napoli nel periodo angioino (a. 1273-1410)* (Napoli, 1962), passim.

²² A. Sinno, “Cronologia dei Priori dell’Almo Collegio Salernitano (1473-1812), *Archivio Storico della Provincia di Salerno*, 2 (1922), 278; Sinno, *Vicende della Scuola*, 155 (cita “Vinc(entius) Andr(eas)”); L. Munster, “La Scuola Salernitana nella seconda metà del Quattrocento. Il ‘Collegium doctorum’ e la sua istituzione”, *Castalia*, 15 (1959), 149-157; A. Balducci, *L’archivio diocesano di Salerno. Cenni sull’Archivio del Capitolo metropolitano*, 2 voll. (Salerno, 1959-60), II, 141 (cita “Vinciguerra Issabica”).

²³ Nel XV sec. il Collegio dei dottori e l’Università sono due organi separati, ciascuno con propri statuti e privilegi. Il *Collegium*, istituito con l’unica funzione di conferire lauree e licenze, era formato da un priore e da un numero limitato di “*doctores non legentes*” designati a vita fra i cittadini (infatti diventava priore il più anziano fra i collegiali) e pagati con i proventi dei diplomi: potevano avere anche altri incarichi, come una lettura nello Studio o insegnamenti privati, e svolgere il loro incarico anche quando lo Studio era chiuso. L’Università invece, dove si tenevano lezioni e dispute, era costituita dagli studenti, dagli addetti allo Studio (giudice, bidelli, notai ecc.) e dai docenti o “*lectores*” (si dividevano in ordinari e straordinari) spesso provenienti da altre città, nominati annualmente e retribuiti con stipendi fissati dall’amministrazione cittadina, costretti quindi ad insegnare pubblicamente solo nei periodi di pace in cui l’Università era aperta e nelle casse dello Stato esistevano i fondi necessari al pagamento. Sulla distinzione fra Studio e Collegio, indicata per la prima volta da L. Cassese, “L’archivio del Collegio medico di Salerno”, *Notizie degli Archivi di Stato*, 8 (1948), 45-51, e sulla “data di nascita”, cf. ancora G.M. Monti, *Nuovi studi Angioini*, R. Deputazione di Storia Patria per le Puglie, Documenti e monografie, N.S., vol. XXI (Trani, 1937), p. 469 ss.; Kristeller, *La Scuola di Salerno*, passim; Munster, *La Scuola salernitana*, passim: a Napoli prima del 1423, a Salerno è incerto se nella prima o nella seconda metà del XV sec.; sulle autorità preposte a conferire le lauree (il re direttamente o attraverso una commissione da lui nominata; il Collegio, salvo alcuni periodi in cui il privilegio viene abolito per la Scuola salernitana) cf. Monti, *L’età angioina*, p. 52 ss., 60 ss.; Filangieri di Candida, *L’età aragonese*, p. 155, 172 ss. (per Napoli); Munster, *loc. cit.*; Sinno, *Vicende della Scuola*, pp. 72-73; Carucci, *Codice Diplomatico*, I, pp. 475-476, doc. CCCXLI (per Salerno; ed. editto di Carlo I contro il permesso di conferire lauree senza approvazione regia).

²⁴ Le licenze e i diplomi rilasciati dal Collegio medico di Salerno fra il 1471 e il 1529 e a noi pervenuti sono: a.1471, rilasciato a Gisulfo Genovese, priore Iacchetta de

Gli Issapica (il nome ricorre più volte nei documenti di Salerno nelle forme Yssabica, Ysciapica, Isciabica, Sciabica) sono nobile famiglia del seggio di Campo, e quasi contemporaneamente a Vinciguerra dettero alla Scuola un altro maestro, Matteo, medico di re Ferrante nel 1477. Un Alfonso Issapica presenza, insieme con altri della famiglia e con numerosi nobili salernitani, alla causa per l'aggregazione al Seggio di Campo della famiglia David (1485), e in questo stesso periodo suo figlio Loise è sindaco della città²⁵; una Nucella Yssabica, badessa del Monastero di S. Giorgio, compare in un documento di concessione in enfiteusi da parte del Monastero di tre botteghe situate a Salerno (1491) e una Polissena venne sepolta nella Chiesa di S. Domenico nel 1513, come risulta dall'epigrafe funeraria²⁶.

Altra famiglia salernitana è quella degli OROFINO (o Aurofino nella forma latinizzata); ma mentre gli Issapica appartengono ad un Seggio di nobili questi invece, pur raggiungendo a volte alte cariche nelle istituzioni pubbliche, fanno parte dei *populares*: nel già ricordato documento riguardante l'aggregazione al Seggio di Campo della

Granita (cf. Balducci, *L'Archivio Diocesano*, II, 141); a.1473, rilasciato a Rainaldo de Farina, stesso priore (ed. Munster, *La Scuola Salernitana*, pp. 154-155); a.1477, rilasciato a Mosè de Linczo da Montepulciano, stesso priore (ed. Munster, *La Scuola Salernitana*, pp. 155-156); a.1493, rilasciato ad Alfonso de Pistillis, priori Paolo de Granita e Adriano Orofino (cf. Balducci, *loc. cit.*); a.1494, rilasciato ad Angelo Amitrano, stessi priori (cf. Sinno, *Vita scolastica*, 41); a.1497, rilasciato a Giovanni Fasano, priore Paolo de Granita (cf. Balducci, *loc. cit.*); aa. 1504-1511, diversi diplomi rilasciati a Giovanni Angelo da Capua e altri, priori Paolo de Granita e Giovanni del Giudice (ed. A. Sinno, "Diplomi di laurea dell'Almo Collegio salernitano", *Archivio Storico della Provincia di Salerno*, I (1921), 229-231; cf. Balducci, *loc. cit.*, p. 142); a.1525, rilasciato a Giovanni Antonio de Finis, priori Giov. Andrea Orofino e Giov. Tommaso de Granita (ed. Sinno, *Diplomi*, pp. 231-234); a.1529, priore Paolo Grisignano (cf. Sinno, *Diplomi*, p. 225, n. 2).

²⁵ Su Matteo cf. De Renzi, *Storia documentata*, p. 568; Sinno, *Cronologia*, p. 278; Sinno, *Vicende della Scuola*, p. 155. Su Alfonso e Loise cf. Abignente, *I Seggi*, p. 6, 13, 14 e passim.

²⁶ Su Nucella cf. L. Cassese, *Pergamene del Monastero benedettino di S. Giorgio (1038-1698)* (Salerno, 1950), p. 239; ib. p. xxv sulla distinzione fra i conventi riservati alle fanciulle nobili dei Seggi e quelli destinati alle fanciulle dei "popolari". Su Polissena, cf. L. Staibano, *La Salerno epigrafica*, (Salerno, 1875), ms. della Biblioteca Nazionale di Napoli, XIV. H. 39, f. 66. Lo stemma scolpito sulla lastra tombale di Polissena è uguale come disegno a quello dipinto sul f. I del manoscritto vaticano; altre famiglie hanno lo stesso tipo di stemma, con colori diversi (v. per es. i Borelli di Piemonte o i Lalatta di Parma in G. B. di Crollanza, *Dizionario storico-blasonico*, 3 voll. [Pisa, 1886-90], I, 157; II, 3), ma in questo caso l'attribuzione alla famiglia Issapica può essere confermata dalle lettere che fiancheggiano il blasone: "Vi" (Vinciguerra?) — "S" (Sciabica?). cf. L. Volpicella, *Gli stemmi nelle scritture dell'Archivio di Stato in Napoli* (Trani, 1905).

famiglia David, fra i sottoscrittori è infatti un *Loisius d'Orofino artium et medicine doctor, dominus civis de Platea Popolari Civitatis Salerni*²⁷.

Il Gabriele Orofino che compare nel manoscritto vaticano come corrispondente dell'Aurispa doveva essere un letterato attivo intorno alla metà del secolo e amico di dotti contemporanei; in un altro manoscritto vaticano infatti (Barb. Lat. 119, f. 63^v e passim) sono trascritte numerose orazioni da lui composte in lode della filosofia e del diritto, o rivolte ai principi di Salerno Antonello e Roberto Sanseverino, all'arcivescovo Nicolò Piscicelli, o infine a Ferrante d'Aragona con l'esortazione di ridare impulso agli studi *litterarum, medicine presertim* che un tempo fiorivano in Salerno. Non è escluso che si tratti dello stesso *magister Gabriel de Aurofino phisicus* nominato in un documento del 1448 riguardante antichi diritti sull'acqua in certe terre della provincia di Salerno²⁸.

Numerosi altri esponenti di questa famiglia sono medici o giureconsulti: Adriano, vissuto nella seconda metà del '400, *artis et medicinae doctor* è priore in *philosophiae scientia* nel 1493 e 1494 accanto a Paolo de Granita, priore in medicina²⁹, dopo essere stato per più

²⁷ Abignente, *I Seggi*, p. 21. Nel XV sec. la popolazione, prescindendo dal popolo minuto, era in pratica divisa in tre classi: i Baroni, i grandi feudatari cioè, proprietari di ricchezze, latifondi, talvolta di un esercito; la "*universitas nobilium*" o famiglie nobili cittadine appartenenti ai Seggi, che sin dai secoli più antichi avevano partecipato alla vita e all'amministrazione delle città; la "*universitas* (o "*platea*") *popularium*", un ceto medio o "borghesia" nata e sviluppatasi a partire dal XIII sec. Nobili e popolo avrebbero dovuto partecipare in ugual misura al governo delle città sotto la guida di un sindaco eletto ad anni alterni fra i cittadini dei due ceti, ma in realtà le elezioni alle cariche erano spesso manovrate in modo da lasciare il potere in mano ai nobili. Sulle classi sociali nel XV sec., le altre classi che si trovano indicate nei documenti dei secoli precedenti (*nobiles, milites, mercatores, mediocres*) e i commercianti di origine nobile come i De Ruggiero, i Santomango, ecc., oltre alla bibliografia cit. a n. 15, cf. Carucci, *La Provincia*, pp. 417-435; Caggese, *Roberto d'Angiò*, I, 275-276, 376 ss.; Carucci, *Un Comune*, p. 65, 249 ss.; Cestaro, *Per la storia*, pp. 145-146: naturalmente la divisione in classi aveva valore non solo "sociale" ma anche amministrativo-fiscale, dato che nobili e popolari erano tassati in maniera diversa. Sulle elezioni e le contese che talvolta ne derivavano cf. Caggese, *Roberto d'Angiò*, I, 489; II, 356 ss.; Carucci, *Un Comune*, p. 146, 262 e passim.

²⁸ Sinno, *Vicende della Scuola*, p. 150, che dice di aver visto il documento fra le pergamene del soppresso Convento delle Benedettine di S. Giorgio nell'Archivio di Stato di Salerno; non compare però in B. Mazzoleni, *Pergamene di Monasteri soppressi conservate nell'Archivio del Capitolo Metropolitano di Salerno. Inventario* (Napoli, 1934), né in Cassese, *Pergamene*.

²⁹ Sull'ufficio e i compiti del priore (vedi n. 23) e il doppio priorato, uno "*in philosophiae scientia*" e l'altro "*in medicinae scientia*", documentato grosso modo fra

di un ventennio membro del Collegio dei dottori, dove compare insieme a Vinciguerra Issabica, allo stesso Paolo de Granita, a Francesco Capograsso e ad altri fra il 1471 e il 1477³⁰. Qualche anno più tardi un altro Orofino, Giovanni Andrea, firma come collegiale nel 1500 i Capitoli della Scuola e nel 1524-1525 è priore in *medicinae scientia*; come tale lo vediamo concedere il diploma di laurea ad un Giovanni Antonio de Finis insieme con il priore in filosofia, Giovanni Tommaso de Granita, figlio di Paolo³¹.

Notaio e 'mastrodatti' è un Luigi Orofino (da non confondersi con l'omonimo medico già ricordato), la cui scheda è conservata nell'Archivio di Stato di Salerno per gli anni 1492-1493, che il 1 novembre 1475 redige la nomina dell'abate Andrea de Ruggiero a rettore della Chiesa di S. Nicola in Ursone in Salerno e che esercita ancora fino al 1505, forse lo stesso *Losius* che nel 1504 redige il diploma di laurea di Giovanni Angelo da Capua³². Ancora notaio e *actorum scriba* del Collegio medico è un Bartolomeo, che autentica come tale diplomi di laurea del 1509 e del 1525, redige nel 1508 un documento per il Monastero di S. Giorgio e, sempre come notaio, istrumenti di affitto per le botteghe per la fiera nel 1520³³. È interessante il fatto

il 1493 e il 1529 (vedi n. 24), cf. Sinno, *Vita scolastica*, pp. 39-41; Sinno, *Cronologia*, pp. 279-282; Kristeller, *La Scuola di Salerno*, p. 60; Munster, *La Scuola Salernitana*, pp. 151-153; i due priori, ambedue dottori in arti e medicina, sono in pratica i rappresentanti dei due corsi di studio che si seguivano nella facoltà di medicina.

³⁰ Su Adriano Orofino, morto fra il 1494 e il 1504, perchè nel diploma di laurea di quest'anno il priore è Giovanni del Giudice (vedi n. 23 e 24), cf. Balducci, *L'Archivio diocesano*, II, 141; Sinno, *Vita scolastica*, p. 41; Sinno, *Cronologia*, pp. 279-281; Sinno, *Vicende della Scuola*, p. 154.

³¹ Sinno, *Diplomi*, p. 224, 238 (vedi n. 24); Sinno, *Cronologia*, p. 282; Sinno, *Vicende della Scuola*, p. 156.

³² L. Cassese, "I notari nel Salernitano ed i loro protocolli dal 1362 alla fine del '700", *Notizie degli Archivi di Stato*, 8 (1948), 165; A. Balducci, "L'Archivio della Curia Arcivescovile di Salerno. I- Regesto delle pergamene (945-1727)", *Rassegna Storica Salernitana*, 6 (1945), 307-310; "II- Un 'Chartularium Ecclesiae Salernitanae' del sec. XVII", *Id.* 12 (1951), 210-211; stessi regesti ancora in Balducci, *L'Archivio diocesano*, I, 71-74, 189; Cassese, *Pergamene*, p. 245; O. Caputo, *I vescovi nati nelle Diocesi di Salerno e Acerno* (Salerno, 1976), p. 220 (l'abate Bald. de Ismiraldis concede un canonicato ad Andrea de Ruggiero, notaio Luigi Orofino, ma non è indicata la collocazione o la data del documento); Sinno, *Diplomi*, pp. 229-231 (vedi n. 24); in questo stesso diploma di laurea compaiono, forse come testimoni, un Paolo Orofino e un Bartolomeo, forse lo stesso che roga come notaio del Collegio.

³³ L. Cassese, "La 'datatio' e la 'roboratio' nelle lauree del Collegio Medico di Salerno", *Rassegna Storica Salernitana*, 11 (1950), 36 e 39 (anche su Luigi); Balducci, "L'Archivio della Curia. III — I Registri della Mensa", *Rassegna Storica Salernitana*, 15 (1954), 71 (vedi anche Balducci, *L'Archivio diocesano*, I, 206); Cassese, *Pergamene*, pp. 280-281. In documenti fra il 1512 e il 1553 compaiono anche due giudici, Giovanni

che ambedue compaiano in atti riguardanti negozi sia laici che ecclesiastici e che ambedue si dicano notai *sacris apostolica imperiali ac regia auctoritatibus*: chiaramente nel XV-XVI sec. l'*actorum scriba* e notaio del Collegio è anche notaio *auctoritate apostolica*, qualifica questa che rispecchia, a differenza di quanto accade per lo Studio di Napoli direttamente dipendente dal re, gli stretti rapporti fra la Scuola e l'autorità ecclesiastica e i ripetuti tentativi di ingerenza della Chiesa negli affari della città di Salerno³⁴.

Un ultimo personaggio infine di cui conosciamo solo il nome, LANSILAUS, può essere forse incluso fra quelli vicini agli Aragonesi: il codice contiene una sua supplica al papa in cui egli chiede aiuto per sé e per la numerosa famiglia che deve sostentare: il padre anziano, cinque fratelli, tre sorelle in età da marito (n. 10). Viene immediata la tentazione di paragonare questa lettera con quella rivolta da Giorgio da Trebisonda al Barbaro dopo la sua fuga da Roma, ma mentre conosciamo le circostanze che portarono in miseria il Trapezuntio, di Lansilao non sappiamo né la patria (chiaramente il considerarlo "napoletano" è una pura ipotesi) né la professione³⁵.

Ad ogni modo, cercando fra i personaggi di questo nome e di una certa cultura esistiti nel periodo aragonese, troviamo un *Lanzalao de Apulia* (il suo nome ricorre sotto varie forme), lettore dello Studio di Napoli dal 1466 a 1474, identificabile forse con un *Lanzalao de Pisinis* possessore di un notevole numero di libri impegnati, per ragioni a noi sconosciute, dal loro possessore, confiscati da Ferrante alla sua morte, reclamati invano dagli eredi in un processo intentato

Angelo e Teodoro Orofino; cf. B. Mazzoleni, *Pergamene*, p. 76, 78, 79; Balducci, *L'Archivio della Curia*, I, 311-312, 313 (vedi anche Balducci, *L'Archivio diocesano*, I, 75, 76, 77).

³⁴ In contrasto con questa tesi Sinno, *Vicende delle Scuola*, pp. 67-68; cf. anche Pontieri, *Per la storia*, passim (politica di Ferrante nei confronti della ingerenza ecclesiastica); Carucci, *Un Comune*, p. 83ss., (proprietà ecclesiastiche e rapporti spesso burrascosi fra Stato e clero). Ancora Gentile, *Lo Stato Napoletano*, N.S. 24 (1938), 39; Cassese, *I notari*, 151; Cassese, *La 'datatio'*, 37; R. Trifone, "I notai nell'antico diritto napoletano", in *Studi in onore di Riccardo Filangieri*, I, 257, su uffici e competenze di giudici e notai "*auctoritate regia*", nominati a vita dai sovrani, e sulle ragioni per cui il Collegio si serviva di notai apostolici (o "*auctoritate apostolica*"), nominati dal Pontefice o da un suo delegato. Nel Regno, specie a Salerno, i notai di varia nomina si sono occupati di affari sia laici sia ecclesiastici fino alla fine del XVI sec., quando vennero emanati decreti per limitare l'esercizio del notariato apostolico alle sole cose attinenti la Chiesa.

³⁵ La lettera di G. da Trebisonda al Barbaro è edita da A.M. Querini, *Francisci Barbari et aliorum ad ipsum epistolae* (Brixiae, 1743) [dat.: Napoli, 1453].

nel 1477 ed entrati infine nella Biblioteca aragonese³⁶, o, meglio, con un Lançalao d'Andria, studente di grammatica a Napoli presso la scuola istituita a corte da Alfonso il Magnanimo e affidata al maestro Melchiorre Miralles, inviato dal re a Parigi per perfezionarsi in teologia nel 1455, e quindi diventato professore, persona ben diversa dal *Lanzalao de Pisinis de civitate Rabenne artis et medicinae doctor* possessore del fondo librario, da identificarsi quasi sicuramente con un *miss. Lançalau de Picinis metge (?) fisich*, medico del duca di Calabria nel 1469³⁷.

Dall'esame di questi dati, non sarebbe strano che Lanzalao de Pisinis, caduto in miseria per ragioni che ci sfuggono e quindi costretto ad impegnare la sua biblioteca per la cospicua somma di 110 ducati, avesse cercato aiuti anche presso il Pontefice, mentre le circostanze della vita di Lanzalao di Puglia, professore affermato, non sembrano giustificare l'invio di una supplica³⁸.

Ho accennato all'importanza degli epistolari per la conoscenza della cultura meridionale, ed in questo contesto acquista rilievo un

³⁶ Cannavale, *Lo Studio*, p. CCLIX, doc. 2536; notizia riportata nell'*Archivio Storico per le Province Napoletane*, 16 (1891), 253. L'elenco dei libri del de Pisinis è stato edito fra gli altri da C. De Frede, *Biblioteche di giuristi e medici napoletani del Quattrocento* (Napoli, 1973), pp. 20-25 [riedizione dell'articolo "Biblioteche e cultura di giuristi napoletani del '400", *Gutenberg Jahrbuch* (1960), 68-72, cui fa seguito "Biblioteche e cultura di medici-filosofi napoletani del '400", *Ibid.*, (1961), 93-100].

³⁷ Cannavale, *Lo Studio*, pp. 45-49, xxxviii, doc. 204; Barone, *Le cedole*, 9 (1884), 214 e passim; P. Capparoni, "Un elenco di professori di medicina e chirurgia nell'Ateneo Napoletano nei secc. XV, XVI e XVII", *Rivista di Storia Critica delle Scienze Mediche e Naturali*, 2 (1911), 4 (consultato in estratto con numerazione a parte). L'identità fra i due Lanzalao è stata proposta e discussa da G. Mazzatinti, *La Biblioteca dei re d'Aragona in Napoli* (Rocca S. Casciano, 1897), pp. XLII-XLIII; De Marinis, *La Biblioteca*, I, p. 75, n. 31; II, p. 7, 263-266, doc. 528 bis (atti del processo: non vi compare la qualifica "de civitate Rabenne"); *supplem.*, p. 6 e passim; M. Fuiano, "Maestri di medicina a Napoli nella seconda metà del Quattrocento", *Atti della Accademia Pontaniana*, N.S. 21 (1972), 288-289.

³⁸ Oltre a questi, esiste un Ladislao Acciapaccia (o Lanzalao), di nobile famiglia sorrentina ostile agli Aragonesi, imprigionato a tradimento insieme con la famiglia nel 1459: la sua casa venne distrutta, ma non risulta che sia stato giustiziato; forse esule e impoverito fu costretto a ricorrere al papa per aiuti; cf. D. Giampietro, "Un registro aragonese della Biblioteca Nazionale di Parigi", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 9 (1884), 462-463; E. Nunziante, "I primi anni di Ferdinando d'Aragona e l'invasione di Giovanni d'Angiò", *Ibid.*, 9 (1894), 321; A.A. Messer, *Le "Codice aragonese". Étude générale; publication du manuscrit de Paris* (Paris, 1912), pp. 197-199, doc. 143; L. Cassese, *Il cardinale Nicolò Acciapaccio e Alfonso d'Aragona* (Avellino, 1929), p. 6.

gruppo di lettere di un non meglio noto AGNELIUS SALERNITANUS (nn. 75, 77), anche se non riportano notizie che interessino direttamente la storia politica e letteraria del tempo.

Nell'Italia centro-settentrionale la cultura umanistica si era diffusa ed aveva raggiunto il suo apice già con la fine del XIV e l'inizio del XV sec., mentre ben diversa è la situazione nell'Italia meridionale dove, a causa delle continue guerre e dell'impoverimento della popolazione, le condizioni dell'istruzione sembrano essere meno felici e ai testi classici, o comunque in latino, era generalmente preferita la più accessibile letteratura in volgare³⁹.

Solo dopo la conquista del trono da parte di Alfonso il Magnanimo e la conseguente, sia pur relativa, tranquillità, Napoli diviene un vero centro di cultura grazie all'amore del re per l'arte e per la scienza, alla libertà di parola, di religione, di morale che vigono alla sua corte, e soprattutto con il diffondersi, anche se in ritardo rispetto alle altre città italiane, dell'umanesimo: viene riaperta l'Università e fondata l'Accademia Alfonsina (divenuta poi Pontaniana), affluiscono, come si è visto, letterati provenienti dalle altre città italiane, presso la corte e nelle case dei nobili vengono chiamati precettori e si iniziano ricche raccolte di manoscritti. Lentamente si viene formando una vera e propria cultura "napoletana", specie con l'apporto del Panormita, "maestro e consigliere" di Alfonso e con la politica culturale di

³⁹ Prima della "rinascita aragonese" le condizioni dell'istruzione nel Regno non sembra fossero molto avanzate: a parte le scuole religiose istituite dai vescovi, alcune scuole primarie stipendiate dalle amministrazioni cittadine, dove si apprendevano la grammatica e i primi rudimenti del latino, solo le famiglie ricche potevano permettersi, volendo, un precettore, ma la nobiltà in genere non era particolarmente colta e la massa della popolazione praticamente analfabeta; cf. fra gli altri G. Voigt, *Il risorgimento dell'antichità classica ovvero il primo secolo dell'Umanesimo*, (trad. di D. Valbusa), 2 voll. (Firenze, 1888), I, 449 ss.; R. Sabbadini, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV* (Firenze, 1905), pp. 189-190 (accenna al naufragio della biblioteca angioina e ad una lettera di Alberto da Sarteano al Niccoli (a.1432), secondo il quale "...omnis ... iacet in tenebris ..."); Gentile, *Lo Stato Napoletano*, N.S. 24 (1938), 32-33; Caggese, *Roberto d'Angiò*, II, 363 ss., 408 ss.; Fuiano, *Insegnamento e cultura*, 18 (1968-69), 67 e passim (significato di "*ludus litterarius*" usato come "scuola per adolescenti", letture che si facevano nelle scuole private, relativa varietà di interessi culturali); Monti, *Per la storia*, p. 129 ss. (insegnamento privato a livello universitario a Napoli). Fra le scuole comunali famose quelle di Giffoni, Nardò e Gallipoli, dove compì i suoi studi il Galateo: cf. A. Silvestri, "Maestri di grammatica in Giffoni alla fine del quattrocento", *Rassegna Storica Salernitana*, 11 (1950), 103-115; De Frede, *I lettori*, pp. 18-23. Ampia bibliografia sulla storia delle limitate esperienze "preumanistiche" a Napoli e sull'influsso del Petrarca e del Boccaccio: Resta, introduzione ad *A. Panhormitae Liber*, p. 10 ss.

Ferrante, che stanziò annualmente grosse somme di denaro per l'insegnamento pubblico a Napoli⁴⁰. Diverso è l'atteggiamento di Alfonso e di Ferrante di fronte alla cultura e agli umanisti: la tendenza di Alfonso è quella del principe mecenate, si circonda di letterati provenienti da tutta Italia, tiene corte splendida, arricchisce la sua biblioteca (tanto da comprare manoscritti perfino quando è occupato in operazioni militari), si conquista il soprannome di Magnanimo, ma nello stesso tempo si rende conto della forza politico-sociale che possono costituire questi letterati che lo aiutano nel governo dello Stato, che scrivono opere in suo onore e in sua lode. Anche Ferrante valuta giustamente l'importanza delle lettere e delle arti, tanto è vero che nel 1465, con la riapertura dello Studio di Napoli, vengono istituite quelle cattedre di "umanità" che perfino Alfonso il Magnanimo aveva trascurato⁴¹: egli sceglie fra gli umanisti i suoi ministri e ambasciatori⁴², chiama ad insegnare nel Regno dotti di

⁴⁰ Sulla rinascita culturale in periodo aragonese e sugli scrittori più significativi cf. in generale A. Altamura, *L'Umanesimo nel Mezzogiorno d'Italia*, Biblioteca dell'"Archivum Romanicum", serie I, 29 (Firenze, 1941), pp. 9-13 e passim (e ivi bibliografia); De Frede, *Note sulla vita*, p. 139 e passim; M. Santoro, *Tristano Caracciolo e la cultura napoletana della Rinascenza* (Napoli, 1957) p. 32 ss.; F. Tateo, *L'umanesimo meridionale*, Letteratura italiana Laterza (Bari, 1972); sull'esempio di Alfonso anche i nobili diventano protettori delle "belle arti", chiamano gli umanisti presso di loro come precettori, si fanno costruire grandiosi palazzi, raccolgono libri e manoscritti; fra gli altri, a Napoli, Antonello Petrucci e il figlio Giovanni Antonio (cf. in De Frede, *I lettori*, p. 42 ss. e passim l'opera del Petrucci per la cultura e la riapertura dello Studio nel 1465; anche Tateo, pp. 106-110), Tristano Caracciolo, Andrea Carafa, e, a Salerno, Roberto Sanseverino (suo segretario fu Masuccio Salernitano) e Ferrante Sanseverino, discepolo di Pomponio Gaurico, che ebbe al suo servizio Bernardo Tasso; cf. A. Fava, "L'ultimo dei Baroni: Ferrante Sanseverino", *Rassegna Storica Salernitana*, 4 (1943), 57-82; C. Carucci, "Nota all'articolo del Fava", *Ibid.*, 4 (1943), 82; De Frede, *Roberto Sanseverino*, p. 28 (vedi anche n. 42); cf. ancora gli articoli di C. De Frede, E. Pontieri, G. D'Agostino, F. Sabbatini, M. Santoro, A. Altamura, M. Rak, in *Storia di Napoli*, 10 vol. (Cava dei Tirreni, 1967-1971), III e IV, 1-2.

⁴¹ Poco convincenti le tesi del Filangieri, *L'età aragonese*, pp. 156-157, secondo cui la mancata esistenza di insegnamenti letterari nell'Università riaperta da Alfonso è spiegabile con gli antichi contrasti fra i sostenitori della vecchia cultura grammaticale e quelli della nuova cultura poetica (rappresentati a corte rispettivamente dal Valla e dal Beccadelli), nonchè da analoghi contrasti fra umanisti e medici o avvocati; quella del Gentile, *Lo Stato Napoletano*, per cui l'amore di Alfonso per le lettere sarebbe stata solo una "veste di comodo" che gli permetteva di trascurare l'Università; o quella del Pontieri, *Alfonso V*, p. 247; più equilibrato invece De Frede, *I lettori*, p. 39 ss.

⁴² Segretario di Ferrante fu per esempio il Pontano dopo la congiura dei Baroni e l'esecuzione del Petrucci che lo aveva preceduto nella carica; molti documenti da lui sottoscritti in Trinchera, *Codice Aragonese*, II (1868-1870); III (1874), passim, per gli anni 1491-1494. Una ricostruzione della sua carriera con documenti relativi in A. Broccoli, "Dal *Liber Instructionum Regis Ferdinandi Primi* (1486-87-88). Notizie

altre città e si dedica come il padre ad accrescere la biblioteca reale⁴³, ma pensa soprattutto ad una cultura "napoletana", utile alla società e allo Stato; mentre sotto Alfonso il centro della cultura era la corte, egli ritiene indispensabile dare nuovo impulso agli studi universitari, specie a quelli scientifici e giuridici (anche se in tal modo si attira le ire dei sostenitori degli *studia humanitatis*), incoraggia la diffusione della stampa⁴⁴, emana disposizioni rigorosissime per il funzionamento dello Studio, allo scopo di creare funzionari sempre più colti e preparati che, un po' per volta, sostituiscono nobili ed umanisti nel ruolo di classe dirigente⁴⁵.

Ben nota è l'importanza degli epistolari per la conoscenza di personaggi e ambienti, ma le grandi raccolte di lettere che si conoscono provengono in genere dall'Italia centro-settentrionale: erano per lo più considerate un vero e proprio genere letterario e stilistico, venivano riunite dallo stesso mittente o dai suoi amici e corrispondenti, riviste e corrette dall'autore, che spesso ne alterava il testo rispetto a quello

di riscontro: Giovanni Gioviano Pontano", *Archivio Storico Campano*, I, 2 (Caserta, 1889), 76-117.

⁴³ Nella biblioteca aragonese entrarono anche intere librerie di letterati (per es. quella del de Pisinis) e quelle dei Baroni ribelli: cf. Mazzatinti, *La Biblioteca*, pp. xxvii-lviii; De Marinis, *La Biblioteca, supplem.*, p. 145 ss.

⁴⁴ Uno sguardo generale sull'introduzione della stampa a Napoli in Fava-Bresciano, *La stampa*, e in M. G. Castellano Lanzara, "Origine della stampa a Napoli e biblioteche di stato nelle Due Sicilie", in *Studi in onore di Riccardo Filangieri*, II, 73-105 (rapido excursus sulla vita culturale a Napoli e l'opera dei sovrani per lo sviluppo delle due biblioteche pubbliche esistenti nella città, quella regia e quella universitaria). Ferrante si rende conto dell'importanza della stampa come mezzo rapido ed economico per la diffusione dei testi; nella biblioteca aragonese (come in quelle di studiosi dell'epoca che ci sono note attraverso vecchi inventari) accanto ai manoscritti sono numerosi infatti anche i testi stampati, e non a caso le botteghe dei tipografi e librai erano spesso situate nelle strade adiacenti le sedi universitarie; cf. G. Bresciano, "Inventarii inediti del secolo XV contenenti libri a stampa e manoscritti", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 26 (1901), 3-32; De Frede, *Biblioteche* (si tratta in parte degli stessi inventari); De Frede, *Note sulla vita*, p. 138; De Frede, "Movimento di libri nel Regno di Napoli durante la prima età della stampa", *Gutenberg Jahrbuch* (1957), 346-349; De Frede, *I lettori*, p. 123.

⁴⁵ Per la cultura sotto Alfonso e Ferrante vedi, oltre a n. 40, Pontieri, *Per la storia*, pp. 42-46, 128-133 (accenna alla possibilità che i criteri di scelta di Ferrante ed il suo allontanare i dotti stipendiati dalla corte fossero ispirati anche ad un tentativo di riassetto delle finanze statali completamente rovinate, eliminando per quanto possibile ogni spesa voluttuaria) e De Frede, *Note sulla vita*, che sembra indicare nelle facilitazioni concesse dal re agli studi giuridici e nella diffusione generalizzata della cultura, le cause di un abbassamento del livello culturale.

originale o le privava degli elementi topici e temporali che in un testo letterario non erano di nessuna utilità⁴⁶.

Scarsi sono invece gli epistolari provenienti dal Regno: quello del Galateo, di netto sapore retorico; quello in volgare di Ceccarella Minutolo, nobile napoletana, che scrisse fra il 1460 e il 1470 una serie di lettere dedicata a Francesco Arcella, cognato del Beccadelli; e, più vicino alle raccolte di lettere dell'Italia settentrionale, quello del Panormita⁴⁷.

Accanto a questi epistolari "reali" non era poi raro il caso che circolassero manuali di retorica o raccolte epistolari fittizie, adatte a più occasioni e a diverse necessità. Nelle città universitarie in particolare, e questo è testimoniato per Parigi, Orléans, Lovanio, Bologna, ad esempio, e, almeno per il XIII sec., anche per Napoli⁴⁸, esistevano analoghe raccolte di modelli di lettere ad uso degli scolari, spesso abbastanza ignoranti o pigri da non essere in grado di comporre in un latino corretto, che potevano essere impiegate nei loro rapporti epistolari con le famiglie o (lo abbiamo visto nel caso del giovane Mariconda) con i protettori, per lo più per dare notizie o per chiedere denaro, libri, sovvenzioni⁴⁹. Anche qui i nomi propri sono spesso

⁴⁶ Sulla composizione e la trasmissione dei carteggi umanistici, G. Resta, *L'epistolario del Panormita* (Messina, 1954), pp. 3-12 e ivi bibl.; sui criteri di edizione degli epistolari, A. Perosa, "Sulla pubblicazione degli epistolari degli umanisti. La pubblicazione delle fonti del Medioevo Europeo negli ultimi 70 anni (1883-1953)", in *Relazioni al Convegno di Studi delle Fonti del Medioevo Europeo* (Roma, 1954), pp. 327-338.

⁴⁷ Altamura, *L'Umanesimo*, pp. 106-107, 192-193; brevi notizie su Ceccarella Minutolo e sull'Arcella in Resta, *L'epistolario*, p. 137; Tateo, *L'umanesimo meridionale*, pp. 85-86, 139; dal Panormita sono state scritte anche le lettere attribuite a Ferrante: cf. C. De Frede, "Le 'Epistole militari' di Ferrante I d'Aragona. A proposito di una contraffazione libraria", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, N.S. 30 (1944-1946), 109-131, Pontieri, *Per la storia*, p. 41.

⁴⁸ C. H. Haskins, "Magister Gualtierus Esculanus", in *Mélanges d'Histoire du Moyen Age offerts à M. Ferdinand Lot* (Paris, 1925), p. 246, accenna ad un formulario ora a Lubeca contenente lettere di studenti scritte a Napoli intorno al 1230; qualche notizia intorno all'epistolario di Pier delle Vigne e a lettere fittizie medievali in Monti, *Per la storia*, p. 21 ss.

⁴⁹ Notevole è il materiale che gli studenti erano costretti a portare con loro per la vita "fuori sede": libri, abiti, talvolta generi alimentari, suppellettili e perfino servitù, tutte cose che i sovrani avevano rese esenti da dazi per facilitare ed invogliare l'immigrazione dei giovani nelle città universitarie. Il mantenimento degli studenti era comunque un grave onere per le famiglie: i corsi di studio duravano parecchi anni, i libri e gli esami di laurea erano molto dispendiosi; chi poteva permetterselo d'altra parte non esitava a mandare i figli a studiare, confidando soprattutto nella possibilità di una sicura carriera facilitata dal titolo dottorale, mentre gli studenti poveri potevano ottenere la dispensa dalle tasse relative agli esami di licenza; cf. De Frede, *Studenti*,

omessi o alterati, per cui può essere difficile distinguere una lettera vera da un modello, ma esse sono comunque utili, riflettendo situazioni reali, per ricostruire le condizioni sociali del luogo in cui vennero usate⁵⁰.

Per l'epistolario di Aniello si possono fare due ipotesi: che si tratti di lettere di persona non troppo colta che seguì o cercò di seguire gli studi letterari, diventando forse un insegnante (possiede infatti uno "studio" e dei libri, v. ep. 16), più facilmente un "cultore" delle lettere e delle arti che segue i giovani nella loro educazione e li sprona a studiare: questo spiegherebbe lo stile dimesso, le frasi e i pensieri spesso ripetuti, il ritornare frequente di uno stesso tema, l'importanza cioè dello studio e in particolare degli *studia humanitatis*. D'altro canto le date incomplete e il cognome dei destinatari spesso omesso o aggiunto sopra il rigo in caratteri di modulo minore, quasi come un ripensamento del copista o un voler identificare questi destinatari con persone realmente esistite, fa sorgere il sospetto che possa trattarsi, all'origine, di una raccolta di epistole fittizie, non in questo caso di un formulario, ma di una esercitazione retorica o al limite, date le situazioni paradossali che a volte vengono presentate, di uno scherzo, sospetto che sembrerebbe anche avvalorato dalla quasi totale impossibilità di ricostruire la vita o la carriera del mittente, poichè dallo spoglio sistematico delle fonti archivistiche edite e dei repertori (anche se questo è soltanto un argomento *ex silentio*) non è stato possibile rintracciare nulla di concreto sulla sua esistenza. Così come sono le epistole, attraverso le loro frammentarie indicazioni, possono solo essere un utile spunto per tentare la ricostruzione della vita che si svolgeva nella Salerno dell'epoca, città fra le più importanti del Regno, dotata da sempre di amministrazione propria e di tradizioni di autonomia e di libertà (tradizioni che conservò per molti secoli anche

pp. 31-32; M. Del Gaizo, *Documenti inediti della Scuola Medica Salernitana* (Napoli, 1888), p. 8; Sinno, *Vicende della Scuola*, p. 37.

⁵⁰ C. H. Haskins, "The Life of Mediaeval Students as Illustrated by Their Letters", *American Historical Review*, 3 (1898), 203-229 (ripreso ed ampliato nel primo capitolo di *Studies in Mediaeval Culture* [Oxford, 1929], pp. 1-35); J. Monfrin, "Étudiants italiens à la fin du XIV^e siècle", *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'École Française de Rome*, 63 (1951), 195-280; De Frede, *Movimento di libri*; De Frede, *Studenti*, p. 51 ss.; sulla vita studentesca a Napoli e le lettere degli studenti, vedi anche la vivace descrizione fattane da Girolamo Morlini nelle sue novelle: cf. C. De Frede, *Girolamo Morlini lettore nello Studio di Napoli e dimenticato novellista del Rinascimento* (Firenze, 1958).

attraverso duri scontri con i sovrani)⁵¹ che le permettevano di avere, rispetto ad altre città del meridione, una notevole apertura sociale e culturale⁵².

La datazione dell'epistolario è resa difficile dalla quasi assoluta mancanza di riferimenti a fatti storici precisamente individuabili e dalla impossibilità di sapere se esse formano un gruppo omogeneo sul piano cronologico (propenderei in linea di massima per questa ipotesi) o se invece sono da scaglionare lungo un arco di tempo abbastanza vasto⁵³. Un elemento può essere dato dalla filigrana (la quale d'altronde offre in generale solo un *terminus ante quem*) che indica il decennio immediatamente successivo alla metà del secolo; data confermata dal contenuto della prima lettera che permette di considerare l'epistolario composto in quegli stessi anni o, per lo meno, in epoca non molto diversa.

⁵¹ Vedi per es. i capitoli proposti dalla città ed approvati da Ruggero il Normanno nel 1127, le ripetute rivolte contro l'autorità regia, i disordini provocati dalle restrizioni di antichi privilegi al tempo di Carlo Martello, terminati nel 1290 con un nuovo ordinamento municipale. Su Salerno e la sua storia vedi gli studi specifici di Carucci, *Un Comune*; Cestaro, *Per la storia*; la scarsa bibliografia citata da Carucci, *Codice Diplomatico*, I, 9 ss.

⁵² Un notevole apporto alla vita economica e culturale salernitana è dato dalle fiere ed in particolare dalla Fiera di settembre, istituita da Manfredi nel 1259 su consiglio di Giovanni da Procida, punto di incontro di persone provenienti dai più diversi paesi italiani e stranieri e quindi occasione di scambio di culture, usi e tradizioni diverse; cf. Carucci, *Un Comune*, p. 251 ss.; A. Sinno, "La Fiera di Salerno", *Rassegna Storica Salernitana*, 18 (1957), 1-60; A. Saponi, "Una fiera in Italia alla fine del Quattrocento", in *Studi di storia economica (secoli XIII-XIV-XV)*, 2 voll. (3a ed., Firenze, 1955), I, 443-474.

⁵³ Per le filigrane vedi la descrizione del manoscritto in appendice; la prima parte del codice deve essere stata copiata dopo il 1452-1453, anni in cui vennero scritte le lettere dell'Aurispina (n. 58), del Porcellio (n. 16), di Giorgio da Trebisonda (n. 71).

LE LETTERE*

I

f. 88^r Agnelius Salernitanus Philippo Senensi praeceptoris clarissimo salutem plurimam dicit.

Quum urbs Salerna, gravissime praeceptor, a bonarum artium studiis longe aliena videretur, ut Guarinum peterem, qui, ut acceperam, inter peritissimos elucebat, Ferrariam me contuli; cupiens igitur suorum studiorum fieri participem (a), se litterarum studiis indulgere negavit; qua in re, quia optima excusatione usus est, illico meam vocem erupi.

Quam ob rem meum oblectamentum in luctum amarissimum acerbissimumque converti et Veronam versus ut praeceptorem reperirem (b) gressus dirigere coepi. Ambulans itaque cum comite, qui tunc temporis una mecum moram ducebat, quendam convenimus (c), qui Lombardiam ab omni studiorum genere abhorrere (d) edixit. Quapropter cotidie lacrimis insudabam (e), et quod melius visum fuit nullo penitus comitante Parthenopem (f) statui proficisci (g).

Qua in urbe, si recte memini, quattuor et viginti dies maestissime vitam duxi. Caeterum, quum accepi te huiusce consilii (h) praeceptorem, maxima laetitia affectus super te mentem deflexi, confestimque abs (i) te doctiorem fieri in animum induxi. Non enim tecum, integerrime (l) praeceptor, amicitiam nec (m) familiaritatem quidem contraxeram; sed cum ceterorum hominum sermo, tum Porcelii viri clarissimi te peritissimum exprimebat, quam quidem ob rem me, qui non prorsus

* Non essendo possibile in questa sede fare un approfondito esame linguistico delle lettere, mi sono limitata a riprodurre il testo con qualche nota di commento, segnalando nell'apparato critico le forme anomale o errate, le varianti, gli emendamenti. Per quanto riguarda l'ortografia mi sono attenuta all'uso classico, senza tenere conto di alcune forme grafiche del copista, normali del resto nella ortografia umanistica, come l'oscillazione della *c* e della *t* (*paciaris*, *fatio*, ecc.), della *e* semplice e della *ę* cedigliata per il dittongo, della *o* e della *u* (*iocundus*), della *t* semplice o raddoppiata (*littera*, *litera*), e simili. Per le iniziali e l'interpunzione ho seguito l'uso moderno.

Abbreviazioni usate:

dep.: depennato;
esp.: espunto;
om.: omesso nel manoscritto;
sopr.: aggiunto sopra il rigo;
margin.: aggiunto in margine;
inc.: lettura incerta.

ab humanitatis studiis fateor abhorrere (n), inter tuos discipulos vel minimos enumerare patiaris, et mihi quod usui esse posset te acturum persuadeas rogo. Nam tanti te facio ut ne meum fratrem (o) pluris quidem.

Vale praeceptorum decus et me in tuis coniunctissimis (p) adscribe. Vale iterum et tuarum litterarum me participem reddas. Ex studiolo meo vetustissimo (q) quam cursim XI^o kalendas apriles.

(a) leggi particeps (b) reperirems ms. (c) convenimus inc. (d) abhorrere ms. (e) insudebam ms. (f) Partenopem ms. (g) statui proficisci: *preceduto da me* contuli dep. (h) concilii ms. (i) abs: *preceduto da* absque dep. (l) integerrime: *preceduto da* inter dep. (m) ne ms., inc. (n) abhorrere ms. (o) meo fratri ms. (p) coniunctissimis ms. (q) vetustissimo: *preceduto da* vetis dep.

Dall'esame di questa prima lettera risultano elementi abbastanza precisi per la datazione; Aniello, rivolgendosi ad un certo Filippo da Siena "*preceptor clarissimus*", racconta le vicende che hanno portato al loro incontro: non essendovi a Salerno la possibilità di dedicarsi allo studio delle lettere e delle arti (e qui l'autore si riferisce evidentemente o alla incipiente decadenza della Scuola⁵⁴ o alla

⁵⁴ La Scuola medica di Salerno in origine era costituita da una corporazione di medici che esercitavano separatamente; venne organizzata in *Studium* o *Universitas* con propri statuti solo a partire dal 1280 (cf. doc. ed. Carucci, *Codice diplomatico*, I, 515-519) e mantenne a lungo intatti il suo prestigio e la sua attività. La fondazione dell'Università di Napoli e i ripetuti ordinamenti dei sovrani tendenti ad impedire lo sviluppo di altri Studi in concorrenza con quello napoletano, uniti a cause di carattere economico, portarono però un po' alla volta al prevalere dello Studio di Napoli e al progressivo decadimento didattico-scientifico della Scuola di Salerno, nonostante gli sforzi dei Sanseverino, principi della città, per promuovere fra la fine del XV sec. e la prima metà del XVI sec. una rinascita della vita culturale. Per le varie tesi sull'origine laica o religiosa della Scuola e la sua storia, oltre alla bibliografia citata alle n. 21 e 23, cf. S. De Renzi, *Collectio Salernitana, ossia documenti inediti appartenenti alla Scuola Medica Salernitana*, 5 voll. (Napoli, 1852-1859), I, 99ss. e 412; P. Capparoni, "Magistri Salernitani nondum cogniti": contributo alla storia ed alla diplomazia della Scuola Medica di Salerno", *Bollettino dell'Istituto Storico Italiano dell'Arte Sanitaria*, 4 (1924), 1-19; Carucci, *Codice Diplomatico*, I, 11-14, 251-253, 406-407, 418, 475, 515-519; Sinno, *Sintesi storica*, pp. xvii-ci; Sinno, *Vicende della Scuola*, passim; S. Visco, "La cultura medica europea nell'alto medioevo e la Scuola di Salerno", *Rassegna Storica Salernitana*, 14 (1953), appendice, 14-17; Cassese, *La "datatio"*, p. 43 ss.; L. Cassese, *La "Societas medicorum" di Salerno e i trattati di medicina dei secoli XI-XIII. Contributo allo studio dei manoscritti universitari del Medioevo* (Salerno, 1950), p. 6ss. Per gli ordinamenti di Manfredi, Carlo I, Carlo II con la proibizione in tutte le città del Regno, salvo rare eccezioni, di insegnamenti superiori a quello primario, cf. B. Mazzoleni, *Gli atti perduti*, I, 1, p. 319, doc. 33; Torraca, *Letà sveva*, p. 12; Monti, *L'età angioina*, p. 22-23; Castellano Lanzara, *Origine della stampa*, p. 81. Per

manca di cattedre di umanità e di buoni insegnanti privati)⁵⁵ decide di recarsi a Ferrara dal Guarino; respinto da questi per ignote ragioni, dopo essersi recato inutilmente a Verona e aver saputo che in Lombardia era impossibile studiare, Aniello torna a Napoli e, su consiglio del Porcellio, chiede a Filippo di accoglierlo fra i suoi discepoli. La data che segue è incompleta, ma in compenso sono due le indicazioni cronologiche di notevole peso: l'insegnamento del Guarino a Ferrara e il riferimento al Porcellio. Il Guarino, chiamato a Ferrara come precettore di Leonello, giunge nella capitale estense nel dicembre del 1429 e vi rimane, come lettore all'Università ed educatore di giovani fino alla sua morte, avvenuta il 4 dicembre 1460, salvo qualche intervallo dovuto alla ricorrente comparsa della peste⁵⁶: si tratta quindi di un arco di tempo assai vasto, ma è possibile precisare ulteriormente la cronologia della lettera considerando gli spostamenti del Porcellio in questi anni. Il Pandone conobbe Alfonso nel 1443 durante la spedizione nelle Marche, ma fra il 1447 e il 1449 visse a Siena, forse a Roma, e sembra sia arrivato a Napoli solo verso la fine del 1449 per rimanervi fino al 1450 o al 1452, anno in cui venne mandato da Alfonso al campo dei Veneziani nella guerra fra Giacomo Piccinino e Francesco Sforza; vagò in seguito per le corti italiane in cerca di nuovi protettori e ritornò a Napoli come lettore nello Studio solo per l'anno accademico 1465-66⁵⁷. L'espressione

l'opera dei Sanseverino e i letterati giunti a Salerno (fra gli altri Agostino Nifo, Aldo Manuzio, Bernardo Tasso), vedi n. 40 e Carucci, *Un Comune*, pp. 243-248; Cestaro, *Per la storia*, pp. 157-160.

⁵⁵ Forse a Salerno non esisteva un insegnamento di lettere umane; oltre alla medicina e alla chirurgia si insegnavano sicuramente logica e filosofia, come corso propedeutico di tre anni (vedi i due priorati distinti alla fine del XV sec. (n. 24) e i capitoli del Collegio in cui vengono nominati lettori differenziati per i due corsi di studio, ed. De Renzi, *Storia documentata*, p. CXXXII ss., doc. 343); si ha ancora notizia di letture di teologia, affidate poi da Carlo I ai monasteri, e di diritto, vietate da Carlo d'Angiò e nuovamente da Ferrante, e forse esercitate saltuariamente (poco convincenti le tesi del Carucci e del Kristeller di una fiorente scuola di diritto a Salerno documentata dai numerosi dottori di diritto civile che compaiono negli atti); cf. Kristeller, *La Scuola*, p. 57; Carucci, *Un Comune*, p. 144; Sinno, *Vicende della Scuola*, pp. 68-69, 80, 100; A. Sinno, "Determinazione della sede della Scuola Medica di Salerno", *Archivio Storico della Provincia di Salerno*, 1 (1921), 36, 38, n. 2; Sinno, *Sintesi storica*, pp. LVIII, LXIV; Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, p. 164.

⁵⁶ G. Pardi, *Lo Studio di Ferrara nei secoli XV^o e XVI^o* (Ferrara, 1903), p. 172 ss.; R. Sabbadini, *La scuola e gli studi di Guarino Guarini Veronese* (Catania, 1886), p. 22 ss.

⁵⁷ Non si conoscono con esattezza le date del soggiorno a Napoli del Porcellio: forse vi era nel 1443, e descrisse l'ingresso trionfale di Alfonso in città, descritto poi

contenuta nella lettera “... *sermo... Porcelii... te peritissimum exprimebat...*” non specifica se Aniello aveva semplicemente sentito parlare della buona opinione che il Porcellio aveva di Filippo Senese o se aveva conosciuto l’umanista di persona, incontrandolo vuoi a Napoli vuoi durante le peregrinazioni dei due uomini nell’Italia del nord. Dalla descrizione degli avvenimenti sembra in realtà piuttosto verisimile la seconda ipotesi, cosa che permette di restringere la datazione della lettera agli anni 1449-1460.

Si possono fare altre considerazioni che verrebbero a corroborare quanto detto fin’ora, anche se si tratta solo di ipotesi. Aniello dice che il Guarino in quel momento non insegnava e che di questa sua impossibilità aveva dato ottime ragioni: escludendo ragioni generiche, come una malattia, è logico pensare ad uno dei periodi in cui la peste teneva il vecchio maestro lontano dalla città (i momenti peggiori furono nel 1436 e 1439), o all’anno di crisi seguito alla morte di Leonello e alle incomprensioni di Borso, il 1450, in cui il Guarino aveva deciso di tornare a Verona ed aveva iniziato i preparativi per la partenza. E ancora, quando Aniello dice che la Lombardia “... *ab omni studiorum genere abhorrere...*”, non può forse volersi riferire ai disordini accaduti in Milano all’epoca della Repubblica Ambrosiana e della presa del potere da parte di Francesco Sforza, fra il 1447 e il 1450? Ed infine, perchè Aniello va in cerca di un “precettore”? Un viaggio come quello descritto fa presumere che l’autore non sia più un adolescente, ed una certa maturità può forse indicare l’espressione “*ex studiolo meo vetustissimo*” (ripetuta anche nella ep. 13), se vogliamo intenderla come stanza di studio usata già da diversi anni; ma un adulto non ha bisogno di un pedagogo⁵⁸, potendo frequentare

nel *Triumphus Alphonsi devicta Neapoli*, e vi era ancora (o nuovamente?) nel 1452, quando viene incoronato storico e poeta dall’imperatore Federico. Per la bibliografia sul Porcellio vedi anche n. 4 e F. Marletta, “Per la biografia di Porcelio dei Pandoni (Note e Documenti)”, *La Rinascita*, 3 (1940), 866-877: attraverso documenti di vario genere sono ricostruiti gli spostamenti del Porcellio fino al 1450.

⁵⁸ L’esistenza di scuole private anche a livello superiore, nonostante i ripetuti divieti dei sovrani, era cosa frequente; a Napoli in particolare le scuole private erano dovute sia ai periodi di chiusura dello Studio sia alle preferenze di molti umanisti, che cercavano un posto di precettore più che un insegnamento universitario. Fra gli altri, furono precettori dei principi aragonesi il Panormita, l’Altilio, forse il Valla, e più tardi Giuniano Maio; con il rilancio dell’Università sotto Ferrante e la fine del mecenatismo di Alfonso, si trovano spesso uniti l’insegnamento pubblico e il privato, come per lo stesso Maio, lettore di poesia e retorica dal 1465 al 1478, o per il Musefilo, precettore dei figli di Inigo d’Avalos e docente dal 1507 al 1512; cf. Altamura, *L’Umanesimo*, p. 45; Pontieri, *Per la storia*, pp. 38-39; Percopo, “Nuovi documenti”, 19 (1894),

l'Università, a meno che questa non sia chiusa (ed infatti lo Studio di Napoli fra il 1430 e il 1451 è presumibilmente chiuso)⁵⁹ o che vi manchino gli insegnamenti che Aniello va cercando, cioè quegli *studia humanitatis* che verranno introdotti da Ferrante solo nel 1465⁶⁰.

Un altro elemento fornito dalle lettere permette di confermare una datazione intorno alla metà del secolo: l'esistenza fra i corrispondenti di Carlo de Ruggiero (ep. 13) e Nicolò Capograsso (ep. 16), indicati entrambi nell'intestazione come *adulescentes*; come si vedrà più avanti

561 ss. (Altilio); 740 ss. (Maio); Barone, *Le cedole*, 9 (1886), 205; De Frede, *I lettori*, p. 22, 46 ss. e passim; Fuiano, *Insegnamento e cultura*, 18 (1968-1969), 69, 80 e passim; ancora Fava Bresciano, *La stampa*, I, 149-150, sull'attività di Giuniano Maio di correttore presso lo stampatore M. Moravo; O. Mastroianni, "Sommario degli atti della Cancelleria di Carlo VIII a Napoli", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 20 (1895), 54 (documento in cui il Musefilo reclama da Carlo VIII la ricompensa dovutagli da Antonella d'Aquino, moglie di Inigo d'Avalos, e da suo figlio Mauro, signori di Giffoni, per i servigi resi durante venti anni "*in sudando et erudiendo filios eorum*dem").

⁵⁹ L'Università di Napoli, nata per volontà dei sovrani e quindi università "di Stato", segue le sorti dei governi, rimanendo chiusa nei momenti critici segnati da guerre e lotte intestine e riprendendo a funzionare quando la pace permette ai sovrani il rilancio di una politica culturale variamente programmata: vedi per es. la riapertura dello Studio da parte di Ferrante alla fine della guerra con Giovanni d'Angiò, sancita da una bolla di Paolo II, come dimostrazione della riconquistata pace col papato e tentativo di riportare all'ordine e alla normalità uno Stato e una popolazione immiseriti ed esausti (ed. della bolla in Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, pp. 197-198; cf. anche De Frede, *Note sulla vita*, 135-136). I periodi di chiusura si possono ricostruire a grandi linee attraverso i "ruoli" dei lettori: nel corso del XV sec. lo Studio, riaperto e riformato ad opera di Giovanna II nel 1428 e 1430; forse chiuso (mancano i lettori) durante la guerra angioina-aragonese; riaperto da Alfonso il Magnanimo nel 1451, con gli insegnamenti di teologia, fisica e (dal 1453) di diritto; di nuovo inattivo fra il 1457 circa e il 1465, venne riorganizzato ancora una volta da Ferrante, riuscendo infine a funzionare regolarmente per circa un trentennio. Cf. Cannavale, *Lo Studio*, p. 13 ss., III ss., doc. 1-2, cx, doc. 1005; Monti, *L'età angioina*, pp. 138-150; De Frede, *I lettori*, p. 39 ss.; vedi anche n. 18.

⁶⁰ Gli insegnamenti principali prima di Alfonso erano solo quelli di "arti e medicina" e quelli di diritto; con Alfonso viene introdotta nell'Università la teologia, prima insegnata nei monasteri (cf. Monti, *L'età angioina*, p. 61 ss.) e nel 1465 da Ferrante vengono istituiti i pubblici insegnamenti di "arti liberali" e di "lettere umane". In realtà una lettura di "humanita dele tragedie de Seneca" affidata a Giovanni Musefilo compare solo nel 1508-1509; prima si trovano corsi di eloquenza, logica, retorica, grammatica, poesia (ma è verisimile che questi termini usati nelle cedole di pagamento dei lettori in pratica si equivalessero), tenuti dal Porcellio, dal Calcidio, dal Filalite; per pochi mesi si ebbe anche una cattedra di lettere greche affidata a Costantino Lascaris. Cf. De Frede, *I lettori*, sotto il nome dei singoli personaggi; Cannavale, *Lo Studio*, pp. 44-45, xx-xxii, doc. 13 e passim (documento di nomina a lettore del Lascaris, ed. anche da Percopo, *Nuovi documenti*, 20 (1895), 331-334 e ss.; ancora De Frede, *I lettori*, p. 81 ss. sulla scarsa conoscenza e l'insegnamento del greco nell'Italia meridionale.

divennero ambedue giureconsulti, furono lettori all'Università intorno al 1465 e ricopersero importanti cariche pubbliche verso la fine del secolo. Considerando che la laurea veniva generalmente conseguita sui 20-25 anni e il dottorato circa cinque anni dopo, essi dovevano essersi diplomati intorno al 1460 per poi giungere all'apice della carriera politica negli anni della maturità: se questo calcolo coglie nel segno, la loro adolescenza andrebbe legittimamente collocata fra il 1450 e il 1460. La conclusione più probabile è che le lettere siano state scritte a cavallo della metà del secolo da un Aniello già adulto, nato quindi non dopo il 1425.

La qualifica "Salernitano" può voler indicare la città natale dell'autore o essere un cognome; la famiglia Salernitano è infatti citata fra le famiglie nobili del Regno⁶¹ e un Tommaso Agnello Salernitano (discendente del nostro?) nato a Napoli intorno al 1521, fu lettore di giurisprudenza, politico, magistrato⁶². Ma chi è il Filippo al quale è indirizzata la prima lettera? Come per il suo corrispondente, non è stato possibile trovarne traccia nè in documenti del Regno (non risulta per esempio nei ruoli di pagamento dei lettori, e questo fa presumere si tratti di un insegnante privato) nè in pubblicazioni relative alla città di Siena, dove è verisimile abbia compiuto i suoi studi⁶³.

⁶¹ F. Campanile, *L'armi ovvero insegne de' nobili* (Napoli, 1610), pp. 224-228; B. Candida Gonzaga, *Memorie delle famiglie nobili delle province meridionali d'Italia*, 6 voll. (Napoli, 1879), VI 82, 157 (famiglia originaria di Salerno, nobile a Salerno nel Seggio di Portanova e a Napoli fuori Seggio). Altri Salernitano risultano come laureati a Napoli nel catalogo del Recco; ed. De Frede, *Studenti*, p. 114. Nel caso che "Salernitano" indichi la città di origine, le possibilità sono infinite, essendo Aniello un nome molto diffuso nelle province meridionali.

⁶² N. Toppi, *Biblioteca napoletana et apparato a gli huomini illustri in lettere di Napoli e del Regno* (Napoli, 1678), p. 292; Giustiniani, *Memorie*, III, 148-151; G. B. Tafuri, *Istoria degli scrittori nati nel Regno di Napoli*, 9 voll. (Napoli, 1744-1770), VI, 134 ss.; Minieri Riccio, *Saggio di codice*, II, 2, p. 75; in generale questo personaggio è indicato col solo nome Tommaso.

⁶³ Grande sarebbe la tentazione di considerare "senensis" un errore del copista e di leggervi invece "mesanensis", identificando questo Filippo con Filippo de Lignamine, nato intorno al 1428 da nobile famiglia messinese, educato a corte con Ferrante e noto editore a Roma fra il 1469 e il 1481; per quanto colto e amico di letterati non risulta però che sia stato anche maestro e precettore. Cf. E. Pontieri, "Un biografo poco noto di Ferdinando I d'Aragona: Giovanni Filippo de Lignamine", *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 19 (1933), 213-247; Pontieri, *Per la storia*, pp. 105-159, 209 ss. (ed. del 1946: Filippo de Lignamine messinese).

II

Aniello elogia il giovane Nicolà⁶⁴, anch'egli salernitano, per gli ottimi costumi e per l'abilità negli studi retorici e letterari, gli unici, secondo gli antenati, degni di essere seguiti.

f. 88^v Agnelius Nicolao adolescenti erudito salutem.

Ad sextum decimum kalendas quintiles a Vintio suavissimo redditae sunt mihi litterae tuae, ex quibus tuum summum amorem erga me facile recognosco et mihi ipse congratulor. Nil (a) sane suavius⁶⁵ tersiusve tuis ornatissimis litteris ad me deferri potuisset; amari enim a viro spectatissimo id tanti facio ut ne Croesi (b) divitias pluris quidem. Nam cum ceterae virtutes ad felicitatem viam demonstrant, amicitia beatitudini proxima est; qua ex re .tu velim me perseveranter ames; ego vero dum vita suppeditet (c), id diligentissime studebo.

Sed quid dicam de studiis eloquentiae⁶⁶, ut tuos mores egregios (d) quidem taceam? Faciunt quippe ut qui te nunquam viderint, te diligant et admirentur. Caeterum hoc unum scito: te omnes Salernitanos in bonarum artium studiis antecellere, hoc vero apud alios et amicus (e) quidem dicam. Quamobrem ad nostra studia, quae profecto maiores nostri prae caeteris probanda putaverunt, te cohortari non desino. In re autem libraria illud modo superest: iubere tuum sit, meum vero iussa capessere (f).

Vale nobilitatis decus. Ex meo lectulo quam raptim die mercurii hora intempestiva.

(a) *corretto su nihil* (b) Chresi ms. (c) suppetet ms. (d) egregios ms (e) amicitius ms., *forma forse immaginata sul raro amiciter* (f) capescere ms.

⁶⁴ Forse questo Nicola, "*nobilitatis decus*" e ottimo studente, come il Nicola della ep. 5, è lo stesso Nicolò Capograssi della ep. 16: in tutte e tre le lettere si parla della sua abilità oratoria e si accenna ad una questione di libri.

⁶⁵ I termini *suavis*, *iocundus*, *humanus* e simili ricorrono spesso negli epistolari umanistici; cf. per es. "... ut tuis suavissimis aequae ac iocundissimis litteris refocillemur..." in una lettera dell'Apranio al Seripando (ed. Altamura, *L'Umanesimo*, pp. 187-188), o ancora il Traversari "... Accepi proxime suavissimas literas tuas..." (ed. Mehus, II, ep. V, 16).

⁶⁶ L'importanza della retorica e degli studi classici rispetto a quelli giuridici è il motivo ricorrente nelle lettere di Aniello, eco delle dispute nate fra artisti e giuristi agli inizi del secolo (cf. De Frede, *Studenti*, pp. 16-17, 21 e passim); d'altro canto non mancano esempi di rapporti amichevoli fra giuristi e umanisti, anzi non è raro il caso di trovare medici o avvocati che possiedono anche un'ottima cultura letteraria, come Giacomo Solimena, probabilmente parente del Giovannello cui è indirizzata la ep. 15.

III

Non è possibile dire con sicurezza se anche la terza lettera fa parte dell'epistolario di Aniello: la A puntata come iniziale del nome, l'inchiostro leggermente più scuro, l'argomento del tutto diverso dagli altri fanno pensare che sia stata inserita in un secondo tempo, tanto più che la seconda metà di f. 89^r e f. 89^v sono in bianco. Il contenuto ha andamento da novella: l'autore vuole recarsi dall'amata, ma lungo la via incontra una donna che lo copre di rimproveri; tornato a casa in lacrime, aspetta una parola di consolazione.

f. 88^v-89^r A. D.⁶⁷ amantissimae commendatum (a) se facit.

Nescio, D. mea, an tibi meus infelicissimus casus nunciatus (b) sit, quod si forte putavero haud nequaquam te latere, meum dolorem aliquantulum mitigabo; ceterum mihi magna voluptas est verbis aut litteris abs te certior fieri.

Quodam igitur die mihique nefasto ad te venire (c) institueram et ut solebam multis amplexibus osculari, sed fortuna quae omnium invidissima est multo aliter opinata est; nam ea in tempestate muliercula quaedam, quae A. nominabatur, mihi obviam data est; quae videns me tecum loqui velle multis obtrectationibus (d) atque reprehensionibus me affatur (e).

Tandem, ut illinc possem (f) abire (g) carissimum mihi existimabam. Dimum itaque reversus, lacrimis dare operam coepi; nec scio equidem an ratione utar an brutorum more (h) vitam ducam. Sed deos hominesque obtestor ut a tam gravissimo luctu dictuque incredibili me alienum faciant (i), te vero, D. mea, summopere rogatam volo, si negotium tibi notum fieri (l), non preter (m) tuorum saltem amoenissimorum verborum copiam tribuebis (n); nam quum te alloquor, id pluris facio quam a Lucretia⁶⁸ amari cognoverim.

Vale meum ornamentum.

(a) commendatum: *preceduto da se salute dep.* (b) meus infelicissimus casus nunciatus ms. (c) venire inc. (d) optrectacionibus ms. (e) affatur inc. (f) posse ms. (g) abire *seguito da it dep.* (h) morum ms. (i) faciat ms. (l) *leggi forse fuerit* (m) preter: inc.; *il periodo potrebbe anche essere letto: "... notum fieri non praeterieris..."* (n) *leggi tribues.*

⁶⁷ Forse è iniziale di un generico "domina". Per il tono generale della lettera cf. una delle epistole di Ceccarella Minutolo ed. Altamura, *L'Umanesimo*, pp. 192-193.

⁶⁸ Allusione a Lucrezia romana: la frase ha valore proverbiale.

IV

Aniello torna ad insistere sul desiderio di cercare i suoi amici fra i cultori delle arti e sull'impossibilità di trovare una vera cultura al di fuori degli studi umanistici.

f. 90^r Agnelius Vintio salutem⁶⁹.

Ea mihi semper consuetudo fuit, Vinti, ut, quos bonarum artium studiis florere acceperim, eos et dilexerim et mihi amicos efficere studuerim. Cum igitur te in hac facultate clarissimum audiverim, familiaritatem tuam per litteras captandam fore putavi. Nunquam mihi doctrina probari potuit quae esset ab humanitatis studiis seiuncta; nam nil (a) nostri maiores, ut persaepe memoriae commendasti, laudabilius quidem existimarunt quam nostram disciplinam polite exprimere et accurate. Quas ob res ne te longissima oratione fastidiam (b) quamprimum finem dicendi faciam.

Vale itaque meum decus et me in tuis familiaribus enumera. Vale iterum et ad me tuas iocundissimas litteras rescribe. Ex meo studio X^o kalendas apries.

(a) nil : *preceduto da nihi dep.* (b) fastidire usato in senso transitivo è *volgarismo*.

V

Indirizzata nuovamente a Nicola: Aniello fa sapere all'amico di avergli portato via un libro per ricordarsi di lui, ma, sapendo che il codice gli è necessario, promette di rimandarlo indietro al più presto.

f. 90^r Agnelius Nicolao viro humano salutem.

Magna enim erga te fretus amicitia, librum rapere (a) tibi ausus sum confiteri, non quia sine eo libro vitam ducere non poteram, sed quia quum oculis librum intuebar, te cogitatione amplecti visum erat (b).

⁶⁹ Vedi anche ep. 2 e 6. È impossibile fare delle ipotesi sull'identità di questo Vincio: a puro titolo di curiosità, fra i vari personaggi di questo nome vissuti nel XV sec., ricordiamo un Vincio o Vincenzo Maffa di Salerno, erudito in lettere greche e latine, teologo, divenuto vescovo di Segni e Caiazza, morto intorno al 1518 (cf. Toppi, *Biblioteca Napoletana*, p. 310; F. Ughelli, *Italia Sacra sive de Episcopis Italiae...*, 10 voll. (Venetiis, 1717-1722), VI, p. 451, n° 40) o un Vincio da Salerno (la stessa persona?) canonico salernitano e vicario dell'abate di Montecassino nel 1492 (cf. T. Leccisotti, *Abbazia di Montecassino. I Regesti dell'Archivio*, VI, Pubblicazioni degli Archivi di Stato, 74 (Roma, 1971), n° 746 e passim; VIII, Pubblicazioni degli Archivi di Stato, 79 (Roma, 1973), n° 2420 [Vincio Guerra canonico salernitano nel 1489]).

Nunc autem quia tuis commodis (c) codicem esse haud ignoro, dignum mihi visum est quamprimum ad te ipsum deferre ne poscar (d). Igitur oro quin (e) forte inopinum ad te deferam. Illud tamen postulo quod ab amicis saepissime quaeri solet: mei memineris, decus amicorum, et tuae memoriae me mandes ut amicum.

Vale et ut valeam cures rogo; V^o Idus novembres.

- (a) *leggi rapuisse* (b) *uso improprio di videor* (c) *comodis ms.* (d) *posca ms.*
(e) *quin inc.*

VI

Ancora una volta Aniello insiste sullo scambievole affetto che lo unisce a Vincio e sulla necessità di scambiarsi lettere frequenti.

f. 90^r-90^v Agnelius Vintio adulescentulo perhumano salutem plurimam dicit.

Heri tuas litteras oculis cucurri, amoenissime Vinti, quae nihil aliud continere videbantur nisi mihi magnas et ingentes gratias pro epistolis iam tibi accommodatis (a) habere. Facis quippe ut generositas postulat.

At siquid apud me est quod tuum ingenium concupiscat, si ad aures evenerit libentissime tradam (b). Nam scis, credo, me plurimum te amare ac diligere; quam rem mutuam esse opinor. Reliquas epistolas quas per litteras a me petis ac rogas, non nunc sed cito mittam.

Vale, et ut mutuus sit (c) amor, indulge; ex meo loco occulto dum digestum cibum dimitterem (d) prima hora noctis die martis⁷⁰.

- (a) *accommodatis ms.* (b) *traddam ms.* (c) *si ms.* (d) *Ex meo ... dimitterem è su rasura non decifrabile.*

VII

Le due lettere seguenti parlano di un dissidio avvenuto fra Aniello e il fratello Adriano: il giovane avrebbe dovuto ricevere certe "spingole" che invece non sono mai arrivate, la qual cosa ha costretto Aniello a recarsi a Napoli e ad acquistarle insieme con dei guanti.

f. 90^v Agnelius fratello adulescentulo perpulchro salutem plurimam dicit.

Memini, fraterle lepidissime, VIII^o kalendas martias tibi nonnullas (ut aiunt) spingulas spopondisse, quas incredibili quodam dolore, quem in animum induxi meum, ad te deferre nequivi: nulla enim

⁷⁰ Una simile espressione, come l'accenno alla *domus meritoria* della ep. 8, in questo contesto è quanto meno strana.

oblectamenta (a) mihi fuere dulcissimum solamen ab execrabili (b) ac maledicto die (c), quo verba illa mihi maestissima retulisti. Quamobrem me excusatum, non culpatum volo ut habeas, et eas per mearum litterarum latorem quam primum misisse cognosces. Ceterum meam erga te benivolentiam quae nunquam nisi morte divellitur, ut opinor, te (d) contemplari exopto.

Quum igitur meum fratrem telorum (e) illud genus non detulisse perspexi, maxima (f) ira motus Parthenopem (g) me contuli. Eoque empto una cum quantis (ut vulgo dicitur) propediem Salernum visitare constitui; qua in urbe quam maestissime moram ducam facile abs te sciri potest.

Vale meum mel et tuum benivolum reconcilia (h). Vale iterum et ad me confestim (i) litteras consolatorias te etiam atque etiam rogo ut mittas. Ex Salerno VIII^o idus martios (l).

(a) obleptamenta ms. (b) exacrabili ms. (c) die maledicto ms. (d) te : *seguito da te esp.* (e) thelorum ms. (f) maxi ms. (g) Partenopem ms. (h) reconcilia ms. (i) confestim marg. (l) idus *maschile è volgarismo.*

VIII

f. 90^v-91^r Agnelius Adriano fratri suo salutem.

Ad (a) decimum kalendas apriles tuas accepi litteras, quae quidem, tametsi materna lingua scriptae fuerunt, erant tamen mihi periu-cundae (b), eo praesertim quod valetudinem (c) tuam significabant.

Verebar autem ne telorum (d) illud genus amisissem, sed, quum per tuas litteras mihi nuntiatum est illud apud te fore, iucundissimum existimavi. Rem pergratam mihi feceris si ea per fidum (e) hominem ad me mittas.

Vale (f) et tuo studio operam adhibeas; ex Salerno raptim die Saturni.

Gladium, quem (g) in domo illa meritoria dimisisti, ab hospite accepi.

Pileum (h) quem Melchioni accommodasti (i), nec habere potui nec habiturus sum : dicit enim se nolle dare quoniam ei cardillum (l) rapuisti. Vale denique et Barbellam⁷¹ ex meis verbis salutatum redde.

⁷¹ Melchione e Barbella non sono nomi comuni : un Melchione de Peciis è giudice *ad contractus* nel 1452 (cf. B. Mazzoleni, *Quaternus sigilli pendentis*, (a.1452-1453), p. 4) e un Melchione di Sanctomango è proprietario di terre in Calabria (cf. B. Mazzoleni, *Ratio Foculariorum Principatus Citra* (a. 1445), Fonti aragonesi a cura degli Archivisti napoletani, 7 (Napoli, 1970), p. 23); più frequente è la forma Melchiorre : vedi per es. il già ricordato maestro Melchiorre Miralles o un Melchiorre mercante napoletano

(a) Ad ms., *preceduto* da X dep. (b) periocunde ms. (c) valitudinem ms. (d) thelorum ms. (e) perfidum ms. (f) Vale *seguito* da iterum esp. (g) gladium *corretto* su gragium (?); quem inc. (h) pileum inc. (i) accomodasti ms. (l) cardillum: *preceduto* da avem quam dep.; *seguito* da appellamus dep.; marg.: cardulum. Sul margine superiore di f. 91 alcune parole non leggibili.

È interessante notare in queste due lettere l'uso di termini non latini, anche se Aniello sembra volersene scusare (*"ut aiunt"*, *"ut vulgo dicitur"*), e del resto anche il fratello Adriano aveva scritto nella lingua materna; spingola (spilla), guanti, cardillo (cardellino) sono vocaboli appartenenti al volgare meridionale, quel misto di termini dialettali regionali e di spagnolismi, di latino e di toscano, che veniva usato anche in taluni documenti ufficiali nonostante dai dotti fosse in genere preferito il più "classico" latino⁷².

IX

Sull'importanza dello studio dell'eloquenza: Aniello, che si trova ora a Napoli, si congratula con l'amico Antonio Angelo per la nomina a "repetitor", insegnante senza stipendio fisso che veniva aggiunto ai docenti di ruolo per il completamento dei quadri universitari⁷³.

f. 91^r Agnelius Antonio salutem.

Memini, Antoni Angele, dum mecum sermonem haberes de studiis eloquentiae, mearum litterarum te participem facere me rogatum velle; quae res, si te latitaret, nunquam foret meo labori finis. Quum

citato nelle cedole della tesoreria (cf. Barone, *Le cedole*, 9 (1884), 631: a. 1488). Barbella è forse un soprannome; un Roberto Barbella è documentato a Nocera nel 1322 (cf. C. Borrello, *Vindex neapolitanae nobilitatis* (Neapoli, 1653), p. 52, ma più comune è il cognome Baraballo (cf. Candida Gonzaga, *Memorie*, VI, 58) e un Giacomo Baraballo è lettore di medicina a Napoli fra il 1478 e il 1480 (cf. Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, p. 184).

⁷² Altamura, *L'Umanesimo*, pp. 71-72 e 187 (lettera del Valla a Marino Tomacelli: "... Romanus inquam, non ut vulgus loquitur...". Il termine spingola almeno in un caso si trova usato in un documento ufficiale; cf. Minieri Riccio, *Studii storici*, p. 62, Reg. 1343 A, f. 90^v: "*Pro pretio spingularum 4000 tar. 10*"; cf. anche Saporì, *Una fiera*, I, 457-458).

⁷³ Per i *repetitores vel magistri sine salario docere volentes*, cf. C. Minieri Riccio, "Il regno di Carlo I d'Angiò dal 2 gennaio 1275 al 31 dicembre 1283", *Archivio Storico Italiano*, 24 (1876), 45-46 (visto in estratto con numerazione a parte) e nota relativa ad un documento del 1275 ed. G. Del Giudice, *Codice diplomatico del Regno di Carlo I e II d'Angiò... dal 1265 al 1309*, 3 voll. (Napoli, 1863-1902), I, 262-263. forse erano la stessa cosa dei professori straordinari o dei concorrenti, anche questi insegnanti privi di paga: cf. Cannavale, *Lo Studio*, pp. 26-27; Monti, *L'età angioina*, p. 31; Caggese, *Roberto d'Angiò*, II, 413-414.

enim accepi, mi Antoni Angele, te creatum esse repetitorem, diu mecumque (a) dubitavi an gratulaturus venirem an gratulatorias epistolas ad te mitterem. Decrevi tandem per litteras tibi fore gratulandum, quam quidem ob rem tibi et gratulor et summopere laetor.

Sed illud memineris me studiis summae laudis magnis cum vigiliis per dies noctesque insudare et quanto magis magisque cogito, ita di me ament, incredibili oblectamento (b) afficior me his studiis indulgere; quapropter te etiam atque etiam ad haec (c) studia cohortari non desino. Nam haec sunt quae, mea sententia, hominem beatum faciunt. Nihil enim est tam incredibile quod non dicendo fiat probabile; nihil tam incultum quod non splendescat (d) oratione; quare prae ceteris studiis haec laudanda opinor.

Vale ex Neapoli V^o Idus februarios (e).

(a) forse da correggere con il classico multumque (b) oblectamento ms. (c) hec rip. (d) splendescat ms., inc. (e) cf. ep. 7, n. 1

Sulla identità di Antonio Angelo, come per tutti i destinatari di queste prime lettere, mancando il cognome, si possono solo fare ipotesi: non essendo insegnante di ruolo non risulta dalle cedole di pagamento dei lettori, mentre un personaggio di questo nome compare in lettere e versi suoi e di altri, e un Antonio Agnello dedica a Francesco Gonzaga un poema in onore di Maddalena Sforza⁷⁴.

X

La decima lettera presenta una serie di personaggi sconosciuti: Riccardo, Gabriele, uno degli amici prediletti di Aniello, Giacomo.

f. 91^r-91^v Agnelius Richardo suo salutem.

Quum quasi solus starem, mi Richarde, tuus Gabriel ad me venit (a), qui quum te a mea domo et (b) longe vitam ducere existimavit, se ipsum consolari (c) nequivit et nemora visitare aiebat. Statuerunt (d) etenim di, ut ita dicam, seque perditum noluerunt; tertio namque idus februarii tuus pater ad nos venit, et te propediem ad me venire edixit, qua re magno et ingenti oblectamento affectus est.

⁷⁴ P.O. Kristeller, *Iter Italicum*, 2 voll. (London-Leiden, 1963-1967), I, 117, 275; II, 200-201. Angelo potrebbe essere anche un cognome: sulla famiglia Angelo o De Angelis, di origine amalfitana, nobile a Napoli nel Seggio di Porto, cf. Candida Gonzaga, *Memorie*, V, 33 ss.

Sed illud existimes velim: Iacobum persaepe ad nos venire, qui Gabrielem aemulum ab amore exclusit; sed illum tuum Gabrielem prae ceteris et diligo et observo, qui summa (e) cum diligentia te salutatum facit.

Vale kalendis martiis.

(a) *corretto su* venire cognovi (b) et inc. (c) cosolari ms. (d) statuerunt inc. (e) suma ms., *preceduto da* te esp.

XI

Una serie di questioni legali ha impedito a Matteo di andare a trovare l'amico: Aniello lo rimprovera e lo esorta piuttosto a studiare; accenna ad un viaggio in Puglia e gli invia i saluti di Giacomo, forse lo stesso, dal contesto, della lettera precedente, pregandolo nel contempo di ricordarlo a Marino.

f. 91^v Agnelius Matheo salutem.

Cogitans vehementer admiror (a), mi Mathee, temporibus iam elapsis ad me litteras non dedisse, cum me tibi non modo benivolum sed amicum ignorat fere nemo; quare ab hoc errore desine quam primum, et tuam erga me benivolentiam per iocundissimas litteras ostende.

Ceterum illud tibi memorare non desino quod (b) videor videre te perfectissime ornatum fore et (c) studiis legalibus diligentissime indulgere. Optabam te (d) in hoc carnisprivio⁷⁵ ad me conferre, si te iusta causa non inpediret; sed quum accepi te in negotiis legalibus impeditum iam iam vocem abruptum (e) constitui. Quas ob res ad studia te cohortor.

Incredibili autem angore affectus sum (f), mi Mathee, quum te Salernum visitare cognovi meque Apulia nutriebat. Verum iocosum illud praeterire non possum.

Iacobus ille tuus, quem persaepe tecum iocari cognoveram, te summa cum benivolentia salutatum facit; qui, sua ingenti humanitate, saepissime (g) mecum dormit, mecum pransitat, nonnunquam lectitat.

Vale et Marinum meum ter quaterque salutatum volo. Ex Salerno kalendis martiis.

(a) ammiror ms. (b) quo ms. (c) et om. (d) te rip. (e) brumpere ms. (f) sum om. (g) sepiissime *preceduto da* sepiissit dep.

⁷⁵ *Carnisprivium* o *carniprivium* è la domenica che precede la quaresima: cf. C. Du Fresne Du Cange, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, (Niort, 1883-1887), II, 179.

Anche Matteo è privo del cognome, ma di lui sappiamo che non doveva abitare a Salerno (se vi si reca mentre l'amico è in Puglia), che si dedicava allo studio del diritto, si occupava di attività legali, ed aveva rapporti con altri due personaggi citati nella lettera: Giacomo e Marino; fra le ipotesi che si possono fare sulla sua identità una delle più suggestive è che si tratti di Matteo d'Afflitto, figlio di Marino, nato intorno al 1443, di nobile famiglia originaria di Amalfi, Ravello e Scala, trasferitasi a Napoli nel XII sec. e iscritta al Seggio di Nido. Matteo fu dottore in legge, avvocato, lettore allo Studio di Napoli ad intervalli fra il 1468 circa e il 1488, ricoperse alte cariche negli uffici statali; fu anche consigliere di Ferrante e autore di trattati di giurisprudenza⁷⁶.

XII

Aniello prega Pietro Rassica di occuparsi di un suo affare e di tenerne lontano un certo Giovannotto "*frater tuus ac meus*"; gli chiede infine di raccomandarlo a Giovanni Cavaselle.

f. 91^v-92^r Agnelius Perro Rassice (a) salutem.

Si tu vales gratulor, nam semper te valere exopto. Ego enim bene valeo, quamvis nuper fortuna mihi acciderit quae me non mediocri dolore quidem angit. Sed illud memineris velim, quo superioribus diebus memoravi ac te rogatum feci; nam id negotii idcirco tibi commendavi (b), quia nullam aptiorem (c) personam videbam quae diligentius ac callidius negotium meum curaret. Quamobrem sum-mopere te rogatum volo, ita cures quo propediem puer ad nos veniat; scis enim quot incommoda ad me redundarunt ac redundant.

Vale denuo, mi Perre, et meum negotium cura diligentissime. Mediusfidius si hoc abs te fieri cognovero haud tibi parum usui erit et me obnoxium, nedum obligatum habebis.

⁷⁶ De Lellis, *Discorsi*, III, 238 ss., 272; Origlia, *Istoria dello Studio*, I, 254-256; E. D'Afflitto, *Memorie degli scrittori del Regno di Napoli* (Napoli, 1782), pp. 114-125 (ivi, p. 113, notizia di un Agnello d'Afflitto vissuto intorno al principio del XVII sec.); G. B. di Crollanza, *Dizionario storico-blasonico*, 3 vol. (Pisa, 1886-1890), I, 10; Candida Gonzaga, *Memorie*, I, 69 ss.; Cannavale, *Lo Studio*, p. 45 ss., doc. 245 e passim; De Marinis, *Nuovi documenti*, p. 9 (copia del *privilegium doctoratus* rilasciato il 29 giugno 1468; della "commissione" fanno parte, fra gli altri, Andrea Mariconda (vedi p. 107), Giacomo Solimena (vedi p. 143), Antonio d'Alessandro); Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, pp. 180-181; De Frede, *Studenti*, p. 63; De Frede, *I lettori*, p. 16; F. Nicolini, *Saggio d'un repertorio bibliografico di scrittori nati o vissuti nell'antico Regno di Napoli* (Napoli, 1965), p. 572 e ivi bibl.

Vale iterum mea spes et tuo fratri ac meo Johannocto (d) me commendatum facito. Te hortor, mi Perre, omnia moderare prudentia tua nec Johannoctum (e) meum huius negotii participem reddas, ne te auferat eius consilium; consule eius avunculum qui mea causa ac sua humanitate huic negotio ut opinor insudat (f). Iam tibi omnem rem ut meis litteris aliquando finem inponam commendo tradoque (g), qua ex re tibi persuadeas rogo ut des operam quod haec spes non me fallat.

Ceterum hoc unum a te flagito, ut cures quo Rubeus intelligat me ad te diligentissime scripsisse. Demum unum sic habeto, si a te hoc impetravero, plus me tibi quam meo patri debitum. Quibus maxime delectaris, ut parumper tecum iocer, grossos⁷⁷ ad te mitterem. Sed qui ad te deferat non facile inveniri potest.

Vale denique meum solamen et Johanni (h) Cavaselice quem plurimi facio me iterum atque iterum commendatum redde. Ex tramonto cursim V^o Idus apriles. Pergratum mihi feceris, si dederis operam ut Johannes meam apud se commendationem maximum pondus habere intelligat.

(a) Rassice sopr. (b) comendavi ms. (c) actiorem ms. (d) Johannocto ms.
(e) Johannoctum ms. (f) insudet ms. (g) tradoque ms. (h) Johani ms.

È questa una delle lettere in cui, più che altrove, la continua ripetizione di uno stesso concetto, espresso con frasi diverse, suggerisce la possibilità che l'epistolario non sia altro che una esercitazione retorica.

Pietro Rassica è invece il primo dei personaggi indicati di cui si possa realmente tentare l'identificazione: non compare fra i letterati o i docenti dell'Università, ma, dato il tenore della lettera, non doveva essere uno studioso; forse è il Pietro nominato insieme con il fratello Angelo in un istrumento del 1448 e attraverso la cui proprietà dovevano passare dei canali che servivano il Monastero di S. Lorenzo⁷⁸.

Anche i Rassica (o Rascica o Raxsica), come i d'Afflitto, erano originari di Amalfi (le prime notizie risalgono al 1179); da questa città si erano trasferiti a Salerno in via dei Veteresi, località donata alla colonia amalfitana dai principi Longobardi, ed erano stati iscritti al Seggio di Portarotese. Alcuni membri della famiglia compaiono

⁷⁷ *Grossus*: una moneta (latino medioevale).

⁷⁸ J. Mazzoleni, *Pergamene*, p. 70.

come testimoni nei documenti del XIII-XIV sec., ma nulla si sa di loro⁷⁹; altri sono dediti alla medicina, come Tancredi *artis et medicinae professor, doctor in phisica*, che nel 1310 insegna nella Scuola di Salerno e Angelo, forse il fratello di Pietro, “milite e medico”, vissuto intorno alla metà del 1400⁸⁰; nel XV sec. troviamo ancora un Coluccio, appaltatore dello *ius scannagii seu cultelli* e uno Iacopo, procuratore del Monastero di S. Michele, in un documento del 1471⁸¹. Fra le donne della famiglia, Petrilla Rassica sposa intorno al 1490 Paolo de Granita, priore in medicina del Collegio medico di Salerno (vedi p. 111) e Abbondanza è badessa, alla metà del XVI sec. del Monastero di S. Maria delle Monache⁸².

Meno sicura è invece l'identificazione del Giovanni Cavaselice al quale Aniello chiede con insistenza di essere raccomandato e che doveva evidentemente essere un personaggio influente: il nome è abbastanza comune nella famiglia, perchè almeno tre Giovanni compaiono nei documenti del XV sec., uno ciambellano di re Ladislao e protontino (*ufficiale di marina*) di Salerno agli inizi del secolo, un secondo vice ammiraglio della città nel 1498 ed un terzo infine (non sembra si tratti della stessa persona) che ottiene un fitto del diritto di mercatura nel 1515⁸³.

Come gli Issapica, i Cavaselice sono nobile famiglia salernitana del Seggio di Campo, e molti suoi esponenti ricoprono cariche importanti⁸⁴ o sono scienziati; avevano fra l'altro ottenuto da Giovanna I la bagliva o amministrazione dei diritti feudali sulla tintoria e stiratura dei tessuti, una fra le principali risorse economiche di

⁷⁹ Candida Gonzaga, *Memorie*, VI, 148; De Lellis, *Discorsi*, III, 265; di Crollanza, *Dizionario*, II, 401.

⁸⁰ Tancredi compare in un documento del 1300 e firma come testimone un concordato fatto fra lui e Giacomo S. Severino il 6 ottobre 1310: cf. De Renzi, *Storia documentata*, p. 519, 578; Capparoni, *Magistri Salernitani*, p. 30; Carucci, *Codice diplomatico*, III, 465 e 401-402 per un Simone Rassica farmacista nel 1299.

⁸¹ Balducci, *L'Archivio della Curia*, II, 204 (Coluccio); Cassese, *Pergamene*, p. 212, 224. Sullo *ius scannagii* cf. A. Capone, “Il ‘ius scannagii seu cultelli’ del Capitolo della Cattedrale di Salerno”, *Rassegna Storica Salernitana*, 5 (1944), 33-40.

⁸² Sinno, *Cronologia*, p. 280, 283; Balducci, *L'Archivio della Curia*, I, 314 (documento riportato anche in Balducci, *L'Archivio diocesano*, I, 79).

⁸³ Candida Gonzaga, *Memorie*, I, 195-196; di Crollanza, *Dizionario*, I, 269; Balducci, *L'Archivio della Curia* III, 71 (documento riportato anche in Balducci, *L'Archivio diocesano*, I, p. 205, doc. 23).

⁸⁴ Vedi per es. Guglielmo, capitano di Paestum nel 1299: cf. Minieri Riccio, *Saggio di codice, suppl.* I, p. 125; cf. anche Carucci, *Codice diplomatico*, III, 55.

Salerno⁸⁵; ma non mancano i funzionari e i medici: Antonio è capitano di Catanzaro e regio commissario nel 1487-1489; Riccardo compare con la qualifica di cavaliere e fisico al servizio di Giovanna I in documenti del 1355 e 1367; Matteo è medico “*doctor in fisica, iudex*”, insegnante della Scuola in epoca angioina e ancora un medico, Andrea, esercita intorno al 1410⁸⁶.

XIII

Ancora sull'importanza degli studi letterari e retorici rispetto a qualsiasi altra disciplina.

f. 92^r-92^v Agnelius Carolo de Rogerio (a) adulescentulo claro salutem.

Binas abs te recepi litteras, Carole humanissime, quarum alteras quum lego nihil litterarum a me postulant (nam et illud de pallio in mentem venit), alteras vero quum oculis percurro, dignum mihi visum est cum earum ornatissima oratione, tum quia magnam benivolentiam de te indicant, eas meis litteris atque praedicationibus decorare.

Tanta enim profecto tuis litteris voluptate afficior ut quo pacto silentium non erumpam a me penitus reperiri (b) nequit. Quid nempe mihi voluptuosius excogitari potuisset quam abs te, qui inter aequales non modo, verum etiam inter te natu maiores et moribus et litterarum studiis enitescis, amari ac diligi? Nullorum enim consilium tanti facio quam qui ad litterarum studia se contulerunt, praesertim si a bonarum artium studiis non abhorrent. Nam ut fatear quod doctissimi haud (c) ab re quidem ducunt, ceteras disciplinas summae cum laudis studio haud aequandas unquam putavi; nam et illas inferiores censeo. Eloquentiam sane nostri maiores prae ceteris laudandam existimarunt, quamobrem ad dicendi studia te cohortor.

⁸⁵ Cestaro, *Per la storia*, p. 140 ss.

⁸⁶ J. Mazzoleni, *Regesto*, p. 84, 161 (Antonio); De Renzi, *Storia documentata*, p. 535 (Riccardo), 514, 516, C, doc. 220 (Matteo), 568 (Andrea); G. De Crescenzo, *Dizionario salernitano di storia e cultura* (Salerno, 1960), p. 98; Caputo, *I Vescovi*, p. 293; Carucci, *Codice diplomatico*, I, 521, n. 1. Ancora un Cavascelice, Nicola, è canonico a Salerno nel 1485, familiare del Card. Giovanni d'Aragona, dottissimo, come risulta dalla sua epigrafe funeraria, in diritto civile e canonico; forse è lo stesso che in un inventario di beni dell'Abbazia di Montecassino (a. 1497), risulta donatore di un calice: cf. E. Gattola, *Historia Abbatiae Cassinensis per saeculorum seriem distributa*, (Venetiis, 1733), *supplem.* (Venetiis, 1734), I, p. 599²; L. Staibano, *La Salerno epigrafica*, p. 81; Balducci, *L'Archivio della Curia*, I, 309 (documento riportato anche in Balducci, *L'Archivio diocesano*, I, 72).

Vale et archidiacono tuo me etiam atque etiam commissum (d) facito. Vale iterum adulescentulorum decor. Ex studiolo meo vetusto raptissime⁸⁷ V° idus iunios (e).

(a) de Rogerio sopr. (b) repperiri ms. (c) haud: *corretto su parola precedente*, inc. (d) comissum ms. (e) cf. ep. 7, n. 1.

Il destinatario di questa lettera, Carlo de Ruggiero, trova una sua collocazione ben precisa fra i letterati e i giuristi vissuti in epoca aragonese; anzi, insieme con Nicolò Capogrosso, cui sarà indirizzata l'ultima lettera copiata nel manoscritto, è uno dei personaggi che permette di confermare la data suggerita per la composizione dell'epistolario dagli elementi che risultano dalla prima lettera. Qui è ancora un giovinetto che si distingue per la sua cultura sia fra i coetanei sia fra i più anziani; più tardi farà una brillante carriera, diventando membro, insieme con Matteo d'Afflitto, del Consiglio di S. Chiara e viceprotonotario con Andrea Mariconda nel 1489; sottoscrive con la qualifica di consigliere un documento del 1490 ed infine viene inviato da Ferdinando come ambasciatore a Venezia fra il 1491 e il 1494, anno in cui viene sostituito dall'abate Benedetto Ruggi⁸⁸.

I de Ruggiero (o de Rogerio nella forma latina, oggi Ruggieri), erano una delle più antiche e nobili (i *nobiliiores*, come usavano qualificarsi) famiglie di Salerno: le sue origini risalivano all'epoca normanna ed era così numerosa da avere anticamente un Seggio proprio; divisa poi fra i Seggi di Campo e Portarotese, aveva preso parte attiva ai tumulti scoppiati a più riprese e per varie cause a Salerno nel corso dei secoli e, per quanto nobile, non aveva disdegnato di dedicarsi alla mercatura quando, con il fiorire del commercio, anche membri di famiglie nobili o dottori in legge e in medicina

⁸⁷ Le espressioni *quam raptim*, *quam cursim*, sono frequenti alla fine delle lettere, sia in senso letterale, per indicare che erano state scritte in fretta, sia anche per vezzo, come nel caso del Panormita, che talvolta vuole così indicare la scarsa stima per quanto ha scritto: cf. Resta, *L'epistolario*, p. 5, n. 7, 18, 225, n° 476 (epistola al Piccinino).

⁸⁸ O. Beltrano, *Breve descrizione del Regno di Napoli* (Napoli, 1640), pp. 208-209; R. Guariglia, "Un ambasciatore salernitano del sec. XV: l'Abate Ruggi", *Rassegna Storica Salernitana*, 4 (1943), 43; Minieri Riccio, *Saggio di codice*, II, 2, p. 41; Barone, *Le cedole*, 10 (1885), p. 5, 12; Trinchera, *Codice Aragonese*, II, 1, p. 219 e passim; Volpicella, *Regis Ferdinandi*, p. 390, 412; J. Mazzoleni, *Regesto*, p. 297; non è sicuro che sia stato anche lettore allo Studio.

avevano ritenuto preferibile dedicarsi anche ad attività più redditizie⁸⁹. Numerosi sono comunque i dignitari di corte, i giuristi e i medici, a cominciare dalla leggendaria Trocta o Trotula, dottoressa vissuta nell'XI sec.⁹⁰.

Altro medico è Giovanni, lettore a Salerno nel 1321 e 1322, il primo a ricevere uno stipendio annuo, identificato forse erroneamente dal De Renzi con un Giovanni de Ruggiero medico, chierico e arcidiacono di Reggio nel 1299, proprietario nel 1306 di benefici ecclesiastici; è più probabile che si tratti invece di due (o tre?) omonimi, l'uno medico, nominato fra gli eletti della città di Salerno per andare dal papa ad invocare l'elezione al trono di Napoli di Roberto al posto di Carlo Martello, che nel 1304 è medico e familiare di Carlo II e che compare ancora nel 1324 in un documento relativo all'uso abusivo del sigillo; l'altro, canonico, arcidiacono e arcivescovo eletto del capitolo di Salerno nel 1273, rettore di S. Maria delle Grazie e ancora arcivescovo nel 1310⁹¹. Ancora un de Ruggiero, Antonello, *artis et medicinae doctor*, è priore del Collegio medico alla metà del XVI sec. e diversi altri membri della famiglia insegnano nella Scuola di Salerno⁹².

Fra i giuristi ricordiamo Giacomo Antonio, giudice *ad contractus* che figura in un documento del 1485-1486 relativo a Francesco del Tuppo, il famoso correttore e tipografo educato alla scuola del maestro Miralles⁹³, ed infine un ecclesiastico, Andrea, abate, arcidia-

⁸⁹ Lo stesso re Ferrante non aveva esitato alcune volte a partecipare ad imprese commerciali; Sposato, *Attività commerciali*, p. 214; Cestaro, *Per la storia*, 145. Sulla famiglia de Ruggiero cf. Candida Gonzaga, *Memorie*, VI, 155-156; di Crollanza, *Dizionario*, II, 458; Sinno, *Determinazione della sede*, p. 32, n. 2; Carucci, *Un Comune*, p. 217; M. Cioffi, "L'attività economico-sociale delle famiglie picentine", *Il Picentino*, N.S. 3 (1959), fasc. 1, 2; Caputo, *I Vescovi*, p. 219; secondo alcune fonti i de Ruggiero appartenevano al Seggio di Portanova.

⁹⁰ De Renzi, *Storia documentata*, p. 194 ss.; Capparoni, *Magistri Salernitani*, p. 14, 25.

⁹¹ Beltrano, *Breve descrizione*, pp. 207-208; Toppi, *Biblioteca napoletana*, p. 121; De Renzi, *Storia documentata*, p. 517; Minieri Riccio, *Studii storici*, p. 62; Carucci, *Codice diplomatico*, III, 446-447 e passim; Kristeller, *La Scuola di Salerno*, p. 52; Balducci, *L'Archivio diocesano*, I, 171-172; Caputo, *I Vescovi*, pp. 116-117.

⁹² De Renzi, *Storia documentata*, p. 591; Sinno, *Diplomi*, p. 217; Sinno, *Cronologia*, p. 275, 284-287; Sinno, *Vita scolastica*, p. 43; P. Capparoni, "Diplomi di laurea dello Studio Salernitano nell'ultimo periodo della sua storia", *Rivista di Storia Critica delle Scienze Mediche e Naturali*, 7 (1916), 65-74 (visto in estratto con numerazione a parte: p. 8); Kristeller, *La Scuola di Salerno*, p. 66; Balducci, *L'Archivio diocesano*, II, 142.

⁹³ Vedi n. 12; Fava-Bresciano, *La stampa*, I, 191; Tateo, *L'umanesimo meridionale*, pp. 90-95, 139.

cono della cattedrale (forse a lui si riferisce Aniello nella lettera a Carlo), rettore della Chiesa di S. Nicolò in Ursone di Salerno (vedi il documento di nomina redatto da Luigi Orofino), infine vescovo di Sarno nel 1481-1482⁹⁴.

XIV

Rimprovera Francesco di essersi lasciato turbare dall'amore per un "donnetta" e lo invita a ricordarsi di quella filosofia da lui studiata, che gli permetteva un tempo di dare ad altri buoni consigli.

f. 92^v-93^r Agnelius Francisco salutem.

Etsi statueram nullas nisi gratulatorias litteras ad te mittere, quod quidem tamen magis arduum esse reor, de tuo ut dicis infortunio ad te scribendum statui, non quod meis litteris te dolore magis afficere velim, sed quod te consolando atque tecum aequae dolendo, dolorem forte mitigabis. Etsi genus hoc consolationis ab alio potius quam a me ipso, qui eodem angore non parum afficior, ad te scriptum existimavi, tamen quae in praesentia in mentem venerunt decrevi brevi oratiuncula ad te dare.

Quid est igitur (a) quod amor in mulierculam te commoveat? Cogita atque ante oculos tibi pone maiores illos illustres qui, ut poetae tradunt (b), potius mori instituerunt quam lasciviis ac voluptatibus incubuissent. Turpe praeterea tibi esset, qui humanitatis et philosophiae studiis (c) iamdiu versatus es, non ratione aliqua ipsorum et eorum praeceptis uti. Memineris te esse Franciscum qui philosophiae studiis, quibus probe imbutus es, aliis consilium dare consueveris; nec imitari malos medicos qui in aliis (d) morbis medicinae scientiam se scire putant, se ipsi curare nesciunt.

Haec ut opinor non mediocrem consolationem afferre tibi debent, quas quidem ob res te moneo rogoque: ab huiusmodi studiis obtreactionibus (e) quidem dignis animum averte, et ut te decet emendatis moribus utere.

⁹⁴ Balducci, *L'Archivio diocesano*, I, 70-71 (vedi anche p. 112); Caputo, *I Vescovi*, p. 219 e 254 (ivi bibl.): sono ricordati anche altri de Ruggiero ecclesiastici, fra gli altri Bernardo, Vescovo di Crotone. A questo Bernardo e a suo fratello Antonio è indirizzata una delle orazioni di Gabriele Orofino (cf. Barb. Lat. 119, f. 72), mentre ad un suo omonimo, rettore e podestà di Cava, è dedicata la XIX novella di Masuccio Salernitano.

Vale tui generis ornamentum. Ex meo lectulo quam cursim in vesperi.

(a) est igitur inc. (b) traddunt ms. (c) studiis: *seguito da* quibus probe imbutus
es aliis consilium dare consueveris dep. (d) leggi alienis (e) obtreptionibus ms.

XV

Elogia Giovannello Solimena per la magistrale cultura giuridica e per l'eloquenza che alcuni giorni prima gli aveva permesso di distinguersi in mezzo agli altri studenti.

f. 93^r Agnelius Johannello Sulimena (a) viro humanissimo salutem plurimam dicit.

Audiebam saepenumero, mi Johannelle, te inter doctissimos nostrae civitatis elucere; quod tametsi non iniuria satis dictum putabam, cupiebam tamen aviditate incredibili fieri doctior exercitatione tua, nam (ut fatear voluptatem animi mei) quum te laudatum accipio non possum non summopere gratulari. Ferunt enim, Johannelle (b) generose, tum tuo clarissimo ingenio tum tua optima memoria, omnes nostri consilii (c)⁹⁵ quos quidem doctissimos existimamus, legalibus studiis antecellere et, quod maius est, eos tua doctrina impertiri (d) posse.

O virum igitur omni litterarum studio decorandum, omnive sanctimonia complectendum, omni denique laude dignum! Tua illa bellissima eloquentia, qua non ipse, verum Cicero adesse videbaris, nudius decimus in gymnasio (e) illo te prae caeteris floruisse omnibus indicavit.

Quid dicam de studiis summae laudis (ut praeclarissimos mores silentio praeteream), nisi te compluribus anteponendum? Verum enim vero id apud alios dici malo et quidem verbosius.

Vale et (f) si nihil superiori tempore litterarum ad te dedi, non tam mihi quam quod nulla scribendi causa ad nos afferebatur imputabis. Vale iterum mea ambrosia tuarumque litterarum me participem redde. Ex academiola (g) mea quam raptim, ad tertiumdecimum Kalendas iunias in vesperi.

(a) Sulimena sopr. (b) Johannelle sopr. (c) concilii ms. (d) impartiri ms.
(e) ginnasio ms. (f) et *seguito da* sinihil dep. (g) achademiola ms.

⁹⁵ Il termine *consilium*, usato anche nella ep. 1, sembra voler indicare una associazione di dotti o una scuola privata. Alla prima accezione vuole probabilmente riferirsi la formula "*consilium litteratorum civitatis Neapolis*", costituito dai dottori in legge e convocato dal protonotario, che compare in un documento di Giovanna II; l'indicazione è tratta da P. Vincenti, *Teatro degli uomini illustri che furono Protonotarj nel Regno di Napoli* (Napoli, 1607), p. 113, ma non mi è stato possibile rintracciarlo.

Ancora una famiglia nobile salernitana del Seggio di Campo, i Solimena o Solimele, imparentati con i Guardati e i Mariconda, che trae forse il nome da Ierosolima a ricordo di un antenato andato a combattere in Terra Santa⁹⁶. Sulla vita del destinatario della lettera non è stato possibile rintracciare nulla; molto noti sono invece altri Solimena, dediti essenzialmente alla professione medica: Guglielmo, figlio di un dottore, Tommaso, e a sua volta professore di medicina a Salerno nel 1413, medico di Ladislao che, dietro sua richiesta, concesse alla Scuola di Salerno privilegi di immunità ed esenzioni fiscali; fra le altre cariche pubbliche ricoperte si ricordano quella di luogotenente del Gran Cancelliere e presidente della Sommaria; sposò una Mariella Mariconda e morì intorno al 1414⁹⁷ lasciando nel testamento istruzioni per la costruzione della Cappella superiore di S. Caterina, sede da allora delle letture di diritto e teologia⁹⁸.

Suo nipote Giacomo, *artium et medicinae doctor* nel 1458, lettore forse di filosofia nello Studio di Napoli dal 1465 al 1471, medico di Ferrante, oltre che scienziato fu anche amico di dotti e letterato: ricordato da Masuccio nella XIV novella, corrispondente del Pontano che gli dedica un tumulo e membro della Accademia, amico di Elisio Calenzio, di Antonio Galateo, di Ceccarella Minutolo, è da questi lodato per le sue qualità scientifiche e per le sue doti di poeta e di oratore. Come letterato è probabile che abbia anche raccolto dei libri,

⁹⁶ Candida Gonzaga, *Memorie*, VI, 171-172; di Crollalanza, *Dizionario*, II, 542; G. Solimena, "Origini, armi, feudi e giuspatronati dei Solimena di Salerno", *Archivio Storico della Provincia di Salerno*, 1 (1921), 146 (alcune inesattezze sono rilevate da A. Balducci, *L'Archivio della Curia*, II, 142); N.R. Amato, "Pe' Solimena di Salerno", *Archivio Storico della Provincia di Salerno*, 2 (1922), 110-111; A. Mauro, *Per la biografia di Masuccio Salernitano* (Napoli, 1926), p. 11, n. 8, 41, n. 1 (albero genealogico della famiglia Solimena).

⁹⁷ Toppi, *Biblioteca napoletana*, p. 180; De Renzi, *Storia documentata*, p. 566, CXXVI-CXXIX, doc. 333-334 (ivi, p. 564 e passim notizia di altri Solimena medici); Sinno, *Determinazione della sede*, p. 42; Sinno, *Vita scolastica*, p. 58; Kristeller, *La Scuola di Salerno*, p. 54; Munster, *La Scuola Salernitana*, p. 149; vedi anche n. 12.

⁹⁸ Nè la Scuola di Salerno nè lo Studio di Napoli ebbero per molti secoli una sede propria: le lezioni si tenevano in case private o nelle chiese; cf., oltre agli autori già ricordati per le due Università, in particolare Sinno, *Determinazione della sede*, pp. 29-57; A. Sinno, "Sull'antica sede della Scuola Medica", *Archivio Storico della Provincia di Salerno*, 3 (1923), 192-195; G. Capasso, "Ricerca della sede della antica Scuola Medica Salernitana", *Archivio Storico della Provincia di Salerno*, 3 (1923), 17-29; Cestaro, *Per la storia*, p. 150 ss.; Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, pp. 171-172; De Frede, *Studenti*, p. 38 ss.; ancora Cannavale, *Lo Studio*, p. 23 ss., XVIII, doc. 6: Alfonso assegna provvigioni ai lettori per l'affitto di case private (a. 1451).

e che questi testi abbiano costituito il nucleo iniziale di una biblioteca appartenuta in seguito al figlio Antonio⁹⁹.

Antonio Solimena, dottore in medicina come gli antenati e maestro razionale della Gran Corte nel 1481, medico forse del principe di Capua (per un viaggio in Abruzzo presso il principe riceve nel 1485 trenta ducati) e marito di Caterina, figlia del medico napoletano Luca Tonto, è noto soprattutto per una ricca raccolta di libri manoscritti e a stampa (circa 70), per lo più di medicina e di fisica, elencati nell' *Inventarium bonorum quondam Domini Antonii Solimeni*, redatto il 9 novembre 1486 dal notaio Cesare Malfitano e in cui sono nominati esecutori testamentari i fratelli Francesco e Nicola¹⁰⁰.

Fra i Solimena avviati alla carriera ecclesiastica, infine, ricordiamo Nicola, giureconsulto e vescovo di Venosa dal 1436 al 1462¹⁰¹.

XVI

Aniello si dichiara ben lieto di prestare a Nicolò Capograsso i libri che gli ha chiesto, lo elogia per la sua abilità nel parlare e lo invita allo studio.

f. 93^v Agnelius Nicolao Caputgrasso (a) adulescentulo perhumano salutem plurimam dicit.

Iam pridem emissae sunt mihi litterae tuae. Eas equidem voluptuosissime legi; nam et tardiusculae fuerunt et perinde ut fit solito aliquanto iocundiores. Si enim quantopere me delectent et afficiant epistolae tuae cognitum satis haberes, nisi tua me humanitas fallat, cotidianas, immo in singulas horas litteras ad me deferres. Nihil vero

⁹⁹ Origlia, *Istoria dello Studio*, I, 259; De Renzi, *Storia documentata*, p. 583; Minieri Riccio, *Biografie*, pp. 165-167; Minieri Riccio, *Cenno storico*, 5 (1880), 365; Barone, *Le cedole*, 9 (1884) 205; Cannavale, *Lo studio*, pp. 45ss., xxiii, doc. 15 e passim; Capparoni, *Un elenco*, p. 4; Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, pp. 183-184; De Frede, *I lettori*, p. 17, n. 4, 18; vedi anche n. 66 e 76; cf. ancora E. Percopo, "Lettere di Giovanni Pontano a principi ed amici", *Atti dell'Accademia Pontaniana*, 37 (1907), p. 63, n. 5; L. Monti Sabia, *Ioannis Ioviani Pontani De Tumulis* (Napoli, 1974), p. 179, tum. II, 59.

¹⁰⁰ De Frede, *Biblioteche*, pp. 25-33, nel riportare l'inventario dei libri, lo dice laureato a Ferrara il 7 settembre 1479: se nel 1486 risulta morto, deve trattarsi di un altro Antonio, a meno che non sia morto in giovanissima età. Toppi, *Biblioteca napoletana*, p. 32; Barone, *Le cedole*, 9 (1884), 608; Bresciano, *Inventarii inediti*, 6-14; De Marinis, *Nuovi documenti*, pp. 18-19 (ed. del contratto di nozze); Fuiano, *Maestri di medicina*, 289; da non confondersi con un altro Antonio Solimena medico, per cui vedi De Renzi, *Storia documentata*, pp. 424-426 (fine XIV s.).

¹⁰¹ Ughelli, *Italia sacra*, VII, p. 227, n° 27; Toppi, *Biblioteca napoletana*, p. 328; Caputo, *I Vescovi*, p. 214.

suavius elegantiusve quodque meas aures (b) impleat magis, nihil adhuc pace mortalium lego. Sed existimo equidem Suadelam (ut Graeci dicunt) tecum esse et scribenti tibi semper astare, usque adeo quod desiderare videris, a quovis, pro tua (c) eloquendi suavitate, facile impetrabis.

Petis igitur per epistolas quod (d) te meorum librorum participem velim; at ego non librorum modo sarcinula, sed caeteris bonis, me etiam ut utaris volo. Caeterum quod inter tuos familiarissimos me adscribis, ut per tuas iocundissimas litteras mihi nuntiatum est, habeo tibi gratias magnas, et, ut sempiterna sit benivolentia, cures rogo. Ego quidem in amore non vincor. Illud autem tibi persuadeas velim, quum otium dabitur, me continuis litteris visita, atque nostro studio perseveranter indulge; nam et scis quantum laudis atque voluptatis nobis accommodant (e).

Vale mea harmonia (f) et sempiternus sit iste amor, enitere. Ego quidem curabo tua ut gratia dignus sim. Ex thalamo olim mei parentis XVIII^o Kalendas Iulias.

(a) Nicolao Caputgrasso sopr. (b) auris ms. (c) tua: *preceduto da* tua dep.
(d) quo ms. (e) accomodant ms. (f) armonia ms.

L'ultimo destinatario di questa serie di lettere, Nicolò Capograsso, di famiglia originaria forse del Cilento e nota fin dai tempi dei Normanni, nobile a Salerno nel Seggio di Portanova, è persona conosciuta, come Carlo de Ruggiero, Matteo d'Afflitto, Andrea Mariconda, nell'ambiente giuridico del Regno aragonese; autore di un trattato sul Digesto Vecchio mai dato alle stampe, fu lettore di diritto civile a Napoli e Salerno, ma c'è discordanza fra le date segnalate dai suoi biografi: alcuni, sulla scorta delle cedole della Tesoreria, lo dicono lettore a Napoli nel 1465-66 e consigliere di Alfonso; altri lo indicano professore a Salerno nel 1478 e a Napoli nel 1492, consigliere nel 1495¹⁰².

Non è escluso che si tratti di due omonimi (un altro Nicolò

¹⁰² Toppi, *Biblioteca napoletana*, p. 221 (ivi, passim, altri Capograsso letterati); Tafuri, *Istoria degli scrittori*, III, 344; Origlia, *Istoria dello Studio*, I, 259-260; Minieri Riccio, *Memorie storiche*, p. 75; Barone, *Le cedole*, 9 (1884), 205; Cannavale, *Lo Studio*, p. 44, xxiii, doc. 17, 38, 188; Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, p. 180. Sui Capograsso in generale, Candida Gonzaga, *Memorie*, VI, 71-72; di Crollalanza, *Dizionario*, I, 226.

Capograsso, abate, sottoscrive un documento del 1469): in quegli stessi anni altri Capograsso, infatti, si dedicano all'insegnamento.

Guglielmo, giureconsulto, autore di testi inediti sul diritto canonico e sullo *ius patronatus*, è lettore a Napoli nel 1465-66 e nel 1468-69¹⁰³; Angelo, insegna eloquenza allo Studio di Napoli nel 1465-66; Francesco, *artium et medicinae doctor* intorno al 1465, compare come membro più anziano del Collegio medico di Salerno almeno fra il 1471 e il 1477 (vedi p. 112), e doveva essere morto prima del 1493, perchè nel diploma di laurea di quell'anno i priori sono Paolo de Granita e Adriano Orofino; è forse lo stesso Francesco che nel 1469, insieme con il già ricordato abate Nicolò e con altri cittadini, firma come testimone un atto di vassallaggio a Cubelluccia Rassica, badessa del Monastero di S. Michele a Salerno, da parte degli abitanti del feudo di S. Michele di Serino¹⁰⁴.

¹⁰³ Toppi, *Biblioteca napoletana*, p. 179; Tafuri, *Istoria degli scrittori*, III, p. 246; Minieri Riccio, *Memorie storiche*, p. 75; Barone, *Le cedole*, 9 (1884), 205; Cannavale, *Lo Studio*, p. 44, 46, xxiii, doc. 18, 388 e passim (ivi anche Angelo Capograsso); Filangieri di Candida, *L'età aragonese*, pp. 180, 191 (Angelo).

¹⁰⁴ De Renzi, *Storia documentata*, p. 590; Cassese, *Pergamene*, pp. 208-211; Balducci, *L'Archivio diocesano*, II, 141; Munster, *La Scuola Salernitana*, p. 153, 154, 155. È possibile che questo Francesco sia lo stesso che, insieme con un Filippo Capograssi, è ricordato come insegnante di medicina a Salerno nel XV sec., da N. Grilli, *La città di Sulmona* (New York, 1923), p. 63 e V. Balzano, "Legisti ed artisti abruzzesi lettori nelle celebri Università d'Italia", *Bullettino della Deputazione Abruzzese di Storia Patria*, 51-53 (1961-1963), p. 124, nn. 311, 312 (ristampa: Roma, 1964); i due autori però parlano dei Capograsso come di nota famiglia sulmonese. Ancora da ricordare sono Ruggiero Capograsso, medico al Servizio di Carlo duca di Calabria (il figlio di Roberto: cf. Minieri Riccio, *Studii storici*, p. 38) e Sigismondo, arcidiacono di Salerno intorno alla metà del XVI sec. (cf. Balducci, *L'Archivio della Curia*, II, 215; III, 73, 114 (documenti cit. anche in Balducci, *L'Archivio diocesano*, I, 115, 194, 208-209, 279; II, 178).

IL MANOSCRITTO

Cartaceo; XV sec.²; I+103+[1]ff. (f. 74^r-74^v, 85^v, 89^v, 94^r-96^v, [104^r] in bianco); fogli di 220 × 152 mm. con in media 35 righe per foglio; rigatura e riquadratura dello scritto a piombo ai f. 98^r-[104^r]; filigrane: f. I-85, forbici (variante del n° 3754 del Briquet, *Les filigranes* (Leipzig, 1923), il cui disegno compare a Palermo e Catania negli anni 1456-1459), altezza 55 mm.; f. 86-97, ferro di cavallo sormontato da croce (variante del n° 6170 del Briquet, di provenienza italiana, a.1460, più simile al n° 1446 di Zonghi, *Watermarks* (Hilversum, 1953), filigrana italiana degli a.1458-1460); f. 98-[104], lettera R (cf. n° 8936 del Briquet, esistente a Fabriano e Venezia, a.1443-1448). Raccolta di tre parti distinte: 1) f. I-85; 2) f. 86-97); 3) f. 98-[104].

— *Composizione*: 1) sesterni, ad eccezione dei f. 12-25 (setternione), f. 50-59, 76-85 (quinterni), f. 72-75 (binione: è probabile che siano caduti dei fogli al centro del fascicolo). Un fascicolo è caduto fra f. 25^v e f. 26^r, perchè la parola di richiamo non corrisponde. Parole di richiamo orizzontali, per lo più della mano del testo, circondate da cornice rossa fino a f. 49^v.

2) un sesternione; ai f. 95-96 è stata tagliata la metà superiore. Sul margine inferiore di f. 85^v è il nome "Franciscus" (?), di incerto significato: non è una nota di possesso; potrebbe essere una parola di richiamo ipotizzando la caduta di alcuni fogli fra f. 85^v e f. 86^r; la scrittura è forse quella del copista della seconda parte.

3) quaderno in cui manca l'ultimo foglio.

— *Numerazione* dei fogli recente. Mancano tracce di una numerazione antica.

— *Rilegatura* su piatti di cartone rigido, in pergamena verde con stemmi in oro di Papa Paolo V e del Cardinale Scipione Borghese (1609-1618); dorso rifatto in pergamena naturale con stemmi di Pio IX e del Cardinale Lambruschini.

— *Titoli* della prima parte per lo più rubricati, della mano del testo o di mano coeva. A f. I^r iniziale a filigrana rossa, azzurra e oro; il titolo in oro si snoda lungo i quattro lati del foglio; in basso, stemma lavato, di disegno assai rozzo, accompagnato a destra e a sinistra dalle iniziali "U" ("VI" (?)) — "S" (o "B"); in trasparenza si distingue bandato, al capo carico di tre palle o tortelli in fascia (mancano i colori); le lettere e lo stemma sono quasi sicuramente contemporanei all'iniziale filigranata. Dopo f. 62^v mancano titoli e iniziali.

— *Glosse* marginali e interlineari molto rare, di mano dei copisti. A f. I^r e I^v alcune *probationes calami* (il nome “Esculapius”, alcune parole in caratteri ebraici, Ovidio, Rem., v. 94) e un indice parziale del contenuto di mano di Angelo Colocci (f. 1^r-41^v, alcune linee in bianco, f. 52^v-57^v; nell’indice non si accenna ad eventuali fogli successivi a f. 25, che perciò dovevano già mancare).

— *Origine* del manoscritto, italiana; scritture umanistiche corsive. Il copista della prima parte sembra scrivere a più riprese, utilizzando a volte le parti bianche di fogli già scritti per aggiungere alcuni brani (vedi per es. f. 25^v).

— *Possessore*: della prima parte del manoscritto fu forse Vinciguerra Issapica (vedi n. 26), uno degli autori che vi sono copiati (n. 58) o un suo parente; la cancellazione dello stemma presuppone il passaggio ad un successivo proprietario, dal quale è verisimile che il codice sia passato al Colocci; dopo la morte di questi (1549) dovette entrare nella Biblioteca Vaticana. Non è possibile dire, essendo incompleto l’indice del Colocci, in che epoca le tre parti siano state riunite: sembra che il manoscritto non compaia, ma i titoli sono spesso incompleti e inesatti, nell’inventario della sua biblioteca compilato dallo stesso Colocci (Arch. Bibl. 15, f. 41-60), mentre forse si può identificare con il n. 59 dell’inventario redatto nel 1558 (Vat. Lat. 3958, f. 193^r)¹.

— *Contenuto*

1^a parte

- 1 f. 1-2: titolo: “INCIPITVR (sic) INVECTIVA MARCI TVLLII CICERONIS CONTRA CATELLINAM (sic)” — testo: “Non est amplius tempus ocii ... immo uero terrorem omnium expuleritis”.

Ps. Cicerone, *Oratio V in L. Catilinam*; ed. M. ESPOSITO, *Textes et études de littérature ancienne et médiévale*, 1 (Florence, 1921), pp. 4-6.

¹ L’umanista romano Angelo Colocci soggiornò a lungo presso la corte aragonese e fece parte della Accademia Pontaniana, mantenendo in seguito rapporti di amicizia con molti scrittori conosciuti a Napoli; cf. A. Fanelli, *Federico Ubaldini, Vita di Mons. Angelo Colocci*, Studi e Testi 256 (Città del Vaticano, 1969), p. 11, n. 20; S. Lattès, “Recherches sur la bibliothèque d’Angelo Colocci”, *Mélanges d’Archéol. et d’Hist. de l’École française de Rome*, 48 (1931), 342 e passim; J. Bignami Odier, *La Bibliothèque Vaticane de Sixte IV à Pie XI*, Studi e Testi 272 (Città del Vaticano, 1973), pp. 58-59, n. 30.

- 2 f. 2-3 : titolo : “[INCIPITVR (sic?) IN]VECTIVA ² RESPONSALIS CATILINE CONTRA M.T.CICERONEM IN SENATV” — testo : “Si subtiliter a circumstantibus... tutorem (sic) audiat confiteri”.

Ps. Catilina, *Responsio seu Invectiva in Ciceronem*; ed. M. ESPOSITO cit., pp. 6-7.

- 3 f. 3-4 : titolo : “Oracio inuectiua C. Salustii contra M.T.C.” — testo : “Grauiter et iniquo animo... in illa parte fidem habens”.

Ps. Sallustio, *Invectiva in Ciceronem*; ed. A. KURFESS, *Appendix Sallustiana* (Lipsiae, Teubner, 1950), pp. 1-7.

- 4 f. 4-6^v : titolo : “Inuectiua responsalis M.T.C. contra C. Salustium” — testo : “Ea demum magna (sic) uoluptas... honesta affari (sic) possim”

Ps. Cicerone, *Invectiva in Sallustium*; ed. A. KURFESS cit., pp. 8-19.

- 5 f. 6^v-7 : titolo : “Incipitur (sic) oratio Demostenis ad Alesandrum (sic) de grecho eloquio translata per M.T.C. (!)” — testo : “Nichil habet rex Alesander... hodierno die comfeceris (sic) consequutus (sic) es”.

Ps. Demostene (Pietro Marcello?), *Oratio ad Alexandrum*; ed. R. SABBADINI “Antonio da Romagno e Pietro Marcello”, *Nuovo Archivio Veneto*, 30 (1915), 241-243; cf. anche L. BERTALOT, “Uno zibaldone umanistico latino del Quattrocento A Parma”, *La Bibliofilia*, 38 (1936), 77-78; S. PRETE, *Two humanistic anthologies. Studi e Testi* 230 (Città del Vaticano, 1964), p. 20.

- 6 f. 7^v : titolo : “Exchinus (sic) philosaphus (sic) in senatu Athenienicum suam orationem ita disseruit” — testo : “REminiscor Athenienses Alesandrum... sibi supplicesque inuenerit”.

Ps. Eschine (Pietro Marcello?), *Oratio ad Senatum*; ed. R. SABBADINI cit., p. 241.

- 7 f. 7^v : titolo : “Oratio Demadis in eodem senatu” — testo : “Admirans uehementer admiror... uacuam facilius dirumpat”.

Ps. Demade (Pietro Marcello?), *Oratio ad Athenienses*; ed. R. SABBADINI cit., pp. 241-242.

- 8 f. 7^v-8 : titolo : “Oratio Demostenis in senatu [acteniencium] (sic)³” — testo : “Apud uos in questione uerti uideor... ne forte similes existimamus Thebanis”.

Ps. Demostene (Pietro Marcello?), *Oratio ad Senatum*; ed. R. SABBADINI cit., pp. 242-244.

² Le lettere fra parentesi sono state cancellate.

³ La parola fra parentesi è aggiunta in nero dalla mano del testo.

- 9 f. 8-11^v: 1) titolo: "Oratio Marci Porcii Catonis ne lex Oppia abrogaretur que tempore boelli (sic) punici lata fuit contra ornatum mulieris" — testo: "Si in sua quisque nostrum matre familias... in Catonis sententiam consenserunt".
2) titolo: "Lucius Valerius ita disseruit" — testo: "Si priuati tantummodo suadendum... et moderacius in periculo (sic) uti debetis".
- Estratti da Tito Livio, *Ab urbe condita*, XXXIV, 2-5 inizio e 5-7.
- 10 f. 11^v-12: titolo: "Oratio facta per Lansilaum ad papam Incipit" — testo: "Ego beatissime pater etsi hodie primum ad pedes tuos... nobis deus issiet (?) ut die incolumen superatis".
Supplica; l'autore non è identificato con sicurezza: cf. pp. 113-114.
- 11 f. 12-12^v: titolo: "Oratio A. Panormite ad dominum Cardinalem Sancti Pauli" — testo: "Ubi accepi te pater reuerendissime declaratum esse Cardinalem... uestra (?) óbseruancia, fide, beniuolencia fruatis. Vale V kal. Ianuarias. Neapoli".
L'orazione, datata da Napoli il 28 dicembre [1448] (?) è stata composta dal Beccadelli per commemorare l'elezione di un Cardinale, probilmente la nomina di Latino Orsini al titolo di S. Giovanni e Paolo; G. RESTA, *L'epistolario del Panormita* (Messina, 1954), p. 203, n° 7; per bibliografia sul Beccadelli, G. Resta, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 7 (Roma, 1965), pp. 400-406.
- 12 f. 13-21: titolo: "Leonardi Aretini precacionem (?) in Cicerone quam ad suum A. (?) lege feliciter" — testo: "Ocioso mihi nuper ac litere (sic) aliquid cupienti... Tulliorum familia... eius epistule infra posuit (sic)".
Leonardo Bruni Aretino, *Vita Ciceronis seu Cicero Novus*, incompleta, datata 1415 ca., preceduta dalla prefazione a Niccolò Niccoli; ed. A. MAI, *M. Tullii Ciceronis sex orationum partes ante nostram aetatem ineditae* (Mediolani, 1817), pp. 255-281; cf. anche H. BARON, *Leonardo Bruni Aretino, Humanistisch-Philosophische Schriften mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe* (Leipzig-Berlin, 1928), p. 113-120, 163-164; C. VASOLI, *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 14 (Roma, 1972), pp. 618-633.
- 13 f. 21-23: titolo: "Oratio facta per Nicolaum Marinum Mariconda de Neapoli ad serenissimi principis regis Aragonum Sicilie rem (?) captandam beniuolenciam" — testo: "Quociens serenissime princeps nostrorum maiorum... quod non nisi ut studia mea perficiam a tua magestate (sic) hoc postulo".

Orazione di lode al re vincitore e di supplica per ottenere aiuti per terminare gli studi; l'autore non è identificato.

- 14 f. 23^v-25: titolo: "Ad Baptistam Capudiferro romanum ciuem ordinis militaris uirum pretorem Bononie ab Aurispa" — testo: "Cum in rebus bellicis semper ceteris... Alesander. Me o Libice preponi decet... hic quidem spernendus est".

Luciano, *Dialogus Mortuorum XII* tradotto in latino da Giovanni Aurispa nel 1425, preceduto dalla prefazione a Battista Capodiferro; cf. R. SABBADINI, *Carteggio di Giovanni Aurispa*. Fonti per storia d'Italia 70 (Roma, 1931), p. 174 (cit. ivi le ed. del Mittarelli e del Foerster della lettera di dedica); E. BIGI, *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 4 (Roma, 1962), pp. 593-595.

- 15 f. 25^v: titolo: "Oratio Poggii in funere domini Francisci Gambarelle (sic) Cardinalis florentini Constancie" — testo: "Etsi plurimo luctu doloreque inpedior... satisfactum ire desiderio meo".

Poggio Bracciolini, Orazione per la morte del Card. Francesco Zabarella († 1417), incompleta (12 righe); ed. Patavii 1655; per bibliografia sul Bracciolini, E. BIGI-A. PETRUCCI, *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 13 (Roma, 1971), pp. 640-646.

- 16 f. 25^v: titolo: "Porcelii Epistula ad Raymundum de Vrsino principem Salernitanum" — testo: "Quintus et decimus dies hic agitur princeps illustris... etatis nostre ornamentum ac decus"⁴.

L'orazione del Pandoni a Raimondo Orsini, per chiedere il permesso di trasportare libri e suppellettili in una nuova casa, è ricordata da U. FRITTELLI, *Giannantonio de' Pandoni detto il "Porcellio"* (Firenze, 1900), p. 40, che la data al 1452 circa.

- 17 f. 26-32: titolo: "Bartholomei Facii ad Iohannem Iacobum Spinulam epistola yncipit (sic)" — testo: "Memini Iohan Iacobo generose dum mecum sermonem haberes... Inter ignaum et pigrum hoc interest... Idoneum dicimus ut amacum (sic) ad dandum consilia aut seruum ad usum domini sui".

Bartolomeo Facio, *Elegantiae seu Differentiae verborum*, precedute dalla prefazione a Giov. Giacomo Spinola; ed., insieme con i *Synonyma* di Cicerone, fra gli altri dal Silber (Romae, 1487) (Hain 5354); dal Manuzio (Venetiis, 1497) (Hain 5347); dal Rusconi (Venetiis, 1500) (Hain 5357); cf. anche G. Brugnoli, *Studi sulle Differentiae verborum* (Roma, 1955), p. 32.

- 18 f. 32-32^v: titolo manca — testo: "Inter polliceri et promittere hoc interest quod promittimus rogati... nossam vero penam dicimus".

Ps. Cicerone (Ps. Isidoro), *De proprietate sermonum*; testo abbreviato e con varianti rispetto all'edizione di M. L. Uhlfelder, *De proprietate sermonum vel rerum* (Roma, 1954), p. 47 ss.; cf. anche Brugnoli, *Studi*, pp. 36-57.

⁴ Nel riportare il testo delle lettere ho omissso la *salutatio* quando non necessaria.

- 19 f. 33-37: titolo: "Incipiunt Sinonuma (sic) Bartholomei Facii ad eundem Io.Ia." — testo: "Abesse Distare/Remotum esse/Audire Accipere/...Videtur/.../extat/Viuere/Vitam agere/.../Vita potiri".
Bartolomeo Facio, *Synonyma ad Ioh. Iacobum Spinulam*.
- 20 f. 38-41^v: "Antonius P[anormita] Andree — testo: "Audio te quam iocundum...uota nostra que tibi iterum atque iterum. Vale".
Undici lettere del Panormita scritte fra il 1422 e il 1432 ad Andrea [Palazzo], Marchetto [Baldironi] (Maffeo nel ms.), Maffeo [Muzzano], Marcolino [Barbavara], Francesco Piccinino, Domenico [Feruffino], Antonio da Rho, Cristoforo [Scarpa] da Parma, Antonio Cremona, Giovanni Lamola, Enrichetto Astense (v. n. 28)⁵ ed. in parte R. SABBADINI, *Ottanta lettere inedite del Panormita da codici milanesi* (Catania, 1910), p. 145, 115, e passim; cf. anche G. RESTA *cit. al n° 11*, nn. 404 (?), 372, 390, 82, 4, 545, 184, 145, 346, 187, 243.
- 21 f. 41^v-42: "Antonius Cremonensis Antonio Panormite salutem" — testo: "Quod uenturus sis...Et (sic) Mediolano idibus Iuniis. Vale".
La lettera di Antonio Cremona, spedita da Milano, è citata dal RESTA *cit.*, p. 174, n° 222.
- 22 f. 42: "Iacobus Becetus (sic) Modeciensis s.p.d. Facino Ricio" — testo: "Oracionem funebrem C[osimi] de Medicis... cras Papiam peto".
Seguono altre tre lettere di Giacomo Becchetto da Monza a Facino Ricci (v. nn. 25 e 27), scritte fra il 1428 e il 1430; ed. R. VALENTINI, "Giacomo Becchetto umanista lombardo", *Classici e Neo-latini*, VII, 3-4 (1911), p. 354, 355, 358, 357; per bibliografia sul Becchetto, C. GRAYSON, *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 7 (Roma, 1965), pp. 490-491. Brevi notizie su Facino Ricci, figlio del più celebre Zanino, segretario del Visconti, si trovano nel VALENTINI, *cit.*, passim.
- 23 f. 42: "Paulus Monte Ilcinus nobilissimo adulescentulo Paulo Fassato" — testo: "Reddite sunt mihi littere tue ex quibus tuum in me amorem...Vale et ut me amare cepisti ad finem usque perdura. Galiotum meum Beaquam et ceteros socios saluta".
Sia l'autore della lettera, Paolo da Montalcino o Paolo Illicino, sia il destinatario, che compare anche nella lettera seguente, non sono stati identificati; scritta forse prima del 1450.
- 24 f. 42^v: "Galeotus Beaqua s.p.d. Facino Ricio et Paulo Fossato" — testo: "Vos si superis placet credo me uobis desumpsisti...Valete, tu tamen Facine fac oblitus hora in aliqua solarii (?) nostri per te habeam. Iterum ualete".

⁵ I nomi fra parentesi sono riportati nel ms. in modo incompleto.

Lettera di Galeotto Beacqui, lettore di diritto e monaco a Facino Ricci (v. b° 22) e a Paolo Fassato (o Fossato) (v. n. 23). Per il Beacqui, D. BALBONI, *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 7 (Roma, 1965), pp. 339-340.

- 25 f. 42^v: lettera di Giacomo Becchetti a Facino Ricci: v. n° 22.
- 26 f. 42^v-43^v: “Facijs (sic) Ricij s.p.d. ...Aluiseio (sic) Croto...” — testo: “Cogitanti mihi insingnis (sic) ac spectato Aluy(sio) de rebus... Atque Francisco communii (?) patri nostro recommissum facito. Ex Archademiola (sic) nostra”.
- Lettera di Facino Ricci (v. n. 22) a Luigi Crotto, funzionario della cancelleria di Filippo Maria Visconti; cf. Valentini, *cit.* al n. 22, p. 359, n. 1; 354, n. 2.
- 27 f. 43^v-44: due lettere di Giacomo Becchetti a Facino Ricci: v. n° 22.
- 28 f. 44-45: lettera di Antonio Panormita ad Enrichetto Astense v. n° 20.
- 29 f. 45-45^v: titolo manca — testo: “Non me fugit pater optime uos palam esse cui his nostris studiis humanitatis operam dare expediat... mea ne me fallit opinio quod di euertant que so. (?) ac b. (?) uestro scribatis quid (?) libro illo exeleto (?) ea ipsa in re morigerus michi sit. Valete”.
- L'autore della lettera (o orazione) non è identificato; nel testo (l. 13 ss.) è detto: “... et ad Athicum et ad Q(uintum) f(ratrem) epistole iam ad unguem per Gasparinum Pergamensem (?) preceptorem meum correpte in lucem proderunt...”: si tratta quindi di un allievo di Gasparino Barzizza che scrive intorno al 1410, dato che, fin dal 1408, il Barzizza aveva un codice delle *Epistolae ad Atticum*; cf. R. SABBADINI, *Storia e critica dei testi latini* (Catania, 1914), p. 85.
- 30 f. 46: “Lucius Marino Thomacello s.d.” — testo: “Quid ego tibi scribam? hortor (?) te ad studium bonarum arcium et litteris (?)... Valitudinem tuam cura, rescribe (?) aliquid et vale”.
- Lettera di Lucio (il cognome manca, ma un Lucio compare anche fra i corrispondenti del Panormita: cf. G. RESTA, *cit.* al n° 11, p. 208) a Marino Tomacelli. Seguono altre otto lettere di Lucio al Tomacelli (nn. 32, 42), all'abate di Montecassino (n. 33), al padre (?) (nn. 40-41). Per notizie sul Tomacelli, segretario di Alfonso e di Ferrante d'Aragona, letterato, membro dell'Accademia Pontaniana, cf. L. VOPICELLA, *Regis Ferdinandi I Instructionum liber (10 maggio 1486-10 maggio 1488)* (Napoli, 1916), p. 451.
- 31 f. 46: “Gregolius et Lucius Marino Tomacello” — testo: “Si uales nos ualemus; tempestas temporis te et nos in idem discrimen adduxit... et te meliorem factum gaudeamus. Vale”.

Lucio è indubbiamente lo stesso corrispondente dell'altro gruppo di lettere; neanche Gregorio è stato identificato.

- 32 f. 46-46^v: quattro lettere di Lucio a Marino Tomacelli (v. n° 30), delle quali una è datata “ex docta Bononia” e la seconda “ex itinere per Florenciam VII Iunii”.
- 33 f. 46^v-47: lettera di Lucio “piissimo domino abati Casin(ensi) (?)” (v. n° 30).
- 34 f. 47: titolo: “Epistula diui Aureliani Imperatoris de rei militaris disciplina ad vicarium suum” — testo: “Si uis tribunus esse...qui litem fecerit uapulet”.
- Estratto dalla *Historia Augusta*, XXVI,7, 5-8; ed. E. HOHL, *Scriptores Historiae Augustae* (Leipzig, Teubner, 1927), vol. 2, p. 154.
- 35 f. 47: titolo: “Cornelius ad Crisippum” — testo: “Cornelius Nepos Salusti (sic) Crisippo suo salutem. Cum multa ago (sic) Athenis curiose... Athenus (sic) nunc pollicitum reuertamur. Vale”.
- Estratto da Darete Frigio, *Historia de Excidio Troiae*, prologo; ed. F. MEISTER (Leipzig, Teubner, 1873), p. 1.
- 36 f. 47^v: “A. Carulo suo / Antonius Imperali suo C.” — Etsi pridem cum istic uariis negociis obseruabar me tibi carissimum factum esse... quas hinc inde lectitemus mutui monumentum et pignus”.
- Sia l'autore della lettera che il destinatario non sono stati identificati; “Imperali” è forse da correggere in “Imperiali”: Andrea Bartolomeo Imperiale, genovese, fu uomo politico e letterato, giureconsulto, attivo nella prima metà del XV sec.; cf. F. GABOTTO, “Un nuovo contributo alla storia dell'umanesimo ligure”, *Atti Soc. Ligure Storia Patria*, 24 (1892), pp. 15-16 e passim; G. BALBI, *L'epistolario di Iacopo Bracelli* (Genova, 1969), p. 68, n. 3.
- 37 f. 47^v-48: “Marcus Quinto Fabrio” — “Reddite sunt nobis littere tue... si qua in re tibi placere ualemus utere nobis amicissimis tuis”.
- Personaggi non identificati: il nome del destinatario sembra una deformazione di “Quinto fratri”, ma la lettera non compare fra le *Epistulae ad Quintum fratrem* di Cicerone.
- 38 f. 48: “I. Marinus ad Carolum / Iohannes M. C. sal.pl.d.” — “Etsi mihi restitucio f. [barrato?] quam tuis litteris intimasti... ut illi me commissum facias magnopere precor. Vale”.
- Un Giovanni Marino da Venezia, allievo di Zaccaria Trevisan, diplomato e professore di giurisprudenza a Padova intorno al 1435, è citato da M. E. COSENZA, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists...* (Boston, 1962-1967), vol. 3, p. 2182. Non identificato è il Carlo cui Marino scrive.

- 39 f. 48-48^v: “Carolus ad Franciscum” — “Relate mihi nuper fuerunt eloquentissime uir epistule tue... Georgium itaque nostrum et diligere et amare peropto. Vale et tui amatorem dilige”.

Personaggi non identificati.

- 40 f. 48^v: “Lucius patri suo” (v. n° 30).

- 41 f. 48^v: “Lucius salutem dicit patri h (?) (v. n° 30).

- 42 f. 48^v-49: “Lucius s. d. h. (?) M. (“Marino” nel titolo rubricato)” (v. n° 30).

- 43 f. 49: “Marinus Lucio suo” — “Tui parentumque tuorum tantam erga me cognoui dilectationem... Vale et me commendabisque tuis”.

È probabile che il Marinus sia il Marino Tomacelli cui sono rivolte le lettere di Lucio (nn. 30, 32 e 42). Segue una seconda lettera alla fine della quale è: “Finit epistula Marini ad Lucium”.

- 44 f. 49^v: “Aurispa Andreccio Petrucio viro claro ac erudito” — “Si qua ratione beniulenciam... nec cure parcam nec diligencie. Vale ex Florencia IIII^o nouembris [1426]”.

La lettera dell'Aurispa ad Andrezzo Petrucci, datata 1426, è ed. dal SABBADINI, *Ottanta lettere*, p. 153; ancora SABBADINI, *Carteggio*, p. 47; per bibliografia sull'Aurispa, E. BIGI, *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 4 (Roma, 1962), p. 594. Seguono altre due lettere dell'Aurispa a Gabriele Orofino e Nicolò Speciali (nn. 58, 68), ed. SABBADINI, *Ottanta lettere*, p. 154 e Sabbadini, *Carteggio*, pp. 133, 88.

- 45 f. 49^v: “Marcus Tullius Cicero Salutem dicit Lentulo Valerio consulto (sic)” — Cur tibi non gratificer...cognosces tuorum neminem”.

Estratto da Cicerone, *Epistulae ad familiares* I, 10.

- 46 f. 50-50^v: “Gasparrinus Pergamensis p.s.d. Marco Cauedo” — “Quanta credis Marce mi uoluptate animi hesterno uesperis affectum... ac de me quod facere constituisti sepe rogita. Ex schola Gasparrini Pergamensis sextodecimo calendas optobris (sic)”.

La lettera non compare (come non compare fra i corrispondenti del Barzizza Marco Cavedo), nelle principali raccolte di lettere e orazioni di Gasparino Barzizza: G. A. FURIETTI, *Gasparini Barzizii Bergomatis et Guiniforti eius filii opera* (Romae, 1723); R. SABBADINI, “Lettere e orazioni edite e inedite di G.B.”, *Archivio storico Lombardo*, 2 ser., 13 (1886), p. 363 ss.; L. BERTALOT, “Die älteste Briefsammlung des G.B.”, *Beiträge zur Forschung*, N.S. 2 (1929), pp. 39-

84; L. BERTALOT, "Uno zibaldone umanistico latino del Quattrocento a Parma", *La Bibliofilia*, 38 (1936), pp. 73-87; per altra bibliografia sul Barzizza, G. MARTELOT, *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 7 (Roma, 1965), p. 34-39.

- 47 f. 50^v-51 : "Leonardus Aretinus s.d. Antonio Gramatico" — "Rem superuacuum postulare et actum quod est contra prouerbium agere ... per saturnitatem (sic) uel alium quemuis modum".

La lettera del Bruni, incompleta nel codice, è ed. dal MEHUS, *Leonardi Bruni Aretini Epistolarum libri VIII* (Florentiae, 1741), p. 23; ep. I, 14 cf. anche H. BARON, *cit. al n° 12*, p. 197, che data la lettera Roma, luglio 1406.

- 48 f. 51-52 : "Prosper Bartolomeo Camelio (sic) suo frati" — "Ex iis litteris quas heri nocte mihi Collacius reddidit datis a te... expectabis autem quo tempore ipse tibi renunciabit. Vale ex Neapoli".

Lettera di Prospero Schiaffini da Camogli o Camulio, cancelliere della Repubblica di Genova, al fratello Bartolomeo.

Seguono otto lettere dello Schiaffini a Bartolomeo Facio (n. 60) e ai fratelli Bartolomeo e Libero (n° 63); su Prospero e suo fratello Libero cf. F. GABOTTO, *cit. al n° 36*, p. 35 ss., 44, n. 2, 209 ss. e bibliografia ivi cit., fra cui, in particolare, C. BRAGGIO, *Giacomo Bracelli e l'umanesimo dei liguri al suo tempo* (Genova, 1891), p. 80 ss.; cf. anche il ms. Barb. Lat. 119, f. 67^v-68^v.

- 49 f. 52-52^v : "Bartolomeus Facius Ianuensis eruditissimo uiro Karolo Aretino" — "Ea mihi semper consuetudo fuit Karole ut quos bonarum arcium ... clarius pretere cognoscere cuius ipse tibi testis optimus".

Questa lettera di Bartolomeo Facio a Carlo Marsuppini, come le seguenti, non è citata nell'elenco redatto da U. MAZZINI, "Appunti e notizie per servire alla bio-bibliografia di B.F.", *Giorn. Stor. e Letter. della Liguria*, 4 (1903), p. 440; cf. anche P. O. KRISTELLER, *The Humanist B.F. and His Unknown Correspondence* (New York, 1965), p. 62, e n. 24, p. 59, e n. 10.

Seguono altre due lettere del Facio a Carlo e Luchino (?) Ventimiglia (nn. 51 e 53: databile intorno al 1440), e a Prospero Schiaffini (n° 60).

- 50 f. 52^v-53 : "Laurencius Vallensis Francisco Ferrariensi" — "Singulis diebus ad te singulas saltem litteras... primum me misurum. Vale XIII kal. marci Neapoli".

Lettera di Lorenzo Valla a Francesco [Marescalchi] da Ferrara; ed. G. MANCINI, "Alcune lettere di Lorenzo Valla", *Giorn. Stor. della Lett. Ital.*, 21 (1893), p. 40; cfr. anche F. PONTARIN-CH. ANDREUCCI, "Il carteggio di Lorenzo Valla", *Italia Mediev. e Uman.*, 15 (1972), p. 198, n° 37, e passim.

Seguono altre sei lettere del Valla a Giovanni [Tortelli] Aretino, al Card. [Giovanni Carvajal], a papa Nicolò V ("ad dominum cardinalem" nel ms.) (n° 52), a Lelio (n° 54), a Lodovico Saccano ("Sacrano" nel ms.), a Giovanni [Tortelli] (n° 56). Quasi tutte queste lettere, databili intorno al 1446, sono state ed. dal MANCINI, *cit.*, pp. 42-43, 41-42, 40-41, 44, 45; quelle al Tortelli sono edite in L. BAROZZI-

R. SABBADINI, *Studi sul Panormita e sul Valla* (Firenze, 1891), pp. 113-114; cf. anche PONTARIN-ANDREUCCI *cit.*, nn. 66, 19, 44, 36, 51, 61.

- 51 f. 53-53^v: “Bartholomeus Facius viris claris Karulo atque Luquino comitibus” (v. n° 49 e n° 53).

Su Carlo Lascari conte di Ventimiglia v. KRISTELLER *cit.* al n° 49, p. 59, e GABOTTO, *cit.* al n° 36, p. 18; ivi è anche ricordato un Luchino, forse identificabile con un giureconsulto genovese corrispondente del Filelfo e del Guarino; cf. anche R. Sabbadini, *L'epistolario di Guarino Veronese*, 3 voll. (Venezia, 1915-1919), III, p. 515, n° 931; versi di Carlo Ventimiglia e opere a lui dedicate dal Facio sono in P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum*, II, p. 25¹, 262², 321².

- 52 f. 53-54^v: “Laurencius Vallensis ad dominum Cardinalem”: due lettere del Valla al Card. Carvajal e a Nicolò V (v. n° 50).

- 53 f. 54^v-55: è ripetuta la lettera n° 51.

- 54 f. 55: “Laurencius Vallensis Lelio suo” (v. n° 50).

- 55 f. 55-55^v: “Lodouicus Sacranus domino Laurencio Vallensi poete laureato” — Statuerim ad te scribere quociens istuc iter haberet nuncium inuenirem ... apud Sessam urbem nobilem”.

Ludovico Saccano, messinese di nobile famiglia e senatore; la lettera è ed. da G. MANCINI, *cit.* al n° 50, p. 44; cf. anche PONTARIN-ANDREUCCI, *cit.* al n° 50, p. 200, n° 52; T. DE MARINIS, *La Biblioteca napoletana dei re d'Aragona*, I (Milano, 1952), p. 35, n. 133.

- 56 f. 55^v-56^v: due lettere di Lorenzo Valla a Ludovico Saccano e Giovanni Tortelli (v. n° 50).

- 57 f. 56^v-57: “Marcus C[icero] s. dic. Quinto Antario (sic)” — “Lucium et Gaium Aurelios quibus et ipsis ... quam primum uenias ama nos et vale”.

Estratti da Cicerone, *Epistulae ad familiares*, XIII,40; XIV,8, 12, 21, 23, 24; VI, 15; XVI, 13, 5 (parte), 25, 8.

- 58 f. 57^v-58: “Aurispa Gabrieli de Aurofino” — “Reddite mihi heri fuerunt... ut sepe dixisse uelim ualitudinem tuam Neapoli sexto kalendas septenbris raptim et aliena manu”.

La lettera dell'Aurispa a Gabriele Orofino è datata dal SABBADINI, *cit.* al n° 44, al 1453. Di Gabriele Orofino, personaggio non altrimenti identificato, sono numerose lettere e orazioni nel ms. Barb. Lat. 119 passim.

- 59 f. 58-58^v: “Benedictus de Anania s.p.d. Vinciguerrae Yssapice phisico dignissimo” — “Recepi litteras tuas quibus hercule totus sum contemplatus ... cursim ac raptim lucubraui inter surgendum. Iterum uale Vinciguerra amantissime”.

Lettera di Benedetto da Anagni al medico Vinciguerra Issapica. Benedetto da Anagni figura fra i corrispondenti del Guarino in una lettera del 1438 (?) e di papa Nicolò V; cf. R. SABBADINI, *cit. al n° 51*, II, pp. 671-672, n° 923; III, p. 513; P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum*, II, p. 46¹, 163²; forse è lo stesso Benedetto Anagnini cui scrive il Bruni nel 1436 (o 1437); cf. H. BARON, *cit. al n° 12*, p. 212, n° 10. Segue un'altra lettera di Benedetto a Vinciguerra (n° 64).

- 60 f. 58^v-59: "Bartolomeus Facius Prospero Camulio" (v. n° 49).
- 61 f. 59-60: "Responsalis epistola Prosperi ad Barthomeum (sic) / Prosper C[amulius] Bartolomeo Facio" (v. n° 48).
- 62 f. 60: "Oracio composita per Prosperum missa Liberio suo fratri ut ipsam recitare deberet sanctissimo pape que per ipsum Liberium eidem fuit recitata" — "Cum iam esset mihi beatissime pater et sanctissime domine pro etate mea...santitas tua facillum semper atque obsequentissimum inueniat".
Per Prospero e Libero da Camogli v. n° 48.
- 63 f. 61-63^v: otto lettere di Prospero Schiaffini ai fratelli Libero e Bartolomeo (v. n° 48).
- 64 f. 64: "Benedictus de Anania s.p.d. spectato uiro Vinciguerre" (v. n° 59).
- 65 f. 64^v-65: titolo manca — testo: "Magnifici uiri solent in magnis rebus callide uulgari rumores quibus ea caligo mentibus effunditur... uerum ferre iudicium. Datum Ianue Mi°CCCCXXX°V, finit".

La lettera (o relazione) descrive le cause che hanno portato alla battaglia navale di Ponza fra Alfonso d'Aragona e i Genovesi, e la battaglia stessa; fu scritta evidentemente da un genovese, come indicato dal periodo "... omnes ciues nostros, omnia nauigia et bona Ianuensium..." a proposito della situazione in Gaeta (f. 64^v, r. 18), ma non ho potuto identificarne l'autore. Cf. N. F. FARAGLIA, *Storia della lotta tra Alfonso V d'Aragona e Renato d'Angiò* (Lanciano, 1908), pp. 32-37; T. DE MARINIS, "La liberazione di Alfonso V d'Aragona prigioniero dei Genovesi", *Arch. Stor. per le Prov. Napoletane*, N.S. 34 (1953-54), 101-106; G. RESTA, *A. Panhormitae Liber Rerum gestarum Ferdinandi Regis* (Palermo, 1968), p. 31, n. 1. Testo simile nel ms. Vat. Lat. 5994, f. 58-59 con il titolo: "Ianuenses ad Imperatorem".

- 66 f. 65^v-73^v: titolo manca — testo: "Apud maiores nostros sepe de nobilitate dubitatum est...in uestra nunc sententia relinquitur".
Bonaccorso da Montemagno il giovane, *De nobilitate*; l'operetta è stata attribuita anche a Leonardo Bruni: cf. H. BARON, *cit. al n° 12*, pp. 180-184 e ivi edizioni.

- 67 f. 75-76: titolo manca — testo: “[N]oli te afflictare Lucrecia... quorum uenter adulter opprexit”.

Coluccio Salutati, *Declamatio Lucretiae*; l'opera, datata forse al 1405, è cit. da B.L. ULLMAN, *The Humanism of Coluccio Salutati*, Medioevo e Umanesimo 4 presi prigionieri alla battaglia di Ponza. (v. n. 65); cf. T. DE MARINIS, *cit.*

- 68 f. 76-77: “[A]vrispa magnifico et clarissimo uiro domino Nicolao de Speciali patri et domino suo salutem plurimam dicit et se commendat” (v. n° 44).

La lettera è del 1437. Nicolò Speciale, vicerè di Sicilia e di Gaeta, fu tra i nobili presi prigionieri alla battaglia di Ponza. (v. n. 65); cf. T. DE MARINIS, *cit.*, p. 103¹; C. MINIERI RICCIO, “Alcuni fatti di Alfonso I d'Aragona”, *Archivio Storico per le Province Napoletane*, 6 (1881), 19.

- 69 f. 77^v-78: titolo manca — testo: “Maximo dolore ac merore nos percussit et repleuit princeps serenissime...conseruare dignetur rex eternus. Date Mediolani die XX nouenbris M°CCCC°XXXVIII°”.

Orazione rivolta forse ad Alfonso il Magnanimo in occasione della morte dell'infante Pietro, decapitato da una palla di cannone durante l'assedio di Napoli; la morte di Pietro d'Aragona e la leggenda del Crocefisso, sono raccontati fra l'altro da NOTAR GIACOMO, o nei Diurnali del Duca di Monteleone; cf. N.F. FARAGLIA, *cit.* al n° 65.

- 70 f. 78: titolo: “Ex Paulo Vergerio” — testo: “[N]eque ullas firmiores opes ... illustrare conseuerunt”.

Estratto (5 righe) da Pietro Paolo Vergerio, *De ingenuis moribus*; ed. A. GNESOTTO, *P. P. Vergerii de ingenuis moribus et liberalibus studiis adulescentiae* (Padova, 1918), pp. 96-97.

- 71 f. 78^v-84: titolo manca — testo: “Pietas et deuocio mea erga santitatem tuam beatissime pater me cogit... ipse non dictum esse uelim”.

Orazione di Giorgio da Trebisonda al pontefice per esortarlo a combattere i Turchi; cf. J. MONFASANI, *George of Trebizond; a Biography and a Study of His Rhetoric and Logic* (Leiden, 1976), p. 128; scritta nel 1458.

- 72 f. 84^v: “Oratio compilata per me A. Angelum (?) ad oratoriae artis laudem” — “Studiosissimam mihi rem praestantissimi patres suscepisse uidetur... ceteras (sic) autem scientias maximos capere. Quod profecto” — titolo manca — “Maximum modum quom uiolatur (?) vertitur amicitia petulans scribis tu Galocio... in domum suam te recepit atque non aliter ac//”.

Di questi due brani, scritti da mani diverse fra di loro e diverse da quella che ha scritto il codice, il primo sembra incompleto; il secondo è mutilo.

- 73 f. 84^v-85: registro di conti (?) scritto forse nel XV-XVI sec., ma di assai incerta e difficile lettura: inizia sul margine inferiore di f. 84^v: “die ultimo agusti aio liberato Asto- — Parta- — figlio de Micco Parta- — in compera de doi some (sarme?) de greco uno dorato...”

2^a parte

- 74 f. 86-87: titolo manca — testo: “Ex omni genere hominum quos claros et honore dignos uirtus efficit... ut eam conseruet et ab omni calamitate tueatur (?) per omnia secula seculorum amen”

Orazione in lode (o in morte) di un non meglio identificato Andrea, domenicano, teologo, nato, a quanto pare, ad Amalfi, esperto anche di greco.

- 75 f. 88-88^v: “Agnelius Salernitanus Philippo Senensi preceptor clarissimo” — Quum urbs Salerna grauissime preceptor... me participem reddas. Ex studiolo meo uetustissimo quam cursim XI^o kal. Apriles”.

Lettera di Agnelio (o Aniello) Salernitano al suo maestro Filippo da Siena. Segue una lettera dello stesso a “Nicolao adolescenti erudito” e (n° 77) altre quattordici lettere a Vincio, a Nicola, al fratello Adriano, ad Antonio Angelo (cf. n° 72?), a Riccardo, a Matteo, a Perro Rassica, a Carlo De Ruggiero, a Francesco, a Giovannello Solimena, a Nicolò Capogrosso.

- 76 f. 88^v-89: “A. D. Amantissime” — “Nescio D. mea an tibi meum infelicissimum casum... Vale meum ornamentum”.

Lettera inviata forse dallo stesso Aniello ad una non identificata dama.

- 77 f. 90-93^v: “Agnelius Vintio salutem” — “Ea mihi semper consuetudo... iocundissimas literas rescribe. Ex meo studio, X^o kal. apriles”.

Quattordici lettere di Aniello Salernitano a vari corrispondenti (v. n° 74).

- 78 f. 97: titolo manca — testo: “Grandissema e stata la pena de l anima et de la mente mia la quale me a astructo scriverve (?) lo mio errore... la sua superbia inuerso de me”.

Lettera in italiano; mancano i nomi dei corrispondenti.

3^a parte

- 79 f. 98-103^v: titolo manca — testo: “Ego omni officio ac potius pietate... tamquam ultres (sic?) cognosces tuorum neminem”.

Estratto da Cicerone, *Epistulae ad familiares*, I,1-10.

F. J. WORSTBROCK

ZUR BIOGRAPHIE DES ALEXANDER HEGIUS

Die wechselvolle Diskussion um das Geburtsjahr des Erasmus von Rotterdam, die bereits 1536, unmittelbar nach seinem Tode, begann¹, dokumentiert am eindruckvollsten die Unsicherheiten des biographischen Wissens, die auch in der Humanismusforschung bestehen. Sie können unüberwindlich sein, trotz ausdauernder Suche nach Lebenszeugnissen und scharfsinniger Quellenkritik sich einer endgültigen Klärung verweigern. Sie können aber auch auf Lücken in der Kenntnis vorhandener Überlieferung und auf ungeprüft tradierten Einlassungen beruhen, sind auf diese Weise dann nicht einmal bewußt. Dafür bietet die Biographie des Alexander Hegius ein Beispiel². Das Interesse an Hegius' Vita ist in der unzweifelhaften Wirkung begründet,

¹ Zusammenfassend zuletzt A.C.F. Koch, *The year of Erasmus' birth and other contributions to the chronology of his life* (Utrecht, 1969), pp. 1-23, und R. Stupperich, *Erasmus von Rotterdam und seine Welt* (Berlin, 1977), pp. 15-17.

² Die wesentliche Literatur zu Hegius' Biographie: H.A. Erhard, "Heck oder Hegius (Alexander von)", in: J.S. Ersch u. J.G. Gruber, *Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*, 2. Section, 13. Theil (Leipzig, 1836), pp. 114-115; P.C. Molhuysen, "Alexander Hegius", *Overysselsche Almanak voor oudheid en letteren* (1852), 37-66 [Deutsche Fassung: L. Troß, *Zeitschrift für vaterländische Geschichte und Alterthumskunde*, 21 (1861), 339-362]; C. Krafft-W. Crecelius, "Mittheilungen über Alexander Hegius und seine Schüler ...", *Zeitschrift des Bergischen Geschichtsvereins*, 6 (1869), 213-288; W. Dillenburger, "Alexander Hegius und Rudolf von Langen", *Zeitschrift für das Gymnasialwesen*, 24 (1870), 481-502; D. Reichling, *Johannes Murellius. Sein Leben und seine Werke* (Freiburg, 1880), pp. 5-15; J. Wiese, *Der Pädagoge Alexander Hegius und seine Schüler* (Berlin, 1892); D. Reichling, "Zur Biographie des Alexander Hegius", *Zeitschrift für vaterländische Geschichte und Alterthumskunde*, 69 I (1911), 451-459; J. Lindeboom, *Het Bijbelsch Humanisme in Nederland* (Leiden, 1913), pp. 71-81; P.S. Allen, *The Age of Erasmus* (Oxford, 1914), pp. 21, 25-42; D. Reichling, "Hegius, Alexander", in: *Lexikon der Pädagogik*, ed. E.M. Roloff, Bd. 2 (Freiburg, 1921), coll. 682-686; A. Bömer, "Alexander Hegius", in *Westfälische Lebensbilder*, Hauptreihe III (Münster, 1934), pp. 345-362; G. Theuerkauf, "Hegius, Alexander", in *Neue deutsche Biographie* 8 (1969), pp. 232-233; A.C.F. Koch (wie Anm. 1), pp. 28-31 u. 36-37; Fr. Horstmann, "Alexander Hegius' Biographie kritisch untersucht", in *Acta Conventus Neo-Latini Amstelodamensis*, edd. P. Tuynman, G.C. Kuiper & E. Kessler (München, 1979), pp. 539-545.

die er als Rektor der Schule von Deventer in den 80er und 90er Jahren des 15. Jahrhunderts für den frühen Humanismus in den Niederlanden, am Niederrhein, in Westfalen entfaltete. Die Schule gewann unter ihm einen einzigartigen Ruf, zog eine wachsende Zahl von Schülern an und brachte binnen 15 Jahren bis zu seinem Tod mehr klingende Namen hervor als irgendeine andere deutsche Schule dieser Zeit³.

Urkundlich und durch Bezeugung seines Schülers Johann Butzbach zweifelsfrei gesichert ist Hegius' Todesjahr, wenigstens annähernd auch der Tag, an dem er starb. Nach Butzbach wurde er am 27. Dezember 1498 in St. Lebuin zu Deventer begraben⁴; bereits am gleichen Tage bemühte sich die Stadt um einen Nachfolger im Amt des Schulleiters⁵. Das älteste Lebenszeugnis, das man bislang in Händen hatte, war seine Berufung zum Rektor der Großen Schule in Wesel im Frühjahr 1469⁶. Daher blieb sogar die Frage offen, ob er für seinen Lehrberuf durch ein Studium an einer Universität vorbereitet war⁷. Jedenfalls galt der 'Magister Sanderus Hegius', der 'artium magister', wie er in Titeln posthumer Drucke seiner Schriften heißt⁸, der 'Meister van den Heck', wie ihn die Weseler Ratsprotokolle von 1472 nennen⁹, als solcher durch keine Universitätsmatrikel nachgewiesen. Übersehen wurde offenbar die Rostocker Matrikel. Sie verzeichnet unter dem 28. Oktober 1456 die Immatrikulation eines 'Sanderus Hek de Stenfordia', führt ihn für das Wintersemester 1457/58 unter den Baccalaurei artium ('Zanderus Hecke') und für das Wintersemester 1462/63 unter den promovierten Magistri ('Sanderus Heck')¹⁰. Der Annahme, daß

³ Buschius, Butzbach, Erasmus, Gratius, Murmellius, Mutian etc.; cf. Krafft-Crecelius, *passim*, und A. Bömer, p. 360.

⁴ Johannes Butzbach, *Auctarium de scriptoribus ecclesiasticis* (C. Krafft u. W. Crece-lius, p. 240).

⁵ Kämmerei-Rechnung der Stadt Deventer von 1498 (W. Dillenburger, p. 483).

⁶ J. Heidemann, "Vorarbeiten zu einer Geschichte des höheren Schulwesens in Wesel", in *Programm des Gymnasiums zu Wesel* (1859), pp. 11-12.

⁷ Bömer, p. 348: "Von Hegius aber hören wir... nicht das Geringste, so daß wir also nicht einmal wissen, ob und wo er Universitätsstudien oblegen hat"; Theuerkauf, p. 232: "... ob er an einer Universität studiert hat, ist ungewiß".

⁸ Mapheus Vegius, *Vita divi Antonii... vna cum dialogo quodam de natiuitate christi a magistro Sanderio Hegio schole Dauentriensis olim rectore...*, Deventer, J. de Breda, s. a. (Campbell Nr. 1713); *Alexandri Hegii artium magistri Gymnasiarchae quondam Dauentriensis... Dialogi*, Deventer, R. Paffraet, 1503. Der Name Sander ist die bekannte niederdeutsche Form für Alexander.

⁹ Heidemann (wie Anm. 6), p. 12.

¹⁰ *Die Matrikel der Universität Rostock*, Bd. 1, ed. A. Hofmeister (Rostock, 1889), pp. 111, 116, 135.

Alexander Hegius mit dem Rostocker Studenten und Magister Sanderus Heck identisch ist, steht nichts im Wege — außer einigen eingebürgerten Vorstellungen über seine Herkunft, seinen Namen, sein Alter.

Nach der Rostocker Matrikel wäre Hegius aus 'Stenfordia', d. i. Burgsteinfurt, gebürtig. Einen anderen Geburtsort, das bei Horstmar gelegene Dorf Heek, machte zuerst Hamelmann 1564 namhaft¹¹. Er scheint sich dabei auf keine andere Quelle als auf den bloßen Namen Hegius gestützt, scheint die lateinische Prägung als eine von Hegius selbst vorgenommene Ableitung aus dem Ortsnamen Heek verstanden zu haben. Dem entspricht die ausdrückliche Erklärung Späterer: "Alexander Hegius wurde in dem Münsterschen Dorfe Heck bei Horstmar, in dem jetzigen Kreis Ahaus, geboren und nahm, wie es unzweifelhaft ist, gemäß der Gewohnheit jener Zeiten, von diesem seinem Geburtsorte den Namen Hegius an"¹². Gegen eine solche Verknüpfung von Name und Geburtsort wurde 1870 durch Dillenburger berechtigter Einspruch erhoben: Einem latinisierten Namen liege nach dem Brauch der Zeit regelmäßig der Familienname zugrunde¹³. In der Tat bedeuten Buschius, Dorpius, Gratius, Lipsius, Oldendorpius usf. stets Familiennamen, verweisen aber nicht auf den Geburtsort ihrer Träger. Dillenburger hatte einen eigenen Vorschlag, mit dem er die offene Frage der Herkunft Hegius' hoffte klären zu können: "Nahe beim Dorfe Heek lag der Schulzenhof Heek oder van Heek, dessen Besitzer den Namen van Heek führten, von welcher Familie zur Zeit noch drei Mädchen leben und denselben Namen führen"; Hegius sei auf eben diesem Schulzenhof geboren und heiße nach dem dort angestammten Familiennamen¹⁴. Dillenburgers Vorschlag fand, wo er zur Kenntnis genommen wurde, eine erstaunlich beifällige Aufnahme¹⁵, und es fehlte nicht an schmückender Zutat: "Er war der

¹¹ H. Hamelmann, *Virorum scriptis illustrium, qui vel in Westphalia vixere vel in ea nati alibi claruerunt* ..., lib. III, in *Hermann Hamelmanns geschichtliche Werke*, ed. H. Detmer, Bd. 1 (Münster, 1908), p. 292: ... "Hegius non fuit Daventriensis, sed Westphalus in ditione Monasteriensi ex pago Heck prope Horstmariam natus...". Zur Kritik der Geschichtsschreibung Hamelmanns: D. Reichling, *Die Reform der Domschule zu Münster im Jahre 1500* (Berlin, 1900), pp. 9-56.

¹² Troß, p. 339, nach P. C. Molhuysen.

¹³ Dillenburger, p. 483.

¹⁴ Dillenburger, p. 483.

¹⁵ C. Krafft-W. Crecelius, *Beiträge zur Geschichte des Humanismus am Niederrhein und in Westfalen*, 2. Heft (Elberfeld, 1875), pp. 1-2; Reichling, *Johannes Murmellius* (wie Anm. 2), p. 5; A. Kleine, *Geschichte des Weseler Gymnasiums von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart* (Wesel, 1882), p. 17; Wiese, p. 7. Einigen Zweifel äußert jedoch Horstmann, p. 540.

Sohn eines reichen Schulzen ...”¹⁶, “V(ater :) wohlhabender Schulze”¹⁷. Was man wie eine feststehende Tatsache übernahm, war jedoch ebenfalls nur eine Hypothese, ebenfalls eine fragwürdige. Denn ein Schulzenhof Heek, der für das 15. Jahrhundert im übrigen noch nachzuweisen wäre, ist nicht notwendig auch das Elternhaus eines jeden, der Heek heißt. Somit vermögen weder die von Hamelmann noch die von Dillenburger ausgehenden Erklärungen zu Hegius’ Namen und Herkunft die Angabe der Rostocker Matrikel ‘Sanderus Hek de Stenfordia’ in Frage zu stellen. Gewiß schlagen Hamelmann und Dillenburger nicht völlig aus der Richtung: Heek liegt von Burgsteinfurt wenig mehr als 20 km entfernt. Sicherlich kann auch Hegius’ Familienname auf das Dorf Heek oder einen Schulzenhof gleichen Namens zurückgehen. Doch die Herkunft eines Familiennamens und die Herkunft einer Person bleiben zweierlei.

Im 15. Jahrhundert bezogen deutsche Studenten die Universität im Durchschnitt mit 16 bis 17 Jahren. Legt man dieses Alter zugrunde, so müßte der 1456 immatrikulierte ‘Sanderus Hek de Stehfordia’ um 1439/40 geboren sein. Das von Dillenburger für Hegius erschlossene Geburtsjahr, ein seither kaum mehr bestrittenes Datum¹⁸, lautet freilich anders. Butzbach hatte im *Auctarium* bemerkt, Hegius sei 1498 ‘plenus dierum’, wohlbetagt, gestorben¹⁹ — eine Angabe, die eine genaue Bezifferung des erreichten Lebensalters nicht zuläßt. Gleichwohl meinte Dillenburger, mit Jöcher und von Raumer aus ihr ein Alter von 65 Jahren ablesen zu können, und damit ergab sich ihm als Hegius’ Geburtsjahr 1433²⁰. Weitere Zeugnisse, die für die Bestimmung des Geburtsjahrs hilfreich sein könnten, stehen nicht eben reichlich zur Verfügung, und keines bietet sicheren Grund. Will man Hermann Hamelmanns Angabe in der *Oratio de Rodolpho Langio* (1580) Glauben schenken, nach der Hegius ein Mitschüler Langens war²¹, dann hat, da Langen 1438/39 geboren wurde, ein Geburtsjahr

¹⁶ Bömer, p. 346.

¹⁷ Theuerkauf, p. 232.

¹⁸ Nur Reichling (1921), col. 683, und Bömer, p. 346, äußerten Bedenken: “Gleich bei seinem Geburtsjahr muß das erste Fragezeichen gesetzt werden, denn wahrscheinlich hat es etwas nach dem Jahre 1433 gelegen, das gewöhnlich genannt wird”.

¹⁹ Butzbach, *Auctarium*, bei Krafft-Crecelius (wie Anm. 2), p. 240.

²⁰ Dillenburger (wie Anm. 2), p. 484.

²¹ Hermann Hamelmann, *Oratio de Rodolpho Langio*, in *H. Hamelmanns geschichtliche Werke* (wie Anm. 11), pp. 97-130, hier p. 106: “... multis litteris ad Alexandrum Hegium tunc gubernacula scholae Daventriensis (cum eius olim condiscipulus Daventriae fuerat et esset ipsi popularis natione Monasteriensis prope arcem et oppidum Horstmar

1439/40 gegenüber 1433 sicherlich den Vorzug. Gerard Geldenhauer, selbst einst Schüler in Deventer, zitiert in seiner *Vita Rodolphi Agricolae* eine Äußerung des alten Hegius, nach der dieser bekannte, erst als vierzigjähriger Mann in der Begegnung mit Agricola gelernt zu haben, was er 'in latinis et graecis literis' wisse²². Wenn Geldenhauer sich 1535, somit fast 40 Jahre, nachdem er die Schule verließ, noch korrekt hat erinnern können, spräche auch seine Notiz für 1439/40 als Hegius' Geburtsjahr; denn eine nähere Bekanntschaft Hegius' mit Agricola schon vor dessen Rückkehr aus Italien im Herbst 1479 ist nicht wahrscheinlich, geschweige denn nachweisbar²³. Aus Mitteilungen, wie sie Geldenhauer oder gar Hamelmann bieten, sind Argumente, mit denen in der Frage von Hegius' Geburtsjahr zu entscheiden wäre, gewiß nicht zu gewinnen. Andererseits aber liegt kein Zeugnis vor, welches die Möglichkeit beeinträchtigte, das Geburtsjahr nach dem Datum der Rostocker Immatrikulation zu berechnen. Daher kommt der Rostocker Matrikel auch für die Bestimmung von Hegius' Geburtsjahr erster Quellenwert zu. Dieses ist nunmehr um 1439/40 anzusetzen.

Technische Universität Berlin
Institut f. deutsche Philologie.

ex pago Heck natus) tenentem datis eum instruit et hortatur, ut melius solito erudiret iuventutem ...".

²² Gerard Geldenhauer, *Vita Rodolphi Agricolae Frisii*, in *Virorum qui superiori nostroque seculo eruditione et doctrina illustres atque memorabiles fuerunt Vitae*, ed. J. Fichardus (Frankfurt, 1536), pp. 83-90, hier p. 87.

²³ Beatus Rhenanus stellt 1536 in seiner brieflichen Erasmus-Biographie fest: "Apud Daventriam primum posuit in literis tyrocinium utriusque linguae rudimentis imbibitis sub Alexandro Hegio Vuestphalo, qui cum Rudolpho Agricola recens ex Italia reverso amicitiam contraxerat, et ab eodem Graece docebatur". (*Der Briefwechsel des Beatus Rhenanus*, edd. A. Horawitz-K. Hartfelder [Leipzig, 1886], p. 427). Vgl. aber M. A. Nauwelaerts, *Rodolphus Agricola* (Den Haag, 1963), p. 30. Das älteste Zeugnis der Beziehungen Hegius' zu Agricola ist dessen Brief an Hegius vom 20. Sept. 1480 aus Groningen; Hegius war damals offenbar noch an der Schule in Emmerich tätig. Cf. P. S. Allen, "The Letters of Rudolph Agricola", *The English Historical Review*, 21 (1906), pp. 302-317, hier p. 312. Zu der noch nicht befriedigend gelösten Frage, zu welchem Zeitpunkt — 1481/82 oder Herbst 1483, nur diese Daten sind noch erwägenswert — Hegius die Leitung der Schule in Deventer übernommen hat, vgl. Koch (wie Anm. 1).

Gabriella MEZZANOTTE

UNA NUOVA TESTIMONIANZA
DELLA FORTUNA PETRARCHESCA
NEI PAESI BASSI*

I primi passi dell'umanesimo nei Paesi Bassi si muovono intorno alla scuola di Sander Heek, significativamente ribattezzato in Alexander Hegius¹, a Deventer, circa un secolo dopo che il Petrarca, fra Italia e Francia, aveva con la sua filologia inflitto un colpo mortale alla cultura dell'età gotica. Niente di strano in questo ritardo, del resto ben recuperato in seguito: strano appare invece lo scarso interesse, testimoniato da un'esigua bibliografia, che finora è stato dedicato alla città olandese, dove pure nacque e si sviluppò il movimento dei *fratres communis vitae*, così importante per la diffusione dei nuovi studi, dove l'attività tipografica fu intensissima e precoce, grazie soprattutto alle officine di Jacob van Breda e di Richard e Albert Paffraet, nelle cui stampe compaiono caratteri greci fin dal 1488, dove infine anche Erasmo ricevette, sia pure senza conservarne un ricordo entusiastico, la sua prima educazione².

Alla scuola di Alexander Hegius, amico di Rodolfo Agricola, accanto a personaggi di non modesta levatura, quali Erasmo appunto e Johannes Murmellius, crebbero e si formarono anche i due fratelli Johannes e Servatius Huylsberch, o Aedicollius, di Colonia. Entrambi ebbero rapporti di lavoro con gli editori Paffraet, prima con Richard e

* Desidero esprimere la mia gratitudine al prof. Jozef IJsewijn e al docente Gilbert Tournoy per i preziosi consigli con cui mi hanno generosamente aiutata.

¹ *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, I, ed. P. S. Allen (Oxonii, 1906), pp. 48-57; M. A. Nauwelaerts, *Rodolphus Agricola* (Den Haag, 1963), p. 75; F. J. Worstbrock, "Zur Biographie des Alexander Hegius", *Humanistica Lovaniensia*, 29 (1980), 161-165.

² *Opus epistolarum*..., I, p. 48; J. IJsewijn, "The Coming of Humanism to the Low Countries", in *Itinerarium Italicum... dedicated to P. O. Kristeller*, ed. by H. A. Oberman-Th. A. Brady jr. (Leiden, 1975), 270-82; R. Pfeiffer, *History of Classical Scholarship From 1300 to 1850* (Oxford, 1976), p. 69, p. 71; L. Febvre-H. G. Martin, *La nascita del libro*, II (Bari, 1977), p. 231, p. 340.

poi con Albert, ma mentre Johannes doveva avere nella tipografia un impiego stabile³, Servatius vi collaborava dall'esterno, operando sui testi con traduzioni, commenti e prefazioni, impegnandosi quindi in un'attività che fu caratteristica di buona parte degli umanisti, grandi o meno grandi che fossero⁴.

Se si può prestar fede all'epitafio che Albert Paffraet gli dedicò nell'edizione di una *Vita Sancti Wilbrordi*, tratta dall'*Historia ecclesiastica* di Beda⁵ e curata appunto dall'Aedicollius, Servatius Huylsberch dovrebbe essere nato nel 1483: "Vixit annis XXXIII: mensibus duobus obiit anno Domini MDXVI, V Idus julii"⁶; nel 1497⁷ si immatricolò presso l'università di Colonia, quella Colonia Agrippinensis che era la sua città natale e da cui deriva l'appellativo Agrippinus che spesso accompagna il suo nome. Questioni cronologiche mi rendono difficile credere a quanto il Krafft e il Crecelius, citando lo Stellen, affermano intorno a un'attiva presenza dell'Aedicollius a Heidelberg durante le lezioni tenute da Rodolfo Agricola, cioè nel 1484-'85⁸, ma nei primi anni del '500 troviamo Servatius a Colonia, "bonarum artium professor literatissimus"⁹.

³ Così pare di poter dedurre, per esempio, dal *colophon* di A. Mancinellus, *Speculum de moribus et officiis*: Daventriae in aedibus Alberti Paeftaed typographi diligentissimi: et bonos libros Ioannis Aedicollii viri literatissimi opera bene revisos emendatosque in lucem foeliciter emittentur [sic]. MDXVI mense Aprili.

⁴ L. Febvre-H. G. Martin, *La nascita del libro*, I (Bari, 1977), pp. 175-89; J. Allenspach-G. Frasso, "Vicende, cultura e scritti di Gerolamo Squarzafico, alessandrino", *Italia Medioevale e Umanistica*, 23 (1980), (in corso di stampa).

⁵ Beda, *Historia ecclesiastica*, V, 11, edd. B. Colgrave-R. A. B. Mynors (Oxford, 1972²), pp. 484-86.

⁶ S. Aedicollius Agrippinus, *De vita Sancti Wilbrordi*... (Deventer, Alb. Paffraet, 1517 ca.), f. 10a; di questo santo esiste anche una biografia di Alcuino, pubblicata, oltre che nella *Patrologia Latina*, CI, per il primo libro, in *Passiones Vitaeque Sanctorum Aevi Merovingici*, edd. B. Krusch-W. Levison (Hannoverae-Lipsiae, 1919), = *M.G.H., Scriptores Rerum Merovingicarum*, VII, 1, pp. 81-141.

⁷ H. Keussen, *Die Matrikel der Universität Köln*, II, *Publikationen der Gesellschaft für Rheinische Geschichtskunde*, VIII 2 (Bonn, 1919), p. 421.

⁸ C. Krafft-W. Crecelius, "Beiträge zur Geschichte des Humanismus im Rheinland und Westfalen", *Zeitschrift des Bergischen Geschichtsvereins*, N.F., 11 (1876), 61-62: "Servatius et Joannes Aedicollii fratres, natione colonienses fuerunt in schola Hegii, postquam Rodolphum Agricolum Heidelbergae audivissent".

⁹ Così l'Aedicollius è detto nella dedica premessa a Alexander De Villa Dei, *Doctrinale. Pars prima cum commentario H. Torrentini* (Deventer, Richard Paffraet, 1510), e così scrissero di lui Krafft-Crecelius, *Beiträge zur Geschichte des Humanismus am Niederrhein und in Westfalen* (Elberfeld, 1870), f. 58b: "Servatius Edicolius fuit in litteris humanitatis studiosus et nobiliter satis eruditus, ingenio excellens, eloquio scholasticus, artium liberalium oppido pergnarus et earum professor insignis".

Nel 1504 Johannes Caesarius¹⁰ gli dedicava da Deventer una stampa del *Fundamentum logice* del Clichtoveus¹¹, ma la prima prova certa che egli si fosse trasferito nella città olandese è del maggio 1508, data della sua edizione commentata del *Bucolicum Carmen* petrarchesco, con premesse una biografia del poeta e una lettera al fratello Johannes, promotore, a quanto pare, dell'impresa. Il volume fu pubblicato da Jacob van Breda e riedito quattro anni dopo da Albert Paffraet, con cui da questo momento l'Aedicollus cominciò una fattiva collaborazione, interrotta soltanto dalla sua morte prematura, avvenuta, come abbiamo visto, nel 1516.

La presenza assidua di Servatius accanto all'editore Paffraet è testimoniata dal suo intervento, a volte limitato a qualche verso dedicatorio all'inizio dei volumi, a volte più consistente, in quasi tutti i testi apparsi in questi anni presso la tipografia deventeriana: nel luglio 1513 uscirono le *Epistolae familiares* di Cicerone (W. NIJHOFF-M. E. KRONENBERG [= NK], *Nederlandsche Bibliographie*, 's-Gravenhage, II, 1940, 2642), corrette dall'Aedicollus secondo la stampa aldina del 1502, ristampata nel '12; nel 1513 e poi ancora nel '14 fu pubblicato il *Georgius* di Battista Spagnoli Mantovano (NK, I, 187, 188)¹², a cui lo studioso coloniese premise un *Ogdoastichon ad lectorem*; al *De patientia*, sempre dello Spagnoli, nel gennaio 1515 (NK, I, 212) premise invece un *Hexastichon in F. Baptistae de patientia libros*; un *Decastichon ludica preexercitamenta* servì per l'edizione degli *Scaenica progymnasmata* di Johannes Reuchlin (NK, I, 1794) e fu riadoperato dal Paffraet in una nuova stampa del luglio 1525 (NK, I, 1795) e in J. REUCHLIN, *Sergius vel capitis caput*, Deventer, Albert Paffraet, maggio 1527 (NK, I, 1799). Il 1516 fu l'anno della *Batrachomyomachia* di Omero "per Servatium Aedicollum in latinis versus tralata" (NK, I, 1109) e nel 1517, dopo la morte del nostro umanista, uscirono una *Oratio dominica, compendiariis scholiis per*

¹⁰ *Opus epistolarum Erasmi*..., II (Oxonii, 1910), p. 172.

¹¹ Judocus Clichtoveus, *Fundamentum logice cum declaratione Joh. Caesarii* (Deventer, Richard Paffraet, 1504), f. Ib.

¹² Per la figura dello Spagnoli e le edizioni deventeriane del *Georgius* si vedano F. Gabotto, "Un poeta beatificato. Schizzo di Battista Spagnolo da Mantova", *Ateneo veneto*, s. xvi, 1 (1892), 3-19; V. Zabughin, "Un beato poeta (Battista Spagnoli, il Mantovano)", *Atti dell'Accademia dell'Arcadia*, 1 (1917), 61-90; R. Rosa, "Tomismo e antitomismo in Battista Spagnoli Mantovano (1447-1516)", *Memorie domenicane*, N.S. 7(1976), 227-64; E. Coccia, O. Carm., *Le edizioni delle opere del Mantovano*, Collectanea Bibliographica Carmelitana, 2 (Roma, 1960), p. 186, p. 247.

Servatium Aedicollium illustrata (NK, I, 1633) e un *De vita Sancti Wilbrordi* che l'Aedicollius, l'abbiamo già visto, trasse dall'*Historia ecclesiastica* di Beda e a cui aggiunse un *De vita sancti Wilbrordi primi et ultimi archiepiscopi traiectensis carmen hexametrum* e un *De sancto Agritio patriarcha antiocheno et Treverorum primo archiepiscopo hymnus* (NK, II, 2235).

Ma il nome di Servatius Aedicollius Agrippinus ricorre anche presso altri editori, in opere a cui in qualche modo mise mano, o che semplicemente gli furono dedicate: nel 1510 Theodoricus de Borne pubblicò il *De constructione verborum* di Aldo Manuzio (NK, I, 66)¹³ e l'Aedicollius vi aggiunse di suo un *Ogdoastichon ad grammaticae artis studiosum*; nello stesso anno, la prima parte del *Doctrinale* di Alessandro de Villa Dei stampato presso Richard Paffraet recava una lettera del commentatore, Hermannus Torrentinus, diretta "Servatio Agrippino bonarum artium insigni professori", lettera che ritroviamo nell'edizione dello stesso testo presso il de Borne nel 1511 e poi presso Willem Vorsterman, a Anversa, nel 1512 (in quella del 1511 c'è anche un *Distichon Servatii Aedicollii Agrippini ad lectorem*). Nel 1512 Th. de Borne premise agli *Institutionum grammaticarum libri tres* di Aldo Manuzio i versi dell'Aedicollius già editi due anni prima.

Fra tutte queste manifestazioni della presenza di Servatius Huylsberch a Deventer e dei suoi contatti con la scuola umanistica fiorita in quella città, la più interessante mi sembra l'edizione commentata del *Bucolicum carmen* accompagnata dalla *Francisci Petrarche vita*. Nel momento in cui lo studioso di Colonia si accingeva a quest'operazione, già circolavano, manoscritte e a stampa, diverse biografie del poeta aretino, nessuna delle quali — e non fa eccezione quella presa ora in esame — si distingue per particolare originalità: fonti principali, più o meno dichiarate a seconda dell'onestà degli autori, sono per tutte, o quasi, la *Posteritati* e la *Vita Francisci Petrarche* di Siccio Polenton¹⁴. Da quest'ultima opera, con integrazioni pescate qua e là,

¹³ Si tratta del terzo libro delle *Institutionum grammaticarum libri quatuor* di Aldo, stampate per la prima volta nel 1493, probabilmente da Andrea d'Asola, e in seguito da Aldo stesso nel 1501 con ristampe nel 1508 e nel '14: Aldo Manuzio editore a c. di G. Orlandi, introd. di C. Dionisotti, II, Documenti sulle arti del libro, XI (Milano-Verona, 1975), p. 224.

¹⁴ Sicconis Polentoni *Scriptorum illustrium latinae linguae libri XVIII*, ed. by B. L. Ullman, Papers and monographs of the American Academy in Rome, VI (Roma, 1928), pp. 130-38.

come lo Squarzafico stesso confessa¹⁵, fu direttamente tratta la *Vita clarissimi viri Francisci Petrarchae per Hyeronimum Squarzaficum Alexandrinum composita* (edita per la prima volta nel 1501 a Venezia presso Simon da Luere con le opere latine del Petrarca), che ebbe nel XVI secolo ampia fortuna e diffusione¹⁶, e a cui Servatius Aedicollus attinse a piene mani, senza curarsi invece di una biografia petrarchesca assai più vicina a lui, ma probabilmente poco nota, quella cioè di Rodolfo Agricola, che era stata scritta nel 1473 o al massimo nel '74¹⁷.

Le due stampe del *Bucolicum carmen* in cui compaiono la vita del Petrarca scritta da Servatius e il suo commento al testo non mi risulta siano note agli editori delle egloghe petrarchesche, o a chi si occupò degli antichi commentatori dell'opera¹⁸: del resto, la prima di esse, quella pubblicata il 19[?] maggio 1508 da Jacob van Breda, sopravvive — a mia conoscenza, almeno — in una sola copia conservata alla Biblioteca Reale de L'Aja, mentre l'altra, di Albert Paffraet, 29 novembre 1512, ci è tramandata in due esemplari, uno alla Biblioteca Reale de L'Aja e uno alla Biblioteca Comunale di Colonia. Nemmeno la biografia del poeta è stata finora presa in considerazione, anche se la Ypes ne segnalò l'esistenza qualche anno fa¹⁹.

Ne do qui l'edizione critica, preceduta da quella della lettera dedicatoria di Servatius al fratello Johannes. Il testo della biografia è generalmente più corretto nella stampa del 1512 (che chiamerò B), probabilmente rivista dall'autore stesso, che in quell'epoca lavorava appunto a Deventer, e proprio per Paffraet, mentre si verifica il contrario per il testo della lettera, più corretto nell'*editio princeps* (che chiamerò A); nella trascrizione, la punteggiatura e le maiuscole

¹⁵ "Haec enim sunt ... quae de vita eximii nostri Petrarchae habere potui. Scias velim nihil me temere scripsisse: secutus enim sum Paulum Vergerium, Sicchum Pollentonum, Leonardum Aretinum et Philelphum et eius auctoris scripta quantum potui". Cito, correggendo ove sia indispensabile, dall'edizione posta da N. Quarta in appendice al suo articolo "A proposito delle relazioni del Petrarca con Cino da Pistoia", *Bollettino storico pistoiese*, 11 (1909), 102.

¹⁶ Fu infatti, nel corso del '500, pubblicata, dopo l'*editio princeps* del 1501, nel 1503, sempre a Venezia, e nel 1554 e '81 a Basilea.

¹⁷ Th. E. Mommsen, "Rudolph Agricola's Life of Petrarch", in *Medieval and Renaissance studies*, ed. by E. F. Rice Jr. (Ithaca-New York, 1959), pp. 236-61.

¹⁸ E. Carrara, "I commenti antichi e la cronologia delle egloghe petrarchesche", *Giornale storico della letteratura italiana*, 28 (1896), 123-53; T. Mattucci, *Il Bucolicum Carmen di Francesco Petrarca introdotto, tradotto ed annotato* (Pisa, 1970).

¹⁹ C. Ypes, *Petrarca in de Nederlandse Letterkunde* (Amsterdam, 1934), p. 25.

sono state uniformate secondo l'uso attuale e le abbreviazioni sono state sciolte.

I

Francisci Petrarche

*Aretini¹ laureati poete Bucolicum carmen opera eruditissimi
viri Servatii Aedicollii² Agrippini diligenter recognitum
et accuratius explanatum.*

5 Servatius Aedicollus Agrippinus Ioanni Aedicol<lio> Agrippi<no> salutem dicit.

<P>ostulasti a me, Ioannes, coram quando loqui concedebatur occasio (tum litteris etiam vehementius), Francisci Petrarche³ *Carmen bucolicum*, expositione familiari elucidatum, ad te vel in commune ut
10 darem. Ego vero, quia me obtemperantem fore hac in re sum pollicitus, misi omnium fere poetarum (vulgatorum inquam) expositoris Ascensii Badii commentarium (sicut et pleraque alia passim ab eodem publicata) super illo quod voluisti arte impressoria excusum⁴. Atqui protinus cum remitteres, aiebas te nihili pendere huiusmodi paleas
15 corticatasque vocabulorum elucubrationes, quibus id percipi nequit quod vel ab aliis fuerit pretermissum aut perperam enucleatum, quin immo te pluris facere allegoriarum (si que sublatitarent) aper-
tiones quam grammaticalem illam atque nudam elimationem, que nisi dictiones triviali more digereret.

20 Qua in re, ut libere loquar, sententiam tuam facile probo. Igitur precibus et admonitione assidua (quamvis varias quibus distineor excusaverim occupationes) me induxisti ut id operis, quod iam dudum expetis, subire non reformidaverim. Tametsi te non ignorare certum sit quam illud quod a me expectas arduum sit atque difficile, quippe
25 ubi sepenumero⁵ loca comperimus in quibus Oedipodis coniecturae aut Sphingis⁶ ambiguitati simillima offenduntur.

Quid enim de *Laurea occidenti*⁷ dicam: qua velut aenigmatistes usque adeo obscure describit poetas, quatenus citius (ut aiunt) cervi

¹ Aretini *add.* B; ² Aedicollii *add.* B; ³ Petrarche] Petrache A; ⁴ excusum] excussum A; ⁵ sepenumero] sepe B; ⁶ Sphingis] spingis A; ⁷ occidenti] occidendi B;

corniculos quam quos velit significare deprehendas? Sed quia id tibi
 30 persuasum est nullam me tui gratia operam nedum hanc subterfugere,
 quando ego tu es tuusque alter ego, tue de me opinioni respondere
 non⁸ detrectabo. Sim omnium ignavus, ne dicam ingratus, nisi
 accuratissime dem operam semper me gratificari tibi, hoc est, fratri
 35 germano mihi charissimo. Quamobrem prosequar aeglogas illas ordine,
 quo ab aliis vidi positas, queque nobis diligentius examinanda occur-
 runt, diligentius itidem explanabuntur. Nihil enim libentius agimus quam
 studiosorum animos ad veriore erigere intelligentiam. At vereor ne,
 dum tibi obsequi gestio et de studiosis quam optime potero pro virili
 mereri, obtrectatorum non defuturam calumniam. Quo circa te huic
 40 nostro instituto patronum adhibeo, qui doctrina ingenique dexteritate
 facile malevolorum et insequentium morsus potis es depellere atque
 enervare. Sed epistole finem facio tuo nutu⁹ hec auspicaturus primum
 poete ipsius vitam quoad brevius fieri poterit perstringendo; deinde
 stilo apertiori¹⁰ commentariolum, quemadmodum proposuimus, ordie-
 45 mur nec minus litteralem quam allegoriarum contextum denudemus
 ut et tibi et aliis, qui id expetunt, prodesse possimus.

Vale, ex Daventria¹¹.

II

Francisci Petrarche

vita per Servatium Aedicollum Agrippinum¹ breviter collecta.

<F>ranciscus Petrarcha Petrarcho patre scriba florentinorum, qui
 Aretii propter factiones exulabat, natus est anno a natali christiano
 5 supra millesimum trecentesium quartum, decimotercio calendas
 sextilis ad auroram die lunae et festo divae Margarite virginis, tanto
 matris labore (quod ipse in epistolis testatur) ut non obstetricum
 modo sed et medicorum² iudicio exanimis haberetur. Per ea tempora
 Albertus dux Austriae caesareos tenuit fasces; cuius ope tum³ sperabat se
 10 pater in paternas sedes reponendum. Verum spe frustratus una cum
 puello Francisco Pisas se transtulit, prius tota Hetruria circumvagatus.

⁸ non detrectabo] non *om.* B; ⁹ nutu] nuta B; ¹⁰ stilo apertior] apertiori stilo A;

¹¹ ex Daventria *add.* B.

¹ Aedicollum Agrippinum] Aedicollum *add.* B; ² et *add.* B; ³ tum] dum B;

Crevit interea puer et fama ingenii et proba indole tanta cum maturitate ut ab omnibus laudaretur. Erat facie eleganti, oculis vivacibus, qui etiam extrema etate specillorum ope non egebant ad
 15 litteras⁴ vel minutissimas legendas; decore corpore ac solido, omnibus membris respondentibus, quibus etiam signis animi bona se conformarunt. Petrarchus autem pater in Galliam transalpinam profectus, relicta Pisa Avinionem pervenit ubi Clemens quintus eius nominis pontifex⁵ per ea tempora sedem apostolicam posuerat. Sed ob magnam
 20 hominum confluentiam, qui sedem apostolicam prosequabantur⁶, nec civitas illa tante gentis ingluvie capax erat, proinde publico edicto decernebant ut quos quisque haberet filios pariter pueros et feminas familiamque, que incommoda videretur, proxima in oppida et villas adduceret. Puer igitur Franciscus octavum tum agens annum Carpentorias mittitur. Hic per quattuor⁷ annos grammaticam, dialecticam et rhetoricam quantum in scholis percipi potest edidicit. Increbescebat tum Dantis florentini⁸ fama volitabatque per ora doctorum. Illi Franciscus emulabatur atque eorundem studiorum ardore succensus leges, quibus destinabatur a patre, tamquam insipidas et tediosas
 30 postposuit non etiam sine magna parentum ira qui, arbitrati iuris civilis honorem et fructum ampliorem fore, in ignem poetarum operam deiecerunt. Itaque morem patri gessit dum, sui iuris factus, quos amabat poetas et oratores assiduo meditabatur. Magna erat illi familiaritas cum Iohanne de Columna cardinale, qui per ea
 35 tempora apud Clementem pontificem Rome et Avinioni⁹ erat, unaque in eadem domo gratus cardinali ut frater morabatur. Posthec placuit visere exteris peregrinasque nationes. Lustravit itaque Alpes¹⁰, Rhodanum Germanieque inferioris etiam civitates et castella Rhenique oppida. In qua quidem peregrinatione multa vidit, multa collegit,
 40 plurima notavit et, quod gratissimum erat, Aquas Traiani vidit Coloniamque Agrippinam, in qua sanctorum magorum qui Christum in cunabulis viderunt corpora contemplatus; ubi a principibus omnibusque civibus benigne suscipitur et apud omnes ample¹¹ et liberaliter est habitus. Deinde Rhomam, vetustatis eius urbis causa profectus,
 45 omnem antiquitatem diligenter exploravit. Ubi a magnanimo Columnarum familiae genitore Stephano susceptus, in tanto amore et honore

⁴ litteras] literas B; ⁵ eius nominis pontifex *add.* B; ⁶ prosequabantur] persequabantur B; ⁷ quattuor] quatuor B; ⁸ florentini *add.* B; ⁹ Rome et Avinioni] roma Avinioni A; ¹⁰ itaque *add.* B; ¹¹ ample] amplo A;

habitus ut nihil supra. Inde Avinionem regressus et tedio curiae affectus, solitarium exquisivit locum¹² quindecim passuum milibus ab Avinioni¹³ distantem, in quo erat fluvius amenissimus Sorge¹⁴ et
 50 celi serenitas. Hic *Carmen bucolicum* et *De solitaria vita* scripsit *Africamque*¹⁵ aggressus est (ita enim opus de Scipionis bello inscripsit). Hic etiam captus amore Lauretae, quam ipse ampliato nomine Lauream appellari voluit¹⁶, in cuius laudem multos et carmina et rithmos¹⁷ latino et vernaculo sermone composuit; nomenque
 55 puelle ut laurea coronaretur incitavit. Adiit igitur regem Hierusalem et Siciliae (cui nomen Robertus) non minus philosophia quam regno clarum, ibique quid oratoria poeticaque facultatibus posset periclitabatur, multisque carminibus recitatis regis et assistantium iudicio lauro est dignus iudicatus. Tum Robertus rex ut Neapolim illam
 60 sumeret persuadere non destitit et Franciscus Romam praeposuit, quod imperii nomine pollebat et in ea poete veteres laurea donati essent. Cum autem rex a proposito eum flectere¹⁸ non potuit, Romam laureandum prisco more regiis cum litteris et legatis misit, ibique a senatoribus ipso Pascatis die in Capitolio summa celebritate et
 65 leticia nobilium peritorumque populo Romano approbante laurea ornatur; deinde habita oratione¹⁹ qua populo Romano gratias agebat, magna caterva ad templum Petri apostoli progressus cum devotione et reverentia coronam tholo applicuit, que per multos illic pendit annos. Agebat tum annum septimum supra trigesimum. His vero
 70 peractis regressus ad Ioannem de Columna cardinalem, mox ab Arone de Corrigia Parmam²⁰ vocatus ecclesie cathedralis archidiaconus designatur. Inde rursus Sorgie fontem et solitudinem transalpinam amore Lauree ductus revisit. Erat poete frater, qui Gerardus appellabatur. Is, religionem ingressus, carthusiensium ordini se devovit.
 75 Franciscus autem, iam septuagenarius, apoplexia correptus, omnium litteratorum iactura moritur et in agrario sacello, iuxta quod commorabatur sacris studiis vacans, sepelitur. Postea ossa eius eruta marmoreo clauduntur sepulchro²¹, Franciscoli nepotis eius gratissimi viri impensa. Obiit autem²² quartodecimo calendas sextilis anno a
 80 natali christiano septuagesimo quarto supra millesimum et trecentesi-

¹² exquisivit locum] locum exquisivit A; ¹³ ab Avinioni *iteravit* A; ¹⁴ Sorge] Sorgicae A; ¹⁵ *Africamque*] *affricamque* A; ¹⁶ appellari voluit] vocavit A;
¹⁷ rithmos] rhithmos A; ¹⁸ eum flectere] eum *add.* B; ¹⁹ oratione] ratione A;
²⁰ Parmam] parimam A; ²¹ sepulchro] sepulcro A; ²² autem *add.* B;

mum. Sepultura eius cum litteris²³ in marmore sculptis Tarvisii ante ostium templi divi Francisci conspicitur tali epitaphio :

Frigida Francisci lapis hic tegit ossa Petrarchae²⁴.

Suscipe virgo parens animam, sate virgine parce,

85 Fessaque iam terris celi requiescat in arce²⁵.

Milano

Università Catt. del Sacro Cuore.

²³ litteris] literis B; ²⁴ Petrarce] Petrarche B; ²⁵ Suscipe ... in arce *add.* B.

Donald STONE, Jr.

THE *HERVEUS* OF GERMANUS BRIXIUS

The poem reproduced below appeared three times in the sixteenth century and received one modern reprinting (1855). In it is recounted a battle which took place in 1512 on the feast of St. Laurence between the French ship *Marie-la-Cordelière* and the English vessel *Regent*. The French ship was commanded by Hervé de Portzmoguer (attended by his lieutenant Dolo); the *Regent*, by Thomas Knevet (or Knyvet)¹. That conflict is today little referred to. In its own century, however, innumerable historians saw fit to record the event². It was still of interest to Lord Herbert when, more than one hundred years later, he composed a chronicle of the reign of Henry VIII and mention is made of the battle in the eighteenth century by Tobias Smollett and David Hume in their histories of England³.

¹ For a detailed discussion of the encounter, see A. Jal, "Marie-la-Cordelière, étude pour une histoire de la marine française", *Annales maritimes et coloniales* for 1844, Partie non-officielle, II, 993-1072. Jal corrects certain assertions made in the preceding article in "L'*Herveus* de Germain Brice, errata pour Marie-la-Cordelière", *Annales maritimes et coloniales* for 1845, Partie non-officielle, I, 717-730. For valuable contemporary documents related to the battle, see Alfred Spont, *Letters and Papers relating to the War with France 1512-1513* (Navy Records Society, n. p., 1897). This information is used extensively by Ch. de la Roncière who recounts the battle in "La Cordelière et le Régent", *Revue des questions historiques*, 66 (1899), 200-210.

² Bertrand d'Argentré, *L'Histoire de Bretagne* (Rennes, 1668), p. 700; Alain Bouchard, *Des croniques annalles des pays d'Angleterre et Bretaigne* (Paris, 1531), ff. ccxxvii'-ccxxviii'; Martin Du Bellay, *Mémoires* (Paris, 1569), f. 4^r; Paulus Jovius (= Giovio), *Historiarum sui temporis*, 2 vol. (Florence, 1550), I, 140, ll. 18-28 = *Delle istorie del suo tempo*, 2 vol. (Venice, 1572), I, 230; John Stow, *The Annales of England* (London, 1592), p. 819; Polydorus Vergilius, *Anglicae historiae libri XXVI*, 2 vol. (Ghent, 1556-57), II, 1595-96. (Despite the general title of Polydorus Vergilius' work, the battle is recounted in Book XXVII which appears with a separate dedication to Henry VIII but with no separate pagination). Humbert Vellay's account of the battle, according to Jal (see above, note 1), can be found in an unpublished manuscript translation of Vellay's work done by Nicolas de Langes and entitled *Histoire de Louis XII*, ms. Bibl. roy. 8461, p. 62.

³ Edward, Lord Herbert, *The Life and Reign of King Henry the Eighth* (London, 1633), pp. 25-26; Tobias Smollett, *A Complete History of England*, 4 vol. (London,

Our author, too, has faded from memory even though he was held in some esteem by Erasmus (as a flattering reference to the Frenchman's linguistic gifts in the *Ciceronianus* reveals) and considered by his contemporaries to be one of the leaders in France's efforts to elevate her literature. For example, Brixius figures by name among those of whom Salmon Macrin wrote in 1537: "C'est par votre éloquence et votre érudition que la nation française qui n'avait auparavant reçu aucune culture d'humanité et qu'on appelait autrefois une nation barbare, ayant dépouillé aujourd'hui ses façons grossières, rivalise déjà avec l'Attique et la Grèce entière"⁴.

Recently, literary studies have begun to rescue the early decades of the sixteenth century in France from many years of neglect and prejudice. Work on the Rhétoriciens, in particular, has quite transformed our thinking on these poets⁵, but such articles as Ian McFarlane's "Jean Salmon Macrin (1490-1557)" and "Poésie néo-latine et poésie de langue vulgaire à l'époque de la Pléiade"⁶ have obliged us to consider as well the distinct importance of neo-Latin poetry for the period in question and it is as an appendix to these efforts that we offer here the text of Brixius' *Herveus*.

To date, Brixius' poem has occasioned little commentary, perhaps because of its somewhat limited literary value. The work is predictably very derivative, and, as a result, it is not too surprising that the most extensive discussion of the *Herveus* exists at present because of Sir Thomas More's reaction to the work⁷. Of that reaction one critic has

1757-58), II, 533-34; David Hume, *The History of England*, 8 vol. (London, 1767), III, 448-49.

⁴ Translation by Pierre de Nolhac in his "La Pléiade et le latin de la Renaissance", *La Revue de France*, 2 (1921), 742-54.

⁵ See A.-M. Schmidt, "L'Âge des Rhétoriciens (1450-1530)", in *Encyclopédie de la Pléiade, Histoire des littératures*, ed. Raymond Queneau (Paris, 1958), III, 175-90; Pierre Jodogne, "Les 'Rhétoriciens' et l'Humanisme", in *Humanism in France*, ed. A. H. T. Levi (New York, 1970), pp. 150-75; Donald Stone, Jr., "Octovien de Saint-Gelais's *Le Séjour d'Honneur* and French Humanist Literature", *French Studies*, 28 (1974), 272-81.

⁶ The "Jean Salmon Macrin" article appeared in *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 21 (1959), 55-85, 311-49; 22 (1960), 73-89; the "Poésie néo-latine", in *Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis*, ed. J. IJsewijn and E. Kessler (Munich-Louvain, 1973), pp. 389-403.

⁷ Passing reference to Brixius is made in D. Murarasu, *La Poésie néo-latine et la Renaissance des lettres antiques en France (1500-1549)* (Paris, 1928) and in Paul Van Tieghem, *La Littérature latine de la Renaissance* (Paris, 1944). A complete review of the More-Brixius matter appears in Hoyt Hopewell Hudson's *The Epigram in the English Renaissance* (New York, 1966). In a recent article M.-M. de la Garanderie also

suggested that More's original set of epigrams dealing with Brixius constitutes an attack against the literary conventions of chivalric romances. However, the overwhelming majority of poems composed by More deals rather with the veracity of Brixius' description of the battle and the Englishman gives us a useful insight into the whole matter when he writes to Erasmus that the latter may suppress from among the epigrams written in response to Brixius any that Erasmus does not wish to print although, in More's words, "I might seem to have received provocation from him in the reproaches uttered against my country"⁸. Each reader will have to decide for himself whether such words as "sanguineas... manus" (vs. 16) and "perjura" (vs. 18) constitute "reproaches" of sufficient magnitude to justify More's response to the poem. (For evidence of some balance in Brixius' presentation of the battle, see lines 118-119). At the same time, there is no means to avoid the glorification of the French effort and, in point of fact, the *Herveus* belongs to a large body of neo-Latin works published in the first half of the century to commemorate and discuss military exploits of French history. Prominent among these texts are the *Nanceidos* of Pierre de Blarru (an account first published in 1518 of the struggles between René Duke of Lorraine and Charles Duke of Burgundy) and the *Rusticiados* by Laurent Pillart which retells the revolt of the "rustauds" against Antoine Duke of Lorraine (first published in 1548)⁹. Although each poem is heavily biased in its portrait of the struggle in question, the works do more than sing of villains and heroes. Just as, to quote McFarlane, "il ne serait pas

discusses the More-Brixius exchange but adds important observations on other writings of Brixius and reminds us that the cenotaph accompanying the *Herveus* was popular enough in its day to be mentioned by Rabelais' Panurge (*Quart Livre*, chap. 21). See M.-M. de la Garanderie, "Les Epitaphes latines d'Anne de Bretagne par Germain de Brie", *Annales de Bretagne*, 74 (1967), 377-96. The same author gives a detailed presentation of the life and works of Brixius in her "Un Erasmiens Français, Germain de Brie", in *Colloquia Erasmi Turonensia*, De Pétrarque à Descartes, XXIV, 2 vol. (Paris, 1972), I, 359-79.

⁸ The letter is quoted in Hudson (see preceding note), p. 50. The claims regarding More and an attack on the conventions of chivalric romances are made in Robert P. Adams, "Bold Bawdry and open Manslaughter: The English New Humanist Attack on Medieval Romance", *Huntington Library Quarterly*, 23 (1959-60), 33-48.

⁹ Both poems were reprinted in the nineteenth century with a French translation: *La Nancéide ou la guerre de Nancy*, ed. and trans. Ferdinand Schütz, 2 vol. (Nancy, 1840); *La Rusticiade*, ed. and trans. F.-R. Dupeux, 2 vol. (Nancy, 1876). References to the *Nanceidos* will be from the original 1518 edition; references to the *Rusticiados* will be from the Dupeux edition.

trop difficile de montrer que sous les Valois les poésies française et latine sont allées de pair" ("Poésie néo-latine", p. 389), so it could be argued that these epic poems, including the *Herveus*, overlap with other literary and intellectual developments of the day, notably the humanists' preoccupation with a definition of the ideal ruler and their attack on the viciousness of war.

In none of these texts is war glorified as such. War for gain or conquest, the breaking of treaties, and disregard for peace, these phenomena are openly attacked (cf. *Herveus*, vv. 17-18; *Nanceidos*, sig. bl^r, g5^v-g6^r; *Rusticiados*, I, 128, 136), and the authors draw strong distinctions between the foolish or unprincipled aggression of those who instigate the conflict and the valor of those who legitimately defend their rights. In words reminiscent of Erasmus' *Institutio principis christiani* (and of Rabelais' portrait of the war between Grandgousier and Picrochole), Blarru scores princely ambitions and flattery's tongues (sig. d4^r, h3^r), eventually summarizing much humanist thought with the question: "Principe que peior truculento belua?" (sig. f6^r). Pillart makes the same point through praise of the prudent, temperate Cardinal of Lorraine, always strong in adversity and ready to flee fawning admirers (I, 196).

Such concern for "correct" behavior brings in its wake sustained insistence on the functions of a knight. In both the *Nanceidos* and the *Rusticiados*, new knights are created before the decisive battle and emphasis is placed on a knight's duty to follow in the path of virtue or prove himself unworthy of his station (*Nanceidos*, sig. r1^v-r2^r; *Rusticiados*, II, 190). Moreover, as the *Herveus* affirms the idea of religious rewards after pious combat (vv. 174-85), so the other poems stress divine protection for the "just" cause (*Nanceidos*, sig. v1^r; *Rusticiados*, II, 88). These echoes of a medieval tradition that according to some had lost any importance for the sixteenth century are by no means unique in the period during which these poems were printed¹⁰, and within each of the works the reader can discover a distinct fascination with heroic action, eagerness for battle, and intrepid hearts

¹⁰ For a traditional account of the demise of French chivalry, see Raymond Kilgour, *The Decline of Chivalry as shown in the French Literature of the late Middle Ages* (Cambridge, Mass., 1937). Among the texts that offer medieval perspectives to the French reading public of the early sixteenth century are: Ramon Llull, *Livre de l'ordre de chevalerie* (printed in Paris in 1504, 1505, 1510), *Le Breviaire des nobles* (Lyons, 1535), and Christine de Pisan's translation/adaptation of Vegetius' *Epitoma rei militaris* (Paris, 1527).

that is as characteristic of the medieval knight as of the Roman warrior. Whatever political developments were changing the relationship between medieval vassal and the sovereign, whatever Christian principles Erasmus and others insisted upon bringing to bear on warmaking, there is strong evidence in these neo-Latin poems to suggest that such phenomena did not effect the demise of the chivalric ideal or relegate that ideal to the lowly status of court entertainment. Despite its limitations as a literary work¹¹, the *Herveus* has a contribution to make to the history of ideas and it is hoped that reproduction of Brixius' poem will stimulate fresh inquiry into a rather neglected aspect of the first half of the sixteenth century as well as provide us with a more balanced perspective on the fortunes of chivalry.

The text to follow is that of the princeps edition printed in 1513 by Badius Ascensius¹². The liminary material that accompanied the *Herveus* is not reproduced, however. Long, this material consists of the traditional hyperbolic sentiments usually expressed in such pieces without particular reference to the main work of the volume¹³. All abbreviations in the 1513 text have been resolved. Inconsistency in the spelling of certain words such as coelum (vs. 327) and caelum (vs. 328) has been retained as it appears in the princeps edition (cited below as **A**).

Variants are given from Badius' second printing of the poem (Renouard, *Imprimeurs*, entry 218, cited below as **B**), the 1514 edition by Schürer (cited as **C**)¹⁴, and the one modern printing of the poem

¹¹ Murarasu suggests that the *Herveus* contains "une mythologie fort déplacée" (p. 62), even while associating the poem with the hope of the Pléiade to provide France with an epic of worth. "Awkward" might be a fairer adjective to use to describe the intrusion of the gods into sixteenth-century French life, but such awkwardness only highlights another literary problem that faced the Pléiade. In that the Pléiade, too, did not always succeed in grafting classical mythology on to contemporary subjects, the value of French neo-Latin poetry as a testing ground for techniques of the vernacular literature to come cannot be overlooked.

¹² We have used the copy in Houghton Library catalogued *FC5. F3912. 512d. This volume is described in detail in Philippe Renouard's *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle* (Paris, 1964--), II, 106, entry 217.

¹³ In addition to an epistle to Anne of Brittany by Brixius, this material includes a flattering evaluation by Girolamo Aleandro of the author's work which is summarized in Jules Paquier, *Jérôme Aléandre de sa naissance à la fin de son séjour à Brindes (1480-1529)* (Paris, 1900), pp. 88-89.

¹⁴ The copy consulted was that of the British Library, catalogued 11403. b. 37. This edition adds at the close of the poem and at the end of the cenotaph the Greek phrase Τέλος καὶ θεῶν δόξα. In the preliminary material Girolamo Aleandro's name is incorrectly given as Hieronymus Alexander. The Schürer printing is described in

cited as p). It was done in Paris as an article in the *Nouvelles Annales de la marine et des colonies*, XIII (1855), 216-228. The article, reprinted in a slightly different layout and with new pagination, is available in the Bibliothèque Nationale under the call number Yc. 13631 (in 8°).

Some variants represent alternate spellings; others are patent typographical errors. The remaining variants point in the main to the superiority of the princeps edition. An entire line is dropped from the 1855 version which also on occasion omits a necessary connective *que* present in all sixteenth-century printings. Alternate readings given for vv. 43, 75, 92, 180, 186, 245, 248, 271, 318, 335, and 341 are quite indefensible.

One evident error occurs in the text of **A** where the word *quaeque* (vs. 35) was printed without the special abbreviation ϵ . Conversely, in 1514, the typesetter used the abbreviation ϵ in the word *supremum* (vs. 160). These mistakes are common in the period when printers' fonts were limited in size. We have also used the alternate form *praeconia* in vs. 189 since it is more compatible with the sense of the passage and appears in the texts of both **B** and **C**¹⁵.

SOURCES

It is impossible to be definitive regarding the sources of a poet like Brixius, who was obviously so familiar with the Latin authors. The position of such words as "formidine" (vs. 2), "foedere" (vs. 61) and of the phrases "furentibus Austris" (vs. 229), "Aetna cavernis" (vs. 254), and "insignis eburno" (vs. 338) is comparable to the way Virgil and Ovid also construct the dactylic hexameter (cf. Verg., *Aen.* 1, 51; 3, 674 and *Georg.* 3, 7). These echoes of the classical style might more properly be seen as evidence of Brixius' erudition than of precise sources. (Other examples are given below and are introduced by the abbreviation cf.) On the other hand, as the "cano" of verse 4 indicates,

full in F. Ritter, *Répertoire bibliographique des livres imprimés en Alsace aux XV^e et XVI^e siècles*, 7 vol. (Strasbourg, 1932-1960), II^e Partie (A-D), 173-74.

¹⁵ See also the Postscriptum, p. 193.

the *Herveus* is meant to evoke Virgil's masterpiece and a number of lines in the poem do have decided equivalents in the works of Ovid and Virgil.

- | | | | |
|-------|--|-------|---------------------------------------|
| 5 | Verg., <i>Aen.</i> 9, 525. | 180 | Ov., <i>Met.</i> 15, 876. |
| 11 | Verg., <i>Georg.</i> 1, 18. | 186 | cf. Verg., <i>Aen.</i> 4, 661. |
| 12 | cf. Ov., <i>Met.</i> 9, 476. | 190 | cf. Verg., <i>Aen.</i> 10, 262. |
| 26 | Verg., <i>Aen.</i> 2, 40. | 207 | cf. Ov., <i>Met.</i> 5, 435. |
| 31 | Ov., <i>Met.</i> 5, 89. | 214-5 | Verg., <i>Aen.</i> 11, 492-3. |
| 43-49 | cf. Ov., <i>Met.</i> 1, 533-38. | 217 | Ov., <i>Met.</i> 2, 204. |
| 55 | Verg., <i>Aen.</i> 4, 665. | 240 | cf. Ov., <i>Met.</i> 13, 604. |
| 57 | Ov., <i>Met.</i> 5, 158. | 243 | cf. Verg., <i>Aen.</i> 7, 84. |
| 95 | Verg., <i>Aen.</i> 10, 262. | 256 | cf. Verg., <i>Aen.</i> 10, 262. |
| 98 | Verg., <i>Aen.</i> 12, 578. | 270 | cf. Ov., <i>Met.</i> 1, 300. |
| 105 | Ov., <i>Met.</i> 5, 154. | 271 | cf. Verg., <i>Aen.</i> 5, 822. |
| 112 | Verg., <i>Aen.</i> 12, 331. | 272-3 | Ov., <i>Met.</i> 2, 268-9. |
| 121 | Ov., <i>Met.</i> 5, 94. | 282-4 | cf. Verg., <i>Aen.</i> 5, 823-4. |
| 125-6 | cf. Ov., <i>Met.</i> 8, 12-13. | 288 | Verg., <i>Aen.</i> 9, 106 or 10, 115. |
| 165 | cf. Verg., <i>Aen.</i> 1, 709. | 295 | Ov., <i>Met.</i> 1, 256. |
| 176-8 | cf. the portion of the <i>Benedictio fontis</i> from the Catholic liturgy which begins "Hic omnium peccatorum maculae delean-
tur". | 299 | Ov., <i>Met.</i> 1, 166. |
| | | 311 | Ov., <i>Met.</i> 1, 270. |
| | | 313-4 | cf. Ov., <i>Met.</i> 4, 662. |
| | | 347-8 | Ov., <i>Met.</i> 1, 599-600. |

Harvard University

Germani Brixii Altissiodorensis.

Herveus

sive Chordigera flagrans

- Magnanimum adversis ausum certare Britannis
 Hervea, et instantis posita formidine fati,
 Servantem hostili patrios a clade penates
 Chordigeramque cano, mediis in fluctibus igne
 5 Flagrantem indomito. Precor, aspirate canenti
 Nereides; vidistis enim et timuistis in atrum
 Cuncta redire chaos miscerique aequora flammis.
 Tu quoque, qui caecis heroum nulla tenebris
 Gesta latere diu pateris, sed cārmine vatū
 10 Illustrans toti facis inclarescere mundo,
 Huc adsis, Thymbraee, favens et coepta secundes.
 Anglia felices oculis dum spectat iniquis
 Successus, Lodoice, tuos lateque per omnem
 Insubriam domitas armis victricibus urbes,
 15 Sanctam odium in saevum pacem convertit et audet
 Sanguineas armare manus classemque parare
 Aequoream et socio conjunctos foedere Gallos
 (Infandum) injusto, perjura, invadere bello.
 Jamque Calydonias admoverat unda carinas
 20 Littori Aremorico populosque urbesque propinquas
 Terruerat passim venientis fama Britanni.
 Jamque lares proprios patriaeque relinquere fines
 (Usque adeo mentes terror concusserat omnium)
 Foemina virque sua trepidi cum prole parabant,
 25 Cum subito hostilem contrastetit aequore classem
 Chordigera invectus, parva comitante caterva,
 Bellipotens Herveus, Herveus cui provida classis
 Anna uni Regina suae moderamen et omne
 Imperium dederat. Non hunc numerosa carinae
 30 Turba Calydoniae, non tectum classibus aequor
 Terruit. Extemplo concurrere comminus hosti
 Et lateri latus inferre et pugnare paratus,
 In medios fluctus agit atque ostendit aperto

Anglorum
adventus
in oram
Britonum.

Chordigera
Reginae
navis
Herveus
ejus
navarchus.

[bl^v]

Regens
praetoria
Anglorum
navis.

- Chordigeram pelago. Volat illa ratesque sub altum
 35 (Ut qu<a>eque occurrit) concussas mergit et undis
 Obruit. Hinc visam, conversa puppe, Regentem
 Praecipuam Anglorum navem sequiturque fugatque.
 Illa leves fugiens cursu praeverteret auras;
 Quae tamen insequitur validis impulsa lacertis,
 40 Ductorisque Hervei clamore adjuta faventi
 Ocyor est requiemque negat laterique Regentis
 Imminet et raptam mordaci detinet unco.
 Sic ubi persequitur leporem canis, alter ut hostis
 Effugiat rabiem morsusque eludat inanes,
 45 Praecipitante fuga per apertos evolat agros,
 Alter ab inventa dum non absistere praeda
 Destinat, exertis tergo fugientis inhaeret
 Dentibus et morsu leporem comprehensat avaro.
 Tum bello videas animos flagrare suamque
 50 (Quando fugae non est usquam locus) agmine utroque
 Quemlibet audaci virtutem ostendere dextra,
 Et quas quisque habeat vires effundere in hostem
 Et nudare enses pharetrisque expromere tela,
 Spiculaque extenso vibrare intorta lacerto
 55 Agmen in adversum cernas. It clamor ad astra.
 Circumeunt unum dextra laevaue Britanni
 Hervea. Tela volant brumali grandine plura
 In caput unius Hervei, quae fortiter heros
 Excutiens clypeo contraria in agmina vertit.
 60 Inter quae his comites dictis hortatur et inquit :
 “O quos perpetuo socii mihi foedere junxi,
 Quorum ego virtutem per ferrum saxaque et ignes
 Expertus didici, quos hactenus usibus istis
 Communis patriae pro libertate tuenda
 65 Servatos, numero dudum selegimus omni,
 Nunc illos animos illasque effundite vires
 Quas pelagi toties communia fata probarunt.
 O juvenum generosa manus, nunc pectore toto
 Infensos vestris hostes defendite ab oris,
 70 Extremamque omnes procul hinc depellite pestem,
 Quam patriis inferre penatibus Anglica pubes
 Jam parat. Aeternam hanc vestris avertite cladem

[b2']

[b2']

- Verticibus; propriam unanimes servate salutem.
 Cujus ni memores tangit vos cura tuendae,
 75 At saltem patriae pietas et dulcis amoenae
 Libertatis amor, saltem matresque patresque
 Et suaves moveant, cara cum conjuge, nati,
 Qui vestros servant, imbellis turba, penates;
 Et quae vos meritis omnes (ut caetera desint)
 80 Una movere suis debet, qua principe laetos
 Aurea felices per saecula ducitis annos,
 Anna animos saltem vestros et pectora tangat,
 Anna suam in vestra quae spem virtute locavit.
 Nec vos, pro patriae servandis finibus, ipsum
 85 Detrectate animo fatum mortemque subite
 Tela per et fluctus pro libertate decoram.
 Sic una quondam Fabios ex gente trecentos
 Abstulit una dies; sic Curtius impiger antrum
 Insiliens; sic se Decii natusque parensque
 90 Devovere neci impavidi mortemque subire
 Pro patriis laribus sanctumque piumque putarunt. [b3']
 Pro patria ergo mihi nunc est occumbere certum".
 Dixit et in medios ruit imperterritus hostes
 Adversamque premens versatque urgetque Regentem
 95 Quem socii unanimes, clamore ad sydera misso,
 Intrepidis animis densa sunt mole secuti.
 Distringunt gladios alii primosque trucidant,
 Arcum alii tendunt et obumbrant aera telis.
 Transtra per incursant alii contisque Regentem
 100 Ferratis lapidumque intorta grandine vexant.
 Bellica in adversam vibrata utrinque phalangem
 Tartareum accenso mittebat sulphure fumum
 Machina, et inventis atrox, discrimine nullo,
 Corporibus passim dabat irreparabile lethum.
 105 It coelo armorum strepitus gemitusque cadentum;
 Ipse suos Herveus comites hortatur et instat.
 Atque inter primos audax, magno impete in hostes
 Invehitur. Ferit hos misso per tempora telo,
 Transigit huic gladio costas, huic ilia nudat,
 110 Decutit his caput impacta per colla bipenni.
 His latus, his humeros hasta perstringit acuta.

- Qualis apud gelidi ripas ubi concitus Hebri
 Bella ciet Mavors, rapidoque animosus in hostes
 Fertur equo adversos cursuque inimica fatigat,
 115 Agmina et hostiles passim prosternit acervos,
 Et pedibus victor congesta cadavera calcat,
 Talis in instantes furit Herveus impiger Anglos. [b3^v]
 Non impune tamen prosternit Brito Britannum.
 Magnanimi contra insurgunt hostemque Britanni
 120 Propellunt vi magna alacres caedesque suorum
 Caedibus alternis et vulnus vulnere pensant.
 Sanguinea excurrit Bellona utrumque per agmen
 Inflammataque animos renovataque proelia miscet.
 Caesarum impletur madefacta cruore carina.
 125 Anceps pugna diu fuit et victoria longum
 Incerta ambiguis volitans stetit aere pennis,
 In mediae donec specula maiore Regentis,
 Quam mali sustentat apex, nullo ordine nautas
 Chordigera egressus, librato aequaliter ictu,
 130 Sulphureus lapis excutiens descendere ab alta
 Compellit specula attonitosque relinquere sedem.
 Quam procul opposita Dholos ut conspexit inanem
 Chordigerae e specula, correptis funibus audax
 Corpore conscendens agili (mirabile visu)
 135 Occupat. Hic silices duros, hic tela relictas
 Repperit, adversum quae mox conversus in agmen
 Intorquet Dholos et subjectos obruit hostes.
 Deinde duas alias speculas, quarum altera proram
 Vertice in excelsi mali regit, altera puppim,
 140 Victor Aremorius scandit, summoque Britannos
 Praecipitat solio et speculis dominatur in ipsis.
 Et jam fessa Regens lassa cervice lababat, [b4^r]
 Chordigeramque sequens invisit ad littora passis
 Vincita trahebatur palmis; jam victa parabat
 145 Terga Calydoniae dare caetera turba carinae,
 Cum subito mediis procul exclamavit in undis
 Nescio quis vocem intendens, paucisque Regentem
 Alloquitur: "Spes nulla tibi, spes nulla salutis,
 Nulla, inquam, spes est. Flammam vibrato coruscam
 150 Chordigeramque incende". Regens non misit in auras

Dholos
 praefectus
 speculae
 Chordi-
 gerae.

- Vocem intellectam, sed tota exaudiit aure.
 Protinus ingentem volitante per aera gyro
 Ardentis flammae bolidem violentius ictu
 Chordigeram in mediam librato torquet. At illa,
 155 Injectam subito flammam pice concipit atra.
 Quae simulac laxas discurrens sentit habenas,
 Transtra per et remos perque ipsa sedilia saevit.
 Nec vero heroum vires, nec flumina tantae
 Certatim possunt infusa obsistere flammae,
 160 Quive sub accensa Neptunus puppe supremum
 Imperium tenet et pelago dominatur aperto.
 Illicet ignis edax udo sub robore vires
 Colligit indomitas, inventaque stupa vaporem
 Emittens tardum flammam irrat et auget.
 165 Miratur trepidus Brito; miratur et Herveus,
 Attonitus subito casu; qui viribus altam
 Ut vidit flammam non posse extingui ullis,
 Nec superesse aliquam sociisque sibi salutem :
 "Magnanimi o socii (dixit), quos Anglica sensit
 170 Victores hodie duro certamine classis,
 Qui patriam et caros cara cum prole parentes
 Servili imperio vestra virtute redemptos
 Linqutis assueta sub libertate, deorum
 Credo equidem hanc nobis offerri munere mortem,
 175 Quo simul edomitis victores hostibus igne
 Excocti indomito, vitiorumque undique puri,
 Abstergis maculis, supera ingrediamur ovantes
 Astriferi convexa poli aeternoque fruamur,
 Felices Jovis obtutu immensumque per aevum
 180 Posteritas nomen colat indelebile nostrum,
 Observetque diem hunc memor et felicibus addat.
 Sic quondam hac ipsa patienter luce beatus
 Pertulit immoto ardentem Laurentius ignem
 Corpore, et aetheream victor translatus in arcem,
 185 Praemia caelestis meruit sumpsitque coronae.
 Hauriet Anna oculis tantae fastigia flammae,
 Stans solii augusti specula sublimis in alta;
 Gallorum et summo regi regina marito
 Illa suo ingeminans vestrae praeconia laudis,

- 190 Nominibus dictis, virtutem ad sydera tollet;
 Et patriam vestris servatam viribus ore
 Jactabit memori memor, et mandabit ut inter
 Phoebaeos aliquis non aspernandus alumnos \ [b5']
 Perpetuo celebret memorandum hos carmine fatum.
- 195 Ergo agite, o socii, constanti corpore laetisque
 Hos superate ignes animis; vos gloria Olympi,
 Praemia vos aeterna manent". Sic fatus. At illi
 Se flammam nihil horrere et contemnere mortem
 Impavidi exclamant. Reparant incendia vires,
- 200 Jamque fori et tabulae, funesque et vela trabesque
 Fraxineae, et denso compacti robore mali,
 Sulphuraque admotis ardent vivacia flammis.
 Ac veluti accensis lapidem fornacibus ignis
 Concoquit et silice ex duro, flammante favilla,
- 205 Amissa in cinerem vertit mutatque figura,
 Non aliter medio heroes torrentur in igne,
 Corporaque in cineres abeunt evanida adustos.
 Ast animae sedes meliorisque atria Olympi
 Felices adeunt ubi vivunt munere divum,
- 210 Nectar et ambrosiam pastae summique tonantis
 Aspectu et placida coeli statione fruuntur.
 Et tandem, amplexans totam candente favilla
 Chordigeram, effusus saevit Vulcanus habenis.
 Haud aliter quam cum ruptis praesepia vinclis
- 215 Effugiens quadrupes campoque potitus aperto
 Liber agit cursus, et qua rapit impetus illum,
 Hac sine lege ruit, nulloque inhibente furorem,
 Admisso expatians cursu sine fine pererrat. [b5']
 Forte aliam coeli in partem perceperat Herveus
- 220 Inspirare Notos, solamque ardere Regente
 Chordigeram intacta. "Sed non laetabere nostro
 (Dixit) inulta malo". Et verso in contraria clavo,
 Chordigeram obvertit sursum, qua ventus adactam
 Vulcani rabiem mediae per transtra Regentis
- 225 Ferret et impleret transversam flamma carinam.
 Nec mora; suppositam invadens lambensque Regentem
 Ignis edax morsu totam depascit avaro.
 Adduntur flammae flammis atque ignibus ignes.

- Non sic foecundam cum forte furentibus Austris
 230 Corripiunt segetem flammae, furit ignis et Euro
 Inspirante leves stipulas incendit, et omnem
 Diffundens rabiem passim expatiatur, et ipsas
 Quas praetercurrit flammis absumit aristas.
 Surgit in immensum geminatis ignibus atrox
 235 Flamma rogum, abrumpens nubes, rapidoque volatu
 Aethera conscendit. Collucent littora late et
 Fulgorem emittunt, quamquam longinqua, coruscum,
 Et rutilans splendore novo coelum undique fulget.
 Mox vero immensum nigra caligine fumum
 240 Atra favilla vomit, tenebrasque per aera densum
 Exhalabat iners, piceaeque volumina flammae
 Aethera densabant, veluti cum flumina opacas
 Quandoque exhalant nebulas saevamque mephitim.
 Praeterea altisonis fremuit mare fluctibus ingens,
 245 Et subitus summo fragor exauditus Olympo est,
 Excelsos veluti si quis graviore ruina
 Corruere et subito montes subsidere lapsu
 Audiat, et tanto ingentis terrore fragoris
 Horrescat pavidus stupidaque obtorpeat aure.
 250 Inde alii effigiem coelo terrisque priorem
 Antiquumque chaos mundo adventare putabant;
 Ast alii finem humanis imponere rebus
 Velle Jovem et totum flammis absumere Olympum.
 Qualiter exustis quando intonat Aetna cavernis,
 255 Liquitur eque cavis magnos fornacibus ignes
 Volvit, et ingentes flammarum ad sydera tollit
 Alta globos, saevoque ardens exaestuat igne,
 Qualia Parthenopes felicia rura colonis
 Attonitis quondam vidisse incendia narrant,
 260 Cum subita emersit liquefacti flamma Vesaevi,
 Oppidaque et colles conflagraverunt propinqui,
 Talem eructabant geminata incendia flammam.
 Quae simulac totas fudere per aethera vires,
 Hinc atque hinc late supraque infraque calorem
 265 Ingentem spargunt, subitoque tepore calescunt
 Sydera cum coelo cumque ipsis piscibus aequor,
 Fervescitque mare atque aestu miscentur harenae.

[b6']

- Effugiunt flammam nec jam super aequora pisces [b6']
 Incurvo solitos audent dare corpore saltus.
- 270 Deformes fugiunt phocae summumque sub aequor
 Corpora non audent immania tollere cete.
 Ipse pater Nereus nataeque et Doris et omnes
 Aequeoreae tepidis nymphae latuere sub undis.
 Forte caput summa paulum Neptunus ab unda
- 275 Dum levat ad tantae spectanda incendia flammae,
 Ferventesque auras velut e candente camino
 Ore trahit, tepido perfusus tempora fumo,
 Dum Phaethontei rediisse incendia currus
 Formidat, summa effugiens velociter unda,
- 280 Urget equos curruque celer dat lora volanti,
 Aequeorque alta petens imas non deserit undas.
 Hunc senior Glaucus cumque Aegeone Palaemon
 Inous summamque piger jam Phorcus adustus
 Undique caesariem et Triton Proteusque sequuntur.
- 285 Ipse procul tantos miratur Juppiter ignes,
 Celsior augusto e solio, qui terque quaterque
 Concutiens caput horrificum, mare, sydera, terram
 Et totum attonitis superis tremefecit Olympum;
 Nec minus expavit quam cum superaddere montes
- 290 Montibus excelsos, summumque invadere coelum
 Atque ipsis inferre deis fera bella gigantes
 Tentavere suisque ipsum detrudere regnis;
 Et metuit tanto ne forte accensus ab igne [b7']
 Aetherque et summi regio flagraret Olympi.
- 295 Quippe esse in fatis reminiscitur omnia avaro
 Igne cremanda olim et flamma absumenda voraci.
 Qui medio postquam cognovit ab aequeore flammam
 Surgere et aethereos recta conscendere ad axes,
 Hoc magis exardens dignas Jove colligit iras.
- 300 Horret enim aequeoreis ne fratrem forte sub undis
 Poeniteat regnique sui sortisque secundae.
 Quem quoniam vidit caput exeruisse profundo,
 Se contra hos ignes putat extruxisse deumque
 Loripedem simul arma ad conjurata vocasse.
- 305 Protinus humentem coeli divertit ad arcem,
 Unde solet pluvias imbresque aspergere mundo,

- Unde ciet moestis nimbos et nubila terris.
 Quam simul intravit foribusque reclusit apertis,
 Ecce graves udo funduntur ab aethere nimbi,
 310 Praecipitesque ruunt liquefactis nubibus imbres.
 Nuncia Junonis velamina mille colorum
 Induitur, coelumque incurvo circinat arcu.
 Hippotades summi jussu Jovis Aeolus Eurum
 Terribilemque cavis Aquilonem claudit in antris,
 315 Caeteraque effusos inhibentia flamina nimbos,
 Emittitque aliis unum indignantibus Austrum,
 Imbre gravem, pluvia stillantem nubila barba,
 Horribilem tetra offusum fuligine frontem, [b7']
 Et fluida undosis aspersum tempora nimbis.
 320 Qui simul explicuit rorantes humidus alas,
 Atque utraque manu torsit pressitque madentem
 Caesariem, densus ruit aethere nimbus ab alto
 Impellitque imbres imber gravis. Intonat aer.
 Undarum incursu sonat unda; sonantibus undis
 325 Aequora lata fremunt, densique aspergine nimbi
 Erigitur mediis et se mare nubibus infert.
 Velle putes coelum latum descendere in aequor;
 Velle putes aequor summum conscendere caelum.
 Combibit ignis aquas denso madefactus ab imbre,
 330 Quasque modo in summum celer eructabat Olympum
 Lentus agit flammam, et jam caelestibus undis
 Inferior sensim vires amittit et ipsum
 Sollicito terrore Jovem curaque gravatum
 Allevat ingenti. Qui protinus aethere toto
 335 Discutiens imbres dispulsaque undique nube,
 Laetior ad magni redit alta palatia caeli,
 Terrarumque alte deflectens lumina ad orbes,
 Marmoreo solio scaeproque insignis eburno
 Restituit vultum coelo terrisque priorem,
 340 Admittitque diem discussa nube serenum;
 Pontus et elati subsidunt aequoris undae
 Conceptusque calor fugit, emoriente favilla,
 Et gelidis linquit Neptunum et Nerea in undis; [b8']
 Neve iterum accensis utroque ex agmine puppes
 345 Quae superant animis pugnent, extinctaque surgat

Inducatque novos animo nova flamma timores,
 Juppiter obscura latas caligine terras
 Occuluit caelumque inducta condidit umbra,
 Et classem longo discriminat intervallo,
 350 Littoribusque suis acies utrasque reducit.

Hervei Cenotaphium

Magnanimi manes Hervei nomenque verendum
 Hic lapis observat, non tamen ossa tegit.
 Ausus enim Anglorum numerosae occurrere classi,
 Quae patrium infestans jam prope littus erat.
 5 Chordigera invectus regali puppe, Britannis
 Marte prius saevo comminus edomitis,
 Arsit Chordigerae in flamma extremoque cadentem
 Servavit moriens excidio patriam.
 Prisca duos aetas Decios miratur; at unum,
 10 Quem conferre queat, nostra duobus habet.

VARIANT READINGS

- | | | | |
|------|------------------------|------|-------------------------|
| 1. | adversus, C. | 168. | sociis sibique, p. |
| 10. | Illustrans, B. | 171. | patrios et, p. |
| 20. | Armorico, p. | 174. | offerre, C. |
| 22. | patrios patriaeque, p. | 180. | indelibile, C. |
| 31. | cominus, Cp. | 186. | Haurit, C. |
| 35. | queque, A. | 189. | praecordia, A. |
| 43. | et hostis, C. | 193. | Phoebeos, p. |
| 50. | usque, p. | 200. | Jamque tori, p. |
| 60. | om. p. | 245. | auditus, p. |
| 67. | toties pelagi, p. | 248. | Audeat, C. |
| 72. | externam, p. | 260. | Vesevi, p. |
| 75. | ducis, p. | 267. | Fervescit mare, p. |
| 77. | chara, Bp. | 271. | cetae, C. |
| 91. | pattiis, B. | 313. | jnsu, B. |
| 92. | est, om. C. | 318. | terra, p. |
| 94. | versat urgetque, p. | 335. | dispulsas ... nubes, p. |
| 131. | sedes, p. | 337. | urbes, C. |
| 140. | Armoricus, p. | 338. | sceptroque, Cp. |
| 160. | supraemum, C. | 341. | elatae, p; aequo is, B. |

POSTSCRIPTUM

Haec editio cum in plagulis excudenda iamiam iacebat, v.d. M. de Schepper forte fortuna vidit Brixii carmina etiam saeculo XVII^o ineunte typis esse vulgata a Iano Grutero in corpore illo poetico, quod inscribitur *Delitiae C. Poetarum Gallorum*, t. I (Francofurti ad Moenum, 1609), pp. 753-763.

Francofurtana editio, quae fortasse Schürerianam sequitur, mendis scatet non paucis; praeterea orthographiam nonnumquam mutavit, interdum et verba. Variae lectiones Gruterianae hae sunt :

V. 5 adspirate	V. 194 memorandum carmine factum
V. 6 tenuistis	V. 211 adspectu
V. 7 miserique	V. 218 exspatians
V. 13 Ludoice	V. 219 praeceperat
V. 19 Calidonias	V. 232 exspatiatur
V. 24 Femina	V. 246 Excelso
V. 31 Calidoniae	V. 256 Sidera
V. 35 quaeque	V. 265 tepore tepescunt
V. 38 praeverterat	V. 266 sidera
V. 47 exsertis	V. 267 arenae
V. 54 extento	V. 271 cetae
V. 56 levaque	V. 278 Phaetontaei
V. 60 his <i>om.</i>	V. 287 sidera
V. 81 secula	V. 303 exstruxisse
V. 92 mihi sit nunc occumbere	V. 306 adspargere
V. 95 sidera	V. 315 Ceteraque
V. 101 utrimque	V. 319 adpersum
V. 104 passum	V. 325 adspargine
V. 125 furit	V. 333 cura que levatum
V. 135 Heic ... heic	V. 334 Adlevat
V. 145 Calidoniae ... cetera	V. 338 sceptroque
V. 148 Adloquitur	V. 345 exstinctaque
V. 157 et per remos	V. 347 Jupiter
V. 173 adsueta	<i>In Cenotaphio :</i>
V. 175 victores	4 patriae
V. 183 Laurencius	6 cominus
V. 193 adspernendus	

J.IJ.-G.T.

Jerry H. BENTLEY

GERARD MORINCK'S ORATIONS
ON THE NEW TESTAMENT

On 2 Januar 1526 Gerard Morinck (Gerardus Moringus) began to teach a course on the New Testament in the College of the Holy Ghost at Louvain. Born at Bommel (province of Gelderland), Morinck had matriculated at Louvain in 1510. There he studied languages and literature under Maarten van Dorp, taking his M.A. in 1513 as the first of 155 students. Two years later he joined the Faculty of Arts, but soon (about 1521) began to study theology at Louvain. Evidently he was highly regarded, for he began to lecture on the Faculty of Divinity in 1525, well before taking his Licentiate in 1527. He spent the largest part of his career as an aide to George Sarens, named Abbot of the Benedictines at St. Truiden (in South-west Limburg) in 1532. Yet he found time to publish orations on temperance and ecclesiastical poverty (1530), copy an early account of Sir Thomas More's execution (1535), and write biographies of John Briard of Ath (1522), Maarten van Dorp (1526), St. Augustine (1533), Pope Adrian VI (1536), and St. Trudo (1540)¹.

After his death (1556), Morinck's friends at St. Truiden gathered his papers and bound them in a thick volume now preserved at the Rijksarchief in Hasselt (Belgium) as MS. 6681b. (A photocopy is available at the Algemeen Rijksarchief, Brussels, in the collection Handschriftenverzameling, no. 5234). The high importance of this manuscript has been noted before. Henry de Vocht described it at length and published several short works from it, including Morinck's copy of the *Ordo condemnationis Thomae Mori*², his biography of

¹ The only biography I know of Morinck is that of Henry de Vocht in his *Monumenta Humanistica Lovaniensia. Texts and Studies about Louvain Humanists in the First Half of the XVth Century* (Louvain, 1934), pp. 461-584.

² Henry de Vocht, *Acta Thomae Mori* (Louvain, 1947). This is an extremely important text: Morinck's *Ordo* is the earliest copy of William Rastell's eyewitness account of More's death.

Dorp³, five especially interesting pieces of his correspondence⁴, and Dorp's important apologetic epistle to his patron, Meinard Man⁵. By no means, however, did de Vocht edit all the manuscript's contents that are worthy of publication. There remain the greater part of Morinck's correspondence, his account of the Anabaptists' excesses at Münster in 1535 and 1536, his life of Briard, and his paraphrases of the books of Tobias, Lamentations, and Jeremiah—all of which deserve publication. Finally, there are Morinck's oration and lectures on the New Testament, which stem from the courses he taught on the New Testament in 1526 and 1528, and which are published below for the first time.

We unfortunately do not have all of Morinck's lectures, but only an hortatory oration on the study of scripture and a series of introductory lectures to the gospel of Mark and the epistles of Peter, Jude, and John. The hortatory oration was delivered 2 January ("post-ridie circumcisionis") 1526 and probably served as introduction to Morinck's course as a whole. The prefatory lecture to 1 Peter is dated simply 1526; that to 1, 2, and 3 John was delivered 2 May ("altera Catharinae") 1526; that to 2 Peter and Jude came in August of 1526; that to the gospel of Mark followed later, 3 June 1528. It is clear that Morinck lectured on other books of the New Testament. There is for example in the manuscript containing his works an "Oratio parenetica ad modestiam vitae ... habita ante praelectionem Actorum Apostolorum Anno 1527 apud collegium theologorum Lovanii"⁶. Unfortunately, the lecture on the book of Acts did not find its way into Morinck's literary remains.

Elsewhere I have discussed Morinck's oration and lectures in the context of biblical studies at Louvain⁷, but it may be useful here briefly to summarize their content. Their most interesting feature, it seems to me, is that they show us a man caught between humanism and the Reformation. As a student of Dorp, Morinck learned to appreciate the *bonae litterae* and humanist methods of scholarship. He enjoyed a firm grounding in Latin literature, and he even knew

³ *Texts and Studies*, pp. 254-348.

⁴ *Texts and Studies*, pp. 494-584.

⁵ *Texts and Studies*, pp. 72-112.

⁶ Rijksarchief, Hasselt, MS. 6681 b, fo. 373^r.

⁷ "New Testament Scholarship at Louvain in the Early Sixteenth Century", *Studies in Medieval and Renaissance History*, n.s. 2 (1979), 51-79.

some Greek. He recognized the value of Erasmus' scholarship on the Greek New Testament: he once wrote in a letter that he had quoted Erasmus' *Annotations* and *Paraphrases* to the New Testament over 1000 times in public lectures at Louvain⁸. Morinck therefore exhibited adequate humanist credentials, but he was also a very conservative man. In the letter just mentioned (and in others) he not only admitted the value of Erasmus' scholarship, but also censured him for criticizing the Roman Church too freely⁹. In the 1520's, when he delivered the lectures on the New Testament, Morinck worried not a little about the spread of Reformation ideas. The result: in his lectures Morinck backed away from the cutting edge of humanist scholarship and tried to ensure that biblical studies would serve to bolster, not undermine the Roman Church.

The purpose of the hortatory oration is to urge all students to the study of scripture. These are troubled times, says Morinck, and drastic measures will be required to defend Christendom. He goes so far as to propose that all studies except scripture be temporarily suspended until the Church is out of danger (fo. 260^v). Morinck sees a Church troubled with disobedience, immorality, and heresy—all the result of the distortion of scripture. False teachers interpret scripture according to their own whims; they refuse obedience to the Church's hierarchy; they scorn the saints and Fathers; they deny free will and make God the author of evil (fo. 261^r-262^v). The scriptures once helped christians to conquer the ancient world and pacify it even better than the Romans had done; now the serious cultivation of sacred studies can help to dispel the error and insanity and heresy that plague the Church (fo. 263^r-265^v). But scriptures must be studied in the proper manner. One must not submit them to one's individual judgement. Instead one must approach them in humility and good conscience, then devote many hours of hard study and work, if one is to crack the shell of the scriptures and extract their kernel (fo. 266^v). Morinck concludes the hortatory oration with an enthusiastic invitation: let modern men imitate the Fathers, read the scriptures, and implement their teachings. Then they will save their fellow men from certain damnation and benefit the entire *respublica christiana* (fo. 267^v). Thus Morinck urges his students to study scripture mainly because he believes that is the best way to combat heresy.

⁸ See his letter to Martin Lips in de Vocht's *Texts and Studies*, p. 543.

⁹ *Texts and Studies*, pp. 316-31, 541-56.

Morinck continues in this conservative vein in his introductory lectures to the gospel of Mark and the catholic epistles. Granted, there is a reforming theme in the introduction to Mark: Morinck scorns contemporary materialism and hypocrisy in contrast to Mark's simplicity and integrity. He discusses Mark's life and career in the hope that his obedience, piety, innocence, and asceticism will serve as examples for others. But this is the sort of reform that Morinck no doubt thought would strengthen the Roman Church and undermine the Reformation, not vice versa (fo. 282^v-284^v).

Morinck exhibits a traditional medieval piety in his use of apocryphal stories about the apostles. He relies mostly on Eusebius for the details of Mark's life, but at one point he refers to an old legend that Mark cut off his own thumb in order to avoid serving as a priest. Morinck does not positively affirm the truth of this tale, but he absolves Mark from responsibility in the event that it is true. Surely Mark acted at the instigation of the Holy Spirit, he says, that he might demonstrate his courage, modesty, and lack of ambition (fo. 284^v). In the preface to 1 Peter Morinck retails a number of apocryphal stories about Peter, such as that concerning the baptism of Processus and Martinianus and the account of his vision of Christ foretelling Peter's crucifixion. Here Morinck openly defends the use of apocryphal materials, so long as they do not detract from the faith (fo. 286^r).

Another conservative theme emerges in the introductions to 2 Peter, Jude, and the three epistles of John. Here Morinck defends the epistles' canonicity against critics who have raised questions about their authority. The epistle of Jude cites the apocryphal Book of Enoch, while 2 Peter differs greatly from 1 Peter in style. Some Church Fathers and modern scholars therefore doubted that Peter the apostle wrote 2 Peter, and suggested that the authority of Jude's epistle was not unblemished. Morinck grants that the Church Fathers perhaps entertained honest doubts about these epistles, but denies the legitimacy of doubting them further, since the *calculus ecclesiae* has so long decided in favor of their authority and canonicity (fo. 271^v-272^v). Morinck also answers critics who ascribe 2 and 3 John and the Apocalypse to a certain John the Presbyter, not the evangelist. He argues on the basis of the *consensus ecclesiae* that John the evangelist wrote all the books traditionally ascribed to him, including the gospel of John, all three epistles of John, and the Apocalypse. Differences in style he explains as the result of John's gearing different messages to different audiences (fo. 275^v-276^r).

In no case was Morinck's a disinterested argument. He deeply appreciated the support these epistles could offer to the Roman Church. In fact, the major conservative theme in his lectures is the denunciation of heretics and others who make trouble for the contemporary Church. In summarizing the teaching of 1 Peter, for example, Morinck especially emphasizes the epistle's theme of obedience to public authority—including that of the see of Peter—a theme which he of course considered to be particularly relevant to his own times (fo. 285^r-288^r, esp. fo. 287^v). Morinck followed suit where 2 Peter and Jude lashed out against heresy. Modern heretics, he says, exhibit all the classic symptoms: arrogance, greed, lust, adultery, addiction to pleasure and luxury, pandering to the prurient interests of the mob, teaching of false doctrine, and distortion of the scriptures. They teach among other things that only wicked men observe fasts, that monastic vows are not binding, that human laws are not to be obeyed. Morinck attributes these teachings to the Lutherans no less than to ancient heretics (fo. 271^v-273^v, esp. fo. 272^v-273^v). He discusses in some detail the content of 1 John, which he thinks plainly condemns the false doctrines of Cerinthus, Marcion, Pelagius, Celestius, Arius, and Luther. He charges the Lutherans specifically with denying the existence of Purgatory, denying that men are even for a single instant free of sin, and making God the author of evil (fo. 275^r-276^r, esp. fo. 275^v).

Thus Morinck helps to illustrate for us a stage in the history of humanist scholarship at Louvain. He enjoyed a good humanist education, and he appreciated the value of humanist scholarly methods. But when faced with the Reformation, Morinck put distance between himself and the humanists in the realm of biblical scholarship. Erasmus had subjected the New Testament to an impressive philological analysis, and at the same time tried to use it as a sort of tool to reform the whole of Christendom¹⁰. Morinck did not oppose reform, but his real concern was to bolster the Church and check the spread of heresy. Thus when he advocated reform in his oration and lectures to the New Testament, he did so in much more gentle, less critical tones than Erasmus had used. Furthermore, he abandoned philological methods altogether when they suggested that the epistles of 2 Peter and 2 and 3 John were not the works of Jesus' disciples.

¹⁰ On the character of Erasmus' philological scholarship, see my earlier studies: "Erasmus' *Annotationes in Novum Testamentum* and the Textual Criticism of the Gospels", *Archiv für Reformationsgeschichte*, 67 (1976), 33-53; "Biblical Philology and

Morinck was not an obscurantist: he did not oppose humanist scholarship just because it was new and unfamiliar. He is to be contrasted, for example, to Jacob Masson (Latomus) and Frans Tittelmans of Hasselt, two Louvain theologians who did their utmost to discredit, dismantle, and destroy humanist scholarship. Morinck illustrates for us not their wild-eyed xenophobia, but instead a more ambiguous attitude. In his oration and lectures we see a man who had lost confidence in humanist scholarship because it seemed to him to undermine the Roman Church and, at least indirectly, support the spread of heresy¹¹.

The following edition of Morinck's oration and lectures is based on the only manuscript, Rijksarchief, Hasselt (Belgium), MS. 6681b. I present the lectures according to their order in the manuscript, which explains why they do not follow the order of the New Testament canon. Emendations are signified either by brackets < > or by notice in the critical apparatus. I have largely followed the manuscript in punctuation and division of the texts into paragraphs, but occasionally I have introduced changes in the interests of clarity. Since Morinck is inconsistent in the matter, I have also changed *e* to *ae* where appropriate and standardized the use of *c* and *t* in words like *iudicium* and *satietas*. Except for these minor alterations, the texts appear here exactly as in the manuscript.

Department of History
University of Hawaii
Honolulu, Hawaii 96822

ABBREVIATIONS USED IN THE FOOTNOTES

- CSEL = *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum* (Vienna, 1866-)
 LB = *Opera omnia Des. Erasmi Roterodami*, 10 vols., ed. J. Le Clerc (Lugdunum Batavorum, 1703-06)
Leg. aur. = Jacobus de Varagine, *Legenda aurea*, ed. Th. Graesse, 3rd ed. (Breslau, 1890)
 PG = J. P. Migne, ed., *Patrologia graeca*, 161 vols. (Paris, 1857-1904)
 PL = J. P. Migne, ed., *Patrologia latina*, 221 vols. (Paris, 1844-90)

Christian Humanism: Lorenzo Valla and Erasmus as Scholars of the Gospels", *Sixteenth Century Journal*, 8 (1977), no. 2, pp. 9-28; "Erasmus, Jean Le Clerc, and the Principle of the Harder Reading", *Renaissance Quarterly*, 31 (1978), 309-21.

¹¹ For a fuller development of this subject, see my essay, "New Testament Scholarship at Louvain in the Early Sixteenth Century", cited above, n. 7.

I

259^r ORATIO PARAENETICA AD LITERAS SACRAS, EX PRAESENTIBUS MORIBUS DUCTO ARGUMENTO, HABITA ANNO 1526 IN COLLEGIO THEOLOGORUM POSTRIDIE CIRCUMCISIONIS

Natura comparatum est, auditores optimi, ut quibuslibet plausibilia et alioqui grata audituque iucunda, si eadem etiam atque etiam ingerantur ac assidue redeant, assiduitate nimia in nauseam tandem vertantur, cuius rei exempla procul adferre, nihil est opus. Siquidem quid suavius auribusque blandius quam audire concinne numeroque currentem musicam harmoniam? Caeterum si assidue eandem occinas atque ingemines cantilenam quantumvis festivam apteque cadentem, modo nulla ex parte variatam, taedium adfert et satietatem. Adeo plerique eo sumus ingenio, quo qui¹² dixit, "Taedet eadem audire millies". Iam mirificam habet vim ad affectus humanos vel leniendos vel excitandos scite canens fidicen aut tibicen, adeo ut Saul, ille Israelitarum rex, malo spiritui obnoxius, clementius multo habuerit canente ad citharam Davide. Ad haec ischiadicis, cum maxime doleant, tum demum minui dolores feruntur si modulis lenibus suaviter tibicen atque amoene incinat¹³. Propterea, ut opinor, quod affectibus vehementer immutatis, etiam saepenumero fit, ut corpora immutentur. At vero si citharedus eisdem semper oberret fidibus, aut tibicen nihil aliud pangat quam quae vulgo circumferuntur in compitis et triviis, iam plus millies audita, nullaque novitate lenocinata, tantum abest ut gratiam ullam habuerit ut etiam putidus omnibus videatur, adeoque non tenuerit auditorum animos, ut etiam taedio ac nausea propemodum enecaverit. Adeo aurium nostrarum delitiae, nova et inusitata semper cupiunt, crebra et protrita respuunt atque contemnunt.

Haec eo pertinent, auditores optimi, quod de literis sacris dicturus nihil aequè metuam quam ne irritam hanc operam ac sine effectum
259^v sumam, / quandoquidem toties amplissimorum virorum encomiis antehac celebratae sunt, et quotidie etiamnum celebrantur, tot honorificis laudibus cumulatae, ac magnificis testimoniis ornatae fuerint,

¹² Ter., *Phorm.*, 3, 2, 2.

¹³ Aul. Gell., *Noctes att.*, IV 13, 1.

ut reliquum nihil videatur. Quod amplius dici in eas cum laude queat, ne ab eloquentissimis quidem quantavis dicendi copia ac energia valentibus, quo minus ab homine parum docto, mei simili, inope facundia, curta eruditionis suppellectili instructo! Etenim quid hodie clamant omnes nisi scripturas? Nonne has prope solas depraedificant? Nonne modis omnibus decantant? ut in quibus solida eruditio sub verbis proculcatis paeneque sordidis et obsoletis delitescat? sub cortice in speciem aspernabili, divinae plane et incomparabiles margaritae comprehendantur? Caeterae disciplinae immenso intervallo infra harum laudes iaceant, et duntaxat umbram quandam, si modo et umbram dignitatis obtineant cum harum luce ac maiestate incredibili pensitatae? Caeterum per deum immortalem si non nocet, teste Seneca, quod bene dicitur bis: quid quod optime dicitur, iterum atque iterum dicere nocebit¹⁴? An non δὲς καὶ τρίς τὸ καλόν¹⁵? Et rerum honestarum nulla satietas? Quid quaeso audire piget de re multo omnium speciosissima, sanctissima, saluberrima et ad rectam vitae institutionem cum primis necessaria? Optarim adesse Demosthenem aliquem, aut potius Paulum, qui hanc semel sic mortalibus commendasset, sic persuasisset et praedicasset, ut de ea praeterea loqui nihil opus foret.

Quanquam eos qui in hoc argumento antehac versati sunt, id praecipue tantum curae habuisse arbitror, ut videlicet rem augustissimam et sine dubio praeclarissimam, decenti item venustate luculentaque verborum munditia concelebrent, neque tam necessitatem harum literarum ostendere voluisse, quam earum maiestatem et excellentiam. Mihi vero longe alia propositi ratio, longe alius dicendi respectus. Non ego quicquam laudibus tollere aut praeconio subvehere decrevi, 260^r sed resides animos expergefacerere, / iacentes quoque arrigere et excitare, non blandioris dictionis lenocinio leniter aures scalpere, sed harum literarum necessarium studium declarare, utique in hac miseranda morum calamitate et atrocissimis his rei Christianae fluctibus, in quibus si quando alias, modis omnibus necessarium est his toto pectore incumbere ac acerrime insudare, atque adeo apices omnes et minutias accuratissime excutere. Videre licet quotidie in hac florentissima academia, singulari ingenio adulescentes partim amoenioribus literis sese dedere, partim legibus tum Pontificiis tum Caesareis, partim

¹⁴ Cf. Sen., *Ep.*, 27, 9: "... numquam nimis dicitur quod numquam satis discitur".

¹⁵ Plato, *Gorgias*, 498 e.

Medicinae, partim philosophiae. Rem mehercle probabilem. Ita quippe iam factum est, ut ornatissima nostra pariter et frequentissima academia cum quavis aliarum, quas orbis habet, de eruditione omniue disciplinarum genere decertare posset. Verum enimvero nemo quaeso videt, nemo animadvertit quam item in literas sacras aliquid conferre temporis sit necessarium, in hac rerum procella ac temporibus his difficillimis? Nemone videt quae inusitata opinionum portenta, inauditaue pestium genera quotidie in imperitam multitudinem prosiliant ob insignem harum literarum imperitiam et inscitiam? Profecto nisi quid deus optimus benignitate sua respiciat, simul etiam peritorum conatus et industria intercedat, verendum ne saecula plurima sint priusquam malum istud penitus e visceribus reipublicae revellatur, adeo longe lateque seminarium eius et contagio vulgatur, tot populorum animos, tot regiones, tot oppida, tot pagos, tot viros nefarie occupavit et invasit. Quin facimus quod in bene constituta republica probos et honestos cives facere videmus? Ut cum urbs obsidione clauditur, aut hostes valida manu in patriam irruunt, omniaque turpissimis ruinis deformanda, ac caedibus cladibusque complenda timentur, nemo unus
 260^v est bello / utilis, qui pro tutanda servandaue salute publica summa ope non enitatur atque incumbat, ita ut etiam saepenumero aetas sexusque imbellis strenuam operam perhibeat. Nec tum opificibus de arte exercenda cura est, nec agricolis de arvo colendo, nec magistratibus de iure reddendo, nec mercatoribus de rebus mutandis. Cessant omnia, pendentque interrupta, itidem quasi in publicis feriis et supplicationibus, usque dum periculum de capite depulsum sit. Quin ergo pari exemplo suspensis parumper, aut certe moderatis studiis aliis in ea principem operam confertis, a quibus solis his propulsandis tumultibus arma fidissima mutueris, ac quibus solis tam atrocem fatalemque rerum aestum discutias? An non estis in republica Christiana veluti cives eisdem sacramentis initiati, eisdemque legibus utentes, eidem domino subditi, ad idem praemium invitati? An temere Paulus dixit, "Alter alterius onera portate"?¹⁶ Vos appello praeclara et insignia ingenia. Vestra iam opera flagitatur, vestrorum praesidium et auxilium imploratur. Non iam publica salus temporaria in discrimen adducitur, non corpus proximi in dubium devocatur, non agri, non supellex, non foci, non penates, sed religio ipsa miserabiliter fluctuat; sempiterna proximorum salus dolentissime laborat; non corpora

¹⁶ Gal. 6, 2.

caduca matronarum, sed animae immortales foedissime simul et crudelissime violantur; non de parentum gremiis et complèxibus liberi extorquentur, sed rudis eorum et herbescens indoles, miserrime atque acerbissime pravis opinionibus corrumpitur, vitiatur, perditur. Breviter, ecclesia ipsa, sponsa Christi, impendio sanguinis eius vindicata, / non opprimitur modo, sed inaniter vexatur; non vexatur tantum, sed inaudita ratione furialiter exciditur ac labefactatur Hierusalem illa sancta; descendens coelitus, in vicem sponsae ornatae viro suo, tot dotibus praedita, tot ornamentis insignita, liliis virginum, violis confessorum decorata, indignissime temeratur, dehonestatur. Si ullus in vobis Christianae charitatis sensus est, si ulla pietatis ratio, aut ullus proximi respectus, profecto iam tempus est exerere, et re ipsa pro vestra virili declarare quali in ipsum sitis studio, quali animo et amore. Memineritis parum esse si ingenii dexteritate praecellitis, nisi item ingenii praestantia, digna feceritis, ac in res eximias et excelsas datas vires elocaveritis. Alia enim a stupidis, alia a bene ingeniatis flagitantur, atque adeo iuxta parabolam evangelicam maior ab eo ratio reposcetur cui quinque talenta, minor cui duo concredita sunt¹⁷; at quid dignius, quid ad famam speciosius, quam proximos in ultimo salutis periculo implicitos ab exitio sempiterno, eodemque indubitissimo recipere? Quid gloriosius ac excelsius quam a veritatis orbita longissime disiectos, ad rectum iter reducere? Quid eximius et liberalius, quid denique praestantius, quam publicas non corporis sed animae, non membrorum sed mentis teterrimas pestes de medio exturbare et eliminare?

Quotusquisque iam ex animo Romanum pontificem, summum Christi vicarium, iusto debitoque dignatur honore? Quot videas potius indicta ieiunia contemptim solvere? Rursus indictas ferias aequo animo polluere? Quot monachos, votorum sacramento obstrictos, religionem violare? cucullam proicere, incesta connubia copulare? postremo obedientiae iugum contumaciter excutere? Monachus adversus abbatem cristas tollit, monacha adversus matrem, plebs profana
261^v adversus / sacerdotes, Christos domini vestitos ephod lineo? Sacerdotes adversus Episcopos, apostolorum successores, abstersa fronte insurgunt. Et ne multa, ima summis confunduntur. Cecidit religio; impietas in vices successit. Verecundia exolevit; impudentia increbuit. Modestia posuit; superbia efferbuit. Denique sacra prophana, ius iniuria, iustum

¹⁷ Matth. 25, 14-30.

iniustum funditus miscentur, eodemque habentur ordine. Atque horum immanium flagitiorum quis alius fons et origo aliundeque seminarium nisi scriptura? Illinc nimirum malum omne procedit. Illinc lues omnis invehitur, non quidem scripturae vitio, sed eorum qui vitiant, qui synceritatem eius contemerant ac germanum eius sensum adulterant et iugulant, velut cum res optima ad usus nefarios convertitur, ut ignis ad urenda tecta, aqua ad praefocandum infantem. Plerique enim quadam tartarea gloriae siti laborantes, et tale quiddam audire gestientes, quale olim Demosthenes audivit: «οὗτός ἐστιν ἐκεῖνος ὁ Δημοσθένης»¹⁸, cum nulla honesta ratione propositum teneant, iis artibus nituntur quibus is qui olim templum Dianae Ephesiae incendebat ut si parum speciosum, certe perenne nomen et elogium ad posteritatem transmittant¹⁹. Hi profecto flagitiorum omnium auctores et artifices, ac tragoediarum omnium principes et capita. Denique scaelerum omnium satores et sartores sunt, ut Plautine dixerim²⁰. Hi notatis quibusdam publicis vitiis quae nemo non videt dum in uno aut altero aperte verum dicunt, in omnibus aliis verum dicere putantur, quantumvis vesanis et paradoxis. Excitant plebi ob oculos fuliginem quandam invidiae in ecclesiasticos, qua ex(c)ecatam, deinde quocumque visum est ducunt et abripiunt. Negant divum Petrum peculiariter prae caeteris functione praecelluisse. Negant Christi vices
 262' primas / sustinuisse, sed apostolos omnes potestate pares fuisse. Negant quemquam humanis legibus obnoxium, sed omnes morte Christi vivendi libertate donatos. Negant si qua nascatur ex lege controversia, si qua ambiguitas inter causam et causam, inter lepram et lepram, inter sanguinem et sanguinem, ad sacerdotes levitici generis, hoc est ad iudices nuncupatos recurrendum, at vero scripturam ubique ita illustrem et apertam, ita obviam ut nullius praeterea explanatione opus sit, ut sibi quisque dubia expedire ac magisterium facere queat, etiamsi caudice sit stupidior. Negant scripturam scripturae conciliandam, nec antecedentia nec consequentia animadvertenda, sed omnia “alba (quod dicitur) linea accipienda sine cura discriminis”²¹, prout primore aspectu verba ipsa praeferunt. Negant quicquam ratum haberi oportere a Christiano, nisi quod apertissimis

¹⁸ Plin., *Ep.*, 9, 23, 5.

¹⁹ Val. Max., 8, 14, ext. 5.

²⁰ Plaut., *Capt.*, 3, 5, 3.

²¹ Aul. Gell., *Noctes att.*, praef. 11.

scripturae testimoniis comprobetur. Sunt autem et alii, sed hi fere fontes primi sunt ex quibus tota errorum nefanda colluvies et lerna derivatur.

Hinc primo fluit quod tam pauci iam Romanum Pontificem, summum Christi vicarium, agnoscant, paucique decretis eius sanctissimis, quibus magnopere res Christiana promovetur, obnoxie auscultare dignentur, qua ex re haereses omnes, si audimus Cyprianum²², obortae et scismata nata sunt. Hinc ordo totus ecclesiasticus iam prope ad contemptum recidit et ludibrium. Hinc provènit quod patribus illis integerrimis et perinde eruditissimis qui nobis primi scripturarum fenestras aperuerunt, Hieronymo, Augustino, Ambrosio, Cypriano et reliquis, nullus iam honor constet, nulla reverentia aut dignatio; sed omnes "unica in urnam coniecta (quod dicitur) faba"²³, contemnuntur ac repudiantur. Hinc manat quod tantum sibi impudentissime / sumant mulierculae per totam vitam colo assuetae, ac pueri nuper fasciis cunisque exclusi tantum sapiant, quantum vix tribuas viris, totam vitam libris invigilantibus. Hinc nascitur quod dicunt unum deum, non etiam sanctos colendos, nimirum quia unus aut alter locus soli deo serviendum eumque adorandum esse sonat²⁴. Hinc liberum homini arbitrium esse abnuunt, nempe quia aliquoties scriptura deum omnia agere significat, nec homini quicquam agendi copiam esse sine ope divina²⁵. Hinc est quod deum optimum maximum (horret animus cogitare) flagitiorum omnium authorem ac fontem fateri, nihil prorsus pudeat; quae nullus insanus Horestes²⁶, nullus vel ethnicus vel Iudaeus fateretur, quo minus Christianus. Hinc est quod animas piorum non ante beari contendunt quam resumptis corporibus. Quid quaeris? Quotquot hodie infanda deliramenta sunt, quot insanae vesaniae et sacrilegae ineptiae, non aliunde ortum habent quam ex perperam intellecta sive contorta scriptura. Illa male versuti homines sua poliunt,

²² Cyprianus, *De catholicae ecclesiae unitate*, 10 (CSEL, III, 218-19).

²³ Morinck refers to the Athenian practice of sortition, choosing officials by drawing beans from urns used as receptacles. Cf. Thuc. 8, 69, 4; Plut., *Vita Periclis*, 27, 2, and *Vita Tib. Gracchi*, 11, 1; Xenophon, *Mem.*, 1, 2, 9. Cf. also Erasmus, *Adagia*, I, 5, 53 ("Album calculum addere", LB, II, 202 BD) and I, 5, 54 ("Creta notare. Carbone notare", LB, II, 202 D-203 C). The "quod dicitur" perhaps recalls Maarten van Dorp's use of this expression in his apologetic epistle to Meinard Man: see the edition in Henry de Vocht, *Texts and Studies*, p. 84, l. 279.

²⁴ E.g. Philip. 4,20, 1 Tim. 1,17, Jude 25.

²⁵ E.g. Rom. 9,16-26, 1 Cor. 12,6.

²⁶ Cf. Erasmus, *Adagia*, IV, 1, 48 ("Oresti pallium texere", LB, II, 981 AB).

illa oblinunt, illaëque commendant, illa depingunt venenata dogmata, non aliter quam matronae faciem deformem purpurisso, stibio, aut cerussa pingunt quo minus scilicet mendae emineant. Et nisi acriter obvietur, id genus complura alia quotidie magis ac magis in ecclesiam subolescent. Quippe quid non speremus ex fontibus tam largis? ex radicibus tam foecundis? ex semine tam uberi atque feraci? Quae cum ita sint, nonne literis sacris contentius incumbere est necessarium? nonne merito in his toti erimus? nonne in has ingenii acumen omne expediemus? nonne quicquid est virium dstringemus?

263^r Sunt aliae eximiae et egregiae disciplinae, sunt praestantes scientiae. Audio et fateor. Sed agite, permittite vos aliis studiis nisi his quam maxime intendere temporum conditio flagitet. Sectamini Iura, Philosophiam, Medicinam, etiam per totam vitam, si libet / nisi aliud publicum moneat proximorum periculum, aliud publica necessitas et publici ordinis salus ac tranquillitas. Sapientis est pro re nata tenorem vitae aut obtinere aut commutare, et pro temporis necessitate, etiam consilia instituere. Non me fugit multa esse quae praesentibus cladibus intercedant, quaeque tantarum pestium redundancyem sistant et inhibeant. Magnam habet vim principum cura atque diligentia, qua fit haud dubie ut cum plurimi mirabiles vulgo moverent tragoedias, illis supersedeant, suppliciorum metu absterri. Porro ut principes publicum compescant tumultum, neve quis publice venena spargat, tamen facere non possunt quin in suis quisque visceribus malum laetale recondat, ac in intimis animi recessibus et penetralibus virus mortiferum abstrudat. Ad haec magnopere conferunt flagrantem eademque assidue piorum ad deum preces, quibus mirifici atque ingentes rerum fluctus consiluisse, et saepenumero fusi produntur.

Sed enim, si omnia divinitus expectes, interim ignaviae et socordiae indormiens, neque ipse vigiles neque consulas nec agas quicquam, denique nisi ex his literis per summum sudorem auxilium ipse pares, ne quicquam divinum implores. His literis instructus, foeliciter rem geras. His omnia in commodiora renitescent. His errores ac insanias omnes pestesque universas de medio atque adeo de intimis animi venis profliges. Veniat in mentem verbi illius divi Pauli, "Omnia scriptura divinitus inspirata, utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum"²⁷. Recognoscite quo pacto prisci illi Christianae professionis architecti, apostoli, quibus cum toto paene

²⁷ 2 Tim. 3,16.

orbe res erat, Iudaismum pariter et paganismum sustulerint, nimirum non aliunde quam his adytis petito praesidio. His tantam mortalium vim Christo lucriferunt, destructa religione eorum et avitis moribus, a quibus divelli nihil impeditus, nihil / difficilius, etiamsi nulla
 263^v nitantur ratione. His doctos iuxta ac indoctos redarguerunt. His tot gentium populos, tot tam barbaras tamque incultas nationes ut maturius ferrum emollias, tot diversissimo ingenio homines ad meliora composuerunt. Neque enim ulla obstabat ferocitas, nullus ingenii horror, nulla potentium regum opulentia, nulla vis, nulla violentia. Tanta tamque incredibilis veritatis vis est, tanta divini verbi energia, modo eo spiritu quo qui tradidit, ab homine ad id accommo pronunciati. Accidit enim identidem ut oratio longe optima simul et verissima, tamen dicentis vitio, gratiam omnem exuat, id quod etiam apud ethnicos contigisse literis proditur. Nam olim Lacedemonii, teste Gellio²⁸, cum e senatu eorum quispiam vitae scaeleratoris sententiam egregiam ac magnopere reipublicae salutarem dixisset, non ante ratam firmamque habuerunt, quam eadem illa a praestanti virtute viro pronunciaretur, ita ut bona sententia maneret, turpis author mutaretur. Perinde verba divina ut vero veriora, ut flagrantissima ac saluberrima, tamen ab homine defamato proposita ad omnia magis quam ad deum affecto, ignava videbuntur, enervia, nullius rei, nec satis vero quadrantia. At vero si verba sanctissima etiam dicentis sanctitate commendentur, atque haec mutuo nitantur fulcimento, nihil fuerit ad persuadendum potentius, nihil nervosius, nihil validius. Succurrat primo quam vehementer Apollo Alexandrinus, vir eloquens et divinarum literarum impense peritus, publice Iudaeos redarguerit ostendens per scripturas Iesum esse Christum lege promissum²⁹. Succurrat item divus Stephanus, quam valide rabida Iudaeorum ora secum disputantium oppresserit, demonstrans scripturis se nihil nec de lege nec de prophetis sentire quam deceat. Neque enim poterant resistere sapientiae et spiritui qui loquebatur in eo³⁰. Illud vero animo redeat quantum hominum divus Petrus, quo primo die spiritum
 264^v sanctum acceperat, una violenta hinc concinnata contione, ad retro-/actae vitae poenitentiam redegerit, quot ad bonam frugem reduxerit³¹. Habet enim sic Lucas: “Qui ergo receperunt sermonem eius baptizati

²⁸ Aul. Gell., *Noctes att.*, 18, 3.

²⁹ Acts 18,24-28.

³⁰ Acts 6,8-10.

³¹ Acts 2,14-41.

sunt, et appositae sunt in die illa animae circiter tria millia”³². Quid divus Paulus, vir praeter incomparabilem vitae sanctimoniam etiam his literis longe exactissimus, quam ingentem mortalium numerum exiguo temporis spatio ex Ponto, Capadotia, Galatia, Macedonia, Phrygia, Mysia, Bithinia, Pisidia, Lycaonia, et reliquis peragratis regionibus, clarissimi eloquii sui fulgore Christo submitit?³³ Quid reliqui apostoli, viri humanis viribus prorsus inermes, neque copiis instructi, nullaue militum delectu freti, solo vero verbi divini suffragio nixi, longinquius “sine pulvere (quod dicitur) et sanguine”³⁴, Christi ditionem protulerunt, firmiusque stabilierunt quam Romani, orbis domini, tanto molimine, tanta impensa ac difficultate, tot exercitibus. Etenim fuerint fortassis aliquae orbis partes quae Romanum imperium non agnoverint, at nulla natio, nulla gens, nullus populus ad quem evangelii sermo non pervaserit; et si pervasit, apud quem consentaneum non sit saltem plurimos ad Christum defecisse. Ut interim taceam quod hi nolentes totoque pede contra stantes sub iuga miserunt, isti volentes imo beneficii loco accipientes. Ut mittam quod hi ab invitis et obluctantibus ingratis extorserunt, quod isti cum gratia et benevolentia a lubentibus impetrarunt.

Magnum scripturae sacramentum est, magna vis, magna potentia, modo praeconem commodum nanciscatur. Non dicenda et inexplicabilis virtus, dum in hominem egregie pium inciderit. Quanquam quid moror in tempore apostolorum, quando tota Christianorum summa, quanta a rudimentis nascentis ecclesiae fuit, et quanta adhuc ad praesens tempus vitam degit, non alia ratione Christo vindicata est, nec aliis machinis in officio retinetur nisi verbo divino? Non rhetoricis illecebris, non accurata meditataque orationis structura, non evanidis
 264⁴ philosophorum theorematibus vel argutis sophistarum / leptoleschiis, <idest> nugis, sed sermone vivo et efficaci, sermone penetrantiori quovis utrinque incidente gladio, sermone pertinente ad divisionem usque animae et spiritus, compagum quoque ac medullarum, sed verbo quod servare potest animas, ut inquit Jacobus³⁵, verbo denique aeternae vitae, ut dicebat Petrus³⁶. Hoc primum Christo inauthorati

³² Acts 2,41.

³³ Acts, cap. 13-21.

³⁴ Erasmus, *Adagia*, II, 6, 23 (“Bellum haudquaquam lachrymosum”, LB, II, 590 F-591 C, esp. 591 A).

³⁵ James 1,21.

³⁶ 1 Pet. 1,23.

sumus³⁷, hoc in fide perstamus, hoc vegetamur et animamur, postremo invicti stamus "adversus carnem et sanguinem" (libenter enim Paulino verbo utimur). Adversus carnem et sanguinem autem? Imo adeo "adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum"³⁸. Hoc deiicimus immanem illum formidanda vastitate Goliath singulis momentis, singulis temporum atomis exitio nostri imminentem.

Age, obambules licet philosophorum omnium omnes sectas et disciplinas, omnes familias, ubi quaeso vitae aeternae verba invenias? Recognosce scientias omnes, nusquam verba quae animam servent comperias. Iurisperitia eximia hercle peritia, sed causas prophanas plerumque dirimit; atque in rebus his extra positis futilibus et fugacibus cum maxime versatur, animam vero hominis servare non potest. Medicina praestabilis scientia, et rebus mortalium in primis necessaria; sed corpus modo servat, ac ne corpus quidem, quippe quae mortuo vitam non restituit, at certe animam servare non potest. Philosophia porro sublimis et veneranda disciplina, sed licet de vitiis disserere et minus malam reddere, animam certe servare non possit. Tum autem rhetorice, ars in paucis egregia et insignis, cuius vires latissime vulgantur, sed ut nigra in candida, candida rursus in nigra vertere, saltem animam hominis servare non possit. Hoc proprium et peculiare literis dei digito conscriptis, calamo velociter scribentis exaratis. Hoc praerogativa datum coelitus a deo patre allatis vocibus. Hoc prae aliis tributum verbis quae spiritus et vita sunt, ut Christus dicebat³⁹. Haec rapiunt, non invitant; vim adferunt, non alliciunt; cogunt, non
 265^r impetrant precario; trahunt, / non ducunt; irruunt, non illabuntur. Haec hominem vel duris cautibus genitum emolliant. Haec Hyrcanis feris educatum et armentalis equae lacte alitum pectus mansuefaciant⁴⁰. Haec totam vitiorum cohortem, universas errorum tenebras facile dissipant ac discutiant. Haec omnes insanias, etiam sexcentis Anticyris dignas⁴¹, expeditae profligent et eliminant.

Iam vero magna mihi memorandi copia, quantum hinc affulserit praesidii adversus devotos ecclesiae hostes patribus illis gravissimis, quos prisca tulerunt saecula. Et in primis divus Athanasius occurrit, vir singulari tum eruditione tum innocentia. Siquidem quae quaeso

³⁷ On this verb see J. IJsewijn's note in *Humanistica Lovaniensia*, 28 (1979), 344.

³⁸ Eph. 6,12.

³⁹ John 6,63.

⁴⁰ Hyrcani was a common classical term for 'barbarians or savages'.

⁴¹ Erasmus, *Adagia*, I, 8, 52 ("Naviget Anticyras", LB, II, 318 E-319 B).

cum Arrio coram congregiens, viro et ingenioso et docto, qui per ea tempora bonam orbis partem concutiebat, quî inquam substitisset, nisi hac panoplia probe munitus? et his armis pulchre cataphractus? Nec enim aliis aut his praecipue utebatur. Tum autem patres concilii Nicaeni quo modo nefandas eius et sacrilegas haereses, quae longe lateque per innumeros omnis ordinis homines, nobiles, ignobiles, peritos, imperitos, ecclesiasticos, prophanos, internecino pestis genere grassabantur, quo modo inquam damnare potuissent, nisi hinc ductis argumentis, quae rem convincerent? Unde filium patri ὁμοούσιον esse decrevissent, nisi magistro spiritu sancto id magis ad harum literarum fidem respondere iudicassent? nisi magis veritati scripturarum quadrare existimassent? Neque enim res cognitionis philosophorum erat, qui supra naturam nihil de deo pervestigent, neque rursus iureconsultorum aut oratorum aut quorumvis aliorum humana sapientia praedictorum. Nisi his consultis literis, nihil prorsus egissent. Pari ratione Sabellium, qui personam patris et filii et spiritus sancti eandem esse astruebat, condemnarunt. Similiter Fotinum, qui Christum duntaxat humana propagatione genitum contendebat. Sic concilium

265* Constantinopolitanum sub imperatore / Theodosio Macedonium, qui spiritum sanctum deum negabat, concidit. Sic concilium Florentinum errorem Graecorum spiritum sanctum a patre et filio procedere negantium convicit. Sic denique Eunomiani, Elvidiani, Nestoriani, Noeticiani, sic Apollinaristae, Pauliani, sic denique haeretici omnes, quorum cathalogum recensere longum foret, labefactati sunt ac deiecti. Immodicum, imo immensum foret si singulatim percurram quam dense, quam crebro et confertim scripturas patres omnes producant, ut adversariorum causas stirpitus evertant et subruant. Quanto Hieronymus hinc copiarum contracto agmine Rufinum obruit, Iovinianum, Vigilantium, Pelagianos. Quanto Augustinus Arrianos iugulat, Manichaeos, Origenistas, Priscillianistas, Donatistas. Quanto Cyprianus Iudaeos opprimit et Novatianum. Quanto Ambrosius in libro de Fide contra Arrianos, quanto alios, qui spiritum sanctum deum negant, in libris inscriptis de Spiritu Sancto. Quantos denique reliqui patres e scripturis confectis delectibus iuratos ecclesiae hostes pessum dederunt ac deleverunt. In his enim solis spem victoriae repositam habebant. His plusquam Vulcaniis armis fisi, de hoste triumphum duxerunt. Sine his loqui religio erat. Sine his scripta sua pigra, torpida, stupida, et a rerum dignitate vacua ducebant. Sine his inermes se, imbecilles, et adversariis opportunos putabant. Huc porro omnia sanctorum

patrum concilia recurrerunt, quoties serium aliquid et grave in commune statuerent, aut aliquid religioni adversum bonisque moribus repugnans inolevisset, aut veritas dubia opinione nutaret, haud secus quam ad lapidem lydium recurritur⁴², cum aurum verum a subaerato discernitur; non aliter quam ad fontem, quum praeter consuetudinem aqua turbida et insyncera rivo ferri conspicitur. Atque hoc nimirum est, cuius Christus apud Ioannem Iudaeos commonet per haec verba: "Scrutamini scripturas, illae sunt quae testimonium perhibent de me"⁴³. Non inquit scruta-/mini philosophorum alioqui gravia placita, non iureconsultorum dogmata, non poetarum figmenta, non oratorum quamvis minime spernenda emblemata; sed scrutamini scripturas, utpote quae testimonium perhibent de me, scrutamini ubi oportet, scrutamini ubi convenit, scrutamini ut invenire tandem liceat. Ut enim aurum argentumque non e quibuslibet, sed suis duntaxat fodinis eruuntur, ita nec Christus ubique, sed in suapte duntaxat fodina invenitur, nimirum in scriptura. Illinc promitur, illinc hauritur. At quid Christus aliud quam veritas quando de se apud Ioannem, "Ego sum via, vita, et veritas" inquit⁴⁴. Proinde quisquis-eundem ad modum Christum, hoc est veritatem, discere percipiat, scrutetur scripturas necesse est. Vis legem eius verissimam, vis doctrinas sanctissimas amuss<it>atius tenere? Scrutare scripturas. Vis iudicia vera, vis eloquia casta, septuplum purgata, ad unguem callere? Scrutare scripturas. Vis verum a falso, rectum ab errore, honestum a turpi acrius discernere? Impensiore cura scrutare scripturas. Denique vis haereses a germana fide discernere, vis humana commenta, humanas doctrinas, humana visa vero aestimare, ac <ad> perpendicularum dimetiri? Summa intentione scrutare scripturas, nempe illae testimonium locupletissimum perhibebunt de Christo, illae veritatem certissimam tanquam digito commonstrabunt, illae normam indicabunt, ad quam nisi responderint humana decreta, sint Solonis, sint Lycurgi vel Draconis, sint Pontificia, sint Caesarea, nihil pensi habuerint, nec momenti nec ponderis. Quanquam illud interim repetere non desinam, ut ita scruteris ut tandem invenias. Quae enim inscitia dicam an insania, ita paginas volvere et revolvere, ut cum multa scrutatus sis, omnia potius quam scrutatus videaris? Is vero demum scrutabitur ut inveniat qui faciet primum ut animum docilem adferat, non pervicacem, non tumidum,

⁴² Erasmus, *Adagia*, I, 5, 87 ("Lydius lapis", LB, II, 215 BE).

⁴³ John 5,39.

⁴⁴ John 14,6.

266^v non arrogantem, sed modestum et demissum, et quatenus humana ferat imbecillitas, ab eiusmodi / morbis integrum et syncerum. Haud facile enim animus verum providet ubi illa officiunt. Deinde si sic iudicio suo ipsius fidat, ut etiam in alienum, maxime peritiorum, promptus discedat, quae causa est cur nunc plerique pestilentissimas sectas invehant dum patrum vestigiis ingredi parum habent, nisi etiam ipsi vias asperas ac voraginosas malevole comminiscantur, quamvis via trita et proculcata multo sit expeditior, addo et certior. Ad extremum si scrutabitur, sed accurate, sed diligenter, si non in cute demorabitur, sed ad medullas et ossa pervadet. Non enim iam ut olim divinarum literarum peritia coelitus inspiratur, at opus est studio, opus est labore, opus est nucem frangere si nucleum esse velis⁴⁵. Ita denique veritas sese proferet, ita se conspicuam praebebit, ita ad manum suppetet, unde pestes omnes et errores retundas ac sepelias. Tametsi quid diutius his immorer? Prolixior sum quam oporteat. Ipsi videbitis ipso usu, quae scripturarum indoles sit, quae vis, quae ratio, quod ingenium. Ipsi videbitis quam sine his omnia incerta sint, dubia, ancipitia; omnia nocte, tenebris, caligine, nebulis offusa; omnia caeca, haud secus ac mundus hic, sublato sole. Ipsi videbitis quam sine his nullas diabolicas machinas, nullas technas vel strophas discutias. Tantum memineritis vos praeclarissima ingenia hisce toto pectore incumbere; his operam intentissimam locare ac serias, quod dicitur, lucernas addere⁴⁶. Videtis quae rerum imago sit, quae morum naufragia.

Iam sane parare vos decet, unde aliquando tumultibus istis, imo furiis istis sine fine furentibus, finis sit et modus. Talentum vobis ingens concreditum est. Iam sane facere idoneum est ut inde lucrum aliquando et usura domino proveniat. Iam dotibus vestris campus ingens prostratus. Iam seges uberrima oblata est, unde gloriam sempiternam laudemque immortalem demetatis, unde nomina vestra non in aes sed in librum vitae incisa, nulla neque posteritate carpenda, 267^r neque oblivio-/ ne obscuranda, aeternitate mandetis. Moveat obsecro multorum eruditissimorum virorum laudabile specimen in hoc gloriae stadio, nunc temporis strenue sudantium. Moveant lucubrationes eorum exactissimae, per quas tum multi ad sanitatem reducuntur, tum vero multi ne insaniant continentur. Moveat indocta et incauta

⁴⁵ Erasmus, *Adagia*, II, 9, 35 ("Qui e nuce nucleus esse vult, frangit nucem", LB, II, 671 BC).

⁴⁶ Cf. Ps. 118 [119], 105; Prov. 6,23.

multitudo, ex qua plerique lubentes promptique ad saniora consilia converterentur, si modo errare se intelligerent. Sunt mulierculae, sunt adolescentes, sunt senes, sunt alii plurimi haud aegre sane revocabiles, si doctorem commodum adhibeas animosque imbecillos arte tractes. Quod si proximi pecude in fossam decidente, confestim eruis, quanto impigrius ipso proximo, non dico in fossam, sed in certissimum exitium ruente, eruere debes? Iuberis proximi bovem aut onere pressum asinum; quanto magis ipsum proximum de salute laborantem, fratrem tuum, tot tibi vinculis astrictum, tot sacramentis, tot modis conglutinatum sublevare et eximere? Praeciperis proximi corpus fluxum ac fragile ab ultimo periculo; quanto magis animam immortalem, sempiternam, a morte sempiterna prohibere ac vindicare.

Agite ergo literas sacras versate, tractate, legite; lectas cum modestia et sanitate intelligite; intellectas fortissime in publico depromite, in conviviiis, in plaustriis, in navigiis, in consiliis publicis, in colloquiis privatis, domi forisque, denique ubicunque spes profectus blanditur. Audentissime inculcate, infigite, infulcite. Instate opportune, importune. Proferte, ut pater ille familias, vetera et nova. Sapite vulpes parvulas quae demoliantur vineas. Sub verbo Christi expedite tumultus omnis conflaccescet. Sub verbo domini facile Petri navicula servabitur⁴⁷. Qui simpliciter errant, intellecto errore, facile mentem recipient. Qui vero tumore, malitia, invidia ducti, errorem praefractius tuebuntur; etsi non sanentur ipsi, tamen compescentur ne tam facile incautis fucum faciant in posterum. Quod si opera vestra et virtute res Christiana tandem aliquando in meliora refluuerit, id quod haud dubie harum literarum studio vigilantissimo fiet, putate Deum optimum maximum pro defensis legibus, pro vindicata religione, pro tutato cultu et ceremoniis, digna factis praemia vel cumulatissime repositurum. Putate Christum dominum / cui tanti stetit humana salus, pro servato pusillo grege⁴⁸, pro reducta erratica ove⁴⁹, pro inventa perdita drachma⁵⁰, pro seminece illo homini ad stabulum deportato⁵¹, ingenti gaudio exultaturum. Putate tristissimam illam Rachaelem, matrem ecclesiam, pro restitutis liberis, pro profligata iniuria, pro

⁴⁷ Luke 5,1-11.

⁴⁸ Luke 12,32.

⁴⁹ Matth. 18,12.

⁵⁰ Luke 15,8-9.

⁵¹ Luke 10,29-37.

defensa contumelia, incredibili solatio afficiendam⁵². Putate denique pios omnes pro reddita publica pace, pro reducta tranquillitate, pro restituta disciplina immortales ac nunquam intermorituras vobis gratias reddituros, vestras laudes, vestra praeconia, ubique gentium celebraturos ac depraedicaturos.

Dixi.

II

271^v PRAEFATIO IN EPISTOLAM POSTERIOREM PETRI, SIMUL ET IN JUDAE UNICAM EPISTOLAM ANNO 1526 IN MENSE AUGUSTO

Non ignoro, auditores optimi, epistolas has duas, alteram Petri, alteram Judae, olim non satis receptas fuisse, cum aliis de causis, tum vero quod illa omnino a prioris Petri saliva et stilo discrepare videatur, haec vero testimonium citet ex libro apocrypho Enoch⁵³, qui plurima cum fide sana pugnancia continet, teste Beda⁵⁴. Velut ut unum e multis ponam, quod gigantes de quibus mentio fit in libro Geneseos, patribus angelis, non hominibus prognati fuerint⁵⁵. Quare Eusebius Caesariensis Petri scripta percensens, “Una”, inquit, “eius epistola est de qua nullus omnino dubitavit. Nam de secunda multis incertum est, quanquam apud plurimos etiam ipsa legenda suscipitur”⁵⁶. Consentanea Hieronymus in *Viris Illustribus* scribit his verbis: “Scripsit duas epistolas quae canonicae appellantur, quarum secunda a plerisque eius esse negatur propter stili cum priore dissonantiam”⁵⁷. Origenes denique in libro commentariorum primo in *Matthaeum* explicans novi testamenti canonem sic tradit: “Petrus, super quem Christi fundatur ecclesia, duas tamen scribit epistolas, de quarum secunda a nonnullis dubitatur”⁵⁸. Porro de ea quae Judae est, nullam omnino mentionem facit, cum de reliquorum apostolorum, Pauli et Johannis, scriptis inibi meminerit, ut argumento sit eo saeculo aut a

⁵² Jer. 31,15-22.

⁵³ Jude, 14-15, citing 1 Enoch 1,9.

⁵⁴ Beda, *Expositio in Judam* (v. 15, PL, XCIII, 128 D-129 A).

⁵⁵ 1 Enoch 7,1-3; cf. Gen. 6,4.

⁵⁶ Eus., *Hist. eccl.*, III, 3.

⁵⁷ Hier., *De vir. ill.*, 1.

⁵⁸ Eus., *Hist. eccl.*, VI, 25.

paucis circulatam fuisse, aut nondum auctoritatem magnam et consensum promeruisse. Verum enimvero ut haec olim ita se habuerit, cum nondum veritas ad plenum apud omnes effulserat, nemo tamen iure de his iam ambigere debet; utpote quibus hac tempestate ecclesia infallibilis iudex tacite auctoritatem et robur attulit, perinde ut epistolis duabus Johannis posterioribus eiusque Apocalypsi et epistolae Jacobi ac plerisque aliis, quae quondam apud priscos controversa erant, nunc in primis confessa. Namque ut olim quaedam a nonnullis tanquam canonica recipiebantur quae tamen processu temporis tacito ecclesiae calculo fidem amiserunt, itidem eiusdem calculo procedente tempore multa acceperunt quae olim dubia opinione nutabant. Olim ferebantur teste Eusebio evangelia Matthiae, Thomae, Andraeae, tum acta Pauli, revelatio Petri, epistola Barnabae, doctrina quae dicebatur apostolorum, evangelium iuxta Hebraeos et alia plurima quae adeo iam ab usu remota sunt, ut ultra titulum a nemine prorsus agnoscantur⁵⁹. Imo ut apocrypha notantur a Pontifice Gelasio distinctione x.v.^a, canone "Sancta Romana ecclesia"⁶⁰. Quod si ita ecclesia quaedam ut notha et subdita submovere, contra item quaedam ut legitima et certa approbare potest. Sed et apud priscos, licet apud nonnullos
 272' scripturae minus / peritos, hae epistolae in quaestionem venirent, apud peritiores tamen fere extra omne dubium positas legere licet. Quare Origenes, Hieronymus, Eusebius et reliqui ita de his loquuntur, ut aliorum opiniones narrent, eas non probent. Quin Hieronymus in quaestionem undecimam ad Hedibiam scribens in haec loquitur verba: "Cum Paulus haberet scientiam sanctarum scripturarum et sermonis diversarumque linguarum gratiam possideret, unde ipse gloriatur in domino et dicit, 'Gratias ago deo quod omnium vestrum linguis magis loquar'⁶¹, divinorum sensuum maiestate digno, non poterat graeci eloquii explicare sermone. Habebat ergo Titum interpretem, sicut et beatus Petrus Marcum cuius evangelium Petro narrante et illo scribente compositum est. Denique et duae epistolae quae feruntur Petri stilo inter se et caractere discrepant structuraque verborum. Ex quo intelligimus pro necessitate rerum, diversis eum usum interpretibus"⁶². Quibus Hieronimi verbis illustre est hanc

⁵⁹ Eus., *Hist. eccl.*, III, 25.

⁶⁰ Gratianus, *Decretum*, I, 15, 3 (PL, CLXXXVII, 73-80).

⁶¹ I Cor. 14, 18.

⁶² Hier., *Ep.*, CXX, 11 (CSEL, LV, 507-08 = J. Labourt, *Saint Jérôme, Lettres*, t. IV (Paris, Belles Lettres, 1958), p. 156).

quidem Petri epistolam esse, sed quod phrasis et sermonis figura a prioris omnino dissonet, per interpretem exceptam esse. Beda quoque, non admodum recens author, postquam aliorum de hac epistola sententias recitasset, colligit hinc indubitato Petri esse, quod author eam vocem coelitus allatam audisse se asserat in monte Thabor, "Hic est filius meus delectus in quo mihi complacui; ipsum audite"⁶³. Nec enim quisquam eam audivit vocem praeter Petrum, Johannem et Jacobum; at confessum est nec Johannem nec Jacobum haec scripsisse; efficitur ergo ut unus Petrus scripserit⁶⁴. Iam de epistola Judae hoc ait, ut quamvis testimonia desumat ex libro qui circumferebatur olim sub nomine Enoch, tamen quia testimonium productum verum est et scripturis consentaneum, propterea quia tanto iam temporis tractu ecclesia ea usa est, iam factum esse ut inter scripturas sanctas aggregata sit⁶⁵. Postremo Clemens Alexandrinus, qui sua se ait a discipulis apostolorum didicisse, ex hac Judae epistola testimonia repetit, ut scriptum reliquit Eusebius⁶⁶. Quae cum ita sint, nostrum non sit, qui longe infra horum virorum tum eruditionem tum vitae sanctimoniam iacemus, quicquam de his aut scrupuli movere aut controversiae. Ingrediamur potius eisdem quibus patres ingressi sunt vestigiis. Accedamus prompti matris nostrae ecclesiae suffragio. Et iuxta graecorum adagium, "Quem mater amictum dat, sollicite custodiamus"⁶⁷. Haud sane leviori momento estimandum, quod in re tam gravi ipsa ecclesia tradit quae quod evangelia, quorum tradita ne ipsa quidem momentosa essent, nisi ab ecclesia approbata. Haec strictim de authoritate harum epistolarum dicta sint, quibus etiam adicerem, non protinus colligi posse ex diverso dictionis caractere et stilo
 272^v diversum semper autorem, / quemadmodum nimis leviter plerique hac tempestate colligunt⁶⁸; ita ut ea re multorum praeclaris scriptis totam authoritatis vim et momentum detrahare non sit verecundum; sed differam in aliud tempus.

Porro argumentum epistolae Petri in hoc praecipue versatur, ut ostendat doctrinam evangelicam a se praedicatam multo esse verissi-

⁶³ 2 Pet. 1,17-18, quoting Matth. 17,5.

⁶⁴ Beda, *Expositio in Petrum* (in 2 Pet. 1,18, PL, XCIII, 72 CD).

⁶⁵ Beda, *Expositio in Judam* (v. 15, PL, XCIII, 128 D-129 A).

⁶⁶ Eus., *Hist. eccl.*, VI, 14.

⁶⁷ Erasmus, *Adagia*, I, 3, 78 ("Quem mater amictum dedit observare", LB, II, 141 AC).

⁶⁸ Cf. Erasmus, *Annotationes in Novum Testamentum*, commenting on Heb. 13:24, 2 Pet. 3,17, 3 John 12 (LB, VI, 1023 C-1024 F, 1068 BC, 1088 C).

mam ac rectissimam, ut quae prophetarum vaticiniis firmata sit, et quam ipse auribus coram acceperit a domino Iesu Christo, cuius monitis obtemperare omnes voluit Deus Pater, dum in monte Thabor coelitus has voces adferret, "Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui; ipsum audite"⁶⁹, quas hic Petrus utique praesens se audisse significat⁷⁰. Huc enim fere vergunt quae primo dicit capite. Iam in sequenti praestruit Christianos omnes adversus versutas haereticorum imposturas, qui quemadmodum in antiqua lege omnibus contra veritatem machinis incubuerunt, sic in nova lege incumbere invecitis sectis pestilentissimis, quibus credula vulgi turba in exitium pertrahetur, gratiosa quaedam et voluptaria docentes, quibus postquam populum sibi conciliarint, rem suam et quaestum stabiliant. Verum ne impune habituros haec se sperent, praenunciat etiam quae eos ex hac agenda fiducia maneant supplicia. Siquidem si Deus angelis, multo quam homine nobilioribus, peccantibus non pepercit, sed coelo exturbatos in tartarum demersit⁷¹, si rudem adhuc et novellum mundum, quasque per aetatis demum inscitiam scaeleribus implicitum, diluvio perdidit⁷², si Gomorreorum et Sodomorum amoenissimam regionem ob foedissima incolarum flagitia igne subvertere non est contatus⁷³, non esse quod scalestissimi doctores conatus suos inultos abluros se sperent, sed digna utique futura factis praemia. Ac ut piis innocentia felicitati erit, ita impiis impietatem sempiterno cruciatui futuram. Sed et quo dinoscantur personati impostores, suis eos designat lineis. Enimvero hos esse qui voluptatibus provinciti, omne luxu genere diffuant; oculos adulterio plenos habentes, inexplebili libidine prurientes, quos turpium poeniteat flagitiorum quae ipsi designant, nisi itidem alios in societatem pelliceant (*sic!*) turpitudinis; ad haec ad rem attentos, avaros, imo in avaritia adeo exercitatos, ut nihil nec pensi habeant nec moderati, modo rei suae serviant; denique fastuosos, turgidos, arrogantes, qui dum magnificis promissis incautis animis libertatem promittunt, voluptatibus mancipatos in servitutem durissimam redigunt.

Quae si attentius intuebimur, mirum ni eisdem notis haereticos praesentis temporisprehendemus. Namque quid aliud quam quae

⁶⁹ Matth. 17,5.

⁷⁰ 2 Pet. 1,17-18.

⁷¹ Isa. 14,12-23.

⁷² Gen. 6,1-8.

⁷³ Gen. 20,24-25.

populo plausibilia, quae auribus grata sunt docent? Quid aliud quam quo caecas hominum cupiditates propensas moverint, inculcant? Siquidem hoc est quod soli deo confitendum dicunt, quod non ieiunandum nisi a scaeleribus, quod non temperandum a carnibus, quod nullius praeterquam solius dei praeceptis parendum, quod vincula votorum nulla sint et errata, et id genus reliqua quae ad ecclesiam, immaculatam Christi sponsam, non asse-/rendam, sed
 273^r funditus excidendam et evertendam spectant. Posteaquam mendaces doctores significanter satis depinxit, in fine ergo ab horum imposturis integros nos et immaculatos esse hortatur, hoc adiciens ne recipiamus si quando insanias suas scripturis stabiliunt, quippe quas violent et ad cupiditates suas obtorto collo detorqueant. Id quod familiare omnibus semper haereticis fuit, ut cum causa parum fidant, ad malos dolos confugiant. Fecerunt hoc olim Artemonitae, si credimus Eusebio⁷⁴, qui et ipsi non eadem inter se legebant exemplaria, sed pro suo quisque insano iudicio sua vitiabat. Fecerunt Severiani, qui quidem prophetis, evangeliis et lege utebantur, sed ex arbitratu eorum depravatis. Fecit haereticus Tatianus, qui multa ex Pauli sermonibus permutasse proditur, sicubi Paulus non satis secutus verborum ordinem ei videtur. Fecerunt item Arriani, quos hunc locum, “Ego et pater unum sumus”⁷⁵, e scripturis erasisse, Beda author est⁷⁶. Faciunt denique hodie parum aliter scaeleratissimi Lutherani, qui dum scripturis sua obfirmare contendunt, non raro locum citant contra quam habeat. Ad horum ergo fabricas et technas, omnes providos et oculatos esse monet, ne fraude eorum illusi, a firmitate fidei excidamus, qua hactenus perstitimus. Haec utcunque de Petro dicta sufficient.

Caeterum priusquam argumentum Judae explicemus, paucula de authoris vita degustemus, quo maior firmitas et autoritas epistolae arrogetur. Tradit enim antiquitas hunc Judam verbum evangelicum apud Mesopotamiam sparsisse et Persidem una cum Simone apostolo, et quidem cum tanto effectum ut innumerabilem mortalium vim ab* idolis ad Christum transtulerint, denique post plurima edita prodigia,

* ms. : *ad*

⁷⁴ Eus., *Hist. eccl.*, V, 28.

⁷⁵ John 10,30.

⁷⁶ Cf. Beda, *Expositio in Johannem* (John 10,6, 30, PL, XCII, 763 BC, 773 AB), and *Expositio in Petrum* (2 Pet. 3,16, PL, XCIII, 84 AB).

post resanatos veneno obnoxios, post deiecta fulmine templa, a prophanis idolorum sacerdotibus, quorum quaestus iam perierat et autoritas abrogata erat, trucidatos fuisse⁷⁷. Quamquam non desunt qui Simonem in crucem actum affirmant, cum centum iam et viginti aetatis annos explevisset⁷⁸. Opinio praeterea tenet hunc fuisse Judam Taddaeum qui ad sanandum Abgarum regem Edissenorum gentisque ultra Euphratem incolentis oraculo missus erat cum antea diu morbo decubisset⁷⁹. Sed quoniam Gelasius Pontifex distinctione xv, canone "Sancta Romana ecclesia", hanc historiam inter apocrypha reiicit⁸⁰, explicatius eam narrare supersedeo, etiamsi Eusebius ad sua usque tempora famam demanasse astruat⁸¹.

Argumentum vero epistolae eiusdem fere notae est cuius Petri. Primum enim subindicat haereses quasdam quae per id tempus pullulascebant, quarum una erat quod post abolitam nunc legis veteris servitutem, liceat pro libidine animi impune voluptatibus et luxui indulgere. A qua vesania non multum abhorrebant quae Simon Magus id fere temporis evomebat. Docebat namque incestissimus impostor obscoena quaedam et verecundis auribus execranda, quae cum primum quis audiret, / mente linqueretur, divinae scilicet doctrinae virtute ac magnitudine attonitus. Altera erat quod Christus purus homo, non etiam deus esset, quae vecordia sequentibus saeculis a plurimis aliis mordicus tenebatur. Primum enim Ebionitae sic senserunt, qui Christum opera maris et feminae procreatum, accessione aetatis virtutum et iustitiae incrementum accepisse ritu aliorum hominum contendebant. Deinde Artemonitae, tum Paulus Samosatenus, tum Beryllus apud Arabiam episcopus, qui Christum propriam habere divinitatis substantiam abnuebat, sed duntaxat paternam in eo habitare divinitatem; quorum dementia condemnata est in concilio Antiocheno, quo tempore Aurelianus Imperii teneret summam. Nam Marcellus Photinus subsequentibus saeculis in concilio Sirmiensi

⁷⁷ *Leg. aur.*, CLIX, 2. The ancient source of this legend is the Ps.-Abdias' *Historia apostolica*, VI, 7-23. The work was first published in J. Fabricius, ed., *Codex apocryphus novi testamenti*, 3 vols. (Hamburg, 1703-19), II, 402-742. But it is possible that Morinck knew the work in manuscript, as Philip Melanchthon did. See Fabricius' introduction to his edition of the Ps.-Abdias, II, 393-94.

⁷⁸ Isidorus, *De ortu et obitu patrum*, 80 (PL, LXXXIII, 153 C).

⁷⁹ *Eus. Hist. eccl.*, I, 13.

⁸⁰ Gratianus, *Decretum*, I, 15,3 § 76 (PL, CLXXXVII, 73-80 = *Corpus Iuris Canonici*, edd. Ae. L. Richter-Ae. Friedberg [Leipzig 1879; reprint Graz 1959], I, coll. 36-41).

⁸¹ *Eus., Hist. eccl.*, I, 13.

damnabatur. Potest item accipi apostolus Judas loqui de iis universim quicunque de Christi divinitate aliter ac res est senserunt. Cuiusmodi nihilo pauciores fuerunt iis quos enarravimus. Sabellius apud Ptolemaidam Christum verum filium patris prae fracte negabat, nec primogenitum omnis creaturae. Arius apud Alexandriam Christum quidem deum, sed ex nihilo, non de substantia paterna genitum comminiscabatur. Cuius impia scientia a gravissimo illo et nobili Nicaeno Concilio pro haeresi reiecta est quo tempore Constantinus Maximus terrarum tutelae vacaret. Valentinus Christum a patre aliquid a se decidente, non tamen communicante genitum asserebat. Ad horum ergo execranda figmenta, quae fortassis Apostolus afflatu spiritus praesenserat, aut quorum iam tum qualiacunque dispersa erant semina, omnes expectatos esse praemonet, ne quidem falsis ludibriis in errorem impediatur; sed etiam, quemadmodum Petrus, figuratos doctores quo facilius caveantur suis depingit coloribus, scilicet hos esse qui omnia quaestu et voluptatibus metiantur, turgidos, arrogantes, qui cum magno supercilio doctrinas sanas tradituri videantur, nihil praeter inanem spumeumque verborum strepitum exhibent, similes arboribus sub finem autumnii quae quamvis foliis et ramis patulis oculis gratiose blandiantur, fructum tamen nullum amplius edunt. Ad extremum ubi satis stomachum in gloriosos didascalos digessit, monet ut ab errore recipiamus si quos horum fucis et vafritia abductos noverimus. Obstinatos vero, quos clementia revocare non licet, graviter incessere iubet et castigare, atque adeo hortari nisi tempestive in melius consilia referant, iam tum sempiternis suppliciis devotos esse. Sed fortassis iusto longius progredimur, ad rem veniamus.

III

275^r PRAEFATIUNCULA IN TRES CANONICAS EPISTOLAS IOHANNIS HABITA IN COLLEGIO THEOLOGORUM ANNO 1526, ALTERA CATHERINAE

Enarraturus tres Iohannis epistolas, vitam authoris recensere quo ponderis plus verbis eius adferatur, non adeo sane magni putavi. Quandoquidem innocentia viri et integritas ita ad liquidum his epistolis, imo adeo ex evangelicis scriptis omnibus innotescit, ut qui plura hanc in rem verba sumere constituerit, id agere quod qui soli lumen

adiicere videatur⁸². Namque hic ille est qui in suprema coena ex perenni illo domini pectoris fonte altioris sapientiae fluentia haurire uberius promeruit⁸³. Hic ille qui arctius Christum amans, familiarius item a Christo redamatus esse traditur⁸⁴. Hic ille quem e mediis nuptiis revocatum esse, ad perpetuum corporis honorem illibate servandum haud absurde creditum est⁸⁵. Hic ille qui mysteriorum paene omnium Christi arbiter et testis adfuit, caeteris hoc honore non dignatis. Hic ille cui ea a Christo dignatio tributa ut praeterquam quod illi moriens matris suae charissimae tutelam mandarit, etiam filium dignum tali matre dicere, sicut contra matrem haud indignam tali filio non dubitarit⁸⁶. Quibus praeconiis quid amplius, quidve magnificentius dici queat, equidem ignoro. Fides est virum prorsus divinum ac sanctissimum, virtutibus denique omnibus consummatissimum fuisse, et quo nemo aut paucissimi morum a cognatione propius Christum excrimerent. Caeterum quatenus haec omnibus quam ut recenseantur notiora constat, plura dicere supervacuum existimo. Argumentum autem epistolarum, quis earum scopus, quod institutum, quae propositi ratio sit, perstringere paucis non fuerit inutile. Nam cum pleraque in eis nullis vinculis cohaerere, nullis commissuris connecti, denique sua duntaxat, non aliorum gratia dici videantur, quid sit ad quod omnia referentur, omnibus invenire haud sane promptum est.

Primae igitur argumentum in hoc potissimum versatur, ut palam omnibus faciat quatenus germana fides sit, et quibus praesertim summa verae religionis contineatur gratia, quam plerique eius aevi senserunt qui non oportere contemnere fluxas mundi delitias, non opes futiles, non honores caducos, et reliqua huius vitae praestigiosa bona contendebant, nec severe adeo vitam instituendam ut Christus in terra versatus cum doctrinis tum exemplo probasse proditur, denique non etiam sic deum et proximos diligamus ut ea re aut mortem paciscendam aut incommodum aliquod grave suscipiendum putemus. Quorum vecordem persuasionem ut refellat, docet quae omnino credere ecclesiae sit, quae sectari, quae evitare oporteat; tum quo in

⁸² Erasmus, *Adagia*, II, 5, 7 ("Soli lumen inferre", LB, II, 556 E).

⁸³ John 13,23-25.

⁸⁴ John 21,20.

⁸⁵ Beda, *Commendatio auctoris*, preceding the *Expositio* to the gospel of John (PL, XCII, 633 D-634 D).

⁸⁶ John 19,25-27.

275^v deum amore, quo in proximos omnes debeamus; quae vera charitas sit, quibus sita, quo limite a fucata discernare. Quae omnia variis documentis fusius declarat et firmat, saepe eadem repetens, quo certius memoriae affigantur, demonstratis item certa nota iis qui diversum sentiant, quo promptius nimirum ab rudibus / caveantur, allatis demum testimoniis divinis si cui fortassis autoritas sua levis nimis et parum fidelis videatur. Atque est vero epistola quae non eius aevi modo convincendis, sed et omnium subsequentium saeculorum haereticis plurimum conducat, quo impigrius ab omnibus et legi et disci, imo eam conteri par est. Ex ea reprimuntur⁺ Cerinthus et Marcion, qui Christum antequam ex virgine nasceretur non fuisse affirmabant. Reprimuntur Pelagiani et Celestiani, qui auctore Augustino iustos ab omne prorsus peccato innoxios contendebant⁸⁷. Ad haec compescuntur Ariani, qui Christum verum dei esse filium, eiusdem cum patre substantiae abnuebant. Iugulantur postremo hodie Luterani, qui non esse ignem purgatorium, hominem nullo temporis atomo sine peccato esse, qui deum flagitiorum omnium auctorem comminiscuntur. Et multae aliae pestilentissimae labefactantur insaniae, ut obiter suis locis declarabimus. Nec altera diversa admodum argumento est. Siquidem et ipsam scientiam feminam Electam⁸⁸ ad acrius charitatis studium invitat, et quid sectandum, quid fugiendum docet, maxime vero ut figuratas haereticorum astutias oculate perspiciat, ne consuetudine eorum familiaris usa in erroris item veniat societatem. Postrema in hoc praecipue est, ut Gaium, Corinthium virum impense pium⁸⁹, commoneat in eo charitatis tenore persistere, in quo hactenus erga proximos summa commendatione perstitit. Neque exemplum Diotrepis immitetur⁹⁰, qui adeo ipse non fratres ad se divertentes humane excipiebat hospitio, ut etiam excipientes inhumanissime de ecclesia profligaret. Verum eos potius exemplo sumat, quibus pietas studio sit, qui deum optimum patrem moribus representarent. Haec fere sunt quae sparsim per tres aguntur epistolas, ut clarius in ipso liquebit decursu.

Neque vero me fallit fuisse olim qui in Iohannem quemdam

* ms. : *reprimitur* (fortasse recte!)

⁸⁷ Aug., *De gestis Pelagii*, 16, 23, and *passim* (CSEL, XLII, 68, 76, and *passim*).

⁸⁸ 2 John I.

⁸⁹ 3 John I.

⁹⁰ 3 John 9-11.

presbyterum, cuius sepulchrum apud Ephesum visitur, duas posteriores referrent, ut Hieronymus et Eusebius declarant, sicut et Apocalypsim⁹¹. At id iam totius ecclesiae consensus, qui has item Iohannis esse prorsus affirmat, satis ab ancipiti vendicat. Obrepsit fortassis iis qui ab hac stant sententia, quod stilus pressior et phrasis familiarior sit quam eius, quae ordine prima legitur⁹². Verum attendant velim quod rhetores docent, non quid modo, sed etiam apud quos dicamus magnopere interesse. Aliud enimvero dicendi genus princeps et magistratus poscunt et aliud privatus quispiam, aliud universi, aliud singuli⁹³. Cum igitur prima universim ad omnes scribatur, non eos tantum qui id temporis fuerant, sed quicunque futuris omnibus forent saeculis, doctos, indoctos, prudentes, imprudentes, magistratus et plebem, quid mirum si maior aliquanto ibi maiestas servata quam in posterioribus? Fecerunt idem non raro magni authores, cuius declarandi magna mihi copia est, nisi quod hic locus non patitur. Quanquam interim signa hic non desunt e quibus Iohannis esse haud obscure deprehendantur, velut charitatis mandatique non novi sed
 276^r ab initio auditi comme-/moratio, Antichristorum et impostorum descriptio, quae omnino consentiunt cum iis quae in prima tradita sunt. Ad haec cum in ultima inquit, "Demetrio testimonium redditur ab omnibus et ab ipsa veritate, et nos testimonium perhibemus, et noscis quod testimonium nostrum verum est"⁹⁴, a quo utique loquendi genere tanquam elephantum a dentibus Iohannem plane dinoscas, quippe cui eum ad modum loqui familiare est in evangeliis et epistola prima. Caeterum haec nobis de argumentis compendio dicta sint, ad rem accingamur.

⁹¹ Hier., *De vir. ill.*, 9; Eus., *Hist. eccl.*, III, 31.

⁹² Erasmus, *Annotationes in Novum Testamentum*, commenting on 3 John 12 and Apoc. 22,20 (LB, VI, 1088 C, 1123 E-1126 A).

⁹³ Cf. Cic., *Or.*, 24-25; *De opt. gen.*, 10, etc.

⁹⁴ 3 John 12.

IV

282^v QUALISCUNQUE PRAEFATIO IN MARCUM HABITA ANNO
1528, 3^a JUNII

Explanaturo mihi divi Marci evangelia, operae precium nonnulla prius ad rem praesentem pertinentia praefari visum est, non quidem quo magis commendentur viri scripta, quae tot iam saeculorum consensu fidem et auctoritatem inconcussam meruere, neque ut authorem ipsum laude efferamus, cuius laus abunde per ecclesiam decantatur ut a nostra tenuitate non perinde celebrari ut obscurari dicendus esset, verum partim quo nonnulla de authore prodita ad nostros mores transferamus, partim ut quae alii aliter de scriptis eius censeant in medium promamus, simul ut a professoribus receptum morem utrunque custodiamus. Receptum quippe est in vestibulis bonorum authorum praefari pleraque quo auditor vel eo pronioribus
283^r auribus reliqua de quibus disserendum est accipiat. / Ne ergo mos hic probatus per nos dissolvatur, nonnulla velut prooemiari nobis quoque non abs re visum est.

Marcus erat genere Iudaeus, e tribu Levi; matrem habuit Mariam nomine ut aliquorum fert opinio, de qua in Actis proditur c. 12, ubi de Petro divinitus e carcere exempto sermo est, per haec verba: "Consideransque venit in domum Mariae matris Iohannis qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati et orantes. Pulsante autem eo ad ostium ianuae processit puella nomine Rhode"⁹⁵. Consobrinus ei fuit Barnabus apostolus, id quod item ex verbis illis Pauli ad Collosenses scribentis c. 4 colligunt: "Salutat vos Aristarchus concaptivus meus et Marcus consobrinus Barnabae, de quo accepistis mandata"⁹⁶. Cum antiqua synagoga lux evangelica sese latius effunderet, assiduus Petri sectator fuit, ita ut Romam quoque comitatum esse sit traditum, ubi et una cum praeceptore evangelico munere aliquamdiu felicissime functus est. Sed et magnopere fatigatus a reliquis Petri auditoribus ut, quae coram ex ore concionantis excepissent, ab oblivionis iniuria vindicaret, hoc quod nunc omnium manibus teritur, evangelium clam praeceptore dedit. Quod ut rescivit Petrus, tantum abfuisse ut aegre tulerit pium discipuli furtum fertur, ut et

⁹⁵ Acts 12,12.⁹⁶ Col. 4,10.

opus ipsum sumopere probarit, et ecclesiae in perpetuum lectitandum mandare non cunctaretur, testes locupletes sunt Clemens Alexandrinus in sexto *Dispositionum* libro et Papias Hierapolites episcopus, auditor Iohannis evangelistae⁹⁷. Quanquam et hoc addit Papias, non quo quaeque ordine aut dicta aut gesta a domino sunt Marcum prodidisse. Neque enim auditorem fuisse Christi ut vel sic fidelius rerum ordinem scire potuisset, sed tantum Petro adhaesisse magis quidem ut verbum evangelicum una cum praeceptore dispergeret, quam ut literis quicquam mandaret, itaque curae habuisse, ne quid praetermitteret eorum quae a Petro accepisset et ne quid aliter traderet quam accepisset, potius quam in servando rerum ordine morosius occuparetur⁹⁸. Qua in re Papias alii recentiores refragantur contententes vero proximum esse, eo quod consobrinus Barnabae fuerit, qui primus Romae Christum in terra versantem annunciarit, tum quod matrem habuerit Mariam piam adeo Christoque impense deditam feminam, credibilis esse ut permulta eorum quae in litteras miserit, ipse praesens et coram oculis intuitus sit, nec aliena tantum fide tradiderit⁹⁹. Irenaeus quoque, ut Eusebius scriptum reliquit libro *Historiarum ecclesiasticarum* quinto c. 8, non scripsisse Marcum quo tempore Petrus in vivis esset, sed cum eam iam diem obiisset ait¹⁰⁰. Quod

283^v si recipimus, nihil erit quod Petrum approbasse / ecclesiaeque lectitanda tradidisse huius evangelia produnt. Nam quomodo approbaret quibus eo vivo nondum manus prima allata fuerat? Utcunque fuerit, sive vivo Petro sive vita functo scripta sint, parvi referre arbitror; modo ne quisquam auctoritatem horum in dubium vocare ausit, quos post tantam temporum seriem, post tot eruditissimorum, peritorum, et piorum virorum calculos prorsus demens foret et insanum.

Porro ubi institutis praeceptoris Petri pulchre imbutus esset, usuque sacras habendi contiones probe exercitatus, evangelicum semen aspersurus Aegyptum adiit anno duodecimo post Christi mortem, quemadmodum ex temporum supputatione colligunt; ubi protinus cum tanto

⁹⁷ Eus., *Hist. eccl.*, II, 15.

⁹⁸ Eus., *Hist. eccl.*, III, 39.

⁹⁹ I have not identified Morinck's exact reference here. He might have had in mind later Greek writers who numbered Mark among the 70 (or 72) disciples sent out by Jesus at Luke 10,1-20. A *Sermo in duodecim apostolos* attributed to Chrysostom even counted Mark among the 12 disciples (PG, LIX, 495-98). On the later legends of Mark, see R.A. Lipsius, *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden* (Braunschweig, 1883-90), III, esp. 327-28.

¹⁰⁰ Eus., *Hist. eccl.*, V, 8.

successu versatus est praesertim Alexandriae, ut brevi temporis spatio ingentem mortalium vim Christo lucrifecerit, non utique armis aut satellitio, ut Romani imperium orbis acceperet, sed commendatione morum, praecipue sobrietatis et continentiae, quo armorum genere nihil nec potentius nec violentius apud animos non omnino deploratos; his armis ita regionis ubertate diffluentem gentem debellavit, ut non ad Christianismum modo traduceret, sed eius quoque frugalitatis esse faceret⁺⁺ ut frugi eorum parcaque vivendi ratio literarum monumentis postea celebraretur; imo ut ab his primam fere monachorum originem fluxisse haud absurde creditum sit. Fidem non merear nisi id vir apud Iudaeos eloquentissimus Philo asserat in libro quem *περί βίου θεωρητικού ἱκετῶν* inscripsit, ubi inter alia de his qui opera Marci Christo accesserant, refert fuisse apud Alexandriam ad lacum, cui Mariae nomen erat, numerosissimam cuiusque generis hominum multitudinem tam marium quam feminarum, qui ibi loci per summam continentiam summumque rigorem vitam degerent; quippe neminem ante solis occubitus cibum cepisse, quin et plerosque ea sacrorum studiorum intentione occupatos fuisse ut triduum aut quatrimum, quodque fidem vere prope excedit, interim quintum ac sextum quoque diem non raro transmiserint priusquam corpori cibum permiserint, et ne tum quidem permissuros fuisse nisi necessitas huc propulisset; adeo rerum coelestium contemplatione superintentos fuisse, adeo animorum pastui assidue deditos, ut corpus caducum necessariis prope fraudare parvi putarint, dum ne animus immortalis opimis delitiis fraudaretur; ad haec nemini quicquam privati fuisse, at ubi

284^r primum huic se vitae proposito quispiam / dederet, facultates omnes abdicare oportuisse, quod idem sub apostolis factum apostolorum acta produnt¹⁰¹; iam nullum usum carnis aut vini habuisse, sed pro cibo panem una cum sale et hyssopo, pro potu simplicem aquam fuisse¹⁰².

Tantum valere non ociosa verba viri, non sermones inertes, sed verba moribus commendata, sed verba exemplo astructa. Haec ei auctoritatem, haec fidem adferebant eorum, quae de Christo praedicaret. Haec auditorum animos mirabili energia quoquoersus impellebant. Haec gentem iam diu per multifaria idololatriae prodigia

⁺⁺ ms. : *fecerat*

¹⁰¹ Acts 2,44-45.

¹⁰² Philo, *De vita contemplativa*, III-IV, quoted in Eus., *Hist. eccl.*, II, 16-17.

versatam ad veri dei agnitionem adducere sola potuere. Atqui nos contra opiparis convivii elaboratisque epulis parare auctoritatem apud inferiores insistimus. Verum quam ea non firmis fulta radicibus sit, quotidiano experimento discimus. Namque hinc potius si quid recte alioqui docemus, diluimus et enervamus, ac interim pauperum oblivisci, orphanos, pupillos et viduas vitae huius perfidiis destitutas neglectui habere, atque adeo toti carni dediti esse arguimur. Porro quis credat praedicanti non esse furandum, qui ipse furto multos compilet? Quis fidem commodet dicenti nefas esse adulterium, qui ipse thorum conjugalem adulterio contemeret? Eundem ad modum, quis illa coelestia Christi verba occinenti, "Cavete a crapula et ebrietate et curis huius vitae"¹⁰³, aures faciles praebeat, qui ipse per omnem luxum diffluat, totusque convivorum lautitiis delicietur? Multo igitur multoque certius ea ad plebeiorum animos niti via, qua Marcus nixus est, nimirum sobrietate vitaeque frugalitate. Ita demum plus profecerit quis apud inferiores, quam quantumvis apostolis convivorum apparatibus, etiamsi Persicis¹⁰⁴ aut Pontificalibus?

Iam vero illud de Marco silentio non praeteriri <debet>, quod eum sibi pollicem prosecuisse fama ferat, quo scilicet sacerdotio inutilis haberetur¹⁰⁵; quod si est, nemo id ab impulsore spiritu profectum ambigere debet. Alioqui nemini ut non in corpus, ita nec in membra singula quamlibet minuta saeviendi vis est; scribente Paulo ad Galathas, "Si potuissetis, oculos vestros eruissetis et mihi dedissetis"¹⁰⁶, dicit enim "si potuissetis" quod nullo iure potuerint, cum re ipsa non dubie possent. Sed Marcum huc afflatus spiritus propulit, ut vel hinc palam fieret quanta viri modestia fuerat, quam alienus ab ambitione, quam intra fortunam privatam consistere tuto, quam in summo fastigio cum periculo maluerat. Quod si hodie plerique
 284' perpensius agitent, non tot rerum motus neque tantos tempestatum / fluctus excitatos videre esset. Sed prosiliunt ad sacerdotium non aliter ac ad comicum theatrum, parum memores quantum tergo oneris inclinent, quantumque circumspecte custoditeque vivendi necessitatem assumant, parum item expendentes "quid valeant humeri, quid ferre recusent"¹⁰⁷. Unde quid aliud consequi potest quam quod abrupta

¹⁰³ Luke 21,34.

¹⁰⁴ Cf. Hor., *Carm.* I 38,1 : "Persicos odi, puer, apparatus".

¹⁰⁵ *Leg. aur.*, LIX, 1.

¹⁰⁶ Gal. 4,15.

¹⁰⁷ Hor., *Ars poetica*, 39-40.

ea temeritate dignum sit? Neque enim bonis studiis vacare licet, quippe ad quos natura compositi non sunt, nec animus admodum propensus est. Nec assidue contemplatione intentis esse libet, utpote cui non assueverunt, et in negotiorum medio versari natura magis delectat. Ad haec fervet adolescentia, flagrant iuveniles motus. Suppetit opulentia, suppetit rerum omnium libertas.

Haec enim omnia in nonnullis videmus. Quid hic quaeso restat nisi ut ad quodvis viciorum genus praecipites abeant? Hinc alea tempus terunt, comessionibus, fabulis otiosis, infrugiferisque discursibus bonum otium male transigunt, interim omni populo fabula et ludibrium. Quod si maturius suas ipsi vires consuluerint praeiudicio divi Marci, aut certe ab iis quorum id est officium, propius an suscipiendae tantae dignitati idonei essent, perspicerentur, commodius ituras fuisse res ecclesiae, nec tantam tragoediae nubem exorituram fuisse, nihil addubito. Eo sane delectu olim in ordinem ecclesiasticum asciscebantur, id quod cum ex aliis tum ex Cypriano ad liquidum constat. Ita se Aurelium quemdam ordinasse se ait, nempe quod egregiae erga Christum fidei specimen apud tyrannos dedisset, quod vulnera multa exceperit, quod exilium fortissime pertulerit, quod gloriosa praedicatione Christum dominum confidenter confessus esset, denique quod verecundia et modestia caeterisque bonis artibus probe commendaretur¹⁰⁸. Ita porro Cornelium ad Pontificatum Romanum de episcoporum simul et plebeiorum suffragiis conscendisse affirmat¹⁰⁹. Denique hoc consilio olim sub primordio ecclesiae, cum de subiiciendo quopiam in locum Judae inter apostolos ageretur, duos sub oculis omnium constitutos ait, ut communi omnium testimonio vel digni probarentur apostolica functione, vel ut indigni reiicerentur¹¹⁰. Sed ad Marcum redeamus. Quamvis sacerdotium effugere modis omnibus, etiam sibi vi allata conaretur, nihil tamen egit. Nam hinc potius viri pietas vitaeque integritas spectatior facta, causam ei attulit cur non ad sacerdotium modo, sed ad episcopatum quoque subveheretur. Creatus enim est episcopus urbis Alexandrinae, in qua cum quanta bona fruge versatus sit, argumento sunt viri eminentissimi quos praecedente tempore urbs ea habuit, Pantaenus, Clemens, Origines, Alexander, Athanasius et reliqui complures, argumento item est

¹⁰⁸ Cyprianus, *Ep.*, XXXVIII (CSEL, III, 579-81).

¹⁰⁹ Cyprianus, *Ep.*, XLIV, 3; LV, 8 (CSEL, III, 599, 629).

¹¹⁰ Cyprianus, *Ep.*, LXVII, 4 (CSEL, III, 738-39).

infinita martyrum vis apud Aegyptum, incredibili ardore miraque et inaudita constantia in gratiam Christi non multo retro temporibus mortem oppetentium.

V

285^r PRAEFATIO IN EPISTOLAM PRIOREM PETRI HABITA
ANNO 1526 IN COLLEGIO THEOLOGORUM LOVANI

Professuris quippiam solemne est, auditores optimi, praefatione aliqua suscepto muneri proludere, quae sane consuetudo licet fortassis ad ostentationem tantum usurpari videatur, tamen si vere aestimes, non omnino pondere caret et ratione. Sive enim authoris vita laudibus vehitur, arrogatur maior fides his quae ab authore scripta asseruntur; sive argumentum explicandae rei compendio narratur, auditor vel utilitate vel lepore materiae captus, alacrius professori operam commodat, simul interim omnia multo testatiora fiunt et in conspicuo; sive aliud quid ad rem faciens explicatur, professor ipse maiorem apud auditorium gratiam emeretur et auctoritatem. An non hac arte utuntur negotiatores cum empturientibus specimen quoddam venalis mercis, quasi per transennam videndum praebent, quo facilius scilicet ad reliquas mercandas pelliciant¹¹¹? An non idem oratoribus moris est cum causam exorsuri, nonnulla praeloquuntur ad conciliandos iudicum animos? An non sic cytharoedi priusquam carmen succinant legitimum, aliqua prooemiantur eblandiendi favoris gratia? Denique servavit hoc fere ille disciplinarum omnium oceanus, divus Hieronymus, in sacrorum voluminum traductionibus¹¹², interim calumniatorum ora opprimens, interim rerum argumenta contracte circumscribens, interim authorum scribentium praeconia faciens, prout expedire magis visum fuit ad ea quae instituebat. Ne ergo laudabilem hunc morem solvamus, nos quoque explicaturi divi Petri epistolam praefabimur nonnulla ab instituto non aliena, simul quo lucis nonnihil accedat epistolae, quae alioqui per se ob phrasis perplexitatem satis obscura est, simul quo invitamento hoc animos vestros mihi magis

¹¹¹ The same comparison in Anthonius Haneron's *Oratio de laude legum*, 1 (Louvain, ca. 1435). Cf. *Humanistica Lovaniensia*, 27 (1978), 13.

¹¹² Hier., *Praefationes* and *Prologi* to the books of scripture (PL, XXVIII and XXIX, *passim*).

advertam, cum utique ad feliciter docendum haud parum conducere constet auditores aut faventes habere aut alienos, ex quorum altero professori taedium obrepat docendi, ex altero alacritas et spiritus additur, strenue susceptae functioni serviendae.

Et principio visum est pleraque de authoris vita referre, non quidem quo plus fidei epistolae concilietur, quae iam olim magno ecclesiae totius consensu pro indubitata recepta est, sed cum tota maiestatem quamdam et auctoritatem pro se ducat, liqueat item non nisi a viro impense pio, incomparabili, moribus omnibus absoluto talem scribi potuisse. Quanquam quid de eo referam cuius laudes totus orbis buccinatur, et sacrae literae nusquam non decan-
 285^v tant, / ut supervacuum videatur pluribus ea de re agere velle? Constat enimvero hunc tanto apud Christum loco fuisse, tam spectata apud magistrum fide, tanto amore, ut iccirco illi totius ecclesiae curam indubitato delegaverit, quod cum multis locis scripturae, fides tum praecipue apud Ioannem testatur, ubi dominus stipulatus a Petro plusne quam alii se amaret, mox subiecit, "Pasce oves meas"¹¹³, subindicans tacite ut sicut caeteros amore anteciret, sic item prominentia functionis praestare velle. Nam quod alias Petrus verbis omnium loqui solitus sit, certe id hoc loco dici non potest, cum Christus requirens num plus quam alii se diligeret, eo ipso discreverat ipsum ab aliis. Qui enim quaeritur plusne diligit quam alii, aperte ab aliis discernitur. Consimiliter in Actis quoties res scrupulosis curae incideret, Petrus prae aliis auctoritatem exeruisse traditur, velut cum die pentecostes populus tumultuaretur de linguarum miraculo, Petrum prodigii rationem pro contione reddidisse accepimus¹¹⁴. Rursus ubi de sanato claudum tumultus coortus esset in porticu Solomonis, unus hic productis scripturarum suffragiis, miraculum e virtute Christi patratum constanter asseruit¹¹⁵. Ad hoc cum apud principes sacerdotum et seniores et scribas apostoli sisterentur, responsuri quam virtute claudum ad officium gradiendi restituissent, Petrus utpote principem inter eos locum obtinens fortissime in nomine Iesu Nazaraeni cruci affixi factum asseruit¹¹⁶. Et id genus multa in scripturis obvia sunt, e quibus evidenter colligas Petrum summum prae aliis auctoritatis fastigium tenuisse.

¹¹³ John 21,15-17.

¹¹⁴ Acts 2,14-36.

¹¹⁵ Acts 3,11-26.

¹¹⁶ Acts 4,5-12.

Qua de re si quis plenius edoceri cupit, legat patres ecclesiasticos. Hi abunde docebunt. Duo mihi ad praesens sufficiant: Cyprianus et Beda, quorum prior non paucis in locis quod dicimus astruit, velut ad Quintinum scribens in haec verba: "Nec Petrus, quem primum dominus elegit et super quem aedificavit ecclesiam suam, cum Paulus postmodum de circumcisione disceptaret, se vindicavit seu aliquid insolenter aut arroganter assumpsit, ut diceret se primatum tenere et obtemperari a novellis et posteris sibi potius oportere"¹¹⁷. Confinia habent in epistolarum libro 4., epistola nona¹¹⁸, et in libello quem 286^r inscripsit *de habitu virginum*: "Petrus", inquit, "cui oves suas dominus pascendas tuendasque commisit, super quem posuit et fundavit ecclesiam, aurum quidem sibi esse et argentum negat"¹¹⁹. Alter quoque, nempe Beda, explanans caput quintum praesentis epistolae his utitur verbis: "Sicut dominus Petro totius gregis curam habere iussit, ita Petrus sequentibus ecclesiae pastoribus iure mandat ut eum quisque qui secum est, gregem dei sollicita gubernatione tutetur"¹²⁰. Porro necesse est, praestanti et incredibili integritate fuerit, qui totius disciplinae ecclesiasticae dignus magister iudicatus sit. Oportuit exuberantissimum lumen fuerit, quod toti orbi illuminando sufficeret. Nisi vero dominus praefecisse huic officio credendus est citra delectum aliquem, quem libuit, praeteritis magis appositis, sicut nunc sunt mores cum sanguinis cognatio respicitur, cum inepti, imperiti, improbi ad alta fastigia subvehuntur, cum pueri denique magnis titulis onerantur verius quam ornantur. Iam illud haud exile sanctimoniae eius documentum fuit, quod aegrotos vel sola corporis umbra resanaverit¹²¹, quod ne Christus quidem unquam fecisse legitur, etiamsi fimbriae contactu nonnullos sanaverit¹²². Quanquam interim non me fugit donum miraculorum non necessario innocentiam vitae testari eius qui ea prodit, quippe quod etiam Judas habuisse putatur, certe ii habuerint qui in supremo iudicio Christo dicent, "Domine, in nomine tuo demonia eiecimus, virtutes multas fecimus", quibus dominus respon-

¹¹⁷ Cyprianus, *Ep.*, LXXI, 3 (CSEL, III, 773).

¹¹⁸ Cyprianus, *Ep.*, LXVI, 8 (CSEL, III, 732-33). Morinck cites Cyprian according to Erasmus' edition (Basle, 1520, with several later reprints) where this letter appears, as Morinck says, in Book IV as Epistle 9.

¹¹⁹ Cyprianus, *De habitu virginum*, 10 (CSEL, III, 194).

¹²⁰ Beda, *Expositio in Petrum* (1 Pet. 5,2, PL, XCIII, 64 D-65 A).

¹²¹ Acts, 5,15.

¹²² Luke 8,43-48.

debit, "Amen dico vobis, nescio vos, recepistis mercedem vestram"¹²³. At vero cum non fere nisi insigniter piis datum prodatur, si praeterea cum aliis coniungatur, cum flagrantibus contionibus, cum divitiarum contemptu, cum forti adversae fortunae tolerantia, cum assiduitate ardentem praecandi, et id genus reliquis, quae omnia et his plura in Petro erant, satis evidentem sanctimoniae significationem praebet. Imo tanto maius meritum esse arguitur eius qui prodigium edit, quanto prodigium maius est quod editur.

Praedicavit autem verbum evangelicum post Christum passum annis sex et triginta, ex quibus septem versatus est in Syria et locis circumiectis, septem vero Antiochiae ubi post Simonem Magum profligatum, qui omnia eo loci haerese sua temerabat, cathedram episcopalem habuit auctore Hieronymo¹²⁴. Post ubi Simon Magus Romam profugisset, ubi liberius venena sua spargere^{***} sperabat, Petrus consecutus est quo tempore Claudius imperii summam tenebat. Atque ibi conatibus Simonis compressis, ad annos viginti quinque episcopatum tenuisse creditur, quaquaversum evangelicum semen aspergens, nullum laborem detrectans, nullam incommodi sortem recusans, modo Christianae
 286^v ditionis / pomeria latius propagaret. Fertur autem tanta de negato Christo poenitentia perpetua ductus, tanto item erga magistrum desyderio fuisse, ut assidue linteolum secum circumtulit, extergendis lachrymis in quas erumpebat, quoties admissum suum, rursus comitatem domini, facilitatem, benignitatem cum animo recenseret¹²⁵. Postea vero quam multis annis passim per Italiam evangelium praedicasset, tandem a Nerone, qui sub id tempus tutelae terrarum vacabat, in vincula coniectus est. Sed refracto de coelo carcere, post baptizatos Processum et Martinianum, quorum custodiae demandatus erat, incolumis evasit, non quidem motu supplicii¹²⁶, sed quo plures adhuc in nassam evangelicam pelliceret, sicut Paulus Damasci per funem e muro demissus est¹²⁷, et Christus in evangelio dixit, "Cum

*** ms. : *spargere*

¹²³ Matth. 7,22-23.

¹²⁴ Hier., *De vir. ill.*, 1.

¹²⁵ *Leg. aur.*, LXXXIX, 1.

¹²⁶ *Leg. aur.*, LXXXIX, 2. Morinck perhaps also knew the ancient source of these stories, Linus' account of Peter's martyrdom, first published by Jacques Lefèvre d'Étaples as an appendix to his edition of the Pauline epistles: *S. Pauli epistolae XIV ex Vulgata, adiuncta intelligentia ex graeco, cum commentariis* (Paris, 1512), fo. 263^r-265^v.

¹²⁷ Acts 9,23-25.

persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam"¹²⁸, nimirum quo latius hac occasione doctrina evangelica disseminetur. At vero quum inter fugam Christum innota sibi specie obviam haberet, dominus requirenti a se quorsum properaret reddit: "Vado Romam iterum in crucem agendus", quo nimirum enigmate apostolus intellexit sibi Romae necem sustinendam ob negotium evangelicum¹²⁹. Quare regressus in urbem, diligenter de rebus ecclesiae constituit, et Clementem sibi successorem designavit (ut tradit Ioannes tertius eius nominis pontifex summus, octava quaestione i, "Si Petrus, licet Linum et Anacletum adiutores habuerit"¹³⁰), quorum opera utebatur in faciendis eleemosynis et rerum externarum administratione, ipse vero evangelio praedicando ac praecationi totus vacabat, ut inibi proditur. Post paululum igitur rursus a Nerone captus, crucis martyrio finitus est anno imperii Neroniani decimo, et eo ipso die, teste Hieronymo, quo Paulus gladio periit¹³¹. Sepultus est in Vaticano, totius orbis veneratione celebratus. Haec et his plura de authoris vita accepimus, quae licet scripturarum sacrarum suffragio non omnia stabiliantur, non protinus tamen fidem amittere debent. Non continuo falsum est quod scripturis non continetur, nisi vero eadem opera negabimus omnes historias Titi Livii, Valerii, Sallustii, Curtii: constat quippe de his nullam in scripturis mentionem fieri. Et tamen non me fugit multa vulgo circumferri de divorum vitis, religio est dicere falsa, certe a vero magnopere abhorrentia. Proinde servandum medium neve omnibus / fidem commodos, neve omnibus deroges. Quae nullam veri speciem praeferunt, nec scripturae testimonio nec ecclesiae calculo fulciuntur, pro eo ac anilia deliramenta habenda; quae vero a viro pio ac gravi produntur, aut si authore incerto feruntur, a vero non abludunt aut ab ecclesia, ut ad bonam frugem ducentia tacito consensu approbantur, certe obstinate neganda non sunt, ut nunc plerique (pro nefas) novarum rerum studio negant, quin potius ut consentanea et probabilia accipienda, donec aperte diversum doceatur.

Epistolam autem hanc quam enarrabimus Romae scripsit imperante Claudio, ut ex fine liquet, ubi hanc Babylonem appellat ob multifarium idolorum cultum multiplicisque religionis confusionem: "Salutat vos",

¹²⁸ Matth. 10,23.

¹²⁹ *Leg. aur.*, LXXXIX, 2.

¹³⁰ Johannes III Papa, *Epistola ad episcopos Germaniae et Galliae* (PL, LXXII, 14 D-16 B).

¹³¹ Hier., *De vir. ill.*, 5.

inquit, "ecclesia quae est in Babylone collecta"¹³², quanquam sunt qui revera ex Babylone scriptam arbitrentur¹³³. Scripsit autem Judaeis dispersis per regiones gentium, Bithiniam, Asiam, Pontum, Galathiam ad procellam persecutionis coortam a morte Stephani, ita ut iccirco plerique contendant apostolorum his regionibus evangelium praedicasse. Secundum hos tamen et nobis omnibus scripsit, teste Beda, cum multa passim infulciat quae non ad Judaeos modo, sed ad omnes attinent quicumque Christiano nomine censentur¹³⁴, velut ut unum e multis producam, cum capite 2^o obsecrat omnes perinde quasi advenas et peregrinos temperare a carnalibus desyderiis¹³⁵, quod non est tantum eorum qui sparsim Pontum, Asiam, Bithiniam incolebant, sed Christianorum omnium qui hic civitatem permanentem non habentes, futuram perquirunt in coelis.

Porro argumentum epistolae varium est et fere in locis communibus versatur, sed ita ut interim salubribus monitis gravibusque sententiis totum redundet. Primo hortatur sicut et Jacobus ut ad malorum incumbentium impetus infracti consistant et fortes, quod hoc exercitio adeo nihil dispendii accipiat pietas ut magis perficiatur et explendescat : sicut aurum quod igne examinatur hoc magis enitescit ac repurgatur. Idem sparsim per totam prope agit epistolam¹³⁶. Deinde illata mentione preciosi sanguinis Christi, per quem in baptismo e vitiis vindicati sint¹³⁷, commonet ut pari tenore mentem a criminum sordibus mundam custodire pergant in sobrietate et castitate, abdicatis cupiditatibus quibus aliqui obnoxie servierunt¹³⁸. In capite 2^o commonefacit proficere cotidie ad maiora et maiora, propterea quod ipsi, reiectis germanis Judaeis, delecti sint peculiariter qui divinam magnitudinem laudibus extollerent / piisque operibus ac assidui virtutis usu velut deo sacrificarent¹³⁹. Imo ut ex mirificis in vos collatis beneficiis, divina in homines beneficentia et propensio magis apud omnes inlarescat. Ne ergo tantae munificentiae rei agantur, hortatur suo

¹³² 1 Pet. 5,13.

¹³³ Erasmus, *Annotationes in Novum Testamentum*, commenting on 1 Pet. 5,13 (LB, VI, 1056 DF).

¹³⁴ Beda, *Expositio in Petrum* (1 Pet. 2,11, PL, XCIII, 51 D-52 B).

¹³⁵ 1 Pet. 2,11-12.

¹³⁶ 1 Pet. 1,3-12; James 1,2-12.

¹³⁷ 1 Pet. 1,19.

¹³⁸ 1 Pet. 1,22-23.

¹³⁹ 1 Pet. 2,1-10.

quemque officio diligenter insistere¹⁴⁰. Principio ne quis sub excusatione Christianismi magistratibus parere recuset, cum Christiana libertas nemini ad malitiam ac contumaciam obtentui esse debeat¹⁴¹. Qui quidem locus directa fronte adversus eos pugnat, qui hodie non alia de causa humanis legibus obediendum negant, cum hic Petrus sic voluntatem divinam esse exerte asserat, ne qua videlicet calumniae ansa imprudentium hominum ignorantiae praebeatur. An non hodie quoque pessimum exemplum est iustaque calumniandi ansa, quod adeo insolenter atque indigne publica autoritas proculcatur? An non multi e vulgo imperiti bonarumque artium rudes graviter offenduntur, dum tam multi praemortuo pudore sine lege, sine rectore, sine duce agere ausint, cum etiam muta animantia, apes, grues et pleraque alia leges inter ipsa habeant et ducem cui devotissime obtemperant? Ac ne quis tantum publice ob cavendum scandalum parendum autumet, sed etiam privatim, absentibus arbitris, cum neminem exemplo suo offendendum vereatur, prudens adiicit: "Sive regi quasi praeccellenti, sive ducibus tanquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem vero bonorum", hoc est obtemperandum regi, quia publicam functionem gerit, et praesidibus eius, quia vices eius sustinent. Alioqui si duntaxat scandalum excludendum foret, nullo discrimine magistratui obsequeremur et cuilibet privato. Siquidem saepe accidit ut etiam privato imperanti quippiam morigerandum sit, ne quem facto nostro offendamus, velut est qui in praesentia imbecillum a me poscit in quadragesimo ne carnibus vescar, alioqui graviter imbecillas mentes offensuro, cum tamen idonea mihi causa sit cur vesci liceat, miserationi faciendum quod Paulus Corinthiis scribit: "Si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in aeternum, ne fratrem meum scandalizem"¹⁴². Et tamen liquidum est apostolum aliquo discrimine posuisse auctoritatem publicam et privatam, sed de his fusius alias. Deinde servos obtemperare dominis etiam improbis monet, quippe maximam eum demum gratiam apud deum inire, qui innoxius illatas iniurias, calumnias, incommoda aequa fronte mussaverit¹⁴³. Mulieres item / ne maritos suos licet ethnicos despiciatui habeant, quin potius moribus suis ad sanioris mentis consilium revocent¹⁴⁴. Maritos

¹⁴⁰ 1 Pet. 2,13-25.

¹⁴¹ 1 Pet. 2,13-17.

¹⁴² 1 Cor. 8,13.

¹⁴³ 1 Pet. 2,18-25.

¹⁴⁴ 1 Pet. 3,1-3.

denique ut cum iudicio uxoribus cohabitent ad earum imbecillitatem sese deponentes, praecipue vero ut subinde congressu temperent ne praecationes vigore destituantur¹⁴⁵. Qui locus adversus impugnantes sacerdotum coelibatum facit. Namque si sacerdotum partes sunt assidue praecari deoque vacare, efficitur ut etiam commercio uxorio assidue supersedere, cum quo officio suo non ita commode serviant. Sub haec propria morte Christi iuxta carnem, deterret a carnalibus cupiditatibus sectandis, a luxu, a commessionibus, a symposiis, ab ebrietate et temulentia et reliquis gentium vitiis¹⁴⁶. Mox ad mutuam charitatem invitat, ad hospitalitatem, ad mutuam beneficentiam¹⁴⁷. Si quis qua dote polleat, eam ne ociose in sinu velut sub modio recondat¹⁴⁸, quin potius in commune ad proximorum usus expromat¹⁴⁹. Rursus nec quicquam illinc sibi laudis vindicet, sed deo totum rescribat, a quo nimirum procedit quicquid in homine praeconio laudeque dignum conspicitur¹⁵⁰. Postremo capite episcopos format quonam modo subditum sibi populum regere debeant, nempe ne ad quaestum spectantes plus suis rationibus quam commissi gregis consulant, neve in plebeculam humilem velut in pecudes dominantur, ne mactent, perdant, dilanient, discerpant, sed exempli sui fide, ex animo benevolentes vegetent, foveant, alant, asservent, ut cum venerit princeps pastorum Christus immarcessibilem gloriae coronam referant¹⁵¹. Et contra, subditum populum instituit ut lubens facilisque se propositis submittat, ne ferociat, ne intumescat, ne frenum (quod dicitur) contumaciter mordeat¹⁵², quoniam deus feroces aversatur, modestis ac submissis delectatur adeo ut gratiam suam et dotes his, protritit aliis, impertiat¹⁵³. Eius farinae doctrinis saluberrimis epistola tota scatet, nunc ad hos, nunc ad illos temperata, prout alios aliis animi laborare morbis periculisque noverat apostolus, quemadmodum consulti medici, qui pro diversa plagarum ratione diversa etiam remedia parant. Sed ne prooemii modum excedamus, rem ipsam aggrediamur.

¹⁴⁵ 1 Pet. 3,7.

¹⁴⁶ 1 Pet. 4,1-7.

¹⁴⁷ 1 Pet. 4,8-9.

¹⁴⁸ Matth. 5,15.

¹⁴⁹ 1 Pet. 4,10-11.

¹⁵⁰ 1 Pet. 4,11.

¹⁵¹ 1 Pet. 5,1-4.

¹⁵² Erasmus, *Adagia*, I, 4, 14 ("Mordere frenum", LB, II, 156 E-157 A).

¹⁵³ 1 Pet. 5,5-11.

Chr. DE PAEPE

UNE LETTRE INÉDITE DE JANUS GRUTERUS A HADRIANUS MARSLARIUS

La correspondance de l'humaniste anversois Janus Gruterus (1560-1627), devenu professeur d'histoire à l'université de Heidelberg et bibliothécaire de la Palatina¹, n'est que très partiellement connue. Avec l'occupation et le sac de la célèbre ville universitaire par les troupes du général Tilly en 1622, suivis de la dispersion des richesses de sa prestigieuse bibliothèque², un grand nombre de documents et de papiers personnels de J. Gruterus, et parmi eux des centaines de lettres qui lui avaient été adressées, se perdirent ou furent acheminés vers d'autres lieux³. Par contre, plusieurs collections épistolaires de célèbres humanistes contemporains contiennent des lettres envoyées par l'auteur des *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani* à des amis, collègues ou savants dans toute l'Europe⁴.

¹ Pour Janus Gruterus, alias Jan van (de) Gruytere, voir G. SMEND, *Jan Gruter, sein Leben und Wirken. Ein Niederländer auf deutschen Hochschulen. Letzter Bibliothekar der alten Palatina zu Heidelberg* (Bonn, 1939); L. FORSTER, *Janus Gruter's English Years* (Leiden-London, 1967); H. J. ZIMMERMANN, 'Janus Gruterus rei literariae columna', *Ruperto-Carola*, XX (Heidelberg, 1968), 73-81; L. ROOSE, 'Een achtste sonnet van Janus Gruterus', *Spiegel der Letteren*, XIV (1972), 193-200, et les notices biobibliographiques de BOISSONADE dans *Biographie universelle*, vol. XVIII (1817), pp. 567-569, de BURSIAAN dans *Allgemeine deutsche Biographie*, vol. X (1879- reprint 1968), pp. 68-71, de L. ROERSCH dans *Biographie Nationale*, vol. VIII (1884-1885), col. 365-381, et de P. FUCHS dans *Neue deutsche Biographie*, vol. VII (1965), pp. 238-240.

² Voir FR. WILKEN, *Geschichte der Bildung, Beraubung und Zerstörung der heidelberger Büchersammlung* (Heidelberg 1817); J. FR. HAUZ, *Geschichte der Universität Heidelberg* (Mannheim, 1864) et J. U. FECHNER, 'Das Schicksal einer Heidelberger Professoren Bibliothek: Jan Gruter's Sammlung und ihr Verbleib', *Heidelberger Jahrbücher*, XI (1967), 98-117.

³ C'est ainsi qu'on trouve des collections de lettres dans les mss. Palat. Lat. 1906 et 1907 de la Bibliothèque du Vatican (selon G. SMEND, p. 76): voir P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum*, II (London-Leiden, 1967), pp. 395-396.

⁴ Selon les calculs de G. Smend, le nombre total des lettres connues de J. Gruterus (éditées ou conservées en manuscrit) s'élèverait à 260. Nous n'avons pu consulter que les collections suivantes: P. BURMANN, *Sylloge epistolarum a viris illustribus scriptarum*

Le hasard de recherches portant sur la personnalité et l'œuvre d'un humaniste anversoïse de moindre envergure, Adrien de Marselaer (Adriaan van Martzelaar, Hadrianus Marslaricus) (°ca 1542-†1617)⁵, nous fit découvrir une lettre de son illustre compatriote, éloigné de la patrie anversoïse depuis de nombreuses années et pour de multiples raisons. Il s'agit en fait d'une copie autographe⁶, faite par le destinataire. Le document se trouve dans un des dossiers concernant la famille de Marselaer, conservés dans les archives de la Katholieke Universiteit Leuven⁷.

Nous donnerons d'abord le texte de la lettre, puis nous ajouterons un bref commentaire au sujet de la datation exacte, du lieu et de la formule conclusive de l'écrit, pour parler ensuite de l'objet de la correspondance et finir par quelques remarques à propos de la personnalité des deux humanistes en présence.

I. LE TEXTE

Ampliss(im)o nobiliss(im)o que viro D(omi)no Hadriano de Marselaer senatori patriae suae. Antwerpiae.

Ianus Gruterus Hadriano a Marselaer v(iro) n(obili) sal(utem) plur(imam).

Iam plus semel me poetices tuae melliniis recreasti, neque ullum signum prodidi laetitiae; partim quod digne venerem tuam laudare non poteram, tum etiam quod peteres nomina eorum qui in poesi Germanica familiam ducerent, quos nulla virgula divina elicere poteram. Verum ut nunc iterum ingenii tui monumentis veterum

(Leiden 1727), qui contient 8 lettres à J. Lipsius; Alex. REIFFERSCHIED, *Quellen zur Geschichte des geistigen Lebens in Deutschland während des siebzehnten Jahrhunderts*, vol. I (Heilbronn, 1889), qui offre une collection de 76 lettres complètes et de 8 fragments de lettres à plusieurs amis et collègues; E. WEBER, *Virorum clarorum saeculi XVI et XVII epistolae selectae* (Leipzig, 1894) 44 lettres (et non pas 43, comme le prétend G. SMEND, p. 75), dont une trentaine à Conr. Rittershusius.

⁵ Pour les détails de la biographie d'Adr. de Marselaer, on peut consulter notre notice biographique dans *Nationaal Biografisch Woordenboek*, vol. VIII (1979), col. 485-488.

⁶ La copie occupe la première page d'un folio double, de petit format (155 × 205) et sans numérotation. L'écriture est sans le moindre doute celle du premier collectionneur et compositeur des archives de la famille, à savoir Adr. de Marselaer lui-même.

⁷ Pour d'autres renseignements sur la documentation de la famille de Marselaer, voir Chr. DE PAEPE, 'Trois inédits de Max. Vrientius', *Humanistica Lovaniensia*, XXVIII (1979), 234-249, et en particulier la bibliographie citée dans les notes 1 et 14.

mihi excitas meum, unaque adiungis schedam ad Gulielmum van Tongren, sensi te foris querere quod domi habes. Quosunque enim vulgus autumat excellere in lingua germanica scripto illo complectebaris. Itaque faustis tantum votis adclamationibusque et fortunam et industriam prosequor; precatus, deinceps me inter eos numerare digneris qui indolem tuam studiumque vere liberaliter ament, exosculentur, colant, adorent : neu deinceps censurae nostrae limam desideres. Ea quippe subire debent Iudicii tribunal, quae fori sunt vulgaris, at Musae, at Orchomeniae divae neminem agnoscunt Iudicem nisi Apollinem. Si quis se ingerat experitur fatum Marsiae, fatum aliorum quibus temeritas stetit magno. Applaudo igitur cum Camenis, cum Gratiis, generosis tuis orsis, veneratus Deum Opt(imum) Max(imum), ut te diu in tam honesto proposito servet valentem florentem.

Scribebam Francfurti die Paschatis nec sedens, nec stans, nec cubans, sed omnia. M.D.C.XIV.

II. COMMENTAIRE

1. *Date, lieu et formule conclusive*

Janus Gruterus a daté sa lettre à Adr. de Marselaer du jour de Pâques de l'an 1614. Cette datation à première vue assez simple, pose pourtant un problème assez délicat de chronologie, étant donné les facéties nées de l'emploi concomitant de calendriers différents dans les différentes régions d'Europe, à partir du 15 novembre 1582, début de la réforme grégorienne⁸. En l'an 1614, le Palatinat, pays de réforme et lieu de résidence habituelle de Gruterus, suivait toujours l'ancien calendrier julien. De même la ville de Francfort d'où a été envoyée la lettre à Marselaer, continuait l'ancienne tradition. Janus Gruterus, conscient des difficultés qui pouvaient naître de cette double façon de dater, ajoutait parfois explicitement le calendrier selon lequel

⁸ Pour la question épineuse des variations dans l'application du nouveau calendrier, on peut consulter, entre autres, F. RUEHL, *Chronologie des Mittelalters und der Neuzeit* (Berlin, 1897); H. GROTEFEND, *Taschenbuch der Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit* (Hannover, 1960); Eg. STRUBBE & L. VOET, *De Chronologie van de Middeleeuwen en de Moderne Tijden in de Nederlanden* (Antwerpen, 1960); Ed. BRINCKMEIER, *Praktisches Handbuch der historischen Chronologie aller Zeiten und Völker besonders des Mittelalters* (Graz, 1973). Nous remercions tout particulièrement M. le professeur E. Van Mingroot pour ses précieux renseignements en matière de chronologie. Nous profitons de cette occasion pour remercier aussi tous ceux qui nous ont aidé dans nos recherches concernant cette lettre.

il convenait de lire la date de ses lettres. C'est ainsi que dans une lettre à G.M. Lingelsheim, il écrit : «die V Iunii Iuliani 1627»⁹. Dans une autre lettre au même correspondant, nous lisons une formule de datation qui offre un parallélisme intéressant avec celle de la lettre à son compatriote anversois : «Ipso die nostri Paschatis 1626»¹⁰. L'ajout du possessif 'nostri' indique clairement qu'il s'agit de la fête de Pâques selon le comput de l'Église réformée, attachée au calendrier julien traditionnel. On peut constater que les deux formules explicatives que nous venons de citer, apparaissent dans des lettres postérieures à l'occupation du Palatinat et de la ville de Heidelberg par les troupes ennemies et à l'arrivée des nouveaux maîtres intellectuels, les Jésuites (1622). Il faut croire que c'était en réaction contre des tentatives d'introduction du calendrier grégorien par l'occupant catholique que J. Gruterus, en calviniste convaincu, a jugé bon de spécifier ses dates¹¹. On peut donc conclure que, sans le moindre doute, J. Gruterus avait l'habitude de dater ses lettres selon le calendrier julien. Nous ne croyons pas que le fait d'envoyer en 1614 une missive à un correspondant catholique fervent, vivant à Anvers, où la réforme du calendrier était entrée en vigueur depuis plus de trente ans, ait pu avoir été pour lui une raison suffisante pour changer ses habitudes de calendrier. Quand il note donc : «Francfurti die Paschatis... M.D.C.XIV.», il nous faut, selon toute vraisemblance, lire la date d'après le calendrier julien, et y voir le 24 avril¹².

J. Gruterus avait probablement mis à profit ces jours de fête et les vacances académiques pour se rendre de Heidelberg à Francfort, afin de pouvoir y veiller de plus près aux ultimes préparatifs de la publication de son *Chronicon Chronicorum* lors de la Foire de Francfort de cette même année¹³.

En ce qui concerne enfin la formule finale de la lettre «nec sedens, nec stans, nec cubans, sed omnia», on en retrouve l'idée principale sous trente-six formes différentes dans la correspondance de Gruterus.

⁹ A. REIFFERSCHIED, *Quellen...*, lettre 247, p. 303.

¹⁰ *Ibidem*, lettre 199, p. 251.

¹¹ Dans la même collection de *Quellen...*, on peut voir que certains écrivains mentionnaient les deux dates dans leur correspondance, par exemple Berneggerus, dans les lettres 124, p. 169 : «14/24 Iun. 1623», et 165, p. 212 : «19/29 Martii 1625».

¹² E. STRUBBE & L. VOET, *De Chronologie...*, p. 130. En 1614 la fête de Pâques tombait le 30 mars dans les régions catholiques qui suivaient la réforme grégorienne.

¹³ Cfr. E. WEBER, *Virorum clarorum*, p. 83, lettre 63 de J. Gruterus à Ch. Hoesflich, du 11 juin 1614 : «His nundinis Aubrii publicarunt Chronicon Chronicorum...»

La même phrase, complètement identique, se lit, par exemple, dans une lettre de 1593 à Conrad Rittershusius : «... isthaec scribebam nec sedens nec stans nec cubans, sed omnia ...»¹⁴. Le savant humaniste avait la curieuse habitude de clore très souvent ses lettres par l'une ou l'autre allusion à sa façon précipitée de s'occuper de sa correspondance. On pourrait résumer ces formules, variables selon les cas, par celle-ci, très fréquente, «meo more raptim»¹⁵. Il s'agit ici d'un véritable trait de caractère du très affairé bibliothécaire et professeur, trait rendu par une expression topique très classique¹⁶.

2. *Le double propos de la correspondance*

La lettre de J. Gruterus semble être, sous des apparences d'une extrême politesse, une réponse deux fois évasive, sinon négative à une double pétition de la part d'Adrien de Marselaer, exprimée dans des lettres successives au bibliothécaire de la Palatina («iam plus semel ...» — «... et nunc iterum...»). Les deux pétitions touchent à l'activité poétique et intellectuelle de l'humaniste anversoïis. Adr. de Marselaer a dû envoyer au professeur à plusieurs reprises mais en vain («... nullum signum prodidi...»), des échantillons de sa production lyrique («... me poetices tuae melliniis recreasti ...» — «... ingenii tui monumentis vetterum mihi excitas meum...»), probablement pour obtenir de sa part une réaction ou un avis de fin connaisseur, ou un petit mot d'encouragement ou de louange. Il est peut-être aussi permis de penser qu'Adr. de Marselaer savait que l'illustre polygraphe palatin, après avoir publié auparavant des anthologies de poètes italiens, français et allemands¹⁷, était en train de préparer une anthologie des

¹⁴ *Ibid.*, p. 38, lettre 30 à C. Rittershusius du 13 septembre 1593.

¹⁵ Il suffit de voir, par exemple, *ibid.*, lettres 31 («meo more raptim»), 32 («meo more praefestine»), 38 («meo more raptim»), 44 («Haec raptim ita ut ne relegerim quid, quod fere mihi solens»), 50 («ut soleo raptim») etc. On trouve aussi des formules plus élaborées, un peu dans le genre de celle que nous lisons dans la lettre à de Marselaer, par exemple dans *Quellen*..., lettre du 21 août 1605 à A. de Bibran : «scribebam meo more, vix uno constitutus in pede...»

¹⁶ Cf. p. ex. chez Horace, *Serm.* I 4, 10 : «stans uno in pede».

¹⁷ L'anthologie des poètes italiens (*Delitiae CC Italorum poetarum...*) avait été publiée en 1608, celle des français (*Delitiae C poetarum gallorum...*) en 1609 et celle des poètes allemands (*Delitiae poetarum germanorum...*) en 1612. Les *Delitiae poetarum belgicorum...* furent publiées en 1614 à Francfort.

poètes néolatins «belges», et qu'il comptait de la sorte attirer l'attention du maître sur sa propre production littéraire¹⁸.

Quoi qu'il en soit de la véritable motivation de l'envoi répété de poèmes, Janus Gruterus nous donne nettement l'impression de répondre en Normand : il serait incapable d'apprécier à leur juste valeur les écrits de son correspondant («... quod digne venerem tuam laudare non poteram...»). En plus, l'art de Marselaer se situerait à un tel niveau qu'il serait hors de portée de la critique d'un vulgaire tribunal humain et ne saurait être jugé que par le dieu Apollon en personne. Tout ceci est exprimé dans un style accumulatif à la façon de Cicéron («... ament, exosculentur, colant, adorent...») et abondamment truffé d'allusions mythologiques (Musae, Orchomeniae, Apollo, fatum Marsiae¹⁹ et aliorum...) dont Gruterus se complaisait à orner ses lettres. Le fond de la réponse n'en est pourtant pas moins négatif : «Ne me dérangez plus, s'il vous plaît, par vos demandes d'avis». («... neu deinceps censurae nostrae limam desideres...»).

Le deuxième point sur lequel Adr. de Marselaer semble avoir insisté dans ses lettres à J. Gruterus concernait sans doute un autre aspect de son travail d'humaniste : ses activités ou vellétés de traducteur²⁰ et de conseiller culturel auprès des éditeurs anversoïses. Dans

¹⁸ Jusqu'à présent nous avons trouvé aussi bien dans les archives de Bruxelles que dans celles de Louvain une cinquantaine de poèmes d'Adr. de Marselaer, pour la plupart des sonnets, en plusieurs langues, surtout en néerlandais, mais aussi en français, en italien, en latin et en espagnol. En ce qui concerne le phénomène de la coexistence de plusieurs langues chez un seul auteur, voir surtout L. Forster, *The Poet's Tongues. Multilingualism in Literature* (Cambridge, 1970).

¹⁹ Quoique très attractive, l'hypothèse d'un rapprochement, par jeu de mots, entre Marselaer et Marsias, ne nous semble pas devoir être retenue. L'allusion serait par trop despective. Marselaer lui-même était pourtant très attaché à ce genre de calembours (voir notre article cité dans la note 7).

²⁰ Parmi les dossiers de la famille conservés à Louvain, se trouve le brouillon d'une lettre d'Adrien de Marselaer au fils du deuxième duc d'Arcos, D. Luis Cristóbal Ponce de León (†1573 à Madrid), son ancien maître. On peut y lire, entre autres choses : «Mi petition es, como tengo entre manos los comentarios en Romance eloquentiss(imo) del Illustre y claro varon Don Diego de Mendoça, de la postrera guerra del Reijno de Granada y de Ronda, para metterlos en latin : y que me faltan algunas hochas, que V(uestra) E(xcelencia) sea servida de mandar embiarme aquellos comentarios como estan en casa de V(uestra) Ex(celencia) y de los Mendozas limados por la ultima mano de tan gran varon. Para que io pueda hazer la obra latina conforme a ella...» A. de Marselaer avait donc en 1601 (date de la lettre à Madrid) l'intention de traduire en latin l'histoire espagnole («en romance») de *La Guerra de Granada* de Diego de Mendoza (1503-1575). En 1601 cette œuvre n'existait qu'en manuscrit et elle ne fut publiée qu'en 1627. Jusqu'à présent nous n'avons trouvé aucune trace de cette traduction latine. Il est plus que probable qu'elle n'a jamais dépassé le stade de projet.

le cas concret qui nous occupe ici, nous voyons que de Marselaer avait sollicité une première fois de son correspondant fort bien placé pour l'informer, une liste des poètes les plus importants de langue allemande («... quod peteres nomina eorum qui in poesi Germanica familiam ducerent...»). Comme Gruterus n'avait toujours pas répondu, soi-disant parce qu'il n'avait rien d'un devin qui, par la force de sa baguette magique, aurait pu les faire apparaître sur-le-champ («... quos nulla virgula divina elicere poteram...»), A. de Marselaer revint à la charge, en ajoutant cette fois-ci une liste provisoire de son propre cru qu'il avait, selon ce qu'on peut déduire de la réponse de Gruterus, préalablement présentée à l'imprimeur et éditeur anversois Guillaume van Tongeren («... adiungis schedam ad Gulielmum van Tongren...») ²¹, probablement en vue de la publication d'une anthologie ou d'une étude des poètes allemands contemporains.

La réaction de Gruterus paraît assez sèche, quoique toujours polie. Il fait d'abord remarquer qu'il a l'impression que son correspondant d'occasion va chercher ailleurs ce qu'il a chez lui («... sensi te foris querere quod domi habes...»). Comme d'autre part la liste lui aura semblé renfermer tous les noms des poètes allemands du moment, appréciés par le commun des mortels — jugement pas trop flatteur pour le choix fait par de Marselaer, surtout si on le met en rapport avec ce que Gruterus dira quelques lignes plus loin au sujet du 'forum vulgare' — («... Quosunque enim vulgus autumat excellere ... scripto illo complectebaris...»), la demande d'avis et de conseil est manifestement inutile.

Pour toute réponse à la double sollicitation d'Adrien de Marselaer, J. Gruterus se borne dès lors à déclarer qu'il suit avec intérêt et qu'il applaudit les efforts lyriques et l'activité humaniste de son compatriote, et à formuler des vœux pour le succès de ses initiatives («... votis adclamationibusque et fortunam et industriam prosequeor...» — «... indolem studiumque...» — «... Applaudo igitur... generosis tuis

²¹ Guillaume van Tongeren (Guillemus a Tongris), né à Anvers en 1588, fils de l'imprimeur et éditeur Pierre van Tongeren, libraire installé à Anvers dans la Rechte Cammerstrate, sous l'enseigne du Griffon d'or. Pour plus ample information, consulter : A. ROUZET, *Dictionnaire des imprimeurs, libraires et éditeurs des XV^e et XVI^e siècles dans les limites géographiques de la Belgique actuelle* (Nieuwkoop, 1975), pp. 222-223; G. VAN HAVER, *Marques typographiques des imprimeurs et libraires anversois* (Anvers, 1883-1884), vol. II, p. 283; *Bibliotheca Belgica, Bibliographie Générale...* (Bruxelles, 1964), vol. IV, s.v. Marques typographiques. Il est à noter que le fils le plus célèbre d'Adrien de Marselaer, Frédéric de Marselaer (1584-1670), a publié chez Guillaume van Tongeren, en 1618, son *Κηρύκειον sive Legationum Insigne*.

orsis...»). La lettre s'achève sur une formule de politesse au sujet de la santé du destinataire septuagénaire («... ut te... servet valentem florentem...») ²².

3. *J. Gruterus et A. Marslarius*

Nous ignorons si Adr. de Marselaer et Gruterus ont pu se rencontrer à Anvers avant le départ de Gruterus pour l'Allemagne. Les possibilités d'une telle rencontre ne sont pas très grandes, mais néanmoins réelles. Adr. de Marselaer revint au pays après un long séjour en Espagne, vers 1574-75, au moment où la famille de Jan de Gruytere se trouvait toujours en exil en Angleterre ²³. J. Gruterus, de son côté, ne retourna que pour un bref moment à Anvers, après l'obtention de son doctorat en droit à Leyde, en 1584. Très vite il dut quitter de nouveau sa ville natale pour ne plus jamais la revoir ²⁴. Les deux hommes, l'ancien serviteur des Ponce de León, devenu père de famille et notable d'Anvers, et le tout jeune docteur en droit, eurent-ils l'occasion de se connaître pendant ce bref laps de temps? De toute façon, le ton général de l'épître, ainsi que l'extrême rareté de la correspondance ²⁵, semblent indiquer que s'ils s'étaient jamais vus, ils n'en étaient pas pour autant devenus des amis. Il reste toujours possible qu'ils ne se connaissaient que par l'intermédiaire d'amis communs, comme, par exemple, Abraham Ortelius ou Juste Lipse, ce qui expliquerait que le propos entre les deux hommes se situe exclusivement sur le plan de leurs activités d'humanistes.

Les multiples distances entre Janus Gruterus et Adrien de Marselaer étaient de nature à ne pas trop rapprocher ces deux personnalités. Adrien de Marselaer, né d'une famille de forte tradition catholique, profondément attachée aussi bien à l'institution papale qu'à la maison d'Autriche, ancien serviteur et compagnon d'armes d'une des familles espagnoles les plus en vue, grand défenseur de la couronne d'Espagne dans les Pays-Bas, fervent partisan de l'archiduc Albert et de l'archi-

²² Jusqu'à présent il ne nous a pas été donné de pouvoir préciser la date de naissance d'Adrien de Marselaer. Elle doit se situer avant 1550 (date de la mort de son père) et vraisemblablement vers les années 1542-1543.

²³ Voir L. FORSTER, *J. Gruter's English Years*, pp. 2, 22, 23.

²⁴ Voir G. SMEND, *J. Gruter*, p. 26.

²⁵ Bien qu'il soit toujours possible qu'il y ait eu d'autres lettres de Gruterus à A. de Marselaer, aussi bien l'unique exemplaire conservé (Marselaer prenait un soin extrême de ses papiers de famille), que le contenu de celui-ci nous font croire que J. Gruterus se sera borné à cette seule réponse.

duchesse Isabelle, militant en sa propre personne ou par l'intermédiaire de ses nombreux fils sur les champs de bataille du dix-septième siècle naissant, autodidacte et poète dilettante, sans jamais connaître la gloire de la publication, gentilhomme septuagénaire et notable de sa ville natale, plein de bonne volonté pour la cause de l'humanisme et respecté par ses pairs, mais sans jamais voir réussir aucune de ses entreprises de traducteur ou d'éditeur. En face de ce nain se dressait la figure gigantesque de Janus Gruterus, partisan de la réforme calviniste et de la liberté religieuse, exilé de la patrie anversoise, ancien et brillant étudiant des universités de Cambridge et de Leyde, docteur en droit, professeur d'histoire à l'université de Heidelberg, porté à la tête d'une des plus illustres bibliothèques d'Europe, auteur d'une impressionnante série d'ouvrages de création et d'érudition, en contact épistolaire avec une grande partie de l'intelligentsia de son temps, une véritable autorité en matière d'édition et de connaissance des lettres classiques.

Rien d'étonnant si la correspondance occasionnelle entre ces deux Anversois ait fait long feu et se soit limitée à quelques vains appels de la part d'Adrien de Marselaer et une brève réponse poliment évasive de Janus Gruterus.

Centro de estudios hispánicos
K.U.Leuven

W. H. ALLISON and H. C. SCHNUR(†)

ANTUN KARAMANEO'S *CARMEN AD JAC. CANDIDUM*
AND THE HVAR THEATRE

FOREWORD

This article, begun in the summer of 1978 as a joint effort with Dr. Harry C. Schnur, has been completed in dedication to his memory*. His translation of the 18th century Latin poem of Antun Matiješević Karamaneo had been finished four months earlier, in March 1978, as a most gracious gift of his time and scholarship to help me with a difficult problem of theatre research. A few words concerning our collaboration may prove helpful to an appreciation of his translation.

A baroque theatre on the Yugoslavian island of Hvar had been the focus of my research following on-site studies in summer 1976.

On 14 February 1978 I wrote to Dr. Schnur, on recommendation of a Penn State colleague, Dr. Robert Carrubba, who had informed me that Dr. Schnur was preeminently qualified to translate Latin of the early 18th century into English. My letter stated that the poetic qualities of the work were of no relevance to my study, and described the project in these terms:

A Latin poem, written by Antun Karamaneo of Vis, Yugoslavia in 1712, is of key importance to the understanding of the early physical conditions and use of the old Theatre-Over-the-Arsenal of Hvar (Pharos), Yugoslavia. Although the theatre was already 100 years old at the time of Karamaneo's writing, all records of that first century have been lost or destroyed. The poem has been much studied by scholars; and as I hope to develop my understanding of the theatre's early condition... (and to seek insight into that history which others may have missed), I am seeking a full translation of the poem.

The project, dealing with a substantial work in Latin by a very little known scholar, caught Dr. Schnur's interest. He replied immediately, stating that, despite an overwhelming work load, he was willing to

* Prof. Dr. Jur. Dr. Phil. Harry C. Schnur died on 21 February 1979 in British Hong Kong.

be of assistance. Twelve days later he sent the completed translation, commenting that he had 'translated as literally as possible'. The translation, as it appears in this article, is as he presented it on 8 March 1978. His forwarding letter also made comment as follows :

The Karamaneo poem is one of the most obscure pieces I have read : the style is unspeakably turgid and in more than one place I had to put a question mark since the meaning is buried under verbiage.

The only previous publication of Karamaneo's poem that I am aware of was in Dr. Grga Novak's monograph *Petar Semitecolo, posrednik u izmirivanju plemića i pučana i graditelj arsenala, belvedera i teatra u Hvaru (1611-1613)* (Zagreb, 1961). Comments and a translation in Croatian, the work of the noted Yugoslavian scholar, Professor Veljko Gortan, were printed in that monograph. But that work was fragmentary, presenting a narrative statement of the poem's contents, with special attention only given to passages descriptive of the theatre.

Final correspondence from Dr. Schnur dealt with the need for a brief biography of the poet; he intended to do that work after returning from his Far Eastern cruise. Since his death occurred during that trip, I have prepared that biographical vignette, after reference to the monograph *Antun Matijašević Karamaneo*, by Dr. Grga Novak (Dubrovnik, 1956).

William H. Allison

ANTUN MATIJAŠEVIĆ KARAMANEO, NATIVE OF VIS
LATINIST, HISTORIAN AND ARCHEOLOGIST (1658-1721)

Born on the Adriatic island of Vis in 1658, Antun Matijašević Karamaneo received his first instruction from the curé of Vis. He continued and completed his studies at the seminary of the Hvar diocese, qualifying for the ordinary exercise of the priesthood. He continued his studies at the University of Padua where, in 1686, he was received as Doctor of canonical and civil law. Two years later he returned to Vis as a curé, but soon abandoned that position, desiring to devote himself entirely to science and to the education of youth. In 1696 he again left Vis to accept a position as professor in the seminary of the Rovigo diocese in Italy. Three years later he moved to Padua. From there he left for Venice, charged with the

education of children of the Venier family, a position which he kept until 1704 when he decided finally to return to Vis. He died there in 1721.

Living in the house of the Venier family, home of the sciences, letters, and fine arts at the end of the 17th century and the beginning of the 18th century, Karamaneo was profoundly engaged in the studies favored in that milieu. Soon he acquired a reputation as an excellent Latinist and succeeded in having some of his commentaries on Ovid's *Fasti*, *Tristia* and *Ex Ponto* accepted by the celebrated editor, Lorenzo Basseggio. To appreciate that success, it is necessary to recall the great number of writers and scholars who were to be found in Venice during that epoch. Some of his original poems, also in Latin, were published at that time.

Despite his literary qualities, however, Karamaneo is best known for his works as historian, notably as historian of the isle of Vis (ancient Issa) and of Dalmatia. Although he did not himself complete the history of Vis as it has been transmitted to us, his disciple and friend, Franjo Radoš, a noble of Hvar, drew it from his writings several years after his death. The writings and the numerous letters of Karamaneo contain a wealth of historical insights and valuable information on the life of Vis and of Hvar in his era.

On Vis the seclusion of Karamaneo's life in later years did not sever his contacts with contemporary scholars, particularly those specializing in history, archeology, and letters. In his era, he was the leading representative of scientific archeology in greater Dalmatia.

As was the custom in those times, he employed Latin and Italian in his works, languages then dominant in the sciences. But in his correspondence with contemporary Dalmatian scholars—correspondence in which was reflected the events of their life, Karamaneo always employed his national language, Croatian, wherein he expressed his thoughts and sentiments in a most agreeable and sincere manner.

2.

KARAMANEO'S POEM: LATIN AND ENGLISH

Our Latin text follows the edition made by Grga Novak in his work *Petar Semitecolo, posrednik u izmirivanju plemića i pučana i graditelj arsenala, belvedera i teatra u Hvaru (1611-1613)* (Zagreb, 1961, and in vol. 4 of *Zbornik Historijskog instituta Jugoslavenske Akademije*), pp. 61-68. This edition is based

on the manuscript in the Kapitol Library in Hvar (in which manuscript the text is accompanied by an Italian commentary of Giacomo Candido, to whom the poem is dedicated), and on a copy made in 1712 by Karamaneo's friend Franjo Radoš/Radossio, now in the Archeological Museum in Split, in the testament of Don Apollonio Zanella of Vis. A few textual emendations have been made by Prof. V. Gortan, who translated the poem in Croatian for Novak.

The English translation had been prepared by the late Prof. H. C. Schnur. After his death three minor changes have been introduced in the lines 15, 95 and 98 on the basis of the archeological evidence. For these revisions advice was sought of Dr. R. W. Carrubba and Dr. J. R. Sweeney, both Latin scholars at the Pennsylvania State University. Finally Prof. J. IJsewijn undertook a complete editorial revision of the translation and of the punctuation of the Latin original. He agrees with the judgment of Prof. Schnur that the poem in some places is extremely obscure. This is mainly because adjuncts often are at an inadmissible distance from the word on which they depend.

LAUS DEO SEMPER

*CARMEN**AD V. C. IACOBUM CANDIDUM.*

- In Phariis quae cerno plagis? qua personat annus
 Laetitia plausuque novus? Natura profecto
 Vel Deus huc aliquis nullam modo transtulit Urbem
 Consuetam magnos solemniter edere ludos.
- 5 Quis praedivinavisset, nisi praescius aevi
 Venturi Calchas aliquis, quandoque futurum,
 Ut possent hic tanta geri? quae forsitan omnem
 Excedent narrata fidem, cum talibus ista
 Nunquam deliciis assueverit hactenus ora.
- 10 Hic modicum nil nilque potest vulgare notari,
 Sed quod tantarum confusus imagine rerum
 Obstupet applausor populus longaque ferendum
 Laude putat dignumque, vigil quod fama loquatur.
- Quem fontem rear atque caput moliminis esse
- 15 Huius et unde novae surgunt exordia pompae,
 Allapsu dulci vigiles subeuntia sensus?
 Auctorem demum tanti didicisse paratus
 Ex hilari potui laetantis murmure vulgi
 Auditi toties acclamavisse MARINO.
- 20 De serie cuiusque rei sum certior inde
 Factus ab indigenis confectae nuper ad Urbem
 Appulsus hanc ante meos, post singula vidi
 Ipse, canam quae cuncta simul, licet esse videbor,
 Materia vires superante, relatibus impar,
- 25 Sufficeret vix Smyrna quibus vel Mantua cantu.
 Haec ergo velox ad grandia quaeque CAPELLUS
 Publica magnifico praebet spectacula sumptu.
 Tempus in id non visa Phari, nec forsitan annis
 Venturis eadem quandoque videre licebit.
- 30 Vix aliter poterat tantae praestantia mentis,
 Dotibus usa suis, et magnificentia nosci,

GLORY TO GOD FOR EVER!

*A POEM**FOR THE RIGHT HONOURABLE GIACOMO CANDIDO.*

What do I behold on the shores of Hvar? What joyful applause resounds in the New Year? Surely Nature or some god have not brought here a town used to giving as a matter of routine great entertainment?

Who would have foreseen, unless it were some Calchas having knowledge of what will happen in the future and when, that such great things could be done here? When told, they could possibly exceed all credibility, since so far these shores have not been accustomed to such delights.

Nothing mediocre or vulgar can be noticed here, but only such entertainments as by their great variety overwhelm the applauding populace who think these events worthy of great praise whereof watchful Fame might speak.

Whom shall I believe to be the origin and founder of this enterprise whence arise the beginnings of new festivities sweetly insinuating themselves into our watchful senses?

I finally was able to ascertain the founder from the gay noises of the joyful crowd who so often acclaimed MARINUS.

The natives thus informed me of the order in which each item had been built recently, before I landed here near this city, and then I saw all single items for myself. I will sing of all of them together, even though I may appear unequal to the task, since the subject matter exceeds my powers: in poetry, even Smyrna or Mantua would hardly be equal to the task. Those spectacles in their magnificent sumptuousness are offered by CAPELLUS, ever quick to undertake great things — spectacles not hitherto seen at Hvar, and which even future years might be unable to witness. Hardly otherwise could the achievements of so lofty a mind, using its talents and familiar with

Maiores imitata suos, quos fama superstes
In caelum totis sublimes evehit alis.

O quoties, primas cum vesper frigidus umbras

- 35 Proferret, cooperta pedes Comoedia socco
Illius incessit solers per pulpita iussu,
Detentura diu pleno sermone leporis
Consessus pronas et acutis lusibus aures!
Eiusdem sic turba sales, sic dicta facetis
40 Captabat condita iocis, ut ab ubere sensu
Acta voluptatis contenderit ilia risu
Saepius et multo distorserit ora cachinno.
Nec breve somniferis ad tempus quaelibet horis
Risibus extentos diduxit fabula rictus
45 Complentis populi denso subsellia coetu,
Sed quos ducebant ad multam scommata noctem,
Vix Urbis Dominae festis cessura theatri.

Non semel in scenam, populo spectanda frequenti,
Dramata proferri sublimi nisa cothurno

- 50 Iussit agique ducum graviumque decentia regum
Facta, quibus toto vibrata Cupidine tela
Transabiisse satis cordis secreta patebat.
Quin etiam Phariae facturus gratius urbi
Bis pastores induci iussit amores
55 Arcadiae, genus unde tument se ducere cives
Lunari prius orbe suum, prius omnibus astris.
Namque Paro duce densa cohors, omnino relictis
Cyllenes tellure suae viridisque Lycae,
Per tumidum sparsas petiit rate Cycladas aequor.
60 Insula quam placido collectam candida portu
Excepit, tantis veluti laetata colonis,
Quam Paron ipse suo ductor de nomine dixit.
Mox eius marmor parilis surrexit in urbem
Nominis, unde manus iussu digressa deorum
65 Hic circumpositas tollentia moenia pinnas
Struxit, ad hoc seris habitata nepotibus aevi.

Si quisquam me forte roget, quibus histrio quisque

magnificence, rival its ancestors whom posthumous Fame raises on lofty wings to Heaven on high.

Oh how often, when cool evening lengthened the first shadows, did at his behest Comedy on its socks stride across the stage, to enchant with its charming dialogue the ears of the seated audience ready for witty plays. The crowd accepted its <the Comedy's> wit couched in humorous jokes, so gladly that from an abundant sense of delight they often distended their flanks with laughter and distorted their faces with frequent giggling. Nor did the play prolong but briefly into the hours of slumber the loud laughter of the public that filled the seats in a dense throng, but it extended its witty sallies late into the night, hardly conceding pride of place to the festive theatres of the Capital City.

More than once did he also order to be shown to a numerous public Drama, striding the stage on high buskin — action befitting rulers and dignified kings, through which it became clear that the missiles shot by Cupid had transfixed the innermost secrets of the heart. Moreover, in order to please the town of Hvar, he twice produced the pastoral love affairs of Arcadia — the region whose dwellers, blown up with pride, trace back their descent to times before the moon, before all stars. For a vast throng led by Parus, leaving behind for good their lands in Cyllene and the verdant Lycaeus, made for the scattered Cyclades by ship through the swelling floods. The pleasant island received this crowd in its quiet harbour as if enjoying so many new settlers, and the leader called it Paros after his own name. Soon, marble similar to that of the island's name rose to form a city, where the crowd which had left home at the behest of the gods built walls that lifted pinnacles all around — a city inhabited to this day by their late posterity.

Should someone happen to ask me on what theatres each actor

Haec apte potuit repraesentare theatri,
Is tacitus mea verba cavas admittat in aures.

- 70 Hic surgit navale capax, pars infima cuius,
Qua propius mare fronte videt Solemque subire
Occiduas prospectat aquas, per grande receptat
In sua vestibulum subductas tecta carinas.
Quam supra partem pars altera cernitur huius
75 Molis, inaccessis ductae per inania muris,
Ad alios constructa satis solerter in usus
Tangendos iam iamque meae mihi carmine Musae.

- Separat inferna solidis a parte perennis
Strata pavimentis hanc contignatio sedem,
80 Quam ductus paries ad celsi culmina tecti
Summa bipartitu geminasque subinde diremptu
Ex una facit esse domos : per limen initur
Quaeque suum separque foris distinguit utramque,
Horrisoni conversa feros Aquilonis ad ortus.

- 85 Impendet quae prona mari Solemque cadentem
Aspicit, ingenti parem spatiosa receptat
Advectum pro classe sinu pariterque reposta
Plurima sunt inibi trucidis instrumenta Gradivi.

- Altera vero domus, partes quae spectat Eoas,
90 In caveam conversa fuit scenamque decentem
Ac addicta vicem curvi supplere theatri,
In qua, quae supra cantavimus, acta fuisse
Gloria magnifici testatur summa CAPELLI.

- Ante fores utriusque domus est cernere stratum
95 Vestibulum saxis; cuius spectatur in omne
Planities porrecta latus, quae fornice molis
Suppositae suffulta iacet podiique figuram
Format, inocciduas paries qua vergit in Arctos.

- Navali siquidem brevioris nobile molis
100 Applicitum consurgit opus, quod quinque capaces
Continet extructas stabili testudine cellas.
(Plebis ibi veluti promus sua munia quisque
Annonae praefectus obit), quibus incubat amplum
Vestibulum circum parvis insigne columnis,

could represent all those <plays> properly, let him be silent and let my words enter his hollow ear.

Here rises a roomy dockyard : its lowest part which faces the sea and sees the sun go down in westerly waters, through a huge doorway receives into its interior the ships drawn ashore. Above this, another part of the structure may be seen, which with inaccessible walls juts into the void, a part constructed with much skill for different uses which now, my Muse, describe in a poem.

This upper part is separated from the lower by a jointure of beams forming a permanent flooring; a wall raised to the very rooftop then through double partition divides one house into two : you enter each one through its own threshold which from the outside distinguishes both. This entrance faces the sources of the horrid-sounding North wind.

The part situated at sea level and facing toward the setting sun, also receives, in a large bay, in its roomy interior supplies stored there for the navy, and there is a large quantity of the tools of horrible Mars.

However, the other house which faces East has been converted into seats for the spectators, and a proper stage, destined for the needs of a curved theatre, in which the things I have sung of hereinbefore were performed, as the fame of magnificent CAPELLUS witnesseth.

Before the doors of both houses can be seen a forecourt paved with stone; its level surface extends in all directions, and it is supported by the arches of the structure underneath and forms a belvedere, where the wall faces the North where the sun never sets.

Yet adjoining the shipyard there rises a noble work of lesser size, containing five capacious rooms built upon a sturdy vaulting.

Here every governor carries out his duties as, so to speak, dispenser of corn for the people. Over those rooms there is a roomy vestibule

- 105 Unde potest quacumque velit spectare plateam
 Quisquis in hac eius speculator parte resistit.
 Hic personatis obseptus coetibus ipse
 Personatus adhuc, infra narranda resedit
 Collustraturus laeto spectacula visu
 110 Tot delectamentorum spectabilis AUCTOR.
 Multus item tubicen fuit ordine iussus ibidem
 Laetificas inflare tubas, ut saepe per Urbem
 Auditus clangor duplicaret gaudia vulgo.
 Huc ascensuros homines via lubrica ducit
 115 Per circa quater octo gradus, ad pensile quorum
 Disponi multas EXCELLENTISSIMUS IDEM
 PRAEFECTUS iussit pulsuras lampadas umbram
 Prima nocte latus, cum sensim turba coiret,
 Agmen in excelso residens auctura theatro.
- 120 Non potis est rerum species aequare relatu
 Iussarum de nocte geri, quas forte nequiret
 Dicere condigne cytharae pulsator Apollo.
 Has alii cantare velint; nam luce peractum
 Non unum modulabor opus, quod et hospita vidit
 125 Turba stupens visique sibi sunt cernere cives,
 In somnis quae mira vident, ad talia sueti
 Circumferre suos nunquam spectacula vultus.
 Iamque dies aderant, cum personata iuventus,
 Largius usa cibis et pergraecata frequenter,
 130 Huc, illuc solet ire procax plateasque tumultu
 In speciem bacchantis obit, possetque videri,
 Ceu thyrsos percussa foret, per strata viarum
 Sacra corimbiferi celebrare triennia Bacchi.
 Tunc primis aliquid meditans superaddere ludis,
 135 Ut pertentarent populi nova gaudia pectus,
 Grandia ligna duo tereti surgentia forma,
 Ceu foret aeratae duplex antenna triremis,
 In medii quasi parte fori, disposta seorsum,
 Defigi praecepit humo summumque levare
 140 Erectum celsas tractus caelestis in auras.
 Haec quadripartitis a vertice singula nodis
 Alligat extentus vicinas funis ad aedes,

adorned with small columns : whoever stands here as spectator can see the main square.

Here he sits, surrounded by masked people and masked himself, the renowned benefactor, purveyor of so many delights, to view with joyful mien the entertainments, which are to be related later. Many trumpeters were here commanded to blow their trumpets, that the joyful sound often heard throughout the city might redouble the enjoyment of the crowd.

Those who want to get up here must climb about thirty-two slippery steps. Where they hang, His Excellency the Governor has caused many shadow-repelling lamps to be placed, when early in the evening the crowd gradually assembles to increase the group sitting in the lofty theatre.

It is impossible to do adequate justice to the variety of things enacted there by night, by reporting them : even Apollo, striking his lyre, may be unable to relate them as they deserve. Let others try to sing of these things, for I will relate more than one daylight performance, which the hospitable crowd has seen with amazement and which the burghers witness like something perceived in a dream where one sees wondrous things, since they never used to turn their faces to that kind of show.

The days had already arrived when young people in masks, well-fed and frequently carousing without restraint, would roam insolently here and there through the streets : riotously they roam like followers of Bacchus struck with the thyrsus as though they were celebrating the triennial festival of Bacchus with his cluster of ivy-berries. Then, wishing to add something more to the first games, so that fresh delight might fill the people's breast, he ordered two huge beams, smooth and rounded like the double sail-yards of a copper-bottomed trireme, to be fastened in the ground close to the centre of the square, and then had them raised aloft to the height of the heavenly breezes. At the top he caused to be fastened with fourfold knot a hawser which was made fast to nearby houses, lest the rope sway under the weight of a man crawling up and striving eagerly to reach the top.

- Reptantis ne forte viri sub pondere nutent,
 Illorum nisi summum tetigisse cacumen.
- 145 Funiculis ad celsa trabis cuiusque ligari
 Cum cupis anates aliquot fastigia iussit
 Et totidem plenas vino spumante lagenas.
 Cumque per apprensi manibus pedibusque quis altum
 Ad caput adrepens totis evaderet audax
- 150 Viribus atque nihil fracto conamine, ligni,
 Is volucres vinumque liquens in dulcia tanti
 Praemia gaudebat sibimet cessisse laboris.
 Inde per obliqui, pendentis ab arbore summa
 Adque latus plateae religati, praepete laetus
- 155 Regressu celerabat iter compendia funis
 Propositumque rei secum referebat honorem.

- Utque forum plausu longe maiore sonaret,
 Et populus magis atque magis replet ovatu
 Aereas crescente domos, hoc factio pacto
- 160 Est pugilum producta duplex, quae ludicra turbae
 Aequaret Venetae nudis certamina pugnis.
 E regione loci fuit huius maxima moles
 In plenae plausu diversa parte plateae
 Iussa fabre fieri multa compage frequentis
- 165 Asseris atque trabis, pontem quae visa referret
 Impositum fluvio Venetaeve meatibus undae.
 Illius in medio late porrecta iacebat
 Ampla superficies modico curvata tumore,
 Ut magis apta foret rebus iam iamque gerendis
- 170 A coetu pugnae specimen praesigne datur.
- Ascensu facili procedebatur ad illam
 Acclives per quinque gradus hinc inde patentes.
 Inter se binos, fortasse vel amplius, illi
 Distabant utrinque pedes, ut compare motu
- 175 Progressi sursum pugiles aequaliter irent,
 Ne pars alterius succumberet altera fraudi.
 Provisum sic prorsus erat, ne vincere quisquam

v. 160 : *Corr. ex ludrica*

v. 165 : *Corr. ex referet*

To the top of each beam he had them tie by means of cords, tubs containing a number of ducks and the same number of bottles filled with foaming wine. If someone, gripping with all his might the mast with hands and feet, was bold enough to make the attempt and, without failing, reached the top, he received the birds and, pouring the sweet wine, enjoyed the pleasant result of his great effort. From there he would slide down on an angle, by means of a rope tied to the top of the mast, to the side of the square: delighted with his quick return he hurried along the way shortened by the rope, and carried with him his hard-won honour.

In order that the market place might resound with even greater applause and that the people might fill with ever-growing cheering the lofty building, there were produced two teams of boxers who were to entertain the Venetian crowd with sporting bare-knuckle fights.

A huge structure had been erected skilfully at the other end of the applause-filled market square, joined together with many boards and beams, a likeness of a bridge spanning a river or the canals of Venice. In the centre of the bridge there was a large floor space, which was slightly curved, that it might be more suitable for the show the public was about to see — the splendid example of a fight. Easy access to this <ring> was provided by five inclined steps from either side. They were at a distance of two feet, perhaps even more, from each other, so that the boxers, progressing at equal speed, should climb up in the same manner, lest one side defeat the other by trickery.

- Auderet ratione loci, sed ut acriter ipsa
 Vi fretus magnis penitus contenderet ausis,
 180 Conciliare sibi sola virtute favorem
 Hoc respectantis vulgi certamen adactus.
 Adque latus geminum, quod prospectabat in altum,
 Unde gradu labi poterat titubante deorsum
 Alterutra de parte pugil, ne laederet artus,
 185 Protrusus si forte foret non deside pugno,
 Lodicum congestus humi fuit albus acervus.
 Textilis ista strues poterat praebere videri
 Stagnantis specimen maris, exceptura cadentes
 In caput aut prono membrorum pondere vultus,
 190 Ut fit in istius dubio discrimine ludi.
 Hoc plebi spectare fuit iucunda voluptas
 Congressos in ponte viros et utraque timendum
 Exertas ex parte manus audacter in ictum.
 Vix primas hinc hincque ferox assultus in iras
 195 Exarsit propius nudamque lacessere partes
 Coeperunt pugnam, cum duro pluribus orsu
 Vidisses livere genas, pugnoque nocenti
 Esse caput tuber naresque cruore madere.
 Nunc his in mala pugnos haerere frequentes,
 200 Nunc illis parili demirareris adactos
 Arte vel in pandum tali molimine ventrem
 Cominus ingestos, ut vi de ponte voluti
 In stratam molli sint plures tegmine terram.
 Sed quicumque gravi deturbabatur ab alta
 205 Mole manus ictu, veluti prolapsus in ipsas
 Esset aquas, surgebat humo gaudensque relict
 Rursus inoffensis poscebat proelia membris.

 Sit satis huius opus leviter mihi tangere belli,
 Nunc alio me Musa vocat, velut horreat ictu
 210 Contusos narrare viros et in ora subinde
 Impactos illis violento robore pugnos,
 Et stat ab hoc diversa cani spectacula ludo.
 Pastillos exinde dari mandavit ibidem
 Non uni de plebe viro cunctanter edendos,

Care had thus been taken that no one might dare to take advantage of the terrain: fiercely relying on his own power he must strive with great daring to gain through his courage alone the favour of the spectators.

On both sides where the floor rose high and where a boxer, should he stagger and lose his footing, might fall off, a heap of white blankets was placed on the ground, should a man happen to be thrown off by a well-placed punch.

That heap of textiles looked like a calm sea about to receive those falling on their heads or, weighed down by their limbs, on their faces, as may happen through the unpredictable chances of that sport.

Watching this provided much enjoyment to the populace: men clashing on a bridge, where either side must fear bold fisticuffs from the other.

Hardly had ferocious assault from both sides aroused fury, and the semi-nude fighters had closed and begun to provoke the fight, when you could see the cheeks of several men turn livid from hard punches; through damaging blows of the fist the head had swollen, while the nostrils were running blood.

Now some fellows would receive frequent blows on their cheeks, now you might marvel how others while in a clinch were with equal skill hit in the hollow of the belly with such force that they were knocked off the bridge, several men falling on the ground which, however, was covered with soft cushions.

Yet whoever was knocked off the bridge by heavy punches got up again, as though he had dived into the water, and demanded resumption of the fight, his limbs being undamaged.

It may suffice to touch but lightly upon this kind of war; now, however, my Muse calls me elsewhere, as if she were horrified to tell of men with noses flattened by punches, and fists driven with great violence into their faces: she stands, turning away from such sport, in order to sing of other spectacles.

He (the Governor) then let breadrolls be issued, which more than one of the populace had to eat hesitatingly. (Their hesitation was

- 215 (Et mora commendat factum!), quos arte redactus
 In minimas celerante scobes consperserat apte
 Caseus et pinguis condiverat offa butyri.
 Utque modis lepidis haec commessatio multum
 In risum populi converteret acrius ora,
 220 Accipe quo fuerit ioculariter acta tenere.
 His in transversum positi post terga ligari
 Iuncturas utriusque manus ad cornua ligni
 Praecepit, laxent ne brachia neve recurvent
 Admotura cibum patulo scurriliter ori.
 225 Dein istos in lance dapes iubet inter edones
 Ac ad eorundem pontis tabulata prementes
 Apponi statuique pedes utrinque relicto
 Non minimo spatio, ne motis alter obsesset
 Alterius manibus digitos tendentis ad escam.
 230 Mox alternatim nexas demittere nodis
 In patinam coepere manus orique prehensum
 Connisis afferre cibum spes omnis abibat
 Posse perattentis illum contingere labris.
 Namque superposito connexa tenaciter arctis
 235 Hastili manicis et nescia dextera flecti
 Appensos digitis nimis in sublime levabat
 Pastillos nullum faciles admittere morsum,
 Quod procul a labiis tantum surgebat in altum,
 Quantum sublatis in caelum forte lacertis
 240 Palma cavae surrecta manus supereminet ori.
 Quos cum vel primis ulla ratione nequirent
 Distantes gustare labris, hos totius oris
 Supposito cupidi contemplabantur hiatu.
 De manibus tentant illos emittere tandem,
 245 Ore capi si forte queant, sed desuper acti
 In faciem vel in ima sinus pectusve cadebant
 Inque supercilium vel in ipsos luminis orbes,
 Sed vix perpauci delabebantur in ora.
 Quid gula non possit? quos non molitur edendi
 250 Ingluvies attenta modos, ne latret inanis
 Nec redeat visa stomachus ieiunus ab esca?

v. 215 : *Corr. ex commedat*v. 325 : *Corr. ex tendens*

justified!) These rolls were filled with cheese quickly and skilfully reduced to powder, and chunks of fat butter. That this feast might produce a comical show, so that the faces of the people should break up into more vehement laughter, hear now what was done by way of fun.

Two men were placed opposite each other, both hands tied slantwise to wooden beams behind their backs, so that they could neither loose their arms nor bend them so as to, grotesquely, put food into their open mouths. Then he had a platter full of food placed between the two gluttons (who were on the same floor atop the bridge); he then made them stand on their feet, with a considerable distance left between them, so that one man, when stretching his fingers toward the food, might not impede the movement of the other's hands. Soon they took turns to lower their tied hands into the dish, but as they tried to put into their mouths food grabbed with their fingers, all hope deserted them: they did not succeed in touching the food with their greedy lips. For as their hands were bound tightly by handcuffs to the wooden beam on top, and since they could not bend their hands, the rolls they grabbed with their fingers were lifted up too high, and they could not bite them, since they were as far removed from their mouths as the entire length of an outstretched arm. Since they could not reach the food with their lips, far removed as they were, they looked at it from underneath, their faces all agape with greed. Finally they tried to throw the rolls with their hands, if they could possibly catch them in their mouths; but the rolls dropped on them, their faces, the middle of their body, their chest, their forehead or their very eyes, but only very few landed in their mouth.

What can gluttony not achieve? What methods does greed, straining for food, not invent, lest the empty stomach growl and turn away from food, fasting?

Consilium tandem capiunt, ut uterque iocosa
 Occurrat ratione fami strictasque vicissim
 Admoveat digitis escas ac inserat ori
 255 Alterius, sociumque manu iuvet alter onusta.
 Sic quod multiplici per se conamine neutri
 Moliri penitus licuit, solerter uterque
 Praestitit adnexus risum captare theatri
 Mirati laeto plausu, quod sumeret apte
 260 Illud ab alterutro, sibimet quod deesse videbat
 Alteruter, propulsurus ieiunia ventris.

Oblectamentum superest, ut ovanis in istos
 Advolvam numeros populi, quod dicitur Urbis
 Civibus Adriacae patrio sermone Volatus.
 265 Tantus ut apposita fieret vertigine ludus,
 Et posset cunctis a coetibus undique cerni,
 Visa fuit reliquis longe magis edita moles
 Aedibus apta rei, vir concitus unde deorsum
 Affixus funi lapsu citiore veniret.
 270 Vertice praecipuum surgit sublimis in auras
 Turris apud templum, cives facit unde statarum
 Et memores vocale precum longumque patentem
 Respicit in spatium porrectam celsa plateam.
 Huius ad aereas pars altera vincta columnas,
 275 Ad mediam tensi plateam pars altera funis
 Volvendos duplicis trochleae traiecta per orbem
 Defixis terrae palis est nexa duobus.
 Haec ut adhaereret melius totusque per auras
 Extentus foret ipse rudens, fuit ergata nisu
 280 Ingenti versata diu, quae perpetue vectis
 Attraheret circumiectum molimine funem,
 Ut satis ad palum protentum utrumque ligetur.
 Sic offendiculi prorsus securus ab alta
 Devolvi per eum poterat grave turre viator
 285 Aereus facturus iter, velut alite corpus
 Libraret prorsus liquidum per inane volatu.
 Neglexit scalis excelsam scandere turrim,
 Ascensu facili ceu dedignatus adire
 Eductam caelo molem, sed in aera sensim

Finally they conceive a plan, by which both in a comical manner might sate their hunger, and by which each man in turn might put into the other man's mouth the food he had grasped, so that each with loaded hand might help his fellow. That which neither could achieve, however hard he tried, each man brought about while striving to earn the laughter of the theatre: with joyous applause they admired how deftly each man took from his fellow that which he himself lacked, in order to assuage the fasting of the belly.

There is yet another show cheered by the crowd, which I might relate — something the burghers of that town on the Adriatic call "Flight" in their vernacular.

In order that so great a spectacle, defying vertigo, might be seen by the crowd from every place, you would see a structure very much higher than all other buildings and suitable for the purpose, whence a man fastened to a rope could glide down with greater speed. Close by the Church, a tower rises steeply high up into the winds: it reminds the citizens with the sound <of its bells> of their regular prayers and looks down upon the entire length of the street. To its lofty columns there is tied one end of a taut rope running to the middle of the square, where its other end, running over the moving wheels of a pulley, is fastened to the ground by means of two poles. So that this rope might be made fast even better and might throughout its entire length in the air be tightened, a windlass was turned with prolonged and extreme effort, while continuous pressure of a lever was to draw tight the rope wound around the pulley, so that it might be tied sufficiently tightly to both poles. Thus safe from even a slight accident, the traveller about to make his way boldly downward from the high tower could slide down, soaring forward with birdlike flight through the empty air. He would not scale the high tower by means of steps, and disdained the easy way of ascending the building reaching to the

- 290 Hoc ad opus fixis per funem lintre parata
 A palis subvectus abit secumque decennem
 Ad socii duxit puerum molimina remi.
 Impulsu poterat remorum cymba videri
 Paulatim sublimis agi, cum leniter ipsam
 295 Reste superposita contentae separe funi
 • Nonnulli celsa traherent a turre ministri.
 Cum medium tenuisset iter spatique fasellus,
 Alta petens, omnino pari distaret utrinque,
 Tunc iussus fuit ille puer subducere remum
 300 Perque genu reptare viri ventremque cavumque
 Pectus et eiusdem surrecto corpore firmos
 Imposuisse pedes humeris, ter voce verendum
 Unde salutavit iussitque valere CAPELLUM.
 Inde via remeans cum descendisset eadem,
 305 Absque timore suis consedit denuo transtris,
 Velle ratem visus moto propellere remo.
 Festa comes vacuas incendia iecit in auras,
 In caelum penitus missis aequanda sagittis,
 Igniferae si forte forent, quae carbo salignus,
 310 Quae nitrum, quae sulfur alit, lux incita quorum
 In summo raucis exinguitur aere bombis.
 His rursus per inane vehi coepere peractis
 Ducentes validos properanter in aere remos.
 Iamque propinquabant turri, cum protinus ipsos
 315 Exceptura manus surrexit multa virorum
 Inque suum numerum solers attraxit utrumque.
 Deinde volaturum nota sibi provida funi
 Aptavit ratione virum, qua pendulus apte
 A celsis plateae ferretur ad ima columnis.
 320 Qualem fama canit Minoae Daedalon Idae,
 Ceratas corpus cum libravisset in alas,
 Prosiluisse iugo mediasque subinde per auras
 Non breve praecipiti spatium fecisse volatu,
 Talis inaccessa vir hic haerens pectore funi
 325 Vexillumque tenens dextra, quod saepe rotabat,
 Ceu sic magnanimum vellet plausisse CAPELLUM,
 Est in praelongam delapsus ab arce plateam.
 Hunc et amicorum iam pronius ima petentem

sky, but he gradually rises into the air in a boat, attached for this purpose to the poles by means of a rope: his companion in wielding the oars is a ten-year old boy. It looked as if the boat were gradually rising, propelled by oars, whereas some assistants on the high tower were gently hoisting the boat on a separate cord attached to the tightrope. When the boat on its upward progress had reached the half-way mark, exactly equidistant from either end, the boy was ordered to ship his oar, to crawl over the man's knees, his belly and his hollow chest and, after the man had risen to his feet, to stand firmly upon his shoulders, whence he thrice saluted and hailed CAPELLUS. He then got down the same way and fearlessly sat again on the thwart, seemingly so as to propel the boat with his oar. His companion let off fireworks into the empty air, like fiery arrows shot into the sky — arrows fed by willow-coal, nitre and sulphur, whose rapid light with loud explosion is extinguished in the upper air.

This done, they again pulled their strong oars rapidly through the air, resuming their journey through empty space. Now they came near the tower, where a great group of men arose for their reception and carefully pulled them both up into their midst.

Then that trained group fastened, in a manner familiar to them, the man who was going to fly, to a rope: hanging there, he could glide from the top of the columns to the lowest part of the square. Just as Fame sings of Daedalus, of Minoan Ida, that his body had soared in the air on wings fixed with wax: that he had jumped off a hill and then had flown a considerable distance in rapid flight — even so did this man, his breast tied to a rope high up in the air, slide down to the long market square, his right hand holding a flag which he waved frequently, as if he wanted magnanimous CAPELLUS

Sustinuit numerosa cohors et culcitra multa
330 In terrae disposta solo, ne mole ruentis
Corporis actus humi validos offenderet artus
Ad lapides palosve duos aut ossibus oris
Discussis moriens tabo foedaret arenas.

Haec tibi, qui digno cognomine diceris aequae
335 CANDIDUS ac hominum frustrari pectore mentes
Indocili doctoque bonas insigniter artes,
Inscripsi Latiis expressa, IACOBÉ, Camoenis,
Ad tua consuetis olim divertere tecta.
Magnarum comitis virtutum conscia laudis.
340 Istud eo curva lusi testudine carmen,
Hoc ut longinquis velut experrectus in oris
Et perspectarum monitus tot imagine rerum
Nequaquam veteres obliviscare sodales,
Qui descripta supra tecum conspeximus una
345 Facta geri, fuit unde frequens sua cuique voluptas.
Altera, sed potior, fuit id mihi causa canendi,
Ut mea nimirum vetus observantia nota
In rerum queat esse caput, cui versibus idem
Absenti defertur honor, quem grandibus illi
350 Plenius obsequiis coram tribuisse solebam,
Hisque tuum nugis munus patiare rependi.

FINIS.

to applaud him. As he slid down headlong, a large group of friends caught him, while many bolsters had been placed on the ground, lest cast upon the pavement by the momentum of his falling body he strike with his strong limbs the stones or the two poles and break the bones of his skull, dying and staining the sand with his blood.

All this I have described in Latin verse for you, who deservedly and worthily are named CANDIDUS — you who restrain the uneducated and are renowned for your classical education. Once upon a time the Latin Muses used to dwell in your house which is well aware of the great virtues of its owner. This poem have I played on my curved lyre, that roused as it were from slumber on distant shores you might be reminded of so many things we have seen, and that you might not forget your old companions who have witnessed together the things I have described, and which delighted every one of us.

I had another, even stronger, reason for my song, namely that through these verses my ancient devotion to our leader might be known, to whom, though he be absent, I grant the same honour which I used to show him even more fully in his presence. Permit me to repay your generosity with these trifles.

THE END.

3.

THE POEM AND THE HVAR THEATRE

Antun Karamaneo's Latin poem describing contemporary (early 18th century) festivities on the Adriatic island of Hvar has not yet won prominence among literary works. Yet it is of unique significance for one reason: it is the earliest known document describing conditions of use and appearance of the Baroque theatre in the harbor town of Hvar.

The theatre, reposing atop a 13th century Venetian arsenal at the harbor's edge, is considered one of the oldest of its kind in all of Europe¹; a source of deep personal pride for the island people and of special cultural significance to the Yugoslav nation. Small and delicate in proportion and detail, its fragile beauty is in remarkable contrast with the immense stone Arsenal which has borne it aloft through the centuries.

The Hvar Theatre embodies grace and beauty of design, roughly done. A finely carved inscription on the stone lintel above its main entrance states simply ANNO SECUNDO PACIS MDCXII. We know that there are but two post-Roman theatres still existing in Europe which predate that inscription. Both the Teatro Olimpico at Vicenza (1584) and the Teatro Sabbioneta (1588) have been exhaustively studied and reported, yet this cultural ornament of Hvar is little known beyond the Dalmatian coast; it is neglected by scholars and seldom mentioned in writings of theatre history.

The theatre room was built in troubled times, by decision of the Venetian governor of the island; the Count and *Providur*, Petar Semitecolo. When he took office in 1611, the Arsenal was being restored, having been destroyed by a Turkish attack force in the year of the Battle of Lepanto. Also awaiting Semitecolo's administrative action was the bitter internecine strife between the peasants and nobility of Hvar, which needed imaginative, bold action to stop a hundred-year-long decline toward chaos. So it was that two disparate factors of island administration were brought together by Semitecolo's decision; in 1612 an upper story was completed over the Arsenal,

¹ Heinz Kindermann, *Theatergeschichte Europas*, II (Salzburg, 1959), p. 405. Translated by Ursula Allison.



Hvar—the town square, viewed from the harbor

1. Governor's Palace
2. Town square
3. Bell tower
4. Belvedere
5. Theatre roof
6. Arsenal entrance

one half of which was committed to the betterment of civic relations—a hall in which class differences could be bridged over by the common bond of cultural exchange².

That much is clear or can be surmised by study of historical records existing from those times; but neglect and damage have deprived us of many of the important early documents. The preeminent historian of Hvar, Professor Grga Novak, wrote in 1961 “Unfortunately the archival reports, the expenditure records, minutes of the Grand Council and of the Peasant *Kongrega* (Parliament), which I looked through in 1921-23 while writing my book *HVAR* (Beograd 1924), and which were dispersed in different storage areas of the Hvar Commune, were disposed of or lost during the two wars”³.

The fact remains that the earliest known description of the hall's use as a theatre comes to us in Karamaneo's poem in which he detailed events of a great festival presented by the Venetian *Capitan in Golfo*, Marino Capello. Karamaneo, visiting from his home island of Vis in the winter of 1712, wrote of the festival from a background of familiarity with the town of Hvar, having lived there for a protracted period while completing his studies in the Seminary⁴. And knowing that, we find it significant that he wrote not of a theatre newly created for the festival, but of one apparently already established, with a tradition of dramatic performance to boast of and to uphold⁵.

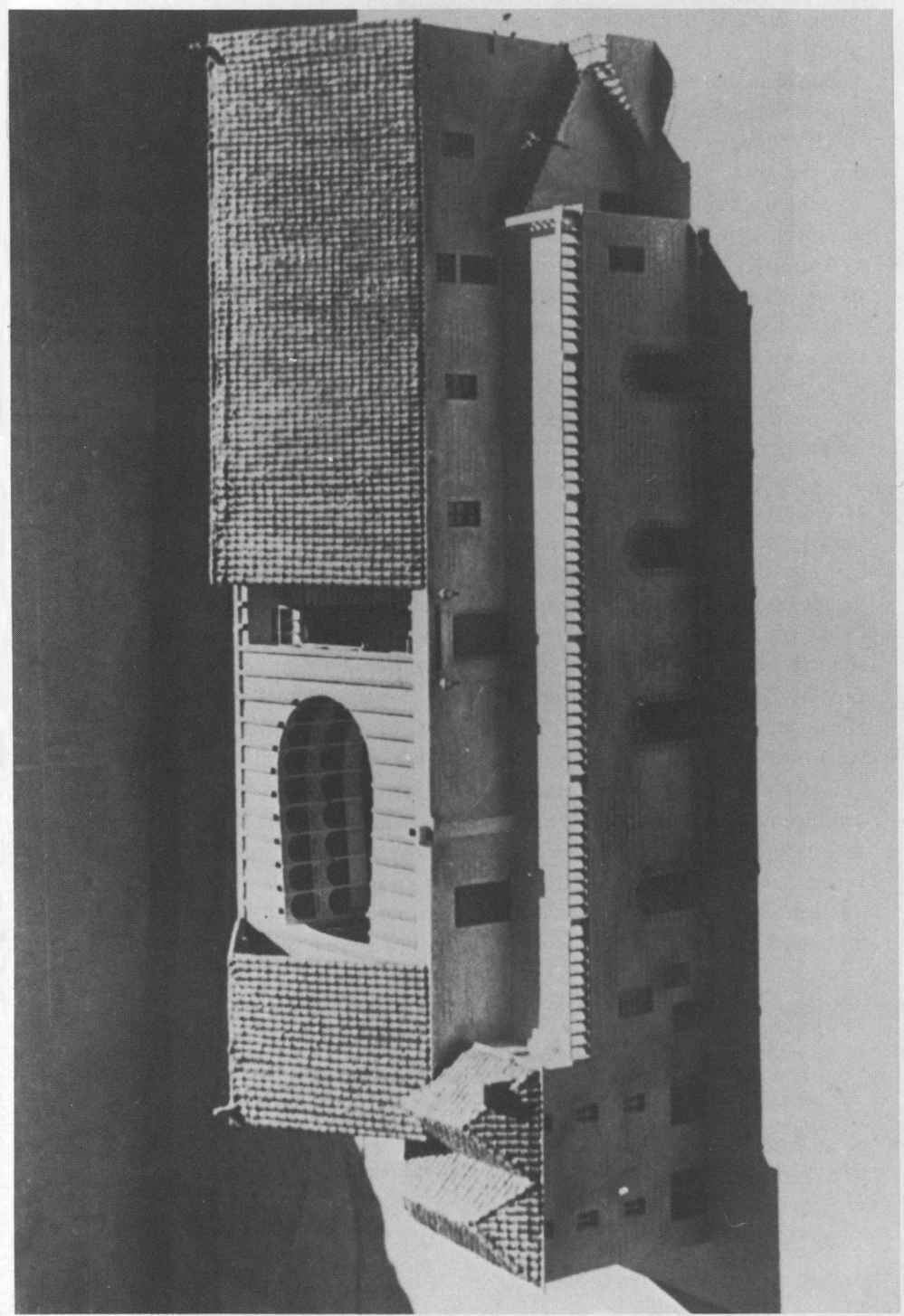
The theatre room exists still very much as it was then. The more than two-and-a-half centuries which have elapsed since the wonders and delights of that festival have brought great changes to the world all around, while the island and city of Hvar have changed but little. The Hvar fishing fleet still adds its color and activity to the harbor, while sailing ships and boats still preserve echoes of the past. Occasionally a jaunty hydrofoil or a towering freighter puts in to port,

² Grga Novak, *Petar Semitecolo, posrednik u izmirivanju plemića i pučana i graditelj arsenala, belvedera i teatra u Hvaru (1611-1613)*, (Zagreb [= Zbornik Historijskog instituta Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, IV] 1961), pp. 16-17.

³ *Ibid.*, p. 21.

⁴ Idem, ‘Antun Matijašević Karamaneo’, *Anali Historijskog Instituta JAZU*, IV-V (Dubrovnik, 1956), 455.

⁵ Nikola Batušić, ‘Pogledi na kazališni život Hvara u XVI, XVII i XVIII stoljeću te njegovu mjestu u europskim glumišnim zbivanjima’, *Encyclopaedia Moderna* 22 (Zagreb, 1973), p. 106.



Theatre-Over-the-Arsenal. Hvar, Jugoslavia

A view of the model, showing the roof cut away to expose the theatre auditorium. The roof above the stage remains. This view shows the whole extent of the Arsenal, and the Belvedere in front.

emphasizing by its presence the incursions of a vastly different outer world.

Between the inscription date ANNO SECUNDO PACIS MDCXII and the Karamaneo poem of 1712, there is but one known reference to Hvar theatre activity, that being the report of operas and festivities enjoyed by a visitor to Hvar, Grifiko Bertučević, in a letter written 10 January 1711⁶. But no details of the productions or of the theatre are given by that letter.

Antun Karamaneo's poem, then, is the one document available to us by which we can look back, however obscurely, into the dark years of the Hvar Theatre beginnings. Through it we can begin to work our way backward in time, to a limited extent, with the poem as a base for deductive study. Some of the insights possible from the poem, more or less in descending order of certainty, are these following:

1. The Hvar Theatre room location, its entrance ways, and the architectural structuring of its walls and floors; all were the same then as we see them now. (Lines 78-84)
2. The theatre room was converted in winter 1711-12 and given a 'proper stage, destined for the needs of a curved theatre' (Lines 90-91). From his travels, Karamaneo knew the semi-circular and horse-shoe shaped theatres of Italy, and seems to have implied that relationship⁷. But the Director of Hvar's Center for the Preservation of the Cultural Heritage has suggested that the meaning 'formal theatre' may have been intended⁸.

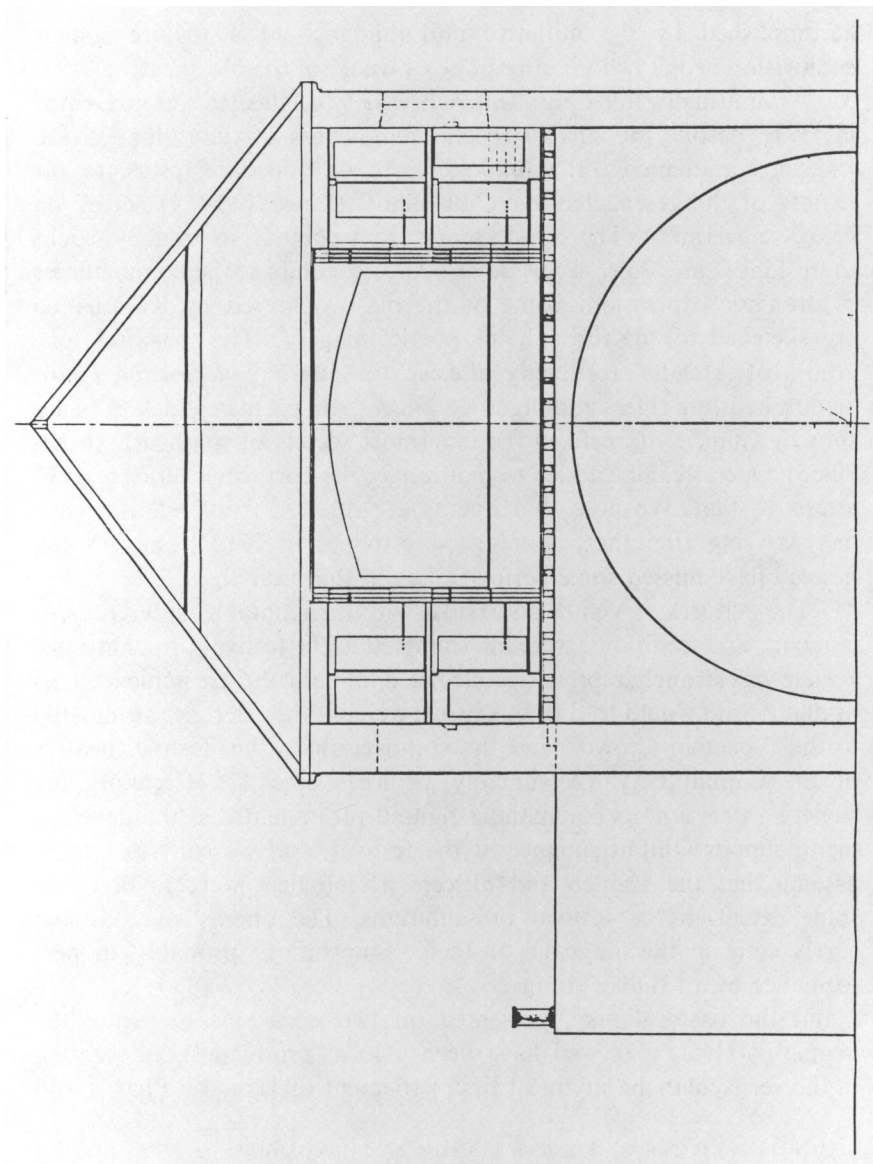
The phrase 'destined for the needs of' leads us into the heart of yet another mystery; from 1712 to 1803 the theatre's record is almost as obscure as it was in the century before the Karamaneo poem. When was that 'destiny' fulfilled? We only know that, when the theatre was rebuilt in 1803 (after general misuse and damage resulting from the quartering of French troops there in 1796)⁹, that work was

⁶ Grifiko Bertučević, letter of 10 January 1711 quoted in Grga Novak, *HVAR kroz stoljeća* (Zagreb, 1972), p. 171.

⁷ Mladen Nikolanci, 'K pitanju hvarskog teatra', *Hvarski zbornik* 3 (Hvar, 1975), 340.

⁸ Niko Duboković Nadalini, letter to William Allison, Hvar, 7 February 1979.

⁹ Djino Novak, 'Hvarsko kazalište', Dubrovnik, 10 August 1954, a manuscript in the collection of the Centar za zaštitu kulturne baštine, Hvar, p. 4. Published in *Naše more*, br. 4, Dubrovnik, 1955 [not seen by this author]. Translated by Marina Marasović.



Theatre-Over-The-Arsenal. Hvar, Yugoslavia.
 Sectional view facing the stage, showing the Arsenal and the Belvedere.

accomplished by the initiative and guidance of a theatre society comprising people who had been box owners in the old theatre¹⁰.

3. An unusually full range and rich variety of theatre was presented in Hvar, despite the small size and remoteness of that island town. Indeed, Karamaneo's 'It is impossible to do adequate justice to the variety of things enacted there by night' (Lines 120-121) seems no great exaggeration. The classic scope from comedy to tragedy, socks to buskins (Lines 35 & 49), is described to encompass the completeness of dramatic expression. Some of the plays observed by Karamaneo are sketched for us through his poetic imagery: The 'pastoral love affairs of Arcadia' (probably allusive to Guarini's *Il Pastor Fido*); 'action befitting rulers and dignified kings'; and plots in which 'missiles shot by Cupid ... transfixed the innermost secrets of the heart' (Lines 50-55). Operas can be added to that range; the Bertučević letter of 1711 attests to that. We note that operas are missing from Karamaneo's list. Arriving after the beginning of festivities in 1712 (Lines 17-22), he may have missed some performances in that year¹¹.

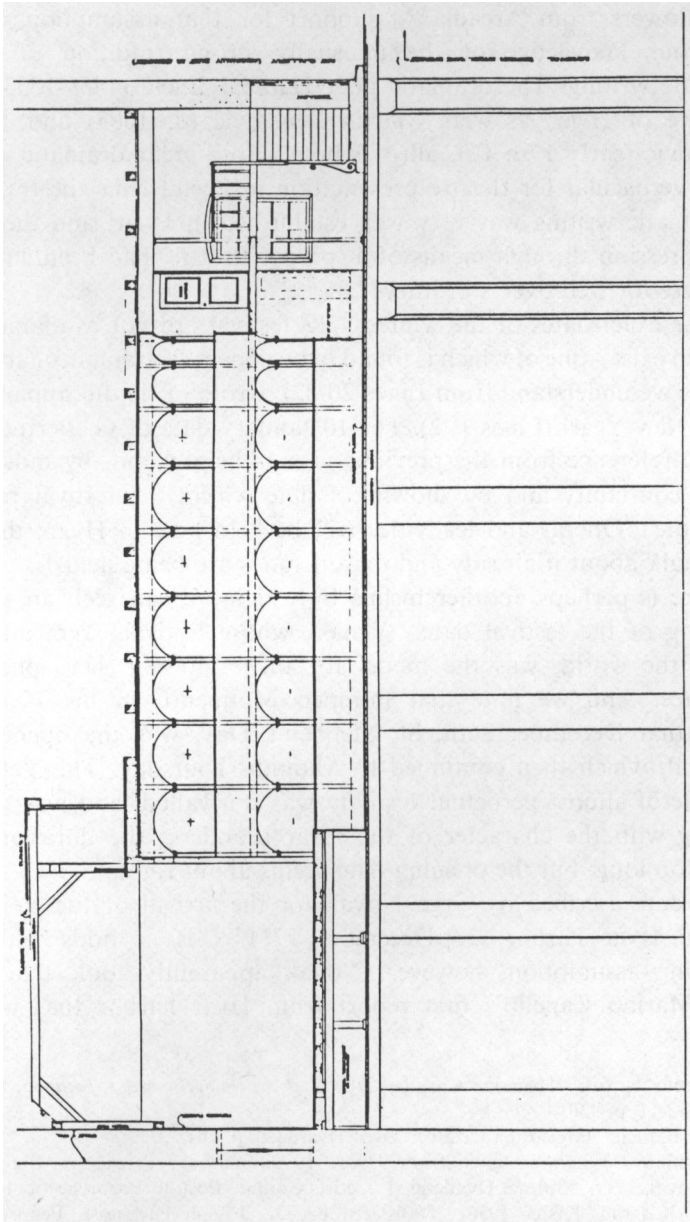
4. The cultures of Venice and Hvar, with their notable differences of language and traditions, were intermingled in the festival presentations. Venice was strongly represented, as her dominant theatre achievements in that period would lead us to expect; we note the reference (Line 161) to the 'Venetian Crowd', and the comparison to the 'festive theatres of the Capital City' (presumably Venice) (Line 47). Certainly the Venetian fleet and its commander figured prominently in the development, support and attendance of the festival, and we can reasonably assume that the seamen and officers of the fleet were involved to some extent in the festival presentations. The operas were almost surely sung in the language of their composition, probably in performance by an Italian troupe¹².

But the pastoral play, presented on two occasions to please the people of Hvar, may well have been a local production, celebrating in the vernacular the mythical first settlement of Hvar by Pharos and

¹⁰ Slobodan P. Novak, 'Pravilnik hvarskog kazališnog Društva iz 1803', *Kronika*, godina 1, broj 2 (Zagreb, srpanj-prosinac 1975). The reference is to the printed text of "Le Regole per la Conservazione di teatro di Lesina e per farvi Mantener il Buon Ordine in Ciascun Rapporto" issued by the Hvar Theatre Society, 12 August 1803, p. 82.

¹¹ Nikolanci, 'K pitanju hvarskog teatra', p. 341.

¹² Wolfgang Griesenegger, 'Das Theater in Jugoslawien', *Das Atlantischbuch des Theaters* (Freiburg im Br.-Zürich, 1966), p. 766. Tr. by Ursula Allison.



Theatre-Over-The-Arsenal. Hvar, Yugoslavia.

Longitudinal section view on the center line, showing the theatre chamber and part of the Arsenal beneath.

his followers from Arcadia¹³. Support for that assumption comes from our knowledge of the unusually strong tradition of Hvar dramatic writing. The dramatic poet Hanibal LuciĆ (1458-1553) was a native of Hvar, as were Martin Benetović (d. 1607) and Marin Gazarović (early 17th C.), all of whom wrote great dramatic works in the vernacular for theatre presentation in Hvar. Thus the tradition of dramatic writing was very well established in Hvar, and the need for expression through means of a 'proper theatre' had been strongly felt there for well over a century¹⁴.

5. The exact dates of the winter 1712 festival are not available, but clues do exist—one of which is found in our poem. Karamaneo, arriving late (as we understand from Lines 20-22), wrote of 'joyful applause... in the New Year' (Lines 1, 2). The 10 January date of G. Bertučević's festival reference from the previous year is helpful too, by indicating yearly continuity and by showing a date within the festival period. He wrote: 'Operas and festivities will be held here in Hvar; there is much talk about it already and masquerades are being held'¹⁵.

There is perhaps another means by which we can seek an understanding of the festival dates. Venice, whose festivals were admired by all the world, was the model for those cities in her sphere of influence. And we note that Pompeo Molmenti, in his *Venice*¹⁶, stated that December 26th, St. Stephen's Day, was the opening of Carnival, which then continued to Maundy Thursday. The Venetian example of almost perpetual festivity was unrivalled, and was not in keeping with the character of the Hvar islanders; the duration was much too long, but the opening date seems about right.

The date ascribed by Grga Novak for the arrival of the Venetian fleet in Hvar harbor, 28 December 1711¹⁷, is at odds with the foregoing assumption, however. Novak apparently took that date from Marino Capello's first report from Hvar harbor that winter.

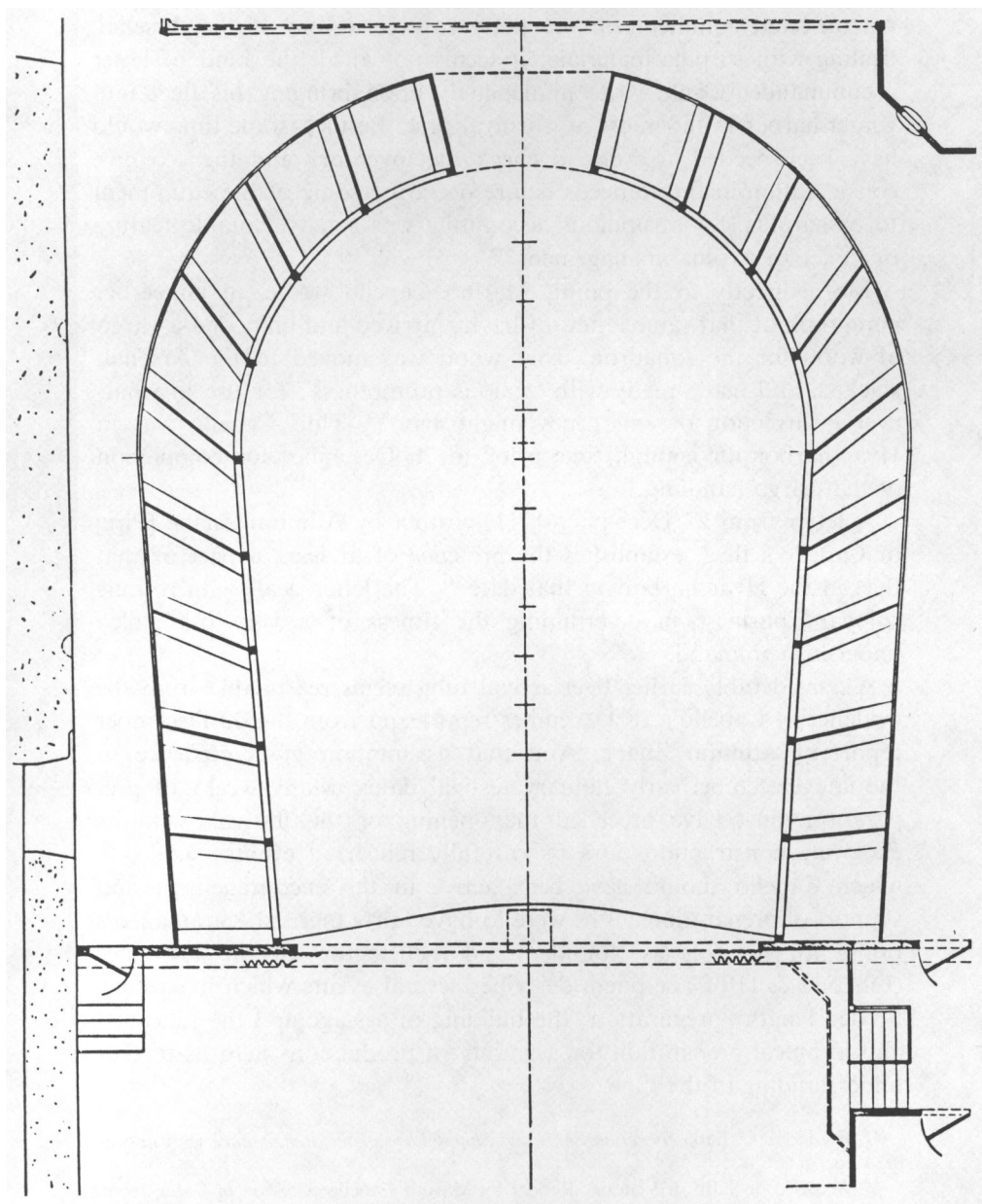
¹³ Djino Novak, 'Hvarsko Kazalište', p. 3. Also *Encyclopaedia Britannica*, 1974 edition, V. 11, p. 920.

¹⁴ N. Batučić, 'Pogledi na kazališni život Hvara...', p. 101.

¹⁵ Grifiko Bertučević, letter from Hvar, 10 January 1711, excerpt quoted in Grga Novak, 'Tri Stotine Dvadeset I Cetiri Godine Postoji Pozorište u Hvaru', *Politika* (Beograd, Easter 1936). Translated by Dr. Joseph Paternost, Pennsylvania State University.

¹⁶ Pompeo Molmenti, *Venice*, (Chicago, 1908), translated by Horatio F. Brown, Part III, Vol. 1, p. 143.

¹⁷ Grga Novak, *Petar Semitecolo* ..., p. 20.



Theatre-Over-The-Arsenal. Hvar, Yugoslavia.

Plan view at ground floor level. Portable chairs are used for seating in the central area.

An off-hand comment on the petty routine affairs of the Arsenal, dealing with surplus materials; it seems not at all the kind of letter a commander would write immediately upon bringing his fleet into winter harbor in the midst of Carnival time. Besides, some time would have been needed in order to check the inventory and then to give consideration to future needs before declaring some of the equipment to be surplus, for scrupulous accounting was a most notable feature of Venetian Arsenal management¹⁸.

More directly to the point, Marino Capello wrote, in an earlier paragraph of that same letter, of having arrived and unloaded a cargo of wood for the squadron. That wood was moved to the Arsenal, stacked, and made ready with 'zealous promptness', for use in whatever insurrection or emergency might arise¹⁹. Thus Capello was in Hvar harbor for enough time prior to 28 December for completion of that cargo handling.

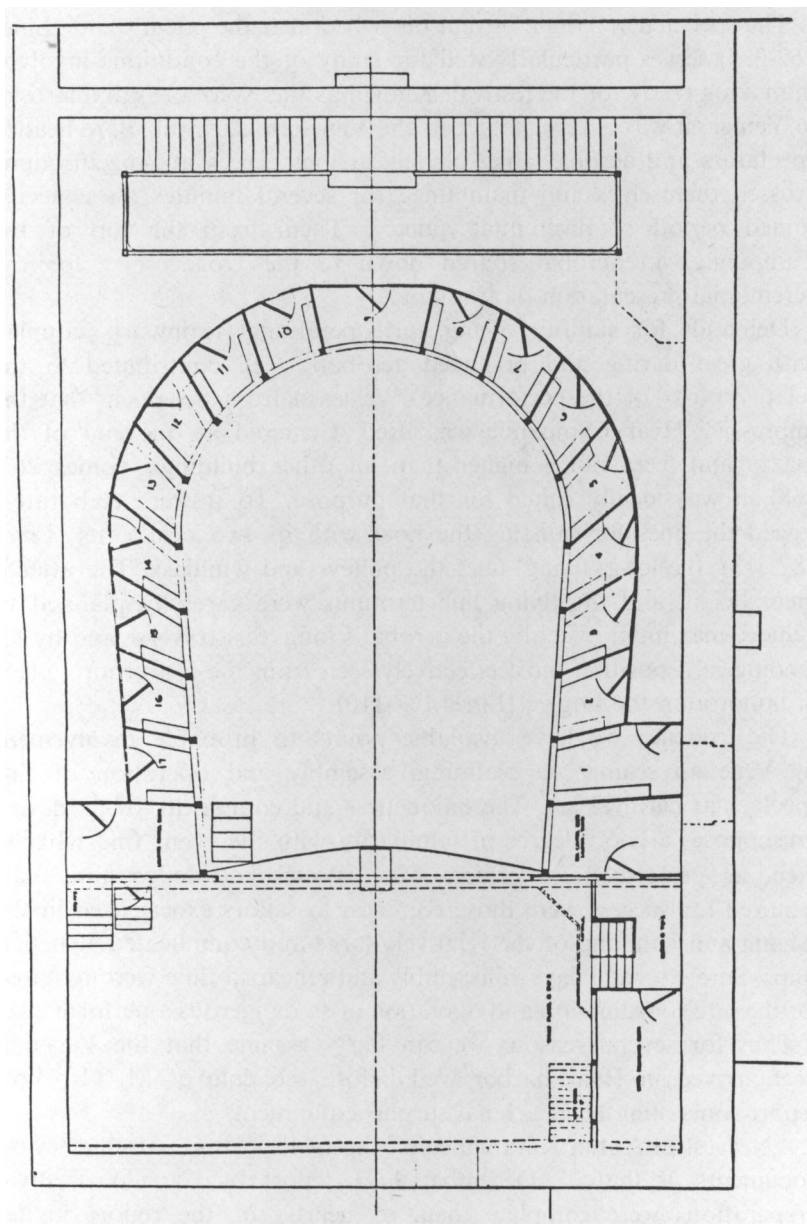
A letter from 22 December 1711, written by Admiral Zuane [Pire] of Capello's fleet, establishes the presence of at least a part of that fleet in the Hvar harbor on that date²⁰. The letter deals with routine shipyard business in determining the fitness of a very old galley under his command.

A considerably earlier fleet arrival time seems reasonable from the evidence of Capello's 28 December report and from the 22 December report of Admiral Zuane. And that assumption gives credence to the late December/early January festival dates. Many weeks of preparation must have preceded the opening of the festival, with its elaborate constructions and its carefully rehearsed events—weeks in which Capello should have been active in the encouragement and support of preparations, if he were to have fairly merited Karamaneo's praise for his role as 'founder' and 'benefactor' of the festivities (Lines 17 & 110). The poem describes several events which must have needed lengthy preparation; the building of a stage and the rehearsal and technical preparation for a variety of productions help us to that understanding of the time.

¹⁸ Frederick C. Lane, *Venetian Ships and Shipbuilders of the Renaissance* (Baltimore, 1934), p. 153.

¹⁹ Archivio di Stato di Venezia. Report by Marino Capello, *Capitan in Golfo*, from Galea, office of the Harbor-Master of the port of Lesina (Hvar), 28 December 1711. Translated by Riccardo Pacciani from microfilm copy.

²⁰ Archivio di Stato di Venezia. Report by Admiral Zuane [Pire], Lesina (Hvar) 22 December 1711. Translated by Cathie Kelly from microfilm copy.



Theatre-Over-The-Arsenal. Hvar, Yugoslavia.
Plan view at second floor level.

The spectacular "flight" event described near the poem's end (Lines 262-333) serves particularly well for study of the conditions involved in making ready for the festival. Known as the 'volo' or 'saltamartino' in Venice, it was a favorite act in the Venetian Carnival. Bare-headed spectators and acrobat alike all fell to their knees at Angelus time, crossed themselves and maintained for several minutes an unaccustomed period of reverential quiet²¹. Then, from the top of the Campanile, an acrobat soared down to the Doge's box for the ceremonial presentation of a bouquet.

Demands for skillful rigging and operational teamwork, coupled with great daring and practiced acrobatics, all contributed to the relative rarity of the performance. We learn from the poem that the impressive Hvar Campanile was used. Centered at one end of the piazza and 'very much higher than all other buildings' (Lines 267, 268), it was ideally suited for that purpose. To it were elaborately rigged the lines for hoisting the boat with its two occupants (Lines 287-313), the long 'flying' line, the pulleys and windlass. The attachment height and the flying line terminus were carefully planned to achieve maximum effect by the acrobat's long, fast traverse and by his landing in a position most effectively seen from the Governor's place of honor atop the Loggia (Lines 107-110).

The evidence we have available points to probable involvement by Venetian seamen in planning, assembly and operation of this spectacular carnival act. The uniqueness and complexity of its design presupposes a good degree of familiarity with the event (most likely, then, as performed in Venice). The special knowledge and skills required for success were those common to sailors experienced in the rigging and handling of the relatively large and complicated Venetian ships. Surely several days of assembly and rehearsal time were required for the safe coordination and operation of so dangerous a performance.

Thus for several reasons we can fairly assume that the Venetian fleet arrived in Hvar harbor well before the date of M. Capello's report concerning Hvar arsenal surplus equipment.

6. Nearest to Antun Karamaneo's "Carmen" in time, of all relevant documents, is that 28 December 1711 report by Capello. Festival preparations were complete then, or nearly so; the report invites

²¹ Maurice Andrieux, *Daily Life in Venice in the Time of Casanova*, (New York 1972), translated by Mary Fitton, pp. 123, 124.

careful study in light of the poem, for surely preparations for the event were of consuming interest to Capello at the very time when he was composing that report. Grga Novak quotes but a fragment; enough to tell us the following :

"... having had many materials such as ropes, sails, arms and equipment for galleys that are useless because they are not needed and are going to waste, I wonder if the materials could be used to public advantage in this arsenal. I feel the obligation to suggest to V.V.E.E. that I am ready to receive the order to dispose of them in the way that will be ordered..."²²

Can it be that the *Capitan in Golfo* was creating, with that letter, an 'audit track', by which he was seeking retroactive approval for equipment already committed or actually in use for festival purposes? His seemingly casual brief list of 'ropes, sails, arms, and equipment for galleys' fits very well to Karamaneo's observations only a few days later. We see reference to 'two huge beams, smooth and rounded like the double sail yards of a copper bottomed trireme' (Lines 136, 137); a hawser, 'fastened with a fourfold knot' (Line 141); boards and beams joined together in 'likeness of a bridge spanning the... canals of Venice (Lines 165, 166); a 'heap of white blankets' (sails?) (Line 186); the long taut rope 'running over the moving wheels of a pulley' (Line 276); a windlass (Line 281); a boat and oars (Lines 290, 292); and fireworks 'like fiery arrows shot into the sky—arrows fed by willow coal, nitre and sulphur' (Lines 307-310), as well as numerous lesser references to bolsters, cords, beams and ropes. And the building of 'a proper stage' may well have resulted from a dispensation of the Arsenal stores.

7. Marino Capello was *Capitan in Golfo* from 5 April 1711 to 24 December 1714²³ and thus was not in command of the fleet during a winter festival prior to that described in the poem. Yet several passages in the poem refer to the impressive extent of his accomplishments in the Hvar festival prior to Karamaneo's observations early in the new year 1712. Such references add to the evidence for an early festival-beginning date and for a considerably earlier arrival time for the Venetian fleet in the winter 1711-1712. These passages in particular are helpful: 'oh how often...', did at his behest Comedy on its socks stride across the stage' (Lines 34-36); 'more than once did he also

²² Grga Novak, *Petar Semitecolo* ..., translated by Antonio and Gerriann Cecconi, p. 57.

²³ Ibid.

order to be shown to a numerous public Drama, striding the stage on high buskin' (Lines 48, 49); and 'he twice produced the pastoral love affairs of Arcadia' (Lines 54, 55). Although some reference may have been intended for repeated performances within the time of Karamaneo's visit to Hvar, the weight of that evidence tends to support an assumption that is already inescapable from consideration of the practical theatre production work as well as festival planning and physical preparation; an early start and long preparation time were necessary for that festival.

8. There is a reference, ambiguously worded in lines 30-33, which points to a tradition among Capello's predecessors for patronage of some sort of yearly festival; "Hardly otherwise could the achievements of so lofty a mind... rival its ancestors whom posthumous fame raises on lofty wings". That is well in accord with the Bertučević letter, but surely the reference to the "posthumous fame" of Capello's predecessors was to a considerably earlier time. The brightness of remembered delights and glories of festival times of the past may well reflect Karamaneo's perceptions from the youthful years, ca. 1680, when he was a student at the Hvar seminary. That idea is reinforced by the personal references at the poem's end (Lines 335-351), in which Karamaneo wrote of his devotion to an admired Latin teacher and wherein he recalled his old companions.

If the festival of 1712 was indeed compared in the poem to the shared time of youthful remembrances one third of a century earlier, then the veils of time are parted for us, however obscurely, to the date of that experience. The possibility is intriguing and evidence is favorable as far as it goes, but positive proof is lacking. This much, at least, we can be fairly sure of—that Karamaneo was acquainted with the theatre of Hvar from his student years, and that his observations over thirty years later did not reveal a new place or manner of theatre performance. Great emphasis would have been placed on any such development, with great praise given to the person responsible. But Karamaneo's emphasis is devoted to the variety and sumptuous manner of productions presented in the festival.

Antun Karamaneo's poem bears comparison to the anamorphic paintings which were in vogue in his time, whereby the image was carefully distorted, its subject to be revealed to beholders only by means of an optical device or a special condition of viewing. Having

observed the theatre and its use in its early years of operation, he composed his thoughts into the medium and form of Latin poetry, leaving to later generations the challenge for finding the special conditions of study from which his meaning can be revealed²⁴.

The Pennsylvania State University,
Institute for the Arts and Humanistic Studies.

²⁴ Sincere thanks are due to the Institute for the Arts and Humanistic Studies and to the College of Arts and Architecture, both of the Pennsylvania State University, for their support of the Hvar theatre research project. Special gratitude is expressed to Drs. Thomas Magner, Tomislav Marasović and Niko Duboković Nadalini for their encouragement and help in the conduct of that study. We also thank Drs. Robert Carrubba, James Sweeney and Dunja Jutronic-Tihomirović for their advice and help with translations for the Hvar theatre research study.

K.-L. WEITZEL et J. IJSEWIJN

OVIDIUS HERCYNIVS
SIVE

I.U. SCHWINDRAZHEMII *TRISTIA THUMLINGENSIA*

Infra editur carmen quoddam insignioris notae et specimen operum illorum poeticorum, quibus animarum pastores in Silva Nigra Musas olim coluere. Auctor est Iohannes Ulricus Schwindrazheim¹, familia Alsatina oriundus, quae saeculo XVII^o Tubingam migravit. Maiores eius fabri erant ferrarii, pater autem litteris instructus munere praeceptoris Latinitatis fungebatur, post autem pastor factus est in pago Dobel.

Poeta noster natus est Neoburgi Virtembergensium (Neuenbürg an der Enz), die X^a mensis Novembris anni 1736. Anno 1755 in Universitatem Tubingensem se contulit, ubi quinque annis post Magister Theologiae renuntiatus est. Primum vicarius factus est, dein praeceptor domesticus apud praepositum de Bouwinghausen², postea parochus Thumlingensis ab anno 1767.

Thumlinga parvus erat agricolarum pagus pauperrimus in Hercynia sive Nigra Silva, haud procul ab oppidulo Dornstetten sito in districtu Freudenstadiano. Parochus Schwindrazhemius illo loco erat infelicissimus ob vitam rudem et incultam. Itaque post unum vix annum litteras prosa oratione scriptas Stutgardiam misit ad Consistorium Ecclesiae Virtembergensis ut de vita sua quereretur. Responsum autem est ei: "Poetica narras". Alteras igitur misit litteras easque distichis elegiacis adstrictas, quas postea Godofridus Bossert, alter Schwindrazhemii

¹ G. Bossert, "J. U. Schwindrazheim", *Allgemeine Deutsche Biographie*, Bd. 33 (Leipzig, 1891), pp. 470-471.

² Bouwinghausen nomen est nobile: liberi barones de Bouwinghausen-Wallmerode saeculis XVII-XVIII Ducis Virtembergensis erant praepositi seu praefecti, germanice *Obervögte zu Calw, Wildberg, Bulach, Liebenzell und Neuenbürg*. Vide H. Niethammer, 'Alexander Freiherr von Bouwinghausen-Wallmerode, Generalleutnant 1728-1796', in H. Haering und Otto Hohenstatt (eds.), *Schwäbische Lebensbilder*, Bd. 3 (Stuttgart, 1942), pp. 17-32.

successor, *Tristia Thumlingensia* inscripsit. Quibus litteris Carolus dux Virtembergensis commotus Ovidium nostrum Hercynium professorem linguae Latinae creavit in schola Ludovicoburgensi (Ludwigsburg). Qua in schola docuit ab anno 1768 ad annum 1775. Dein parochus factus est Gomaringae prope Tubingam ibique diem supremum obiit, qui dies erat XVIIIus mensis Augusti anni 1813. Num et alia carmina Latina scripserit prorsus ignoramus. Vernacule autem libellum edidit inscriptum *Kasualgedichte eines Württembergers* (Stuttgart, Metzler, 1782).

Saeculo XIX^o duo exstabant carminis exemplaria manu scripta, unum Stutgardiae in Cancellaria Consistoriali, alterum autographum in *Libro Rescriptorum 1730-1802* registraturae parochialis Thumlingensis. Neutrum nunc exstare videtur, aut reperiri saltem non potest.

Carmini autographo notas Latinas addidit Godofridus Bossert eodemque usus est Gustavus Godofridi nepos, cum carmen anno 1889 typis primum edidit³. Exstat et versio Germanica anno 1834 facta a Rev. Domino Daniel, parocho in Zuffenhausen⁴. *Tristia Thumlingensia* ut ab oblivione vindicarentur, ex editione Bossertiana descripsimus et, ubi visum est, emendavimus et notis, partim Bossertianis, illustravimus.

D-7890 Waldshut 1
Untere Haspelstrasse 12

Semin. Philol. Human.
Univ. Leuven.

³ G. Bossert, "*Tristia Thumlingensia*. Ein Beitrag zur Geschichte des schwäbischen Pfarrhauses im 18. Jahrhundert", *Blätter für württembergische Kirchengeschichte*, IV (1889), 68-71.

⁴ G. Bossert, "Ein unbekannter Schwaebischer Dichter-Pfarrer", *Birlingers Alemannia*, XIV (1886), 227-232.

[TRISTIA THUMLINGENSIA]

- A misero, quem nulla salus, quem nulla salutis
 Spes alit, ecce venit plurima missa salus.
 Sum miser, atque miser videor non esse nec exul;
 Dum queror infelix esse, poeta putor.
 5 Illa quidem supplex, quae nuper epistola flevit,
 Illa, fatebor enim, prosa poesis erat,
 At non Melpomene threnum praeceperat istum,
 Nec mea, sed fati verba fuere mei.
 Ah! similes casus quem non fecere poetam,
 10 Sive dabit vivus mortua verba dolor?
 (Proh dolor!) ipsius prosae dum frena remordit
 Materies, propriis luxuriosa malis?
 Bis tamen imprudens ne prosa poetica peccet,
 Nunc enerve dabo prosaicumque metrum.
 15 Nam cum vera loquar (sed vera simillima falsis,
 Quamque merent, eheu! non meritura fidem)
 Quid iuvat his monstros varias inducere formas?
 Simplicitate styli concilianda fides.
 Perlege: non clausum Gyaris et carcere coeco
 20 Me loquar, aut laqueis aequiparabo nives;
 Quique tropi non sunt, rerum sed forma mearum,
 Vel procul hos ipsos esse iubebo tropos.
 Ac ubi tres pateat coelum non amplius ulnas,
 Nunc scio; sed clauso, quod scio, corde premam.
 25 Neve relegati dicam, quod vatis ad urbem
 Musa Tomitano carpat ab axe viam.
 Nec cum Sauromatis Zigaros Zigarumque sodales
 Confero: verba meis sint leviora malis.

- v. 1: Ah misero! *scripsit Bossert. Num legendum* Ab misero?
 vv. 1-2: Cf. *Ov., Tristia* V 13.1-2; *Ex Ponto* I 10.1-2, etc.
 vv. 5-6: Agitur de prima epistola Stutgardiam missa.
 v. 7: At nunc, *Bossert*
 v. 23: Poeta hyperbolice de angustia vallis Thumlingensis loquitur, parodia
 Vergiliana scite usus: cf. *Ecl.* III 105.
 v. 27: Agricolas Thumlingenses Zi(n)garis comparat.

- Sieh, ein Armer, dem nirgend das Heil und nirgend des Heiles
Hoffnung erblühet, entbeut Fülle des Heiles zum Gruß!
Arm, ja, bin ich und gelte doch nicht für arm und verwiesen;
Klag' ich, ihr meint, ein Poet singe nur klagend sein Lied.
5 Wahr ist's, der Brief, den flehend zu Euch ich kürzlich entsandte,
Jenes Prosa-Gewand hatte poetischen Schnitt.
Aber Melpomene nicht gab mir das klagende Lied ein,
Mir nicht, meinem Geschick flossen die Worte vom Mund.
Ha, wen hat nicht ein ähnliches Los zum Dichter gestempelt!
10 Spricht ein lebendiger Schmerz tot in den Worten sich aus?
Jammer! Es schwelgt in der eigenen Not mutwillig die Prosa,
Und in die Zügel gebot tapfer zu beißen das Leid.
Doch daß ein zweites Mal nicht unklug die poetische Prosa
So sich verirre, sind hier Verse prosaisch und matt!
15 Denn wenn Wahres mein Wort, obgleich wie Fabeln, verkündend,
Glauben verdient und doch Glauben sich nimmer verdient,
Was noch hilft mir's, in bunte Gewänder zu hüllen die Mißform?
Schlichtem Worte wird wohl eher der Glaube zu Teil.
Lies denn! Nicht in Gyaren und düsterem Kerker verschlossen
20 Klag' ich mich wieder, nicht mehr Fallen vergleich' ich den Schnee.
Bilder wahrlich sind's nicht, nur meines Geschickes Gestalt ist's;
Hießest du immer von mir ferne die Bilder entfliehn!
Wohl zwar kenn ich die Art, wo nur drei Spangen der Himmel
Breit ist; doch was ich so wohl kenne, verschließe die Brust!
25 Nicht mehr red' ich davon, wie die Muse verwiesenen Dichtern
Vom tomitanischen Pol kürze den Weg zu der Stadt.
Nicht Sauromaten mehr nenn' ich Zigeuner und ähnlich Gelichter,
Nein! Für die rauhe Gestalt wähl' ich das sanftere Bild.

- Hic ego famosae iaceo novus incola sedis,
 30 Musis, arbustis, vitibus, urbe procul.
 Vicum turba vocat; triginta quippe casarum
 Colluvies vici nomen habere meret.
 Tam similis vico vicus, quam Mantua Romae.
 Quam premitur pressis arbore, valle, iugis!
 35 Arbore, quae nitidum pomis caput efferat arvis?
 Valleque floridula vitiferisque iugis?
 Scilicet a dumo tenerae pendebitis uvae?
 Sentis alet violas? Spinaque ficus erit?
 Saxa quod heic fiant panes oleaeque liquores
 40 Abiete carpantur, iam nimis esse puto,
 Una ferax arbor abies! His abditus umbris,
 His coecus tenebris triste pererro solum.
 Si quercus essent, Dodonae mysta viderer;
 Tam nemorum nobis imminet umbra nigrans.
 45 Ipse tamen, dictu mirabile, nutrio flammās,
 Quo pretio flammās urbs alit ipsa suas,

v. 29sq.: Huic vici descriptioni conferre licet versus Itali cuiusdam parochi, qui anno 1886 ab episcopo suo in "exilium" missus est Casaream in Agro Neapolitano. Parochus ille, cui nomen Ianuarius Asprenas Rocco (Afragola, 13 III 1853-11 I 1922), tum quoque *Tristia* flevit, quibus Casareae incommoda sic depinxit:

Hei mihi! Quo veni! Sum terram nactus iniquam,
 Quae mala, quae poenas, quae mihi damna parit.
 Non hic sunt medici, non hic medicina; perimus,
 Nemine tot nostris subveniente malis.
 Non hic artifices; stant circum mille ligones,
 Vomer aduncus adest, ac juga panda vides.
 Non hic tonsores; barba est resecanda comaeque,
 Ne caput hirsutus tu videre fera.
 Hei mihi! Quo veni! Si parca alimonia poscis,
 Haec etiam interdum vix reperire potes.
 Non hic sunt lanii; carnes vix vescimur aegri,
 Suppeditat tenues usque culina cibos.
 Saepe deest panis; venduntur farrea vulgo
Scagnozzi, atque explet fricta polenta famem...

Cf. Gennaro Aspr. Rocco, *Carmi latini editi e inediti*, scelti e pubblicati da N. Coppola (Mediolani, 1929), p. 184sq. Cf. O. Tescari, *Giornale storico letteratura Ital.*, 98 (1931), 181-184; *Atheneum*, (1930), 419-420; G. Capasso, *Gennaro Aspreno Rocco, il Virgilio cristiano* (Neapoli, 1956).

vv. 45-46: De ligni caritate sic testatus est G. Bossert: "Verissima scribit poeta. Nec pretio quidem pastor emit ligna ex abiete Thumlingensium, etsi membra eius frigore hiemali rigerent. Mihi quondam accidit ut nemo rusticorum mea ligna, quibus pauperrime carebam, domum transportaret.

- Schaut denn am übel berüchtigten Ort den neuen Bewohner,
30 Ferne von Musen, von Baum, ferne von Reben und Stadt.
Flecken nennt ihn das Volk, ja, dreißig Hütten, in Haufen
Also zusammengeschneit, werden ein Flecken genannt!
So vom Flecken ein Bild, wie Mantua einst von der Roma,
Seufzt er, vom seufzenden Baum, Tal und Gebirge bedrängt!
35 Bäume, die lachenden Obstes das Haupt in den Feldern erheben?
Tal in üppigem Flor? Berge mit Reben umkränzt?
Ja, ihr hängt mir wohl, ihr weichen Trauben, am Schlehstrauch?
Leset mir doch vom Gestrüpp Veilchen und Feigen vom Dorn!
Oder vielleicht ist aus Steinen das Brot, aus der Tanne des Ölbaums
40 Saft zu pressen? Versucht's! Mir ist's des Wunders zu viel!
Zapfen der Tannen die einzige Frucht! In ihrer Beschattung
Irr' ich, von Dunkel umhüllt, blind durch den traurigen Grund.
Wären es Eichen, ich zählte für einen Priester Dodonens;
So hängt der Schatten des Hains nächtlichen Schauer um mich.
45 Dennoch — begreift ihr es? — schaff' ich den Stoff zum Nähren der
Flamme
Nur zu dem Preise mir her, wie sich der Städter ihn schafft!

- Nec tamen, invisum dictu, me nutrit eremus,
 Quo bibit urbs pretio, quo parat aere cibos.
 Nec mihi vel venit, laetae quod civibus urbis
 50 Re modo pro vili sub pedibusque iacet.
 Sin venit, nimio venit; vilissima tanto,
 Quo nec lautitias urbs parat, aere paro.
 Sunt decimae. At partem decumano gutture merces,
 Et rapido partem gutture glutit equus.
 55 Glutit equus? Fallor! Pavi, non pasco caballum
 Spartaque, quem poscit, pascere nescit equum.
 Sic ego per valles, per opertos arbore montes
 Ipse mihi sonipes sabbata lassus ago.
 Hem! nimium lassant famulos duo rostra lacertos,
 60 Plus lassat famulos semita tarda pedes.
 Nunc nive, nunc pluvia madidus canave pruina,
 Nunc luta, nunc riguas calco viator aquas.
 Nunc validis nivium dorsis sublimis inerro,
 Membraque nunc nivibus contumulata tremo.
 65 Et nunc remigio baculi salvum glaciales
 Eniti in montes, hoc opus, hic labor est.
 Tunc ego (sic ipsis solatia mixta querelis)

Parum abfuit quin ego ipse cum mea uxore aliquot ligni manipulos domum portarem. Ignoscat Deus duritiae civium lapideae!" (Hae notae cum editione principe olim editae sunt.)

- vv. 49-52: De caritate annonae sic iudicat Bossert: "Omnia heic veneunt pretio summo. Emi quondam frustulum carnis suillae ab uno meorum auditorum decem crucigeris (= nummis).
 vv. 53-54: Scripsit Bossert: "... pastor huius loci habet secundum legem decimas fructuum arboris. Sed ubi non est arbor frugifera, etiam cessant decimae..." Et porro: "Merces, qua decimae importantur [scil. merces agricolis decimas adferentibus solvenda], fere superat ipsas decimas". Et iterum: "Nil fictum inest huic sermoni: equus glutit omnia, et foenum et modicam avenae partem. Quid restat iam pastori de suo salario?" Itaque vendere debuit equum, quo ei tamen opus est ad officia sua obeunda.
 v. 56: *Spartam* vocat parochiam illam durissimam.
 v. 59: *duo rostra*: pastor Thumlingensis non tantum Thumlingae concionari debebat, sed etiam in vico vicino Cresbach.
 vv. 67-70: Quia nunc equum pascere iam non potest propter egestatem, tempore hiemali exire iam non potest. Unde solacium!
 Bossert de hieme Hercynia sic testatus est: "Non est dictio hyperbolica, sed saepe peior adhuc est conditio, quam heic describitur. Nec pluvia nec pruina nec lutum me valde moverent, sed nix et aqua saepe me in vitae periculum adduxerunt. Saepe sedens equo hausi aquam per ocreas, saepe equus natavit per aquas prope Lützenhardt ad collum usque, ut nullum

Aber, o weh, nicht, wie Städter, ernähret mich selber die Wüste,
 Leichterem Kaufes erwirbt Trank sich und Speise die Stadt.
 Oder mir kommt wohl auch gar nicht zu Kauf, was dem leckeren
 Städter

- 50 Gar des Beachtens nicht wert, was vor den Füßen ihm liegt.
 Kommt es zu Kaufe, so kommt es zu teuer, um gleiche Bezahlung
 Wird das Erlesne der Stadt, mir wird der Schofel zu Teil.
 Zehnten bezieht' ich; doch schlinget der Schlund des Pächters die Hälfte
 Und die Hälfte mein Roß gierigen Schlundes hinab.
- 55 Roß? Ich täuschte mich selber! — Beritten nicht bin ich, ich war's nur.
 Was sie fordert, ein Roß füttert die Pfarre mir nicht.
 Über die Täler dahin und die wälderbewachsenen Berge
 Trägt den Sabbaterdienst müde der eigene Fuß.
 Ei, wenn des Dienenden Arm zwei Reden zu führen zu viel ist,
- 60 Mehr noch ermatten im Dienst holprige Wege den Fuß.
 Bald vom Schnee, bald vom Regen durchnäßt und vom frostigen Reife,
 Watet der Wanderer im Kot, watet im eisigen Bach.
 Bald arbeit' ich mich hoch auf des Schneebergs starrenden Rücken,
 Tief in den Stufen von Schnee schüttelt die Beine der Frost.
- 65 So mit dem Ruder des Stabs den eisigen Berg zu erklimmen
 Heiler Haut, ist ein Werk, sauer errungen im Schweiß!
 Doch dann klag' ich nicht mehr, (selbst solchem Jammer ist Trost nah!)

- Desino cum Sparta pauperiore queri.
 Nempe meis prohibens septis exire caballum
 70 Cauta vetat, lapsu ne graviore ruam.
 Tunc subit illius tristissima lucis imago,
 Quae mihi tunc equiti paene suprema fuit.
 Heu mihi! quam iacui celsa nive paene sepultus,
 Quam iacui capto paene sepultus equo.
 75 Heu quam lenta novo relevavi membra cubili,
 Clade nova gravius procubiturus humi!
 Nam foveam indignantis equi saltumque minantis
 Ungula vicino quam mihi dira fuit!
 Obrigui, memoremque notam quae servat adhucdum,
 80 Pars fuit avelli corpore visa suo.
 Obrigui et praeceps niveoque sub aggere fusus
 Vixi, sed vitae nescius ipse meae.
 Naufraga puppis aquas repetat, pars laesa duellum :
 Laesus eques similes non ego tento nives.
 85 Sic lassus pedes ipse viae fastidia longae
 Solor et offensos placo subinde pedes.
 Et quoties lassor, quoties procumbit humi pes
 Et quoties titubo, remigo, sudo, nato,
 Hoc ego me toties misero solamine ludo.
 90 Res ubi danda fuit, do mihi verba miser.
 Ah fratres similesque mihi, vos detinet Escol,
 Me similem vobis hispida terrâ Seir.
 Plangite, quos toto divisos orbe sodales
 Alloquor, et vestrum ferte libenter onus.

evadendi modum praeviderem. Et quid de nive dicam? Anno 1784 nix adeo profunda fuit ut septem equi me vix ad ecclesiam Crespacensem transportarent. Ego trahae insidens saepe quasi nive sepultus iacui, ita ut comites me meamque traham et equum vix extraherent. Idem fatum expertus est quondam poeta noster. Faxit Deus, ne omnibus successoribus idem sit fatum! Coloni Thumlingenses insuper adeo rudes, adeo immites, sic asperi sunt ut ne quidem machinam struendam curent, qua via tuta per nivem paratur. Etiam omnes meae preces, admonitiones nil moverunt hos homines moveri nescios. 'Nunquam nobis fuit talis machina, nec ea opus est', uno ore conclamarunt".

- vv. 71-72: Cf. Ov., *Tristia* I 3.1-2: Cum subit illius tristissima noctis imago, / qua mihi supremum tempus in urbe fuit.
 v. 87: Cf. Verg., *Aen.* V 481: ... procumbit humi bos.
 v. 91-92: De valle Escol et monte Seir vide *Genesis*, cap. XIV.
 v. 93: Cf. Verg., *Ecl.* I 66: ... toto divisos orbe Britannos.

- Daß noch schmaler der Dienst jetzo mich nährt als zuvor.
Umsichtsvoll ja verbeut er ein Roß dem pfärrlichen Stalle,
70 Daß es den Trabenden nicht trage zu härterem Los.
Dann schwebt wieder mir vor das Bild von dem traurigen Tage,
Welchen der Reiter von einst fast als den letzten begrüßt,
Weh! Wie lag ich im Berge von Schnee beinahe begraben!
Lag begraben beinah unter dem scheuenden Roß!
- 75 Ha, wie hob ich so matt von dem neuen Bette die Glieder,
Bald in erneuetem Sturz härteren Fall noch zu tun!
Denn mein Roß, ergrimmt ob der Grube, zum Sprunge sich raffend,
Traf den Nachbar im Grab hart mit dem grausamen Huf.
Starren ergriff mich, es schien der Teil, der mit bleibendem Merkmal
80 Jetzt noch mich mahnt an den Fall, los sich zu reißen vom Leib.
Starren ergriff mich, und jählings begraben vom schneeigen Damme
Hatt' ich noch Leben, doch war Lebens mir nimmer bewußt.
Geht noch zur See das gescheiterte Schiff, in die Schlacht der Verletzte,
Trab' ich, gescheitert zu Roß, nimmer den scheeigen Pfad.
- 85 Also tröst' ich, ein säumiger Waller, mich über des Weges
Längen, und klaget der Fuß, sprech' ich ihn also zur Ruh'.
Ja, sooft ich noch taumel und ruder' und schwitze und wate,
Und wie oft noch erschlafft sinket zum Boden der Fuß,
Such' ich mich immer zu täuschen mit solcher traurigen Tröstung,
90 Such' ich armer im Wort Hilfe, gebricht's an der Tat.
Ach, ihr Brüder im Amt und Genossen! Ihr schwelget im Escol,
Und ein Genosse von Euch darbet im rauhen Seir!
Klaget, Genossen, so weit Ihr, zerstreut in der Welt, mich vernehmet,
Klaget die Lasten mit mir, traget die Eure mit Lust!

- 95 Plura fero facioque die, plus algeo, sudo
 Et vel nocte mihi vestra negata quies.
 Vos fugit imbelles latro, vos raptor inermes
 Tutaeque vestra suis viribus ipsa domus.
 At sub hyperboreo quae me nunc sidere vincit,
 100 Haec pariter fures Maenalis ursa tenet.
 Et cum nocte nihil suadeat moderabile, lucus
 Omnia sollicito plena timore facit.
 Ah! tristis Zigarus, Zigaris infamior ipsis
 Proxima latronum terret utrimque specus.
 105 Quocunque aspicias, nil fert nisi flebile tellus
 Inque meos gemitus area lata patet.
 Vallis et angustae fauces quid longa querela
 Impleat? Urbs gemitus audiat ipsa meos!
 At nostras decimas et ligna et dona crepatis!
 110 Invidia careat sors miseranda, precor.
 Dimidium saltem vestri mihi mittite vini,
 Et vobis decimas sponte remitto meas.
 Ligna : vel his egeo septus licet undique lignis.
 Sic sitiit medias Tantalus inter aquas.
 115 Donaue : non vobis, cari, precor, ista, sodales,
 Hostibus eveniant talia dona meis!
 Scilicet heic paroichum decimat quintatve colonus
 Pastorisque sui tergora glutit ovis.
 Heic opifex serus parocho, sed saepe rogatus
 120 Futile sed duplici foenore vendit opus.
 Conqueror : insultat. Musso : sibi plaudit aperto
 Delusa paroichi simplicitate sui.
 Nec melior, qui sive suos quoscunque labores
 Sive iuencorum colla misella locat.
 125 Dum putor esse bonus nec qui se sentiat uri,
 Grexque sibi parcat, pastor aduror ego.
 Utque lupus cervum sequitur corvusque cadaver,

vv. 99-102 : Cf. Ov., *Tristia* III 11.8-10 : Cumque suo Borea Maenalis ursa videt. / ... / Omnia solliciti sunt loca plena metus. -*Amores* I 6.59 : Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent.

v. 107 : Valles et angustas emendavit contra metrum et sensum Bossert, qui nescimus quo errore iudicii inductus est ut archetypi lectionem "wohl unrichtig" declaraverit.

- 95 Trag' ich und tu' ich und schwitz' ich und frier' ich ein Mehrers am
 Tag schon,
 Labt mich doch selber die Nacht nicht mit der Ruhe, wie Euch.
 Sucht kein Räuber im Frieden, der ohne Waffen sich einschleicht,
 Euch doch heim! Und bei Euch schirmen die Häuser sich selbst.
 Aber es hält der mänalische Bär an dem nördlichen Himmel
- 100 Mich, und mit mir zugleich fesselt er Diebe dahin;
 Und es erfüllet der Wald, der nicht zu friedlichem ratet,
 Mit der beginnenden Nacht alles mit Bangen und Furcht.
 Grausend in seiner Gestalt, und grausender als die Gestalt ist,
 Birgt er in schreckender Näh' Räuberbehausungen mir.
- 105 Wo nur das Auge verweilt, nur Trauriges zeigt mir der Boden,
 Und für mein Seufzen gebricht's nirgend an Raum und Gelaß.
 Doch, was soll ich die Täler umher und die Schluchten mit langen
 Klagen erfüllen? Hinaus dringet, ihr Seufzer, zur Stadt!
 Ihr zwar sprecht von Zehnten mir vor, von Holz und Geschenken?
- 110 Lasset vom Neide mir frei, bitt' ich, ein ärmliches Los!
 Zehnten? O sendet mir doch von Eurem Weine die Hälfte!
 Und ich geb' Euch dafür, was ich nur zehnte, dahin.
 Holz? Ich darb' auch an Holze, wengleich umschichtet von Holze;
 So litt brennenden Durst Tantalus mitten im Fluß.
- 115 Oder Geschenke? Nicht Euch, ihr teuren Freunde, vergönn' ich
 Solche Geschenke; dem Feind seien sie nimmer verwehrt!
 Hier ja zehntet und fünftet sogar den Pfarrer der Bauer,
 Und den Rücken zum Dank scheret dem Hirten das Schaf.
 Säumig erscheint mir nach langem Beschicken ein Meister vom Hand-
 werk
- 120 Und verkauft mir sein Werk schlecht und zu doppeltem Preis.
 Klag' ich, so schilt er; verschluck' ich's, so macht er nach außen sich
 lustig,
 Wie er den ehrlichen Herrn über die Ohren gehaun.
 Besser nicht bin ich mit jenen, die sonst zur Arbeit die Hände
 Oder des dürftigen Stiers Hals mir vermieten, daran.
- 125 Gelt' ich für gut und dafür, das Berupfen nicht eben zu merken.
 Schonet die Herde sich selbst, rupft an dem Hirten nach Lust.
 Und wie der Wolf auf den Hirsch und der Rab' auf gefallene Äser

- Sic, quas esse putant, aggrediuntur opes.
 Sive sit ipse lupus pastor, seu vellere nudus,
 130 Qui velit has inter degere tutus oves.
 Singula quid referam? Nil non inamabile tellus
 Praebet et e patrio natio nata solo.
 Multa dolenda cano, fateor, sed plura fatentis
 Quae dabit exilio mitior hora modum!
 135 Spiro, dum spiro, spero, dum spero, quirito.
 Assiduos gemitus numinis auris amat.
 Neve rependendos si sors favet, horreo sumtus.
 Iacturam negligit fluctibus icta rates.
 Fallor? An acris hiems, quam vel Thumlinga resolvi
 140 Viderit, est certae dulcis imago spei?
 Ah fuge, trux Borea! Spira mihi lene, Favoni!
 Et mea musa mei nuntia veris erit. —

v. 131: Cf. Ov., *Tristia* III 7.43: Singula ne referam, nil non mortale tenemus.

v. 137: *sumptus*, scil. *pastoratus* accepti.

v. 139-142: *poetae in mente erat Horatianum illud* Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni (C. I 4.1).

- Stürzen sie, wo nur von fern Beute zu wittern, darauf.
Ist der Hirte nicht selber ein Wolf, und hat er ein Fell noch,
130 Wagt er nicht ohne Verlust sich in die Herde hinein.
Zähl' ich noch Weiteres auf? Nichts, was nicht verwünschbar, gewährt
mir
Dieses Gäu und dem Gäu ähnlich erzeugte Geschlecht.
Viel ist des Jammers im Lied, ich gesteh's; doch die bessere Stunde
Setze dem Jammergeschrei mit der Verbannung ein Ziel!
135 Jetzt noch leb' ich; und leb' ich, so hoff' ich; und hoff' ich, so klag' ich,
Klagen, unendlich erneut, neiget die Gottheit ihr Ohr.
Ja, wenn das Glück mich erhört, ich scheue den Kostenersatz nicht;
Denkt, von den Wogen gepeitscht, noch des Verlorenen ein Schiff?
Täusch' ich mich? Oder der Winter, wie Thumlingen selber wohl endlich
140 Schmelzen ihn siehet, wird mir sicherer Hoffnung ein Bild?
Flieh' denn, schrecklicher Boreas, hin! Komm', kosender Westwind!
Meines Frühlings Beginn kündest Du, Muse, mir an! —

MISCELLANEA

Jean-Marie VALENTIN

LE SÉMINAIRE DE BOLOGNE SUR LE THÉÂTRE NÉO-LATIN RELIGIEUX (28 AOÛT 1979).

RÉSULTATS ET PROPOSITIONS.

Dans le cadre du congrès de l'Association Internationale d'Études Néo-Latines, un séminaire a été consacré au théâtre religieux. Y ont participé Mme L. IJsewijn et MM. Berkowitz (Harvard), Briesemeister (Mayence), Chamberlain (Iowa), Eijffinger (La Haye), Forster (Cambridge), J. IJsewijn (Louvain), Rädle (Marbourg), Roloff (T.U.Berlin) et Valentin (Strasbourg). Les participants ont, au cours d'une longue après-midi, abordé des questions touchant à l'état des recherches et aux axes d'étude considérés comme prioritaires.

I.

La première partie de la séance a permis un échange substantiel d'informations. On a d'abord envisagé le problème des éditions (ou rééditions) d'œuvres dans l'original. A été rappelé ici l'excellent travail pionnier effectué en 1963 par Rolf Tarot (Zurich) pour le *Cenodoxus* de J. Bidermann. L'accord s'est fait très vite sur l'utilité d'éditions critiques de ce type, avec variantes et prise en compte des manuscrits lorsque ceux-ci ne sont pas, comme cela arrive parfois, de simples copies de textes antérieurement imprimés. Cependant, il a semblé aux participants que de telles publications devraient ne concerner que quelques grandes productions de qualité exceptionnelle. En effet, il n'est peut-être pas judicieux de constituer de petits îlots épars étant donné le caractère massif et continu d'une tradition qui s'est étendue sur plusieurs siècles. Devant la faiblesse générale des connaissances

en latin — un phénomène dont la dimension internationale est malheureusement incontestable — d'une part, la nécessité de rendre accessible aux historiens de la littérature, de la civilisation, de la religion et des mentalités le maximum de documents de cette espèce d'autre part, il est apparu que l'on devrait, dans les années qui viennent, s'orienter vers des *éditions bilingues*. Les drames en néo-latin devraient être accompagnés en regard d'une transposition dans l'une des principales langues européennes. Sur ce plan, il conviendrait de ne pas se limiter à l'allemand, au français et à l'anglais (cf. D. G. Dyer, J. Bidermann, *Cenodoxus*, Edinburgh Bilingual Library, 1975), mais d'inclure également l'italien et le néerlandais.

De même, l'unanimité a été complète pour approuver les rééditions mettant à contribution des traductions contemporaines ou au moins voisines chronologiquement de la publication de l'original. Si un tel procédé (Valentin) entraîne parfois la constitution d'un appareil critique et d'un bref commentaire supplémentaires, il permet toutefois de restituer le climat des œuvres et de mesurer mieux la nature et l'ampleur de la «réception» des textes (Rädle, Roloff, IJsewijn). Sans doute, les possibilités dans ce secteur sont par définition limitées. Mais il est certain qu'elles sont loin d'avoir été exploitées dans leur totalité. Valentin, appuyé par MM. Forster, Roloff et Rädle, a proposé des rééditions réunissant, pour ce qui est de la littérature allemande, les *Felicitas* de Caussin et Gryphius ainsi que l'*Androphilus/Androfilos* de Masen/Birken. Exemplaires sont, aux yeux des intervenants, les initiatives de H. G. Roloff qui a fait suivre le *Pammachius* de Naogeorgus de la version allemande de J. Tyrolff (Thomas Naogeorg, *Sämtliche Werke, Dramen I*, Walter de Gruyter, Berlin/New York, 1975) et de F. Rädle qui vient de faire paraître chez le même éditeur, sous le titre de *Lateinische Ordensdramen des 16. Jahrhunderts*, l'*Euripus* de L. Brechtus et celui de Cl. Distelmayer. H. G. Roloff et F. Rädle ont exposé les critères qui les ont guidés dans la constitution de leur appareil critique et le choix de la meilleure version vernaculaire dans le cas de traductions multiples.

En complément à ces données, F. Rädle a précisé qu'il achevait actuellement la traduction de quatre pièces, conservées sous forme de manuscrits à la Bayerische Staatsbibliothek de Munich, et écrites par un Jésuite allemand du XVII^e siècle, Georg Bernhardt dont la critique n'a guère parlé jusqu'à maintenant. Il a, à cette occasion, insisté sur l'intérêt qu'il y avait à consulter la correspondance des

auteurs pour l'attribution des manuscrits, généralement anonymes. Il a donné comme exemple un autre Jésuite, Georg Stengel, qui aurait composé 11 drames alors qu'on ne lui en attribuait que deux traditionnellement.

Après avoir parlé brièvement de son projet de réédition des *Dramata Sacra* du Jésuite A. Brunner (écrits au départ en allemand, mais par un auteur très au fait du théâtre néo-latin, de sa langue et de ses techniques), J.-M. Valentin a indiqué qu'il avait accepté de mettre sur pied une collection de 15 volumes environ, regroupant des drames jésuites et bénédictins (*Lateinische Ordensdramen des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachraum*), tant manuscrits (éditions alors diplomatiques) qu'imprimés, qui seront eux aussi accompagnés de transpositions en allemand moderne. Ce projet, actuellement en discussion à Berlin, paraîtra, s'il est adopté, dans un vaste ensemble intitulé «*Berliner Ausgaben*» et placé sous la responsabilité générale de H.G. Roloff. F. Rädle et R. Wimmer (Münster en Westphalie) ont déjà promis leur participation. L'esprit de ce travail d'équipe s'inspirera largement de l'édition/traduction du *Stratocles* (Pontanus), du *Theophilus* (Munich, 1596) et de l'*Udo* de Gretser, procurée par F. Rädle dans l'ouvrage cité des *Lateinische Ordensdramen...* (Walter de Gruyter).

A la suite de cette discussion, il a été fait mention d'une autre entreprise, en cours de réalisation. Il s'agit de la réédition en fac-similé par Madame E. M. Szarota (Varsovie) de *programmes* de pièces jésuites, pour la majeure partie d'entre eux en dépôt à la Bayerische Staatsbibliothek de Munich (collection dite de Franciscus Lang). Ces documents, classés par thèmes, sont reproduits dans ce cadre selon l'ordre chronologique. Bien qu'elle soit individuelle et fasse nécessairement place à la subjectivité, cette initiative permettra de mettre à la disposition des chercheurs des pièces authentiques devenues rares, et, de toute manière, d'un accès difficile. Et surtout, elle fera avancer la résolution d'une question très délicate : celle des sources sur laquelle rien de scientifiquement solide n'a encore été dit. Un tel travail mérite tous les éloges car, au-delà de son caractère purement informatif, il aura un rôle d'impulsion tout à fait évident pour la recherche (cf. E. M. Szarota, *Das Jesuitendrama. Eine Periochenedition. Texte und Kommentare*. 1. Bd. Teil 1 + Teil 2, 1897 pages. W. Fink Verlag, München).

Pour ce qui est des instruments bibliographiques, on a évoqué le petit livre de Nigel Griffin, *Jesuit School Drama. A Checklist of critical Literature* (Londres, Grant and Cutler Ltd, 1976) — qui contient une utile répertorisation alphabétique des études sur le théâtre des Jésuites en Europe. On a toutefois regretté le caractère très lacunaire et les erreurs de cet ouvrage et déploré que sa date de composition ne lui ait pas permis de tenir compte des grands travaux parus récemment (Szarota, Rädle, Valentin).

J.-M. Valentin a ensuite décrit l'esprit et la méthode de sa bibliographie primaire du théâtre de la Compagnie dans les pays de langue allemande (1554-1773). Ce *Répertoire des pièces représentées et des documents conservés* repose sur des investigations de plus de 10 ans dans les bibliothèques et archives, publiques et privées, d'Allemagne, Autriche, Suisse et de grands centres européens (Londres, Paris, Rome, Strasbourg, etc.) La base de classement est chronologique, puis alphabétique (lieux de représentations). On trouvera dans cet ensemble de 1600 pages environ, l'indication des titres, mais surtout la description et la localisation avec cote(s) des manuscrits et programmes. L'auteur s'est efforcé, moins à l'exhaustivité, qu'à la rigueur de l'information en vue de l'utilisation — espérée — de ces renseignements par la recherche dans divers domaines. C'est pourquoi il a fait suivre son répertoire d'index concernant les scènes, les auteurs et les sujets.

Les divers intervenants ont souligné la nécessité de tels travaux et exprimé le vœu que des enquêtes parallèles soient conduites d'une part sur les différents pays d'Europe, d'autre part sur des domaines non jésuites (théâtre des Bénédictins, des Piaristes, des Franciscains, des ordres féminins, etc...). A la demande de plusieurs participants, J.-M. Valentin s'est déclaré prêt à coordonner ces projets. Ainsi paraîtrait, dans toute sa complexité et sa richesse, une part essentielle de la littérature et de la spiritualité de l'Europe baroque.

II.

Dans la seconde partie du séminaire bolognais, prenant comme point de départ le thème proposé par le Comité — «forms and conventions» —, on a abordé de manière naturellement cursive, quelques sujets d'étude qui semblent particulièrement intéressants pour la recherche. Si, à leur grand regret, les participants n'ont pu, dans la

majorité des cas, dépasser le stade du catalogue, du moins leur accord sur les besoins les plus urgents a-t-il été total. Pour des séminaires à venir, il importerait de débattre, notamment, du problème des genres, de la rhétorique dans le théâtre, des échanges entre auteurs et foyers de création européens, des relations entre théâtre religieux néo-latin et théâtre profane, en latin ou en vernacule, etc... Durant les deux heures dont disposaient les membres de cette séance, on a envisagé deux sujets : la langue et l'héritage.

1. *La langue :*

Bien qu'il ait connu une diffusion européenne, plusieurs fois rappelée dans le présent rapport, le théâtre néo-latin religieux a entretenu avec les langues nationales des relations extrêmement variables. De ce point de vue, la longue intervention, détaillée et riche, de D. Briesemeister sur le domaine hispanique a permis une confrontation instructive avec les espaces anglais (L. Forster), allemand (Rädle, Roloff), néerlandais (IJsewijn). En l'absence de participants spécialistes des pays slaves et de la France, il n'a pas été possible de tracer une carte plus précise des différences entre l'ensemble des aires culturelles et religieuses européennes. Du moins ces aires sont-elles apparues en pleine lumière. Il semble bien qu'il soit impossible de prétendre rendre compte de ces diversités d'une manière unique. En réalité, c'est plus probablement à une combinaison d'éléments complémentaires que l'on a affaire. L. Forster a mis l'accent sur le poids des structures socio-politiques. La présence d'un État organisé, doté d'un centre, lui-même pourvu d'une cour, a favorisé la naissance de la littérature en langue nationale. Là où ces facteurs ont fait défaut, c'est la langue des collèges qui a été le support dominant de l'expression esthétique. Pour F. Rädle et J.-M. Valentin, il convient de faire intervenir largement aussi le poids, sur les hommes, de l'école. Cette dernière n'est pas seulement le lieu où est produite la majeure partie de la littérature dramatique (sauf là justement où il y a des cours); elle est aussi le moule par lequel passent de très nombreux créateurs et dans lequel il leur arrive souvent de séjourner à leur tour comme pédagogues. Le latin était devenu leur mode d'écriture le plus spontané. Les changements dans ce domaine ne se produiront que lentement au cours du XVII^e siècle. J.-M. Valentin a fait en outre valoir le fait que, pour le théâtre religieux, les grandes thèses

humanistes sur l'*elegantia* demeuraient largement valables : rien d'étonnant alors à ce que le latin demeurât la langue *littéraire* par excellence (un tel phénomène se retrouve pour le lyrisme, mais non dans la littérature de grande diffusion où la part du projet édifiant était supérieure). Ainsi, on ne saurait, sans risque de simplification, insister uniquement, dans cette délicate question, sur des facteurs purement extérieurs et matériels, ni même survaloriser le poids du (des) public(s). Comme l'indique F. Rädle, les dramaturges catholiques, sous l'impulsion des cercles romains, ont voulu assumer l'héritage de l'humanisme dont ils considéraient qu'il avait été dévoyé par les protestants.

En conclusion, H. G. Roloff insiste sur deux faits dont la portée est immense tant au regard de la connaissance du passé que pour l'histoire de la littérature. Pratiquement, il sera indispensable, spécialement en Allemagne, de rebâtir l'histoire du théâtre en montrant l'interpénétration des secteurs profanes et religieux, néo-latin et vernaculaire. Ce sera là une des grandes tâches de la prochaine décennie.

2. *L'héritage :*

Depuis l'humanisme des Universités et des écoles, les modèles latins sont déterminants et d'un usage beaucoup plus grand que les textes grecs, peu connus et peu pratiqués, les exceptions confirmant en fait la règle. Cet aspect des choses mériterait d'être éclairé. Il conviendrait de distinguer une fois pour toutes entre la reprise directe du répertoire antique et les influences de ce même répertoire sur les créations récentes. Sur le premier point, F. Rädle (cf. l'article «Aus der Frühzeit des Jesuitentheaters», *Daphnis*, 7 [1978], pp. 403-462) et J.-M. Valentin (*Le théâtre des Jésuites...*, Bern, Peter Lang, 1978, vol. I) insistent sur l'idée que le pourcentage des représentations de Plaute et de Térence, sans être négligeable, n'a pas été aussi élevé que le croyait la critique ancienne et qu'il n'a cessé de diminuer dès les années 1570-1580, même chez les Jésuites. De plus, l'*emendatio* montre le caractère restrictif de ces reprises. En revanche, le rôle des modèles néerlandais (moralités, comédies sacrées) — Macropedius, Crocus, Schonaeus, et même Gnapheus, Fabricius et plus tard Vernulaeus — a été très grand. Il serait intéressant d'examiner de plus près les interférences entre ces textes et les pièces latines antiques ainsi que les filiations entre drames néo-latins des XVI^e et XVII^e siècles. Il y a nombre de réponses partielles à ces interrogations dans la thèse récente de

R. Wimmer, *Didaktik und Fest auf der Jesuitenbühne des deutschen Sprachgebietes dargestellt am Exemplum des ägyptischen Joseph*, Ms., Bd. I + Bd. II, 697 S., Münster i.W.) dont la soutenance aura lieu au cours de l'année 1980.

Sur le second point, la recherche en est encore aux balbutiements, car on s'est contenté le plus souvent d'établir des tableaux de concordances. Mais quelles étaient les fonctions de ces citations et «collages» en dehors des clins d'œil des auteurs aux spectateurs lettrés? Qu'en est-il des tensions provoqués par ces éléments empruntés, brusquement transplantés dans un univers intellectuel et spirituel radicalement différent? Qu'en est-il encore des structures dramatiques? Et des types? Dans quelle mesure la comédie néo-latine a-t-elle contribué à la survie de schémas anciens, notamment par comparaison avec les courants profanes comme, par exemple, la *commedia dell'Arte*? Qu'en est-il enfin des distorsions entre les catégories de l'épique et du dramatique, et donc du grand problème de la réception de la théorie aristotélicienne, confrontée aux conceptions médiévales et aux commentaires parus depuis la Renaissance?

III.

A l'issue de ce séminaire, les participants se sont félicités de l'introduction de ces séances. Mais ils ont aussi tenu à exprimer quelques souhaits, adressés au comité d'organisation du prochain congrès :

1. Ce système doit être maintenu. Mais la durée des séminaires devrait être portée à deux après-midis au lieu d'un seul.

2. L'instauration de cette seconde séance permettrait d'inscrire quelques communications organisées autour d'un thème commun, soigneusement délimité. Le texte de ces interventions et le résumé des débats pourrait faire l'objet d'une publication éventuellement distincte de celle des Actes, qui, compte tenu de leur ampleur, ne peuvent paraître que bien tardivement et ne donnent pas à la recherche internationale l'impulsion désirable.

3. Le séminaire sur le théâtre, sujet international par excellence, devrait devenir un élément fixe de l'ensemble des séminaires.

4. Le thème devrait être fixé au moins un an à l'avance, par accord entre les intéressés et avec l'approbation du Comité. Les présents décident de se consulter en vue d'une proposition qui sera transmise au comité.

Vœu de M. J. IJsewijn : adopté à l'unanimité.

Les chercheurs, inscrits à l'IANLS, spécialistes du théâtre néo-latin, sont priés d'indiquer à J.-M. Valentin (8, rue Pantaléon Mury, F-67000 Strasbourg. FRANCE) le sujet de leurs travaux en cours (le répertoire des néo-latinistes est en effet trop peu détaillé) et les références de leurs publications récentes en les accompagnant d'un commentaire explicatif de quelques pages (2-3 environ), dans la langue de leur choix. Ces renseignements seront ensuite portés à la connaissance des universitaires des divers pays par le canal des *Humanistica Lovaniensia*.

A Strasbourg, le 20 février 1980.

Mrs G. P. DAWSON

REPORT ON CURRENT SWEDENBORG STUDIES

Readers of the Journal of Neo-Latin Studies might be interested in the work currently being done by the Swedenborg Society in London. This Society was founded in 1810 for the purpose of translating and publishing the works of Emanuel Swedenborg. At its centre and bookshop at 20-21 Bloomsbury Way, London WC 1A 2TH, it has a well-catalogued reference library which includes facsimiles in photolithograph, phototypograph or photostat of nearly all of Swedenborg's original autographs which are permanently housed in the Royal Academy of Sciences Library in Stockholm; copies of all known editions of the works of Swedenborg either bound or on microfilm; as well as many collateral and archival items. The elected governing Council of the Society annually appoints an Advisory and Revision Board which meets regularly to carry out the work of editing and translating. The Board's work of necessity centres around Swedenborg's published or unpublished Neo-Latin texts. Its most recent major oeuvre was the completed publication in 1973 of the Third Latin Edition of Swedenborg's great eight volume work *Arcana Caelestia* complete with Appendix of critical notes. John Chadwick, Litt. D., FBA, of Cambridge University, a member of the Board, is currently producing a comprehensive *Lexicon* of Swedenborg's Latin. The first three volumes are now available in print (to the end of the letter "F") and volume four (to the end of "K") should be ready in 1980. Work is also being done to produce textual critical notes to be printed to accompany existing Latin editions of *Summaria Expositio Doctrinae Novae Ecclesiae* and *De Amore Conjugiali*. Other works in progress deal primarily with translations into English, of central importance being a long-term project toward a new translation of *Arcana Caelestia*.

In recent years the Board has worked in close liaison with the Translation Committee of the General Church of the New Jerusalem located at the Academy of the New Church in Bryn Athyn, Penn-

sylvania, U.S.A. This group recently became active in this field and is currently working toward the production of new editions of some of Swedenborg's Latin texts, of major importance being the preparation of a Second Edition of Swedenborg's *Diarium Spirituale* by Dr. J.D. Odhner. Similarly there has been cooperative liaison with Dr. G. Dole of the Swedenborg School of Religion in Newton, Mass. U.S.A. who is currently working on *An Introduction to Swedenborg's Theological Latin* for use as a teaching text in Neo-Latin.

February, 1980

J. IJSEWIJN

THEATRUM BELGO-LATINUM

Notes and Queries

A) Catullius Andreas (ca. 1586-1667).

Does anybody know where one might find a copy of Catullius' *Prometheus sive de Origine scientiarum drama: Urbis et Academiae Lovaniensis encomium* (Lovanii, Philippus Dormalius, 1613)? The copy of the Louvain U.L., seen and used by F. Nève, *La Renaissance des lettres et l'essor de l'érudition ancienne en Belgique* (Louvain, 1890), pp. 375-405, was lost in the 1914 fire of the library.

B) Remaclus Arduenna (ca. 1480-1524).

The Richard Pynson edition (London, 1512) of the play *Palamedes* is not at the Folger Shakespeare Library in Washington, as stated by L.A. Schuster, *Henry VIII. A Neo-Latin Drama by Nicolaus Vernulaeus* (Austin, Texas U.P., 1964), p. 17, note 14, but in the Huntington Library, S. Marino, California. A microfilm copy is now at our institute in Louvain. The Brussels copy of the Pynson edition was lost during the last world war. For a list of copies of the better known Paris edition by G. Gourmont, s.d., see now Brigitte Moreau, *Inventaire chronologique des éditions parisiennes du XVI^e s.; t. II: 1511-1520* (Paris, 1977), p. 110, n° 233.

C) Hadrianus Barlandus (1486-1538).

The *Dido* performed by Barlandus' students at Louvain in 1515 is not a new play, but Virgil's text used for declamation. This is clearly stated by Barlandus in the *Prologus*, vv. 43-53, which verses were misunderstood by E. Daxhelet, *Adrien Barlandus, humaniste belge: 1486-1538* (Louvain, 1938), p. 213 and (text of the *Prologus*) 214-215.

D) Petrus Nannius (1500-1557).

A second copy of his comedy *Vinctus* has come to light. It is mentioned in the *Short-Title Catalogue of Books Printed on the Continent of Europe, 1501-1600*, in *Aberdeen University Library*, compiled by H.J.H. Drummond (Oxford U.P., 1979), p. 148, nr. 2911. A diplomatic transcription of the text based on the Haarlem (Stadsbibliotheek) copy was made by A. Pollet, *Une gloire de l'humanisme belge : Petrus Nannius* (Louvain, 1936), pp. 210-235.

E) Gulielmus Gnapheus (ca. 1493-1568).

The same Aberdeen catalogue mentions p. 98, nr. 1922, an edition of the famous *Acolastus* comedy, viz. Antwerp, I. Verwithagen, 1553, which should be added to the 48 editions listed by the first modern editor of the text : G. Gnapheus, *Acolastus*, hrsg. von J. Bolte (Berlin, 1891), pp. xxiv-xxvii.

Finally, does anybody know where one might find a second copy of the thoroughly revised Antwerp edition of 1555 (Bolte, nr. 35)? Bolte mentions only a copy in the University of Königsberg, now Kaliningrad in the Soviet Union, and, unfortunately, he did not include the revised passages in the text of his edition of the *Acolastus*.

Sem.Phil.Hum.

Blijde Inkomststraat 21

B-3000 LEUVEN (Belgium)

IN MEMORIAM

LAO PAOLETTI

Pie et grate memoriam recolamus Lai Paoletti, professoris Bononiensis, viri de studiis neolatinis singulariter meriti.

Collegam nostrum Bononiensem primum anno MCMLXXVI Caesaroduni Turonum cognovimus, ubi una cum Romana uxore particeps erat tertii conventus internationalis studiis neolatinis provehendis. Hoc itaque in conventu cum de loco quo proximus haberetur statuendum erat, Laus Paoletti operam suam Societati Neolatinae generosissime pollicitus est. Sic annis sequentibus, etiam dum valetudo in deterius declinat, strenue laboravit ut acceptum munus tueretur et quantum conventum Bononiam in annum MCMLXXIX convocaret. Quod munus quoniam constantissime persecutus est, maximas et duraturas ei eiusque uxori fortissimae gratias debent sodales omnes Societatis studiis neolatinis provehendis.

Aeternum valeat, quem docta Bononia maeret,

Servum et flet fidum turba Latina suum.

J. IJSEWIJN.

Curriculum didattico e scientifico del Prof. Lao Paoletti

Lao Paoletti, nato a Scandicci (Firenze) il 25 gennaio 1936 e morto a Bologna il 3 febbraio 1980 per neoplasia polmonare, ha conseguito la Laurea in Materie Letterarie con voti 110/110 e lode il 1/7/1961 presso l'Università di Firenze, discutendo col prof. Antonio La Penna la tesi su "Alcuni motivi stilistici del pathos di Lucano".

Conseguita la laurea, ha insegnato come incaricato di Materie Letterarie alla Scuola Media di Conselice (Ravenna) nell'anno scolastico 1961/62 e di Italiano e Latino al Liceo scientifico statale di Faenza (Ravenna), negli anni 1962/63 e 1963/64.

Ha vinto i concorsi a cattedra di Italiano e Latino nei Licei, Italiano e Storia negli Istituti Magistrali e negli Istituti Tecnici banditi con D.M. 2/4/1963: dal 1/10/1964 è stato insegnante di ruolo di Italiano e Latino nei Licei di Faenza, di Ravenna e nell'Istituto magistrale di Imola fino al 16/10/1969.



Nel contempo, con decorrenza dal 16/12/1963, ha prestato servizio come Assistente volontario presso la cattedra di Storia della Letteratura Latina e Medioevale della Facoltà di Magistero all'Università di Bologna, tenendo esercitazioni sulla tradizione bucolica medioevale,

sulla poesia bucolica preumanistica, sulla storiografia relativa al Medioevo, sulla storia letteraria dell' Alto Medioevo. Ha tenuto anche esercitazioni su autori classici, quali Lucano, Giovenale e Tacito. In data 16/10/1969 è stato nominato Assistente ordinario presso la Cattedra di Storia della Letteratura Latina Medioevale della Facoltà di Magistero dell'Università di Bologna. In seguito ha ricevuto l'incarico dell'insegnamento di Storia della Letteratura Latina e Medioevale per il corso di laurea in Lingue e Letterature straniere nella Facoltà di Magistero dell'Università di Bologna negli anni accademici 1973/74, 1974/75, 1975/76, poi di Letteratura Umanistica per il corso di laurea in Storia (indirizzo medioevale) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Bologna a partire dal 1/11/1976.

Bibliografia essenziale

- "La fortuna di Lucano dal Medioevo al Romanticismo", *Atene e Roma*, N.S. VII (1962), 144-157.
- "Lucano magico e Virgilio", *Atene e Roma*, N.S. VIII (1963), 11-26.
- "Studi su Carlo Cattaneo", *Quaderni dell'Associazione Mazziniana Italiana* (Bologna, 1971).
- "L'esegesi umanistica di Benvenuto da Imola", in *Psicoanalisi e Strutturalismo di fronte a Dante*, vol. I (Firenze, 1972), pp. 445-470.
- "Pietro Cantinelli e la sua opera", *Studi Romagnoli*, 24 (1973), 389-413.
- "A Proposito di G. Tribraco, *De Apparatu*, 259-62", *Giornale storico della Letteratura italiana*, 91 (1974), 158-160. Cf. la recensione a G. Venturini, *Un umanista Modenese nella Ferrara di Borso d'Este: Gaspare Tribraco*, *G.S.L.I.*, 89 (1972), 115-125.
- "Il commento del Codice Laurenziano L II,33 alle 'Ecloghe Avignonesi'", in *Actes du Congrès international F. Petrarca* (Avignon, 1974), pp. 33-48.
- "Dantismo Imolese nel Trecento", *Studi Romagnoli*, 26 (1975), 99-108.
- "Cronaca e letteratura nei 'Carmina'", in C. Segrè (ed.), *Ludovico Ariosto: Lingua, stile e tradizione* (Milano, 1976), pp. 265-282.
- "Virgilio e Boccaccio", in R. Chevallier (ed.), *Présence de Virgile. Actes du Colloque des 9, 11 et 12 Décembre 1976 (Paris E.N.S., Tours)* (Paris, 1978), pp. 249-263.
- "Cultura ed attività letteraria dal XII al XV secolo", in A. Berselli (ed.), *Storia dell'Emilia-Romagna*, 2 vols. (Imola, 1976-77), pp. 581-611.
- Dizionario biografico degli Italiani*, voci "Benvenuto da Imola", "Carbone Ludovico", "Carradori Giacomo", "Castellano da Bassano".
- "Epigramma e cronaca nella corte di Sigismondo Pandolfo Malatesta", in J.-Cl. Margolin (ed.), *Acta Conventus Neo-latini Turonensis* (Paris, 1980), pp. 1121-1145.
- Stava preparando l'edizione critica delle *Satire* di Fr. Filelfo.

INSTRUMENTUM CRITICUM

1.

IUSTI LIPSI *Epistolae*.

Epistolarum Lipsianarum partem I^{am} sive epistolas CCXCIII annis 1564-1583 scriptas triumviri epistolario edendo A. Gerlo, M.A. Nauwelaerts, H. D. L. Vervliet "post varios casus, post tot discrimina rerum" publici iuris facere potuerunt, adiuvante sumptusque suppetante Academia Regia Belgica (Kon. Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België), Bruxellis anno 1978 exeunte. Observationes criticas ad hanc editionem pertinentes divulgavimus in commentariis, qui inscribuntur *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen*, 3 (1979), 94-96 et 4 (1980), 72-74.

J. IJ.

2.

CASTIGATIONES ERASMIANAE, IV.

VOL. I, 4: *De Pronuntiatione*.

Admodum dubito num p. 6, tertia paragrapho, recte iudicetur de editione Basileana anni 1540 deque verbis, quae asseruntur iniuria esse mutata. Nam mihi quidem videntur hae mutationes ab ipso Erasmo originem ducere potuisse. Nam tres illi loci ab editrice vituperati sermonis contextum certo certius reddunt elegantiores eiusque sunt generis, quod saepius invenitur in expolitionibus Erasmi. Ad 16, 120, ubi "si id" mutatum est in "id si", expulso hiatus, confer i.a. *Stultitiae Laudem* (vol. IV 3), p. 90, l. 343 (mihi eam ob rem / eam ob rem mihi); p. 96, l. 463 (ne interim dicam / ne dicam interim), etc.

p. 28, ll. 478-479: nota legentem ad *Colloquiorum* locum satis imprudenter refert. Nam in Colloquio de canonicis regularibus agitur, hic vero de Fratibus Vitae Communis.

- p. 28, l. 482 : *lege* nonnumquam
- p. 30, l. 556 : *lege* Sed de suis
- p. 33, nota ad l. 587 : Hegii *Invectiva in Modos significandi* legi nunc potest in editione mea in *Renaissance Studies. Six Essays Edited by I. D. McFarlane = Forum for Modern Language Studies*, VIII (1971), N. 4 (pp. 229-318). Vide et *Human. Lovan.*, 22 (1973), 334-335.
- p. 36, l. 733 : cfr. *Laus Stult.*, p. 76 ll. 80-83.
- p. 37, l. 782 : *lege* disputabunt
- p. 39, l. 859 : explicandum erat quem ligni sucum Erasmus significet : num cuiusdam indigoferae?
- p. 43, ll. 995-996 : Vocabula *Sortes* et *Sortem* omni sententia sunt destituta et ex errore aut veteris typographi aut editoris nata. Scribas enim oportet *Socrates* et *Socratem*. Nam saeculo XV^o grammatici Socratis et Platonis nomina libenter et saepe in exemplis suis ponebant. Cf. Haneronis *Diasintheticam* (qua fortasse Erasmus Daventriae in schola usus est!), passim (ed. J. IJsewijn-Jacobs, *Human. Lovan.*, XXV [1976], 1-83 : vide p. 9 [I 10.2], p. 14, p. 16, p. 17 etc.)
- p. 44, ll. 29-30 : fortasse in nota dicendum erat : canina littera = R.
- p. 48, ll. 143-145 : "Carmen in laudem calvitii" illa est *Ecloga de Calvis*, quam nono saeculo Hucbaldus a S. Amando lusit (*Monum. Germ. Hist., Poetae Latini Aevi Carolini*, IV, pp. 265-271).
 l. 146 in nota : *lege* 109 (pro 113)
 l. 148 in nota : *lege* fr. 140.
- p. 50, ll. 219-220 : de lingua nativa seu patria idem sentit P. Bembus, *Carmen* 23.
- p. 53, ll. 312-313 : "quum nostrate lingua dicis *ovum*". Adde in nota vocabulum vernaculum esse *ei*.
- p. 55, l. 375 : falso ponitur post u littera graeca gamma! Ponenda est haec U litterae forma : μ
- p. 56, l. 413 : *lege* vtunque sonant
- pp. 58-59 : in notis addenda erant vocabula vernacula, ad quae Erasmus legentes refert.
- p. 60, l. 541 in nota : De Calliopio potius quam Clericum vide M. Schanz-C. Hosius, *Geschichte der römischen Literatur*, I, p. 122, vel W. F. Michael, *Frühformen der deutschen Bühne* (Berolini, 1963), pp. 68-74.
- p. 68, app. crit. ad 793-798 : hunc locum non *omisit* editio A, sed *addidit* editio B! Heic et alibi non recte abbreviationes criticae adhibentur.
- p. 69, l. 838 in fine : *lege* ana-
- p. 79, nota ad l. 136 : *lege* vigilantissime
- p. 91, l. 582 : *lege* mōrbi
- p. 99, ll. 873-874 : libere refert Terentii *Andriam*, vv. 20-21.
- p. 102, ll. 985sq. : in memoriam revocant Academiam graecam in aedibus Aldi Manuti, cuius sodalis erat Erasmus dum Venetiis morabatur.

De Constructione.

- p. 140, l. 521 : *lege* : ... gaudet adiungi : *Vt ventum est* ...

Encomium Medicinae.

De textus constitutione vide quae ante nos observavit vir doctus J.-P. Massaut. Accedit quod de fide apparatus critici admodum dubitamus. Nam nonnullis in locis editioni A principi lectiones videntur tribui, quae illa in editione non reperiuntur. Anno 1960 societas mercatoria Darmstadiensis E. Merck medicis Erasmi encomium obtulit: libellus editionem principem photographice expressam continet una cum versione Germanica. Hanc igitur editionem photographicam — quam editor Amstelodamensis non novisse videtur — contulimus itaque haec invenimus: l. 21 *A habet* Quin; l. 105: *A habet ipsa*; l. 120: *A habet* sumet; l. 150: *A habet* utitiosus (*pro* vitiosus); l. 314: *A om. alterum* in; l. 350: *A habet* Aruncos.

Ceterum *Encomium* magna cum cura editum est.

Paraphrasis L. Vallae.

Laudemus primum editores Leidenses, qui tanta sagacitate tot veterum auctorum locos agnoverint. Vix superest quod eorum operi addatur.

- p. 191 ad notam 1: de Cornelio Aurelio vide quae scripsimus in libro *Scrinium Erasmianum* (Leidae, 1969) inscripto, I, pp. 375-389.
- p. 211, l. 59: *lege* affectuum
- p. 213, l. 116: faba syrtica *an* potius syrtica? Cf. Plin., *Nat. Hist.* XXIV 6.
- p. 214, l. 154: *litteris inclinatis scribe*: "Quid me incusas, Clitipho?" Est enim Terentii, *Heaut.* 960.
- p. 216, nota ad l. 225 sic legenda est: Cic., *Mil.* 69.
- p. 217, l. 240: Cur compendium Hora. (= Horatius) non est solutum? cf. et p. 236, l. 766: foemi(nini); l. 767: masculi(ni).
- p. 218, ad l. 276: cf. Plin., *Nat. Hist.* III 31; 39 etc.
- p. 230, l. 601: *lege* per activum
- p. 234, l. 741: Cf. H. Walther, *Proverbia Sententiaeque Latinitatis Medii Aevi*, n° 3175 (Consilium pravum consultori male cedit) et n° 3261 (Consultum male consultori pessima res est).
- p. 246, ll. 59-60: Versum "Ipsa dies..." laudat H. Walther, n° 12817.
- p. 274, l. 839: *lege* sata corrumpit.
- p. 310, ll. 828-829: Verba "Est locus... appellatur" sumpta sunt e Sallustio, *Cat.* 55, 3.
- p. 312, l. 883: *lege* pronomine
- p. 332, in nota ad 442: *lege* commodato aut conducto.

(Continuabitur)

J. IJSEWIJN

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM

NEO-LATINUM

apparaverunt

I. IJsewijn, M. de Schepper, G. Tournoy

Appellatio ad auctores :

Auctores librorum et commentationum de rebus neo-latinis enixe rogamus ut nuntium de novis opusculis nobis mittant (in Seminarium Philologiae Humanisticae, Blijde Inkomststraat 21, B-3000 LEUVEN, Belgium), quo citius in hoc instrumentum possint referri.

SIGLA :

- ACNA* = *Acta Conventus Neo-Latini Amstelodamensis. Proceedings of the Second International Congress of Neo-Latin Studies, Amsterdam 19-24 August 1973*, Edited by P. Tuynman, G.C. Kuiper and E. Kessler (München, W. Fink Verlag, 1979).
- ACNT* = *Acta Conventus Neo-Latini Turonensis. III^e Congrès International d'Études Néo-Latines; Tours, Université François-Rabelais 6-10 Septembre 1976*. Ed. J.-Cl. Margolin, De Pétrarque à Descartes, 38 (Paris, Vrin, 1980), 2 vols.
- BHR* = *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* (Genève).
- GSLI* = *Giornale storico della letteratura italiana* (Torino).
- HL* = *Humanistica Lovaniensia* (Leuven).
- Hum. All.* = *L'Humanisme allemand (1480-1540). XVIII^e Colloque International de Tours* [Edd. J. Lefebvre & J.-Cl. Margolin], Humanistische Bibliothek, Abh. 38 = De Pétrarque à Descartes, 37 (München, Fink-Paris, Vrin, 1979).
- IMU* = *Italia Medioevale e Umanistica* (Padova).
- RIN.* = *Rinascimento* (Firenze).
- RQ* = *Renaissance Quarterly* (New York).
- WRM* = *Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen* (Hamburg).

1. GENERALIA

1.1 Bibliographica

The Neo-Latin News, XXVIII (Pennsylvania State U. 1979).

Binns J.-W., "Neo-Latin", *The Year's Work in Modern Language Studies*, 40/1978 (1979), 22-27.

- IJsewijn J., "Companion to Neo-Latin Studies: Corrections and Additions", *HL*, 28 (1979), 328-335.
- The Houghton Library. *Reports XXX-XXXIV: Acquisitions 1970-75* (Harvard College Library, Harvard U., 1979). Including many (and rare) Neo-Latin items.
- Cecchetti D., "Études et recherches sur l'humanisme français à l'Université de Turin", *WRM*, 4 (1980), 26-28.
- Arbour R., *L'Ère baroque en France. Répertoire chronologique des éditions de textes littéraires. Première partie: 1585-1615; Deuxième partie: 1616-1628* (Genève, Droz, 1977-79).
- Desgraves L., *Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au XVII^e siècle*, T. 1. Bibliotheca bibliographica Aureliana, 75 (Baden-Baden, 1978).

1.2. *Historica*

ITALIA

- Fioravanti G. Fr., "Alcuni aspetti della cultura umanistica Senese nel '400", *RIN.*, 2a s., 19 (1979), 117-167. Among the professors only Filelfo is a major figure.
- Scotti Morgana S., "Latino e italiano nel primo Settecento. Note in margine a una lettera inedita di A. Vallisnieri a L. A. Muratori", *Rendiconti Ist. Lombardo. Classe di Lettere*, 110 (1976), 152-166.

JUGOSLAVIA : SLOVENIA.

- Simoniti Pr., *Humanizem na Slovenskem in Slovenski Humanisti do srede XVI. stoletja* (Ljubljana, Slovenska Matica, 1979). With extensive German summary (pp. 283-294). Describes the early development of humanism in Slovenia (until 1550) and includes an edition (pp. 239-244) of the *Oracio funebris de casu illustris Comitis Ulrici de Cilia* (1456) by the German Joh. Rot (1426-1506).

BRITANNIA : CAMBRIA.

- Davies C., *Rhagymadroddion a Chyflwyniadau Lladin 1551-1632* (Cardiff, U of Wales Press, 1980). Entirely in Welsh, except for the text of the Latin dedication letter of Joannes Davides Rhoesus's *De Italica pronunciatione libellus*, dated Padua 1569 (p. 185). Utinam docti omnes Latine scriberemus!

HIBERNIA.

- Millett B., "Irish Literature in Latin, 1550-1700", in T. W. Moody, F. X. Martin, F. J. Byrne (eds.), *A New History of Ireland*. Vol. III, *Early Modern Ireland 1534-1691* (Oxford, Clarendon, 1978), pp. 561-586 (Ch. 23). A very welcome survey.

HUNGARIA.

- Berényi-Révész Maria, "Un cercle littéraire des latinistes fondé en 1808", in *ACNA*, pp. 74-82. Janos Fejes's circle at Kis-Hont (now Malo Hont in Czechoslovakia).

ROMANIA.

Capesius B., *Deutsche Humanisten in Siebenburgen. Hrsg. und eingeleitet von B. C.*, Kriterion-Bücherei, 6 (Bucarest, Kriterion-Verlag, 1974²).

SUECIA.

Callmer Chr., *Königin Christina, ihre Bibliothekare und ihre Handschriften. Beiträge zur europäischen Bibliotheksgeschichte*, Acta Bibliothecae regiae Stockholmiensis, XXX (Stockholm, 1977). Pp. 43-93: bibliothecarii (Joh. Freinshemius, Isaac Vossius, Nic. Heinsius, P. D. Huetius, Gabr. Naudaeus).

FENNIA.

Kajanto I., "The Position of Latin in the Eighteenth-century Finland", in *ACNA*, pp. 601-606. Deals mainly with Daniel Juslenius (1667-1752) and Henricus G. Porthan (1739-1804).

1.3. *Litteraria*

Beugnot B., "Débats autour du latin dans la France classique", in *ACNA*, pp. 93-106.

Briesemeister D., "Zur Theorie der Übersetzung aus dem Spanischen in das Neulateinische im deutschen Barockhumanismus", in *ACNT*, pp. 585-597.

Hess G., "Deutsche Literaturgeschichte und neulateinische Literatur: Aspekte einer gestörten Rezeption", in *ACNA*, pp. 493-538.

Lafont J., "Un débat d'esthétique à l'époque classique. La théorie du beau dans l'*Epigrammatum delectus* de Port-Royal et sa critique par le Père Vavas seur", in *ACNT*, pp. 1269-1277.

Weber Edith, "L'apport de la pédagogie musicale humaniste à la diffusion de la littérature latine et néo-latine", in *ACNT*, pp. 403-416.

Zuber R., "Le Latin littéraire et l'Europe classique", in *ACNT*, pp. 599-608.

1.4. *Lexicalia*

Pélicier Y., "Consistance du vocabulaire latin de la folie", in *ACNT*, pp. 741-750.

Wagner J.-M., "De la nécessaire distinction entre 'somniaum-songe' et 'insomniaum-rêve'", in *ACNT*, pp. 709-720.

1.5. *Thematica*

Callahan Virginia W., "Ramifications of the Nut Tree Fable", in *ACNT*, pp. 197-204.

Mulryan J., "Literary and Philosophical Interpretations of the Myth of Pan From the Classical Period Through the Seventeenth Century", in *ACNT*, pp. 209-218.

Petersen E., "Notes on the Discussion of Fortune in the Early Italian Renaissance", in *ACNT*, pp. 125-137.

1.6. *Scientifica*

Dauphiné J., "Sciences et hiérarchie angélique", in *ACNT*, pp. 831-848.

- Lerner M.-P., "Sicut modus in tabula. De la rotation propre du soleil au XVI^e siècle", in *ACNT*, pp. 785-806.
- Milham Mary E., "The Renaissance Tradition of Solinus", in *ACNT*, pp. 205-208.
- Schoeck R.J., "Renaissance Guides to Renaissance Learning", in *ACNT*, pp. 239-262.
- Troje H. E., "Renaissance Jurisprudence", in *ACNA*, pp. 1008-1019.

1.7. *Varia*

- De Schepper M., "Alba amicorum in de Koninklijke Bibliotheek te Brussel", *Handelingen Kon. Zuidnederl. Mij Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 33 (1979), 101-107. With a selected bibliography of the genre.
- Hoven R., "Programmes d'écoles latines dans les Pays-Bas et la Principauté de Liège au XVI^e siècle", in *ACNA*, pp. 546-559.
- Koller H., "Ein Unikum der schweizerischen Zeitungsgeschichte: Die "Commentarii rerum toto terrarum orbe gestarum", *Neue Zürcher Zeitung* 26./27. Juli 1980, Nr. 172, p. 42. A Latin newspaper published by Hieronymus Stettler (1696-1757) in Bern from 22 III 1728 until 16 XII 1730. Copies are preserved in Bern, S.B., and Basel, U.B.
- Starnawski J., "Les éditions des poètes et écrivains latins en Pologne", in *ACNT*, pp. 41-45.
- Nörenberg H.-W., "IV Congresso internazionale di studi neo-latini", *Gnomon*, 51 (1979), 711-712.
- Supellex Epistolica Uffenbachii et Wolfiorum. Katalog der Uffenbach-Wolfschen Briefsammlung.* Hrsg. und bearbeitet von Niliüfer Krüger. Katalog der Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Bd. VIII (Hamburg, Dr. Ernst Hauswedell, 1978), 2 vols. A collection of about 40.000 letters by 7.128 authors from the late 15th to the middle of the 18th century.

2. POETICA

2.1. *Generalia*

- Adams J. W. L., "Scottish Neo-Latin Poetry", in *ACNA*, pp. 1-9.
- Alcina Rovira J. F., "La poésie néo-latine en Espagne au XVI^e siècle : généralités", in *ACNA*, pp. 10-24. With a chronological list (1500-1600) of Spanish Latin poets. — Id., "Tendances et caractéristiques de la poésie hispano-latine de la Renaissance", in A. Redondo (ed.), *L'Humanisme dans les lettres espagnoles. XIX^e Colloque ... Tours 1976* (Paris, Vrin, 1979), pp. 132-149.
- Briceño Jáuregui M., "La poesia en Latin en Iberoamerica (Ponencia abreviada)", in *ACNA*, pp. 149-174.
- Colella A., "De certaminis Vaticani XXII rebus gestis narratio", *Latinitas*, 28 (1980), 7-12.
- Collinet J.-P., "La fable néo-latine avant et après La Fontaine", in *ACNA*, pp. 244-257.

- Daly P. M., *Emblem Theory. Recent German Contributions to the Characterization of the Emblem Genre*, Wolfenbütteler Forschungen, IX (Nendeln-Liechtenstein, Kraus-Thomson, 1979).
- Demerson Geneviève, "L'ode pindarique latine en France au XVI^e siècle", in *ACNA*, pp. 285-305.
- Dimler R. G., S. J., "A Bibliographical Survey of Emblem Books Produced by Jesuit Colleges in the Early Society. Topography and Themes", *Archivum Historicum Soc. Jesu*, 48 (1979), 297-309.
- Di Stefano G., "Le dossier de la défense de la poésie en France au XV^e s.", in *ACNA*, pp. 330-335.
- Dubois Elfrieda T., "The Virgilian Tradition in Neo-Latin Poetry in France in the Seventeenth Century", in *ACNA*, pp. 338-351. Discusses the poetry of R. Rapius and J. Vanierius.
- Eijffinger A., "Zin en beeld. Enige kanttekeningen bij twee historieprenten", *Oud-Holland*, 93 (1979), 251-269. Meaning and image: some notes on two historical prints and the accompanying Latin verses by Th. Schrevelius of Haarlem (1572-1653) and H. Grotius.
- The European Emblem: Towards an Index Emblematicus* (Waterloo, Ontario, Wilfrid Laurier Press, 1980).
- Faisant Cl., "Un des aspects de la réaction humaniste à la fin du XVI^e siècle: la paraphrase latine des poètes français", in *ACNA*, pp. 358-370.
- Forro I., "Carmina gratulatoria studiosorum Hungarorum in Universitate Franequerana (1623-1794), Hollandia", in *ACNT*, pp. 1197-1205. With specimens from the Frisian Archives in Leeuwarden.
- Giustiniani V. R., *Neulateinische Dichtung in Italien 1850-1950*, Beihefte Zeitschr. Roman. Philologie, 173 (Tübingen, Niemeyer, 1979). Introduction and anthology of Italian Latin poetry from D. Vitrioli to U. E. Paoli, with a complete list of the *Carmina Certaminis Hoeyffiani 1845-1978*. A fundamental work on the last revival of the Latin Muses. See also J. IJsewijn, "Ab oblivione vindicentur poetae Latini novissimi", *Latinitas*, 28 (1980), 60-63.
- Hausmann Fr.-R., "Die Rezeption Martials im Italien des Quattrocento", in *ACNA*, pp. 477-492.
- Hübner W., "Die Rezeption des astrologischen Lehrgedichts des Manilius in der italienischen Renaissance", in R. Schmitz & Fr. Kraftt (eds.), *Humanismus und Naturwissenschaften*, Beiträge zur Humanismusforschung, VI (Boppard, H. Boldt Verlag, 1980), pp. 39-67. Deals mainly with J. J. Pontanus and L. Bonincontri.
- Krautter K., 'Dante und die Anfänge der neulateinischen Literatur', in *ACNT*, pp. 441-447. Deals with Dante's Eclogues.
- Laurens P., 'Rome et la Germanie chez les poètes humanistes allemands', in *Hum. All.*, pp. 339-355.
- Laurens P., 'Le Dizain de neige: histoire d'un poème, ou des sources latines du pétrarquisme européen', in *ACNT*, pp. 557-570.
- McFarlane I. D., *Renaissance Latin Poetry* (Manchester, University Press, 1980). Anthology based on genres: the epigram; love poetry; the elegy; the ode; religious poetry; didactic poetry; court and celebratory poetry: the eclogue:

- a total of 74 poems from Italian, French, German, Dutch, Flemish and Scottish poets, 14th through 17th century.
- Morrison M. G., 'Some Early Humanist Epithalamia', in *ACNA*, pp. 794-802. Discussing Pontanus, Ariosto, Andrelinus, Remaclus Arduenna, Erasmus, Nic. Barptolomaeus Lochiensis, Salmonius Macrinus, Adrianus Turnebus, Michael Hospitalius, G. Buchanan.
- Moss J. A., 'The *Metamorphoses* transformed. A Survey on Changes in the Latin Commentaries on the *Metamorphoses* Printed in France up to 1680', in *ACNT*, pp. 187-195.
- Nichols Fr. J., 'Convention of Punctuation in Renaissance Latin Poetry', in *ACNA*, pp. 835-850.
- Paoletti L., 'Epigramma e cronaca nella corte di Sigismondo Pandolfo Malatesta', in *ACNT*, pp. 1121-1145.
- Resta G. V., 'Andronico Callisto, Bartolomeo Fonizio e la prima traduzione umanistica di Apollonio Rodio', in *Studi in onore di Athos Ardizzoni*, a cura di E. Livrea e G. A. Privitera (Roma, Ateneo & Bizzarri, 1978), II, 1055-1131.
- Revard St. P., 'Neo-Latin Sources for Milton's War in Heaven: *Paradise Lost* and Renaissance Heroics', in *ACNT*, pp. 1047-1055. M. H. Vida, *Christias*; Th. Naogeorgus, *Satyra*; H. Mollerus, *De Creatione et angelorum lapsu carmen* (1596); O. Valmarana, *Daemonomachiae* (1623); Fr. Taubmann, *Bellum Angelicum* (1597).
- Schepelern H. D., 'Latin Poetry in Denmark in the 17th Century', in *ACNA*, pp. 898-908.
- Szörényi L., 'De carminibus heroicis Ovidium Vergiliumque imitantibus a Patribus S. J. Provinciae Austriacae saeculis XVII-XVIII scriptis', in *ACNA*, pp. 964-975.
- Tarnai A., 'Lateinische Uebersetzungen französischen Schrifttums im Ungarn des 18. Jahrhunderts', in *ACNA*, pp. 978-982. Fénelon (Télémaque), Corneille, Molière, Voltaire, Rousseau...
- Tissoni Benvenuti A., 'La restauration humaniste de l'épique: l'école Guarinienne à Ferrare', in *Le Genre Pastoral en Europe du XV^e au XVII^e s. Actes du colloque... St.-Etienne... 1978* (St.-Etienne, Public. de l'Univ., 1980), pp. 25-33. From the allegorical (Petrarchan) to the love eclogue; the part of Theocritus and Virgil; Boiardo's importance.
- Vratović Vl., 'Über Horazrezeption bei Kroatischen Latinisten', in *ACNA*, pp. 1043-1051.
- Zablocki St., 'Bemerkungen über die Entstehung des literarischen Manierismus in der neulatinischen Dichtung im 16. Jh.', in *ACNA*, pp. 1058-1075.
- Zablocki St., 'Über die Probleme der Ausgabe neulatinischer Dichter', in *ACNT*, pp. 55-69.

2.2. *Poetae*

- ACIDALIUS VALENS (Germany, 1567-1595): Nowicki A., 'Acidalius (1567-1595) i republika muz.', *Meander*, 34 (1979), 181-190. — Vide infra: Scholtzius L. (pp. 38-39; p. 46).

- ALCIATUS ANDREAS: Callahan V. W., 'The Mirror of Princes. Erasmian Echoes in Alciati's *Emblematum liber*', in *ACNA*, pp. 183-196.
- ALEGRE FRANCISCUS XAVERIUS S.L. (Mexico, 1729-1788): Cacho J., S.J., 'Francisco Javier Alegre S.I., 1729-1788, polígrafo novohispano', *Humanidades*, 1 (1974), 83-94.
- AMERIO ROMANO: *Scritti latini editi e inediti* (Locarno, Edizioni Pedrazzini, 1978). Inscriptions, epigrams, letters; written between 1945 and 1977.
- ANDRELINUS FAUSTUS: Tournoy-Thoen G., 'Quelques aspects de l'imitation chez Fausto Andrelini da Forlì', in *ACNA*, pp. 997-1007.
- ARIOSTO L.: Newman J. K., 'Orazio, Ariosto and Orazio Ariosto', in *ACNA*, pp. 820-834.
- AUDOENUS (OWEN) JOHANNES: Martyn J. R. C., 'John Owen and Tudor Patronage: A Prosopographical Analysis of Owen's Epigrams', *HL*, 28 (1979), 250-257.
- AURATUS (DORAT) JOHANNES: Jean Dorat, *Les Odes latines*. Texte présenté, établi, traduit, annoté par Geneviève Demerson, Fac. Lettres & Sc. Hum. Univ. Clermont-Ferrand II, N.S. 5 (Clermont-Ferrand, 1979).
- BALBUS HIERONYMUS (Venezia, XII 14—; Roma, post 1530): Tournoy G., 'L'œuvre poétique de Jérôme Balbi après son arrivée dans le saint-empire romain', in *Hum. All.*, pp. 321-337.
- BALDE JACOBUS S.J.: Häussler R., 'Drei Gedichte an den Schlaf: Statius-Balde-Hölderlin', *Arcadia*, 13 (1978), 113-145. Analyses Balde's ode *Ad Somnum*, Lyr. II 36. — Thill A., 'L'élégie néolatine de Jacob Balde', in *L'Élégie romaine. Enracinement-Thèmes-Diffusion. Actes du Colloque... de Mulhouse*, 1979, sous la direction d'A. Thill (= *Bulletin Fac. Lettres de Mulhouse*, fasc. X) (1980), 169-177. A study of the *Urania victrix* (1663).
- [BARTHIUS CASPAR?]: *Incogniti scriptoris nova poemata — Nieuwe Nederduytsche Gedichten ende Raediselen*. Introduction J. Becker (Soest, Davaco Publishers, 1972). Facsimile edition of a collection of erotic riddles in Dutch, Latin and French, published Leiden 1624.
- BARTOLI ALFREDO (Le Piastre, 1872–Firenze 1954): Morabito G., 'Il latinista Alfredo Bartoli', *HL*, 28 (1979), 302-327.
- BASINIUS PARMENSIS (1425-1457): Simoniti P., 'Eine unbekannte Elegie des Basinius Parmensis', in *ACNT*, pp. 1059-1075 (pp. 1069-1075: Edition).
- BENEDICTI GEORGIUS: De Schepper M., 'Epic Poetry Around William the Silent: Georgius Benedicti and his *De rebus gestis Guilielmi Comitiss Nassovij* (1586), in *ACNT*, pp. 1169-1178.
- BOCCACCIO G.: *Giovanni Boccaccio editore e interprete di Dante*, a cura della Società Dantesca Italiana (Firenze, Olschki, 1979). Proceedings of a Conference held in 1975. The contribution of G. Padoan, 'G.B. e la rinascita dello stile bucolico' (pp. 25-72) is most important for Neo-Latin scholars. — De Robertis D., 'Un nuovo carme del Boccaccio: l'epitaffio per Pino e Ciampi della Tosa', *Studi sul Boccaccio*, 9 (1975-76), 43-101.
- BONA DE BOLIRIS: vide: Prosa, Flaminus CORNELIUS.
- BONUS RACUSAEUS IACOBUS: *De raptu Cerberi — De vita et gestis Christi (loci selecti)*. Editionem quartam curavit, locos selectos convertit, praefationem et commentaria scripsit indicesque addidit Dr. Br. Glavičić (= Jakov Bunić

- Dubrovčanin, *Otmica Kerbera — Kristov Život i djela...*), Hrvatski latinisti, 9 (Zagreb, J.A.Z.U., 1978).
- BORBONIUS NICOLAUS sr.: Phillips M. M., 'Nicolas Bourbon and Erasmus', in *ACNA*, pp. 859-866.
- BORGIA HIERONYMUS (Senise Lucana 1475-Napoli 1550): *Girolamo Borgia, Lyrica et heroica. A cura di B. Iezzi e E. Puglia. Quaderni Pulcarelliani*, III (Massa Lubrense, Il Sorriso di Erasmo, 1978). A good selection of epigrams (text and translation), followed by the "Vita Borgiana" of Lucretius.
- BRUSCHIUS GASPAR (°Schlaggenwald 19.VIII.1518): Jenny Beat R., 'Der poeta laureatus Gaspar Bruschi in Basel', in *ACNT*, pp. 1093-1104.
- BUCHANAN GEORGIUS: Ford Philip J., 'George Buchanan et ses Paraphrases des Psalms', *ACNT*, pp. 947-957. — Martyn J. R. C., 'George Buchanan's *Franciscanus*', in *ACNA*, pp. 721-746. — McFarlane Ian D., 'Pour une édition des *Poemata* de George Buchanan (1506-1582)', in *ACNT*, pp. 77-83. — Wall J., 'The Latin Elegiacs of George Buchanan (1506-1582)', in A. J. Aitken, M. P. McDiarmid & D. S. Thomson (eds), *Bards and Makars. Scottish Language and Literature: Medieval and Renaissance* (Glasgow, U.P., 1977), pp. 184-193. Deals with the paraphrases of ps. 88, 114, 137.
- BUSCHIUS HERMANNUS (1468-1534): Stohlmann J., *Zum Lobe Kölns. Die Stadtansicht von 1531 und die Flora des Hermann von dem Busche* (Köln, Verkehrsamt, 1979). Facsimile and German translation.
- BULTELIUS GHISLENUS (Ieper 1555-1611): Cambier G., 'Bultelius G.', in *Biographie Nationale de Belgique*, Suppl. XIII (1979), cols. 71-81.
- CABRERA CHRISTOPHORUS (fl. Mexico, ca. 1550): Closa Farrès J., 'Notas sobre el primer texto latino publicado en América', *Universitas Tarraconensis*, 1 (1976), 143-154.
- CALAGIUS ANDREAS (Breslau, 1549-1609): Vide infra: Scholzius L. (p. 46).
- CALDERINIUS DOMITIUS: Coppini D., 'Il commento a Properzio di Domizio Calderini', *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di lettere e filosofia*, s. II, 9 (1979), 1119-1174.
- CAMUS IOANNES PETRUS (Paris 1584-1652): Descrains J., 'De Ioanne Petro Camus, poeta neo-latino', in J. Thomas (ed.), *Studia Neolatina. Festschrift für Peter M. Schon* (Aachen, I. A. Mayer, 1978), pp. 38-56. With edition of the poem *Parnassus: Somnium* (752 vv.), taken from Camus' *Diversitez* (1610). — See also: Id., *Bibliographie des œuvres de J.-P. Camus* (Paris, Société d'Études du XVII^e siècle, 1971).
- CANTIUNCULA HILARIUS: Rhodes D. E., 'Hilarius Cantiuncula and his Books of Poems', *British Library Journal*, 4 (1978), 22-23.
- CAYADUS HENRICUS (Portugal 14...-Roma 1509): Biscetti R., 'Contributi alla storia dell'umanesimo Portoghese: il primo libro degli Epigrammi di Henrique Cayado', *Arquivos Centro Cultural Português*, 13 (1978), 319-420. Edition and translation of the *Epigrammaton liber primus* (Bologna, 1501).
- CELTIS CONRADUS: Ridé J., 'Un grand projet patriotique: *Germania illustrata*', in *Hum. All.*, pp. 99-111. — Vide et infra sub Scaenicis, et Prosa.
- COLUMBUS JONAS (Sweden, 1586-1663): Lundström R., 'Some Notes on the Swedish Neo-Latin Poet Jonas Columbus', in *ACNA*, pp. 675-681.

- COTTA IOHANNES: Fantazzi Ch., 'The Latin Lyric Poetry of Giovanni Cotta', in *ACNT*, pp. 1105-1120.
- CUNAEUS PETRUS: Vide infra: Lipsius
- DANTISCUS IOHANNES: Budzisz A., 'Elegia "Ad Gryneam" Jana Dantyszka — elegia amatoria?', *Meander*, 34 (1979), 157-162.
- DEDEKINDUS FRIDERICUS: Dekker A. M. M., 'Dedekind, Erasmus and Navagero: Three Emendations', *HL*, 28 (1979), 342-343.
- DORAT: vide supra: AURATUS.
- DOUSA IANUS sr. (1545-1604): Binns J. W., 'The Title-Page Epigraph of the *Lyrical Ballads*, 1800', *The Library*, 6th s., II (1980), 222-224. An unidentified verse quotation by Coleridge from Dousa. — Van Dorsten J. A., 'Janus Dousa Spokesman of the Dutch Revolt', in *ACNA*, pp. 336-337.
- DU BELLAY JOACHIM: Coleman Dorothy G., *The Chaste Muse. A Study of Joachim Du Bellay's Poetry* (Leiden, Brill, 1980). Analyses both the French and the Latin poetry. — Demerson G., 'Les obsessions linguistiques de Joachim du Bellay', in *ACNT*, pp. 513-527. — Ginsberg Ellen S., 'Joachim Du Bellay's Latin Poem *Patriae Desiderium* and His Vernacular Poetry', in *ACNT*, pp. 529-536. — Smith M. C., 'Joachim Du Bellay's Renown as a Latin Poet', in *ACNA*, pp. 928-942.
- ECKIUS DEDOLATUS: Könnker B., 'Zum Typus der lateinischen Reformations-satire dargestellt am Beispiel des *Eckius dedolatus*', in *ACNT*, pp. 939-946.
- EOBANUS HESSUS: Vredevelde H., 'Mittelalterliche Legende in Ovidischer Form: Wege der Worte in den *Heroidum Christianarum Epistolae* des Helius Eobanus Hessus, am Beispiel des Briefes "Maria Aegyptia Zozimae"', in D. C. Riechel (ed.), *Wege der Worte. Festschrift W. Fleischhauer* (Köln-Wien, Böhlau, 1978), pp. 237-262. Study, text and translation.
- ERASMUS: Cytowska M., 'Erasmus traducteur de l'Anthologie grecque', *Eos*, 67 (1979), 143-149. — Vide supra: Dedekindus (A. Dekker).
- FERSCHIUS IOHANNES († Silesia, 1601): Vide infra: Scholzius L. (p. 35).
- FILELFUS FR.: Adam R. G., *Francesco Filelfo at the Court of Milan (1439-1481). A Contribution to the Study of Humanism in North Italy*, Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom (Roma, 1979).
- FLAMINIUS MARCUS ANTONIUS: Pastore A., 'Due biblioteche umanistiche del Cinquecento (I libri del Cardinal Pole e di Marcantonio Flaminio)', *RIN.*, 2^a s., 19 (1979), 269-290.
- FOLENGO TEOFILO: Bonora E. e Chiasa M. (eds), *Cultura letteraria e tradizione popolare in Teofilo Folengo*. Atti del Convegno tenuto a Mantova il 15-17 ott. 1977 (Milano, Feltrinelli, 1979).
- FOLLISIUS JACOBUS: vide: *HL*, 28 (1979), 343.
- GERSON IOANNES: Roccati M., 'Note a proposito delle poesie latine di Jean Gerson', *Studi Francesi*, 65-66 = XXII (1978), 341-349.
- GIRALDUS LILIUS GREGORIUS: Magri E., 'I carmi latini di Lilio Gregorio Giraldi nel codice I.371 della Biblioteca Ariostea', *Lettere italiane*, 26 (1974), 64-82.
- GRATIUS ORTUINUS: Chomarar J., 'Les hommes obscurs et la poésie', in *Hum. All.*, pp. 261-283.
- GROTIUS HUGO: vide supra: Generalia, Eijffinger.

- HARVEY GABRIEL (Saffron Walden, 1550?-7.II.1631): Stern V.F., *Gabriel Harvey. A Study of his Life, Marginalia, and Library* (Oxford, Clarendon, 1979). Including a catalogue of Harvey's books and mss., and the text of three poems from *Academiae Cantabrigiensis Lachrymae tumulo... Philippi Sidneii* (1587).
- HEINSIUS DANIEL: Becker-Cantarino, B., 'Die Emblemata amatoria des Daniel Heinsius', *Michigan Germanic Studies*, 4 (1978), 201-225. — Vide et infra sub Scaenicis.
- HERBERT GEORGIUS: Dust Ph., 'George Herbert's Pacifist *Triumphus Mortis* and the Evolution of War', in *ACNT*, pp. 1011-1018. — Huxley, H. H., 'The Latin Poems of George Herbert', in *ACNA*, pp. 560-565.
- HONTERUS JOHANNES: Heltmann H., 'Honterus und die Biologie', *Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde*, IV. F., 2 (1979), 141-160. A study, edition and German translation of vv. 919-1137 of the *Rudimentorum Cosmographicorum liber IV*.
- HUTTENUS U.: Steinfeld L., 'Die Hutten-Sammlung der Hessischen Landesbibliothek Fulda. Gedanken eines Sammlers', in Brall A. (ed.), *Von der Klosterbibliothek zur Landesbibliothek. Beiträge zum zweihundertjährigen Bestehen der Hessischen Landesbibliothek Fulda*, Bibliothek des Buchwesens, 6 (Stuttgart, Hiersemann, 1978), pp. 257-267. — Vide etiam sub Prosa.
- JOHNSON SAMUEL (Lichfield 1709–London 1784): Wiesenthal A. J., 'On the Literary Value of Samuel Johnson's Latin Verse', *HL*, 28 (1979), 294-301.
- JOSSET PETRUS S. J. (Bordeaux 1589–Limoges 10.V.1663): Fumaroli M., 'Une épopée rhétorique jésuite à Limoges, en 1650', in *Le Limousin au XVII^e siècle. Actes du Colloque de Limoges... 9-10 octobre 1976* (Limoges, TRAMES, U.E.R. des Lettres, 39, rue Camille Guérin [1979]), pp. 13-32. Analyses Josset's *Rhetorice*, a didactic poem in 22 songs and 13.900 verses on the incarnation of the Divine Word in human eloquence.
- KNOBELSDORF, EUSTACHIUS DE: Sauvage O., 'Lutetiae descriptio d'Eustache de Knobelsdorf', in *ACNT*, pp. 1147-1157.
- LATOMUS BARTHOLOMAEUS: Cambier G., 'La première *Bombarda* de Latomus', *Latomus*, 38 (1979), 647-651. Text of the first and shorter version (1523) of a poem which is better known from the longer 1536 version.
- LIPSIUS JUSTUS: *Two Neo-Latin Menippean Satires. Justus Lipsius: Somnium; Petrus Cunaeus: Sardi Venales*. Edited with Introduction and Notes by C. Matheeussen and C. L. Heesakkers, *Textus Minores*, LIV (Leiden, Brill, 1980). An important contribution to the study of the little-known Neo-Latin menippean satire.
- LLANOS, BERNARDINUS DE, S. J. (Ocaña, 1557–Mexico, 22.X.1639): *Egloga por la llegada del padre Antonio de Mendoza, representado en el colegio de San Ildefonso* (siglo XVI). Introducción, paleografía, versión rítmica y notas de José Quinones Melgoza, Cuadernos del Centro de estudios clásicos, 2 (México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones filológicas, 1975). Latin text performed 29.VII.1588: *Ecloga latina in adventu P. Antonii de Mendoza in Collegium Divi Ildephonsi*.
- LOTICHIVS PETRUS: Coppel Bernhard, 'Vorarbeiten zu einer neuen Lotichius-Edition', in *ACNT*, pp. 27-39.

- LOVATO LOVATI: Sisler W. Ph., *An Edition and Translation of Lovato Lovati's "Metrical Epistles". With Parallel Passages from Ancient Authors* (Ph.D. The John Hopkins Univ., Maryland, 1977).
- MALVEZZI PARACLETO: Grégoire R., 'Un lamento mariano e altri testi inediti di Paraceto Malvezzi († 1487)', *Marianum*, 39 (1977), 348-364.
- MAMERANUS NICOLAUS (Mamer, ca. 1500-post 1566): Desmed R., 'Le recueil d'inscriptions relevées en Espagne par Nicolas Mameranus (1533-1535)', in P. Cockshaw e.a. (eds.), *Miscellanea Codicologica F. Masai* (Ghent, Story-Scientia, 1979), pp. 519-527. Including the first known Latin poems of M. (Epigrams on Spanish towns).
- MARULLUS MICHAEL: Viarre S., 'Quelques emprunts de Marulle à la poésie latine classique', in *ACNA*, pp. 1031-1042. — Viarre S., 'La place de Marulle dans l'histoire de l'épigramme. Facture et thématique', in Thill A. (ed.), *L'Épigramme romaine* [vide supra: Balde J.], pp. 179-188.
- MORABITO IOSEPHUS (Reggio/C. 1900): 'Dies Catanenses. Traduzione e note di S. Stella', *Memorie dell'Accademia di Scienze, Lettere e Belle Arti degli Zelanti e dei Dafnici di Acireale*, s. II, vol. IX (Acireale, 1979).
- MURE ADAM (Scotland, ca. 1505-1544/45): Durkan J. & Watt W. S., 'Adam Mure's *Laudes Gulielmi Elphinstoni*', *HL*, 28 (1979), 199-231. — Durkan J., 'Adam Mure: a Biography', *Id.*, 232-233.
- NATALIS (BOŽIČEVIĆ) FRANCISCUS (Split, 1469-1542): Marcovich M., 'The Poems of Franciscus Natalis (1469-1542)', in *ACNA*, pp. 690-696.
- NAUGERIUS ANDREAS: vide supra: Dedekindus (A. Dekker).
- OWEN: vide supra: AUDOENUS.
- PALEARIUS AONIUS: Caponetto S., *Aonio Paleario (1503-1570) e la Riforma Protestante in Toscana* (Torino, Claudiana, 1979).
- PANNAGL BERNARDUS S.J. (Hungary, s. XVIII): Szörenyi L., 'Il genere gesuitico *Metamorphosis* e la poesia di Bernardo Pannagl', in *ACNT*, pp. 1207-1214.
- PASCALIS LUD.: vide sub Prosa: Flaminius CORNELIUS.
- PASCHASIUS STEPHANUS: Thickett D., *Estienne Pasquier (1529-1615). The Versatile Barrister of 16th Century France* (London, Regency Press, 1979).
- PASCOLI G.: *Senex Corycius*. Introduzione, traduzione e commento a cura di C. De Meo (Bologna, Pàtron, 1977). — *Reditus Augusti*. Introduzione, testo, commento e appendice a cura di A. Traina. Biblioteca di Studi Superiori, LXV (Firenze, La Nuova Italia, 1978) — Cf. infra Vitrioli.
- PASQUIER: vide supra: Paschasius.
- PETRARCA FRANCESCO: Feo M., 'Fili petrarcheschi', *RIN.*, 2° s., 19 (1979), 3-89. Fundamental contribution to the study of the metrical *Epystole* (so the correct title) and their editor (Barbato di Sulmona seems to have been dead before receiving the text sent by P. in 1364). Deals also with the Eclogues (esp. *Laura Occidens*). — Gasparotto G., 'La lettera del Petrarca a Virgilio (*Famil. XXIV 11*)', in *Atti Convegno virgiliano sul Bimillenario delle Georgiche* (Napoli, Istituto Univ. Orientale, 1977), pp. 381-400. — Seagraves R., 'The Moral Virtues and Petrarch's *Africa*', in *ACNT*, pp. 93-107.

- PIAE CANTIONES*: Bohlin F., 'Die Sammlung *Piae Cantiones* und Norddeutschland', *Daphnis*, 8 (1979), 109-120. The first edition was published at Greifswald 1582 by a Finnish student Theodoricus Petri Nylandensis.
- PLANTE FRANCISCUS (Brugge, 21.IV.1613-Breda, 1690): Eekhout R. A., 'The *Mauritias*. A Neo-Latin Epic by Franciscus Plante', in Van den Boogaart E. (ed.), *Johan Maurits van Nassau — Siegen 1604-1679. A Humanist Prince in Europe and Brazil. Essays on the Occasion of the Tercentenary of his Death* (The Hague, 1979), pp. 373-393. Critical analysis of the poem.
- PONTANUS JOHANNES JOVIANUS: De Nichilo M., 'Ancora sul testo del *Meteororum liber* di Giovanni Pontano', *Atti dell'Accademia Pontaniana*, N.S., 28 (1979), 129-149. Collation of the mss. Avellino, Bibl. Provinc., and Vienna, ÖNB, Palat. 3507. — Hübner W., 'Perseus, Eridanus und Cola Piscis unter den Sternbildern in Pontanos *Urania*', *HL*, 28 (1979), 139-166. — Nespoulous P., 'Pontano et la Plaisanterie', in *ACNA*, pp. 803-819. — Parenti G., 'Una testimonianza parziale della "Forma Crinito" dell'"Urania" nel ms. Magliabechiano VII. 1183', *RIN.*, 2^a s., 18 (1978), 271-283. Survey of variant readings. — Viarre S., 'Pontano et la tradition païenne du récit cosmogonique dans le prologue du *De laudibus divinis*', in *ACNT*, pp. 139-152. — Cf. infra Porto.
- PORTO GIULIO (Faicchio/Benevento 1795-1861): Marinelli G., 'Latinità umanistica in un parallelo concettuale e formale tra due poeti: Giovanni Pontano (sec. XV) — Giulio Porto (s. XIX)', *Atti Accademia Pontaniana*, N.S. 27 (1978), 131-140.
- PULCARELLUS CONSTANTIUS S.J. (Massa Lubrense 1568-Napoli 1610): Costanzo Pulcarelli, *De mure capto. A cura di E. Puglia*. Quaderni Pulcarelliani, I (Ed. Il Sorriso di Erasmo, Viale Filangieri 28, I-80061 Massa Lubrense, 1978). A funny burlesque poem in elegiac distichs on the trapping of a mouse. — Costanzo e Paolo Pulcarelli, *Massa Lubrensis blandissima tellus. A cura di B. Iezzi e E. Puglia*. Quad. Pulc., II (Massa L., 1978). Three poems by C. and one by his brother P. celebrating their native town.
- RAKOVIVUS MARTINUS: Okál M., 'Martin Rakovský und die Humanisten seiner Zeit', *Graecolatina et Orientalia*, IX-X (1977-78), 113-163.
- RESTREPO DANIEL S.J. (Colombia, 1871-1962): Briceño Jáuregui M., 'Daniel Restrepo cantor latino de los sucesos diarios', in *ACNT*, pp. 1225-1233.
- RUAEUS CAROLUS S.J. (1643-1725): Beugnot B., 'Les *Paraphrases Horatianae* du Père Charles de La Rue', in *ACNT*, pp. 175-185.
- SALMONIUS MACRINUS: Soubelle G., '1528 : une date importante dans l'histoire de la poésie néo-latine en France, la publication du *Carminum libellus* de Salmon Macrin', in *ACNA*, pp. 942-958. — Id., 'Réflexions à partir d'une édition critique...', in *ACNT*, pp. 71-75. An edition of Salmonius Macrinus.
- SANNAZARUS JACOBUS: Consolo R., 'Appunti sul motivo notturno nella letteratura cortigiana della Napoli Aragonese', *GSLI*, 156 (1979), 524-533. — Gualdo Rosa Lucia, 'A Proposito degli Epigrammi Latini del Sannazaro', in *ACNA*, pp. 453-476. — Monga Luigi, 'Salel imitateur de Sannazar dans sa bucolique marine', in *ACNT*, pp. 547-556.
- SARBIEVIUS MATHIAS CASIMIRUS S.J., Stawecka K., 'Les *Carmina* de M.C. Sarbievius et les problèmes de leur édition', in *ACNT*, pp. 47-53.

- SCALIGER J.C.: Baca A.R., 'Vis sententiarum: J.C. Scaliger's Verdict Concerning Ovid', in *ACNA*, pp. 48-57.
- SCHNUR HARRY C. (C. ARRIUS NURUS): IJsewijn J., 'In memoriam Harry C. Schnur', *HL*, 28 (1979), 336-337.
- SCHOLZIUS LAURENTIUS (Breslau, 20.IX.1552-22.IV.1599): Fleischer M.P., 'The Garden of Laurentius Scholz: a Cultural Landmark of Late-sixteenth-century Lutheranism', *Journal Medieval Renaissance Studies*, 9 (1979), 29-48. Deals with S.' *Hortus Vratislaviae situs... carmine celebratus* (Breslau, 1587) and related poems by Acidalius, Joh. Ferschius, Andreas Calagius.
- SCHREVELIUS Th.: Vide supra: Generalia, Eijffinger.
- SECUNDUS JOHANNES: Balavoine Cl., 'A la suite des *Basia* de Joannes Secundus: questions sur l'imitation', in *ACNT*, pp. 1077-1092.
- SIMONI MICHAEL (Gardoncino/Lago di Garda 1820-1892): Simoni Michelangelo, 'Michele Simoni Sacerdote, Maestro, Poeta', *Commentari dell'Ateneo di Brescia per l'anno 1977*, pp. 191-249. Latin poet and epigrapher (*Opere*, Verona 1915).
- STENGEL GEORGIUS S.J. (1585-1651): 'Dimler R.G., 'The Egg as Emblem: Genesis and Structure of a Jesuit Emblem Book', *Studies in Iconography*, 2 (1977), 85-106. Deals with Stengel's *Ova paschalia* (1634).
- SULPICIUS JOANNES VERULANUS: Martini M., *Il Carme giovanile di Giovanni Sulpizio Verolano De Moribus puerorum in mensa servandis. Con una lettera inedita a Ludovico Podocataro, vescovo di Capaccio* (Sora, [Centro di Studi Sorani V. Patriarca, Casella Postale 121], 1980). With facsimile of Ms. Venice, Marc. Z 502 (= 1734), ff. 55^r-57^r.
- TRIBRACHUS G.: Venturini G., 'Gaspere Tribraço e la rinascita dell'egloga in Italia', *Giornale filologico ferrarese*, 1 (1978), 15-22. — Id., 'Il *Bucolicon Carmen* di G. Tribraço-Ecloga I, II, III, IV, V', *Giornale filologico ferrarese*, 1 (1978), 95-107; 2 (1979), 13-20; 59-63; 83-87; 115-119.
- TRIPEPI ALOISIUS (Cardeto, 1836-Roma, 1906): Minicucci A., 'De Aloiso Tripepi eiusque carminibus Latinis', in *ACNT*, pp. 1215-1224.
- TYARD, PONTUS DE: Kuschner E., 'Quelques aspects de la poésie latine de Pontus de Tyard', in *ACNT*, pp. 1159-1168.
- VAN DE PASSE CRISPINUS: De la Fontaine Verwey H., 'The *Thronus Cupidinis*', *Quaerendo*, 8 (1978), 29-44. A bilingual (Latin-French) emblem-book of 1618.
- VEGIUS MAPHAËUS: Berger G., 'Präliminarien zu einer kritischen Edition von Maffeo Vegios Supplement zur Aneis', in *ACNA*, pp. 83-92. Points out the important discrepancies between the best mss. tradition and the printed version.
- VIDA MARCUS HIERONYMUS: *Schachspiel der Götter. Scacchia Ludus. Eingeleitet und mit der Übersetzung von Johann J. I. Hoffmann hrsg. von W. Ludwig. Lebendige Antike* (Zürich-München, Artemis, 1979) — Di Cesare M.A., 'From Virgil to Vida to Milton', in *ACNT*, pp. 153-161. — Drake G.C., 'Satan's Councils in *The Christiad*, *Paradise Lost* and *Paradise Regained*', in *ACNT*, pp. 979-989.
- VITRIOLI DIDACUS (Reggio C., 1819-1898): Morabito J., 'Giuseppe Zuppone Strani, amico di Giovanni Pascoli a Messina', *Educare*, 15 (Messina, 1964),

9-38 (pp. 20-26, § 4: Pascoli e Vitrioli). Interesting inside information on the two poets.

VOLTA ALEX.: Pasoli E., 'Appunti su Volta e la classicità', *Quaderni del Giornale di Fisica*, II, 3 (1976), 17-28. Volta wrote scientific papers and a poem in Latin.

VRIENTIUS MAXAEMILIANUS (Zandenburg, 1559-Gent 1614): De Paepe Chr., 'Trois inédits de Max. Vrientius', *HL*, 28 (1979), 234-249.

3. SCAENICA

3.1. Generalia

Braun L., *Scenae Suppositiciae oder Der falsche Plautus*. Hypomnemata 64 (Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1980). A study, edition and translation — all very carefully done — of all the Quattrocento supplements to Plautus, viz. to *Amphitruo*, *Aulularia* (by Codrus Urceus, Hermolaus Barbarus e.a.), *Bacchides*, *Pseudolus* (prologue) and *Mercator*.

Jacob P. L., *Bibliothèque dramatique de Monsieur de Soleinne*, hrsg. von P. L. J. (Paris, 5 vols. 1843-44; Reprint Graz, 1969 in 3 vols), t. I, pp. 25-83 + suppl. 8-12 + t. III (= V), pp. 2-9: *Théâtre latin en Europe*.

Lebeau J., 'De la comédie des humanistes à la "Divine Comédie": Aux origines du théâtre biblique luthérien', in *Hum. All.*, pp. 477-491. Deals with G. Gnapheus, *Acolastus* (Antwerp, 1529), and Joannes Sapidus, *Anabion sive Lazarus redivivus* (Strassburg, 1539).

Mund-Dopchie M., 'Le rôle des humanistes dans l'histoire du texte éschyléen', in *ACNT*, pp. 7-14.

Rädle F., 'Die *Theophilus*-Spiele von München (1596) und Ingolstadt (1621). Zu einer Edition früher Jesuitendramen aus Bayerischen Handschriften', in *ACNA*, pp. 886-897. — Id., 'Aus der Frühzeit des Jesuitentheaters: zur Begleitung einer Edition lateinischer Ordensdramen', *Daphnis*, 7 (1978), 403-462. Additional discussion of the authors and plays edited in Rädle's *Lateinische Ordensdramen* (1978): Brechtus [and G. Gnapheus], Jac. Pontanus, Jac. Gretser, *Theophilus Monacensis*.

Trillitzsch W., 'Seneca tragicus — Nachleben und Beurteilung im lateinischen Mittelalter von der Spätantike bis zum Renaissancehumanismus', *Philologus*, 122 (1978), 120-136.

Valentin J.-M., 'Le théâtre néo-latin catholique en Allemagne (XVI^e-XVII^e siècles). Bilans et perspectives', in *ACNA*, pp. 1020-1030. — Id., 'Nouvelle contribution à la bibliographie du théâtre des Jésuites (bibliothèques non allemandes, II)', *Daphnis*, 7 (1978), 463-495. The holdings of Strasburg University Library (including 18th century Benedictine plays!). — Id., 'Latin et allemand dans le théâtre jésuite des pays germaniques', in *ACNT*, pp. 571-583.

3.2. Scriptores scaenici

ANONYMUS, S. J.: Haas H. A., 'Erstausgabe eines lateinischen Jesuitendramas. Ein Unterrichtsversuch in der Studienstufe', *Der altsprachliche Unterricht*

- 20 (1977), 5 (dec.), 42-57. From Ms. Koblenz, Landeshauptarchiv 117 Nr. 725: *Iudaellus rex*.
- BALDE JACOBUS S.J.: Valentin J.-M., 'Hercules moriens. Christus patiens. Baldes Iephtias und das Problem des christlichen Stoizismus im deutschen Theater des 17. Jahrhunderts', *Argenis*, 2 (1978), 37-72. With text of *Periocha*, Ingolstadt, 1637. — Vide et supra sub poetis.
- BIDERMANNUS JACOBUS S.J.: Köster U., 'Ueberlegungen zur Soziologie der Barockliteratur, am Beispiel zweier Jesuitendramen ("Cenodoxus" und Philemon Martyr) von Jakob Bidermann', in C. Wiedemann (ed.), *Literatur und Gesellschaft im deutschen Barock. Aufsätze*, Germanisch-Romanische Monatsschrift, Beiheft 1 (Heidelberg, Winter, 1979). — Winniczuk L., 'Bidermann's *Belisarius* and the Neo-Latin Polish Anonymus *Belisarius*', in *ACNA*, pp. 1052-1057.
- CELTIS CONRADUS: Kemper R., 'Zur Seneca-Ausgabe des Conrad Celtis, mit Beiträgen zur Geschichte seines Freundeskreises', *Leuvense Bijdragen*, 66 (1977), 257-310. — Vide et supra sub poetis, et Prosa.
- CORNAZZANO ANTONIUS (Piacenza 1429-post 1487): Di Blasi Pia Patrizia, 'Giochi di personaggi e scene di vita borghese in una commedia inedita del Cornazzano, la *Fraudiphila*, derivata dal Decameron (VII 7)', *Studi sul Boccaccio*, 11 (1979), 421-444.
- DAVID JOANNES S.J. (Kortrijk, 1546-Antwerpen, 1613): Simoni Anna E.C., 'A Ghost no more: a Contribution to the Bibliography of Joannes David S.J.', *De Gulden Passer*, 54 (1976), 64-71. The 1603 edition of the *Occasio arrepta* (1605) mentioned by Paquot does not exist, but is due to a confusion with David's anonymously published *Typus Occasionis* (Antwerp, 1603) with engravings of Th. Gallaeus.
- FRULOVISIUS, TITUS LIVIUS DE (Ferrara, ca. 1400-Veneto, ca. 1460): Marzari Luciana, 'Presenza di Luciano nel teatro umanistico: I *Claudi duo* di Tito Livio Frulovisi', *Atti Istituto Veneto Sc., Lettere ed Arti*, 139 (1976-77), 213-230.
- HEINSIUS DANIEL: Sellin P. R., 'Daniel Heinsius and J.C. Scaliger as Literary Theoreticians: "Unprincipled" Indebtedness', in *ACNA*, pp. 909-917. Concerning *De Tragoediae constitutione*. — Vide et supra sub Poetis.
- LEGGE THOMAS (Norwich, ca. 1535-Cambridge 12 VII 1607): Lordi R.J., *Thomas Legge's Richardus Tertius. A Critical Edition With a Translation* (New York-London, Garland Publishing, Inc., 1979). See also *HL* 26 (1977), 251!
- LOCHER JACOBUS: Coppel B., 'Jakob Locher und seine in Freiburg aufgeführten Dramen', in *ACNA*, pp. 258-272.
- MACROPEDIUS G.: Bjorneboe J., Lange Fliflet A., og Nesse Åse-Marie, *Tre Spill om Enhver. Gjendiktning av Hugo von Hofmannsthal, Pieter van Diest og Georgius Macropedius* (Solum Forlag A/S [Oslo], 1978). Translation of *Hecastus*.
- MEWE GULIELMUS (London, ca. 1603-Eastington, Gloucestershire, 1669): *Pseudomagia: A Neo-Latin Drama by William Mewe. Edited and Translated by J.C. Coldewey and B.P. Copenhaver. With a Note on the Latin by J.W. Binns*, Bibliotheca Humanistica & Reformatorica, 28 (Nieuwkoop,

- B. De Graaf, 1979). A most remarkable comedy of love and magic in Mantua. See also J.C. Coldewey, 'Art and Artifice in "Pseudomagia"', in *ACNT*, pp. 1179-1186; B.P. Copenhaver, 'Magus or Pseudomagus? William Mewe's "Pseudomagia" and the Reputation of the Occultist Tradition in early Seventeenth Century England', in *ACNT*, pp. 1187-1196.
- NAOGEORGUS THOMAS: Roloff H.-G., 'Thomas Naogeorg und das Problem von Humanismus und Reformation', in *Hum. All.*, pp. 455-475.
- RINUCCIUS ARETINUS (ca. 1390): Ludwig W., 'Die *Penia Fabula* des Rinuccio da Castiglione: ein Beitrag zur Rezeption des Aristophanes und Theokrit in der Renaissance', in *ACNA*, pp. 667-674.
- VERARDUS MARCELLINUS: Graziosi M.T., 'Tradizione e realtà nel *Fernandus servatus* di Marcellino Verardi', *Atti e Memorie Accademia lett. ital. Arcadia*, VI (Roma, 1973-76), fasc. 2, 55-71.
- ZILIOLUS ZILIOLI (Ferrara, ca. 1436/39): Tissoni Benvenuti A., 'La *Comediola Michaelida* di Ziliolo Zilioli e il *Lamento* di Giovanni Peregrino da Ferrara', *Romanistisches Jahrbuch*, 29 (1978), 58-76. Two witnesses of the same tragic event.

4. PROSA ORATIO

4.1. Generalia

- Ashworth E.J., *The Tradition of Medieval Logic and Speculative Grammar from Anselm to the End of the Seventeenth Century: A Bibliography from 1836 Onwards*, Subsidia Mediaevalia, 9 (Toronto, Pontif. Inst. Mediaev. Studies, 1979).
- Bentley J.H., 'New Testament Scholarship at Louvain in the Early Sixteenth Century', *Studies in Medieval and Renaissance History*, N.S., 2 (1979), 53-79. Deals with M. Dorpius, J. Latomus sr., G. Moringus and Fr. Tittelmannus.
- Dallett J.B., 'Libri Labyrinthaei: Configurations of a Metaphor in the Sixteenth and Seventeenth Centuries', in *ACNA*, pp. 273-276.
- Desjardins J., 'Le pittoresque, sa nature et ses limites, dans les "romans satiriques" néo-latins de la première moitié du dix-septième siècle', in *ACNA*, pp. 306-320.
- Dubois E.T., 'La polémique autour des *Lettres Provinciales*: quelques réflexions concernant l'utilisation respective du latin et du français', in *ACNT*, pp. 609-620.
- Duncan D., *Ben Jonson and the Lucianic Tradition* (Cambridge, U.P., 1979). Discusses More and Erasmus.
- Fumaroli M., 'Cicero Pontifex Romanus: La tradition rhétorique du collège romain et les principes inspireurs du mécénat des Barberini', *Mélanges de l'École française de Rome: Moyen Age — Temps modernes*, 90 (1978), 799-835. Fundamental contribution to the study of Latin literature in early 17th-century Rome.
- Halleux R., 'La controverse sur les origines de la chimie de Paracelse à Borrichius', in *ACNT*, pp. 807-819.
- Kytzler B., 'Neulateinische Utopien', in *ACNT*, pp. 729-740.

- Lefebvre J., 'Le latin et l'allemand dans la correspondance humaniste', in *ACNT*, pp. 501-511.
- Lohr Ch. H., 'Renaissance Latin Aristotle Commentaries: Authors N-Ph', *RQ*, 32 (1979), 529-580.
- Longeon Cl., 'L'usage du latin et des langues vernaculaires dans les ouvrages de botanique du XVI^e siècle', in *ACNT*, pp. 751-766.
- McManamon J. M., 'The Ideal Renaissance Pope: Funeral Oratory from the Papal Court', *Archivum Historiae Pontificiae*, 14 (1976), 9-70.
- Marc'hadour G., 'The Latin Vulgate in the Prose of Sixteenth-Century Humanists', in *ACNA*, pp. 682-689.
- Martínková D., *Poselství ducha. Z latiny přeložila Dana Martínková* (Praha, Odeon, 1975). An anthology, in translation, of 27 prose writers, Bohemia 15-17th centuries. Mainly letters.
- Melcher W., 'Aristotelian Science and Experimental Science in the Neo-Latin Encyclopaedias of the Fifteenth Century', in *ACNT*, pp. 623-635.
- Michel A., 'L'influence de l'académisme cicéronien sur la rhétorique et la philosophie au XVII^e siècle: La Mothe le Vayer, Huet, Pascal, Leibniz', in *ACNA*, pp. 758-774.
- Miglio M., 'Biografia e raccolte biografiche nel Quattrocento Italiano', in *ACNA*, pp. 775-785.
- Milham Mary E., 'An Introduction to the Renaissance Tradition of Pomponius Mela', in *ACNA*, pp. 786-793. Including commentators.
- O'Malley J. W., *Praise and Blame in Renaissance Rome. Rhetoric, Doctrine, and Reform in the Sacred Orators of the Papal Court, c. 1450-1521* (Durham, North Carolina, Duke U.P., 1979). Fundamental study of the orations held "coram papa inter missarum Solemnia". With a list of sermons preserved in either ms. or printed edition.
- Reulos M., 'Quelques aspects de l'humanisme juridique allemand', in *Hum. All.*, pp. 221-230.
- Sainio M. A., *Dissertationen und Orationen der Universität Dorpat 1632-1656*, Årsböcker i Svensk Undervisningshistoria, 141 (Stockholm, 1978).
- Sharratt P., 'The Role of the Writer and the Uses of Literature. Critical Theory in the prefaces to the Editions of the Classics in Sixteenth-century France', in *ACNT*, pp. 1249-1256.
- Stegmann A., 'La littérature politique européenne en latin (1580-1640)', in *ACNT*, pp. 1019-1038.
- Streckenbach G., *Stiltheorie und Rhetorik der Römer im Spiegel der humanistischen Schülergespräche*, Gratia, 6 (Gratia-Verlag, Univ. Göttingen, 1979).
- Vasoli, C., 'Topica ed enciclopedia nel XVI^o secolo', in *ACNT*, pp. 721-728.

4.2. *Scriptores Pedestres*

- ACHILLINUS ALEXANDER (Bologna, 1463-1512): Zambelli P., 'Aut diabolus aut Achillinus. Fisionomia, astrologia e demonologia nel metodo di un Aristotelico', *RIN.*, 2^a s., XVIII (1978), 59-86.
- AENEAS SILVIUS PICCOLOMINI: Baca Albert R., 'The Educational Theory of Aeneas Silvius Piccolomini', in *ACNT*, pp. 369-376. — Blusch J., 'Enea

- Silvio Piccolomini und Giannantonio Campano: die unterschiedlichen Darstellungsprinzipien in ihren Türkenreden', *HL*, 28 (1979), 78-138. — Tisch J. H., 'Enea Silvio Piccolominis *De duobus amantibus historia* und Niclas van Wyle: Neulatinische Novellenkunst und deutscher Frühhumanismus', in *ACNA*, pp. 983-996. — Totaro L., *Pio II nei suoi Commentarii. Un contributo alla lettura della autobiografia di Enea Silvio de Piccolomini*, *Il Mondo medievale*, 5 (Bologna, Pàtron, 1978).
- AGRICOLA RUDOLFUS FRISIUS: Kessler E., 'Humanismus und Naturwissenschaft bei Rudolf Agricola', in *Hum. All.*, pp. 141-157. — Немилев А. Н., 'Родольф Агрикола в Ферраре', (Rudolphus Agricola in Ferrara), in *Проблемы культуры итальянского возрождения* (Leningrad, 1979), pp. 36-40.
- AGRIPPA CORNELIUS DE NETTESHEIM: Crahay R., 'Un manifeste religieux d'anticulture: le *De incertitudine et vanitate scientiarum et artium* de Corneille Agrippa', in *ACNT*, pp. 889-924.
- ALLACCIUS LEO (Chios, 1586-Roma, 1669): Fumaroli M., 'Crépuscule de l'enthousiasme au XVII^e siècle', in *ACNT*, pp. 1279-1305. Discusses the *De erroribus magnorum virorum in dicendo dissertatio rhetorica* (Roma, 1634).
- AMASEUS ROMULUS: Billanovich E.-Frasso G., 'Amaseiana', *IMU*, 22 (1979), 531-545. With text of letters to J. B. Egnatius (Padova, 18.VI.1523) and Pompilius Amaseus (Parma, 16.X.1527).
- ANDREAE JOHANNES VALENTINUS (Württemberg, 1586-1654): Edighoffer R., 'Andreana', *Études Germaniques*, 34 (1979), 284-291. Bibliographical report. — Van Dülmen R., *Die Utopie einer christlichen Gesellschaft. Johann Valentin Andreae (1586-1654). T. 1* (Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1978).
- ANONYMUS CATALANUS (saec. XVI in.): Mayer M., 'Una biografia de Jeroni Pau en un manuscrit de la biblioteca Universitària de Barcelona', *Faventia*, 1 (Barcelona, 1979), 113-118. Short biography of Hieronymus Paulus (Barcelona, ca. 1440-22.III.1497) edited and compared with a similar notice in Petrus Michael Carbonellus (1434-1517), *De viris illustribus Catalanis suae tempestatis libellus*, an imitation of Barth. Fatius, *De viris illustribus*.
- BACON FRANCIS: Ginsberg R., 'Francis Bacon's *De sapientia veterum*: Interpretation and Insight', in *ACNT*, pp. 229-235.
- BADIUS ASCENSIVS JODOCUS: Lebel M., 'Les préfaces de Josse Bade (1462-1535)', in *ACNA*, pp. 647-656.
- BALBUS PETRUS (Pisa 1399-1479): Saffrey H.D., 'Pietro Balbi et la première traduction latine de la *Théologie Platonicienne* de Proclus', in P. Cockshaw e.a. (eds.), *Miscellanea codicologica F. Masai* (Ghent, Story Scientia, 1979), II, 425-437. With the text of the dedicatory letter to Ferdinand of Aragon, June-July 1466 (pp. 430-435).
- BARCLAIUS JOHANNES: Williams J. *The Idea of the Novel in Europe, 1600-1800* (London, McMillan, 1979).
- BARZIZZA GASPARINUS: Mercer R. G. G., *The Teaching of Gasparino Barzizza. With Special Reference to his Place in Paduan Humanism*, M.H.R.A. Texts and Dissertations Series, 10 (London Univ., King's College, 1979).

- BEATUS RHENANUS: D'Amico J. F., 'Beatus Rhenanus and Italian Humanism', *Journal Medieval Renaissance Studies*, 9 (1979), 237-260.
- BELLARMINUS ROBERTUS: Kuntz Paul G., 'The Hierarchical Vision of St. Roberto Bellarmino', in *ACNT*, pp. 959-977.
- BERALDUS NICOLAUS: de La Garanderie Marie-Madeleine, "'Comment parler couramment le latin", un dialogue de Nicolas Bérault (1534)', in *ACNT*, 481-493.
- BESSARION: Hevia-Ballina A., 'Besarion de Nicea, latinista', in *ACNT*, pp. 449-461.
- BIGLIA ANDREAS (Milano, ca. 1395-Siena 1435): Fioravanti G. Fr., 'I *Commentarii historici de defectu fidei et orientis* di Andrea Biglia', *RIN.*, 2^a s., 19 (1979), 241-246. — Arasse D., 'Andrea Biglia contre Saint Bernardin de Sienne: l'humanisme et la fonction de l'image religieuse', in *ACNT*, pp. 417-437.
- BLONDUS FLAVIUS: Mazzocco A., 'Some Philological Aspects of Biondo Flavio's *Roma Triumphans*', *HL*, 28 (1979), 1-26.
- BOCCACCIO G.: *In Defence of Poetry. Genealogiae deorum gentilium liber XIV*. Edited from U of Chicago Ms. 100 by J. Reedy, Toronto Medieval Latin Texts, 8 (Toronto, Pontif. Inst. of Mediaeval Studies, 1978). — Alvarez Morán M. C., 'La tradición mitográfica en la *Genealogia deorum* y en el *De laboribus Hercules*', Cuadernos de filología clásica, 11 (Madrid, 1976), 219-297. — Martellotti G., 'Il *Naritiu dux* del Boccaccio', *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di lettere e filosofia*, s. III, 9 (1979) 1089-1097.
- BODINUS JOHANNES: Leathers Daniels Marion, 'Paradoxes of the *Colloquium Heptaplomeres* and Jean Bodin', in *ACNA*, pp. 277-284. — Kuntz Marion L., 'Pythagorean Cosmology and its Identification in Bodin's *Colloquium Heptaplomeres*', in *ACNT*, pp. 685-696.
- BOVILLUS CAROLUS: Logan Marie-Rose, 'Bovillus on Language', in *ACNA*, pp. 657-666; — Margolin J.-Cl., 'Charles de Bovelles: le manuscrit 1134 de la bibliothèque de la Sorbonne', in *ACNA*, pp. 697-720. — Quillet P., 'L'arithmologie Bovillienne', in *ACNT*, pp. 649-660.
- BRANDOLINI AURELIUS (1454-1497): McManamon J. M., S.J., "Renaissance Preaching: Theory and Practice. A Holy Thursday Sermon of Aurelio Brandolini", *Viator*, 10 (1979), 355-373. Text and study.
- BRUNI LEONARDO: *Studi su l'epistolario di Leonardo Bruni*, di Fr. P. Luiso. A cura di Lucia Gualdo Rosa, con prefazione di R. Morghen. Istituto storico Italiano per il Medio Evo: Studi Storici, fasc. 122-124 (Roma, Palazzo Borromini, 1980). First edition of Luiso's annotated register of Bruni's letters, compiled mainly about 1902 and revised about 1935. The text of quite a few letters is printed in full. The editor has added an introduction as well as addenda et corrigenda (pp. 189-203) and indexes. Before using the addenda one should read carefully p. XIV of the introduction, where its limitations are clearly defined.
- BUDAEUS GULIELMUS: Chomarat Jacques, 'Les Bluettes et la grandeur', in *ACNT*, pp. 315-327. On the first contacts between Budé and Erasmus.

- CAMERARIUS RUDOLPHUS JACOBUS (Tübingen, 1665-1721): Prévost Anne-Marie, 'Rudolph Jacob Camerarius ou la prise de position d'un savant au confluent de deux mondes à la fin du XVII^e siècle', in *ACNT*, pp. 821-830. Deals with the *Epistola de sexu plantarum* (1694).
- CAMPANUS JOHANNES ANTONIUS: Vide supra: Aeneas Silvius (Blusch J.)
- CARDANUS HIERONYMUS: Céard Jean, 'La notion de *miraculum* dans la pensée de Cardan', in *ACNT*, pp. 925-937. — Fierz M., *Girolamo Cardano (1501-1576). Arzt, Naturphilosoph, Mathematiker, Astronom und Traumdeuter* (Basel, Birkhäuser Verlag, 1977). — Kouskoff G., 'Quelques réflexions sur la théorie des couleurs dans le *De Subtilitate* de Jérôme Cardan et sa critique par Jules-César Scaliger', in *ACNA*, pp. 620-634. — Id., 'Quelques aspects du vocabulaire mathématique de Jérôme Cardan', in *ACNT*, pp. 661-674.
- CASTIGLIONI GUARNERIO: Moderna Elena, "Una lettera inedita di Guarnerio Castiglioni a Pier Candido Decembrio", *Libri e Documenti*, 4 (1978), 17-25.
- CAVALERIUS (= MILES = EQUES) STEPHANUS (fl. Portugal, ca. 1500): Da Costa Ramalho A., *Um capítulo da história do humanismo em Portugal: o "Prologus" de Estêvão Cavaleiro* (Coimbra, Faculdade de Letras/Instituto de Estudos Clássicos, 1977-78). C. is an early humanist grammarian.
- CELTIS CONRADUS: Hess U., 'Typen des Humanistenbriefs. Zu den Celtis-Autographen der Münchner Universitätsbibliothek', in Kl. Grubmüller e.a. (eds), *Befund und Deutung* (Tübingen, Niemeyer, 1979), pp. 470-497. — Vide et supra sub Poetis et Scaenicis.
- COCLES [DELLA ROCCA] BARTHOLOMAEUS (fl. Bologna, ca. 1500): vide supra: Achillinus.
- COELIUS GEORGIUS: Da Silva Terra J., 'O humanista Português Jorge Coelho e a sua correspondência com os Cardeais Bembo e Sadoletto', in *Mélanges à la mémoire d'André Joucla-Ruau*, Études Littéraires, 2 (Aix-en-Provence, Éditions de l'Univ. de Provence, 1979), II, pp. 1133-1160.
- COMENIUS J. A. (1592-1670): Schaller K., 'Emendatio omnium — a Pedagogic or a Political Programme?', in R. R. Bolgar, *Classical Influences... 1650-1870* (Cambridge, University Press, 1979), pp. 77-92.
- COMES (CONTI) NATALIS: Gallacher P., 'Shame and Recognition Scene in Coluccio Salutati and Natali Conti', in *ACNA*, pp. 426-439.
- CONCILIUM TRIDENTINUM: *Diariorum, actorum, epistularum, tractatum nova collectio*. Edidit Societas Goerresiana. *Tomus VII^{us}, Actorum pars quarta*, vol. III (Freiburg, Br. Herder, 1980).
- CONFUTATIO CONFESSIOIS AUGUSTANAE (3.VIII.1530): *Die Confutatio der Confessio Augustana vom 3. August 1530*. Bearbeitet von H. Immenkoetter (Münster, Aschendorff, 1979). German and Latin versions.
- COPERNICUS NICOLAUS: Reiss T. J. & Hinderliter R. H., 'Money and Value in the Sixteenth Century: the *Monete cudende ratio* of Nicolas Copernicus', *Journal History Ideas*, 40 (1979), 293-313.
- CORNELIUS FLAMINIUS: *Catharus Dalmatiae civitas...* (Padua, 1759; reprint: Bologna, Forni, 1979). Contains: Lud. Pascalis, *Carmen Ascrivium* (pp. 101-103); Joa. Bona de Boliris, *Descriptio Ascrivienis urbis* (pp. 104-112).

- CRISPINUS IOHANNES (Arras, ca. 1520–Genève, IV.1572): Gilmont, J.-Fr., 'La correspondance de Jean Crespin (vers 1520-1572)', *Lias*, 6 (1979), 1-37.
A collection of 13 letters (11 in Latin) from and to the printer Crespin.
Correspondents are i.a. Calvin, Beza and Bullinger.
- CUNAEUS: Vide supra sub Poetis.
- CURIANDER (HEERMAN) ABEL: Van den Abeele H., *Leven en werken van Johannes Drusius, door Abel Curiander*. Vertaald en van aantekeningen voorzien (Oudenaarde, Sanderus, 1979). Drusius (Jan van den Driessche, Pamele, 1550–Franeker, 1616).
- DANTISCUS JOANNES: De Smet A., 'La correspondance de Joannes Dantiscus et le mouvement scientifique de son temps', in *ACNA*, pp. 321-329. — See also: Spinola.
- DE FERRARIIS GALATHEUS, ANTONIUS: Tateo Fr., 'L'esperienza scientifica di A. De Ferrariis Galateo. Osservazioni sul *De Podagra*', in Bertelli S. & Ramakus G. (eds.), *Essays M.P. Gilmore*, 2 vols. (Florence, 1978), I, pp. 287-303.
- DLUGOSSIIUS IOANNES: *Annales siue Cronicae incliti regni Poloniae: liber nonus*. Rec. Danuta Turkowska e.a. (Warszawa, Państwowe Wydawn. Naukowe, 1978).
- DOBRIZHOFER MARTINUS S.J. (Friedberg/Boh. 7.IX.1717–Wien, 17.VII.1791): Caraman Philip S.I., 'Among the Abipones', *Jesuit Missions*, 22 (1976), New Year, 15-19.
- DOLETUS STEPHANUS: Longeon Cl., *Bibliographie des œuvres d'Étienne Dolet, Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 174 (Genève, Droz, 1980).
- DUDLEY JOSEPH: Kaiser L. M., "'We Are All Filled with the Greatest Hope...'" An Installation Speech of Governor Joseph Dudley', *Harvard Library Bulletin*, 27 (1979), 443-444. Speech held at Harvard on 14 Jan. 1707/08 when J. Leverett took office as College President.
- ERASMUS D.: *Moriae Encomium, id est Stultitiae Laus*, ed. Cl. H. Miller. Opera Omnia IV 3 (Amsterdam, Noord-Holland, 1979). Excellent edition. Erratum corrige p. 98, l. 484: eundem (not: eundum). — IJsewijn J., 'Castigationes Erasmianae, III', *HL*, 28 (1979), 344-349. Corrections to the Amsterdam *Colloquia* Edition. — *The Correspondence of Erasmus. Letters 594 tot 841: 1517 to 1518*. Translated by R. A. B. Mynors and D. F. S. Thomson, annotated by P. C. Bietenholz, *Collected Works of Erasmus*, 5 (Univ. of Toronto Press, 1979).
- Chomarat J., 'Erasmus lecteur des *Elegantiae* de Valla', in *ACNA*, pp. 206-243.
— Heath Michael J., 'Erasmus and War Against the Turks', in *ACNT*, pp. 991-999. — Isnardi Parente M., 'Erasmus, Bodin e i due paradigmi classici del buon principe e del tiranno, letti nella traduzione biblica', in *ACNT*, pp. 1001-1009. — Jolidon A., 'L'évolution psychologique et littéraire d'Erasmus d'après les variantes du *De Conscribendis Epistolis*', in *ACNA*, pp. 566-587. — Logan M.-R., 'L'homo loquax d'Erasmus', in *ACNT*, 349-357. — Mansfield B., *Phoenix of his Age. Interpretations of Erasmus, ca. 1550-1750* (Univ. of Toronto Press, 1979). — Michel A., 'Erasmus et les atticismes du *De duplici copia verborum ac rerum* à Rabelais', in *ACNT*, pp. 1237-1247. — Murphy Clare M., 'An Epistolary Defense of Erasmus:

- Thomas More and an English Carthusian', in *ACNT*, pp. 329-347. — Pigman G.W. III, 'Imitation and the Renaissance Sense of the Past: the Reception of Erasmus' Ciceronianus', *Journal Medieval Renaissance Studies*, 9 (1979), 155-177. — Ryan Lawrence V., 'Erasmi convivium: the Banquet Colloquies of Erasmus', in *ACNT*, pp. 303-313. — Seidel Menchi S., 'La circolazione clandestina di Erasmo in Italia. I casi di Antonio Brucioli e di Marsilio Andreasi', *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di lettere e filosofia*, s. III, 9 (1979), 573-601. — Stupperich R., 'Das *Enchiridion Militis Christiani* des Erasmus von Rotterdam nach seiner Entstehung, seinem Sinn und Charakter', *Archiv Reformationgeschichte*, 69 (1978), 5-23. — Watson D.G., 'Erasmus' *Praise of Folly* and the Spirit of Carnival', *RQ*, 32 (1979), 333-353. — Eberdorfer H., *Ferdinand I und Erasmus von Rotterdam. Ein Beitrag zur Geschichte des Humanismus in Oesterreich*. (Diss. Univ. Graz, 1977). — Lancée, J.A.L., *Erasmus en het Hollands Humanisme* (Utrecht, 1979). — Vide et supra sub Poetis, et Prosa (*Generalia*: Duncan); infra: Haloinus (C. Matheeussen).
- ERATH AUGUSTINUS: Vide: PICINELLUS.
- EYB, ALBRECHT VON: Melczer W., 'Albrecht von Eyb (1420-1475) et les racines italiennes du premier humanisme allemand', in *Hum. All.*, pp. 31-44.
- FABER STAPULENSIS: Lefèvre d'Etaples J., *Quincuplex Psalterium. Fac-simile de l'édition de 1513*; G. Bedouelle, *Le Quincuplex Psalterium de Lefèvre d'Etaples. Un guide de lecture*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 170-71 (Genève, Droz, 1979). — *Hecatonomiarum libri. Texte latin des Hécatonomies de Lefèvre d'Etaples en parallèle avec la traduction latine de Platon par Marsile Ficin*. Edition établie par † Jean Boisset, revue et réalisée par R. Combès, Textes et Documents de la Renaissance, 3 (Paris, Vrin, 1979).
- FICHARDUS JOHANNES (Germany, 1512-1581): Weiss J., 'Johannes Fichardus and the Uses of Humanistic Biography', in *ACNT*, pp. 263-275.
- FICINUS MARSILIUS: Tarabochia Canavero A., 'Il *De Triplici Vita* di Marsilio Ficino: una strana vicenda ermeneutica', *Riv. de Filosofia neo-scolastica*, 69 (1977), 697-717. — Vide etiam supra: FABER (*Hecatonomiae*).
- FILELFUS: vide sub Poetis.
- FILSTICH JOHANNES (s. XVIII): Johann Filstich, *Incercare de istorie românească. Tentamen Historiae Vallachicae*. Ediție, studiu introductiv și note de Adolf Armbruster. Traducere Radu Constantinescu (București 71341, Editura Științifică și Enciclopedică, Piața Scînteii, 1; 1978). Text of 1729.
- FRACASTORIUS HIERONYMUS: Peruzzi E., 'Un trattato inedito di farmacologia di Gerolamo Fracastoro', *RIN.*, 2^a s., 18 (1978), 183-228.
- GALATHEUS: vide DE FERRARIIS.
- GOES, DAMIANUS DE: Rodrigues Gr.A., 'Damião de Góis Historiography: A Document of the New-born — but Promising — Europe', *Arquivos Centro Cultural Português*, 13 (1978), 421-434.
- GRANDIS JOHANNES FRANCISCUS (fl. Paris, s. XVIII): Secret F., 'Un commentateur oublié des *Conclusiones* de Giovanni Pico della Mirandola au XVII^e siècle: Jean François Le Grand', *RIN.*, 2^a s., 19 (1979), 311-321.

- GROTIUS HUGO: Fikentscher W., *De Fide et Perfidia — Der Treuegedanke in den "Staatsparallelen" des Hugo Grotius aus heutiger Sicht*, Sitzungsberichte Bayer. Akademie Wiss.; Philos.-histor. Klasse, 1979, 1 (München, Beck 1979). Appendix: *De fide et perfidia = Parallelen rerum publicarum, III.6* (Latin text and German translation), pp. 89-145. — *Mare liberum sive de iure quod Batavis competit ad Indicana commercia dissertatio*, 1618; J. Selden, *Mare clausum seu de dominio libri duo*, 1635. Mit Einführung von F. Krüger-Sprengel, *Bibliotheca rerum militarium*, 42 (1978).
- HAEDUS PETRUS: Adams Sharon A., 'The *Anterotica* of Petrus Haedus: a Fifteenth-century Model for the Interpretation of Symbolic Images', *Renaissance and Reformation*, II (1978), 2; pp. 111-126. Deals with a dialogue published Treviso, 1492.
- HALOINUS GEORGIUS: Matheeussen C., 'Le rôle des langues vernaculaires dans l'enseignement du latin selon Georges d'Halluin, et les points de vue d'Erasmus et de Vives', in *ACNT*, pp. 471-480. — Id., 'La traduction française de l'*Eloge de la Folie* par Georges d'Halluin et la traduction anonyme parisienne de 1520', *HL*, 28 (1979), 187-198.
- HARVEY: Vide sub Poetis.
- HAYUS ARCHIBALDUS (ca. 1517): Cameron E., 'Archibald Hay's *Elegantiae*. Writings of a Scots Humanist at the Collège de Montaigu in the Time of Budé and Bede', in *ACNT*, pp. 277-301.
- HEGENDORFFIUS CHRISTOPHORUS: Bierlaire F., 'Les *Dialogi Pueriles* de Christophe Hegendorff', in *ACNT*, pp. 389-401.
- HEGIUS ALEXANDER: Horstmann Fr., 'Alexander Hegius' Biographie kritisch untersucht', in *ACNA*, pp. 539-545. — Johnson Lawrence J., 'Alexander Hegius, Humanist Pedagogue', in *ACNT*, pp. 377-388.
- HOBBS THOMAS: Warrender H., 'The Early Latin Versions of Thomas Hobbes's *De Cive*', *The Library*, 6th s., II (1980), 40-42. Bibliographical description of the Chatsworth ms. and seven printed editions (1642-1669).
- HOSIUS STANISLAS: *St. Hosii Cardinalis et episcopi Varmiensis Epistolae. Korespondencja St. Hozjusza*. T. V: Rok 1564. Opracował ks. A. Szorc, *Studia Warmińskie*, XIII (Olsztyn, Warmińskie Wydawn. Diecezjalne, 1976). 450 letters and 20 documents all dated 1564 and for the greater part unpublished before. The volumes I-II were published in Krakow 1879 and 1886-88; III-IV and VI sqq. are under preparation.
- HOWIE ROBERT (Scotland, ca. 1565-1645): vide: Johnston John.
- HUTTENUS U.: Könneker B., 'Vom "poeta laureatus" zum Propagandisten: die Entwicklung Huttens als Schriftsteller in seinen Dialogen von 1518 bis 1521', in *Hum. All.*, pp. 303-319. — Vide etiam sub Poetis.
- INSTITOR H.-SPRENGER J.: *The Malleus Maleficarum of Kramer and Sprenger*. Translated and Edited by M. Summers (London, Dover, 1978).
- JELLES JARIG: Vide: Spinoza.
- IOHANNES (DE CONVERSINO) RAVENNAS: Kohl B.G., 'The Manuscript Tradition of Some Works of Giovanni da Ravenna', in *ACNA*, pp. 610-619.
- JOHNSTON JOHN (Scotland, ca. 1565-1611): Cameron J. K., 'The Correspondence of John Johnston and Robert Howie', in *ACNA*, pp. 197-205.

- IOVIUS PAULUS: Price Zimmermann T. C., 'Renaissance Symposia', in Bertelli S. & Ramakus G. (eds.), *Essays M. P. Gilmore*, 2 vols. (Florence, 1978), I, 363-374.
- JUUSTEN P.: Vide: Porthan.
- KEPLER JOHANNES: Buzon, Catherine de, 'Problèmes de traduction du latin scientifique sur l'exemple des *Paralipomènes à Vitellion* de J. Kepler', in *ACNT*, pp. 767-778.
- KOJALAVICIUS ALBERTUS S.J. (1609-1677): Gidziunas V., O.F.M., 'Albertas Vijukas Kojalavicius, Lietuvos istorikas (1609-1677)', *Laiškai Lietuviams*, 29 (1978), 9-11.
- LANSPERGIUS JOHANNES (Köln, s. XVI): Chaix G., 'La place et la fonction du cœur chez le chartreux Jean Lansperge', in *ACNT*, pp. 869-887.
- LEFÈVRE: Vide: FABER.
- LEONINUS ELBERTUS (Zaltbommel, 1519/20-Arnhem, 6/7.XII.1598): Janssen A. E. M., 'Elbertus Leoninus, neutralist en libertijn tijdens de Nederlandse opstand', *Lias*, VI (1979), 39-76. With the editio princeps of his autobiography in both Latin and Dutch. Among his teachers he mentions Macropedius in Utrecht and P. Nannius in the Louvain Collegium Trilingue.
- LEOPARDI GIACOMO: Moroni O., 'Un inedito di Giacomo e Carlo Leopardi: *Psalmus XLVI Hebraeis XLVII Heptaglottum*', *GSLI*, 156 (1979), 420-432. Including a literal and a metrical Latin version, written 1816.
- LIAUKSMINAS ZYGIMANTAS S.J. (1596-1670): *Ars et praxis musica* (Vilnius, Vaga, 1977). Facsimile edition and Lithuanian translation of the 1693 edition [cf. Sommervogel, IX, col. 947 s.v. Ars].
- LIBANIUS GEORGIUS (LIBAN JERZY; Z LEGNICY JERZY, 1464-ca. 1546): *De philosophiae laudibus oratio* (Kraków, Polskie Wydawnictwo Muzyczne, 1975). Reprint of the 1537 edition published by M. Szarffenberg, Cracow.
- LIPSIUS JUSTUS: *Iusti Lipsi Epistolae*. Cura A. Gerlo, M. A. Nauwelaerts, H. D. L. Vervliet. *Pars I: 1564-1583* (Brussel, Kon. Academie voor Wet., Lett. en Schone Kunsten van België, 1978). Critical and annotated edition. — Heesakkers C. L., 'De eerste Neolatijnse Menippeïsche satire: I. Lipsi Satyra Menippaea. Somnium. Lusus in nostri aevi criticos (1581)', *Lampas*, 12 (Amsterdam-Muiderberg, 1979), 315-339. — Sué S., 'Justus Lipsius en Jan Van Hout: politieke en filosofische aspecten van een vriendschap', *Handelingen Kon. Zuidnederlandse Mij Taal-, Letterkunde en Geschiedenis*, 33 (1979), 265-287. — Vide sub Poetis!
- LÓPEZ BRAVO MATTHAEUS: Mechoulán H., 'Mateo López Bravo: un précurseur du socialisme au XVII^e siècle', in *ACNT*, pp. 1039-1046. Deals with *De rege et regendi ratione* (Madrid, 1616).
- LUCIUS IOANNES (Trogir, 1604-1679): Josifović St., 'T. Petronius und J. Lucius-Lucić', in *ACNA*, pp. 596-600.
- MAGNEN JOHANNES CHRYSOSTOMUS (°Luxeuil, 1590): Jones H., 'J. C. Magnen's *Democritus Reviviscens* (1646)', in *ACNA*, pp. 588-595.
- MANETTI GIANNOZZO: Onofri L., 'Sacralità, immaginazione e proposte politiche: La *Vita* di Niccolò V di Giannozzo Manetti', *HL*, 28 (1979), 27-77.
- MANUTIUS ALDUS: Lowry, M., *The World of Aldus Manutius* (Oxford, Blackwell, 1979).

- MARTYR VERMIGLI PETRUS: Donnelly J.P., S.J., 'Three Disputed Vermigli Tracts', in Bertelli S. & Ramakus G. (eds.), *Essays M. P. Gilmore*, 2 vols (Florence, 1978), I, pp. 37-46. Attempts to prove Vermigli's authorship of *De libero arbitrio*, *De providentia* and *An Deus sit causa... peccati*.
- MELANCHTHON PH.: Stempel H.-A., *Melanchthons pädagogisches Wirken*, Untersuchungen zur Kirchengeschichte, 11 (Bielefeld, Luther-Verlag, 1979).
- MERSENNE MARINUS (1588-1648): Beaulieu A., 'Le vocabulaire latin employé par Mersenne (1588-1648) dans les projets de sous-marins et d'avions', in *ACNT*, pp. 779-784.
- MINOS CLAUDIUS/MIGNAULT CLAUDE (Talent, ca. 1536-Paris, 1606?): Terreaux L., 'Claude Mignault commentateur de la *Rhetorica* d'Omer Talon', in *ACNT*, pp. 1257-1267.
- MORUS THOMAS: McCutcheon E., 'Time in More's Utopia', in *ACNT*, pp. 697-707. — Marc'Hadour G., 'Thomas More traduit par lui-même', in *ACNT*, pp. 463-470. — IJsewijn J., 'Traces de Tacite et de César dans l'*Utopie*', *Moreana*, XVII, 65-66 (1980), 32.
- MURNER THOMAS: Béné Ch., 'Thomas Murner et la défense de l'humanisme', in *ACNT*, pp. 359-368.
- MUTIANUS RUFUS: Margolin J.-Cl., 'Mutianus Rufus et son modèle érasmien', in *Hum. All.*, pp. 169-202.
- NANCELIUS NICOLAUS: Sharratt P., 'Nicolas de Nancel (1539-1610)', in *ACNA*, pp. 918-927.
- NANSIUS FRANCISCUS (Isenberge, ca. 1525-Dordrecht, 1595): Hulshoff Pol E. †, 'Franciscus Nansius und seine Handschriften' in *Litterae Textuales... Essays presented to G. I. Lieftinck*, vol. 4 (Amsterdam, Van Gendt, 1976), pp. 79-102.
- NIFUS AUGUSTINUS: Greco A., 'Agostino Nifo nel V Centenario della nascita', *Atti e Memorie Accademia Arcadia*, s. 3^a, VI, fasc. 4 (1975-76), 147-164.
- OLIVA FERNANDUS (°Cordova, 1496): Gendreau-Massaloux M., 'Un dialogue d'Hernán Pérez de Oliva et une lettre d'Ambrosio de Morales: un latin à l'espagnole', in *ACNT*, pp. 495-500.
- ORECHOVIUS STANISLAS: Starnawski J., 'La réception de Stanislaw Orzechowski parmi les humanistes du XVI^e siècle', in *ACNA*, 959-963.
- PATRICIUS FRANCISCUS (Cherso, 1529-1597): Purnell Fr., jr., 'An Addition to Francesco Patrizi's Correspondence', *RIN.*, 2^a s., 18 (1978), 135-149. Letter to the Frankfurt physician J. H. Beyer (Ferrara 20.III.1590).
- PEROTTI NICCOLÒ: Prete S., 'Problems of Textual Criticism: Niccolò Perotti's Letter to Francesco Guarnieri', in *ACNT*, pp. 15-26.
- PETRARCA FRANCESCO: Coogan R., 'The Nature, Artistry and Influence of Petrarch's *Epistolae sine nomine*', in *ACNT*, pp. 109-123. — Giannarelli E., 'Fra mondo classico e agiografia cristiana: il *Breve Pangerycum defuncte matris* di Petrarca', *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di lettere e filosofia*, s. III, 9 (1979), 1099-1118. — Musarra Fr., 'Il concetto d'imitazione del Petrarca', *Agora: Filosofia e Cultura*, 3 (Univ. di Macerata, 1975), n. 9, pp. 25-50. — Starn R., 'Petrarch's Consolation on Exile: A Humanist Use of Adversity', in Bertelli S. & Ramakus G.

- (eds.), *Essays M. P. Gilmore*, 2 vols (Florence, 1978), I, pp. 241-254. — Trinkaus Ch., *The Poet as Philosopher. Petrarch and the Formation of Renaissance Consciousness* (New Haven, Yale U.P., 1979). — Vide etiam sub Poetis.
- PFLUG IULIUS ('Saxony, 1499): Pollet J. V., 'The Publication of the Unedited Correspondence and Works of Julius Pflug', in *ACNA*, pp. 867-874. — *Correspondance, recueillie et éditée avec introduction et notes par J. V. Pollet*. Vol. IV: 1553-1564 (Leiden, Brill, 1979).
- PICINELLUS PHILIPPUS (Milano, 21.XI.1604-ca. 1679): *Mundus symbolicus*. Mit einer Einleitung und einem bibliographischen Beitrag von D. Donat, Emblematisches Cabinet, 8 (Hildesheim/New-York, 1979). Reprint of the Latin version by Augustinus Erath (Cologne, 1687) of Picinelli's Italian encyclopaedia.
- POLITIANUS ANGELUS: Juřren VI., 'Politien et Vitruve (Note sur le ms. lat. 7382 de la Bibliothèque Nationale)', *RIN.*, 2^a s., 18 (1978), 285-292.
- POLYDORUS VERGILIUS (Urbino, ca. 1470-Italy, 1555): Cespedes Fr. V., 'The Final Book of Polydore Vergil's *Anglica Historia*: Persecution and the Art of Writing', *Viator*, 10 (1979), 375-396.
- PONTANUS JACOBUS S.J. (Brüx, 1542-Augsburg, 1626): Fumaroli M., 'Une pédagogie de la parole: les *Progymnasmata Latinitatis* du P. Jacobus Pontanus', in *ACNA*, pp. 410-425.
- PORTHAN HENRICUS GABRIEL: *Opera Omnia*, edidit Porthan-Seura. VI. edd. H. Koskeniemi et E. Matinolli (Turku, 1978). Contains the annotated edition of P. Juusten, *Chronicon episcoporum Finlandensium*.
- PROXENUS [WIRT] A SUDETIS SIMON (České Budejovice = Böhmisch Budweiss, 1532?-Praha, 7.XII.1575): *Commentarii de itinere francogallico*, ed. Dana Martinková, Bibl. Scriptorum Medii Recentisque Aevorum, s.n. V (Budapest, Akadémiai Kiadó, 1979).
- PUTEANUS ERYCIUS: Chevalier M., 'Erycius Puteanus', *Loven Boven* 10 (Leuven, Abdij Keizersberg, 1979-80), 17-28. Short introduction followed by a Dutch translation (by Jan Aerts) of *Arx Lovaniensis a Principibus lustrata* (Lovanii, 1619).
- REIMMANN J. F.: Vide *De Tribus Impostoribus*.
- SABELLICUS MARCUS ANTONIUS: Krautter K., 'Marcus Antonius Sabellicus' Dialog *De Latinae Linguae Reparatione*', in *ACNA*, pp. 635-646.
- SALUTATUS COLUCCIUS: Aurigemma M., 'I giudizi sul Petrarca e le idee letterarie di Coluccio Salutati', *Atti e Memorie Accademia Arcadia*, 3^a s., VI, fasc. 4 (1975-76), 67-145. — Lindhardt J., *Rhetor, poeta, historicus. Studien über rhetorische Erkenntnis und Lebensanschauung im italienischen Renaissancehumanismus*, Acta Theologica Danica, XIII (Leiden, Brill, 1979). — McCormick A. P., 'Freedom of Speech in Early Renaissance Florence: Salutati's *Questio est coram decemviris*', *RIN.*, 2^a s., 19 (1979), 235-240. With the text of the unpublished declamation. — Witt, R., 'Salutati and Plutarch', in Bertelli S. & Ramakus G. (eds.) *Essays M. P. Gilmore*, 2 vols. (Florence, 1978), I, pp. 335-346. — Vide etiam: Comes N. (Gallacher): discusses *De Verecundia*.

- SANCTIUS FRANCISCUS: Stefanini, J., 'Une étape dans l'histoire de la linguistique : la *Minerva* de Sanctius', in *Mélanges à la mémoire d'André Joucla-Ruau*, Études Littéraires, 2 (Aix-en-Provence, Éditions de l'Université de Provence, 1979), II, pp. 1173-1183.
- SANCTUS[HEYLIGEN]LUDOVICUS(Beringen/Limburg, ca. 1304-Avignon, V. 1361): Welkenhuysen A., 'Louis Sanctus de Beringen, ami de Pétrarque, et sa *Sentencia subiecti in musica sonora* rééditée d'après le ms. Laur. Ashb. 1051', in *Sapientiae doctrina. Mélanges... Dom H. Bascour O.S.B.* (Leuven, 1980), pp. 386-427.
- SCALIGER J.C.: Buck A., 'Das Epos in J.C. Scaligers Poetik', in *ACNA*, pp. 75-182. — Dunn, Catherine M., 'Scaliger and Metrical Theory', in *ACNA*, pp. 352-357.
- SCALIGER JOSEPHUS JUSTUS (1540-1609): De Jonge H.J. en Maat G.J.R., 'Bij de berging van het gebeente van Joseph Scaliger', *Holland*, 12 (Amsterdam, 1980), 20-34. The exhumation of Sc.'s bones.
- SCRIBANI CAROLUS S.J. (1561-1629): Brouwers L., S.J., 'L'Elogium du Père Thomas Saily S.J. (1553-1623) composé par le Père Charles Scribani S.I.', *Archivum historicum Soc. Iesu*, 48 (1979), 87-124. Editio princeps of Saily's life written shortly after his death.
- SICCO POLENTON: Pascal P., 'The *Scriptorum illustrium linguae Latinae libri* of Sicco Polenton', in *ACNA*, pp. 851-858.
- SONNIUS [VAN DE VELDE] FRANCISCUS (Son/Eindhoven, 1506-Antwerpen, 29.VI. 1576): De Clercq C., 'François Sonnius controversiste et apologiste: réédition peu connue d'une de ses œuvres en 1750', *De Gulden Passer*, 56 (1978), 137-153.
- SPALLANZANI LAZZARO (Scandiano, 12.I.1729-Pavia, 11.II.1799): Di Pietro P., *Lazzaro Spallanzani*, Biblioteca Deput. di Storia patria... provincie Modenesi, N. S., 43 (Modena, Aedes Muratoriana, 1979). Scientist who wrote in Latin (cf. p. 119) a few poems, a number of *Theses physico-mathematicae*, and a *dissertatio de lapidibus ab aqua resilientibus*.
- SPINOLA LUDOVICUS (fl. Genova, ca. 1530): Seidel Menchi S., 'Passione civile e aneliti erasmiani di riforma nel patriziato genovese del primo Cinquecento: Ludovico Spinola', *RIN.*, 2^a s., XVIII (1978), 87-134. In appendix parts of Spinola's unedited *De reipublicae institutione* and letters to J. Dantiscus are published.
- SPINOZA BARUCH DE: *Opera/Werke: lateinisch und deutsch*. Bd. 1: *Tractatus theologico-politicus*, hrsg. von G. Gawlick & F. Niewöhner (1979). — Akkerman F. & Hubbeling H.G., 'The Preface to Spinoza's Posthumous Works 1677, and its Author Jarig Jelles (ca. 1619/20-1683)', *Lias*, VI (1979), 103-173. — Kajanto I., 'Aspects of Spinoza's Latinity', *Arctos. Acta Philologica Fennica*, 13 (1979), 51-83. Deals with grammar as well as with vocabulary and includes very interesting word-lists. — Mignini F., 'Per la datazione e l'interpretazione del *Tractatus de intellectus emendatione* di B. Spinoza', *La Cultura*, 17 (1979), 87-160.
- SPRENGER: Vide: Institor.
- SUAREZ FRANCISCUS S.J. (1548-1617): *De legibus* [VI] (III 17-35). *De politica*

- obligatione*. Estudio preliminar y edición crítica bilingüe por L. Pereña y V. Abril, *Corpus Hispanorum de pace*, 16-17 (Madrid, C.S.I.C., 1977).
- THOMAS HUBERTUS (Liège, ca. 1495–Heidelberg, 29.V.1556): D. van den Auweele & G. Tournoy, 'Notes sur la tradition manuscrite des "Annales" d'Hubert Thomas Leodius', *Archief- en bibliotheekwezen in België*, 50 (1979), 104-139. Author of *De Francisci a Sickingen rebus gestis* and *Annales Friderici II*.
- TRAVERSARIUS AMBROSIUS: Stinger Ch., 'Ambrogio Traversari and the "Tempio degli Scolari" at S. Maria degli Angeli in Florence', in Bertelli S. & Ramakus G. (eds.), *Essays M. P. Gilmore*, 2 vols (Florence, 1978), I, 271-286.
- DE TRIBUS IMPOSTORIBUS: Nisbet H.B., 'De Tribus Impostoribus: On the Genesis of Lessing's *Nathan der Weise*', *Euphorion*, 73 (1979), 365-387. A Status quaestionis of the D.T.I. question, pp. 368-370. Other Latin authors dealt with are H. Cardanus, J.F. Reimmann (*Historia universalis atheismi*, Hildesheim, 1725), J. Bodinus.
- TSCHUDI AEGIDIUS: *Gallia Comata, facsim. ed. 1758*. Ed. J.J. Gallati (London, Antiqua Verlag, 1977).
- VALENTIA, PETRUS DE: Oroz Reta J., 'De Tullianae philosophiae vestigiis in Academicis Petri de Valentia', in *ACNT*, pp. 219-228. The *Academica* were published at Antwerp in 1596.
- VALLA L.: De Caprio V., 'Il contributo del classicismo umanistico alla scienza: *auctoritas* e *ratio* nella filologia di Lorenzo Valla', in *Letteratura e scienze nella storia della cultura italiana: Atti del IX congresso A.I.S.L.L.I., Palermo 1976* (Palermo, Manfredi Editore, 1978), pp. 371-384. — Fois M., 'Ancora su Lorenzo Valla. Chiarimenti e repliche', *Riv. Storia Chiesa in Italia*, 31 (1977), 183-203. Answers F. Gaeta. — Kessler, E., 'Freiheit des Willens in Vallas *De libero arbitrio*', in *ACNT*, pp. 637-647. — Lorch Maristella de Panizza, 'Valla and Virgil. Virgil's Role in Valla's Defense of the Common Man', in *ACNT*, pp. 163-173. — Marsch D., 'Grammar, Method and Polemic in Lorenzo Valla's *Elegantiae*', *RIN.*, 2^a s., 19 (1979), 91-116. — Marx B., 'Zur Verbreitung von Lorenzo Vallas Werken. Aspekte und Probleme', *Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen*, 4 (1980), 29-33. — Waswo R., 'The "Ordinary Language Philosophy" of Lorenzo Valla', *BHR*, 41 (1979), 255-271.
- VAZQUEZ DIONYSIUS TOLETANUS, O.E.S.A. (ca. 1479-1539): O'Malley J., 'An Ash Wednesday Sermon on the Dignity of Man for Pope Julius II, 1513', in Bertelli S. & Ramakus G. (eds.), *Essays M. P. Gilmore*, 2 vols. (Florence, La Nuova Italia, 1978), I, pp. 193-209; Critical Edition.
- VICINIS, JOHANNES TINTUS DE (Fabriano, 13...-ca. 1435?): Giovanni Tinto Vicini, *De institutione regiminis dignitatum*. Testo inedito a cura di P. Smiraglia, *Temi e Testi*, 23 (Roma, Storia e Letteratura, 1977). Short dialogues on the behaviour of princes written in the first years of the 15th century. Useful indexes of phonetic and orthographic variants, and of rare words.
- VICO G.B.: Costa G., 'Vico and Ancient Rhetoric', in R.R. Bolgar (ed.), *Classical Influences... 1650-1870* (Cambridge, 1979), pp. 247-262.

- VITEZ JOHANNES (Hungary, ca. 1408–9.VIII.1472): Boronkai L., 'Die literarische Tätigkeit von Johannes Vitez', in *ACNA*, pp. 136-148. — Perić O., 'Zbirka pisama Ivana Viteza od Sredne', *Ziva Antika*, 29 (1979), 99-111. Themes of Vitez's Correspondence 1445-51.
- VIVES J. L.: Fantazzi Ch., *Juan Luis Vives. In Pseudodialecticos. A Critical Edition. Introduction, Translation and Commentary*, Studies in Medieval and Reformation Thought, 27 (Leiden, 1979). — *Juan Luis Vives Against the Pseudo-dialecticians. A Humanist Attack on Medieval Logic: 'The Attack on the Pseudodialecticians' and 'On Dialectic', Book III, v. VI, VII from 'The Causes of the Corruption of the Arts', with an Appendix of Related Passages by Thomas More. The texts [in facsimile!] with Translation, Introduction and Notes by Rita Guerlac*, Synthese Historical Library, 18 (Dordrecht-Boston-London, D. Reidel, 1979).
- VOETIUS GISEBERTUS: *Inaugurele rede over Godzaligheid te verbinden met de wetenschap... Latijnse tekst opnieuw uitgegeven met Nederlandse vertaling... door A. De Groot* (Kampen, J. H. Kok, 1978). Text of *Oratio inauguralis de pietate cum scientia coniungenda*, Utrecht 21.VIII.1634.
- VOLPINI ALEXANDER (Montefiascone, I.II.1844–Roma, 9.VII.1903): Parisella L., 'Litterae encyclicae *Rerum Novarum* Sallustianam Latinitatem sapiunt', *Latinitas*, 27 (1979), 101-111. Volpini wrote the Latin text of *R.N.*
- VOLTA A.: Vide sub Poetis.
- VOSSIUS GERARDUS JOANNES: Rademaker C.S.M., 'The Correspondence of Gerardus Joannes Vossius (1577-1649)', in *ACNA*, pp. 875-885.
- WALLIN GEORGIUS JR. (Sweden, 1686–Göteborg, 1760): Tengström E., 'A Neo-Latin Report from Early XVIIIth Century Paris', *HL*, 28 (1979), 258-293.
- WIER JOHANNES (Grave, 1515–Tecklenburg, 1588): Béné Ch., 'Jean Wier et les procès de sorcellerie, ou l'érasmisme au service de la tolérance', in *ACNA*, pp. 58-73.
- WIGGLESWORTH EDUARDUS (New England, ca. 1693-1765): Kaiser L. M., 'The Inaugural Address of Edward Wigglesworth as First Professor of Divinity', *Harvard Library Bulletin*, 27 (1979), 319-329. Oration held at Harvard, 24.X.1722.
- WIMPFELINGUS JACOBUS: Herding O., 'Pädagogik, Politik, Geschichte bei Jakob Wimpfeling', in *Hum. All.*, pp. 113-130.
- ZWINGLIUS H.: Stauffer R., 'L'Influence et la critique de l'humanisme dans le *De vera et falsa religione* de Zwingli', in *Hum. All.*, pp. 427-439.

5. INSCRIPTIONES

- Ehrhardt C., 'Vultus Fortunae Schliemannianae', *Classical World*, 73 (1979-80), 301-302. Four metrical inscriptions of the "Grünes Tor" at Königsberg, East Prussia (now Kaliningrad, S.U.).
- Jacquot J., 'Le latin des légendes de médailles et de jetons au XVII^e siècle', in *ACNT*, pp. 857-866.
- Kajanto I., *Classical and Christian. Studies in the Latin Epitaphs of Medieval and Renaissance Rome*, Annales Acad. Scient. Fennicae, B 203 (Helsinki, Akateeminen Kirjakauppa, 1980).

Kajanto I., 'Notes on the Language in the Latin Epitaphs of Renaissance Rome', *HL*, 28 (1979), 167-186.

6. INCEPTA

Drs. Alfred M.M. Dekker (Dept. of Classical Studies, U of Utrecht, The Netherlands) is preparing a doctoral dissertation on the newly discovered 16th century printer's copy of the poems of Janus Secundus.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

NEBRISSENSIS ANTONIUS: Elio Antonio de Nebrija, *Diccionario latino espanol. Salamanca 1492. Estudio preliminar de G. Colon y A.J. Soberanas* (Barcelona, 1979).

Worstbrock Fr.-J., 'Sophisten, Humanisten, Mediävisten und ihre Wortgenossen', in K. Elm, E. Gönner & E. Hillenbrand (eds.), *Landesgeschichte und Geistesgeschichte. Festschrift O. Herding* (Stuttgart, W. Kohlhammer, 1977), pp. 245-256.

*

Šugar I., *Glossarium botanicum Latino-croaticum et Croatico-latinum* (Zagreb, LIBER, 1977).

Latham R.E. (ed.), *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, fasc. 2 (Oxford U.P., 1979).

Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi. Composuerunt J.W. Fuchs†, Olga Weijers, Marijke Gumbert. Vol. II, fasc. 11-12 (Leiden, Brill, 1979-80).

INDEX VERBORUM RECENTIORUM

List of Latin words to be found in this volume, but not in the *Thesaurus Linguae Latinae* nor in Forcellini's *Lexicon totius Latinitatis*. Words to be found in dictionaries of mediaeval Latin are marked with an asterisk (*).

Academiola, <i>study (room)</i> : p. 142	*Carnisprivium, <i>Shrovetide</i> : p. 134
Aquae Traiani, <i>Aachen</i> : p. 173	*Carthusiensis, <i>Carthusian</i> : p. 174
*Austria, <i>Austria</i> : p. 172	*Cathedralis ecclesia : <i>cathedral</i> : p. 174
avidulus, <i>a little bit greedy</i> : p. 10	*Chordiger(a navis) : <i>La Cordelière</i> : p. 183
	*Confrater, <i>colleague</i> : p. 105
Bipartitu = bipartito, <i>through double partition</i> : p. 254	Congratulator, <i>he who bears congratulations</i> : p. 12
Cardillus, <i>a bird</i> : p. 131	*Daventria, <i>Deventer</i> : p. 164, 165, 172
*Cardinalis, <i>a cardinal</i> : p. 173, 174	*Daventriensis : p. 163, 164

- Decastichon, *poem of ten verses* : p. 168
 *Decimare, *to take tithe from* : p. 296
 *Doctoratus, *doctoral degree* : p. 135
 Dominabiliter, *as a lord* (opp. : familiariter) : p. 12
 Effer = efferus : p. 92
 *Grossus, *a coin* : p. 136
 *Guantus, *glove* : p. 131
 Impressoria ars : *Art of printing* : p. 171
 Inauctorare, *to engage, to take on* : p. 208
 Leptoleschia (greek w.) = nugae, *idle talk* : p. 208
 Lutheranus, *Lutheran*, p. 218, 222
 *Monasteriensis, *from Münster i.W.* : p. 163, 164
 Ogdoastichon, *poem of eight verses* : p. 169
 *Panoplia, *panoply* : p. 210
 Paroenetice, *exhortatory* : p. 200
 Plautine, *as Plautus* : p. 204
 Quintare, *to take a fifth from (as taxes)* : p. 296
 Reiuvenescere, *to become young again* : p. 40
 Renitescere, *to shine* : p. 206 (Cf. Forcellini, s.v.!)
 Repetitor, *teacher* : p. 133
 *Rhythmus, *sonet*, p. 175
 Scannagium = cultellum, "ius scannagii" : p. 137
 Specilla, -orum, *eye-glasses* : p. 173
 Spingula, *a weapon* : p. 130
 Studiolum, *study (room)* : p. 171
 Superevivere, *to survive* : p. 58
 *Traductio, *translation* : p. 229
 Traiectensis, *from Utrecht* : p. 229
 Typographus, *printer* : p. 167
 *Westphalus, *Westphalian* : p. 163, 165
 Zigarus, *gipsy* : p. 288, 296

IANLS-NEWS

The 5th Congress of the International Association of Neo-Latin Studies will take place at the University of St. Andrews, Fife, Scotland from 25 August-1 Sept. 1982.

For further information interested persons are asked to write to Professor James K. Cameron, St. Mary's College, The University, St. Andrews, Scotland, KY16 9JU.

Offers of papers (20 mins. duration) and/or suggestions for the seminars should be forwarded by members in good standing either to Professor Cameron at the above-mentioned address or to Professor I. D. McFarlane, Wadham College, Oxford, England.

INDICES

1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTIORUM

- | | |
|--|--|
| Belluno, <i>Seminario Gregoriano</i> , ms. 23 :
p. 19 | Vaticano, Barb. lat. 119 : p. 56
Vaticano, Chig. I v 194 : p. 17
Vaticano, Ottob. lat. 1223 : p. 14 |
| Firenze, <i>Biblioteca Riccardiana</i> , ms. 721 :
p. 19 | Vaticano, Palat. lat. 1906-1907 : p. 237
Vaticano, Vat. lat. 2906 : pp. 100-160
Vaticano, Vat. lat. 2928 : p. 1, 3, 5-12 |
| Hasselt, <i>Rijksarchief</i> , ms. 6681b : p. 194;
200-236 | Venezia, <i>Biblioteca Marciana</i> , Marc. lat.
XII 155 : p. 13, 14, 17, 19
Venezia, <i>Museo Civico Correr</i> , Ms. Correr
1466, n° 56 : p. 19 |
| Leuven, <i>Archief K.U.L.</i> , Papieren de
Marselaer : p. 238 | |
| Udine, <i>Biblioteca Comunale</i> , ms. Manin
1327 (68) : p. 19 | |

2. INDEX NOMINUM SELECTORUM

Names of authors listed alphabetically in the Instrumentum Bibliographicum (pp. 318-347) have not been repeated in this index.

- | | |
|---|---|
| Acciapaccia L. : p. 114 | Angelo G. : p. 110, 112, 113 |
| Aedicollus J. : p. 166-168, 170, 171 | Arcella Fr. : p. 118 |
| Aedicollus S. : p. 166-171 | Argentré, B.d' : p. 176 |
| Afflitto, M.d' : p. 108, 134, 135, 145 | Ariosto L. : p. 323 |
| Agnelius Salernitanus : p. 115, 119, 122-
146, 160 | Aristoteles : p. 334 |
| Agnelius A. : p. 130, 131 | Asolanus A. : p. 169 |
| Agnellus Th. : p. 126 | Aurispa J. : p. 100, 102, 111, 120, 151, 155,
157, 159 |
| Agnolelli F. : p. 1-12 | Aurofino Adr. : p. 110, 111, 146. |
| Agricola R. : p. 166, 167, 170 | Aurofino And. : p. 110 |
| Alberto da Sarteano : p. 115 | Aurofino Gabr. : p. 104, 111, 155, 157 |
| Aleander H. : p. 180 | Aurofino Giov. And. : p. 110, 112 |
| Altilius G. : p. 124 | Aurofino L. : p. 111, 112 |
| Amitrano A. : p. 110 | Aurofino T. : p. 113 |
| Andrelinus F. : p. 323 | |
| Andria, L.d' : p. 104, 114 | Badius Ascensius J. : p. 171, 180 |
| Angelo A. : p. 132, 133, 159, 160 | Baptista Mantuanus : p. 168 |

- Baraballo : see Barbella
 Barbarus H. : p. 14, 113, 331
 Barbella : p. 132
 Barlandus H. : p. 310
 Barpholomaeus N. Lochiensis : p. 323
 Barzizza G. : p. 153, 155, 156
 Basseggio L. : p. 248
 Beacqui G. : p. 152, 153
 Beatus Rhenanus : p. 165
 Beccadelli A. (Panormita) : p. 100, 102, 115, 116, 118, 124, 139, 150, 152, 153
 Becchetto G. : p. 152, 153
 Bellay, M. du : p. 176
 Bembus P. : p. 337
 Benedetto d'Anagni : p. 108, 157, 158
 Benetović M. : p. 278
 Bernhardt G. : p. 301
 Betučević G. : p. 278
 Beza Th. : p. 338
 Bidermannus J. : p. 300-301
 Bisticci, V. da : p. 4
 Blarorivo (Blaru), P. de : p. 178, 179
 Boccaccio G. : p. 115
 Bodinus J. : p. 338-345
 Boiardo M. : p. 323
 Bona de Boliris J. : p. 337
 Bonincontrius L. : p. 322
 Borne, Th. de : p. 169
 Borrichius O. : p. 333
 Bossert G. : p. 286, 287, 292, 294
 Bouchard A. : p. 176
 Brechtus L. : p. 301, 331
 Breda, J. van : p. 166, 168, 170
 Briard J. : p. 194, 195
 Brixius G. : p. 176-193
 Bruni L. : p. 100, 150, 156, 158, 170
 Buchanan G. : p. 13, 323
 Bullinger J. H. : p. 338
 Butzbach J. : p. 162, 164
 Caesarius J. : p. 168
 Calcidius : p. 125
 Calentius E. : p. 143
 Callistus Andr. : p. 323
 Calvin J. : p. 338
 Candidus Jac. : p. 246-285
 Capodiferro B. : p. 151
 Capograsso A. : p. 146
 Capograsso Fr. : p. 112, 146
 Capograsso G. : p. 146
 Capograsso N. : p. 125, 127, 129, 139, 144, 145, 160
 Carbonellus P. M. : p. 335
 Cardanus H. : p. 345
 Catullius A. : p. 310
 Cino da Pistoia : p. 170
 Clericus J. : p. 199
 Clichtoveus J. : p. 168
 Colocci A. : p. 148
 Corneille P. : p. 323
 Corrarius (Correr) Gr. : p. 13-19, 23-27
 Cremona A. : p. 152
 Crocus C. : p. 305
 Dante : p. 322, 324
 Dares Phrygius : p. 154
 Dathus L. : p. 16, 17
 Domenici L. : p. 18
 Dominici G. : p. 2
 Dorpius M. : p. 194, 195, 333
 Drusius J. : p. 338
 Erasmus : p. 161, 166, 177-180, 196, 198, 199, 315-317, 323, 325, 333, 336, 340
 Esculanus G. : p. 118
 Fabricius Andr. : p. 305
 Facius B. : p. 100, 103, 151, 152, 156-158, 335
 Faber Stapulensis (Lefèvre d'Étaples) J. : p. 232
 Farina, R. de : p. 110
 Fasano G. : p. 110
 Fejes J. : p. 319
 Fénélon Fr. : p. 323
 Ficinus M. : p. 339
 Filalite : p. 125
 Filelfus Fr. : p. 157, 170, 319
 Finis, G. A. de : p. 110, 112
 Fontius B. : p. 323
 Freinshemius J. : p. 320
 Galateus Ant. : p. 115, 118, 143
 Gauricus Pomp. : p. 116

- Gazarović M. : p. 278
 Geldenhauer G. : p. 165
 Genovese G. : p. 109
 Giovanni di Baldassare : p. 3
 Giudice, G. del : p. 110
 Gnapheus G. : p. 305, 311, 331
 Granita, Giov. T. de : p. 110, 112
 Granita, Iacch. de : p. 109, 110
 Granita, P. de : p. 110-112, 146
 Gregorius Trapezuntius : p. 100, 103, 113, 120, 159
 Gretser J. : p. 302, 331
 Grisignano P. : p. 110
 Grotius H. : p. 13, 322
 Gruterus J. : p. 192, 237-245
 Guarino da Verona : p. 121, 123, 124, 157, 158, 276
 Guerra V. : p. 129, 130, 160

 Hamelmann H. : p. 163, 164
 Harmonius Marsus J. : p. 16
 Heerkens G. N. : p. 18, 19
 Hegius A. : p. 161-166
 Heinsius N. : p. 320
 Herbert E. : p. 176
 Hoefflich Ch. : p. 240
 Hofmansthal, H. von : p. 332
 Horatius : p. 323, 324
 Hospitalius M. : p. 323
 Howie R. : p. 340
 Huetius P. D. : p. 320, 334
 Hume D. : p. 176-177
 Huylsberch : see Aedicollus

 Illicino P. : p. 152
 Issapica A. : p. 110
 Issapica M. : p. 110
 Issapica V. : p. 104, 108, 109, 112, 148, 157, 158

 Jelles J. : p. 344
 Jonson Ben : p. 333
 Jovius P. : p. 176
 Juslenius D. : p. 320

 Karamaneo A. M. : p. 246-285

 La Mothe le Vayer : p. 334
 Lansilaus (de Apulia?) : p. 113, 114
 Lascaris C. : p. 125
 Latomus Jac. : p. 199, 333
 Leibniz G. W. : p. 334
 Lessing G. E. : p. 345
 Linczo, M. de : p. 110
 Lingelshemius G. M. : p. 240
 Lipsius J. : p. 238, 244, 315
 Loschius A. : p. 16, 17
 Lucius H. : p. 278
 Ludovicus Feltrensis : p. 16
 Luere, S. da : p. 170
 Lullus R. : p. 179

 Macrinus Salmonius : p. 177, 323
 Macropedius G. : p. 305, 341
 Maffa V. : p. 129, 130
 Maio, A. di : p. 104
 Maio Giun. : p. 124, 125
 Man Meinardus : p. 195
 Manilius : p. 322
 Manutius A. : p. 169
 Marcello P. : p. 100, 149
 Mariconda A. : p. 107, 139, 145
 Mariconda D. : p. 108
 Mariconda N. M. : p. 104-106, 150
 Mariconda N. : p. 108
 Marino G. : p. 154
 Marselaer, Fr. van : p. 243
 Marselaer, H. van : p. 237-245
 Martialis : p. 322
 Masson : see Latomus
 Masuccio Salernitano : p. 116, 143
 Melanchthon Ph. : p. 219
 Mendoza, Diego de : p. 242
 Minutolo Ceccarella : p. 118, 128, 143
 Miralles M. : p. 104, 114, 131, 140
 Molière : p. 323
 Mollerus H. : p. 323
 Montalcino, P. da : p. 152
 Montemagno, B. de : p. 158
 Montreuil, J. de : p. 2
 Morelli J. : p. 19
 Moringus G. : p. 194-236, 333
 Morlinus H. : p. 119

- Morus Th. : p. 177, 178, 194, 333, 339
 Muratori L. A. : p. 319
 Muretus M. A. : p. 13
 Musefilo G. : p. 124, 125
 Murellius J. : p. 166
 Mussatus A. : p. 16-17

 Nannius P. : p. 311, 341
 Naogeorgus Th. : p. 301, 323
 Naudaeus G. : p. 320
 Niccoli N. : p. 115
 Notar G. : p. 159

 Orofino : see Aurofino
 Orsini L. : p. 104
 Orsini R. : p. 104
 Ortellius A. : p. 244
 Ovidius : p. 181-182

 Paffraet A. : p. 167, 168, 170
 Paffraet R. : p. 166, 167, 169
 Pandoni : see Porcellius
 Paoli U. E. : p. 322
 Paracelsus Ph. : p. 333
 Pascal B. : p. 334
 Pascalis Lud. : p. 337
 Peregrino G. : p. 333
 Petrarca Fr. : p. 115, 166-175
 Petri Th. : p. 329
 Petrucci A. : p. 14, 155
 Pieter van Diest : p. 332
 Philippus de Lignamine : p. 126
 Philippus de Senis : p. 122, 124, 126, 160
 Pico della Mirandola G. : p. 339
 Pillart L. : p. 178, 179
 Pisano Jac. : p. 104
 Pisinis, L. de : p. 113, 114, 117
 Pistillis, A. de : p. 110
 Plutarchus : p. 343
 Poggio Bracciolini N. : p. 100, 103, 151
 Polenton Sicco : p. 169
 Pomponius Mela : p. 334
 Pontanus J. J. : p. 102, 104, 116, 117, 143, 302, 322, 323, 331
 Porcellius J. : p. 101, 102, 120, 121, 123, 124, 125, 151
 Porthan H. G. : p. 320

 Rabolais Fr. : p. 178, 179
 Radossius Fr. : p. 248, 249
 Rapinus R. : p. 322
 Reimmannus J. F. : p. 345
 Remaclus Arduenna : p. 310, 323
 Reuchlin J. : p. 168
 Rhoesus J. D. : p. 319
 Ricci F. : p. 152, 153
 Riccius J. : p. 17, 18, 20-22, 26
 Rittershusius C. : p. 238, 241
 Romagno, A. da : p. 149
 Rot J. : p. 319
 Rousseau J. J. : p. 323
 Ruggiero, Andrea de : p. 112, 140
 Ruggiero, Antonello de : p. 140
 Ruggiero, C. de : p. 125, 138-140, 145, 160
 Ruggiero, G. A. de : p. 140
 Ruggiero, G. de : p. 140

 Saccano L. : p. 104, 157
 Sadoletus J. : p. 337
 Salutati C. : p. 1-12, 100, 159, 337
 Sapidus J. : p. 331
 Sarens G. : p. 194
 Scaliger J. C. : p. 332, 337
 Schiaffini Pr. : p. 156, 158
 Schonaeus C. : p. 305
 Schrevelius Th. : p. 322
 Schürer M. : p. 180
 Schwindrazhemius J. U. : p. 286-299
 Seneca : p. 16, 17, 24, 26
 Smollett T. : p. 176
 Solimena Giovanello : p. 127, 142, 143, 160
 Solimena Jacopo : p. 105, 127, 143
 Solimena Ladislao : p. 104
 Solinus : p. 321
 Speciale N. : p. 104, 155, 159
 Spinelli N. : p. 105
 Spinola G. G. : p. 151
 Squarzafico G. : p. 167, 170
 Stengel G. : p. 302
 Stettler H. : p. 321
 Stow J. : p. 176
 Swedenborg E. : p. 308-309

 Tasso B. : p. 116

- Tittelmannus Fr. : p. 199, 331
Tomacelli M. : p. 104, 153, 155
Tongeren, Gulielmus van : p. 239, 243
Tongeren, Petrus van : p. 243
Torrentinus H. : p. 169
Torres G. : p. 104
Trevisan Z. : p. 154
Tuppo, Fr. del : p. 104
Turnebus A. : p. 323

Urceus Codrus : p. 331

Valla L. : p. 100, 102, 103, 116, 124, 156
199, 317
Vallisnieri A. : p. 319
Valmarana O. : p. 323
Vanierius J. : p. 322
Vargas, Fr. de : p. 18, 20-21
Varius L. : p. 18

Vavassor Fr. : p. 320
Vegetius : p. 179
Vegius Maphaeus : p. 162
Ventimiglia C. : p. 157
Vergerius P. : p. 170
Vergilius : p. 14-16, 181, 182, 346
Vergilius Polydorus : p. 176
Vernulaeus N. : p. 305
Victorinus Feltrensis : p. 13-16
Vida M. H. : p. 323
Vigne, Pier delle : p. 118
Visso, Lucio di Leonardi di : p. 104
Vitrioli D. : p. 322
Vives J. L. : p. 340
Voltaire : p. 323
Vorsterman W. : p. 169
Vossius I. : p. 320
Vrientius M. : p. 238

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. J. IJSEWIJN

- Volume XVII, 1968, 162 p. — 250 fr.
Volume XVIII, 1969, 164 p. — 300 fr.
Volume XIX, 1970, 514 p. — 900 fr.
Volume XX, 1971, 297 p. — 600 fr.
Volume XXI, 1972, 412 p. — 800 fr.
Volume XXII, 1973, 341 p. — 700 fr.
Volume XXIII, 1974, 441 p. — 900 fr.
Volume XXIV, 1975, 376 p. — 900 fr.
Volume XXV, 1976, 306 p. — 900 fr.
Volume XXVI, 1977, 280 p. — 900 fr.
Volume XXVII, 1978, 366 p. — 900 fr.
Volume XXVIII, 1979, 386 p. — 960 fr.

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. *Iohannis Harmonii Marsi. De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. G. TOURNOY, 1978.
2. *Charisterium H. De Vocht 1878-1978*, ed. J. IJSEWIJN & J. ROEGIERS, 1979.